



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



RCLC, Div. 3, Chap. 6, § 3605 - Uniform Probate Code/ Código Uniforme de Sucesión¹

UNIFORM PROBATE CODE (1969)	CÓDIGO UNIFORME DE SUCESIONES (1969)
ARTICLE I GENERAL PROVISIONS, DEFINITIONS AND PROBATE JURISDICTION OF COURT	ARTÍCULO I DISPOSICIONES GENERALES, DEFINICIONES Y JURISDICCIÓN DE LEGALIZACIÓN DEL TRIBUNAL
PART 1. SHORT TITLE, CONSTRUCTION, GENERAL PROVISIONS	PARTE 1. TÍTULO CORTO, INTERPRETACIÓN, DISPOSICIONES GENERALES
SECTION 1-101. SHORT TITLE.	SECCIÓN 1-101. TÍTULO CORTO.
This Rule ² shall be known and may be cited as the Uniform Probate Code.	Esta Norma ³ deberá ser conocida y puede ser citada como el Código Uniforme de Sucesión.
SECTION 1-102. PURPOSES; RULE OF CONSTRUCTION.	SECCIÓN 1-102. PROPÓSITOS; NORMA DE LA INTERPRETACIÓN.
(a) This [code] shall be liberally construed and applied to promote its underlying purposes and policies.	(a) Este [Código] deberá ser liberalmente interpretado y aplicado para promover sus propósitos y políticas subyacentes.
(b) The underlying purposes and policies of this [code] are:	(b) Los propósitos y políticas subyacentes de este [Código] son:
(1) to simplify and clarify the law concerning the affairs of decedents, missing persons, protected persons, minors and incapacitated persons;	(1) simplificar y aclarar la ley en relación con los asuntos de los difuntos, personas desaparecidas, personas protegidas, menores y personas incapacitadas;

¹ Nota del Revisor: La traducción al español del título de esta división fue agregada ya que inicialmente se había omitido de la traducción original.

² Revisor's Note: The word "Act" replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

³ Nota del Revisor: La palabra "Ley" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.



(2) to discover and make effective the intent of a decedent in distribution of his property	(2) para descubrir y hacer efectiva la intención de un difunto en la distribución de su propiedad;
(3) to promote a speedy and efficient system for liquidating the estate of the decedent and making distribution to his successors;	(3) para promover un sistema rápido y eficiente para liquidar el patrimonio del difunto y hacer la distribución a sus sucesores;
(4) to facilitate use and enforcement of certain trusts;	(4) para facilitar el uso y la aplicación de ciertos fideicomisos;
(5) to make uniform the law among the various jurisdictions.	(5) para hacer uniforme la ley entre las distintas jurisdicciones.
SECTION 1-103. SUPPLEMENTARY GENERAL PRINCIPLES OF LAW APPLICABLE. Unless displaced by the particular provisions of this [code], the principles of law and equity supplement its provisions.	SECCIÓN 1-103. PRINCIPIOS SUPLEMENTARIOS GENERALES DE DERECHO APLICABLE. A menos que sean desplazados por las disposiciones particulares de este [código], los principios del derecho y la equidad suplementan sus disposiciones.
SECTION 1-104. SEVERABILITY.	SECCIÓN 1-104. DIVISIBILIDAD.
If any provision of this [code] or the application thereof to any person or circumstances is held invalid, the invalidity shall not affect other provisions or applications of the [code] which can be given effect without the invalid provision or application, and to this end the provisions of this [code] are declared to be severable.	Si cualquier disposición de este [código] o su respectiva aplicación a cualquier persona o circunstancia se considera inválida, la invalidez no afectará otras disposiciones o aplicaciones del [código] que se les puede dar efecto sin la disposición o aplicación inválida, y con este fin las disposiciones de este [código] se declaran divisibles.
SECTION 1-105. CONSTRUCTION AGAINST IMPLIED REPEAL.	SECCIÓN 1-105. INTERPRETACIÓN CONTRA DEROGACIÓN IMPLÍCITA.
This [code] is a general act intended as a unified coverage of its subject matter and no part of it shall be	Este [código] es una ley general con la intención de ser una cobertura unificada de su objeto y



deemed impliedly repealed by subsequent legislation if it can reasonably be avoided.	ninguna parte de éste se entenderá tácitamente derogada por la legislación posterior siempre que pueda ser evitado razonablemente.
SECTION 1-106. EFFECT OF FRAUD AND EVASION.	SECCIÓN 1-106. EFECTO DE FRAUDE Y LA EVASIÓN.
Whenever fraud has been perpetrated in connection with any proceeding or in any statement filed under this [code] or if fraud is used to avoid or circumvent the provisions or purposes of this [code], any person injured thereby may obtain appropriate relief against the perpetrator of the fraud or restitution from any person (other than a bona fide purchaser) benefitting from the fraud, whether innocent or not.	Cuando fraude ha sido perpetrado en relación con cualquier procedimiento o en cualquier declaración presentada bajo este [código] o si el fraude se utiliza para evitar o eludir las disposiciones o los efectos del presente [código], cualquier persona afectada por lo tanto puede obtener una compensación adecuada contra el autor del fraude o la restitución de cualquier persona (que no sea un comprador de buena fe) que se beneficia del fraude, sea inocente o no.
Any proceeding must be commenced within two years after the discovery of the fraud, but no proceeding may be brought against one not a perpetrator of the fraud later than five years after the time of commission of the fraud. This section has no bearing on remedies relating to fraud practiced on a decedent during his lifetime which affects the succession of his estate.	Cualquier procedimiento deberá iniciarse dentro de dos años después del descubrimiento del fraude, pero ningún procedimiento puede ser llevado en contra de alguien que no es un autor del fraude más de cinco años después del momento de la comisión del fraude. Esta sección no tiene relación con los recursos relacionados con el fraude practicado en un difunto durante su vida, lo que afecta a la sucesión de su patrimonio.
SECTION 1-107. EVIDENCE OF DEATH OR STATUS.	SECCIÓN 1-107. EVIDENCIA DE MUERTE O ESTATUS.
In addition to the rules of evidence in courts of general jurisdiction, the following rules relating to a determination of death and status apply:	Además de las normas de evidencia en los tribunales de jurisdicción general, se aplican las siguientes normas relativas a la determinación de la muerte y el estatus:
(1) Death occurs when an individual [is determined to be dead under the Uniform Determination of Death Act (1978/1980)] [has sustained either (i) irreversible cessation of circulatory and respiratory functions or (ii) irreversible cessation of all functions of the entire brain, including the brain stem. A determination of	(1) La muerte ocurre cuando un individuo [se determina que está muerto en virtud de la Ley Uniforme de Determinación de la Muerte (1978/1980)] [ha sostenido ya sea (i) la cesación irreversible de las funciones circulatorias y respiratorias o (ii) la cesación irreversible de todas las funciones de todo el cerebro,



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

death must be made in accordance with accepted medical standards].	incluyendo el tallo cerebral. Una determinación de la muerte debe hacerse de acuerdo con los estándares médicos aceptados].
(2) A certified or authenticated copy of a death certificate purporting to be issued by an official or agency of the place where the death purportedly occurred is prima facie evidence of the fact, place, date, and time of death and the identity of the decedent.	(2) Una copia certificada o autenticada del certificado de defunción pretendiendo ser emitida por un funcionario o agencia del lugar donde la muerte se produjo supuestamente es evidencia prima facie de los hechos, lugar, fecha y hora de la muerte y la identidad del difunto.
(3) A certified or authenticated copy of any record or report of a governmental agency, domestic or foreign, that an individual is missing, detained, dead, or alive is prima facie evidence of the status and of the dates, circumstances, and places disclosed by the record or report.	(3) Una copia certificada o autenticada de cualquier registro o informe de una agencia gubernamental, nacional o extranjera, que un individuo se encuentra desaparecido, detenido, muerto o vivo es una evidencia prima facie del estatus y de las fechas, circunstancias y lugares divulgados por el registro o informe.
(4) In the absence of prima facie evidence of death under paragraph (2) or (3), the fact of death may be established by clear and convincing evidence, including circumstantial evidence.	(4) En la ausencia de evidencia prima facie de la muerte en el párrafo (2) o (3), el hecho de la muerte puede ser establecido por pruebas claras y convincentes, incluyendo pruebas circunstanciales.
(5) An individual whose death is not established under the preceding paragraphs who is absent for a continuous period of five years, during which he [or she] has not been heard from, and whose absence is not satisfactorily explained after diligent search or inquiry, is presumed to be dead. His [or her] death is presumed to have occurred at the end of the period unless there is sufficient evidence for determining that death occurred earlier.	(5) Un individuo cuya muerte no se ha establecido en los párrafos precedentes que esté ausente por un período ininterrumpido de cinco años, durante los cuales no se ha sabido nada de él [o ella], y cuya ausencia no se ha explicado satisfactoriamente después de una búsqueda o investigación diligente, se presume estar muerto. Su muerte se presume que ha ocurrido al final del período a menos que haya suficiente evidencia para determinar que la muerte se produjo antes.
(6) In the absence of evidence disputing the time of death stated on a document described in paragraph (2) or (3), a document described in paragraph (2) or (3) that states a time of death 120 hours or more after the	(6) En la ausencia de evidencia pugnando el momento de la muerte que se indica en un documento que se describe en el párrafo (2) o (3), un documento descrito en el párrafo (2) o



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

time of death of another individual, however the time of death of the other individual is determined, establishes by clear and convincing evidence that the individual survived the other individual by 120 hours.	(3) que indica una hora de la muerte de 120 horas o más después de la hora de la muerte de otro individuo, sin embargo, la hora de la muerte del otro individuo está determinada, establece mediante pruebas claras y convincentes de que el individuo sobrevivió al otro individuo por 120 horas.
SECTION 1-108. ACTS BY HOLDER OF GENERAL POWER.	SECCIÓN 1-108. ACTOS POR TITULAR DEL PODER GENERAL.
For the purpose of granting consent or approval with regard to the acts or accounts of a personal representative or trustee, including relief from liability or penalty for failure to post bond, to register a trust, or to perform other duties, and for purposes of consenting to modification or termination of a trust or to deviation from its terms, the sole holder or all co-holders of a presently exercisable general power of appointment, including one in the form of a power of amendment or revocation, are deemed to act for beneficiaries to the extent their interests (as objects, takers in default, or otherwise) are subject to the power.	Para el propósito de otorgar consentimiento o aprobación con respecto a los actos o las cuentas de un representante o fiduciario personal, incluyendo la compensación por la responsabilidad o sanción por no pagar la fianza, de registrar un fideicomiso, o por no realizar otras tareas, y para efectos de dar su consentimiento a la modificación o terminación de un fideicomiso o por la desviación de sus términos, el titular único o todos los cotitulares de un poder general de nombramiento ejercitable, incluyendo uno en la forma de un poder de modificación o revocación, se considera que actúan en nombre de los beneficiarios en la medida en que sus intereses (como objetos, tomadores en su defecto, o de otro modo) están sujetos al poder.
SECTION 1-109. COST OF LIVING ADJUSTMENT OF CERTAIN DOLLAR AMOUNTS.	SECCIÓN 1-109. AJUSTE EN EL COSTO DE VIDA DE CIERTAS CANTIDADES DE DINERO.
(a) In this section:	(a) En esta sección:
(1) “CPI” means the Consumer Price Index (Annual Average) for All Urban Consumers (CPI-U): Republic of Honduras City Average — All items, reported by the responsible department of the Republic of Honduras or its successor or, if the index is discontinued, an equivalent index reported by an authority of the Republic of Honduras. If no such	(1) “IPC” significa el Índice de Precios al Consumidor (Promedio Anual) para Todos los Consumidores Urbanos (IPC-U): Media de Ciudad de República de Honduras - Todos los artículos, comunicados por el departamento responsable de la República de Honduras o su sucesor o, si el índice se interrumpe, un índice equivalente comunicado por una autoridad de la República de Honduras. Si no se reporta ningún



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

index is reported, the term means the substitute index chosen by Próspera ZEDE; ⁴ and	índice como tal, el término significa el índice sustituto elegido por Próspera ZEDE; ⁵ y
(2) “Reference base index” means the CPI for calendar year 2017.	(2) “Índice de referencia base” significa el IPC para el año calendario 2017.
(b) The dollar amounts stated in Sections 2-102, [2-102A,] 2-202(b), 2-402, 2-403, 2-405, and 3-1201 apply to the estate of a decedent who died in or after [insert year in which this section takes effect], but for the estate of a decedent who died after [insert year after the year in which this section takes effect], these dollar amounts must be increased or decreased if the CPI for the calendar year immediately preceding the year of death exceeds or is less than the reference base index. The amount of any increase or decrease is computed by multiplying each dollar amount by the percentage by which the CPI for the calendar year immediately preceding the year of death exceeds or is less than the reference base index. If any increase or	(b) Las cantidades en dólares establecidas en las Secciones 2-102, [2-102A,] 2-202 (b), 2-402, 2-403, 2-405, y 3-1201 aplican al patrimonio de un difunto que murió en o después de [indicar el año en que esta sección entra en vigor], pero para el patrimonio de un difunto que murió después de [insertar año después del año en que esta sección entra en vigor], estas cantidades en dólares deben ser aumentadas o disminuidas si el IPC para el año calendario inmediatamente anterior al año de la muerte excede o es menor que el índice de referencia base. La cantidad de cualquier aumento o disminución se calcula multiplicando cada cantidad en dólares por el

⁴ Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that “if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction,” references to a “State” in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the “United States of America” in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the “United States of America” shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

⁵ Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que “si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción,” las referencias a un “Estado” en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los “Estados Unidos de América” en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los “Estados Unidos de América” se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.



decrease produced by the computation is not a multiple of \$100, the increase or decrease is rounded down, if an increase, or up, if a decrease, to the next multiple of \$100, but for the purpose of Section 2-405, the periodic installment amount is the lump-sum amount divided by 12. If the CPI for 2017 is changed by the responsible department of the Republic of Honduras, the reference base index must be revised using the rebasing factor reported by that department, or other comparable data if a rebasing factor is not reported.	porcentaje en que el IPC para el año calendario inmediatamente anterior al año de la muerte excede o es menor que el índice de referencia base. Si cualquier aumento o disminución producido por el cálculo no es un múltiplo de \$ 100, el aumento o la disminución se redondea hacia abajo, si es un aumento, o hacia arriba, si es una disminución, al siguiente múltiplo de \$ 100, pero para el propósito de la Sección 2-405, el valor de la cuota periódica es la suma total del valor dividido por 12. Si el IPC de 2017 se cambia por cambiado por el departamento responsable de la República de Honduras, el índice de referencia base debe ser revisado utilizando el factor de reajuste reportado por ese departamento, u otros datos comparables si un factor de reajuste no es reportado.
[(c) this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[(c) esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
PART 2. DEFINITIONS	PARTE 2. DEFINICIONES
SECTION 1-201. GENERAL DEFINITIONS.	SECCIÓN 1-201. DEFINICIONES GENERALES.
(1) “Agent” includes an attorney-in-fact under a durable or nondurable power of attorney, an individual authorized to make decisions concerning another’s health care, and an individual authorized to make decisions for another under a natural death act.	(1) “Agente” incluye un abogado-de-hecho bajo un poder notarial sin o con vencimiento, una persona autorizada para tomar decisiones relativas a la atención de salud de otro, y una persona autorizada a tomar decisiones por otro en virtud de un acto de muerte natural.
(2) “Application” means a written request to the Registrar for an order of informal probate or appointment under [Part] 3 of [Article] III.	(2) “Aplicación” significa una solicitud por escrito al Registro por una orden de sucesiones informal o de nombramiento en virtud de la [Parte] 3 del [Artículo] III.
(3) “Beneficiary,” as it relates to a trust beneficiary, includes a person who has any present or future interest, vested or contingent, and also includes the owner of an interest by assignment or other transfer; as it relates to a charitable trust, includes any person	(3) “Beneficiario”, como se refiere a un beneficiario de fideicomiso, incluye una persona que tiene cualquier interés presente o futuro, adquiridos o contingentes, y también incluye al titular de un interés por cesión u otra



entitled to enforce the trust; as it relates to a “beneficiary of a beneficiary designation,” refers to a beneficiary of an insurance or annuity policy, of an account with POD designation, of a security registered in beneficiary form (TOD), or of a pension, profit-sharing, retirement, or similar benefit plan, or other non-probate transfer at death; and, as it relates to a “beneficiary designated in a governing instrument,” includes a grantee of a deed, a devisee, a trust beneficiary, a beneficiary of a beneficiary designation, a donee, appointee, or taker in default of a power of appointment, and a person in whose favor a power of attorney or a power held in any individual, fiduciary, or representative capacity is exercised.	transferencia; como se refiere a un fideicomiso de caridad, incluye a cualquier persona con derecho a hacer cumplir el fideicomiso; como se refiere a un “beneficiario de una designación de beneficiario”, se refiere a un beneficiario de una póliza de seguro o anualidad, de una cuenta con designación POD, de un valor registrado en forma de beneficiario (TOD), o de una pensión, participación en los beneficios, jubilación o plan de beneficios similar, u otra transferencia no sucesoria en la muerte; y, como se refiere a un “beneficiario designado en un instrumento de administración,” incluye un concesionario de una escritura, un legatario, un beneficiario fiduciario ⁶ , un beneficiario de una designación de beneficiario, un donatario, encargado, o tomador por defecto de un poder de nombramiento, y una persona en cuyo favor un poder notarial o un poder que se ejerce en cualquier calidad individual, fiduciaria, o capacidad representativa.
(4) “Beneficiary designation” refers to a governing instrument naming a beneficiary of an insurance or annuity policy, of an account with POD designation, of a security registered in beneficiary form (TOD), or of a pension, profit-sharing, retirement, or similar benefit plan, or other non-probate transfer at death.	(4) “Designación de beneficiario” se refiere a un instrumento que regula el nombramiento de un beneficiario de una póliza de seguro o anualidad, de una cuenta con la designación POD, de un valor registrado en forma de beneficiario (TOD), o de una pensión, participación en los beneficios, jubilación o planes de beneficios similares, u otra transferencia no sucesoria en la muerte.
(5) “Child” includes an individual entitled to take as a child under this [code] by intestate succession from the parent whose relationship is involved and excludes a person who is only a stepchild, a foster child, a grandchild, or any more remote descendant.	(5) “Niño” incluye una persona con derecho a tomarse como un niño en virtud de este [código] por sucesión intestada del padre cuya relación es dedicada y excluye a una persona que sólo es un hijastro, un hijo de crianza, un nieto, o cualquier descendiente más remoto.

⁶ Nota del revisor: La palabra “fideicomisario” se ha reemplazado por la palabra “fiduciario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(6) “Claims,” in respect to estates of decedents and protected persons, includes liabilities of the decedent or protected person, whether arising in contract, in tort, or otherwise, and liabilities of the estate which arise at or after the death of the decedent or after the appointment of a conservator, including funeral expenses and expenses of administration. The term does not include estate or inheritance taxes, or demands or disputes regarding title of a decedent or protected person to specific assets alleged to be included in the estate.	(6) “Reclamaciones,” en lo que respecta a los patrimonios de difuntos y las personas protegidas, incluye pasivos del difunto o persona protegida, ya sea que se producen en el contrato, por agravio, o de otra manera, y pasivos del patrimonio que surgen durante o después de la muerte del difunto o después del nombramiento de un curador, incluidos los gastos de administración y gastos funerarios. El término no incluye los impuestos patrimoniales ni de sucesiones, o demandas o controversias respecto de la titularidad de un difunto o persona protegida a activos específicos que se alega que sean incluidos en el patrimonio.
(7) “Conservator” is as defined in Section 5-102.	(7) “Curador” es como se define en la Sección 5-102.
(8) “Court” means the [..... Court] or branch in Próspera ZEDE ⁷ having jurisdiction in matters relating to the affairs of decedents.	(8) “Tribunal” significa el [Tribunal] o sucursal en Próspera ZEDE ⁸ que tenga jurisdicción en cuestiones relacionadas con los asuntos de los difuntos.
(9) “Descendant” of an individual means all of his [or her] descendants of all generations, with the relationship of parent and child at each generation being determined by the definition of child and parent contained in this [code].	(9) “Descendiente” de un individuo significa todos sus descendientes de todas las generaciones, con la relación de padre e hijo en cada generación siendo determinada por la definición de niño y padre contenida en este [código].
(10) “Devise,” when used as a noun means a testamentary disposition of real or personal property and, when used as a verb, means to dispose of real or personal property by will.	(10) “Legado,” cuando se usa como sustantivo significa una disposición testamentaria de un bien inmueble o personal y, cuando se usa como verbo, significa disponer de bienes inmuebles o personales por testamento.
(11) “Devisee” means a person designated in a will to receive a devise. For the purposes of [Article] III, in the case of a devise to an existing trust or trustee, or	(11) “Legatario” significa una persona designada en un testamento a recibir un legado. A los efectos del [Artículo] III, en el caso de un legado

⁷ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁸ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

to a trustee or trust described by will, the trust or trustee is the devisee and the beneficiaries are not devisees.	a un fideicomiso o fiduciario existente, o a un fiduciario o fideicomiso descrito por testamento, el fideicomiso o fiduciario es el legatario y los beneficiarios no son legatarios.
(12) “Distributee” means any person who has received property of a decedent from his [or her] personal representative other than as creditor or purchaser. A testamentary trustee is a distributee only to the extent of distributed assets or increment thereto remaining in his [or her] hands. A beneficiary of a testamentary trust to whom the trustee has distributed property received from a personal representative is a distributee of the personal representative. For the purposes of this provision, “testamentary trustee” includes a trustee to whom assets are transferred by will, to the extent of the devised assets.	(12) “Destinatario” significa cualquier persona que ha recibido la propiedad de un difunto de su representante personal no como acreedor o comprador. Un fiduciario testamentario es un destinatario sólo en la medida de los activos distribuidos o incremento de los mismos que quedan en sus manos. Un beneficiario de un fideicomiso testamentario a quien el fiduciario ha distribuido la propiedad recibida de un representante personal es un destinatario del representante personal. A los efectos de esta disposición, “fiduciario testamentario” incluye un fiduciario a quien se transfieren los activos por testamento, en la medida de los activos legados.
(13) “Estate” includes the property of the decedent, trust, or other person whose affairs are subject to this [code] as originally constituted and as it exists from time to time during administration.	(13) “Patrimonio” incluye la propiedad del difunto, fideicomiso, u otra persona cuyos asuntos están sujetos a este [código] en su composición originaria y como existe de vez en cuando durante la administración.
(14) “Exempt property” means that property of a decedent’s estate which is described in Section 2-403.	(14) “Propiedad exenta” significa aquella propiedad del patrimonio de un difunto que se describe en la Sección 2-403.
(15) “Fiduciary” includes a personal representative, guardian, conservator, and trustee.	(15) “Fiduciario” incluye un representante personal, tutor, curador, y fiduciario.
(16) “Foreign personal representative” means a personal representative appointed by another jurisdiction.	(16) “Representante personal extranjero” significa un representante personal nombrado por otra jurisdicción.
(17) “Formal proceedings” means proceedings conducted before a judge with notice to interested persons.	(17) “Procedimientos formales” se refiere a procedimientos llevados a cabo ante un juez con notificación a las personas interesadas.



(18) “Governing instrument” means a deed, will, trust, insurance or annuity policy, account with POD designation, security registered in beneficiary form (TOD), transfer on death (TOD) deed, pension, profit-sharing, retirement, or similar benefit plan, instrument creating or exercising a power of appointment or a power of attorney, or a dispositive, appointive, or nominative instrument of any similar type.	(18) “Instrumento de administración” significa una escritura, testamento, fideicomiso, póliza de seguro o anualidad, cuenta con la designación de POD, valor registrado en forma de beneficiario (TOD), escritura de transferencia en la muerte (TOD), pensión, participación de beneficios, jubilación o plan de beneficios similar, documento de constitución o para ejercer un poder de nombramiento o un poder de representación, o un instrumento determinante, por nombramiento o nominativo o de cualquier tipo similar.
(19) “Guardian” is as defined in Section 5-102.	(19) “Tutor” es como se define en la Sección 5-102.
(20) “Heirs,” except as controlled by Section 2-711 means persons, including the surviving spouse and the state, who are entitled under the statutes of intestate succession to the property of a decedent.	(20) “Herederos”, salvo lo controlado por la Sección 2-711 significa personas, incluido el cónyuge sobreviviente y el Estado, que tienen derecho en virtud de los estatutos de la sucesión intestada a la propiedad de un difunto.
(21) “Incapacitated person” means an individual described in Section 5-102.	(21) “Persona incapacitada” significa una persona descrita en la Sección 5-102.
(22) “Informal proceedings” means those conducted without notice to interested persons by an officer of the court acting as a registrar for probate of a will or appointment of a personal representative.	(22) “Procedimientos informales” significa los llevados a cabo sin previo aviso a las personas interesadas por un oficial del tribunal actuando como un registro de legalización de un testamento o nombramiento de un representante personal.
(23) “Interested person” includes heirs, devisees, children, spouses, creditors, beneficiaries, and any others having a property right in or claim against a trust estate or the estate of a decedent, ward, or protected person. It also includes persons having priority for appointment as personal representative, and other fiduciaries representing interested persons. The meaning as it relates to particular persons may vary from time to time and must be determined	(23) “Persona interesada” comprende herederos, legatarios, hijos, cónyuges, acreedores, beneficiarios, y cualesquiera otros que tienen un derecho de propiedad o reclamación contra un patrimonio fiduciario o del patrimonio de un difunto, pupilo o persona protegida. También incluye a las personas que tienen prioridad para su nombramiento como representante personal, y otros fiduciarios que representan a las personas



according to the particular purposes of, and matter involved in, any proceeding.	interesadas. El significado como se refiere a personas particulares puede variar de vez en cuando y debe ser determinado de acuerdo con los propósitos particulares de, y la materia implicada en, cualquier procedimiento.
(24) “Issue” of an individual means descendant.	(24) “Emisión” de un individuo significa descendiente.
(25) “Joint tenants with the right of survivorship” and “community property with the right of survivorship” includes co-owners of property held under circumstances that entitle one or more to the whole of the property on the death of the other or others, but excludes forms of co-ownership registration in which the underlying ownership of each party is in proportion to that party’s contribution.	(25) “Copropietarios con derecho de supervivencia” y “propiedad comunitaria con el derecho de supervivencia” incluye copropietarios de bienes mantenidos en condiciones que dan derecho a uno o más de la totalidad de sus bienes en la muerte de la otra u otras, pero excluye formas de registro de copropiedad en las que la propiedad subyacente de cada parte es proporcional a la contribución de esa parte.
(26) “Lease” includes an oil, gas, or other mineral lease.	(26) “Arrendamiento” incluye un arrendamiento de aceite, gas, u otro mineral.
(27) “Letters” includes letters testamentary, letters of guardianship, letters of administration, and letters of conservatorship.	(27) “Cartas” incluye cartas testamentarias, cartas de tutela, cartas de administración, y cartas de curatela.
(28) “Minor” has the meaning described in Section 5-102.	(28) “Menor” tiene el significado descrito en la Sección 5-102.
(29) “Mortgage” means any conveyance, agreement, or arrangement in which property is encumbered or used as security.	(29) “Hipoteca” significa cualquier transferencia, acuerdo o disposición en la cual la propiedad es gravada o se utiliza como garantía.
(30) “Nonresident decedent” means a decedent who was domiciled in another jurisdiction at the time of his [or her] death.	(30) “Difunto No residente” significa un difunto que estaba domiciliado en otra jurisdicción en el momento de su muerte.
(31) “Organization” means a corporation, business trust, estate, trust, partnership, joint venture,	(31) “Organización” significa una corporación, fideicomiso comercial, patrimonio, fideicomiso, sociedad, empresa conjunta, asociación,



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

association, government or governmental subdivision or agency, or any other legal or commercial entity.	gobierno o subdivisión o agencia gubernamental, o cualquier otra entidad legal o comercial.
(32) “Parent” includes any person entitled to take, or who would be entitled to take if the child died without a will, as a parent under this [code] by intestate succession from the child whose relationship is in question and excludes any person who is only a stepparent, foster parent, or grandparent.	(32) “Padre” incluye cualquier persona con derecho a tomar, o que tendría derecho a tomar si el niño muriera sin dejar testamento, como padre en virtud de este [código] por sucesión intestada del niño cuya relación está en cuestión y excluye cualquier persona que sólo es un padrastro, padre de crianza, o un abuelo.
(33) “Payor” means a trustee, insurer, business entity, employer, government, governmental agency or subdivision, or any other person authorized or obligated by law or a governing instrument to make payments.	(33) “Pagador” significa un administrador, fiduciario ⁹ , entidad comercial, empleador, gobierno, agencia o subdivisión gubernamental, o cualquier otra persona autorizada u obligada por ley o un instrumento de administración para hacer pagos.
(34) “Person” means an individual or an organization.	(34) “Persona” significa un individuo o una organización.
(35) “Personal representative” includes executor, administrator, successor personal representative, special administrator, and persons who perform substantially the same function under the law governing their status. “General personal representative” excludes special administrator.	(35) “Representante personal” incluye un ejecutor, administrador, representante personal sucesor, administrador especial, y las personas que realizan sustancialmente la misma función debajo de la ley que rige su estado. “Representante personal general” excluye administrador especial.
(36) “Petition” means a written request to the court for an order after notice.	(36) “Petición” significa una solicitud por escrito al tribunal por una orden después de la notificación.
(37) “Proceeding” includes action at law and suit in equity.	(37) “Procedimiento” incluye acción por ley y demanda en la equidad.
(38) “Property” includes both real and personal property or any interest therein and means anything that may be the subject of ownership.	(38) “Propiedad” incluye tanto bienes muebles e inmuebles o cualquier interés en los mismos y significa cualquier cosa que pueda ser objeto de propiedad.

⁹ Nota del revisor: La palabra “fideicomisario” se ha reemplazado por la palabra “fiduciario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(39) “Protected person” is as defined in Section 5-102.	(39) “Persona protegida” es como se define en la Sección 5-102.
(40) “Protective proceeding” means a proceeding under [Part] 4 of [Article] V.	(40) “Procedimiento protector” significa un procedimiento en virtud de la [Parte] 4 del [Artículo] V.
(41) “Record” means information that is inscribed on a tangible medium or that is stored in an electronic or other medium and is retrievable in perceivable form.	(41) “Registro” significa información que está grabada en un medio tangible o que se almacena en un medio electrónico u otro y es recuperable en forma perceptible.
(42) “Registrar” refers to the official of the court designated to perform the functions of Registrar as provided in Section 1-307.	(42) “Registrador” se refiere al funcionario del tribunal designado para llevar a cabo las funciones de Registrador según lo dispuesto en la Sección 1-307.
(43) “Security” includes any note, stock, treasury stock, bond, debenture, evidence of indebtedness, certificate of interest or participation in an oil, gas, or mining title or lease or in payments out of production under such a title or lease, collateral trust certificate, transferable share, voting trust certificate or, in general, any interest or instrument commonly known as a security, or any certificate of interest or participation, any temporary or interim certificate, receipt, or certificate of deposit for, or any warrant or right to subscribe to or purchase, any of the foregoing.	(43) “Valor” incluye cualquier nota, acciones, acciones propias, bono, obligación, evidencia de deuda, certificado de interés o participación en un arrendamiento de petróleo, gas o título minero o arrendamiento o en pagos fuera de producción bajo un título como tal o contrato de arrendamiento, certificado de fideicomiso de garantía, acción transferible, certificado de fideicomiso para votación o, en general, cualquier interés o instrumento conocido comúnmente como título valor, o cualquier certificado de interés o de participación, cualquier certificado temporal o interino, recibo o certificado de depósito para, o cualquier autorización o derecho a suscribir o adquirir, cualquiera de los anteriores.
(44) “Settlement,” in reference to a decedent’s estate, includes the full process of administration, distribution and closing.	(44) “Acuerdo,” en referencia al patrimonio del difunto, incluye el proceso completo de administración, distribución y cierre.
(45) “Sign” means, with present intent to authenticate or adopt a record other than a will:	(45) “Firmar” significa, con la intención presente para autenticar o adoptar un registro que no sea un testamento:



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(A) to execute or adopt a tangible symbol; or	(A) Para ejecutar o adoptar un símbolo tangible; o
(B) to attach to or logically associate with the record an electronic symbol, sound, or process.	(B) Para unir o lógicamente asociar con el registro un símbolo, sonido, o proceso electrónico.
(46) “Special administrator” means a personal representative as described by Sections 3- 614 through 3-618.	(46) “Administrador especial” significa un representante personal como se describe en las Secciones 3- 614 a la 3-618.
(47) “Jurisdiction” means a ZEDE, or any territory or insular possession subject to the jurisdiction of the Republic of Honduras. ¹⁰	(47) “Estado” significa una ZEDE, o cualquier territorio o posesión insular sujeto a la jurisdicción de la República de Honduras. ¹¹
(48) “Successor personal representative” means a personal representative, other than a special administrator, who is appointed to succeed a previously appointed personal representative.	(48) “Representante personal sucesor” significa un representante personal, que no sea un administrador especial, que es nombrado para suceder a un representante personal nombrado previamente.

¹⁰ Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that “if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction,” references to a “State” in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the “United States of America” in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the “United States of America” shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

¹¹ Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que “si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción,” las referencias a un “Estado” en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los “Estados Unidos de América” en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los “Estados Unidos de América” se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.



(49) “Successors” means persons, other than creditors, who are entitled to property of a decedent under his [or her] will or this [code].	(49) “Sucesores” significa personas, aparte de los acreedores, que tienen derecho a la propiedad de un difunto bajo su testamento o este [código].
(50) “Supervised administration” refers to the proceedings described in [Article] III, [Part] 5.	(50) “Administración supervisada” se refiere a los procedimientos descritos en el [Artículo] III, [Parte] 5.
(51) “Survive” means that an individual has neither predeceased an event, including the death of another individual, nor is deemed to have predeceased an event under Section 2-104 or 2-702. The term includes its derivatives, such as “survives,” “survived,” “survivor,” and “surviving.”	(51) “Sobrevivir” significa que una persona no ha fallecido antes de un evento, incluyendo la muerte de otra persona, ni se considerará que ha fallecido antes de un evento en virtud de la Sección 2-104 o 2-702. El término incluye sus derivados, tales como “sobrevive,” “sobrevivió,” “sobreviviente”, y “sobrevivir”.
(52) “Testacy proceeding” means a proceeding to establish a will or determine intestacy.	(52) “Procedimiento testamentario” se entenderá el procedimiento para establecer un testamento o intestado determinar cómo intestado.
(53) “Testator” includes an individual of either sex.	(53) “Testador” incluye un individuo de cualquier sexo.
(54) “Trust” includes an express trust, private or charitable, with additions thereto, wherever and however created. The term also includes a trust created or determined by judgment or decree under which the trust is to be administered in the manner of an express trust.	(54) “Fideicomiso” incluye un fideicomiso expreso, privado o de caridad, con adiciones a los mismos, donde sea y como sea creado. El término también incluye un fideicomiso creado o determinado por sentencia o decreto en virtud del cual el fideicomiso debe ser administrado en la forma de un fideicomiso expreso.
The term excludes other constructive trusts and excludes resulting trusts, conservatorships, personal representatives, trust accounts as defined in [Article] VI, custodial arrangements pursuant to each jurisdiction should list its legislation, including that relating to [gifts] [transfers] to minors, dealing with special custodial situations], business trusts providing for certificates to be issued to beneficiaries, common trust funds, voting trusts, security arrangements, liquidation trusts, and trusts for the primary purpose	El término excluye otros fideicomisos constructivos y excluye fideicomisos resultantes, curatelas, representantes personales, cuentas de fideicomiso como se define en el [Artículo] VI, arreglos de custodia de conformidad con [cada jurisdicción ¹² debe enumerar su legislación, incluidos los relacionados con [regalos] [transferencias] a menores, que tratan con situaciones especiales de custodia], fideicomisos comerciales que establecen los certificados que

¹² Nota del revisor: La palabra “estado” fue reemplazada por la palabra “jurisdicción” para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

of paying debts, dividends, interest, salaries, wages, profits, pensions, or employee benefits of any kind, and any arrangement under which a person is nominee or escrowee for another.	se emitan a los beneficiarios, los fondos fiduciarios comunes, fideicomisos de voto, los acuerdos de seguridad, fideicomisos de liquidación, y fideicomisos con el objetivo principal de pagar las deudas, dividendos, intereses, salarios, sueldos, utilidades, pensiones o prestaciones a los empleados de cualquier tipo, y cualquier acuerdo en virtud del cual una persona es designada o depositario para otro.
(55) “Trustee” includes an original, additional, or successor trustee, whether or not appointed or confirmed by court.	(55) “Fiduciario ¹³ ” incluye un administrador original, adicional, o sucesor, si es o no nombrado o confirmado por los tribunales.
(56) “Ward” means an individual described in Section 5-102.	(56) “Pupilo” significa un individuo descrito en la Sección 5-102.
(57) “Will” includes codicil and any testamentary instrument that merely appoints an executor, revokes or revises another will, nominates a guardian, or expressly excludes or limits the right of an individual or class to succeed to property of the decedent passing by intestate succession.	(57) “Testamento” incluye un codicilo y cualquier instrumento testamentario que simplemente nombra a un ejecutor, revoca o revisa a otro testamento, nombra a un tutor, o expresamente excluye o limita el derecho de un individuo o clase a suceder a la propiedad del difunto pasando por sucesión intestada.
[FOR ADOPTION IN COMMUNITY PROPERTY STATES]	[PARA ADOPCIÓN EN ESTADOS DE COMUNIDAD CONYUGAL]
(58) “Separate property” (if necessary, to be defined locally in accordance with existing concept in adopting state).	(58) “Propiedad separada” (si es necesario, a ser definido a nivel local, de acuerdo con el concepto existente en la jurisdicción que lo adopta).
(59) “Community property” (if necessary, to be defined locally in accordance with existing concept in adopting state).]	(59) “propiedad conyugal” (si es necesario, a ser definido a nivel local, de acuerdo con el concepto existente en la jurisdicción que lo adopta).]
PART 3. SCOPE, JURISDICTION AND COURTS	PARTE 3. ALCANCE, JURISDICCIÓN Y TRIBUNALES

¹³ Nota del revisor: La palabra “fideicomisario” se ha reemplazado por la palabra “fiduciario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



SECTION 1-301. TERRITORIAL APPLICATION.	SECCIÓN 1-301. APLICACIÓN TERRITORIAL.
Except as otherwise provided in this [code], this [code] applies to:	Excepto como se disponga otra forma en este [código], este [código] se aplica a:
(1) the affairs and estates of decedents, missing persons, and persons to be protected, domiciled in Próspera ZEDE ¹⁴ ,	(1) los asuntos y patrimonios de difuntos, personas desaparecidas, y personas a ser protegidas, domiciliadas en Próspera ZEDE ¹⁵ ,
(2) the property of nonresidents located in Próspera ZEDE ¹⁶ or property coming into the control of a fiduciary who is subject to the laws of Próspera ZEDE ¹⁷ ,	(2) la propiedad de no residentes situados en Próspera ZEDE ¹⁸ o propiedad que entra en el control de un fiduciario que está sujeto a las leyes de Próspera ZEDE ¹⁹ ,
(3) incapacitated persons and minors in Próspera ZEDE ²⁰ ,	(3) personas incapacitadas y menores de edad en Próspera ZEDE ²¹ ,
(4) survivorship and related accounts in Próspera ZEDE ²² , and	(4) supervivencia y las cuentas relacionadas en Próspera ZEDE ²³ , y
(5) trusts subject to administration in Próspera ZEDE ²⁴ .	(5) fideicomisos sujetos a la administración en Próspera ZEDE ²⁵ .

¹⁴ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁰ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²³ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁴ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 1-302. SUBJECT MATTER JURISDICTION.	SECCIÓN 1-302. JURISDICCIÓN DE LA MATERIA.
(a) To the full extent permitted by the constitution, the court has jurisdiction over all subject matter relating to	(a) En cuanto a lo permitido por la constitución, el tribunal tiene jurisdicción sobre toda la materia relativa a
(1) estates of decedents, including construction of wills and determination of heirs and successors of decedents, and estates of protected persons ²⁶ .	(1) patrimonios de difuntos, incluyendo la interpretación de testamentos y determinación de herederos y sucesores de difuntos, y patrimonios de personas protegidas;
(2) protection of minors and incapacitated persons; and	(2) protección de los menores y personas incapacitadas; y
(3) trusts.	(3) fideicomisos
(b) The court has full power to make orders, judgments and decrees and take all other action necessary and proper to administer justice in the matters which come before it.	(b) El tribunal tiene pleno poder para hacer órdenes, sentencias y decretos y tomar todas las demás medidas necesarias y apropiadas para administrar justicia en los asuntos que se le presenten.
(c) The court has jurisdiction over protective proceedings and guardianship proceedings.	(c) El tribunal tiene jurisdicción sobre los procedimientos de protección y procedimientos de tutela.
(d) If both guardianship and protective proceedings as to the same person are commenced or pending in the same court, the proceedings may be consolidated.	(d) Si tanto la tutela y los procedimientos de protección en cuanto a la misma persona se inician o están pendientes en el mismo tribunal, los procedimientos podrán ser consolidados.
SECTION 1-303. VENUE; MULTIPLE PROCEEDINGS; TRANSFER.	SECCIÓN 1-303. FORO; PROCEDIMIENTOS MÚLTIPLES; TRANSFERENCIA.
(a) Where a proceeding under this [code] could be maintained in more than one place in Próspera	(a) Cuando un procedimiento en virtud de este [código] podría mantenerse en más de un lugar

²⁶ Revisor's Note: The word "persons" was added to correct the typographic error in the original text as it can be ascertained in the context of the original text.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

ZEDE ²⁷ , the court in which the proceeding is first commenced has the exclusive right to proceed.	en Próspera ZEDE ²⁸ , el tribunal en el que se inicia por primera vez el procedimiento tiene el derecho exclusivo de proceder.
(b) If proceedings concerning the same estate, protected person, ward, or trust are commenced in more than one court of Próspera ZEDE ²⁹ , the court in which the proceeding was first commenced shall continue to hear the matter, and the other courts shall hold the matter in abeyance until the question of venue is decided, and if the ruling court determines that venue is properly in another court, it shall transfer the proceeding to the other court.	(b) Si los procedimientos relativos al mismo patrimonio, persona protegida, pupilo o fideicomiso se inician en más de un tribunal de Próspera ZEDE ³⁰ , el tribunal en el que se inició por primera vez el procedimiento deberá seguir con la audiencia del asunto, y los demás tribunales deberán celebrar el asunto en suspenso hasta que se decida la cuestión del foro, y si el tribunal que emite el fallo determina que el foro es adecuado en otro tribunal, deberá transferir el procedimiento a el otro tribunal.
(c) If a court finds that in the interest of justice a proceeding or a file should be located in another court of Próspera ZEDE ³¹ , the court making the finding may transfer the proceeding or file to the other court.	(c) Si un tribunal determina que, en el beneficio de la justicia un procedimiento o un archivo deben estar ubicados en otro tribunal de Próspera ZEDE ³² , el tribunal que hace el hallazgo puede transferir el procedimiento o archivo al otro tribunal.
SECTION 1-304. PRACTICE IN COURT.	SECCIÓN 1-304. PRÁCTICA EN LOS TRIBUNALES.
Unless specifically provided to the contrary in this [code] or unless inconsistent with its provisions, the rules of civil procedure including the rules concerning vacation of orders and appellate review govern formal proceedings under this [code].	A no ser que se establezca expresamente lo contrario en este [código] o a menos que sea inconsistente con sus disposiciones, las normas de procedimiento civil, incluidas las normas relativas al desalojo de las órdenes y revisión de apelación, rigen los procedimientos formales bajo este [código].

²⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 1-305. RECORDS AND CERTIFIED COPIES.	SECCIÓN 1-305. REGISTROS Y COPIAS CERTIFICADAS.
The [Clerk of Court] shall keep a record for each decedent, ward, protected person or trust involved in any document which may be filed with the court under this [code], including petitions and applications, demands for notices or bonds, trust registrations, and of any orders or responses relating thereto by the Registrar or court, and establish and maintain a system for indexing, filing or recording which is sufficient to enable users of the records to obtain adequate information. Upon payment of the fees required by law the clerk must issue certified copies of any probated wills, letters issued to personal representatives, or any other record or paper filed or recorded. Certificates relating to probated wills must indicate whether the decedent was domiciled in Próspera ZEDE³³ and whether the probate was formal or informal. Certificates relating to letters must show the date of appointment.	El [Secretario de la Corte] deberá mantener un registro por cada difunto, pupilo, persona protegida o fideicomiso involucrado en cualquier documento que pueda ser presentado ante el tribunal bajo este [código], incluyendo las peticiones y solicitudes, demandas de notificaciones o bonos, registros de fideicomisos, y de cualquier orden o respuestas relativas al mismo por el Registrador o el tribunal, y establecer y mantener un sistema de indexación, presentación o registro que es suficiente para permitir a los usuarios de los registros obtener información adecuada. Tras el pago de las tasas exigidas por la ley el secretario debe emitir copias certificadas de los testamentos legalizados, cartas emitidas a los representantes personales, o cualquier otro registro o documento presentado o registrado. Los certificados relacionados con testamentos legalizados deben indicar si el difunto tenía su domicilio en Próspera ZEDE³⁴ y si la legalización de un testamento fue formal o informal. Los certificados relacionados a las cartas deben mostrar la fecha de nombramiento.
SECTION 1-306. JURY TRIAL.	SECCIÓN 1-306. JUICIO CON JURADO.
(a) If duly demanded, a party is entitled to trial by jury in [a formal testacy proceeding and] any proceeding in which any controverted question of fact arises as to which any party has a constitutional right to trial by jury.	(a) Si es debidamente exigido, una parte tiene derecho a juicio por jurado en [un procedimiento de testamento formal y] cualquier procedimiento en el que cualquier cuestión controvertida de hecho surge en cuanto a la que cualquiera de las partes tiene el derecho constitucional a un juicio por jurado.
(b) If there is no right to trial by jury under subsection (a) or the right is waived, the court in its discretion	(b) Si no existe el derecho a juicio por jurado en virtud del inciso (a) o el derecho se renuncia, el

³³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

may call a jury to decide any issue of fact, in which case the verdict is advisory only.	tribunal en su discreción, puede llamar a un jurado para decidir sobre cualquier cuestión de hecho, en cuyo caso el veredicto es meramente consultivo.
SECTION 1-307. REGISTRAR; POWERS.	SECCIÓN 1-307. REGISTRADOR; FACULTADES.
The acts and orders which this [code] specifies as performable by the Registrar may be performed either by a judge of the court or by a person, including the clerk, designated by the court by a written order filed and recorded in the office of the court.	Los actos y órdenes que este [código] especifica como realizable por el Registrador pueden ser prestados ya sea por un juez del tribunal o por una persona, incluyendo el secretario, designado por la corte por una orden por escrito y presentada y registrada en la oficina del tribunal.
SECTION 1-308. APPEALS.	SECCIÓN 1-308. APELACIONES.
Appellate review, including the right to appellate review, interlocutory appeal, provisions as to time, manner, notice, appeal bond, stays, scope of review, record on appeal, briefs, arguments and power of the appellate court, is governed by the rules applicable to the appeals to the [Supreme Court] in equity cases from the [court of general jurisdiction], except that in proceedings where jury trial has been had as a matter of right, the rules applicable to the scope of review in jury cases apply.	La revisión de apelaciones, incluido el derecho a revisión de apelación, apelación interlocutoria, disposiciones en cuanto a tiempo, modo, notificación, fianza de apelación, estancias, alcance de la revisión, registro de la apelación, resúmenes, argumentos y facultad del tribunal de apelación, se rige por las normas aplicables a las apelaciones del [Tribunal Supremo] en los casos de equidad del [tribunal de jurisdicción general], salvo que en los procedimientos en los que un juicio con jurado se ha tenido como una cuestión de derecho, se aplican las normas aplicables al alcance de la revisión en los casos del jurado.
SECTION 1-309. QUALIFICATIONS OF JUDGE.	SECCIÓN 1-309. CUALIFICACIONES DE JUEZ.
A judge of the court must have the same qualifications as a judge of the [court of general jurisdiction].	Un juez de la corte debe tener las mismas cualificaciones que un juez del [tribunal de jurisdicción general].
SECTION 1-310. OATH OR AFFIRMATION ON FILED DOCUMENTS.	SECCIÓN 1-310. JURAMENTO O AFIRMACIÓN EN DOCUMENTOS PRESENTADOS.
Except as otherwise specifically provided in this [code] or by rule, every document filed with the court under this [code] including applications, petitions, and	Excepto como específicamente se disponga lo contrario en este [Código] o por regla, cada documento presentado ante la corte en virtud de



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

demands for notice, shall be deemed to include an oath, affirmation, or statement to the effect that its representations are true as far as the person executing or filing it knows or is informed, and penalties for perjury may follow deliberate falsification therein.	este [código] incluyendo solicitudes, peticiones y demandas de notificación, deberán ser consideradas que incluyen un juramento, afirmación o declaración en el sentido de que su representaciones son verdaderas en cuanto a la persona que lo ejecuta o lo presenta sabe o se le ha informado, y las sanciones por perjurio pueden seguir la falsificación deliberada en este caso.
PART 4. NOTICE, PARTIES AND REPRESENTATION IN ESTATE LITIGATION AND OTHER MATTERS.	PARTE 4. NOTIFICACIÓN, PARTES Y REPRESENTACIÓN EN LITIGIOS DE PATRIMONIO Y OTRAS CUESTIONES
SECTION 1-401. NOTICE; METHOD AND TIME OF GIVING.	SECCIÓN 1-401. NOTIFICACIÓN; MÉTODO Y TIEMPO DE ENTREGA.
(a) If notice of a hearing on any petition is required and except for specific notice requirements as otherwise provided, the petitioner shall cause notice of the time and place of hearing of any petition to be given to any interested person or his attorney if he has appeared by attorney or requested that notice be sent to his attorney. Notice shall be given:	(a) Si una notificación de una audiencia sobre cualquier petición se requiere y con excepción de los requisitos específicos de notificación que de lo contrario se han proporcionado, el peticionario deberá causar notificación de la hora y el lugar de la audiencia de cualquier petición que debe darse a cualquier persona interesada o su abogado si ha comparecido por el abogado o solicitó que notificación se enviara a su abogado. Esta notificación debe entregarse:
(1) by mailing a copy thereof at least 14 days before the time set for the hearing by certified, registered or ordinary first class mail addressed to the person being notified at the post office address given in his demand for notice, if any, or at his office or place of residence, if known;	(1) por enviar por correo una copia de la misma al menos 14 días antes de la hora fijada para la audiencia por el correo certificado, registrado o correo ordinario de primera clase dirigida a la persona que está siendo notificada en la dirección de la oficina de correos dada en su solicitud de notificación, si hubiere, o en su oficina o lugar de residencia, si se conoce;
(2) by delivering a copy thereof to the person being notified personally at least 14 days before the time set for the hearing; or	(2) al entregar de una copia del mismo a la persona que está siendo notificada personalmente por lo menos 14 días antes de la hora fijada para la audiencia; o
(3) if the address, or identity of any person is not known and cannot be ascertained with reasonable diligence, by publishing at least once a week for three	(3) si la dirección o identidad de cualquier persona que no se conoce y no se puede determinar con razonable diligencia, mediante la



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

consecutive weeks, a copy thereof in a newspaper having general circulation in the county where the hearing is to be held, the last publication of which is to be at least 10 days before the time set for the hearing.	publicación por al menos una semana durante tres semanas consecutivas, una copia de los mismos en un periódico de amplia circulación general en el condado donde la audiencia será celebrada, la última publicación que ha de ser por lo menos 10 días antes de la hora fijada para la audiencia.
(b) The court for good cause shown may provide for a different method or time of giving notice for any hearing.	(b) La corte por una buena causa mostrada puede proporcionar un método u hora diferente para dar notificación de cualquier audiencia.
(c) Proof of the giving of notice shall be made on or before the hearing and filed in the proceeding.	(c) Prueba de la entrega de la notificación deberá hacerse en o antes de la audiencia y presentarse en el procedimiento.
SECTION 1-402. NOTICE; WAIVER.	SECCIÓN 1-402. NOTIFICACIÓN; RENUNCIA.
A person, including a guardian ad litem, conservator or other fiduciary, may waive notice by a writing signed by him or his attorney and filed in the proceeding. A person for whom a guardianship or other protective order is sought, a ward, or a protected person may not waive notice.	Una persona, incluyendo un tutor ad litem, curador u otro fiduciario, puede renunciar a la notificación mediante un escrito firmado por él o por su abogado y presentado en el procedimiento. Una persona para la que se solicita una tutela u otra orden de protección, un pupilo o una persona protegida no puede renunciar a la notificación.
SECTION 1-403. PLEADINGS; WHEN PARTIES BOUND BY OTHERS;	SECCIÓN 1-403. ALEGATOS; CUANDO LAS PARTES ESTÁN VINCULADAS POR OTROS;
NOTICE. In formal proceedings involving trusts or estates of decedents, minors, protected persons, or incapacitated persons, and in judicially supervised settlements, the following rules apply:	NOTIFICACIÓN. En los procedimientos formales que involucran fideicomisos o patrimonios de difuntos, menores, personas protegidas, o personas incapacitadas, y en los acuerdos supervisados judicialmente, se aplican las siguientes reglas:
(1) Interests to be affected must be described in pleadings that give reasonable information to owners by name or class, by reference to the instrument creating the interests or in another appropriate manner.	(1) Intereses a ser afectados deben ser descritos en alegatos que dan información razonable a los propietarios por su nombre o clase, por referencia al instrumento creando los intereses o de otra manera apropiada.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) A person is bound by an order binding another in the following cases:	(2) Una persona está vinculada por una orden vinculando a otra en los casos siguientes:
(A) An order binding the sole holder or all co-holders of a power of revocation or a presently exercisable general power of appointment, including one in the form of a power of amendment, binds other persons to the extent their interests as objects, takers in default, or otherwise are subject to the power.	(A) Una orden vinculando al único titular o todos los co-titulares de un poder de revocación o un poder general ejercitable de nombramiento, incluyendo uno en la forma de un poder de modificación, vincula a otras personas en la medida que sus intereses como objetos, tomadores en defecto, o de otra manera están sujetos al poder.
(B) To the extent there is no conflict of interest between them or among persons represented:	(B) En la medida en que no hay conflicto de intereses entre ellos o entre las personas representadas:
(i) an order binding a conservator binds the person whose estate the conservator controls;	(i) una orden vinculando a un curador vincula a la persona cuyo patrimonio controla el curador;
(ii) an order binding a guardian binds the ward if no conservator of the ward's estate has been appointed;	(ii) una orden que vincula a un tutor vincula al pupilo si no se ha nombrado a un curador del patrimonio del pupilo ha sido nombrado;
(iii) an order binding a trustee binds beneficiaries of the trust in proceedings to probate a will establishing or adding to a trust, to review the acts or accounts of a former fiduciary, and in proceedings involving creditors or other third parties;	(iii) una orden vinculando a un fiduciario vincula a los beneficiarios del fideicomiso en los procedimientos de validación de un testamento estableciendo o agregando a un fideicomiso, para revisar los actos o las cuentas de un antiguo fiduciario, y en los procesos relacionados con los acreedores o otros terceros;
(iv) an order binding a personal representative binds the people ³⁵ interested in the undistributed assets of a decedent's estate in actions or proceedings by or against the estate; and	(iv) una orden vinculando a un representante personal vincula a las personas interesadas en los activos no distribuidos del patrimonio del difunto en acciones o procedimientos por o en contra del patrimonio; y
(v) an order binding a sole holder or all co-holders of a general testamentary power of appointment binds other persons to the extent their interests as objects,	(v) una orden vinculando a un único titular o todos los cotitulares de un poder testamentario general de nombramiento vincula a otras personas en la medida de sus intereses como

³⁵ Revisor's Note: the word "people" added to correct the typographical error in the original text that can be ascertained by context.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

takers in default, or otherwise are subject to the power.	objetos, tomadores en su defecto, o que de otra manera están sujetos al poder.
(C) Unless otherwise represented, a minor or an incapacitated, unborn, or unascertained person is bound by an order to the extent the person's interest is adequately represented by another party having a substantially identical interest in the proceeding.	(C) A no ser que se represente de otra manera, un menor o un incapacitado, nonato, o persona no verificada esté vinculada por una orden en la medida que el interés de la persona está representado adecuadamente por otra parte que tenga un interés sustancialmente idéntico en el procedimiento.
(3) If no conservator or guardian has been appointed, a parent may represent a minor child.	(3) Si no se ha nombrado a un tutor o curador, un padre puede representar a un niño menor.
(4) Notice is required as follows:	(4) La notificación se requiere de la siguiente manera:
(A) The notice prescribed by Section 1-401 must be given to every interested person or to one who can bind an interested person as described in paragraph (2)(A) or (B). Notice may be given both to a person and to another who may bind the person.	(A) La notificación prescrita por la Sección 1-401 se debe dar a cada persona interesada o a una que pueda vincular a una persona interesada como se describe en el párrafo (2) (A) o (B). La notificación puede darse tanto a una persona como a otra que pueda vincular a la persona.
(B) Notice is given to unborn or unascertained persons who are not represented under paragraph (2)(A) or (B) by giving notice to all known persons whose interests in the proceedings are substantially identical to those of the unborn or unascertained persons.	(B) Se notifica a las personas no natas o no determinadas que no están representadas en el párrafo (2) (A) o (B) mediante notificación a todas las personas conocidas, cuyos intereses en el procedimiento son sustancialmente idénticos a los de las personas no natas o no determinadas.
(5) At any point in a proceeding, a court may appoint a guardian ad litem to represent the interest of a minor, an incapacitated, unborn, or unascertained person, or a person whose identity or address is unknown, if the court determines that representation of the interest otherwise would be inadequate. If not precluded by conflict of interests, a guardian ad litem may be appointed to represent several persons or interests. The court shall jurisdiction its reasons for appointing a guardian ad litem as a part of the record of the proceeding.	(5) En cualquier punto en un procedimiento, un tribunal puede designar a un tutor ad litem para representar el interés de un menor de edad, una persona incapacitada, no nato, o no determinada, o una persona cuya identidad o dirección es desconocida, si el tribunal determina que la representación del interés de otro modo sería insuficiente. Si no lo prohíbe el conflicto de intereses, un curador ad litem puede ser nombrado para representar a varias personas o intereses. El tribunal deberá declarar sus razones para el nombramiento de un tutor ad litem como parte del expediente del procedimiento.



ARTICLE II INTESTACY, WILLS, AND DONATIVE TRANSFERS	ARTÍCULO II SUCESIÓN INTESTADA, TESTAMENTOS Y TRANSFERENCIAS DONATIVAS
The following free-standing Acts are associated with Article II:	Las siguientes Leyes independientes están asociadas con el Artículo II:
Uniform Disclaimer of Property Interests Act (1999/2006)	Ley Uniforme De Exención De Responsabilidad De Intereses De La Propiedad (1999/2006)
Article II, Part 11 has also been adopted as the free-standing Uniform Disclaimer of Property Interests Act (1999/2006).	El Artículo II, Parte 11 también ha sido adoptado de forma independiente como la Ley Uniforme de Exención de Responsabilidad de Intereses de Propiedad (1999/2006).
Uniform International Wills Act (1977)	Ley Uniforme Internacional de Testamentos (1977)
Article II, Part 10 has also been adopted as the free-standing Uniform International Wills Act (1977)	El Artículo II, Parte 10 también ha sido adoptado de forma independiente como la Ley Uniforme Internacional de Testamentos (1977).
Uniform Simultaneous Death Act (1991/1993)	Ley Uniforme de Muerte Simultánea (1991/1993)
Article II, Sections 1-107, 2-104 and 2-702 have also been adopted as the free-standing Uniform Simultaneous Death Act (1991/1993).	El Artículo II, Secciones 1-107, 2-104 y 2-702 también han sido adoptadas de forma independiente como la Ley Uniforme de Muerte Simultánea (1991/1993).
Uniform Statutory Rule Against Perpetuities (1986/1990)	Norma Uniforme Estatutaria Contra Perpetuidades (1986/1990)
Article II, Part 9, Subpart 1 has also been adopted as the free-standing Uniform Statutory Rule Against Perpetuities (1986/1990).	El Artículo II, Parte 9, Sub-parte 1 también ha sido adoptado de forma independiente como la Norma Uniforme Estatutaria Contra Perpetuidades (1986/1990).
Uniform Testamentary Additions to Trusts Act (1991)	Ley Uniforme de Adiciones Testamentarias a Fideicomisos (1991)
Article II, Section 2-511 has also been adopted as the free-standing Uniform Testamentary Additions to Trusts Act (1991).	El Artículo II, Sección 2-511 también ha sido adoptada de forma independiente como la Ley Uniforme de Adiciones Testamentarias a Fideicomisos (1991).



PART 1. INTESTATE SUCCESSION	PARTE 1. SUCESIÓN INTESTADA
Subpart 1. General Rules	Sub-parte 1. Normas Generales
SECTION 2-101. INTESTATE ESTATE.	SECCIÓN 2-101. PATRIMONIO INTESTADO.
(a) Any part of a decedent's estate not effectively disposed of by will passes by intestate succession to the decedent's heirs as prescribed in this [code], except as modified by the decedent's will.	(a) Cualquier parte del patrimonio de un difunto que no se finiquite efectivamente por testamento pasa por sucesión intestada a los herederos del difunto como se prescribe en este [código], salvo lo que sea modificado por el testamento del difunto.
(b) A decedent by will may expressly exclude or limit the right of an individual or class to succeed to property of the decedent passing by intestate succession. If that individual or a member of that class survives the decedent, the share of the decedent's intestate estate to which that individual or class would have succeeded passes as if that individual or each member of that class had disclaimed his [or her] intestate share.	(b) Un difunto por testamento puede excluir o limitar expresamente el derecho de un individuo o clase a suceder la propiedad del difunto pasando por sucesión intestada. Si ese individuo o miembro de esa clase sobrevive al difunto, la participación del patrimonio intestado del difunto al que ese individuo o clase se habría sucedido pasa como si ese individuo o cada miembro de esa clase hubieran eximido la responsabilidad de su proporción intestada.
SECTION 2-102. SHARE OF SPOUSE.	SECCIÓN 2-102. PROPORCIÓN DE CÓNYUGE.
The intestate share of a decedent's surviving spouse is:	La proporción intestada del cónyuge sobreviviente de un difunto es:
(1) the entire intestate estate if:	(1) todo el patrimonio intestado si:
(A) no descendant or parent of the decedent survives the decedent; or	(A) ningún descendiente o padre del difunto sobrevive al difunto; o
(B) all of the decedent's surviving descendants are also descendants of the surviving spouse and there is no other descendant of the surviving spouse who survives the decedent;	(B) todos descendientes que sobreviven al difunto también son descendientes del cónyuge sobreviviente y no hay otro descendiente del cónyuge sobreviviente que sobrevive al difunto;
(2) the first [\$300,000], plus three-fourths of any balance of the intestate estate, if no descendant of the decedent survives the decedent, but a parent of the decedent survives the decedent;	(2) los primeros [\$300,000], más tres cuartas partes de cualquier saldo del patrimonio intestado, si ningún descendiente del difunto



	sobrevive al difunto, pero uno de los padres del difunto sobrevive al difunto;
(3) the first [\$225,000], plus one-half of any balance of the intestate estate, if all of the decedent's surviving descendants are also descendants of the surviving spouse and the surviving spouse has one or more surviving descendants who are not descendants of the decedent;	(3) los primeros [\$225,000], más la mitad de cualquier saldo del patrimonio intestado, si todos los descendientes sobrevivientes del difunto también son descendientes del cónyuge sobreviviente y el cónyuge sobreviviente tiene uno o más descendientes que sobreviven que no son descendientes del difunto;
(4) the first [\$150,000], plus one-half of any balance of the intestate estate, if one or more of the decedent's surviving descendants are not descendants of the surviving spouse.	(4) los primeros [\$150,000], más la mitad de cualquier saldo del patrimonio intestado, si uno o más de los descendientes supervivientes del difunto no son descendientes del cónyuge sobreviviente.
[ALTERNATIVE PROVISION FOR COMMUNITY PROPERTY STATES] [SECTION 2-102A. SHARE OF SPOUSE.	[DISPOSICIÓN ALTERNATIVA PARA LOS ESTADOS DE COMUNIDAD CONYUGAL] [SECCIÓN 2-102A. PROPORCIÓN DEL CÓNYUGE.
(a) The intestate share of a decedent's surviving spouse in separate property is:	(a) La proporción intestada del cónyuge sobreviviente de un difunto en propiedad separada es:
(1) the entire intestate estate if	(1) todo ³⁶ el patrimonio intestado si:
(A) no descendant or parent of the decedent survives the decedent; or	(A) ningún descendiente o padre del difunto sobrevive al difunto; o
(B) all of the decedent's surviving descendants are also descendants of the surviving spouse and there is no other descendant of the surviving spouse who survives the decedent;	(B) todos los descendientes sobrevivientes del difunto también son descendientes del cónyuge sobreviviente y no hay ningún otro descendiente del cónyuge sobreviviente que sobrevive al difunto;
(2) the first [\$300,000], plus three-fourths of any balance of the intestate estate, if no descendant of the decedent survives the decedent, but a parent of the decedent survives the decedent;	(2) los primeros [\$300,000], más de tres cuartas partes de cualquier saldo del patrimonio intestado, si ningún descendiente del difunto sobrevive al difunto, pero uno de los padres del difunto sobrevive al difunto;

³⁶ Nota del revisor: La palabra "toda" editada para corregir el error de tipográfico de género femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) the first [\$225,000], plus one-half of any balance of the intestate estate, if all of the decedent's surviving descendants are also descendants of the surviving spouse and the surviving spouse has one or more surviving descendants who are not descendants of the decedent;	(3) los primeros [\$225,000], más la mitad de cualquier saldo del patrimonio intestado, si todos los descendientes sobrevivientes del difunto también son descendientes del cónyuge sobreviviente y el cónyuge sobreviviente tiene uno o más descendientes que sobreviven que no son descendientes del difunto;
(4) the first [\$150,000], plus one-half of any balance of the intestate estate, if one or more of the decedent's surviving descendants are not descendants of the surviving spouse.	(4) los primeros [\$150,000], más la mitad del saldo del patrimonio intestado, si uno o más de los descendientes sobrevivientes del difunto no son descendientes del cónyuge sobreviviente.
(b) the one-half of community property belonging to the decedent passes to the [surviving spouse] as the intestate share.]	(b) la mitad de la comunidad conyugal perteneciente al difunto pasa al [cónyuge sobreviviente] como la proporción intestada.]
SECTION 2-103. SHARE OF HEIRS OTHER THAN SURVIVING SPOUSE.	SECCIÓN 2-103. PROPORCIÓN DE HEREDEROS DISTINTOS AL CÓNYUGE SOBREVIVIENTE.
(a) Any part of the intestate estate not passing to a decedent's surviving spouse under Section 2-102, or the entire intestate estate if there is no surviving spouse, passes in the following order to the individuals who survive the decedent:	(a) Cualquier parte del patrimonio intestado que no pasa al cónyuge sobreviviente de un difunto en virtud de la Sección 2-102, o todo el patrimonio intestado si no hay un cónyuge sobreviviente, pasa en el siguiente orden a los individuos que sobreviven al difunto:
(1) to the decedent's descendants by representation;	(1) a los descendientes del difunto por representación;
(2) if there is no surviving descendant, to the decedent's parents equally if both survive, or to the surviving parent if only one survives;	(2) si no hay descendientes sobrevivientes, a los padres del difunto por igual si ambos sobreviven, o al padre que está vivo si sólo uno sobrevive;
(3) if there is no surviving descendant or parent, to the descendants of the decedent's parents or either of them by representation;	(3) si no hay un descendientes sobrevivientes o padres, a los descendientes de los padres del difunto o cualquiera de ellos por representación;
(4) if there is no surviving descendant, parent, or descendant of a parent, but the decedent is survived on both the paternal and maternal sides by one or more grandparents or descendants of grandparents:	(4) si no hay un descendiente sobreviviente, padre o descendiente de uno de los padres, pero el difunto es sobrevivido tanto en el lado paterno y el materno por uno o más abuelos o descendientes de los abuelos:



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(A) half to the decedent's paternal grandparents equally if both survive, to the surviving paternal grandparent if only one survives, or to the descendants of the decedent's paternal grandparents or either of them if both are deceased, the descendants taking by representation; and	(A) la mitad a los abuelos paternos del difunto por igual si ambos sobreviven, al abuelo paterno sobreviviente si sólo uno sobrevive, o a los descendientes de los abuelos paternos del difunto o de cualquiera de ellos si ambos han fallecido, los descendientes que toman por representación; y
(B) half to the decedent's maternal grandparents equally if both survive, to the surviving maternal grandparent if only one survives, or to the descendants of the decedent's maternal grandparents or either of them if both are deceased, the descendants taking by representation;	(B) la mitad a los abuelos maternos del difunto por igual si ambos sobreviven, al abuelo materno sobreviviente si sólo uno sobrevive, o a los descendientes de los abuelos maternos del difunto o de cualquiera de ellos si ambos han fallecido, los descendientes que tienen por representación;
(5) if there is no surviving descendant, parent, or descendant of a parent, but the decedent is survived by one or more grandparents or descendants of grandparents on the paternal but not the maternal side, or on the maternal but not the paternal side, to the decedent's relatives on the side with one or more surviving members in the manner described in paragraph (4).	(5) si no hay un descendiente sobreviviente, padre o descendiente de uno de los padres, pero al difunto lo sobreviven uno o más abuelos o descendientes de los abuelos en el lado paterno, pero no en el lado materno, o en el lado materno, pero no en el lado paterno, a los parientes del difunto en el lado con uno o más miembros que sobreviven en la manera descrita en el párrafo (4).
(b) If there is no taker under subsection (a), but the decedent has:	(b) Si no hay tomador en virtud del inciso (a), pero el difunto tiene:
(1) one deceased spouse who has one or more descendants who survive the decedent, the estate or part thereof passes to that spouse's descendants by representation; or	(1) un cónyuge difunto que tiene uno o más descendientes que sobreviven al difunto, el patrimonio o parte del mismo pasa a los descendientes del cónyuge por representación; o
(2) more than one deceased spouse who has one or more descendants who survive the decedent, an equal share of the estate or part thereof passes to each set of descendants by representation.	(2) más de un cónyuge difunto que tiene uno o más descendientes que sobreviven al difunto, una parte por igual del patrimonio o parte del mismo pasa a cada conjunto de descendientes por representación.
SECTION 2-104. REQUIREMENT OF SURVIVAL BY 120 HOURS; INDIVIDUAL IN GESTATION.	SECCIÓN 2-104. REQUERIMIENTO DE SOBREVIVENCIA POR 120 HORAS; INDIVIDUO EN GESTACIÓN.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) [Requirement of Survival by 120 Hours; Individual in Gestations.] For purposes of intestate succession, homestead allowance, and exempt property, and except as otherwise provided in subsection (b), the following rules apply:	(a) [Requisito de Supervivencia por 120 Horas; Individuo en Gestación.] Para los propósitos de la sucesión intestada, subsidio de hogar, y propiedad exenta, y salvo lo dispuesto de otra manera en el inciso (b), se aplican las siguientes reglas:
(1) An individual born before a decedent's death who fails to survive the decedent by 120 hours is deemed to have predeceased the decedent. If it is not established by clear and convincing evidence that an individual born before a decedent's death survived the decedent by 120 hours, it is deemed that the individual failed to survive for the required period.	(1) Un individuo nacido antes de la muerte de un difunto que no sobrevive al difunto por 120 horas se considera que ha fallecido antes del difunto. Si no se establece mediante pruebas claras y convincentes que un individuo nacido antes de la muerte de un difunto sobrevivió al difunto por 120 horas, se considera que el individuo no pudo sobrevivir durante el periodo requerido.
(2) An individual in gestations at a decedent's death is deemed to be living at the decedent's death if the individual lives 120 hours after birth. If it is not established by clear and convincing evidence that an individual in gestations at the decedent's death lived 120 hours after birth, it is deemed that the individual failed to survive for the required period.	(2) Un individuo en gestación en la muerte de un difunto se considera que está viviendo en la muerte del difunto si el individuo vive 120 horas después del nacimiento. Si no se establece mediante pruebas claras y convincentes de que un individuo en gestación en la muerte del difunto vivió 120 horas después del nacimiento, se considera que el individuo no pudo sobrevivir durante el periodo requerido.
(b) This section does not apply if its application would cause the estate to pass to the jurisdiction under Section 2-105.	(b) Esta sección no aplica si su aplicación causaría que el patrimonio pase a la jurisdicción en virtud de la Sección 2-105.
SECTION 2-105. NO TAKER.	SECCIÓN 2-105. SIN TOMADOR.
If there is no taker under the provisions of this [article], the intestate estate passes to the state.	Si no hay tomador de acuerdo con las disposiciones del presente [artículo], el patrimonio intestado pasa al estado.
SECTION 2-106. REPRESENTATION.	SECCIÓN 2-106. REPRESENTACIÓN.
(a) [Definitions.] In this section:	(a) [Definiciones.] En esta sección:
(1) "Deceased descendant," "deceased parent," or "deceased grandparent" means a descendant, parent, or grandparent who either predeceased the decedent	(1) "Descendiente fallecido", "padre fallecido," o "abuelo fallecido" se refiere a un descendiente, padre o abuelo ya sea que murió antes que el



or is deemed to have predeceased the decedent under Section 2-104.	difunto o se considera que han fallecido antes que el difunto en virtud de la Sección 2-104.
(2) “Surviving descendant” means a descendant who neither predeceased the decedent nor is deemed to have predeceased the decedent under Section 2-104.	(2) “Descendiente sobreviviente” significa un descendiente que ni murió antes que el difunto ni se considera que ha fallecido antes que el difunto en virtud de la Sección 2-104.
(b) [Decedent’s Descendants.] If, under Section 2-103(a)(1), a decedent’s intestate estate or a part thereof passes “by representation” to the decedent’s descendants, the estate or part thereof is divided into as many equal shares as there are (i) surviving descendants in the generation nearest to the decedent which contains one or more surviving descendants and (ii) deceased descendants in the same generation who left surviving descendants, if any. Each surviving descendant in the nearest generation is allocated one share. The remaining shares, if any, are combined and then divided in the same manner among the surviving descendants of the deceased descendants as if the surviving descendants who were allocated a share and their surviving descendants had predeceased the decedent.	(b) [Descendientes del difunto.] Si, en virtud de la Sección 2-103 (a) (1), el patrimonio intestado de un difunto o una parte del mismo pasa “por representación” a los descendientes del difunto, el patrimonio o parte del mismo se divide en tantas partes iguales como los haya (i) descendientes sobrevivientes de la generación más cercana al difunto, que contiene uno o más descendientes sobrevivientes y (ii) descendientes fallecidos en la misma generación que dejó descendientes sobrevivientes, si los hay. Cada descendiente sobreviviente en la generación más cercana está asignado una proporción. Las proporciones restantes, si las hay, se combinan y luego se dividen de la misma manera entre los descendientes sobrevivientes de los descendientes fallecidos como si los descendientes sobrevivientes que fueron asignados una proporción y sus descendientes sobrevivientes hubieran fallecido antes del difunto.
(c) [Descendants of Parents or Grandparents.] If, under Section 2-103(a)(3) or (4), a decedent’s intestate estate or a part thereof passes “by representation” to the descendants of the decedent’s deceased parents or either of them or to the descendants of the decedent’s deceased paternal or maternal grandparents or either of them, the estate or part thereof is divided into as many equal shares as there are (i) surviving descendants in the generation nearest the deceased parents or either of them, or the deceased grandparents or either of them, that contains one or more surviving descendants and (ii) deceased descendants in the same generation who left surviving descendants, if any. Each surviving descendant in the	(c) [Descendientes de Padres o Abuelos.] Si, en virtud de la Sección 2-103 (a) (3) o (4), el patrimonio intestado de un difunto o una parte del mismo pasa “por representación” a los descendientes de los padres fallecidos del difunto o cualquiera de ellos o a los descendientes de los abuelos fallecidos paternos o maternos del difunto o cualquiera de ellos, el patrimonio o parte del mismo se divide en tantas partes iguales como los haya (i) descendientes sobrevivientes en la generación más cercana a los padres fallecidos o cualquiera de ellos, o los abuelos fallecidos o cualquiera de ellos, que contiene uno o más descendientes sobrevivientes



nearest generation is allocated one share. The remaining shares, if any, are combined and then divided in the same manner among the surviving descendants of the deceased descendants as if the surviving descendants who were allocated a share and their surviving descendants had predeceased the decedent.	y (ii) los descendientes fallecidos en la misma generación que dejaron descendientes sobrevivientes, si los hay. A cada descendiente sobreviviente en la generación más cercana se le asigna una proporción. Las proporciones restantes, si las hay, se combinan y luego se dividen de la misma manera entre los descendientes sobrevivientes de los descendientes fallecidos como si los descendientes sobrevivientes que fueron asignados una proporción y sus descendientes sobrevivientes hubieran fallecido antes del difunto.
SECTION 2-107. KINDRED OF HALF BLOOD.	SECCIÓN 2-107. MEDIOS PARIENTES.
Relatives of the half blood inherit the same share they would inherit if they were of the whole blood.	Los parientes de media sangre heredan la misma proporción que heredarían si fueran de sangre completa.
SECTION 2-108. [RESERVED.]	SECCIÓN 2-108. [RESERVADO.]
SECTION 2-109. ADVANCEMENTS.	SECCIÓN 2-109. AVANCES.
(a) If an individual dies intestate as to all or a portion of his [or her] estate, property the decedent gave during the decedent's lifetime to an individual who, at the decedent's death, is an heir is treated as an advancement against the heir's intestate share only if (i) the decedent declared in a contemporaneous writing or the heir acknowledged in writing that the gift is an advancement, or (ii) the decedent's contemporaneous writing or the heir's written acknowledgment otherwise indicates that the gift is to be taken into account in computing the division and distribution of the decedent's intestate estate.	(a) Si una persona muere intestada en relación a la totalidad o una parte de su patrimonio, la propiedad que el difunto dio durante la vida del difunto a un individuo que, ante la muerte del difunto, es un heredero es tratado como un avance contra la proporción intestada del heredero sólo si (i) el difunto ha declarado en un escrito contemporánea o el heredero admite por escrito que el regalo es un avance, o (ii) el escrito contemporánea del difunto o la admisión por escrito del heredero indica de otra manera que el regalo debe ser tomado en cuenta en el cálculo de la división y distribución del patrimonio intestado del difunto.
(b) For purposes of subsection (a), property advanced is valued as of the time the heir came into possession or enjoyment of the property or as of the time of the decedent's death, whichever first occurs.	(b) Para los fines del inciso (a), la propiedad anticipada se valora a partir del momento en que el heredero obtuvo posesión o empezó a hacer uso de la propiedad o a partir del momento de la muerte del difunto, lo que ocurra primero.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(c) If the recipient of the property fails to survive the decedent, the property is not taken into account in computing the division and distribution of the decedent's intestate estate, unless the decedent's contemporaneous writing provides otherwise.	(c) Si el destinatario de la propiedad no sobrevive al difunto, la propiedad no se toma en cuenta en el cálculo de la división y distribución del patrimonio intestado del difunto, a menos que el escrito contemporáneo del difunto disponga otra cosa.
SECTION 2-110. DEBTS TO DECEDENT.	SECCIÓN 2-110. DEUDAS AL DIFUNTO.
A debt owed to a decedent is not charged against the intestate share of any individual except the debtor. If the debtor fails to survive the decedent, the debt is not taken into account in computing the intestate share of the debtor's descendants.	Una deuda debida a un difunto no se carga contra la proporción intestada de cualquier individuo, excepto el deudor. Si el deudor no puede sobrevivir al difunto, la deuda no se toma en cuenta en el cálculo de la proporción intestada de los descendientes del deudor.
SECTION 2-111. ALIENAGE.	SECCIÓN 2-111. EXTRANJERÍA.
No individual is disqualified to take as an heir because the individual or an individual through whom he [or she] claims is or has been an alien.	Ningún individuo es descalificado a tomar como un heredero porque el individuo o un individuo a través de quien él [o ella] reclama, ³⁷ es o ha sido un extranjero.
[SECTION 2-112. DOWER AND CURTESY ABOLISHED.	[SECCIÓN 2-112. DOTE Y USUFRUCTO VIUDAL ABOLIDO.
The estates of dower and curtesy are abolished.]	Los patrimonios de la dote y usufructo viudal se abolieron.]
SECTION 2-113. INDIVIDUALS RELATED TO DECEDENT THROUGH TWO LINES.	SECCIÓN 2-113. INDIVIDUOS RELACIONADOS CON EL DIFUNTO A TRAVÉS DE DOS LÍNEAS.
An individual who is related to the decedent through two lines of relationship is entitled to only a single share based on the relationship that would entitle the individual to the larger share.	Un individuo que está relacionado con el difunto a través de dos líneas de relación sólo tiene derecho a una sola proporción basado en la relación que daría derecho al individuo a la proporción más grande.
SECTION 2-114. PARENT BARRED FROM INHERITING IN CERTAIN CIRCUMSTANCES.	SECCIÓN 2-114. PADRE IMPEDIDO DE HEREDAR EN CIERTAS CIRCUNSTANCIAS.

³⁷ Nota del revisor: Texto adicional ha sido eliminado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) A parent is barred from inheriting from or through a child of the parent if:	(a) Un padre está impedida de heredar desde o a través de un hijo del padre si:
(1) the parent's parental rights were terminated and the parent-child relationship was not judicially reestablished; or	(1) los derechos paternales del padre se terminaron y la relación padre-hijo no se restableció judicialmente; o
(2) the child died before reaching [18] years of age and there is clear and convincing evidence that immediately before the child's death the parental rights of the parent could have been terminated under law of Próspera ZEDE ³⁸ other than this [code] on the basis of nonsupport, abandonment, abuse, neglect, or other actions or inactions of the parent toward the child.	(2) el niño murió antes de llegar a los [18] años de edad y hay pruebas claras y convincentes de que, inmediatamente antes de la muerte del niño los derechos paternales del padre podrían haberse terminado en virtud de la ley de Próspera ZEDE ³⁹ que no sea este [código] sobre la base de falta de apoyo, abandono, abuso, negligencia, u otras acciones o inacciones del padre hacia el niño.
(b) For the purpose of intestate succession from or through the deceased child, a parent who is barred from inheriting under this section is treated as if the parent predeceased the child.	(b) Para los efectos de la sucesión intestada desde o a través del niño difunto, un padre que está excluido de la herencia de acuerdo con esta sección se trata como si el padre murió antes que el niño.
Subpart 2. Parent-Child Relationship	Sub-parte 2. Relación Padre-Hijo
SECTION 2-115. DEFINITIONS.	SECCIÓN 2-115. DEFINICIONES.
In this [subpart]:	En esta [sub-parte]:
(1) "Adoptee" means an individual who is adopted.	(1) "Adoptado" significa un individuo que es adoptado.
(2) "Assisted reproduction" means a method of causing pregnancy other than sexual intercourse.	(2) "Reproducción asistida" significa un método para causar embarazo distinto de la relación sexual.
(3) "Divorce" includes an annulment, dissolution, and declaration of invalidity of a marriage.	(3) "Divorcio" incluye una anulación, disolución y nulidad de un matrimonio.
(4) "Functioned as a parent of the child" means behaving toward a child in a manner consistent with being the child's parent and performing functions that	(4) "Fungió como padre del niño" significa comportarse hacia un niño de una manera consistente con ser el padre del niño y la

³⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

are customarily performed by a parent, including fulfilling parental responsibilities toward the child, recognizing or holding out the child as the individual's child, materially participating in the child's upbringing, and residing with the child in the same household as a regular member of that household.	realización de las funciones que se realizan habitualmente por un padre, incluyendo el cumplimiento de responsabilidades paternales hacia el niño, reconociendo o sosteniendo al niño como hijo del individuo, materialmente participar en la crianza del niño, y que residen con el niño en la misma casa como un miembro regular de ese hogar.
(5) "Genetic father" means the man whose sperm fertilized the egg of a child's genetic mother. If the father-child relationship is established under the presumption of paternity under [insert applicable jurisdiction law], the term means only the man for whom that relationship is established.	(5) "Padre genético" significa el hombre cuyo espermatozoides fertiliza el huevo de la madre genética de un niño. Si se establece la relación entre padre e hijo bajo la presunción de paternidad en virtud de [inserte las leyes estatales aplicables], el término significa sólo el hombre por el que se establece esa relación.
(6) "Genetic mother" means the woman whose egg was fertilized by the sperm of a child's genetic father.	(6) "Madre genética" significa la mujer cuyo huevo fue fertilizado por el espermatozoides del padre genético de un niño.
(7) "Genetic parent" means a child's genetic father or genetic mother.	(7) "Padre Genético" significa un padre genético de un niño o la madre genética.
(8) "Incapacity" means the inability of an individual to function as a parent of a child because of the individual's physical or mental condition.	(8) "Incapacidad" significa la incapacidad de un individuo para funcionar como un padre de un niño debido a la condición física o mental de la persona.
(9) "Relative" means a grandparent or a descendant of a grandparent.	(9) "Pariente" significa un abuelo o un descendiente de un abuelo.
SECTION 2-116. EFFECT OF PARENT-CHILD RELATIONSHIP.	SECCIÓN 2-116. EFECTO DE RELACIÓN PADRE-HIJO.
Except as otherwise provided in Section 2-119(b) through (e), if a parent-child relationship exists or is established under this [subpart], the parent is a parent of the child and the child is a child of the parent for the purpose of intestate succession.	Excepto como se disponga de otra manera en la Sección 2-119 (b) a (e), si existe una relación padre-hijo o se establece en virtud de este [inciso], el padre es un padre del niño y el niño es un hijo del padre para el propósito de sucesión intestada.
SECTION 2-117. NO DISTINCTION BASED ON MARITAL STATUS.	SECCIÓN 2-117. SIN DISTINCIÓN ALGUNA, BASADA EN EL ESTADO CIVIL.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Except as otherwise provided in Sections 2-114, 2-119, 2-120, or 2-121, a parent-child relationship exists between a child and the child's genetic parents, regardless of the parents' marital status.	Excepto como se disponga de otra manera en las Secciones 2-114, 2-119, 2-120, o 2-121, existe una relación padre-hijo entre un niño y los padres genéticos del niño, independientemente de la jurisdicción civil de los padres.
SECTION 2-118. ADOPTEE AND ADOPTEE'S ADOPTIVE PARENT OR PARENTS.	SECCIÓN 2-118. ADOPTADO Y PADRE O PADRES ADOPTIVOS DE ADOPTADO.
(a) [Parent-Child Relationship Between Adoptee and Adoptive Parent or Parents.] A parent-child relationship exists between an adoptee and the adoptee's adoptive parent or parents.	(a) [La Relación Padre-Hijo Entre el Adoptado y El Padre o Los Padres Adoptivos.] Existe una relación padre-hijo entre el adoptado y el padre o los padres adoptivos del adoptado.
(b) For purposes of subsection (a):	(b) Para los fines del inciso (a):
(1) an individual who is in the process of being adopted by a married couple when one of the spouses dies is treated as adopted by the deceased spouse if the adoption is subsequently granted to the decedent's surviving spouse; and	(1) un individuo que está en proceso de ser adoptado por un matrimonio cuando uno de los cónyuges muere se trata como adoptado por el cónyuge difunto si la adopción se concede posteriormente al cónyuge sobreviviente del difunto; y
(2) a child of a genetic parent who is in the process of being adopted by a genetic parent's spouse when the spouse dies is treated as adopted by the deceased spouse if the genetic parent survives the deceased spouse by 120 hours.	(2) un niño de un padre genético que está en proceso de ser adoptado por el cónyuge de un padre genético cuando el cónyuge muere es tratado como adoptado por el cónyuge difunto si el padre genético sobrevive al cónyuge difunto por 120 horas.
(c) [Child of Assisted Reproduction or Gestational Child in Process of Being Adopted.] If, after a parent-child relationship is established between a child of assisted reproduction and a parent under Section 2-120 or between a gestational child and a parent under Section 2-121, the child is in the process of being adopted by the parent's spouse when that spouse dies, the child is treated as adopted by the deceased spouse for the purpose of subsection (b)(2).	(c) [Niño de Reproducción Asistida o Niño Gestacional en Proceso de Aprobación.] Si, después de que se establece una relación padre-hijo entre un niño de reproducción asistida y un padre en virtud de la Sección 2-120 o entre un niño y un padre gestacional en virtud de la Sección 2-121, el niño está en proceso de ser adoptado por el cónyuge del padre cuando ese cónyuge muere, el niño es tratado como adoptado por el cónyuge difunto a los efectos del inciso (b) (2).



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 2-119. ADOPTEE AND ADOPTEE'S GENETIC PARENTS.	SECCIÓN 2-119. ADOPTADO Y PADRES⁴⁰ GENÉTICOS DEL ADOPTADO.
(a) [Parent-Child Relationship Between Adoptee and Genetic Parents.] Except as otherwise provided in subsections (b) through (e), a parent-child relationship does not exist between an adoptee and the adoptee's genetic parents.	(a) [Relación Padre-Hijo Entre Adoptado y los Padres Genéticos.] Salvo lo dispuesto en los incisos (b) a (e), una relación padre-hijo no existe entre el adoptado y los padres genéticos del adoptado.
(b) [Stepchild Adopted by Stepparent.] A parent-child relationship exists between an individual who is adopted by the spouse of either genetic parent and:	(b) [Hijastro Adoptado por Padrastro] Existe una relación padre-hijo entre un individuo que es adoptado por el cónyuge de ya sea el padre genético y:
(1) the genetic parent whose spouse adopted the individual; and	(1) el padre genético cuyo cónyuge adoptó al individuo; y
(2) the other genetic parent, but only for the purpose of the right of the adoptee or a descendant of the adoptee to inherit from or through the other genetic parent.	(2) el otro padre genético, pero sólo con el propósito del derecho del adoptado o un descendiente del adoptado para heredar desde o a través del otro padre genético.
(c) [Individual Adopted by Relative of Genetic Parent.] A parent-child relationship exists between both genetic parents and an individual who is adopted by a relative of a genetic parent, or by the spouse or surviving spouse of a relative of a genetic parent, but only for the purpose of the right of the adoptee or a descendant of the adoptee to inherit from or through either genetic parent.	(c) [Individuo Adoptado Por Pariente del Padre Genético.] Existe una relación padre-hijo entre ambos padres genéticos y un individuo que es adoptado por un pariente de uno de los padres genéticos, o por el cónyuge o cónyuge sobreviviente de un pariente de un padre genético, pero sólo para el propósito del derecho del adoptado o un descendiente del adoptado para heredar desde o a través de cualquiera de los padres genéticos.
(d) [Individual Adopted after Death of Both Genetic Parents.] A parent-child relationship exists between both genetic parents and an individual who is adopted after the death of both genetic parents, but only for the purpose of the right of the adoptee or a descendant of the adoptee to inherit through either genetic parent.	(d) [Individuo Adoptado Después De La Muerte de Ambos Padres Genéticos.] Existe una relación padre-hijo entre ambos padres genéticos y un individuo que es adoptado después de la muerte de ambos padres genéticos, pero sólo para el propósito del derecho del adoptado o un descendiente del adoptado para heredar a través de cualquiera de los padres genéticos.

⁴⁰ Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.



(e) [Child of Assisted Reproduction or Gestational Child Who Is Subsequently Adopted.] If, after a parent-child relationship is established between a child of assisted reproduction and a parent or parents under Section 2-120 or between a gestational child and a parent or parents under Section 2-121, the child is adopted by another or others, the child's parent or parents under Section 2-120 or 2-121 are treated as the child's genetic parent or parents for the purpose of this section.	(e) [Niño de Reproducción Asistida o Niño Gestacional Quién Es Adoptado Posteriormente.] Si, después de que se establece una relación padre-hijo entre un niño de reproducción asistida y un padre o los padres en virtud de la Sección 2-120 o entre un niño gestacional y un padre o los padres en virtud la sección 2-121, el niño es adoptado por otro u otros, el padre o los padres del niño en virtud de la sección 2-120 o 2-121 son tratados como el padre o los padres genéticos del niño para el propósito de esta sección.
SECTION 2-120. CHILD CONCEIVED BY ASSISTED REPRODUCTION OTHER THAN CHILD BORN TO GESTATIONAL CARRIER.	SECCIÓN 2-120. NIÑO CONCEBIDO POR REPRODUCCIÓN ASISTIDA QUE NO SEA NIÑO NACIDO DE PORTADORA GESTACIONAL.
(a) [Definitions.] In this section:	(a) [Definiciones.] En esta sección:
(1) "Birth mother" means a woman, other than a gestational carrier under Section 2-121, who gives birth to a child of assisted reproduction. The term is not limited to a woman who is the child's genetic mother.	(1) "Madre biológica" significa una mujer, que no sea una portadora gestacional en virtud de la Sección 2-121, que da a luz a un niño de reproducción asistida. El término no se limita a una mujer que es madre genética del niño.
(2) "Child of assisted reproduction" means a child conceived by means of assisted reproduction by a woman other than a gestational carrier under Section 2-121.	(2) "Niño de reproducción asistida" significa un niño concebido mediante reproducción asistida por una mujer que no sea una portadora gestacional en virtud de la Sección 2-121.
(3) "Third-party donor" means an individual who produces eggs or sperm used for assisted reproduction, whether or not for consideration. The term does not include:	(3) "Tercero donante" significa un individuo que produce óvulos o espermatozoides utilizados para la reproducción asistida, ya sea o no para su consideración. El término no incluye:
(A) a husband who provides sperm, or a wife who provides eggs, that are used for assisted reproduction by the wife;	(A) un marido que provee esperma, o una esposa, que provee huevos, que se utilizan para la reproducción asistida por la mujer;
(B) the birth mother of a child of assisted ⁴¹ reproduction; or	(B) la madre biológica de un niño de reproducción asistida; o

⁴¹ Revisor note: The word "assited" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.



(C) an individual who has been determined under subsection (e) or (f) to have a parent-child relationship with a child of assisted reproduction.	(C) un individuo que se ha determinado en virtud del apartado (e) o (f) que tiene una relación padre-hijo con un niño de reproducción asistida.
(b) [Third-Party Donor.] A parent-child relationship does not exist between a child of assisted reproduction and a third-party donor.	(b) [Terceros Donantes.] Una relación padre-hijo no existe entre un niño de reproducción asistida y un tercero donante.
(c) [Parent-Child Relationship with Birth Mother.] A parent-child relationship exists between a child of assisted reproduction and the child's birth mother.	(c) [Relación Padre-Hijo con Madre Biológica.] Existe una relación padre-hijo entre un niño de reproducción asistida y la madre biológica del niño.
(d) [Parent-Child Relationship with Husband Whose Sperm Were Used During His Lifetime by His Wife for Assisted Reproduction.] Except as otherwise provided in subsections (i) and (j), a parent-child relationship exists between a child of assisted reproduction and the husband of the child's birth mother if the husband provided the sperm that the birth mother used during his lifetime for assisted reproduction.	(d) [Relación Padres-Hijo Con el Marido Cuyo Esperma se Utilizó Durante Su Vida Por Su Esposa Para Reproducción Asistida.] Salvo lo dispuesto en los incisos (i) y (j), existe una relación padre-hijo entre un niño de reproducción asistida y el marido de la madre biológica del niño si el marido proporcionó el esperma que la madre biológica utilizó durante su vida para la reproducción asistida.
(e) [Birth Certificate: Presumptive Effect.] A birth certificate identifying an individual other than the birth mother as the other parent of a child of assisted reproduction presumptively establishes a parent-child relationship between the child and that individual.	(e) [Acta de Nacimiento: Efecto Presuntivo] Un certificado de nacimiento identificando a un individuo que no sea la madre biológica como el otro padre de un niño de la reproducción asistida establece presuntamente una relación padre-hijo entre el niño y ese individuo.
(f) [Parent-Child Relationship with Another.] Except as otherwise provided in subsections (g), (i), and (j), and unless a parent-child relationship is established under subsection (d) or (e), a parent-child relationship exists between a child of assisted reproduction and an individual other than the birth mother who consented to assisted reproduction by the birth mother with intent to be treated as the other parent of the child. Consent to assisted reproduction by the birth mother	(f) [Relación de Padre-Hijo con Otro.] Salvo que se disponga de otro modo en los incisos (g), (i), y (j), y a menos que una relación padre-hijo se establezca en virtud del inciso (d) o (e), existe una relación padre-hijo entre un niño de reproducción asistida y un individuo que no sea la madre biológica, que ha consentido a la reproducción asistida por la madre biológica con la intención de ser tratado como el otro padre del



with intent to be treated as the other parent of the child is established if the individual:	niño. El consentimiento para la reproducción asistida por la madre biológica con la intención de ser tratado como el otro padre del niño se establece si el individuo:
(1) before or after the child's birth, signed a record that, considering all the facts and circumstances, evidences the individual's consent; or	(1) antes o después del nacimiento del niño, firmó un registro que, teniendo en cuenta todos los hechos y circunstancias, pone en evidencia el consentimiento del individuo; o
(2) in the absence of a signed record under paragraph (1):	(2) en ausencia de un registro firmado en virtud del párrafo (1):
(A) functioned as a parent of the child no later than two years after the child's birth;	(A) ha fungido como padre del niño no más tarde de dos años después del nacimiento del niño;
(B) intended to function as a parent of the child no later than two years after the child's birth but was prevented from carrying out that intent by death, incapacity, or other circumstances; or	(B) tuvo la intención de fungir como uno de los padres del niño no más tarde de dos años después del nacimiento del niño, pero se le impidió llevar a cabo esa intención por muerte, incapacidad, o por otras circunstancias; o
(C) intended to be treated as a parent of a posthumously conceived child, if that intent is established by clear and convincing evidence.	(C) tuvo la intención de ser tratado como un padre de un niño concebido después de su muerte, si esa intención se establece mediante pruebas claras y convincentes.
(g) [Record Signed More than Two Years after the Birth of the Child: Effect.] For the purpose of subsection (f)(1), neither an individual who signed a record more than two years after the birth of the child, nor a relative of that individual who is not also a relative of the birth mother, inherits from or through the child unless the individual functioned as a parent of the child before the child reached [18] years of age.	(g) [Registro Firmado Más de Dos Años Después del Nacimiento del Niño: Efecto] Para los efectos del inciso (f) (1), ningún individuo que firmó un registro más de dos años después del nacimiento del niño, ni un pariente de ese individuo que no sea también un pariente de la madre biológica, hereda de o a través del niño a menos que el individuo fungió como uno de los padres del niño antes de que el niño alcanzara [18] años de edad.
(h) [Presumption: Birth Mother Is Married or Surviving Spouse.] For the purpose of subsection (f)(2), the following rules apply:	(h) [Presunción: Madre Biológica Está Casada Cónyuge Sobreviviente.] Para los efectos del apartado (f) (2), se aplicarán las siguientes reglas:



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) If the birth mother is married and no divorce proceeding is pending, in the absence of clear and convincing evidence to the contrary, her spouse satisfies subsection (f)(2)(A) or (B).	(1) Si la madre biológica está casada y no hay proceso de divorcio pendiente, en ausencia de pruebas claras y convincentes de lo contrario, su cónyuge satisface el inciso (f) (2) (A) o (B).
(2) If the birth mother is a surviving spouse and at her deceased spouse's death no divorce proceeding was pending, in the absence of clear and convincing evidence to the contrary, her deceased spouse satisfies subsection (f)(2)(B) or (C).	(2) Si la madre biológica es un cónyuge sobreviviente y en la muerte de su difunto cónyuge ningún proceso de divorcio estaba pendiente, en ausencia de pruebas claras y convincentes de lo contrario, su cónyuge difunto satisface el inciso (f) (2) (B) o (C).
(i) [Divorce Before Placement of Eggs, Sperm, or Embryos.] If a married couple is divorced before placement of eggs, sperm, or embryos, a child resulting from the assisted reproduction is not a child of the birth mother's former spouse, unless the former spouse consented in a record that if assisted reproduction were to occur after divorce, the child would be treated as the former spouse's child.	(i) [Divorcio antes de la Colocación de Óvulos, Esperma o Embriones.] Si un matrimonio se divorció antes de la colocación de los huevos, espermatozoides o embriones, un niño que resulta de la reproducción asistida no es un hijo del ex cónyuge de la madre biológica, a menos que el ex cónyuge haya consentido en un registro que si la reproducción asistida se produjera después del divorcio, el niño sería tratado como un hijo del excónyuge.
(j) [Withdrawal of Consent Before Placement of Eggs, Sperm, or Embryos.] If, in a record, an individual withdraws consent to assisted reproduction before placement of eggs, sperm, or embryos, a child resulting from the assisted reproduction is not a child of that individual, unless the individual subsequently satisfies subsection (f).	(j) [Retiro de Consentimiento Antes de la Colocación de los Huevos, Esperma o Embriones.] Si, en un registro, un individuo retira su consentimiento a la reproducción asistida antes de la colocación de los huevos, espermatozoides o embriones, un niño que resulta de la reproducción asistida no es un hijo de ese individuo, a menos que el individuo satisfaga posteriormente el inciso (f).
(k) [When Posthumously Conceived Child Treated as in Gestations.] If, under this section, an individual is a parent of a child of assisted reproduction who is conceived after the individual's death, the child is treated as in gestations at the individual's death for purposes of Section 2-104(a)(2) if the child is:	(k) [Cuando Niño Concebido Póstumo es Tratado Como en Gestación.] Si, en virtud de esta sección, una persona es un padre de un niño de reproducción asistida que es concebido después de la muerte del individuo, el niño se trata como en gestación en la muerte del individuo con el propósito de la Sección 2-104 (a) (2) si el niño está:
(1) in utero not later than 36 months after the individual's death; or	(1) en el útero, no más de 36 meses después de la muerte del individuo; o



(2) born not later than 45 months after the individual's death.	(2) nacido, no más de 45 meses después de la muerte del individuo.
SECTION 2-121. CHILD BORN TO GESTATIONAL CARRIER.	SECCIÓN 2-121. NIÑO NACIDO DE PORTADORA GESTACIONAL.
(a) [Definitions.] In this section:	(a) [Definiciones.] En esta sección:
(1) "Gestational agreement" means an enforceable or unenforceable agreement for assisted reproduction in which a woman agrees to carry a child to birth for an intended parent, intended parents, or an individual described in subsection (e).	(1) "Acuerdo gestacional" significa un acuerdo ejecutable o no ejecutable para la reproducción asistida en la que una mujer se compromete a llevar a un niño a nacer para un padre previsto, futuros padres, o un individuo descrito en el inciso (e).
(2) "Gestational carrier" means a woman who is not an intended parent who gives birth to a child under a gestational agreement. The term is not limited to a woman who is the child's genetic mother.	(2) "Portadora gestacional" es una mujer que no es un padre previsto que da a luz a un niño en virtud de un acuerdo de gestación. El término no se limita a una mujer que es la madre genética del niño.
(3) "Gestational child" means a child born to a gestational carrier under a gestational agreement.	(3) "Niño gestacional" significa un niño nacido de una portadora gestacional en virtud de un acuerdo de gestación.
(4) "Intended parent" means an individual who entered into a gestational agreement providing that the individual will be the parent of a child born to a gestational carrier by means of assisted reproduction. The term is not limited to an individual who has a genetic relationship with the child.	(4) "Padre previsto" significa una persona que firmó un acuerdo de gestación proporcionando que el individuo va a ser el padre de un niño nacido de una portadora gestacional mediante reproducción asistida. El término no se limita a un individuo que tiene una relación genética con el niño.
(b) [Court Order Adjudicating Parentage: Effect.] A parent-child relationship is conclusively established by a court order designating the parent or parents of a gestational child.	(b) [Orden de la Corte Adjudicando Parentesco: Efecto] Una relación padre-hijo está establecida de manera concluyente por una orden judicial que designa el padre o los padres de un niño gestacional.
(c) [Gestational Carrier.] A parent-child relationship between a gestational child and the child's gestational carrier does not exist unless the gestational carrier is:	(c) [Portadora Gestacional.] Una relación padre-hijo entre un niño gestacional y la portadora gestacional del niño no existe a menos que la portadora gestacional sea:



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) designated as a parent of the child in a court order described in subsection (b); or	(1) designada como un padre del niño en una orden del tribunal descrita en el inciso (b); o
(2) the child's genetic mother and a parent-child relationship does not exist under this section with an individual other than the gestational carrier.	(2) la madre genética del niño y una relación padre-hijo no existe en virtud de esta sección con un individuo que no sea la portadora gestacional.
(d) [Parent-Child Relationship with Intended Parent or Parents.] In the absence of a court order under subsection (b), a parent-child relationship exists between a gestational child and an intended parent who:	(d) [Relación de Padre-Hijo con El Padre o Padres Previstos] En ausencia de una orden judicial en virtud del inciso (b) una relación de padre-hijo existe entre un niño gestacional y un padre previsto que:
(1) functioned as a parent of the child no later than two years after the child's birth; or	(1) fungió como uno de los padres del niño a más tardar dos años después del nacimiento del hijo; o
(2) died while the gestational carrier was pregnant if:	(2) murió mientras que la portadora gestacional estaba embarazada si:
(A) there were two intended parents and the other intended parent functioned as a parent of the child no later than two years after the child's birth;	(A) había dos padres previstos y el otro padre previsto fungió como uno de los padres del niño a más tardar dos años después del nacimiento del niño;
(B) there were two intended parents, the other intended parent also died while the gestational carrier was pregnant, and a relative of either deceased intended parent or the spouse or surviving spouse of a relative of either deceased intended parent functioned as a parent of the child no later than two years after the child's birth; or	(B) Había dos padres previstos, el otro padre previsto también murió mientras que la portadora gestacional estaba embarazada, y un pariente de cualquiera de los padres previstos difuntos o el cónyuge o cónyuge sobreviviente de un familiar de cualquiera de los padres previstos difuntos fungían como uno de los padres del niño a más tardar dos años después del nacimiento del niño; o
(C) there was no other intended parent and a relative of or the spouse or surviving spouse of a relative of the deceased intended parent functioned as a parent of the child no later than two years after the child's birth.	(C) no hubo otro padre previsto y un pariente de o el cónyuge o cónyuge sobreviviente de un pariente del padre previsto difunto funcionó como uno de los padres del niño a más tardar dos años después del nacimiento del niño.
(e) Gestational Agreement after Death or Incapacity.] In the absence of a court order under subsection (b), a parent-child relationship exists between a gestational	(e) [Acuerdo Gestacional Después de la Muerte o Incapacidad.] En ausencia de una orden judicial en virtud del inciso (b), existe una



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

child and an individual whose sperm or eggs were used after the individual's death or incapacity to conceive a child under a gestational agreement entered into after the individual's death or incapacity if the individual intended to be treated as the parent of the child. The individual's intent may be shown by:	relación padre-hijo entre un niño gestacional y un individuo cuyo esperma u óvulos fueron utilizados después de la muerte o incapacidad del individuo para concebir a un niño en virtud de un acuerdo gestacional firmado después de la muerte o incapacidad del individuo si el individuo tenía la intención de ser tratado como el padre del niño. La intención del individuo se puede mostrar mediante:
(1) a record signed by the individual which considering all the facts and circumstances evidences the individual's intent; or	(1) un registro firmado por el individuo que teniendo en cuenta todos los hechos y circunstancias pone en evidencia la intención del individuo; u
(2) other facts and circumstances establishing the individual's intent by clear and convincing evidence.	(2) otros hechos y circunstancias que establecen la intención del individuo mediante pruebas claras y convincentes.
(f) [Presumption: Gestational Agreement after Spouse's Death or Incapacity.] Except as otherwise provided in subsection (g), and unless there is clear and convincing evidence of a contrary intent, an individual is deemed to have intended to be treated as the parent of a gestational child for purposes of subsection (e)(2) if:	(f) [Presunción: Acuerdo Gestacional Después de la Muerte o Incapacidad del Cónyuge] Salvo que se disponga de otra manera en el inciso (g), y a menos que exista evidencia clara y convincente de una intención contraria, se considera que un individuo tiene la intención de ser tratado como el padre de un niño gestacional para los propósitos del inciso (e) (2) si:
(1) the individual, before death or incapacity, deposited the sperm or eggs that were used to conceive the child;	(1) el individuo, antes de la muerte o incapacidad, depositó el esperma o los huevos que fueron utilizados para concebir al niño;
(2) when the individual deposited the sperm or eggs, the individual was married and no divorce proceeding was pending; and	(2) cuando el individuo depositó el esperma u óvulos, el individuo estaba casado y ningún procedimiento de divorcio estaba pendiente; y
(3) the individual's spouse or surviving spouse functioned as a parent of the child no later than two years after the child's birth.	(3) el cónyuge o cónyuge sobreviviente del individuo fungió como uno de los padres del niño a más tardar dos años después del nacimiento del niño.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(g) [Subsection (f) Presumption Inapplicable.] The presumption under subsection (f) does not apply if there is:	(g) [Inciso (F) Presunción Inaplicable] La presunción en virtud del inciso (f) no se aplica si hay:
(1) a court order under subsection (b); or	(1) una orden judicial en virtud de el inciso (b); o
(2) a signed record that satisfies subsection (e)(1).	(2) un registro firmado que satisfaga el apartado (e) (1).
(h) [When Posthumously Conceived Gestational Child Treated as in Gestation.] If, under this section, an individual is a parent of a gestational child who is conceived after the individual's death, the child is treated as in gestation at the individual's death for purposes of Section 2-104(a)(2) if the child is:	(h) [Cuando Concebido Póstumo el Niño Gestacional Tratado Como si Estuviera en Gestación.] Si, en virtud de esta sección, un individuo es un padre de un niño gestacional que se concibe después de la muerte del individuo, el niño se trata como si estuviera en la gestación en la muerte de la persona a los efectos de la Sección 2-104 (a) (2) si el niño está:
(1) in utero not later than 36 months after the individual's death; or	(1) en el útero, a más tardar 36 meses después de la muerte del individuo; o
(2) born not later than 45 months after the individual's death.	(2) nacido, a más tardar 45 meses después de la muerte del individuo.
(i) [No Effect on Other Law.] This section does not affect law of Próspera ZEDE ⁴² other than this [code] regarding the enforceability or validity of a gestational agreement.	(i) [Sin Efecto en Otra Ley.] Esta sección no afecta a la ley de Próspera ZEDE ⁴³ que no sea este [Código] con respecto a la aplicabilidad o validez de un acuerdo de gestación
SECTION 2-122. EQUITABLE ADOPTION.	SECCIÓN 2-122. ADOPCIÓN EQUITATIVA.
This [subpart] does not affect the doctrine of equitable adoption.	Este [inciso] no afecta a la doctrina de la adopción equitativa.
PART 2. ELECTIVE SHARE OF SURVIVING SPOUSE	PARTE 2. PROPORCIÓN ELECTIVA DE CÓNYUGE SOBREVIVIENTE
SECTION 2-201. DEFINITIONS.	SECCIÓN 2-201. DEFINICIONES.
In this [part]:	En esta parte]:

⁴² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴³ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) As used in sections other than Section 2-205, “decendent’s nonprobate transfers to others” means the amounts that are included in the augmented estate under Section 2-205.	(1) Tal como se utiliza en las secciones distintas de la Sección 2-205, “transferencias no testamentarias del difunto a otros” se refiere a las cantidades que se incluyen en el patrimonio aumentado en virtud de la Sección 2-205.
(2) “Fractional interest in property held in joint tenancy with the right of survivorship,” whether the fractional interest is unilaterally severable or not, means the fraction, the numerator of which is one and the denominator of which, if the decedent was a joint tenant, is one plus the number of joint tenants who survive the decedent and which, if the decedent was not a joint tenant, is the number of joint tenants.	(2) “Interés fraccionario en la propiedad mantenida en arrendamiento conjunto con el derecho de sobrevivencia”, ya sea que el interés fraccional es unilateralmente divisible o no, significa la fracción, cuyo numerador es uno y el denominador de la cual, si el difunto era un arrendatario conjunto, es uno más el número de arrendatarios conjuntos que sobreviven al difunto y que, si el difunto no era un arrendatario conjunto, es el número de arrendatarios conjuntos.
(3) “Marriage,” as it relates to a transfer by the decedent during marriage, means any marriage of the decedent to the decedent’s surviving spouse.	(3) “Matrimonio”, como se refiere a una transferencia por parte del difunto durante el matrimonio, significa cualquier matrimonio del difunto con el cónyuge sobreviviente del difunto.
(4) “Nonadverse party” means a person who does not have a substantial beneficial interest in the trust or other property arrangement that would be adversely affected by the exercise or nonexercise of the power that he [or she] possesses respecting the trust or other property arrangement. A person having a general power of appointment over property is deemed to have a beneficial interest in the property.	(4) “Parte No Adversa” significa una persona que no tenga un interés de beneficio sustancial en el fideicomiso u otro arreglo de propiedad que se vería afectada negativamente por el ejercicio o no ejercicio de la potestad que él [o ella] posee respetando el fideicomiso u otro arreglo de propiedad. Una persona que tiene un poder general de nombramiento sobre la propiedad se considera que tiene un interés beneficioso en la propiedad.
(5) “Power” or “power of appointment” includes a power to designate the beneficiary of a beneficiary designation.	(5) “Poder” o “poder de nombramiento” incluye un poder para designar al beneficiario de un nombramiento de beneficiario.
(6) “Presently exercisable general power of appointment” means a power of appointment under which, at the time in question, the decedent, whether or not he [or she] then had the capacity to exercise the	(6) “Poder general de nombramiento actualmente ejecutable” significa un poder de nombramiento en virtud del cual, en el momento en cuestión, el difunto, independientemente de si



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

power, held a power to create a present or future interest in himself [or herself], his [or her] creditors, his [or her] estate, or creditors of his [or her] estate, and includes a power to revoke or invade the principal of a trust or other property arrangement.	él [o ella] entonces tenía la capacidad de ejercer el poder, mantuvo un poder para crear un interés presente o futuro en sí mismo [o sí misma], sus acreedores, su patrimonio, o acreedores de su patrimonio, e incluye un poder para revocar o invadir el principal de un fideicomiso u otra disposición de propiedad.
(7) “Property” includes values subject to a beneficiary designation.	(7) “Propiedad” incluye valores sujetos a una designación de beneficiario.
(8) “Right to income” includes a right to payments under a commercial or private annuity, an annuity trust, a unitrust, or a similar arrangement	(8) “Derecho a los ingresos” incluye el derecho a los pagos en virtud de una anualidad comercial o privada, un fideicomiso de anualidad, un unitrust, o una disposición similar.
(9) “Transfer,” as it relates to a transfer by or of the decedent, includes:	(9) “Transferencia”, como se refiere a una transferencia por o del difunto, incluye:
(A) an exercise or release of a presently exercisable general power of appointment held by the decedent,	(A) un ejercicio o liberación de un poder general de nombramiento ejecutable mantenido por el difunto,
(B) a lapse at death of a presently exercisable general power of appointment held by the decedent, and	(B) un vencimiento ante la muerte de un poder general de nombramiento ejecutable mantenido por el difunto, y
(C) an exercise, release, or lapse of a general power of appointment that the decedent created in himself [or herself] and of a power described in Section 2-205(2)(B) that the decedent conferred on a nonadverse party.	(C) una ejecución, liberación, o caducidad de un poder general de nombramiento que el difunto creó en sí mismo [o misma] y de un poder que se describe en la Sección 2-205 (2) (B) que el difunto confirió en una parte no adversa.
SECTION 2-202. ELECTIVE SHARE.	SECCIÓN 2-202. PROPORCIÓN ELECTIVA.
(a) [Elective-Share Amount.] The surviving spouse of a decedent who dies domiciled in Próspera ZEDE ⁴⁴ has a right of election, under the limitations and conditions stated in this [part], to take an elective-	(a) [Monto de Proporción Electiva.] El cónyuge sobreviviente de un difunto que muere domiciliado en Próspera ZEDE ⁴⁵ tiene el derecho de elección, en virtud de las limitaciones y condiciones establecidas en esta

⁴⁴ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

share amount equal to 50 percent of the value of the marital-property portion of the augmented estate.	[parte], para tomar una cantidad de proporción electiva igual al 50 por ciento del valor de la porción de la propiedad marital del patrimonio aumentado.
(b) [Supplemental Elective-Share Amount.] If the sum of the amounts described in Sections 2-207, 2-209(a)(1), and that part of the elective-share amount payable from the decedent's net probate estate and nonprobate transfers to others under Section 2-209(c) and (d) is less than [\$75,000], the surviving spouse is entitled to a supplemental elective-share amount equal to [\$75,000], minus the sum of the amounts described in those sections. The supplemental elective-share amount is payable from the decedent's net probate estate and from recipients of the decedent's nonprobate transfers to others in the order of priority set forth in Section 2-209(c) and (d).	(b) [Monto de la Proporción Electiva Suplementaria.] Si la suma de las cantidades descritas en las Secciones 2-207, 2-209 (a) (1), y que parte de la cantidad de la proporción electiva pagadera de la sucesión testamentaria neta del difunto y las transferencias no testamentarias a otros en virtud de la Sección 2-209 (c) y (d) es menor a [\$75,000], el cónyuge sobreviviente tiene derecho a una cantidad de proporción electiva suplementaria igual a [\$75,000], menos la suma de las cantidades descritas en esas secciones. La cantidad de la proporción electiva suplementaria es pagadera del patrimonio neto testamentario del difunto y de los destinatarios de las transferencias no testamentarias del difunto a otros en el orden de prioridad establecido en la Sección 2-209 (c) y (d).
(c) [Effect of Election on Statutory Benefits.] If the right of election is exercised by or on behalf of the surviving spouse, the surviving spouse's homestead allowance, exempt property, and family allowance, if any, are not charged against but are in addition to the elective-share and supplemental elective-share amounts.	(c) [Efecto de la Elección de los Beneficios Estatutarios.] Si el derecho de elección es ejercido por o en nombre del cónyuge sobreviviente, la asignación del hogar del cónyuge sobreviviente, los bienes exentos, y la asignación familiar, en su caso, no se cargan en contra de, sino que son adicionales a las cantidades de la proporción electiva y la proporción electiva suplementaria.
(d) [Non-Domiciliary.] The right, if any, of the surviving spouse of a decedent who dies domiciled outside Próspera ZEDE ⁴⁶ to take an elective share in	(d) [No-Domiciliario.] El derecho, en su caso, del cónyuge sobreviviente de un difunto que muere domiciliado fuera de Próspera ZEDE ⁴⁸ para tomar una proporción electiva en propiedad

⁴⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

property in Próspera ZEDE ⁴⁷ is governed by the law of the decedent's domicile at death.	en Próspera ZEDE ⁴⁹ se rige por la ley del domicilio del difunto en el momento de la muerte.
SECTION 2-203. COMPOSITION OF THE AUGMENTED ESTATE; MARITAL-PROPERTY PORTION.	SECCIÓN 2-203. COMPOSICIÓN DEL PATRIMONIO AUMENTADO; PROPORCIÓN DE LA PROPIEDAD MARITAL.
(a) Subject to Section 2-208, the value of the augmented estate, to the extent provided in Sections 2-204, 2-205, 2-206, and 2-207, consists of the sum of the values of all property, whether real or personal; movable or immovable, tangible or intangible, wherever situated, that constitute:	(a) Sujeto a esta Sección 2-208, el valor del patrimonio aumentado, en la medida prevista en las Secciones 2-204, 2-205, 2-206, y 2-207, consiste en la suma de los valores de todos los bienes, ya sean real o personal; muebles o inmuebles, tangibles o intangibles, dondequiera que se encuentren, que constituyen:
(1) the decedent's net probate estate;	(1) la sucesión testamentaria neta del difunto;
(2) the decedent's nonprobate transfers to others;	(2) las transferencias no testamentarias del difunto a otros;
(3) the decedent's nonprobate transfers to the surviving spouse; and	(3) transferencias no testamentarias del difunto al cónyuge sobreviviente; y
(4) the surviving spouse's property and nonprobate transfers to others.	(4) las transferencias de propiedad y transferencias no testamentarias del cónyuge sobreviviente a otros.
Alternative A ["Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001]	Alternativa A ["Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5001]
(b) The value of the marital-property portion of the augmented estate consists of the sum of the values of the four components of the augmented estate as determined under subsection (a) multiplied by the following percentage:	(b) El valor de la porción de la propiedad marital del patrimonio aumentado consiste en la suma de los valores de los cuatro componentes del patrimonio aumentado como se determina en virtud del inciso (a) multiplicado por el siguiente porcentaje:

⁴⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

If the decedent and the spouse were married to each other.....The percentage is: Less than 1 year 3% 1 year but less than 2 years 6% 2 years but less than 3 years 12% 3 years but less than 4 years 18% 4 years but less than 5 years 24% 5 years but less than 6 years 30% 6 years but less than 7 years 36% 7 years but less than 8 years 42% 8 years but less than 9 years 48% 9 years but less than 10 years 54% 10 years but less than 11 years 60% 11 years but less than 12 years 68% 12 years but less than 13 years 76% 13 years but less than 14 years 84% 14 years but less than 15 years 92% 15 years or more 100%	Si el difunto y el cónyuge estaban casados entre sí: El porcentaje es: Menos de 1 año 3% De 1 año pero menos de 2 años 6% 2 años pero menos de 3 años..... 12% 3 años pero menos de 4 años 18% 4 años pero menos de 5 años 24% 5 años pero menos de 6 años 30% 6 años pero menos de 7 años 36% 7 años pero menos de 8 años 42% 8 años pero menos de 9 años 48% 9 años pero menos de 10 años 54% 10 años pero menos de 11 años 60% 11 años pero menos de 12 años 68% 12 años pero menos de 13 años 76% 13 años pero menos de 14 años 84% 14 años pero menos de 15 años 92% 15 años o más 100%
SECTION 2-204. DECEDENT'S NET PROBATE ESTATE.	SECCIÓN 2-204. SUCESIÓN TESTAMENTARIA NETA DEL DIFUNTO.
The value of the augmented estate includes the value of the decedent's probate estate, reduced by funeral and administration expenses, homestead allowance, family allowances, exempt property, and enforceable claims.	El valor del patrimonio aumentado incluye el valor de la sucesión testamentaria del difunto, reducido por gastos funerarios y de administración, asignación del hogar, asignaciones familiares, bienes exentos, y reclamaciones que puedan ser ejercidas.
SECTION 2-205. DECEDENT'S NONPROBATE TRANSFERS TO OTHERS.	SECCIÓN 2-205. TRANSFERENCIAS NO TESTAMENTARIAS DEL DIFUNTO A OTROS.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

The value of the augmented estate includes the value of the decedent's nonprobate transfers to others, not included under Section 2-204, of any of the following types, in the amount provided respectively for each type of transfer:	El valor del patrimonio aumentado incluye el valor de las transferencias no testamentarias del difunto a otros, no incluidas en la Sección 2-204, de cualquiera de los siguientes tipos, en la cantidad prevista, respectivamente, para cada tipo de transferencia:
(1) Property owned or owned in substance by the decedent immediately before death that passed outside probate at the decedent's death. Property included under this category consists of:	(1) Bienes en propiedad o en propiedad en sustancia, por el difunto inmediatamente antes de la muerte que pasaron fuera de la sucesión testamentaria al momento de la muerte del difunto. La propiedad incluida en esta categoría se compone de:
(A) Property over which the decedent alone, immediately before death, held a presently exercisable general power of appointment. The amount included is the value of the property subject to the power, to the extent the property passed at the decedent's death, by exercise, release, lapse, in default, or otherwise, to or for the benefit of any person other than the decedent's estate or surviving spouse.	(A) Propiedad sobre la cual el difunto solo, inmediatamente antes de la muerte, celebró un poder general del nombramiento ejecutable. La cantidad se incluye el valor de la propiedad sujeta al poder, en la medida en que la propiedad pasó al momento de la muerte del difunto, por ejecución, liberación, caducidad, incumplimiento, o de otra manera, a o para el beneficio de cualquier persona que no sea el patrimonio del difunto o cónyuge sobreviviente.
(B) The decedent's fractional interest in property held by the decedent in joint tenancy with the right of survivorship. The amount included is the value of the decedent's fractional interest, to the extent the fractional interest passed by right of survivorship at the decedent's death to a surviving joint tenant other than the decedent's surviving spouse.	(B) El interés fraccional del difunto en propiedad mantenida por el difunto en arrendamiento conjunto con derecho de sobrevivencia. La cantidad que se incluye es el valor del interés fraccional del difunto, en la medida en que el interés fraccional pasado por el derecho de supervivencia al momento de la muerte del difunto a un arrendatario conjunto superviviente que no sea el cónyuge sobreviviente del difunto.
(C) The decedent's ownership interest in property or accounts held in POD, TOD, or co-ownership registration with the right of survivorship. The amount included is the value of the decedent's ownership interest, to the extent the decedent's ownership interest passed at the decedent's death to or	(C) La participación del difunto en propiedad o cuentas mantenidas en POD, TOD, o registro de copropiedad con el derecho de supervivencia. La cantidad que se muestra es el valor de la participación del difunto, en la medida en que la participación del difunto pasa al momento de la muerte del difunto a o en beneficio de cualquier



for the benefit of any person other than the decedent's estate or surviving spouse.	persona que no sea el patrimonio o el cónyuge sobreviviente del difunto.
(D) Proceeds of insurance, including accidental death benefits, on the life of the decedent, if the decedent owned the insurance policy immediately before death or if and to the extent the decedent alone and immediately before death held a presently exercisable general power of appointment over the policy or its proceeds. The amount included is the value of the proceeds, to the extent they were payable at the decedent's death to or for the benefit of any person other than the decedent's estate or surviving spouse.	(D) Las ganancias del seguro, incluyendo beneficios por muerte accidental, en la vida del difunto, si el difunto era dueño de la póliza de seguros inmediatamente antes de la muerte o si y en la medida que el difunto sólo e inmediatamente antes de la muerte mantuvo un poder general de nombramiento ejecutable sobre la póliza o sus ganancias. La cantidad que se incluye es el valor de las ganancias, en la medida en que eran a pagaderas en el momento de la muerte del difunto o en beneficio de cualquier persona que no sea el patrimonio o cónyuge sobreviviente del difunto.
(2) Property transferred in any of the following forms by the decedent during marriage:	(2) Bienes transferidos en cualquiera de las siguientes formas por el difunto durante el matrimonio:
(A) Any irrevocable transfer in which the decedent retained the right to the possession or enjoyment of, or to the income from, the property if and to the extent the decedent's right terminated at or continued beyond the decedent's death. The amount included is the value of the fraction of the property to which the decedent's right related, to the extent the fraction of the property passed outside probate to or for the benefit of any person other than the decedent's estate or surviving spouse.	(A) Cualquier transferencia irrevocable en la que el difunto mantenía el derecho a la posesión o uso de, o a las ganancias de, la propiedad si y en la medida que el derecho del difunto fue terminado en o continua más allá de la muerte del difunto. La cantidad que se muestra es el valor de la fracción de la propiedad a la que se relaciona el derecho del difunto, en la medida en que la fracción de la propiedad pasó fuera de sucesión testamentaria a o en beneficio de cualquier persona que no sea el patrimonio del difunto o cónyuge sobreviviente.
(B) Any transfer in which the decedent created a power over income or property, exercisable by the decedent alone or in conjunction with any other person, or exercisable by a nonadverse party, to or for the benefit of the decedent, creditors of the decedent, the decedent's estate, or creditors of the decedent's estate. The amount included with respect to a power over property is the value of the property subject to the power, and the amount included with respect to a power over income is the value of the property that	(B) cualquier transferencia en la que el difunto creó un poder sobre los ingresos o la propiedad, que puede ejecutarse por el difunto solamente o en conjunto con cualquier otra persona, o puede ejecutarse por una parte no adversa, a o para el beneficio del difunto, los acreedores del difunto, el patrimonio del difunto, o acreedores del patrimonio del difunto. La cantidad incluida con respecto a un poder sobre la propiedad es el valor de la propiedad sujeta al poder, y la



produces or produced the income, to the extent the power in either case was exercisable at the decedent's death to or for the benefit of any person other than the decedent's surviving spouse or to the extent the property passed at the decedent's death, by exercise, release, lapse, in default, or otherwise, to or for the benefit of any person other than the decedent's estate or surviving spouse. If the power is a power over both income and property and the preceding sentence produces different amounts, the amount included is the greater amount.	cantidad incluida con respecto a un poder sobre la renta es el valor de la propiedad que produce o produjo la renta, en la medida en que el poder en ambos casos era ejecutable al momento de la muerte del difunto para o en beneficio de cualquier persona que no sea el cónyuge sobreviviente del difunto o en la medida en que la propiedad pasó al momento de la muerte del difunto, por ejecución, liberación, caducidad, incumplimiento, o de otra manera, para o en beneficio de cualquier persona que no sea el patrimonio del difunto o cónyuge sobreviviente. Si el poder es un poder sobre los ingresos y la propiedad y la frase anterior produce diferentes cantidades, la cantidad que se incluye es la mayor cantidad.
(3) Property that passed during marriage and during the two-year period next preceding the decedent's death as a result of a transfer by the decedent if the transfer was of any of the following types:	(3) Propiedad que pasó durante el matrimonio y durante el período de dos años inmediatamente anteriores a la muerte del difunto, como resultado de una transferencia por el difunto si la transferencia fue de cualquiera de los siguientes tipos:
(A) Any property that passed as a result of the termination of a right or interest in, or power over, property that would have been included in the augmented estate under paragraph (1) (A), (B), or (C), or under paragraph (2), if the right, interest, or power had not terminated until the decedent's death. The amount included is the value of the property that would have been included under those paragraphs if the property were valued at the time the right, interest, or power terminated, and is included only to the extent the property passed upon termination to or for the benefit of any person other than the decedent or the decedent's estate, spouse, or surviving spouse. As used in this subparagraph, "termination," with respect to a right or interest in property, occurs when the right or interest terminated by the terms of the governing instrument or the decedent transferred or relinquished the right or interest, and, with respect to a power over property, occurs when the power terminated by	(A) Cualquier propiedad que pasó como resultado de la terminación de un derecho o interés en, o poder sobre, propiedad que habría sido incluida en el patrimonio aumentado en virtud del párrafo (1) (A), (B), o (C), o en virtud del párrafo (2), si el derecho, interés o poder no hubiera terminado hasta la muerte del difunto. La cantidad que se incluye es el valor de la propiedad que habría sido incluida en virtud de esos apartados, si la propiedad se hubiera valorado en el momento en que el derecho, interés o poder fue terminado, y se incluye sólo en la medida en que la propiedad pasó ante la terminación a o para el beneficio de cualquier persona distinta del difunto o del patrimonio del difunto, su cónyuge o cónyuge sobreviviente. Tal como se utiliza en este apartado, "terminación", con respecto a un derecho o interés en la propiedad, se produce cuando el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

exercise, release, lapse, default, or otherwise, but, with respect to a power described in paragraph (1)(A), “termination” occurs when the power terminated by exercise or release, but not otherwise.	derecho o interés es terminado por los términos del instrumento aplicable o el difunto transfirió o cedió el derecho o interés, y, con respecto a un poder sobre la propiedad, se produce cuando el poder se termina por ejecución, liberación, lapso, incumplimiento, o de otra manera, pero, con respecto a un poder descrito en el apartado (1) (A), la “terminación” se produce cuando el poder es terminado por ejecución o liberación, pero no de otra manera.
(B) Any transfer of or relating to an insurance policy on the life of the decedent if the proceeds would have been included in the augmented estate under paragraph (1)(D) had the transfer not occurred. The amount included is the value of the insurance proceeds to the extent the proceeds were payable at the decedent’s death to or for the benefit of any person other than the decedent’s estate or surviving spouse.	(B) Cualquier transferencia de o que se relacione con una póliza sobre la vida del difunto, si las ⁵⁰ ganancias se hubieran incluido en el patrimonio aumentado en virtud de el párrafo (1) (D) si la transferencia no se hubiera producido. La cantidad que se incluye es el valor de las ganancias del seguro en la medida en que las ganancias fueron pagaderas ante la muerte del difunto para o en beneficio de cualquier persona que no sea el patrimonio o cónyuge sobreviviente del difunto.
(C) [intentionally omitted] ⁵¹	(C)[omitido intencionadamente] ⁵²
SECTION 2-206. DECEDENT’S NONPROBATE TRANSFERS TO THE SURVIVING SPOUSE.	SECCIÓN 2-206. TRANSFERENCIAS NO TESTAMENTARIAS DEL DIFUNTO AL CÓNYUGE SOBREVIVIENTE.
Excluding property passing to the surviving spouse under the Próspera ZEDE Labor Benefit system ⁵³ , the value of the augmented estate includes the value of the decedent’s nonprobate transfers to the decedent’s surviving spouse, which consist of all property that passed outside probate at the decedent’s death from	Excluyendo la propiedad que pasa al cónyuge sobreviviente en virtud del sistema de Beneficios del trabajo de Próspera ZEDE ⁵⁴ , el valor del patrimonio aumentado incluye el valor de las transferencias no testamentarias del difunto al cónyuge sobreviviente del difunto, que se componen de toda la propiedad que pasó fuera de sucesión testamentaria en el momento

⁵⁰ Nota del revisor: La letra “s” fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.

⁵¹ Revisor’s Note: This (sub)section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.

⁵² Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.

⁵³ Revisor’s Note: Original text replaced to conform to interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁴ Nota del Revisor: El texto original fue reemplazado para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the decedent to the surviving spouse by reason of the decedent's death, including	de la muerte del difunto, del difunto al cónyuge sobreviviente en razón de la muerte del difunto, incluyendo
(1) the decedent's fractional interest in property held as a joint tenant with the right of survivorship, to the extent that the decedent's fractional interest passed to the surviving spouse as surviving joint tenant,	(1) el interés fraccional del difunto en propiedad mantenida como arrendatario conjunto con derecho de supervivencia, en la medida en que el interés fraccional del difunto pasa al cónyuge sobreviviente como arrendatario conjunto superviviente,
(2) the decedent's ownership interest in property or accounts held in co-ownership registration with the right of survivorship, to the extent the decedent's ownership interest passed to the surviving spouse as surviving co-owner, and	(2) la participación del difunto en propiedad o cuentas mantenidas en registro de copropiedad con el derecho de supervivencia, en la medida en que la participación del difunto pasa al cónyuge sobreviviente como copropietario sobreviviente, y
(3) all other property that would have been included in the augmented estate under Section 2-205(1) or (2) had it passed to or for the benefit of a person other than the decedent's spouse, surviving spouse, the decedent, or the decedent's creditors, estate, or estate creditors.	(3) toda otra propiedad que habría sido incluida en el patrimonio aumentado en virtud de la Sección 2-205 (1) o (2) si hubiera pasado a o en beneficio de una persona que no sea el cónyuge del difunto, el cónyuge sobreviviente, el difunto, o los acreedores, patrimonio, o acreedores del patrimonio del difunto.
SECTION 2-207. SURVIVING SPOUSE'S PROPERTY AND NONPROBATE TRANSFERS TO OTHERS.	SECCIÓN 2-207. LA PROPIEDAD Y TRANSFERENCIAS NO TESTAMENTARIAS DEL CÓNYUGE SOBREVIVIENTE A OTROS.
(a) [Included Property.] Except to the extent included in the augmented estate under Section 2-204 or 2-206, the value of the augmented estate includes the value of:	(a) [Propiedad Incluida] Salvo en la medida incluida en el patrimonio aumentado en virtud de la Sección 2-204 o 2-206, el valor del patrimonio aumentado incluye el valor de:
(1) property that was owned by the decedent's surviving spouse at the decedent's death, including	(1) propiedad que fue propiedad del cónyuge sobreviviente del difunto en el momento de la muerte del difunto, incluyendo
(A) the surviving spouse's fractional interest in property held in joint tenancy with the right of survivorship,	(A) el interés fraccional del cónyuge sobreviviente en la propiedad en arrendamiento conjunto con derecho de supervivencia,



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



(B) the surviving spouse's ownership interest in property or accounts held in co-ownership registration with the right of survivorship, and	(B) la participación del cónyuge sobreviviente en la propiedad o las cuentas mantenidas en registro de copropiedad con el derecho de supervivencia, y
(C) property that passed to the surviving spouse by reason of the decedent's death, but not including the spouse's right to homestead allowance, family allowance, exempt property, or payments under the Próspera ZEDE Labor Benefit system ⁵⁵ ; and	(C) propiedad que pasó al cónyuge sobreviviente por razón de la muerte del difunto, pero sin incluir el derecho del cónyuge a la asignación del hogar, la asignación familiar, la propiedad exenta, o pagos en virtud del sistema de beneficios laborales de Próspera ZEDE ⁵⁶ ; y
(2) property that would have been included in the surviving spouse's nonprobate transfers to others, other than the spouse's fractional and ownership interests included under subsection (a)(1)(A) or (B), had the spouse been the decedent.	(2) propiedad que habría sido incluida en las transferencias no testamentarias del cónyuge sobreviviente a otros, aparte de los intereses fraccionales y participación del cónyuge incluidos en el inciso (a) (1) (A) o (B), si el cónyuge hubiere sido el difunto.
(b) [Time of Valuation.] Property included under this section is valued at the decedent's death, taking the fact that the decedent predeceased the spouse into account, but, for purposes of subsection (a)(1)(A) and (B), the values of the spouse's fractional and ownership interests are determined immediately before the decedent's death if the decedent was then a joint tenant or a co-owner of the property or accounts. For purposes of subsection (a)(2), proceeds of insurance that would have been included in the spouse's nonprobate transfers to others under Section 2- 205(1)(D) are not valued as if he [or she] were deceased.	(b) [Momento de la Valoración.] La propiedad que se incluye bajo esta sección se valora en el momento de la muerte del difunto, tomando en cuenta el hecho de que el difunto murió antes que el cónyuge, pero, para los fines del inciso (a) (1) (A) y (B), los valores de los intereses fraccionales y de propiedad del cónyuge se determinan inmediatamente antes de la muerte del difunto, si el difunto era entonces un arrendatario conjunto o copropietario de la propiedad o cuentas. Para los fines del inciso (a) (2), las ganancias de seguros que habrían sido incluidas en las transferencias no testamentarias del cónyuge a otros en virtud de la Sección 2- 205 (1) (D) no son valorados como si él [o ella] estuviera muerto.
(c) [Reduction for Enforceable Claims.] The value of property included under this section is reduced by enforceable claims against the surviving spouse.	(c) [Reducción por Reclamaciones Ejecutables.] El valor de la propiedad incluida en esta sección se reduce mediante las reclamaciones ejecutables contra el cónyuge sobreviviente.

⁵⁵ Revisor's Note: Original text replaced to conform to interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁶ Nota del Revisor: El texto original fue reemplazado para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 2-208. EXCLUSIONS, VALUATION, AND OVERLAPPING APPLICATION.	SECCIÓN 2-208. EXCLUSIONES, VALORACIÓN Y LA APLICACIÓN DE SUPERPOSICIÓN.
(a) [Exclusions.] The value of any property is excluded from the decedent's nonprobate transfers to others:	(a) [Exclusiones.] El valor de cualquier propiedad se excluye de las transferencias no testamentaria del difunto a los demás:
(1) to the extent the decedent received adequate and full consideration in money or money's worth for a transfer of the property; or	(1) en la medida en que el difunto recibió una adecuada y total consideración en dinero o equivalente de dinero por una transferencia de propiedad; o
(2) if the property was transferred with the written joinder of, or if the transfer was consented to in writing before or after the transfer by, the surviving spouse.	(2) si la propiedad fue transferida con el litisconsorcio por escrito de, o si la transferencia se consintió por escrito antes o después de la transferencia por, el cónyuge sobreviviente.
(b) [Valuation.] The value of property:	(b) [Valoración.] El valor de la propiedad:
(1) Included in the augmented estate under Section 2-205, 2-206, or 2-207 is reduced in each category by enforceable claims against the included property; and	(1) Incluido en el patrimonio aumentado en virtud de la Sección 2-205, 2-206, o 2-207 se reduce en cada categoría por las reclamaciones aplicables contra la propiedad incluida; e
(2) includes the commuted value of any present or future interest and the commuted value of amounts payable under any trust, life insurance settlement option, annuity contract, public or private pension, disability compensation, death benefit or retirement plan, or any similar arrangement, exclusive of the Próspera ZEDE Labor Benefit system ⁵⁷ .	(2) incluye el valor conmutado de cualquier interés presente o futuro y el valor conmutado de las cantidades a pagar en virtud de cualquier fideicomiso, opción de liquidación de seguro de vida, contrato de anualidad, pensión pública o privada, compensación por invalidez, prestaciones de muerte o plan de retiro, o cualquier arreglo similar, exclusivo del sistema de beneficios laborales de Próspera ZEDE ⁵⁸ .
(c) [Overlapping Application; No Double Inclusion.] In case of overlapping application to the same property of the paragraphs or subparagraphs of Section 2-205, 2-206, or 2-207, the property is included in the augmented estate under the provision yielding the greatest value, and under only one overlapping provision if they all yield the same value.	(c) [Superposición de Aplicación; Sin Inclusión Doble.] En caso de superposición de aplicación a la misma propiedad de los párrafos o incisos de la Sección 2-205, 2-206, o 2-207, la propiedad está incluida en el patrimonio aumentado en virtud de la disposición que produce el mayor valor, y bajo una sola

⁵⁷ Revisor's Note: Original text replaced to conform to interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁸ Nota del Revisor: El texto original fue reemplazado para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	disposición superpuesta si todos ellos dan el mismo valor.
SECTION 2-209. SOURCES FROM WHICH ELECTIVE SHARE PAYABLE.	SECCIÓN 2-209. FUENTES DE LAS QUE LA PROPORCIÓN ELECTIVA ES PAGADERA.
(a) [Elective-Share Amount Only.] In a proceeding for an elective share, the following are applied first to satisfy the elective-share amount and to reduce or eliminate any contributions due from the decedent's probate estate and recipients of the decedent's nonprobate transfers to others:	(a) [Solamente Monto de Proporción Electiva.] En un procedimiento por una proporción electiva, se aplican primero los siguientes para satisfacer la cantidad de la proporción electiva y para reducir o eliminar cualquiera de las contribuciones debidas del patrimonio testamentario del difunto y los receptores de las transferencias no testamentarias del difunto a otros:
(1) amounts included in the augmented estate under Section 2-204 which pass or have passed to the surviving spouse by testate or intestate succession and amounts included in the augmented estate under Section 2-206; and	(1) cantidades incluidas en el patrimonio aumentado en virtud de la Sección 2-204 que pasan o han pasado al cónyuge sobreviviente por sucesión testada o intestada y las cantidades incluidas en el patrimonio aumentado en virtud de la Sección 2-206; y
(2) the marital-property portion of amounts included in the augmented estate under Section 2-207.	(2) la porción de la propiedad marital de las cantidades incluidas en el patrimonio aumentado en virtud de la Sección 2-207.
(b) [Marital Property Portion.] The marital-property portion under subsection (a)(2) is computed by multiplying the value of the amounts included in the augmented estate under Section 2-207 by the percentage of the augmented estate set forth in the schedule in Section 2- 203(b) appropriate to the length of time the spouse and the decedent were married to each other.	(b) [Porción de Propiedad Marital.] La porción propiedad marital en virtud del apartado (a) (2) es calculada multiplicando el valor de las cantidades incluidas en el patrimonio aumentado en virtud de la Sección 2-207 por el porcentaje del patrimonio aumentado establecido en la programación en la Sección 2-203 (b) apropiado para el tiempo que el cónyuge y el difunto estuvieron casados el uno al otro.
(c) [Unsatisfied Balance of Elective-Share Amount; Supplemental Elective-Share Amount.] If, after the application of subsection (a), the elective-share amount is not fully satisfied, or the surviving spouse is entitled to a supplemental elective-share amount, amounts included in the decedent's net probate estate, other than assets passing to the surviving spouse by	(c) [Saldo Insatisfecho de la Cantidad de la Proporción Electiva; Proporción Electiva Suplementaria.] Si, después de la aplicación del inciso (a), la cantidad de la proporción electiva no está totalmente satisfecha, o el cónyuge sobreviviente tiene derecho a una cantidad de proporción electiva suplementaria, las



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

testate or intestate succession, and in the decedent's nonprobate transfers to others under Section 2-205(1), (2), and (3)(B) are applied first to satisfy the unsatisfied balance of the elective-share amount or the supplemental elective-share amount. The decedent's net probate estate and that portion of the decedent's nonprobate transfers to others are so applied that liability for the unsatisfied balance of the elective-share amount or for the supplemental elective-share amount is apportioned among the recipients of the decedent's net probate estate and of that portion of the decedent's nonprobate transfers to others in proportion to the value of their interests therein.	cantidades incluidas en la sucesión testamentaria neta del difunto, distintas de los activos que pasan al cónyuge sobreviviente por sucesión testada o intestada, y en las transferencias no testamentarias del difunto a otros en virtud de la Sección 2-205 (1), (2), y (3) (B) se aplican primero para satisfacer el saldo insatisfecho de la cantidad de la proporción electiva o la cantidad de la proporción electiva suplementaria. El patrimonio neto de sucesión del difunto y la porción de las transferencias no testamentarias del difunto a otros se aplican de manera tal que el pasivo por el saldo insatisfecho del monto de la proporción electiva o por el monto de la proporción electiva suplementaria se reparte entre los receptores del patrimonio testamentario neto del difunto y de esa porción de las transferencias no testamentarias del difunto a otros en proporción al valor de sus intereses en el mismo.
(d) [Unsatisfied Balance of Elective-Share and Supplemental Elective-Share Amounts.] If, after the application of subsections (a) and (c), the elective-share or supplemental elective-share amount is not fully satisfied, the remaining portion of the decedent's nonprobate transfers to others is so applied that liability for the unsatisfied balance of the elective-share or supplemental elective-share amount is apportioned among the recipients of the remaining portion of the decedent's nonprobate transfers to others in proportion to the value of their interests therein.	(d) [Saldo Insatisfecho de las Cantidades de la Proporción Electiva y la Proporción Electiva Suplementaria.] Si, después de la aplicación de los incisos (a) y (c), la proporción electiva o la proporción electiva suplementaria no está completamente satisfecha, la porción restante de las transferencias no testamentarias del difunto a otros se aplica de forma que el pasivo por el saldo insatisfecho de la proporción electiva o la proporción electiva suplementaria se reparte entre los destinatarios de la porción restante de las transferencias no testamentarias del difunto a otros en proporción al valor de sus intereses en el mismo.
(e) [Unsatisfied Balance Treated as General Pecuniary Devise.] The unsatisfied balance of the elective-share or supplemental elective-share amount as determined under subsection (c) or (d) is treated as a general pecuniary devise for purposes of Section 3-904.	(e) [Saldo Insatisfecho Tratado como Legado Pecuniario General.] El saldo insatisfecho de la proporción electiva o la proporción electiva suplementaria tal como se determina en virtud del apartado (c) o (d) se trata como un legado pecuniario general para los propósitos de la Sección 3-904.



SECTION 2-210. PERSONAL LIABILITY OF RECIPIENTS.	SECCIÓN 2-210. RESPONSABILIDAD PERSONAL DE LOS DESTINATARIOS.
(a) Only original recipients of the decedent's nonprobate transfers to others, and the donees of the recipients of the decedent's nonprobate transfers to others, to the extent the donees have the property or its proceeds, are liable to make a proportional contribution toward satisfaction of the surviving spouse's elective-share or supplemental elective-share amount. A person liable to make contribution may choose to give up the proportional part of the decedent's nonprobate transfers to him [or her] or to pay the value of the amount for which he [or she] is liable.	(a) Sólo los destinatarios originales de las transferencias no testamentarias del difunto a otros, y los donatarios de los destinatarios de las transferencias no testamentarias del difunto a otros, en la medida en que los donatarios tienen la propiedad o sus ganancias, son responsables de hacer una contribución proporcional para la satisfacción la cantidad de la proporción electiva o la proporción electiva suplementaria del cónyuge sobreviviente. Una persona responsable de hacer una contribución puede optar por renunciar a la parte proporcional de las transferencias no testamentarias del difunto a él [o ella] o a pagar el valor de la cantidad por la que él [o ella] es responsable.
(b) [Revisor's Note: The original text reference has been stricken as inapplicable to Próspera ZEDE].	(b) [Nota del Revisor: La referencia del texto original ha sido tachada de inaplicable a Próspera ZEDE]
SECTION 2-211. PROCEEDING FOR ELECTIVE SHARE; TIME LIMIT.	SECCIÓN 2-211. PROCEDIMIENTO PARA PROPORCIÓN ELECTIVA; LÍMITE DE TIEMPO.
(a) Except as provided in subsection (b), the election must be made by filing in the court and mailing or delivering to the personal representative, if any, a petition for the elective share within nine months after the date of the decedent's death, or within six months after the probate of the decedent's will, whichever limitation later expires. The surviving spouse must give notice of the time and place set for hearing to persons interested in the estate and to the distributees and recipients of portions of the augmented estate whose interests will be adversely affected by the taking of the elective share. Except as provided in subsection (b), the decedent's nonprobate transfers to others are not included within the augmented estate for the purpose of computing the elective share, if the	(a) Excepto conforme a lo dispuesto en el inciso (b), la elección debe hacerse mediante la presentación en la corte y envío por correo o entregar al representante personal, en su caso, una petición por la proporción electiva dentro de los nueve meses después de la fecha de la muerte del difunto, o dentro de seis meses después de la legalización de un testamento de del difunto, cualquiera que sea la limitación que venza más tarde. El cónyuge sobreviviente tiene que dar notificación de la hora y el lugar fijado para la audiencia a las personas interesadas en el patrimonio y a los destinatarios y receptores de porciones del patrimonio aumentado cuyos intereses se verán afectados negativamente por



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

petition is filed more than nine months after the decedent's death.	la toma de la proporción electiva. Con excepción de lo dispuesto en el inciso (b), las transferencias no testamentarias del difunto a otros no están incluidas dentro del patrimonio aumentado con el propósito de calcular la proporción electiva, si la petición se presenta más de nueve meses después de la muerte del difunto
(b) Within nine months after the decedent's death, the surviving spouse may petition the court for an extension of time for making an election. If, within nine months after the decedent's death, the spouse gives notice of the petition to all persons interested in the decedent's nonprobate transfers to others, the court for cause shown by the surviving spouse may extend the time for election. If the court grants the spouse's petition for an extension, the decedent's nonprobate transfers to others are not excluded from the augmented estate for the purpose of computing the elective-share and supplemental elective-share amounts, if the spouse makes an election by filing in the court and mailing or delivering to the personal representative, if any, a petition for the elective share within the time allowed by the extension.	(b) En el plazo de nueve meses después de la muerte del difunto, el cónyuge sobreviviente puede petitionar al tribunal una extensión de tiempo para hacer una elección. Si, dentro de los nueve meses después de la muerte del difunto, el cónyuge da notificación de la petición a todas las personas interesadas en las transferencias no testamentarias del difunto a otros, el tribunal, por causa mostrada por el cónyuge sobreviviente puede extender el tiempo para la elección. Si el tribunal concede la petición del cónyuge de una extensión, las transferencias no testamentarias del difunto a otros no están excluidas del patrimonio aumentado con el propósito de calcular la proporción electiva y las cantidades de proporción electiva suplementaria, si el cónyuge hace una elección mediante la presentación en el tribunal y el envío por correo o la entrega al representante personal, en su caso, de una petición por la proporción electiva dentro del tiempo permitido por la extensión.
(c) The surviving spouse may withdraw his [or her] demand for an elective share at any time before entry of a final determination by the court.	(c) El cónyuge sobreviviente podrá retirar su demanda por una proporción electiva en cualquier momento antes del ingreso de una resolución definitiva por el tribunal.
(d) After notice and hearing, the court shall determine the elective-share and supplemental elective-share amounts, and shall order its payment from the assets of the augmented estate or by contribution as appears appropriate under Sections 2-209 and 2-210. If it appears that a fund or property included in the augmented estate has not come into the possession of the personal representative, or has been distributed by the personal representative, the court nevertheless	(d) Después de la notificación y audiencia, el tribunal deberá determinar las cantidades de la proporción electiva y la proporción electiva suplementaria, y deberá ordenar su pago de los activos del patrimonio aumentado o por contribución como parece apropiado en virtud de las Secciones 2-209 y 2-210. Si parece que un fondo o propiedad incluido en el patrimonio aumentado no ha entrado en la posesión del



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

shall fix the liability of any person who has any interest in the fund or property or who has possession thereof, whether as trustee or otherwise. The proceeding may be maintained against fewer than all persons against whom relief could be sought, but no person is subject to contribution in any greater amount than he [or she] would have been under Sections 2-209 and 2- 210 had relief been secured against all persons subject to contribution.	representante personal, o ha sido distribuido por el representante personal, el tribunal, sin embargo, deberá fijar la responsabilidad de cualquier persona que tenga algún interés en el fondo o propiedad, o que tiene posesión del mismo, ya sea como fiduciario o de otra manera. El procedimiento puede ser mantenido en contra de una menor cantidad de todas las personas contra las que se podría buscar compensación, pero ninguna persona está sujeta a una contribución mayor a la que él [o ella] habrían recibido en virtud de las Secciones 2-209 y 2-210 si compensación hubiera sido asegurada en contra de todas las personas sujetas a contribución.
(e) An order or judgment of the court may be enforced as necessary in suit for contribution or payment in other courts of Próspera ZEDE ⁵⁹ or other jurisdictions.	(e) Una orden o el fallo del tribunal pueden ser aplicados como sea necesario en demanda de contribución o pago en otras cortes de Próspera ZEDE ⁶⁰ o en otras jurisdicciones.
SECTION 2-212. RIGHT OF ELECTION PERSONAL TO SURVIVING SPOUSE; INCAPACITATED SURVIVING SPOUSE.	SECCIÓN 2-212. DERECHO DE ELECCIÓN PERSONAL A CÓNYUGE SOBREVIVIENTE; CÓNYUGE SOBREVIVIENTE INCAPACITADO.
(a) [Surviving Spouse Must Be Living at Time of Election.] The right of election may be exercised only by a surviving spouse who is living when the petition for the elective share is filed in the court under Section 2-211(a). If the election is not exercised by the surviving spouse personally, it may be exercised on the surviving spouse's behalf by his [or her] conservator, guardian, or agent under the authority of a power of attorney.	(a) [Cónyuge Sobreviviente Debe Estar Vivo en el Momento de la Elección.] El derecho de elección sólo podrá ser ejercido por un cónyuge sobreviviente que está vivo cuando la petición de la proporción electiva se presenta en el tribunal en virtud de la Sección 2-211 (a). Si la elección no es ejercida por el cónyuge sobreviviente, personalmente, puede ser ejercida en nombre del cónyuge sobreviviente por su curador, tutor o agente bajo la autoridad de un poder de representación.

⁵⁹ Revisor's Note: Original text replaced to conform to interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁶⁰ Nota del Revisor: El texto original fue reemplazado para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Alternative A ⁶¹	Alternativa A ⁶²
(b) [Incapacitated Surviving Spouse.] If the election is exercised on behalf of a surviving spouse who is an incapacitated person, that portion of the elective-share and supplemental elective-share amounts due from the decedent's probate estate and recipients of the decedent's nonprobate transfers to others under Section 2-209(c) and (d) must be placed in a custodial trust for the benefit of the surviving spouse under the provisions of the [Enacting state] Uniform Custodial Trust Act, except as modified below. For the purposes of this subsection, an election on behalf of a surviving spouse by an agent under a durable power of attorney is presumed to be on behalf of a surviving spouse who is an incapacitated person. For purposes of the custodial trust established by this subsection, (i) the electing guardian, conservator, or agent is the custodial trustee, (ii) the surviving spouse is the beneficiary, and (iii) the custodial trust is deemed to have been created by the decedent spouse by written transfer that takes effect at the decedent spouse's death and that directs the custodial trustee to administer the custodial trust as for an incapacitated beneficiary.	(b) [Cónyuge Sobreviviente Incapacitado.] Si la elección se ejerce en nombre de un cónyuge sobreviviente que es una persona incapacitada, esa parte de las cantidades de la proporción electiva y la proporción electiva suplementaria adeudadas del patrimonio testamentario del difunto y por receptores de transferencias no testamentarias del difunto a otros bajo la Sección 2-209 (c) y (d) deben ser colocadas en un fideicomiso de custodia para el beneficio del cónyuge sobreviviente en virtud de las provisiones de la Ley Uniforme de Fideicomiso de Custodia de [Estado que la promulga], a excepción de las modificaciones a continuación. Para los fines de este apartado, una elección en nombre de un cónyuge sobreviviente por un agente bajo un poder notarial sin vencimiento se presume que es en nombre de un cónyuge sobreviviente que es una persona incapacitada. Para los propósitos del fideicomiso de custodia establecido por este inciso, (i) el tutor, curador, o agente que hace la elección es el fiduciario de custodia, (ii) el cónyuge sobreviviente es el beneficiario, y (iii) el fideicomiso de custodia se considera que se ha creado por el cónyuge del difunto por transferencia por escrito que entra en vigencia ante la muerte del cónyuge del difunto y que dirige que fiduciario de custodia administre el fideicomiso de custodia como para un beneficiario incapacitado.
(c) [Custodial Trust.] For the purposes of subsection (b), the [Enacting state] Uniform Custodial Trust Act must be applied as if Section 6(b) thereof were	(c) [Fideicomiso de Custodia.] Para los fines del inciso (b), la Ley Uniforme de Fideicomiso de Custodia de [Estado que la promulga], se debe aplicar como si la Sección 6 (b) de la misma

⁶¹ Revisor's Note: "Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001.

⁶² Nota del Revisor: "Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5001.



repealed and Sections 2(e), 9(b), and 17(a) were amended to read as follows:	fuera derogada y las secciones 2 (e), 9 (b), y 17 (a) se enmendaran como sigue:
(1) Neither an incapacitated beneficiary nor anyone acting on behalf of an incapacitated beneficiary has a power to terminate the custodial trust; but if the beneficiary regains capacity, the beneficiary then acquires the power to terminate the custodial trust by delivering to the custodial trustee a writing signed by the beneficiary declaring the termination. If not previously terminated, the custodial trust terminates on the death of the beneficiary.	(1) Ni un beneficiario incapacitado, ni cualquier persona que actúe en nombre de un beneficiario incapacitado tiene un poder de terminar el ⁶³ fideicomiso de custodia; pero si el beneficiario recupera la capacidad, entonces el beneficiario adquiere el poder de interrumpir el fideicomiso de custodia mediante la entrega al fiduciario de custodia de un escrito firmado por el beneficiario que declara la terminación. Si no es previamente terminado, el fideicomiso de custodia termina ante la muerte del beneficiario.
(2) If the beneficiary is incapacitated, the custodial trustee shall expend so much or all of the custodial trust property as the custodial trustee considers advisable for the use and benefit of the beneficiary and individuals who were supported by the beneficiary when the beneficiary became incapacitated, or who are legally entitled to support by the beneficiary. Expenditures may be made in the manner, when, and to the extent that the custodial trustee determines suitable and proper, without court order but with regard to other support, income, and property of the beneficiary [exclusive of] [and] benefits of medical or other forms of assistance from any jurisdiction ⁶⁴ or government or governmental agency for which the beneficiary must qualify on the basis of need.	(2) Si el beneficiario está incapacitado, el fiduciario de custodia deberá gastar tanta o la totalidad de la propiedad del fideicomiso de custodia como el fiduciario de custodia considere conveniente para el uso y beneficio del beneficiario y las personas que fueron apoyadas por el beneficiario cuando el beneficiario quedó incapacitado, o que están legalmente autorizados a recibir apoyo por el beneficiario. Los gastos se pueden hacer en la forma, el momento y en la medida en que el fiduciario de custodia determine adecuado y correcto, sin orden judicial, pero con respecto a otro tipo de apoyo, ingresos y propiedad del beneficiario [exclusivo de] [y] beneficios de la medicina u otras formas de asistencia de cualquier jurisdicción ⁶⁵ o una agencia gubernamental para la cual el beneficiario debe calificar sobre la base de necesidad.
(3) Upon the beneficiary's death, the custodial trustee shall transfer the unexpended custodial trust property, in the following order: (i) under the residuary clause, if any, of the will of the beneficiary's predeceased	(3) Ante la muerte del beneficiario, el fiduciario de custodia deberá transferir la propiedad del fideicomiso de custodia no gastado, en el siguiente orden: (i) en virtud de la cláusula

⁶³ Nota del Revisor: Texto agregado ya que se había omitido inicialmente de la traducción original.

⁶⁴ Revisor's Note: Original text replaced to conform to interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁶⁵ Nota del Revisor: El texto original fue reemplazado para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

spouse against whom the elective share was taken, as if that predeceased spouse died immediately after the beneficiary; or (ii) to that predeceased spouse's heirs under Section 2-711 of Próspera ZEDE ⁶⁶] Uniform Probate Code.	residual, en su caso, del testamento del cónyuge difunto del beneficiario que murió antes, en contra del que se tomó la proporción electiva, como si el cónyuge difunto antes murió inmediatamente después del beneficiario; o (ii) a los herederos del cónyuge difunto que murió antes en virtud de la Sección 2-711 del Código Uniforme de Sucesiones de Próspera ZEDE ⁶⁷ .
SECTION 2-213. EFFECT OF PREMARITAL OR MARITAL AGREEMENT RIGHT TO ELECT AND OF OTHER RIGHTS.	SECCIÓN 2-213. EFECTO DE ACUERDO PREMATRIMONIAL O ACUERDO MATRIMONIAL DERECHO A ELEGIR Y OTROS DERECHOS.
(a) In this section, "agreement" includes a subsequent agreement that affirms, modifies, or waives an earlier agreement.	(a) En esta sección, "acuerdo" incluye un acuerdo posterior que afirma, modifica o renuncia un acuerdo anterior.
(b) The right of election of a surviving spouse and the rights of the surviving spouse to homestead allowance, exempt property, and family allowance, or any of them, may be affirmed, modified, or waived wholly or partially, only by a written agreement signed by the surviving spouse, before or after the marriage. The agreement is enforceable without consideration.	(b) El derecho de la elección de un cónyuge sobreviviente y los derechos del cónyuge sobreviviente a la asignación del hogar, la propiedad exenta, y la asignación familiar, o cualquiera de ellos, puede ser afirmado, modificado o renunciado en su totalidad o parcialmente, sólo mediante un acuerdo escrito firmado por el cónyuge sobreviviente, antes o después del matrimonio. El acuerdo es ejecutable sin consideración.
(c) An agreement under subsection (b) is not enforceable if the surviving spouse proves that:	(c) Un acuerdo en virtud del inciso (b) no es aplicable si el cónyuge sobreviviente demuestra que:
(1) the agreement was involuntary or the result of duress;	(1) el acuerdo fue involuntario o el resultado de coacción;

⁶⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁶⁷ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) the surviving spouse did not have access to independent legal representation under subsection (d);	(2) el cónyuge sobreviviente no tuvo acceso a una representación legal independiente en virtud del apartado (d);
(3) unless the surviving spouse had independent legal representation when the agreement was executed, the agreement did not include an explanation in plain language of the rights under subsection (b) being affirmed, modified, or waived; or	(3) a menos que el cónyuge sobreviviente haya tenido representación legal independiente cuando se ejecutó el acuerdo, el acuerdo no incluyó una explicación en lenguaje sencillo de los derechos en virtud del inciso (b) siendo afirmados, modificados o renunciados; o
(4) before signing the agreement, the surviving spouse did not receive adequate financial disclosure under subsection (e).	(4) antes de firmar el acuerdo, el cónyuge sobreviviente no recibió información financiera adecuada en virtud del inciso (e).
(d) A surviving spouse had access to independent legal representation if:	(d) Un cónyuge sobreviviente tuvo acceso a una representación legal independiente si:
(1) before signing an agreement, the surviving spouse had a reasonable time to:	(1) antes de firmar un acuerdo, el cónyuge superviviente tuvo un tiempo razonable para:
(A) decide whether to retain a lawyer to provide independent legal representation; and	(A) decidir si contratar a un abogado independiente para proporcionar representación legal; y
(B) locate a lawyer to provide independent legal representation, obtain the lawyer's advice, and consider the advice provided; and	(B) localizar a un abogado para proporcionar una representación legal independiente, obtener asesoramiento del abogado, y considerar el asesoramiento prestado; y
(2) the other spouse was represented by a lawyer and the surviving spouse had the financial ability to retain a lawyer or the other spouse agreed to pay the reasonable fees and expenses of independent legal representation.	(2) el otro cónyuge fue representado por un abogado y el cónyuge sobreviviente tuvo la capacidad financiera para contratar a un abogado o el otro cónyuge acordó pagar de los honorarios y gastos de representación legal independiente razonables.
(e) A surviving spouse had adequate financial disclosure under this section if the surviving spouse:	(e) Un cónyuge sobreviviente tenía divulgación financiera adecuada en virtud de esta sección si el cónyuge sobreviviente:
(1) received a reasonably accurate description and good faith estimate of the value of the property, liabilities, and income of the other spouse;	(1) recibió una descripción razonablemente precisa y una estimación de buena fe del valor de la propiedad, pasivos, y los ingresos del otro cónyuge;



(2) expressly waived, in a separate signed record, the right to financial disclosure beyond the disclosure provided; or	(2) expresamente renunció, en un registro firmado por separado, el derecho a la divulgación de información financiera más allá de la descripción proporcionada; o
(3) had adequate knowledge or a reasonable basis for having adequate knowledge of the information described in paragraph (1).	(3) tenía conocimiento adecuado o una base razonable para tener conocimiento adecuado de la información descrita en el párrafo (1).
(f) A court may refuse to enforce a term of an agreement under subsection (b) if, in the context of the agreement taken as a whole:	(f) Un tribunal puede negarse a cumplir un término de un acuerdo en virtud del inciso (b) si, en el marco del acuerdo tomado como un todo:
(1) the term was unconscionable at the time of signing; or	(1) el término era inconcebible en el momento de la firma; o
(2) enforcement of the term would result in substantial hardship for the surviving spouse because of a material change in circumstances arising after the agreement was signed].	(2) la aplicación del término resultaría en dificultades sustanciales para el cónyuge sobreviviente debido a un cambio sustancial en las circunstancias que surjan después de que el acuerdo fue firmado].
(g) An issue of unconscionability of an agreement is for decision by the court as a matter of law.	(g) Un tema de inadmisibilidad de un acuerdo es competencia de los tribunales como una cuestión de ley.
(h) Unless an agreement under subsection (b) provides to the contrary, a waiver of “all rights,” or equivalent language, in the property or estate of a present or prospective spouse or a complete property settlement entered into after or in anticipation of separation or divorce is a waiver of all rights of elective share, homestead allowance, exempt property, and family allowance by the spouse in the property of the other spouse and a renunciation of all benefits that would otherwise pass to the renouncing spouse by intestate succession or by virtue of any will executed before the waiver or property settlement.	(h) A no ser que un acuerdo en virtud del inciso (b) no disponga otra cosa, una renuncia a “todos los derechos”, o una frase equivalente, sobre la propiedad o patrimonio de un cónyuge presente o futuro o una resolución sobre la propiedad completa realizada después de o en anticipación de la separación o divorcio es una renuncia a todos los derechos de proporción electiva, asignación del hogar, propiedad exenta y asignación familiar por el cónyuge en la propiedad del otro cónyuge y la renuncia a todos los beneficios que de lo contrario pasarían al cónyuge que renuncia por sucesión intestada o en virtud de cualquier testamento que se ejecute antes de la renuncia o liquidación de la propiedad.



SECTION 2-214. PROTECTION OF PAYORS AND OTHER THIRD PARTIES.	SECCIÓN 2-214. PROTECCIÓN DE PAGADORES Y OTROS TERCEROS.
(a) Although under Section 2-205 a payment, item of property, or other benefit is included in the decedent's nonprobate transfers to others, a payor or other third party is not liable for having made a payment or transferred an item of property or other benefit to a beneficiary designated in a governing instrument, or for having taken any other action in good faith reliance on the validity of a governing instrument, upon request and satisfactory proof of the decedent's death, before the payor or other third party received written notice from the surviving spouse or spouse's representative of an intention to file a petition for the elective share or that a petition for the elective share has been filed. A payor or other third party is liable for payments made or other actions taken after the payor or other third party received written notice of an intention to file a petition for the elective share or that a petition for the elective share has been filed.	(a) A pesar de que en virtud de la Sección 2-205 un pago, elemento de propiedad, u otro beneficio está incluido en las transferencias no testamentarias del difunto a otros, un pagador u otro tercero no es responsable de haber realizado un pago o transferido un elemento de propiedad u otro beneficio a una beneficiario designado en un instrumento aplicable, o por haber tomado cualquier otra acción de buena fe dependiendo sobre la validez de un instrumento aplicable, ante petición y una prueba satisfactoria de la muerte del difunto, antes de que el pagador u otra tercera parte recibieran notificación escrita del cónyuge sobreviviente o del representante del cónyuge de la intención de presentar una petición de la proporción electiva o que una petición por la proporción electiva ha sido presentada. Un pagador u otro tercero es responsable de los pagos realizados u otras acciones tomadas después de que el pagador o un tercero recibió la notificación de la intención de presentar una petición por la proporción electiva o que una petición por la proporción electiva ha sido presentada por escrito.
(b) A written notice of intention to file a petition for the elective share or that a petition for the elective share has been filed must be mailed to the payor's or other third party's main office or home by registered or certified mail, return receipt requested, or served upon the payor or other third party in the same manner as a summons in a civil action. Upon receipt of written notice of intention to file a petition for the elective share or that a petition for the elective share has been filed, a payor or other third party may pay any amount owed or transfer or deposit any item of property held by it to or with the court having jurisdiction of the probate proceedings relating to the decedent's estate, or if no proceedings have been commenced, to or with the court having jurisdiction	(b) Una notificación por escrito de la intención de presentar una petición por la por la proporción electiva o que una petición por la por la proporción electiva ha sido presentada debe ser enviada por correo a la oficina principal del pagador o la oficina principal o el hogar de otro tercero por correo registrado o certificado, con acuse de recibo, o se entregado al pagador o a un tercero de la misma manera que una citación en una acción civil. Tras la recepción de la notificación escrita de la intención de presentar una petición por la proporción electiva o que una petición por la proporción electiva se ha presentado, un pagador o un tercero pueden pagar cualquier cantidad adeudada o transferir o



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

of probate proceedings relating to decedents' estates located in the county of the decedent's residence. The court shall hold the funds or item of property, and, upon its determination under Section 2-211(d), shall order disbursement in accordance with the determination. If no petition is filed in the court within the specified time under Section 2-211(a) or, if filed, the demand for an elective share is withdrawn under Section 2-211(c), the court shall order disbursement to the designated beneficiary. Payments or transfers to the court or deposits made into court discharge the payor or other third party from all claims for amounts so paid or the value of property so transferred or deposited.	depositar cualquier elemento de propiedad en su poder a o con el tribunal que tenga jurisdicción de los procedimientos sucesorios relativos al patrimonio del difunto, o si no se han iniciado los procedimientos, a o con el tribunal que tenga de los procedimientos sucesorios relativos al patrimonio del difunto, ubicado en el condado de la residencia del difunto. El tribunal deberá mantener los fondos o elemento de propiedad, y, ante su determinación en virtud de la Sección 2-211 (d), deberá ordenar el desembolso de acuerdo con la determinación. Si no se presenta una petición ante el tribunal dentro del tiempo especificado en la Sección 2-211 (a) o, si se presenta, la demanda de una proporción electiva se retira en virtud de la Sección 2-211 (c), el tribunal deberá ordenar el desembolso al beneficiario designado. Pagos o transferencias al tribunal o depósitos hechos en el tribunal descargan al pagador o a un tercero de todas las reclamaciones de las cantidades satisfechas o el valor de la propiedad transferida o depositada.
(c) Upon petition to the probate court by the beneficiary designated in a governing instrument, the court may order that all or part of the property be paid to the beneficiary in an amount and subject to conditions consistent with this [part].	(c) Ante la petición al tribunal de sucesiones por el beneficiario designado en un instrumento aplicable, el tribunal podrá ordenar que la totalidad o parte de la propiedad se pague al beneficiario en una cantidad y en condiciones compatibles con esta [parte].
PART 3. SPOUSE AND CHILDREN UNPROVIDED FOR IN WILLS	PARTE 3. CÓNYUGE E HIJOS NO INCLUIDOS EN TESTAMENTOS
SECTION 2-301. ENTITLEMENT OF SPOUSE; PREMARITAL WILL.	SECCIÓN 2-301. DERECHO DEL CÓNYUGE; TESTAMENTO PREMATRIMONIAL.
(a) If a testator's surviving spouse married the testator after the testator executed his [or her] will, the surviving spouse is entitled to receive, as an intestate share, no less than the value of the share of the estate he [or she] would have received if the testator had died intestate as to that portion of the testator's estate, if any, that neither is devised to a child of the testator	(a) Si el cónyuge que sobrevive al testador se casó con el testador después de que el testador ejecutó su testamento, el cónyuge sobreviviente tiene derecho a recibir, como una participación intestada, no menos que el valor de la participación del patrimonio que él [o ella] habría recibido si el testador hubiera muerto



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

who was born before the testator married the surviving spouse and who is not a child of the surviving spouse nor is devised to a descendant of such a child or passes under Sections 2-603 or 2-604 to such a child or to a descendant of such a child, unless:	intestado, en relación a dicha porción del patrimonio del testador, en su caso, que ni está legado para un niño del testador que nació antes que el testador se casara con el cónyuge sobreviviente y que no es un hijo del cónyuge sobreviviente ni está destinado para un descendiente de dicho niño o pasa bajo las Secciones 2-603 o 2-604 a dicho niño o a un descendiente de dicho niño, a menos que:
(1) it appears from the will or other evidence that the will was made in contemplation of the testator's marriage to the surviving spouse;	(1) aparece del testamento u otra evidencia que el testamento se hizo en la contemplación del matrimonio del testador al cónyuge sobreviviente;
(2) the will expresses the intention that it is to be effective notwithstanding any subsequent marriage; or	(2) el testamento expresa la intención de debe ser efectivo a pesar de cualquier matrimonio posterior; o
(3) the testator provided for the spouse by transfer outside the will and the intent that the transfer be in lieu of a testamentary provision is shown by the testator's statements or is reasonably inferred from the amount of the transfer or other evidence.	(3) el testador provee para el cónyuge por transferencia fuera del testamento y la intención de que la transferencia sea en lugar de una disposición testamentaria se muestra por las declaraciones del testador o se deduce razonablemente de la cantidad de la transferencia u otra evidencia
(b) In satisfying the share provided by this section, devises made by the will to the testator's surviving spouse, if any, are applied first, and other devises, other than a devise to a child of the testator who was born before the testator married the surviving spouse and who is not a child of the surviving spouse or a devise or substitute gift under Sections 2-603 or 2-604 to a descendant of such a child, abate as provided in Section 3-902.	(b) Al satisfacer la cuota proporcionada por esta sección, legados hechos por el testamento de cónyuge sobreviviente del testador, en su caso, se aplican primero, y otros legados, que no sea un legado a un niño del testador que nació antes que el testador se casara con el cónyuge sobreviviente y que no es un hijo del cónyuge sobreviviente o un legado o regalo sustituto bajo las Secciones 2-603 o 2-604 a un descendiente de tal niño, reducirlo según lo dispuesto en la Sección 3-902.
SECTION 2-302. OMITTED CHILDREN.	SECCIÓN 2-302. NIÑOS OMITIDOS.
(a) Except as provided in subsection (b), if a testator fails to provide in his [or her] will for any of his [or her] children born or adopted after the execution of	(a) Excepto conforme a lo dispuesto en el inciso (b), si un testador no proporciona en su testamento para cualquiera de sus niños nacidos o adoptados después de la ejecución del



the will, the omitted after-born or after-adopted child receives a share in the estate as follows:	testamento, los niños omitidos nacidos después o adoptados después reciben una parte del patrimonio de la siguiente manera:
(1) If the testator had no child living when he [or she] executed the will, an omitted after-born or after-adopted child receives a share in the estate equal in value to that which the child would have received had the testator died intestate, unless the will devised all or substantially all of the estate to the other parent of the omitted child and that other parent survives the testator and is entitled to take under the will.	(1) Si el testador no tenía ningún niño vivo cuando él [o ella] ejecuta el testamento, un niño omitido nacido después o adoptado después recibe una proporción del patrimonio igual en valor a lo que el niño hubiera recibido si el testador hubiera muerto intestado, a menos que el testamento haya legado todo o sustancialmente la totalidad del patrimonio al otro padre del niño omitido y que ese otro padre sobrevive al testador y tiene derecho a tomar bajo el testamento.
(2) If the testator had one or more children living when he [or she] executed the will, and the will devised property or an interest in property to one or more of the then-living children, an omitted after-born or after-adopted child is entitled to share in the testator's estate as follows:	(2) Si el testador tenía uno o más hijos vivos cuando él [o ella] ejecutó el testamento, y el testamento legó propiedad o un interés en la propiedad a uno o más de los niños que entonces estaban vivos, un niño omitido nacido después o adoptado después tiene derecho a participar en el patrimonio del testador de la siguiente manera:
(A) The portion of the testator's estate in which the omitted after-born or after-adopted child is entitled to share is limited to devises made to the testator's then-living children under the will.	(A) La porción del patrimonio del testador en el que el niño omitido nacido después o adoptado después tiene derecho a participar se limita a los legados hechos a los niños del testador que estaban vivos en ese entonces en virtud del testamento
(B) The omitted after-born or after-adopted child is entitled to receive the share of the testator's estate, as limited in subparagraph (A), that the child would have received had the testator included all omitted after-born and after-adopted children with the children to whom devises were made under the will and had given an equal share of the estate to each child.	(B) El niño omitido nacido después o adoptado después tiene derecho a recibir la proporción del patrimonio del testador, como se limita en el inciso (A), que el niño hubiera recibido si el testador hubiera incluido a todos los niños omitidos nacidos después o adoptados después con los niños a quienes se hicieron los legados bajo el testamento se les hubiere dado una parte igual del patrimonio a cada niño.
(C) To the extent feasible, the interest granted an omitted after-born or after-adopted child under this section must be of the same character, whether	(C) En la medida de lo posible, el interés concedido a un niño omitido nacido después o adoptado después bajo esta sección deben ser del



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

equitable or legal, present or future, as that devised to the testator's then-living children under the will.	mismo carácter, ya sea equitativo o legal, presente o futuro, como aquel legado a los niños que estaban vivos en ese momento en virtud del testamento.
(D) In satisfying a share provided by this paragraph, devises to the testator's children who were living when the will was executed abate ratably. In abating the devises of the then-living children, the court shall preserve to the maximum extent possible the character of the testamentary plan adopted by the testator.	(D) Al satisfacer una cuota proporcionada por este apartado, los legados a los niños del testador que estaban vivos cuando el testamento se ejecutó se disminuyen proporcionalmente. Al disminuir los legados de los niños que estaban vivos en ese entonces, el tribunal deberá preservar en la mayor medida posible el carácter del plan testamentario adoptado por el testador.
(b) Neither subsection (a)(1) nor subsection (a)(2) applies if:	(b) Ni el inciso (a) (1) ni el inciso (a) (2) se aplica si:
(1) it appears from the will that the omission was intentional; or	(1) se desprende del testamento que la omisión fue intencional; o
(2) the testator provided for the omitted after-born or after-adopted child by transfer outside the will and the intent that the transfer be in lieu of a testamentary provision is shown by the testator's statements or is reasonably inferred from the amount of the transfer or other evidence.	(2) el testador proveyó para el niño omitido nacido después o adoptado después por transferencia fuera del testamento y la intención de que la transferencia sea en lugar de una disposición testamentaria se desprende de las declaraciones del testador o se infiere razonablemente del importe de la transferencia u otra evidencia.
(c) If at the time of execution of the will the testator fails to provide in his [or her] will for a living child solely because he [or she] believes the child to be dead, the child is entitled to share in the estate as if the child were an omitted after-born or after-adopted child.	(c) Si en el momento de la ejecución del testamento el testador no provee en su testamento para un niño vivo solamente porque él [o ella] cree que el niño está muerto, el niño tiene derecho a participar en el patrimonio como si el niño fuera un niño omitido nacido después o adoptado después.
(d) In satisfying a share provided by subsection (a)(1), devises made by the will abate under Section 3-902.	(d) Al satisfacer una cuota proporcionada por el inciso (a)(1), legados hechos por el testamento disminuirán bajo la Sección 3-902.
PART 4. EXEMPT PROPERTY AND ALLOWANCES	PARTE 4. PROPIEDAD EXENTA ASIGNACIONES
SECTION 2-401. APPLICABLE LAW.	SECCIÓN 2-401. LEY APLICABLE



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

This [part] applies to the estate of a decedent who dies domiciled in Próspera ZEDE⁶⁸. Rights to homestead allowance, exempt property, and family allowance for a decedent who dies not domiciled in Próspera ZEDE⁶⁹ are governed by the law of the decedent's domicile at death.	Esta [parte] aplica al patrimonio de un difunto que muere domiciliado en Próspera ZEDE⁷⁰. Los derechos a la asignación del hogar, propiedades exentas, y asignaciones familiares para un difunto que no muere domiciliado en Próspera ZEDE⁷¹ se rigen por la ley del domicilio del difunto en la muerte.
SECTION 2-402. HOMESTEAD ALLOWANCE.	SECCIÓN 2-402. ASIGNACIÓN DEL HOGAR.
A decedent's surviving spouse is entitled to a homestead allowance of [\$22,500]. If there is no surviving spouse, each minor child and each dependent child of the decedent is entitled to a homestead allowance amounting to [\$22,500] divided by the number of minor and dependent children of the decedent. The homestead allowance is exempt from and has priority over all claims against the estate. Homestead allowance is in addition to any share passing to the surviving spouse or minor or dependent child by the will of the decedent, unless otherwise provided, by intestate succession, or by way of elective share.	Un cónyuge sobreviviente de un difunto tiene derecho a una asignación del hogar de [\$22,500]. Si no hay cónyuge sobreviviente, cada niño menor de edad y cada niño dependiente del difunto tiene derecho a una asignación del hogar que asciende a [\$22,500] dividido por el número de hijos menores y dependientes del difunto. La asignación del hogar está exenta de y tiene prioridad sobre todas las reclamaciones contra el patrimonio. La asignación del hogar es adicional a cualquier cuota que pasa al cónyuge sobreviviente o hijo menor de edad o dependiente por el testamento del difunto, a menos que se disponga lo contrario, por sucesión intestada, o por medio de la proporción electiva.
[SECTION 2-402A. CONSTITUTIONAL HOMESTEAD.	[SECCIÓN 2-402A. HOGAR CONSTITUCIONAL.
The value of any constitutional right of homestead in the family home received by a surviving spouse or child must be charged against the spouse or child's homestead allowance to the extent the family home is	El valor de cualquier derecho constitucional del hogar en la casa familiar recibida por un cónyuge o hijo sobreviviente debe ser cargado contra la asignación del hogar del cónyuge o del niño en la medida que la casa familiar es parte

⁶⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁶⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁷⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁷¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

part of the decedent's estate or would have been but for the homestead provision of the constitution.	del patrimonio del difunto o hubiera sido, pero por la disposición del hogar de la constitución.
SECTION 2-403. EXEMPT PROPERTY.	SECCIÓN 2-403. LOS BIENES EXENTOS.
In addition to the homestead allowance, the decedent's surviving spouse is entitled from the estate to a value, not exceeding \$15,000 in excess of any security interests therein, in household furniture, automobiles, furnishings, appliances, and personal effects. If there is no surviving spouse, the decedent's children are entitled jointly to the same value. If encumbered chattels are selected and the value in excess of security interests, plus that of other exempt property, is less than \$15,000, or if there is not \$15,000 worth of exempt property in the estate, the spouse or children are entitled to other assets of the estate, if any, to the extent necessary to make up the \$15,000 value. Rights to exempt property and assets needed to make up a deficiency of exempt property have priority over all claims against the estate, but the right to any assets to make up a deficiency of exempt property abates as necessary to permit earlier payment of homestead allowance and family allowance.	Adicionalmente a la asignación del hogar, el cónyuge sobreviviente del difunto tiene derecho del patrimonio a un valor que no exceda \$15,000 en exceso de los intereses de cualquier interés de seguridad en el mismo, en muebles para el hogar, automóviles, accesorios, electrodomésticos y efectos personales. Si no hay un cónyuge sobreviviente, los hijos del difunto tienen derecho conjuntamente al mismo valor. Si se seleccionan los bienes muebles gravados y el valor por encima de los intereses de seguridad, además de otra propiedad exenta, es menos de \$ 15,000, o si no hay \$15,000 en propiedad exenta en el patrimonio, el cónyuge o los hijos tienen derecho a otros bienes del patrimonio, en su caso, en la medida necesaria para compensar el valor de \$ 15.000. Los derechos a propiedad y activos exentos necesarios para compensar una deficiencia de propiedad exenta tienen prioridad sobre todas las reclamaciones contra el patrimonio, pero el derecho a cualquier activo para compensar una deficiencia de propiedad exenta disminuye según sea necesario para permitir el pago temprano de la asignación del hogar y la asignación familiar.
These rights are in addition to any benefit or share passing to the surviving spouse or children by the decedent's will, unless otherwise provided, by intestate succession, or by way of elective share.	Estos derechos son adicionales a cualquier beneficio o proporción que pasa al cónyuge o hijos sobrevivientes por el testamento del difunto, salvo que se disponga lo contrario, por sucesión intestada, o por medio de la proporción electiva.
SECTION 2-404. FAMILY ALLOWANCE.	SECCIÓN 2-404. ASIGNACIÓN FAMILIAR.
(a) In addition to the right to homestead allowance and exempt property, the decedent's surviving spouse	(a) Adicionalmente al derecho a la asignación del hogar y propiedad exenta, el cónyuge



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

and minor children whom the decedent was obligated to support and children who were in fact being supported by the decedent are entitled to a reasonable allowance in money out of the estate for their maintenance during the period of administration, which allowance may not continue for longer than one year if the estate is inadequate to discharge allowed claims. The allowance may be paid as a lump sum or in periodic installments. It is payable to the surviving spouse, if living, for the use of the surviving spouse and minor and dependent children; otherwise to the children, or persons having their care and custody. If a minor child or dependent child is not living with the surviving spouse, the allowance may be made partially to the child or his [or her] guardian or other person having the child's care and custody, and partially to the spouse, as their needs may appear. The family allowance is exempt from and has priority over all claims except the homestead allowance.	sobreviviente del difunto y los hijos menores a quien el difunto estaba obligado a apoyar y niños que estaban siendo, de hecho, apoyados por el difunto tienen derecho a una asignación razonable de dinero del patrimonio para su mantenimiento durante el periodo de administración, cuya asignación no puede continuar por más de un año si el patrimonio es inadecuado para descargar reclamaciones permitidas. La asignación podrá ser pagada en un solo pago o en cuotas periódicas. Se paga al cónyuge sobreviviente, si vive, para el uso del cónyuge sobreviviente y de los hijos menores y dependientes; de otro modo a los niños, o personas que tengan a su cargo su cuidado y custodia. Si un niño menor de edad o un niño dependiente no está viviendo con el cónyuge sobreviviente, la asignación podrá ser parcialmente hecha al niño o a su tutor u otra persona que tenga a su cargo el cuidado y la custodia del niño, y parcialmente al cónyuge, según sean sus necesidades. La asignación familiar está exenta de y tiene prioridad sobre todas las reclamaciones, excepto la asignación del hogar.
(b) The family allowance is not chargeable against any benefit or share passing to the surviving spouse or children by the will of the decedent, unless otherwise provided, by intestate succession, or by way of elective share. The death of any person entitled to family allowance terminates the right to allowances not yet paid	(b) La asignación familiar no es exigible en contra cualquier beneficio o proporción que pasa al cónyuge sobreviviente o niños por el testamento del difunto, salvo que se disponga lo contrario, por sucesión intestada, o por medio de la proporción electiva. La muerte de cualquier persona que tenga derecho a la asignación familiar termina el derecho a las asignaciones aún no pagadas.
SECTION 2-405. SOURCE, DETERMINATION, AND DOCUMENTATION.	SECCIÓN 2-405. FUENTE, DETERMINACIÓN Y DOCUMENTACIÓN.
(a) If the estate is otherwise sufficient, property specifically devised may not be used to satisfy rights to homestead allowance or exempt property. Subject to this restriction, the surviving spouse, guardians of minor children, or children who are adults may select	(a) Si el patrimonio es suficientemente suficiente de otro modo, la propiedad legada específicamente no puede ser utilizada para satisfacer los derechos de asignación del hogar o de propiedad exenta. Sujeto a esta restricción, el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

property of the estate as homestead allowance and exempt property. The personal representative may make those selections if the surviving spouse, the children, or the guardians of the minor children are unable or fail to do so within a reasonable time or there is no guardian of a minor child. The personal representative may execute an instrument or deed of distribution to establish the ownership of property taken as homestead allowance or exempt property. The personal representative may determine the family allowance in a lump sum not exceeding \$27,000 or periodic installments not exceeding \$2,250 per month for one year, and may disburse funds of the estate in payment of the family allowance and any part of the homestead allowance payable in cash. The personal representative or an interested person aggrieved by any selection, determination, payment, proposed payment, or failure to act under this section may petition the court for appropriate relief, which may include a family allowance other than that which the personal representative determined or could have determined.	cónyuge sobreviviente, tutores de los niños menores, o los niños que son los adultos pueden seleccionar propiedad del patrimonio como asignación del hogar y propiedad exenta. El representante personal puede hacer esas selecciones si el cónyuge sobreviviente, los niños, o los tutores de los niños menores de edad no pueden o no lo hacen dentro de un plazo razonable o no existe un tutor de un niño menor de edad. El representante personal puede ejecutar un instrumento o escritura de distribución para establecer la propiedad de los bienes tomados como asignación del hogar o propiedad exenta. El representante personal puede determinar la asignación familiar en una suma global que no exceda de \$ 27,000 o cuotas periódicas que no excedan de \$ 2,250 por mes durante un año, y pueden desembolsar fondos del patrimonio como pago de la asignación familiar y cualquier parte de la cantidad a pagar en efectivo de la asignación del hogar. El representante personal o una persona interesada perjudicada por cualquier selección, determinación, pago, pago propuesto, o falta de acción bajo esta sección puede solicitar al tribunal una compensación apropiada, que puede incluir una asignación familiar distinta de la que el representante personal determina o podría haber determinado.
(b) If the right to an elective share is exercised on behalf of a surviving spouse who is an incapacitated person, the personal representative may add any unexpended portions payable under the homestead allowance, exempt property, and family allowance to the trust established under Section 2-212(b)	(b) Si el derecho a una proporción electiva se ejerce en nombre de un cónyuge sobreviviente que es una persona incapacitada, el representante personal puede añadir cualquier porción no gastada por pagar bajo la asignación del hogar, propiedad exenta y asignación familiar al fideicomiso establecido bajo la Sección 2-212 (b).
PART 5. WILLS, WILL CONTRACTS, AND CUSTODY AND DEPOSIT OF WILLS	PARTE 5. TESTAMENTOS, CONTRATOS DE TESTAMENTOS Y TESTAMENTOS DE CUSTODIA Y DEPÓSITO



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 2-501. WHO MAY MAKE WILL.	SECCIÓN 2-501. QUIEN PUEDE HACER UN TESTAMENTO.
An individual 18 or more years of age who is of sound mind may make a will.	Un individuo de 18 o más años de edad que está en su sano juicio puede hacer un testamento.
SECTION 2-502. EXECUTION; WITNESSED OR NOTARIZED WILLS; HOLOGRAPHIC WILLS.	SECCIÓN 2-502. EJECUCIÓN; TESTAMENTOS PRESENCIADO O NOTARIADOS; TESTAMENTOS HOLOGRÁFICOS.
(a) [Witnessed or Notarized Wills.] Except as otherwise provided in subsection (b) and in Sections 2-503, 2-506, and 2-513, a will must be:	(a) [Testamentos Presenciados o Notariados.] Salvo que se disponga de otro modo en el inciso (b) y en las Secciones 2-503, 2-506, y 2-513, un testamento debe ser:
(1) in writing;	(1) por escrito;
(2) signed by the testator or in the testator's name by some other individual in the testator's conscious presence and by the testator's direction; and	(2) firmado por el testador o en el nombre del testador por algún otro individuo en presencia consciente del testador y por la dirección del testador; y
(3) either:	(3) ya sea:
(A) signed by at least two individuals, each of whom signed within a reasonable time after the individual witnessed either the signing of the will as described in paragraph (2) or the testator's acknowledgment of that signature or acknowledgment of the will; or	(A) firmado por al menos dos individuos, cada uno de los cuales firman dentro de un tiempo razonable después de que el individuo fue testigo ya sea de la firma del testamento, como se describe en el párrafo (2) o el reconocimiento del testador de esa firma o del reconocimiento del testamento; o
(B) acknowledged by the testator before a notary public or other individual authorized by law to take acknowledgements.	(B) reconocido por el testador ante notario público u otra persona autorizada por ley para tomar reconocimientos.
(b) [Holographic Wills.] A will that does not comply with subsection (a) is valid as a holographic will, whether or not witnessed, if the signature and material portions of the document are in the testator's handwriting.	(b) [Testamentos Holográficos.] Un testamento que no cumpla con el inciso (a) es válido como un testamento holográfico, sea o no atestiguado, si la firma y las porciones materiales del documento son de puño y letra del testador.
(c) [Extrinsic Evidence.] Intent that a document constitute the testator's will can be established by extrinsic evidence, including, for holographic wills,	(c) [Evidencia Extrínseca.] La intención de que un documento constituya el testamento del testador puede ser establecida por la evidencia



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

portions of the document that are not in the testator's handwriting.	extrínseca, incluyendo, para testamentos holográficos, partes del documento que no están con el puño y letra del testador.
SECTION 2-503. HARMLESS ERROR.	SECCIÓN 2-503. ERROR INOCUO.
Although a document or writing added upon a document was not executed in compliance with Section 2-502, the document or writing is treated as if it had been executed in compliance with that section if the proponent of the document or writing establishes by clear and convincing evidence that the decedent intended the document or writing to constitute:	A pesar de que un documento o escrito que se le agrega a un documento no se ejecutó de acuerdo con la Sección 2-502, el documento o el escrito se trata como si se hubiera sido ejecutado en cumplimiento de esa sección, si el proponente del documento o del escrito establece mediante pruebas claras y convincentes que el difunto tuvo la intención de que el documento o escrito constituyera:
(1) the decedent's will,	(1) el testamento del difunto,
(2) a partial or complete revocation of the will,	(2) una revocación parcial o completa del testamento,
(3) an addition to or an alteration of the will, or.	(3) una adición a o una alteración del testamento, o
(4) a partial or complete revival of his [or her] formerly revoked will or of a formerly revoked portion of the will.	(4) una reactivación parcial o total de su anteriormente revocado testamento o de una parte anteriormente revocada del testamento.
SECTION 2-504. SELF-PROVED WILL.	SECCIÓN 2-504. TESTAMENTO AUTO COMPROBADO.
(a) A will that is executed with attesting witnesses may be simultaneously executed, attested, and made self-proved, by acknowledgment thereof by the testator and affidavits of the witnesses, each made before an officer authorized to administer oaths under the laws of the jurisdiction in which execution occurs and evidenced by the officer's certificate, under official seal, in substantially the following form:	(a) Un testamento que se ejecuta con testigos que dan fe puede ser simultáneamente ejecutado, atestiguado, y hecho autocomprobado, por el reconocimiento del misma por el testador y declaraciones juradas de los testigos, cada uno hecho ante de un oficial autorizado para administrar juramentos bajo las leyes de la jurisdicción en la cual la ejecución se produce y se evidencia por el certificado del oficial, bajo sello oficial, sustancialmente de la siguiente forma:
I, _____, the testator, sign my name to this instrument thisday of _____, and being first duly sworn, do hereby declare to the undersigned authority that I sign	YO, _____, el testador, firmo mi nombre en este instrumento este día de _____, y habiendo sido debidamente juramentado, por la presente



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

and execute this instrument as my will and that I sign it willingly (or willingly direct another to sign for me), that I execute it as my free and voluntary act for the purposes therein expressed, and that I am [18] years of age or older, of sound mind, and under no constraint or undue influence.

Testator

We, _____ the
(name)

witnesses, sign our names to this instrument, being first duly sworn, and do hereby declare to the undersigned authority that the testator signs and executes this instrument as (his)(her) will and that (he)(she) signs it willingly (or willingly directs another to sign for (his)(her)), and that each of us, in the presence and hearing of the testator, hereby signs this will as witness to the testator's signing, and that to the best of our knowledge the testator is [18] years of age or older, of sound mind, and under no constraint or undue influence

Witness

Witness

Jurisdiction of

County of

declaro a la autoridad suscrita que yo firmo y ejecuto este instrumento como mi testamento y que lo firmo voluntariamente (o voluntariamente dirijo a otro a firmar por mí), que lo ejecuto como mi libre y voluntaria acta con el fin expresado en el mismo, y que yo tengo [18] años de edad o más, en pleno goce de mis facultades mentales, y bajo ninguna coacción o influencia indebida.

Testador

Nosotros, _____ Los
(nombre)

testigos, firmamos nuestros nombres a este instrumento, siendo debidamente juramentados, y por la presente declaramos a la autoridad suscrita que el testador firma y ejecuta este instrumento como su testamento y que (él) (ella) lo firma voluntariamente (o voluntariamente dirige a otro a firmar por (él) (ella)), y que cada uno de nosotros, en presencia y audiencia del testador, firma el presente testamento como testigo de la firma del testador, y que a mi leal saber y entender el testador tiene [18] años de edad o más, está en su sano juicio, y no está bajo ninguna coacción o influencia indebida.

Testigo

Testigo

Suscrito, juramentado y reconocido ante mí por _____, el testador, y suscrito y juramentado ante mí por _____ y

Próspera ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Subscribed, sworn to and acknowledged before me by _____, the testator, and subscribed and sworn to before me by _____, and _____, witness, this _____ day of _____. (Seal) _____ (Signed) _____ (Official capacity of officer) _____	_____, Testigo, este _____ día de _____. _____ (Sello) _____ (Firmado) _____ (Capacidad oficial del oficial) _____
(b) A will that is executed with attesting witnesses may be made self-proved at any time after its execution by the acknowledgment thereof by the testator and the affidavits of the witnesses, each made before an officer authorized to administer oaths under the laws of the jurisdiction in which the acknowledgment occurs and evidenced by the officer's certificate, under official seal, attached or annexed to the will in substantially the following form:	(b) Un testamento que se ejecuta con testigos que dan fe puede hacerse autocomprobado en cualquier momento después su ejecución por el reconocimiento del mismo por el testador y las declaraciones juradas de los testigos, cada uno hecho ante un oficial autorizado para administrar juramentos bajo las leyes de la jurisdicción en la que el reconocimiento se produce y se evidencia por el certificado del oficial, bajo sello oficial, unido o adjunto al testamento sustancialmente de la siguiente forma:
The jurisdiction of _____ County of _____ We,..... and (name) (name)	El estado de _____ Condado de _____ Nosotros,..... y (nombre) (nombre)



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

_____ the testator and the (name) witnesses, respectively, whose names are signed to the attached or foregoing instrument, being first duly sworn, do hereby declare to the undersigned authority that the testator signed and executed the instrument as the testator's will and that (he)(she) had signed willingly (or willingly directed another to sign for (him)(her)), that (he)(she) executed it as (his)(her) free and voluntary act for the purposes therein expressed, and that each of the witnesses, in the presence and hearing of the testator, signed the will as witness and that to the best of (his)(her) knowledge the testator was at that time [18] years of age or older, of sound mind, and under no constraint or undue influence. _____ Testator _____ Witness _____ Witness Subscribed, sworn to and acknowledged before me by _____, the testator, and subscribed and sworn to before me by _____, and _____, witnesses, this day of _____ (Seal) _____ (Signed)	_____ el testador y (nombre) los testigos, respectivamente, cuyos nombres son firmados en el instrumento adjunto o anterior, siendo debidamente juramentados, por la presente declaramos a la autoridad suscrita que el testador ha firmado y ejecutado el instrumento como el testamento del testador y que (él) (ella) ha firmado voluntariamente (o voluntariamente ha dirigido a otro a firmar por (él) (ella)), que (él) (ella) lo ejecuta como su libre y voluntaria acta para los propósitos expresados en el mismo, y que cada uno de los testigos, en presencia y audiencia del testador, han firmado el testamento como testigos y que a su leal saber y entender el testador en ese momento tenía [18] años de edad o más, está en su sano juicio, y no está bajo ninguna coacción o influencia indebida. _____ Testador _____ Testigo _____ Testigo Suscrito, juramentado y reconocido ante mí por _____, el testador, y suscrito y juramentado ante mí por _____, y _____, Testigos, este _____ día de _____. (Sello)



 (Official capacity of officer)	 (Firmado) (Calidad ⁷² oficial del oficial)
(c) A signature affixed to a self-proving affidavit attached to a will is considered a signature affixed to the will, if necessary, to prove the will's due execution.	(c) Una firma puesta en una declaración jurada autocomprobada adjunta a un testamento se considera una firma puesta en el testamento, si es necesario para demostrar la correcta ejecución del testamento.
SECTION 2-505. WHO MAY WITNESS.	SECCIÓN 2-505. QUIENES PUEDEN ATESTIGUAR.
(a) An individual generally competent to be a witness may act as a witness to a will.	(a) Un individuo generalmente competente para ser un testigo puede actuar como testigo de un testamento.
(b) The signing of a will by an interested witness does not invalidate the will or any provision of it.	(b) La firma de un testamento por un testigo interesado no invalida el testamento o cualquier disposición del mismo.
SECTION 2-506. CHOICE OF LAW AS TO EXECUTION.	SECCIÓN 2-506. ELECCIÓN DE DERECHO EN CUANTO A LA EJECUCIÓN.
A written will is valid if executed in compliance with Section 2-502 or 2-503 or if its execution complies with the law at the time of execution of the place where the will is executed, or of the law of the place where at the time of execution or at the time of death	Un testamento por escrito es válido si se ejecuta de acuerdo con la Sección 2-502 o 2-503 o si su ejecución cumple con la ley en el momento de la ejecución del lugar donde se ejecuta el testamento, o de la ley del lugar donde, en el

⁷² Nota del revisor: La palabra "capacidad" se ha reemplazado por la palabra "calidad" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



the testator is domiciled, has a place of abode, or is a national.	momento de ejecución o en el momento de la muerte, tiene su domicilio el testador, tiene un lugar de residencia, o es nacional.
SECTION 2-507. REVOCATION BY WRITING OR BY ACT.	SECCIÓN 2-507. REVOCACIÓN POR ESCRITO O POR ACCIÓN.
(a) A will or any part thereof is revoked:	(a) A testamento o cualquier parte del mismo se revoca:
(1) by executing a subsequent will that revokes the previous will or part expressly or by inconsistency; or	(1) mediante la ejecución de un testamento posterior que revoca el testamento anterior o parte expresamente o por inconsistencia; o
(2) by performing a revocatory act on the will, if the testator performed the act with the intent and for the purpose of revoking the will or part or if another individual performed the act in the testator's conscious presence and by the testator's direction. For purposes of this paragraph, "revocatory act on the will" includes burning, tearing, canceling, obliterating, or destroying the will or any part of it. A burning, tearing, or canceling is a "revocatory act on the will," whether or not the burn, tear, or cancellation touched any of the words on the will.	(2) al realizar un acto revocatorio del testamento, si el testador realizó el acto con la intención y el propósito de la revocación del testamento o parte de o si otro individuo realizó el acto en presencia consciente del testador y por la dirección del testador. A los efectos de este párrafo, "acto revocatorio del testamento" incluye quemar, romper, cancelar, obliterar, o destruir el testamento o cualquier parte del mismo. Quemarlo, romperlo, o cancelarlo es un "acto revocatorio del testamento", si al quemarlo, romperlo o cancelarlo se tocaron cualquiera de las palabras del testamento.
(b) If a subsequent will does not expressly revoke a previous will, the execution of the subsequent will wholly revokes the previous will by inconsistency if the testator intended the subsequent will to replace rather than supplement the previous will.	(b) Si un testamento posterior no revoca expresamente el testamento anterior, la ejecución del testamento posterior revoca totalmente el testamento anterior por inconsistencia si el testador pretende que el testamento posterior sustituya en lugar de complementar el testamento anterior.
(c) The testator is presumed to have intended a subsequent will to replace rather than supplement a previous will if the subsequent will makes a complete disposition of the testator's estate. If this presumption arises and is not rebutted by clear and convincing evidence, the previous will is revoked; only the subsequent will is operative on the testator's death.	(c) El testador se presume que ha destinado un testamento posterior para sustituir en lugar de complementar un testamento anterior si el testamento posterior hace una disposición completa del patrimonio del testador. Si se presenta esta presunción, y no es refutada por evidencia clara y convincente, se revoca el testamento anterior; sólo el testamento



	subsiguiente es operativo ante la muerte del testador.
(d) The testator is presumed to have intended a subsequent will to supplement rather than replace a previous will if the subsequent will does not make a complete disposition of the testator's estate. If this presumption arises and is not rebutted by clear and convincing evidence, the subsequent will revokes the previous will only to the extent the subsequent will is inconsistent with the previous will; each will is fully operative on the testator's death to the extent they are not inconsistent.	(d) El testador se presume que ha tenido la intención de que un testamento posterior complemente en lugar de sustituir un testamento anterior si el testamento posterior no hace una completa disposición de los bienes del testador. Si se presenta esta presunción, y no es refutada por la evidencia clara y convincente, el testamento posterior revoca el testamento anterior en la medida en que el testamento posterior es inconsistente con el testamento anterior; cada testamento es totalmente operativo ante la muerte del testador en la medida en que no sean inconsistentes.
SECTION 2-508. REVOCATION BY CHANGE OF CIRCUMSTANCES.	SECCIÓN 2-508. REVOCACIÓN POR EL CAMBIO DE CIRCUNSTANCIAS.
Except as provided in Sections 2-803 and 2-804, a change of circumstances does not revoke a will or any part of it.	Excepto como se dispone en las Secciones 2-803 y 2-804, un cambio de circunstancias no revoca un testamento o cualquier parte del mismo.
SECTION 2-509. REVIVAL OF REVOKED WILL.	SECCION 2-509. RESURGIMIENTO DE UN TESTAMENTO REVOCADO.
(a) If a subsequent will that wholly revoked a previous will is thereafter revoked by a revocatory act under Section 2-507(a)(2), the previous will remains revoked unless it is revived. The previous will is revived if it is evident from the circumstances of the revocation of the subsequent will or from the testator's contemporary or subsequent declarations that the testator intended the previous will to take effect as executed.	(a) Si un testamento posterior que totalmente ha revocado a un testamento anterior es posteriormente revocado por un acto revocatorio bajo la Sección 2-507 (a) (2), el testamento anterior se mantiene revocado a menos que se reviva. El testamento anterior se revive si es evidente por las circunstancias de la revocación del testamento posterior o de las declaraciones contemporáneas o posteriores del testador que el testador tiene la intención de que el testamento previo entre en vigor según fue ejecutado.
(b) If a subsequent will that partly revoked a previous will is thereafter revoked by a revocatory act under Section 2-507(a)(2), a revoked part of the previous will is revived unless it is evident from the	(b) Si un testamento posterior que revocó en parte a un testamento anterior es posteriormente revocado por un acto revocatorio bajo la Sección 2-507 (a) (2), una parte revocada del testamento



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

circumstances of the revocation of the subsequent will or from the testator's contemporary or subsequent declarations that the testator did not intend the revoked part to take effect as executed.	anterior se revive a menos que sea evidente a partir de las circunstancias de la revocación del testamento subsiguiente o de las declaraciones contemporáneas o posteriores del testador que el testador no tenía intención de que la parte revocada entrara en vigor según fue ejecutado.
(c) If a subsequent will that revoked a previous will in whole or in part is thereafter revoked by another, later will, the previous will remains revoked in whole or in part, unless it or its revoked part is revived. The previous will or its revoked part is revived to the extent it appears from the terms of the later will that the testator intended the previous will to take effect.	(c) Si un testamento posterior que revocó a un testamento anterior en su totalidad o en parte es entonces revocado por otro, testamento posterior, el testamento anterior permanece revocado en su totalidad o en parte, a menos que el mismo o su parte revocada se reviva. El testamento anterior o su parte revocada se revive en la medida en que se desprende de los términos del testamento posterior que el testador tiene la intención de que el testamento anterior entre en vigor.
SECTION 2-510. INCORPORATION BY REFERENCE.	SECCIÓN 2-510. INCORPORACIÓN POR REFERENCIA.
A writing in existence when a will is executed may be incorporated by reference if the language of the will manifests this intent and describes the writing sufficiently to permit its identification.	Un escrito en existencia cuando un testamento se ejecuta puede incorporarse por referencia si el idioma del testamento manifiesta esta intención y describe el escrito lo suficiente para permitir su identificación.
SECTION 2-511. UNIFORM TESTAMENTARY ADDITIONS TO TRUSTS ACT (1991).	SECCIÓN 2-511. LEY UNIFORME DE ADICIONES TESTAMENTARIAS A FIDEICOMISOS (1991).
(a) A will may validly devise property to the trustee of a trust established or to be established (i) during the testator's lifetime by the testator, by the testator and some other person, or by some other person, including a funded or unfunded life insurance trust, although the settlor has reserved any or all rights of ownership of the insurance contracts, or (ii) at the testator's death by the testator's devise to the trustee, if the trust is identified in the testator's will and its terms are set forth in a written instrument, other than a will, executed before, concurrently with, or after the execution of the testator's will or in another	(a) Un testamento puede legar válidamente propiedad al fiduciario de un fideicomiso establecido o a ser establecido (i) durante la vida del testador por el testador, por el testador y alguna otra persona, o por alguna otra persona, incluyendo un fideicomiso fondeado o no fondeado de seguro de vida, aunque el fideicomitente ha reservado cualquiera de o todos los derechos de propiedad de los contratos de seguros, o (ii) ante la muerte del testador por el legado del testador al fiduciario, si el fideicomiso se identifica en el testamento del



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

individual's will if that other individual has predeceased the testator, regardless of the existence, size, or character of the corpus of the trust. The devise is not invalid because the trust is amendable or revocable, or because the trust was amended after the execution of the will or the testator's death.	testador y sus términos se establecen en una instrumento escrito, que no sea una testamento, ejecutado antes de, simultáneamente con, o después de la ejecución del testamento del testador o en el testamento de otra persona si esa otra persona ha fallecido antes que el testador, independientemente de la existencia, el tamaño o carácter del corpus del fideicomiso. El legado no es válido porque el fideicomiso es modificable o revocable, o porque el fideicomiso se modificó después de la ejecución del testamento o de la muerte del testador.
(b) Unless the testator's will provides otherwise, property devised to a trust described in subsection (a) is not held under a testamentary trust of the testator, but it becomes a part of the trust to which it is devised, and must be administered and disposed of in accordance with the provisions of the governing instrument setting forth the terms of the trust, including any amendments thereto made before or after the testator's death.	(b) A menos que el testamento del testador disponga otra cosa, la propiedad legada a un fideicomiso descrito en el inciso (a) no se mantiene bajo un fideicomiso testamentario del testador, pero se convierte en una parte del fideicomiso al que se legó, y debe ser administrada y eliminada de acuerdo con las disposiciones del instrumento aplicable que expone los términos del fideicomiso, incluyendo cualquier enmienda al mismo realizada antes o después de la muerte del testador.
(c) Unless the testator's will provides otherwise, a revocation or termination of the trust before the testator's death causes the devise to lapse.	(c) A no ser que el testamento del testador disponga otra cosa, una revocación o terminación del fideicomiso antes de la muerte del testador hace que el legado caduque.
SECTION 2-512. EVENTS OF INDEPENDENT SIGNIFICANCE.	SECCIÓN 2-512. ACONTECIMIENTOS DE IMPORTANCIA INDEPENDIENTE.
A will may dispose of property by reference to acts and events that have significance apart from their effect upon the dispositions made by the will, whether they occur before or after the execution of the will or before or after the testator's death. The execution or revocation of another individual's will is such an event.	Un testamento puede disponer de la propiedad por referencia a los actos y eventos que tienen un significado aparte de su efecto sobre las disposiciones hechas por el testamento, ya sea que ocurran antes o después de la ejecución del testamento o antes o después de la muerte del testador. La ejecución o la revocación del testamento de otra persona es tal evento.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 2-513. SEPARATE WRITING IDENTIFYING DEVISE OF CERTAINTYPES OF TANGIBLE PERSONAL PROPERTY.	SECCIÓN 2-513. ESCRITO POR SEPARADO IDENTIFICANDO EL LEGADO DE CIERTOS TIPOS PROPIEDAD PERSONAL TANGIBLE.
Whether or not the provisions relating to holographic wills apply, a will may refer to a written statement or list to dispose of items of tangible personal property not otherwise specifically disposed of by the will, other than money. To be admissible under this section as evidence of the intended disposition, the writing must be signed by the testator and must describe the items and the devisees with reasonable certainty.	Ya sea que las disposiciones relativas a los testamentos holográficos se aplican o no, un testamento puede referirse a una declaración escrita o lista para disponer de artículos de propiedad personal tangible que específicamente no se dispone de otro modo mediante el testamento, además de dinero. Para ser admisible en virtud de esta sección como evidencia de la disposición prevista, el escrito debe ser firmado por el testador y debe describir los elementos y los legatarios con una certeza razonable.
The writing may be referred to as one to be in existence at the time of the testator's death; it may be prepared before or after the execution of the will; it may be altered by the testator after its preparation; and it may be a writing that has no significance apart from its effect on the dispositions made by the will.	El escrito puede ser referido como uno para estar en existencia en el momento de la muerte del testador; se puede preparar antes o después de la ejecución del ⁷³ testamento; y puede ser modificado por el testador después de su preparación; y puede ser un escrito que no tiene ningún significado aparte de su efecto sobre las disposiciones hechas por el testamento.
SECTION 2-514. CONTRACTS CONCERNING SUCCESSION.	SECCIÓN 2-514. CONTRATOS RELATIVOS A LA SUCESIÓN.
A contract to make a will or devise, or not to revoke a will or devise, or to die intestate, if executed after the effective date of this [article], may be established only by (i) provisions of a will stating material provisions of the contract, (ii) an express reference in a will to a contract and extrinsic evidence proving the terms of the contract, or (iii) a writing signed by the decedent evidencing the contract. The execution of a joint will or mutual wills does not create a presumption of a contract not to revoke the will or wills.	Un contrato para hacer un testamento o legado, o para no revocar un testamento o legado, o para morir intestado, si se ejecuta después de la fecha de vigencia de este [artículo], puede ser establecido únicamente por (i) disposiciones de un testamento que indican disposiciones materiales del contrato, (ii) una referencia expresa en un testamento a un contrato y otra evidencia extrínseca que demuestra los términos del contrato, o (iii) un escrito firmado por el difunto prueba del contrato. La ejecución de un

⁷³ Nota del Revisor: La palabra "del" fue agregada para corregir el error tipográfico del texto original que se puede percibir por el contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	testamento conjunto o testamentos mutuos no crea una presunción de un contrato de no revocar el testamento o testamentos.
SECTION 2-515. DEPOSIT OF WILL WITH COURT IN TESTATOR’S LIFETIME.	SECCIÓN 2-515. DEPÓSITO DE TESTAMENTO CON EL TRIBUNAL EN VIDA DEL TESTADOR.
A will may be deposited by the testator or the testator’s agent with any court for safekeeping, under rules of the court. The will must be sealed and kept confidential. During the testator’s lifetime, a deposited will must be delivered only to the testator or to a person authorized in writing signed by the testator to receive the will. A conservator may be allowed to examine a deposited will of a protected testator under procedures designed to maintain the confidential character of the document to the extent possible, and to ensure that it will be resealed and kept on deposit after the examination. Upon being informed of the testator’s death, the court shall notify any person designated to receive the will and deliver it to that person on request; or the court may deliver the will to the appropriate court.	Un testamento puede ser depositado por el testador o el agente del testador con cualquier tribunal para su custodia, bajo las reglas del tribunal. El testamento debe ser sellado y mantenido confidencial. Durante la vida del testador, un testamento depositado debe ser entregado solamente al testador o a una persona autorizada por escrito firmado por el testador para recibir el testamento. Un curador puede ser permitido examinar un testamento depositado de un testador protegido bajo procedimientos diseñados para mantener el carácter confidencial del documento en la medida posible, y para asegurarse de que se vuelva a sellar y se mantenga en depósito después del examen. Tras ser informado de la muerte del testador, el tribunal deberá notificar a cualquier persona designada para recibir el testamento y entregarlo a la persona que lo solicite; o el tribunal puede entregar el testamento al tribunal apropiado.
SECTION 2-516. DUTY OF CUSTODIAN OF WILL; LIABILITY.	SECCIÓN 2-516. DEBER DE CUSTODIO DE TESTAMENTO; RESPONSABILIDAD.
After the death of a testator and on request of an interested person, a person having custody of a will of the testator shall deliver it with reasonable promptness to a person able to secure its probate and if none is known, to an appropriate court. A person who willfully ⁷⁴ fails to deliver a will is liable to any person aggrieved for any damages that may be sustained by the failure. A person who willfully ⁷⁵	Después de la muerte de un testador y, a petición de una persona interesada, una persona que tenga la custodia de un testamento del testador deberá entregar con rapidez razonable a una persona capaz de asegurar su legalización y si no se conoce ninguna, a un tribunal apropiado. Una persona que voluntariamente no entrega un testamento es responsable ante cualquier persona

⁷⁴ Revisor note: The word “willfully” added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

⁷⁵ Revisor note: The word “willfully” added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

refuses or fails to deliver a will after being ordered by the court in a proceeding brought for the purpose of compelling delivery is subject to penalty for contempt of Court.	perjudicada por cualquier daño que pueda sufrir por la falta. Una persona que voluntariamente se niega a o no entrega un testamento después de haber sido ordenado por el tribunal en un procedimiento iniciado con el propósito de la entrega obligada es objeto de sanción por desacato al Tribunal.
SECTION 2-517. PENALTY CLAUSE FOR CONTEST.	SECCIÓN 2-517. CLÁUSULA DE PENALIZACIÓN POR CONCURSO.
A provision in a will purporting to penalize an interested person for contesting the will or instituting other proceedings relating to the estate is unenforceable if probable cause exists for instituting proceedings.	Una disposición en un testamento pretendiendo penalizar a una persona interesada para impugnar el testamento o instituir otros procedimientos relativos al patrimonio es inaplicable si existe causa probable para instituir el procedimiento.
PART 6. RULES OF CONSTRUCTION APPLICABLE ONLY TO WILLS	PARTE 6. NORMAS DE INTERPRETACIÓN APLICABLES SÓLO A TESTAMENTOS
SECTION 2-601. SCOPE.	SECCIÓN 2-601. ALCANCE.
In the absence of a finding of a contrary intention, the rules of construction in this [part] control the construction of a will.	En la ausencia de un hallazgo de una intención contraria, las reglas de interpretación en esta [parte] controlan la interpretación de un testamento.
SECTION 2-602. WILL MAY PASS ALL PROPERTY AND AFTER-ACQUIRED PROPERTY.	SECCIÓN 2-602. TESTAMENTO PUEDE PASAR TODA LA PROPIEDAD Y PROPIEDAD ADQUIRIDA DESPUÉS.
A will may provide for the passage of all property the testator owns at death and all property acquired by the estate after the testator's death.	Un testamento puede proporcionar para el paso de toda la propiedad que el testador posee ante la muerte y todos los bienes adquiridos por el patrimonio después de la muerte del testador.
SECTION 2-603. ANTILAPSE; DECEASED DEVISEE; CLASS GIFTS.	SECCIÓN 2-603. SIN CADUCACIÓN; LEGATARIO FALLECIDO; REGALOS DE CLASE.
(a) [Definitions.] In this section:	(a) [Definiciones.] En esta sección:
(1) "Alternative devise" means a devise that is expressly created by the will and, under the terms of	(1) "Legado alternativo" significa un legado que se ha creado expresamente por el testamento y,



the will, can take effect instead of another devise on the happening of one or more events, including survival of the testator or failure to survive the testator, whether an event is expressed in condition-precedent, condition-subsequent, or any other form. A residuary clause constitutes an alternative devise with respect to a nonresiduary devise only if the will specifically provides that, upon lapse or failure, the nonresiduary devise, or nonresiduary devises in general, pass under the residuary clause.	bajo los términos del testamento, puede entrar en vigor en lugar de otro legado tras la ocurrencia de uno o más eventos, incluyendo la supervivencia del testador o no sobrevivir al testador, ya sea que un evento se exprese en condición precedente, condición posterior, o cualquier otra forma. Una cláusula residual constituye un legado alternativo con respecto a un legado no residual solamente si el testamento proporciona específicamente que, tras la caducidad o del fallo, el legado no residual, o legados no residuales en general, pasan por debajo de la cláusula residual.
(2) “Class member” includes an individual who fails to survive the testator but who would have taken under a devise in the form of a class gift had he [or she] survived the testator.	(2) “Miembro de clase” incluye un individuo que no puede sobrevivir al testador, pero que habría tomado bajo un legado en la forma de un regalo de clase si él [o ella] hubiera sobrevivido al testador.
(3) “Descendant of a grandparent”, as used in subsection (b), means an individual who qualifies as a descendant of a grandparent of the testator or of the donor of a power of appointment under the (i) rules of construction applicable to a class gift created in the testator’s will if the devise or exercise of the power is in the form of a class gift or (ii) rules for intestate succession if the devise or exercise of the power is not in the form of a class gift.	(3) “Descendiente de un abuelo”, como se usa en el inciso (b), significa un individuo que califica como un descendiente de un abuelo del testador o del donante de un poder de nombramiento bajo el (i) las normas de interpretación aplicables a un regalo de clase creado en el testamento del testador si el legado o el ejercicio del poder está en la forma de un regalo de clase o (ii) reglas para la sucesión intestada si el legado o el ejercicio del poder no está en la forma de un regalo de clase.
(4) “Descendants”, as used in the phrase “surviving descendants” of a deceased devisee or class member in subsections (b)(1) and (2), mean the descendants of a deceased devisee or class member who would take under a class gift created in the testator’s will.	(4) “Descendientes”, tal como se utiliza en la frase “descendientes sobrevivientes” de un legatario difunto o miembro de la clase en los incisos (b) (1) y (2), significa los descendientes de un legatario difunto o miembro de clase que tomarían bajo un regalo de clase creado en el testamento del testador.
(5) “Devise” includes an alternative devise, a devise in the form of a class gift, and an exercise of a power of appointment.	(5) “Legado” incluye un legado alternativo, un legado en la forma de un regalo de clase, y un ejercicio de un poder de nombramiento.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(6) “Devisee” includes (i) a class member if the devise is in the form of a class gift, (ii) an individual or class member who was deceased at the time the testator executed his [or her] will as well as an individual or class member who was then living but who failed to survive the testator, and (iii) an appointee under a power of appointment exercised by the testator’s will.	(6) “Legatario” incluye (i) un miembro de clase si el legado es en forma de un regalo de clase, (ii) un individuo o miembro de clase que estaba fallecido en el momento en que el testador ejecutó su testamento, así como un individuo o miembro de clase que entonces estaba vivo, pero que no pudo sobrevivir al testador, y (iii) una persona designada en virtud un poder de nombramiento ejecutado por el testamento del testador.
(7) “Stepchild” means a child of the surviving, deceased, or former spouse of the testator or of the donor of a power of appointment, and not of the testator or donor.	(7) “Hijastro” significa un niño del cónyuge sobreviviente, fallecido, o anterior del testador o del donante de un poder de nombramiento, y no de del testador o donante
(8) “Surviving”, in the phrase “surviving devisees” or “surviving descendants”, means devisees or descendants who neither predeceased the testator nor are deemed to have predeceased the testator under Section 2-702.	(8) “Sobreviviente”, en la frase “legatarios sobrevivientes” o “descendientes sobrevivientes”, significa legatarios o descendientes que no murieron antes que el testador, ni se considera que han fallecido antes que el testador bajo la Sección 2-702.
(9) “Testator” includes the donee of a power of appointment if the power is exercised in the testator’s will.	(9) “Testador” incluye el donatario de un poder de nombramiento si el poder se ejecuta en el testamento del testador.
(b) [Substitute Gift.] If a devisee fails to survive the testator and is a grandparent, a descendant of a grandparent, or a stepchild of either the testator or the donor of a power of appointment exercised by the testator’s will, the following apply:	(b) [Regalo Sustituto.] Si un legatario no puede sobrevivir al testador y es un abuelo, un descendiente de un abuelo, o un hijastro de cualquiera del⁷⁶ testador o el donante de un poder de nombramiento ejecutado por el testamento del testador, se aplica lo siguiente:
(1) Except as provided in paragraph (4), if the devise is not in the form of a class gift and the deceased devisee leaves surviving descendants, a substitute gift is created in the devisee’s surviving descendants. They take by representation the property to which the devisee would have been entitled had the devisee survived the testator.	(1) Excepto conforme a lo dispuesto en el párrafo (4), si el legado no está en la forma de un regalo de clase y el legatario fallecido deja descendientes sobrevivientes, un regalo sustituto se crea en los descendientes sobrevivientes del legatario. Ellos toman por representación la propiedad a la que habría tenido derecho el

⁷⁶ Nota del revisor: La palabra “del” añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



	legatario si el legatario hubiera sobrevivido al testador.
(2) Except as provided in paragraph (4), if the devise is in the form of a class gift, other than a devise to “issue,” “descendants,” “heirs of the body,” “heirs,” “next of kin,” “relatives,” or “family,” or a class described by language of similar import, a substitute gift is created in the surviving descendants of any deceased devisee. The property to which the devisees would have been entitled had all of them survived the testator passes to the surviving devisees and the surviving descendants of the deceased devisees. Each surviving devisee takes the share to which he [or she] would have been entitled had the deceased devisees survived the testator. Each deceased devisee’s surviving descendants who are substituted for the deceased devisee take by representation the share to which the deceased devisee would have been entitled had the deceased devisee survived the testator. For the purposes of this paragraph, “deceased devisee” means a class member who failed to survive the testator and left one or more surviving descendants.	(2) Excepto conforme a lo dispuesto en el párrafo (4), si el legado es en la forma de un regalo de clase, que no sea un legado para “emitir”, “descendientes”, “herederos del cuerpo”, “herederos”, “parientes” “familiares” o “familia” o una clase descrita por lenguaje de significado similar, un regalo sustituto se crea en los descendientes sobrevivientes de cualquier legatario fallecido. La propiedad a la que hubieran podido tener derecho los legatarios si todos ellos hubieran sobrevivido al testador pasa a los legatarios sobrevivientes y los descendientes sobrevivientes de los legatarios fallecidos. Cada legatario sobreviviente toma la proporción a la que él [o ella] habría tenido derecho si los legatarios fallecidos hubieran sobrevivido al testador. Cada descendiente sobreviviente de cada legatario fallecido que sustituyen al legatario fallecido, toman por representación la proporción a la que habría tenido derecho el legatario fallecido si el legatario fallecido hubiera sobrevivido al testador. A los efectos de este párrafo, “legatario fallecido” se refiere a un miembro de clase que no pudo sobrevivir al testador y dejó uno o más descendientes que sobreviven.
(3) For the purposes of Section 2-601, words of survivorship, such as in a devise to an individual “if he survives me,” or in a devise to “my surviving children,” are not, in the absence of additional evidence, a sufficient indication of an intent contrary to the application of this section.	(3) Para los propósitos de la Sección 2-601, palabras de supervivencia, como en un legado a un individuo “si me sobrevive”, o en legado a “mis ⁷⁷ hijos sobrevivientes,” no son, en ausencia de pruebas adicionales, una indicación suficiente de una intención contraria a la aplicación de esta sección
(4) If the will creates an alternative devise with respect to a devise for which a substitute gift is	(4) Si el testamento crea un legado alternativo con respecto a un legado para el que se crea un regalo sustituto por el párrafo (1) o (2), el regalo

⁷⁷ Nota del revisor: La palabra “mis” añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

created by paragraph (1) or (2), the substitute gift is superseded by the alternative devise if:	sustituto es reemplazado por el legado alternativo si:
(A) the alternative devise is in the form of a class gift and one or more members of the class is entitled to take under the will; or	(A) El legado alternativo es en la forma de un regalo de clase y uno o más miembros de la clase tiene derecho a tomar bajo el testamento; o
(B) the alternative devise is not in the form of a class gift and the expressly designated devisee of the alternative devise is entitled to take under the will.	(B) El legado alternativo no está en la forma de un regalo de clase y el legatario designado expresamente del legado alternativo tiene derecho a tomar bajo el testamento.
(5) Unless the language creating a power of appointment expressly excludes the substitution of the descendants of an appointee for the appointee, a surviving descendant of a deceased appointee of a power of appointment can be substituted for the appointee under this section, whether or not the descendant is an object of the power.	(5) A no ser que el lenguaje de la creación de un poder de nombramiento excluya expresamente la sustitución de los descendientes de una persona designada por la persona designada, un descendiente sobreviviente de un designado fallecido de un poder de nombramiento puede ser sustituido por el designado bajo esta sección, sea o no que el descendiente sea objeto del poder.
(C) [More Than One Substitute Gift; Which One Takes.] If, under subsection (b), substitute gifts are created and not superseded with respect to more than one devise and the devises are alternative devises, one to the other, the determination of which of the substitute gifts takes effect is resolved as follows	(C) [Más de un Regalo Sustituto; El Cual Se Toma.] Si, en virtud del inciso (b), regalos sustitutos son creados y no sustituidos con respecto a más de un legado y los legados son legados alternativos, uno al otro, la determinación de cuál de los regalos sustitutos hace efecto se resuelve como sigue:
(1) Except as provided in paragraph (2), the devised property passes under the primary substitute gift.	(1) Excepto como se dispone en el párrafo (2), la propiedad legada pasa bajo el regalo sustituto primario.
(2) If there is a younger-generation devise, the devised property passes under the younger-generation substitute gift and not under the primary substitute gift.	(2) Si hay un legado de una generación más joven, la propiedad legada pasa bajo el regalo sustituto de la generación más joven y no bajo el regalo sustituto principal.
(3) In this subsection:	(3) En este inciso:
(A) “Primary devise” means the devise that would have taken effect had all the deceased devisees of the alternative devises who left surviving descendants survived the testato.	(A) “Legado primario”, significa el legado que habría tenido efecto si todos los legatarios fallecidos de los legados alternativos que



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	dejaron descendientes sobrevivientes hubieran sobrevivido al testador.
(B) “Primary substitute gift” means the substitute gift created with respect to the primary devise.	(B) “Regalo sustituto primario”, significa el regalo sustituto creado con respecto al legado primario.
(C) “Younger-generation devise” means a devise that (i) is to a descendant of a devisee of the primary devise, (ii) is an alternative devise with respect to the primary devise, (iii) is a devise for which a substitute gift is created, and (iv) would have taken effect had all the deceased devisees who left surviving descendants survived the testator except the deceased devisee or devisees of the primary devise.	(C) “Legado de generación más joven” significa un legado que (i) es a un descendiente de un legatario del legado primario, (ii) es un legado alternativo con respecto al legado primario, (iii) es un legado para el que se crea un regalo sustituto, (iv) habría entrado en vigor si todos los legatarios fallecidos que dejaron descendientes sobrevivientes hubieran sobrevivido al testador, excepto el legatario o legatarios fallecidos del legado primario
(D) “Younger-generation substitute gift” means the substitute gift created with respect to the younger-generation devise.	(D) “Regalo sustituto de generación más joven” significa el regalo sustituto creado con respecto al legado de la generación más joven.
SECTION 2-604. FAILURE OF TESTAMENTARY PROVISION.	SECCIÓN 2-604. FALLO DE DISPOSICIÓN TESTAMENTARIA.
(a) Except as provided in Section 2-603, a devise, other than a residuary devise, that fails for any reason becomes a part of the residue.	(a) Excepto conforme a lo dispuesto en la Sección 2-603, un legado, que no sea un legado residual, que falla por cualquier razón se convierte en una parte del residuo.
(b) Except as provided in Section 2-603, if the residue is devised to two or more persons, the share of a residuary devisee that fails for any reason passes to the other residuary devisee, or to other residuary devisees in proportion to the interest of each in the remaining part of the residue.	(b) Excepto conforme a lo dispuesto en la Sección 2-603, si el residuo es legado para dos o más personas, la proporción de un legatario residual que falla por cualquier razón pasa al otro legatario residual, o a otros legatarios residuales en proporción al interés de cada uno en la parte restante del residuo.
SECTION 2-605. INCREASE IN SECURITIES; ACCESSIONS.	SECCIÓN 2-605. AUMENTO DE VALORES; ADHESIONES
(a) If a testator executes a will that devises securities and the testator then owned securities that meet the description in the will, the devise includes additional securities owned by the testator at death to the extent	(a) Si el testador ejecuta un testamento que lega valores y el testador entonces tenía en su propiedad valores que cumplen con la descripción en el testamento, el legado incluye



the additional securities were acquired by the testator after the will was executed as a result of the testator's ownership of the described securities and are securities of any of the following types:	los valores adicionales propiedad del testador en la muerte en la medida que los valores adicionales fueron adquiridos por el testador después de que el testamento fue ejecutado como consecuencia de la propiedad del testador de los valores descritos y son valores de cualquiera de los siguientes tipos:
(1) securities of the same organization acquired by reason of action initiated by the organization or any successor, related, or acquiring organization, excluding any acquired by exercise of purchase options;	(1) valores de la misma organización adquiridos por razón de la acción iniciada por la organización o cualquier sucesor, relacionado, o la organización que hace la adquisición, excluyendo cualquiera adquirido por ejercicio de opciones de compra;
(2) securities of another organization acquired as a result of a merger, consolidation, reorganization, or other distribution by the organization or any successor, related, or acquiring organization; or	(2) valores de otra organización adquiridos como resultado de una fusión, consolidación, reorganización, u otra distribución por la organización o cualquier sucesor, relacionado, o la organización que hace la adquisición; o
(3) securities of the same organization acquired as a result of a plan of reinvestment	(3) valores de la misma organización adquiridos como consecuencia de un plan de reinversión.
(b) Distributions in cash before death with respect to a described security are not part of the devise.	(b) Distribuciones en efectivo antes de la muerte con respecto al valor descrito no son parte del legado.
SECTION 2-606. NONADEMPTION OF SPECIFIC DEVISES; UNPAID PROCEEDS OF SALE, CONDEMNATION, OR INSURANCE; SALE BY CONSERVATOR OR AGENT.	SECCIÓN 2-606. NO REVOCACIÓN DE LEGADOS ESPECÍFICOS; GANANCIAS DE VENTA, CONDENA, O DE SEGURO SIN PAGAR; VENTA POR CURADOR O AGENTE.
(a) A specific devisee has a right to specifically devised property in the testator's estate at the testator's death and to:	(a) Un legatario específico tiene derecho a propiedad específicamente legada en el patrimonio del testador en la muerte del testador y para:
(1) any balance of the purchase price, together with any security agreement, owed by a purchaser at the testator's death by reason of sale of the property;	(1) cualquier saldo del precio de compra, junto con un acuerdo de seguridad, debido por el comprador en la muerte del testador en razón de la venta de la propiedad;



(2) any amount of a condemnation award for the taking of the property unpaid at death;	(2) cualquier cantidad de una adjudicación de condenación para la toma de la propiedad sin pagar en la muerte;
(3) any proceeds unpaid at death on fire or casualty insurance on or other recovery for injury to the property;	(3) cualquier ganancia no pagada en la muerte por un seguro contra incendios de daños u otra recuperación por daños a la propiedad;
(4) any property owned by the testator at death and acquired as a result of foreclosure, or obtained in lieu of foreclosure, of the security interest for a specifically devised obligation;	(4) alguna propiedad del testador en la muerte y la adquirida como consecuencia de un embargo u obtenida en lugar de una ejecución, del interés de garantía de una obligación legada específicamente;
(5) any real property or tangible personal property owned by the testator at death which the testator acquired as a replacement for specifically devised real property or tangible personal property; and	(5) cualquier propiedad inmueble o bienes personales tangibles de propiedad del testador en la muerte que el testador adquirió como un reemplazo de bienes inmuebles o propiedad personal tangible legados específicamente; y
(6) if not covered by paragraphs (1) through (5), a pecuniary devise equal to the value as of its date of disposition of other specifically devised property disposed of during the testator's lifetime but only to the extent it is established that ademption would be inconsistent with the testator's manifested plan of distribution or that at the time the will was made, the date of disposition or otherwise, the testator did not intend ademption of the devise.	(6) si no están cubiertos por los párrafos (1) a (5), un legado pecuniario igual al valor a partir de su fecha de disposición de otra propiedad legada específicamente dispuesta durante la vida del testador pero sólo en la medida en que se estableció que la revocación del legado sería inconsistente con el plan manifestado del testador de distribución o que en el momento se hizo el testamento, la fecha de disposición o de otra forma, el testador no tenía la intención revocar el legado.
(b) If specifically devised property is sold or mortgaged by a conservator or by an agent acting within the authority of a durable power of attorney for an incapacitated principal, or a condemnation award, insurance proceeds, or recovery for injury to the property is paid to a conservator or to an agent acting within the authority of a durable power of attorney for an incapacitated principal, the specific devisee has the right to a general pecuniary devise equal to the net sale price, the amount of the unpaid loan, the condemnation award, the insurance proceeds, or the recovery.	(b) Si la propiedad específicamente legada es vendida o hipotecada por un curador o por un agente que actúa dentro de la autoridad de un poder notarial sin vencimiento para un principal incapacitado, o una adjudicación de una condenación, ganancias del seguro, o la recuperación por daño a la propiedad se paga a un curador o a un agente que actúa dentro de la autoridad de un poder notarial sin vencimiento para un principal incapacitado, el legatario específico tiene derecho a un legado pecuniario general igual al precio de venta neto, la cantidad



	del préstamo no pagado, la adjudicación por la condenación, las ganancias del seguro, o la recuperación.
(c) The right of a specific devisee under subsection (b) is reduced by any right the devisee has under subsection (a).	(c) El derecho de un legatario específico bajo el apartado (b) se reduce por cualquier derecho que el legatario tiene bajo el apartado (a).
(d) For the purposes of the references in subsection (b) to a conservator, subsection (b) does not apply if, after the sale, mortgage, condemnation, casualty, or recovery, it was adjudicated that the testator's incapacity ceased and the testator survived the adjudication for at least one year.	(d) Para los efectos de las referencias en el inciso (b) a un curador, el inciso (b) no se aplica si, después de la venta, hipoteca, condenación, muerte, o la recuperación, fue adjudicado que la incapacidad del testador cesó y el testador sobrevivió a la adjudicación por lo menos un año.
(e) For the purposes of the references in subsection (b) to an agent acting within the authority of a durable power of attorney for an incapacitated principal, (i) "incapacitated principal" means a principal who is an incapacitated person, (ii) no adjudication of incapacity before death is necessary, and (iii) the acts of an agent within the authority of a durable power of attorney are presumed to be for an incapacitated principal.	(e) Para los efectos de las referencias en el inciso (b) a un agente que actúa dentro de la autoridad de un poder sin vencimiento para un principal incapacitado, (i) "principal incapacitado" significa un principal que es una persona incapacitada, (ii) ninguna adjudicación de incapacidad antes de la muerte es necesaria, y (iii) los actos de un agente dentro de la autoridad de un poder notarial se presume que son para un principal incapacitado.
SECTION 2-607. NONEXONERATION.	SECCIÓN 2-607. NO EXONERATION.
A specific devise passes subject to any mortgage interest existing at the date of death, without right of exoneration, regardless of a general directive in the will to pay debts.	Un legado específico pasa sujeto a cualquier interés de cualquier hipoteca existente en la fecha de la muerte, sin derecho a la exoneración, independientemente de una directiva general en el testamento de pagar las deudas.
SECTION 2-608. EXERCISE OF POWER OF APPOINTMENT.	SECCIÓN 2-608. EJERCICIO DE PODER DE NOMBRAMIENTO.
In the absence of a requirement that a power of appointment be exercised by a reference, or by an express or specific reference, to the power, a general residuary clause in a will, or a will making general disposition of all of the testator's property, expresses an intention to exercise a power of appointment held	En la ausencia de un requisito de que un poder de nombramiento sea ejecutado por una referencia, o mediante una referencia expresa o específica, al poder, una cláusula residual general en una testamento, o un testamento que hace una disposición general de toda la



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

by the testator only if (i) the power is a general power exercisable in favor of the powerholder's estate and the creating instrument does not contain an effective gift if the power is not exercised or (ii) the testator's will manifests an intention to include the property subject to the power.	propiedad del testador, expresa una intención de ejercer un poder de nombramiento celebrada por el testador sólo si (i) el poder es un poder general ejecutable a favor de los bienes de quien tiene el poder y la creación del instrumento no contiene un regalo efectivo si no se ejecuta el poder o (ii) el testamento del testador manifiesta una intención de incluir los bienes objeto del poder.
SECTION 2-609. ADEMPMENT BY SATISFACTION.	SECCIÓN 2-609. REVOCACIÓN POR SATISFACCIÓN.
(a) Property a testator gave in his [or her] lifetime to a person is treated as a satisfaction of a devise in whole or in part, only if (i) the will provides for deduction of the gift, (ii) the testator declared in a contemporaneous writing that the gift is in satisfaction of the devise or that its value is to be deducted from the value of the devise, or (iii) the devisee acknowledged in writing that the gift is in satisfaction of the devise or that its value is to be deducted from the value of the devise.	(a) La propiedad que un testador dio en su vida a una persona es tratada como una satisfacción de un legado en su totalidad o en parte, solamente si (i) el testamento está previsto de la retención de la donación, (ii) que el testador declaró en un escrito contemporánea que el regalo es en la satisfacción del legado o que su valor debe ser deducido del valor del legado, o (iii) el legatario reconoce por escrito que el regalo es en la satisfacción del legado o que su valor debe ser deducido del valor del legado.
(b) For purposes of partial satisfaction, property given during lifetime is valued as of the time the devisee came into possession or enjoyment of the property or at the testator's death, whichever occurs first.	(b) Para los efectos de satisfacción parcial, propiedad dada durante la vida se valora a partir de cuando el legatario entró en posesión o uso de la propiedad o en la muerte del testador, lo que ocurra primero.
(c) If the devisee fails to survive the testator, the gift is treated as a full or partial satisfaction of the devise, as appropriate, in applying Sections 2-603 and 2-604, unless the testator's contemporaneous writing provides otherwise.	(c) Si el legatario no puede sobrevivir al testador, el regalo se trata como una satisfacción total o parcial del legado, en su caso, en las Secciones que aplican, 2-603 y 2-604, a menos que el escrito contemporáneo del testador disponga otra cosa.
PART 7. RULES OF CONSTRUCTION APPLICABLE TO WILLS AND OTHER GOVERNING INSTRUMENTS	PARTE 7. NORMAS DE INTERPRETACIÓN APLICABLES A TESTAMENTOS Y OTROS INSTRUMENTOS APLICABLES
SECTION 2-701. SCOPE	SECCIÓN 2-701. ALCANCE.



In the absence of a finding of a contrary intention, the rules of construction in this [part] control the construction of a governing instrument. The rules of construction in this [part] apply to a governing instrument of any type, except as the application of a particular section is limited by its terms to a specific type or types of provision or governing instrument.	En la ausencia de una declaración un hallazgo de una intención contraria, las normas de interpretación en esta [parte] controlan la interpretación de un instrumento aplicable. Las normas de interpretación en esta [parte] se aplican a un instrumento aplicable de cualquier tipo, excepto en cuanto a que la aplicación de una sección particular esté limitada por sus términos a un tipo o tipos específicos de disposiciones o instrumento aplicable.
SECTION 2-702. REQUIREMENT OF SURVIVAL BY 120 HOURS.	SECCIÓN 2-702. REQUERIMIENTO DE SOBREVIVENCIA POR 120 HORAS.
(a) [Requirement of Survival by 120 Hours Under Probate Code.] For the purposes of this [code], except as provided in subsection (d), an individual who is not established by clear and convincing evidence to have survived an event, including the death of another individual, by 120 hours is deemed to have predeceased the event.	(a) [Requisito de Supervivencia de 120 Horas Bajo el Código de Sucesiones.] Para los efectos del presente [código], salvo lo dispuesto en el inciso (d), un individuo que no esté establecido mediante pruebas claras y convincentes de haber sobrevivido a un evento, incluyendo la muerte de otro individuo, por 120 horas se considera que ha fallecido antes del evento.
(b) [Requirement of Survival by 120 Hours under Governing Instrument.] Except as provided in subsection (d), for purposes of a provision of a governing instrument that relates to an individual surviving an event, including the death of another individual, an individual who is not established by clear and convincing evidence to have survived the event, by 120 hours is deemed to have predeceased the event.	(b) [Requisito de Supervivencia por 120 Horas en el Instrumento Aplicable.] Salvo lo que se disponga en el inciso (d), a efectos de una disposición de un instrumento aplicable que se refiere a un individuo que sobrevive a un evento, incluyendo la muerte de otro individuo, un individuo que no esté establecido por pruebas claras y convincentes de haber sobrevivido el evento por 120 horas se considera que ha fallecido antes del evento.
(c) [Co-owners With Right of Survivorship; Requirement of Survival by 120 Hours.] Except as provided in subsection (d), if (i) it is not established by clear and convincing evidence that one of two co-owners with right of survivorship survived the other co-owner by 120 hours, one-half of the property passes as if one had survived by 120 hours and one-half as if the other had survived by 120 hours and (ii) there are more than two co-owners and it is not established by clear and convincing evidence that at	(c) [Co-Propietarios con Derecho de Supervivencia; Requisito de Supervivencia por 120 horas.] Salvo lo dispuesto en el inciso (d), si (i) no se ha demostrado mediante pruebas claras y convincentes de que uno de los dos copropietarios con derecho de supervivencia sobrevivieron al otro copropietario por 120 horas, la mitad de la propiedad pasa como si uno ha sobrevivido por 120 horas y la mitad como si el otro ha sobrevivido por 120 horas y (ii) si hay



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

least one of them survived the others by 120 hours, the property passes in the proportion that one bears to the whole number of co-owners. For the purposes of this subsection, “co-owners with right of survivorship” includes joint tenants, tenants by the entirety, and other co-owners of property or accounts held under circumstances that entitles one or more to the whole of the property or account on the death of the other or others.	más de dos copropietarios y no se establece por claras y convincentes evidencias de que al menos uno de ellos sobrevivió a los otros por 120 horas, la propiedad pasa en la proporción que uno tiene ante todo el número de copropietarios. Para los efectos de este inciso, “copropietarios con derecho de sobrevivencia” incluye copropietarios, arrendatarios por las totalidades, y otros copropietarios de propiedad o cuentas mantenidas bajo circunstancias que les da derecho a uno a más a la totalidad de la propiedad o cuenta en la muerte del otro o de los otros.
(d) [Exceptions] Survival by 120 hours is not required if:	(d) [Excepciones] Sobrevivencia por 120 horas no se requiere si:
(1) the governing instrument contains language dealing explicitly with simultaneous deaths or deaths in a common disaster and that language is operable under the facts of the case;	(1) el instrumento aplicable contiene un lenguaje que trata explícitamente con las muertes o muertes simultáneas en un desastre común y ese lenguaje es operable bajo las circunstancias del caso;
(2) the governing instrument expressly indicates that an individual is not required to survive an event, including the death of another individual, by any specified period or expressly requires the individual to survive the event by a specified period; but survival of the event or the specified period must be established by clear and convincing evidence;	(2) el instrumento aplicable indica expresamente que no es requerido que un individuo sobreviva un evento, incluyendo la muerte de otro individuo, por cualquier período de tiempo especificado o requiere expresamente que el individuo sobreviva al evento por un período determinado; pero la sobrevivencia del evento o del período especificado debe ser establecido mediante pruebas claras y convincentes;
(3) the imposition of a 120-hour requirement of survival would cause a nonvested property interest or a power of appointment to fail to qualify for validity under Section 2- 901(a)(1), (b)(1), or (c)(1) or to become invalid under Section 2-901(a)(2), (b)(2), or (c)(2); but survival must be established by clear and convincing evidence; or	(3) la imposición de un requisito de 120 horas de sobrevivencia causaría un interés de propiedad no conferido o un poder de nombramiento que falle al calificar para validez bajo la Sección 2-901 (a) (1), (b) (1), o (c) (1) o dejar de ser válido bajo la Sección 2-901 (a) (2), (b) (2), o (c) (2); pero la sobrevivencia se debe establecer mediante pruebas claras y convincentes; o
(4) the application of a 120-hour requirement of survival to multiple governing instruments would	(4) la aplicación de un requisito de 120 horas de sobrevivencia para múltiples instrumentos



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

result in an unintended failure or duplication of a disposition; but survival must be established by clear and convincing evidence.	aplicables daría lugar a un fallo no intencionado o duplicación de una disposición; pero la sobrevivencia se debe establecer mediante pruebas claras y convincentes.
(e) [Protection of Payors and Other Third Parties.]	(e) [Protección de los Pagadores y Otros Terceros.]
(1) A payor or other third party is not liable for having made a payment or transferred an item of property or any other benefit to a beneficiary designated in a governing instrument who, under this section, is not entitled to the payment or item of property, or for having taken any other action in good faith reliance on the beneficiary's apparent entitlement under the terms of the governing instrument, before the payor or other third party received written notice of a claimed lack of entitlement under this section. A payor or other third party is liable for a payment made or other action taken after the payor or other third party received written notice of a claimed lack of entitlement under this section.	(1) Un pagador u otro tercero no es responsable de haber realizado un pago o transferido un elemento de propiedad o cualquier otro beneficio a un beneficiario designado en un instrumento aplicable que, en virtud de esta sección, no tenga derecho al pago o al elemento de propiedad, o por haber tomado cualquier otra acción de dependencia de buena fe sobre el aparente derecho del beneficiario de acuerdo con los términos del instrumento aplicable, antes de que el pagador o un tercero recibió la notificación por escrito de una supuesta falta de derecho bajo esta sección. Un pagador o un tercero es responsable de un pago hecho u otra acción tomada después de que el pagador o un tercero recibió la notificación por escrito de una supuesta falta de derecho bajo esta sección.
(2) Written notice of a claimed lack of entitlement under paragraph (1) must be mailed to the payor's or other third party's main office or home by registered or certified mail, return receipt requested, or served upon the payor or other third party in the same manner as a summons in a civil action. Upon receipt of written notice of a claimed lack of entitlement under this section, a payor or other third party may pay any amount owed or transfer or deposit any item of property held by it to or with the court having jurisdiction of the probate proceedings relating to the decedent's estate, or if no proceedings have been commenced, to or with the court having jurisdiction of probate proceedings relating to decedents' estates located in the county of the decedent's residence. The court shall hold the funds or item of property and, upon its determination under this section, shall order disbursement in accordance with the determination.	(2) Notificación por escrito de una supuesta falta de derechos en virtud del párrafo (1) debe ser enviada a la oficina principal del pagador o la oficina principal de otro tercero o en el hogar por correo registrado o certificado, con acuse de recibo, o ser entregada al pagador o un tercero de la misma manera como una citación en una acción civil. Tras la recepción de la notificación por escrito de una supuesta falta de derecho en virtud de esta sección, un pagador o un tercero puede pagar cualquier cantidad adeudada o transferir o depositar cualquier elemento de propiedad en su poder o con el tribunal que tenga jurisdicción de los procedimientos sucesorios relacionados con los bienes del difunto, o si no hay procedimientos que se han iniciado, o con la corte con jurisdicción de procedimientos de sucesión relativos a



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Payments, transfers, or deposits made to or with the court discharge the payor or other third party from all claims for the value of amounts paid to or items of property transferred to or deposited with the court.	patrimonios de difuntos, ubicado en el condado de residencia del difunto. El tribunal deberá mantener los fondos o elemento de propiedades y, a partir de su determinación en virtud de esta sección, deberá ordenar el desembolso de acuerdo con la determinación. Pagos, transferencias o depósitos hechos a o con el tribunal descargan al pagador o a un tercero de todas las reclamaciones por el valor de los importes pagados o los elementos de propiedades transferidos o depositados con el tribunal.
(f) [Protection of Bona Fide Purchasers; Personal Liability of Recipient.]	(f) [Protección de Compradores de Buena Fe; Responsabilidad Personal del Destinatario.]
(1) A person who purchases property for value and without notice, or who receives a payment or other item of property in partial or full satisfaction of a legally enforceable obligation, is neither obligated under this section to return the payment, item of property, or benefit nor is liable under this section for the amount of the payment or the value of the item of property or benefit. But a person who, not for value, receives a payment, item of property, or any other benefit to which the person is not entitled under this section is obligated to return the payment, item of property, or benefit, or is personally liable for the amount of the payment or the value of the item of property or benefit, to the person who is entitled to it under this section.	(1) Una persona que compra una propiedad por valor y sin previo aviso, o que recibe un pago u otro elemento de propiedades en la satisfacción total o parcial de una obligación jurídicamente exigible, no es ni obligado bajo esta sección a devolver el pago, el artículo de la propiedad, o beneficio ni es responsable en virtud de esta sección por el importe del pago o el valor del elemento de propiedad o beneficio. Pero una persona que, no por su valor, recibe un pago, elemento de propiedad, o cualquier otro beneficio al que la persona no tiene derecho bajo esta sección está obligado a devolver el pago, el artículo de la propiedad, o beneficio, o es personalmente responsable por la cantidad del pago o el valor del elemento de propiedad o beneficio, a la persona que tenga derecho a ello en virtud de esta sección.
(2) [Revisor's Note: Original text stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]	(2) [Nota del Revisor: Texto original tachado como inaplicable a Próspera ZEDE]
SECTION 2-703. CHOICE OF LAW AS TO MEANING AND EFFECT OF GOVERNING INSTRUMENT.	SECCIÓN 2-703. ELECCIÓN DE LA LEY EN CUANTO AL SIGNIFICADO Y EFECTO DEL INSTRUMENTO APLICABLE.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

The meaning and legal effect of a governing instrument is determined by the local law of the jurisdiction selected in the governing instrument, unless the application of that law is contrary to the provisions relating to the elective share described in [Part] 2, the provisions relating to exempt property and allowances described in [Part] 4, or any other public policy of Próspera ZEDE ⁷⁸ otherwise applicable to the disposition.	El significado y efecto jurídico de un instrumento aplicable está determinado por la ley local de la jurisdicción seleccionada ⁷⁹ en el instrumento aplicable, a menos que la aplicación de dicha ley es contraria a las disposiciones relativas a la proporción electiva que se describe en la [Parte] 2, las disposiciones relativas a la propiedad exenta y las asignaciones descritas en la [Parte] 4, o cualquier otra política pública de Próspera ZEDE ⁸⁰ de otro modo aplicable a la disposición.
SECTION 2-704. POWER OF APPOINTMENT; COMPLIANCE WITH SPECIFIC REFERENCE REQUIREMENT.	SECCIÓN 2-704. PODER DE NOMBRAMIENTO; CUMPLIMIENTO CON REQUERIMIENTO DE REFERENCIA ESPECÍFICO.
A powerholder's substantial compliance with a formal requirement of appointment imposed in a governing instrument by the donor, including a requirement that the instrument exercising the power of appointment make reference or specific reference to the power, is sufficient if:	El cumplimiento sustancial de un portador de un poder con un requisito formal de nombramiento impuesto en un instrumento aplicable por el donante, incluyendo un requisito de que el instrumento que ejerce el poder de nombramiento haga referencia o referencia específica al poder, es suficiente si:
(1) the powerholder knows of and intends to exercise the power; and	(1) quien tiene el poder sabe y tiene la intención de ejercer el poder; y
(2) the powerholder's manner of attempted exercise does not impair a material purpose of the donor in imposing the requirement.	(2) La actitud de quien tiene el poder de intento de ejercicio no afecta a un propósito material del donante al imponer el requisito.
SECTION 2-705. CLASS GIFTS CONSTRUED TO ACCORD WITH INTESTATE SUCCESSION; EXCEPTIONS.	SECCIÓN 2-705. REGALOS DE CLASE INTERPRETADOS A ESTAR DE ACUERDO CON LA SUCESIÓN INTESTADA; EXCEPCIONES.
(a) [Definitions.] In this section:	(a) [Definiciones.] En esta sección:

⁷⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁷⁹ Nota del revisor: La palabra "seleccionado" editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) “Adoptee” has the meaning set forth in Section 2-115.	(1) “Hijo adoptivo” tiene el significado establecido en la Sección 2-115.
(2) “Child of assisted reproduction” has the meaning set forth in Section 2-120.	(2) “Niño de la reproducción asistida” tiene el significado establecido en la Sección 2-120.
(3) “Distribution date” means the date when an immediate or postponed class gift takes effect in possession or enjoyment.	(3) “Fecha de distribución” significa la fecha en que un regalo de clase inmediato o aplazado entra en vigor en posesión o uso.
(4) “Functioned as a parent of the adoptee” has the meaning set forth in Section 2-115, substituting “adoptee” for “child” in that definition.	(4) “Fungió como padre del adoptado” tiene el significado establecido en la Sección 2-115, sustituyendo “adoptado” por “niño” en esa definición.
(5) “Functioned as a parent of the child” has the meaning set forth in Section 2-115.	(5) “Fungió como padre del niño” tiene el significado establecido en la Sección 2-115.
(6) “Genetic parent” has the meaning set forth in Section 2-115.	(6) “Padre genético” tiene el significado establecido en la Sección 2-115.
(7) “Gestational child” has the meaning set forth in Section 2-121.	(7) “Niño gestacional” tiene el significado establecido en la Sección 2-121.
(8) “Relative” has the meaning set forth in Section 2-115.	(8) “Pariente” tiene el significado establecido en la Sección 2-115.
(b) [Terms of Relationship.] A class gift that uses a term of relationship to identify the class members includes a child of assisted reproduction, a gestational child, and, except as otherwise provided in subsections (e) and (f), an adoptee and a child born to parents who are not married to each other, and their respective descendants if appropriate to the class, in accordance with the rules for intestate succession regarding parent-child relationships. For the purpose of determining whether a contrary intention exists under Section 2-701, a provision in a governing instrument that relates to the inclusion or exclusion in a class gift of a child born to parents who are not married to each other but does not specifically refer to a child of assisted reproduction or a gestational child does not apply to a child of assisted reproduction or a gestational child.	(b) [Términos de Relación.] Un regalo de clase que utiliza un término de relación para identificar a los miembros de la clase incluye a un niño de la reproducción asistida, a un niño gestacional, y, salvo lo dispuesto de otra manera en los incisos (e) y (f), un adoptado y un niño nacido de padres que no están casados entre sí, y sus respectivos descendientes si es apropiado a la clase, de acuerdo con las reglas de la sucesión intestada respecto a las relaciones entre padres e hijos. Para los efectos de determinar si existe una intención contraria bajo la Sección 2-701, una disposición en un instrumento aplicable que se relaciona a la inclusión o exclusión de un regalo de clase de un niño nacido de padres que no están casados entre sí pero que no se refiere específicamente a un niño de la reproducción asistida o a un niño gestacional no aplica a un



	niño de la reproducción asistida o a un niño gestacional.
(c) [Relatives by Marriage.] Terms of relationship in a governing instrument that do not differentiate relationships by blood from those by marriage, such as uncles, aunts, nieces, or nephews, are construed to exclude relatives by marriage, unless:	(c) [Parientes por Matrimonio.] Los términos de relación en un instrumento aplicable que no diferencian las relaciones de la sangre de aquellas que son por el matrimonio, como tíos, tías, sobrinas o sobrinos, se interpretan en el sentido de excluir a los parientes por matrimonio, a menos que:
(1) when the governing instrument was executed, the class was then and foreseeably would be empty; or	(1) Cuando el instrumento aplicable fue ejecutado, la clase estaba entonces y previsiblemente estaría vacía; o
(2) the language or circumstances otherwise establish that relatives by marriage were intended to be included.	(2) el lenguaje o las circunstancias establecen de otra manera que los parientes por matrimonio, se pretende que estén incluidos.
(d) [Half-Blood Relatives.] Terms of relationship in a governing instrument that do not differentiate relationships by the half blood from those by the whole blood, such as brothers, sisters, nieces, or nephews, are construed to include both types of relationships.	(d) [Parientes Mestizos.] Los términos de relación en un instrumento aplicable que no diferencian las relaciones por media sangre de los de la sangre completa, tales como hermanos, hermanas, sobrinas o sobrinos, son interpretados para incluir ambos tipos de relaciones.
(e) [Transferor Not Genetic Parent.] In construing a dispositive provision of a transferor who is not the genetic parent, a child of a genetic parent is not considered the child of a genetic parent unless that genetic parent, a relative of the genetic parent, or the spouse or surviving spouse of the genetic parent or of a relative of the genetic parent functioned as a parent of the child before the child reached [18] years of age.	(e) [Transmitente No Padre Genético.] Al interpretar una disposición dispositiva de un transmitente que no es el padre genético, un niño de un padre genético no es considerado como el hijo de un padre genético a menos que el padre genético, un pariente del padre genético, o el cónyuge sobreviviente o cónyuge del padre genético o de un pariente del padre genético fungió como uno de los padres del niño antes de que el niño alcanzara los [18] años de edad.
(f) [Transferor Not Adoptive Parent.] In construing a dispositive provision of a transferor who is not the adoptive parent, an adoptee is not considered the child of the adoptive parent unless:	(f) [Transmitente No Padre Adoptivo] Al interpretar una disposición dispositiva de un transmitente que no es el padre adoptivo, un adoptado no se considera el niño del padre adoptivo, salvo que:



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) the adoption took place before the adoptee reached [18] years of age;	(1) la adopción tuvo lugar antes de que la persona adoptada alcanzara los [18] años de edad;
(2) the adoptive parent was the adoptee's stepparent or foster parent; or	(2) el padre adoptivo era el padrastro o padre de crianza del adoptado; o
(3) the adoptive parent functioned as a parent of the adoptee before the adoptee reached [18] years of age.	(3) el padre adoptivo fungió como uno de los padres del adoptado antes de que la persona adoptada alcanzara los [18] años de edad.
(g) [Class-Closing Rules.] The following rules apply for purposes of the class-closing rules:	(g) [Reglas de Cierre de Clase.] Se aplican las siguientes reglas para los propósitos de las reglas de cierre de clase:
(1) A child in utero at a particular time is treated as living at that time if the child lives 120 hours after birth.	(1) Un niño en el útero en un momento determinado se trata como que está vivo en ese momento si el niño vive 120 horas después del nacimiento.
(2) If a child of assisted reproduction or a gestational child is conceived posthumously and the distribution date is the deceased parent's death, the child is treated as living on the distribution date if the child lives 120 hours after birth and was in utero not later than 36 months after the deceased parent's death or born not later than 45 months after the deceased parent's death.	(2) Si un niño de la reproducción asistida o un niño gestacional se concibe después de la muerte y la fecha de distribución es la de la muerte del padre fallecido, el niño es tratado como que está vivo en la fecha de distribución si el niño vive 120 horas después del nacimiento y se encontraba en el útero, a más tardar 36 meses después la muerte del padre fallecido o nació a más tardar 45 meses después de la muerte del padre fallecido.
(3) An individual who is in the process of being adopted when the class closes is treated as adopted when the class closes if the adoption is subsequently granted.	(3) Un individuo que está en proceso de ser adoptado cuando se cierra la clase es tratado como adoptado cuando la clase se cierra si la adopción se concede posteriormente.
SECTION 2-706. LIFE INSURANCE; RETIREMENT PLAN; ACCOUNT WITH POD DESIGNATION; TRANSFER-ON-DEATH REGISTRATION; DECEASED BENEFICIARY.	SECCIÓN 2-706. SEGURO DE VIDA; PLAN DE RETIRO; CUENTA CON DENOMINACIÓN POD; REGISTRO TRANSFERENCIA-EN-LA MUERTE; BENEFICIARIO FALLECIDO.
(a) [Definitions.] In this section:	(a) [Definiciones.] En esta sección:
(1) "Alternative beneficiary designation" means a beneficiary designation that is expressly created by	(1) "Designación de Beneficiario Alternativo" significa una designación de beneficiario que se



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the governing instrument and, under the terms of the governing instrument, can take effect instead of another beneficiary designation on the happening of one or more events, including survival of the decedent or failure to survive the decedent, whether an event is expressed in condition-precedent, condition-subsequent, or any other form.	crea expresamente por el instrumento aplicable y, en virtud de los términos del instrumento aplicable, puede tener efecto en lugar de otra designación de beneficiario en caso de producirse uno o más eventos, incluyendo la sobrevivencia del difunto o la falta de sobrevivencia al difunto, ya sea que un evento se exprese en condición pretransmitente, condición posterior, o cualquier otra forma.
(2) “Beneficiary” means the beneficiary of a beneficiary designation under which the beneficiary must survive the decedent and includes (i) a class member if the beneficiary designation is in the form of a class gift and (ii) an individual or class member who was deceased at the time the beneficiary designation was executed as well as an individual or class member who was then living but who failed to survive the decedent, but excludes a joint tenant of a joint tenancy with the right of survivorship and a party to a joint and survivorship account.	(2) “Beneficiario” Significa el beneficiario de una designación de beneficiario bajo la que el beneficiario debe sobrevivir al difunto e incluye (i) a un miembro de la clase si la designación de beneficiario es en la forma de un regalo de clase y (ii) un individuo o miembro de clase que estaba fallecido en el momento en que la designación de beneficiario fue ejecutada, así como un individuo o miembro de clase que entonces vivía, pero que no pudo sobrevivir al difunto, pero excluye un arrendatario conjunto de un arrendamiento conjunto con derecho de sobrevivencia y una parte en una cuenta conjunta y de sobrevivencia.
(3) “Beneficiary designation” includes an alternative beneficiary designation and a beneficiary designation in the form of a class gift.	(3) “Designación de beneficiario” incluye una designación de beneficiario alternativa y una designación de beneficiario en la forma de un regalo de clase.
(4) “Class member” includes an individual who fails to survive the decedent but who would have taken under a beneficiary designation in the form of a class gift had he [or she] survived the decedent.	(4) “Miembro de clase” incluye un individuo que no sobrevive al difunto, pero que habría tomado bajo una designación de beneficiario en la forma de un regalo de clase si él [o ella] hubiera sobrevivido al difunto.
(5) “Descendant of a grandparent”, as used in subsection (b), means an individual who qualifies as a descendant of a grandparent of the decedent under the (i) rules of construction applicable to a class gift created in the decedent’s beneficiary designation if the beneficiary designation is in the form of a class gift or (ii) rules for intestate succession if the	(5) “Descendiente de un abuelo”, como se usa en el inciso (b), significa un individuo que califica como un descendiente de un abuelo del difunto bajo las (i) normas de interpretación aplicables a un regalo de clase creadas en la designación de beneficiarios del difunto si la designación de beneficiario es en la forma de un regalo de clase o (ii) las reglas para la sucesión intestada si la



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

beneficiary designation is not in the form of a class gift.	designación de beneficiario no es en la forma de un regalo de clase.
(6) “Descendants”, as used in the phrase “surviving descendants” of a deceased beneficiary or class member in subsections (b)(1) and (2), mean the descendants of a deceased beneficiary or class member who would take under a class gift created in the beneficiary designation.	(6) Descendientes”, tal como se utiliza en la frase “descendientes sobrevivientes” de un beneficiario fallecido o miembro de la clase en los incisos (b) (1) y (2), significa los descendientes de un beneficiario fallecido o miembro de la clase que tomarían bajo un regalo de la clase creado en la designación de beneficiario.
(7) “Stepchild” means a child of the decedent’s surviving, deceased, or former spouse, and not of the decedent.	(7) Hijastro” significa un niño de un cónyuge del difunto que es sobreviviente, fallecido, o antiguo cónyuge, y no es hijo del difunto.
(8) “Surviving”, in the phrase “surviving beneficiaries” or “surviving descendants”, means beneficiaries or descendants who neither predeceased the decedent nor are deemed to have predeceased the decedent under Section 2-702.	(8) “Sobreviviente”, en la frase “beneficiarios sobrevivientes” o “descendientes sobrevivientes”, significa los beneficiarios o descendientes que ni fallecieron antes que el difunto ni se considera que han fallecido antes que el difunto bajo la Sección 2-702.
(b) [Substitute Gift.] If a beneficiary fails to survive the decedent and is a grandparent, a descendant of a grandparent, or a stepchild of the decedent, the following apply:	(b) [Regalo Sustituto.] Si un beneficiario no sobrevive al difunto y es un abuelo, un descendiente de un abuelo, o un hijastro del difunto, se aplica lo siguiente:
(1) Except as provided in paragraph (4), if the beneficiary designation is not in the form of a class gift and the deceased beneficiary leaves surviving descendants, a substitute gift is created in the beneficiary’s surviving descendants. They take by representation the property to which the beneficiary would have been entitled had the beneficiary survived the decedent.	(1) Excepto conforme a lo dispuesto en el párrafo (4), si la designación de beneficiario no es en la forma de un regalo de la clase y el beneficiario fallecido deja descendientes sobrevivientes, un regalo sustituto se crea en los descendientes sobrevivientes del beneficiario. Ellos toman por representación la propiedad a la que habría tenido derecho el beneficiario si el beneficiario hubiera sobrevivido al difunto.
(2) Except as provided in paragraph (4), if the beneficiary designation is in the form of a class gift, other than a beneficiary designation to “issue,” “descendants,” “heirs of the body,” “heirs,” “next of kin,” “relatives,” or “family,” or a class described by language of similar import, a substitute gift is created in the surviving descendants of any deceased	(2) Excepto como se dispone en el párrafo (4), si la designación de beneficiario es en la forma de un regalo de la clase, que no sea una designación de beneficiario para “emitir”, “descendientes”, “herederos del cuerpo”, “herederos,” “parientes”, “familiares” o “familia” o una clase descrita por el lenguaje de significado similar,



beneficiary. The property to which the beneficiaries would have been entitled had all of them survived the decedent passes to the surviving beneficiaries and the surviving descendants of the deceased beneficiaries. Each surviving beneficiary takes the share to which he [or she] would have been entitled had the deceased beneficiaries survived the decedent. Each deceased beneficiary's surviving descendants who are substituted for the deceased beneficiary take by representation the share to which the deceased beneficiary would have been entitled had the deceased beneficiary survived the decedent. For the purposes of this paragraph, "deceased beneficiary" means a class member who failed to survive the decedent and left one or more surviving descendants.	un regalo sustituto se crea en los descendientes sobrevivientes de cualquier beneficiario fallecido. La propiedad a la que hubieran podido tener derecho los beneficiarios si todos ellos hubieran sobrevivido al difunto pasa a los beneficiarios sobrevivientes y los descendientes sobrevivientes de los beneficiarios fallecidos. Cada beneficiario sobreviviente toma la proporción a la que él [o ella] habría tenido derecho si los beneficiarios fallecidos hubieran sobrevivido al difunto. Cada descendiente sobreviviente de cada beneficiario fallecido, que son sustituidos para la toma del beneficiario fallecido por la representación, de la proporción a la que habría tenido derecho el beneficiario fallecido si el beneficiario fallecido hubiera sobrevivido al difunto. Para los efectos de este párrafo, "beneficiario fallecido" se refiere a un miembro de la clase que no pudo sobrevivir al difunto y dejó uno o más descendientes que sobreviven.
(3) For the purposes of Section 2-701, words of survivorship, such as in a beneficiary designation to an individual "if he survives me," or in a beneficiary designation to "my surviving children," are not, in the absence of additional evidence, a sufficient indication of an intent contrary to the application of this section.	(3) Para los propósitos de la Sección 2-701, palabras de sobrevivencia, como en una designación de beneficiario a un individuo "si me sobrevive", o en una designación de beneficiario a "mis⁸¹ hijos sobrevivientes," no son, en ausencia de evidencia adicional, una indicación suficiente de una intención contraria a la aplicación de esta sección.
(4) If a governing instrument creates an alternative beneficiary designation with respect to a beneficiary designation for which a substitute gift is created by paragraph (1) or (2), the substitute gift is superseded by the alternative beneficiary designation if:	(4) Si un instrumento aplicable crea una designación de beneficiario alternativa con respecto a una designación de beneficiario para el que se crea un regalo sustituto por el párrafo (1) o (2), el regalo sustituto es sustituido por la designación de beneficiario alternativa si:
(A) the alternative beneficiary designation is in the form of a class gift and one or more members of the class is entitled to take; or	(A) La designación de beneficiario alternativa es en la forma de un regalo de la clase y uno o más miembros de la clase tienen derecho a tomar; o

⁸¹ Nota del revisor: La letra "s" fue agregada para indicar una referencia al plural que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(B) the alternative beneficiary designation is not in the form of a class gift and the expressly designated beneficiary of the alternative beneficiary designation is entitled to take.	(B) La designación de beneficiario alternativo no está en la forma de un regalo de la clase y el beneficiario designado expresamente de la designación del beneficiario alternativo tiene derecho a tomar.
(c) [More Than One Substitute Gift; Which One Takes.] If, under subsection (b), substitute gifts are created and not superseded with respect to more than one beneficiary designation and the beneficiary designations are alternative beneficiary designations, one to the other, the determination of which of the substitute gifts takes effect is resolved as follows:	(c) [Más de Un Regalo Sustituto; Cuál Toma.] Si, bajo el apartado (b), regalos sustitutos se crean y no son sustituidos con respecto a más de una designación de beneficiario y las designaciones de beneficiario son designaciones de beneficiarios alternativos, de uno a otro, la determinación de cuál de los regalos sustitutos tiene efecto se resuelve como sigue:
(1) Except as provided in paragraph (2), the property passes under the primary substitute gift.	(1) Excepto lo previsto en el párrafo (2), la propiedad pasa bajo el regalo sustituto primario.
(2) If there is a younger-generation beneficiary designation, the property passes under the younger-generation substitute gift and not under the primary substitute gift.	(2) Si hay una designación de beneficiario de generación más joven, la propiedad pasa bajo el regalo sustituto de la generación más joven y no bajo el regalo sustituto primario.
(3) In this subsection:	(3) En este inciso:
(A) “Primary beneficiary designation” means the beneficiary designation that would have taken effect had all the deceased beneficiaries of the alternative beneficiary designations who left surviving descendants survived the decedent.	(A) “Designación del Beneficiario Primario” significa la designación de beneficiario que habría entrado en vigor si todos los beneficiarios fallecidos de las designaciones de beneficiarios alternativos que dejaron descendientes sobrevivientes hubieran sobrevivido al difunto.
(B) “Primary substitute gift” means the substitute gift created with respect to the primary beneficiary designation.	(B) “Regalo Sustituto Primario”, significa el regalo sustituto creado con respecto a la designación de beneficiario primario.
(C) “Younger-generation beneficiary designation” means a beneficiary designation that (i) is to a descendant of a beneficiary of the primary beneficiary designation, (ii) is an alternative beneficiary designation with respect to the primary beneficiary designation, (iii) is a beneficiary designation for which a substitute gift is created, and (iv) would have taken effect had all the deceased beneficiaries who	(C) Designación de Beneficiario de Generación Más Joven” significa una designación de beneficiario que (i) es a un descendiente de un beneficiario de la designación de beneficiario primario, (ii) es una designación de beneficiario alternativa con respecto a la designación de beneficiario primario, (iii) es una designación de beneficiario para la que se creó un regalo



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

left surviving descendants survived the decedent except the deceased beneficiary or beneficiaries of the primary beneficiary designation.	sustituto, y (iv) habría entrado en vigor si todos los beneficiarios fallecidos que dejaron descendientes sobrevivientes hubieran sobrevivido al difunto, salvo el beneficiario difunto o beneficiarios de la designación del beneficiario primario.
(D) “Younger-generation substitute gift” means the substitute gift created with respect to the younger-generation beneficiary designation.	(D) “Regalo Sustituto de Generación Más Joven” significa el regalo sustituto creado con respecto a la designación de beneficiario de generación más joven.
(d) [Protection of Payors.]	(d) [Protección de Pagadores.]
(1) A payor is protected from liability in making payments under the terms of the beneficiary designation until the payor has received written notice of a claim to a substitute gift under this section. Payment made before the receipt of written notice of a claim to a substitute gift under this section discharges the payor, but not the recipient, from all claims for the amounts paid. A payor is liable for a payment made after the payor has received written notice of the claim. A recipient is liable for a payment received, whether or not written notice of the claim is given.	(1) Un pagador está protegido de la responsabilidad en la realización de pagos bajo los términos de la designación del beneficiario hasta que el pagador haya recibido notificación por escrito de una reclamación a un regalo sustituto bajo esta sección. Pago realizado antes de la recepción de la notificación por escrito de la reclamación a un regalo sustituto bajo esta sección descarga al pagador, pero no al destinatario, de todas las reclamaciones de las cantidades pagadas. Un pagador es responsable de un pago realizado después de que el pagador ha recibido notificación por escrito de la reclamación. Un destinatario es responsable de un pago recibido, ya sea que una notificación por escrito de la reclamación sea dada o no.
(2) The written notice of the claim must be mailed to the payor’s main office or home by registered or certified mail, return receipt requested, or served upon the payor in the same manner as a summons in a civil action. Upon receipt of written notice of the claim, a payor may pay any amount owed by it to the court having jurisdiction of the probate proceedings relating to the decedent’s estate or, if no proceedings have been commenced, to the court having jurisdiction of probate proceedings relating to decedents’ estates located in the county of the decedent’s residence. The court shall hold the funds and, upon its determination under this section, shall order disbursement in	(2) La notificación por escrito de la reclamación debe enviarse por correo a la oficina principal o al hogar del pagador por correo registrado o certificado, con acuse de recibo, o se entrega al pagador de la misma manera que una citación en una acción civil. Tras la recepción de la notificación por escrito de la reclamación, el pagador puede pagar cualquier cantidad adeudada por él a la corte que tenga jurisdicción de los procedimientos sucesorios relativos al patrimonio del difunto o, si no se han iniciado procedimientos, al tribunal que tenga jurisdicción de sucesión testamentaria relativa a



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

accordance with the determination. Payment made to the court discharges the payor from all claims for the amounts paid.	patrimonios de difuntos, ubicados en el condado de residencia del difunto. El tribunal deberá mantener los fondos y, a partir de su determinación en virtud de esta sección, deberá ordenar el desembolso de acuerdo con la determinación. Pago efectuado al tribunal descarga al pagador de todas las reclamaciones por las cantidades pagadas.
(e) [Protection of Bona Fide Purchasers; Personal Liability of Recipient.]	(e) [Protección de Compradores de Buena Fe; Responsabilidad Personal del Destinatario.]
(1) A person who purchases property for value and without notice, or who receives a payment or other item of property in partial or full satisfaction of a legally enforceable obligation, is neither obligated under this section to return the payment, item of property, or benefit nor is liable under this section for the amount of the payment or the value of the item of property or benefit. But a person who, not for value, receives a payment, item of property, or any other benefit to which the person is not entitled under this section is obligated to return the payment, item of property, or benefit, or is personally liable for the amount of the payment or the value of the item of property or benefit, to the person who is entitled to it under this section.	(1) Una persona que compra una propiedad por valor y sin notificación, o que recibe un pago u otro elemento de propiedades en la satisfacción total o parcial de una obligación jurídicamente exigible, no es obligado bajo esta sección para devolver el pago, el artículo de la propiedad, o beneficio ni es responsable en virtud de esta sección por la cantidad del pago o el valor del elemento de propiedad o beneficio. Pero una persona que, no por valor, recibe un pago, elemento de propiedad, o cualquier otro beneficio al que la persona no tiene derecho bajo esta sección está obligado a devolver el pago, el artículo de la propiedad, o beneficio, o es personalmente responsable de la cantidad del pago o el valor del elemento de propiedad o beneficio, a la persona que tenga derecho a ello en virtud de esta sección.
(2) [Revisor's Note: Original text stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]	(2) [Nota del Revisor: Texto original tachado como inaplicable a Próspera ZEDE]
SECTION 2-707. SURVIVORSHIP WITH RESPECT TO FUTURE INTERESTS UNDER TERMS OF TRUST; SUBSTITUTE TAKERS	SECCIÓN 2-707. SOBREVIVENCIA CON RESPECTO A INTERESES FUTUROS BAJO TÉRMINOS DE FIDEICOMISO; TOMADORES SUSTITUTOS.
(a) [Definitions.] In this section:	(a) [Definiciones.] En esta sección:
(1) "Alternative future interest" means an expressly created future interest that can take effect in possession or enjoyment instead of another future interest on the happening of one or more events,	(1) "Interés futuro alternativo" significa una garantía de futuro creada expresamente que puede entrar en vigor en posesión o uso en lugar de otro interés futuro tras la ocurrencia de uno o



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

including survival of an event or failure to survive an event, whether an event is expressed in condition-precedent, condition-subsequent, or any other form. A residuary clause in a will does not create an alternative future interest with respect to a future interest created in a nonresiduary devise in the will, whether or not the will specifically provides that lapsed or failed devises are to pass under the residuary clause.	más eventos, incluyendo la sobrevivencia de un evento o el fracaso de sobrevivir a un evento, si un evento se expresa en la condición-precedente, condición-posterior, o cualquier otra forma. Una cláusula residual en un testamento no crea un interés futuro alternativo con respecto a un interés futuro creado en un legado no residual en el testamento, ya sea que el testamento disponga específicamente que los legados caducados o fallidos han de pasar bajo la cláusula residual.
(2) “Beneficiary” means the beneficiary of a future interest and includes a class member if the future interest is in the form of a class gift.	(2) “Beneficiario” significa el beneficiario de un interés futuro e incluye un miembro de la clase si el interés futuro está en la forma de un regalo de la clase.
(3) “Class member” includes an individual who fails to survive the distribution date but who would have taken under a future interest in the form of a class gift had he [or she] survived the distribution date.	(3) “Miembro de clase” incluye un individuo que no sobrevive ⁸² a la fecha de distribución, pero quien habría tomado bajo un interés futuro en la forma de un regalo de la clase si él [o ella] hubiera sobrevivido a la fecha de distribución.
(4) “Descendants”, in the phrase “surviving descendants” of a deceased beneficiary or class member in subsections (b)(1) and (2), mean the descendants of a deceased beneficiary or class member who would take under a class gift created in the trust.	(4) “Descendientes”, en la frase “descendientes sobrevivientes” de un difunto beneficiario o miembro de la clase en los incisos (b) (1) y (2), significa los descendientes de un beneficiario difunto o de un miembro de la clase difunto que tomaría bajo de un regalo de la clase creado en el fideicomiso.
(5) “Distribution date,” with respect to a future interest, means the time when the future interest is to take effect in possession or enjoyment. The distribution date need not occur at the beginning or end of a calendar day, but can occur at a time during the course of a day.	(5) “Fecha de distribución,” con respecto a un interés futuro, significa el momento cuando el interés futuro debe tomar efecto en posesión o uso. La fecha de distribución no tiene por qué ocurrir al principio o al final de un día calendario, pero puede ocurrir en un momento durante el transcurso de un día.

⁸² Nota del revisor: Las palabras “falla al sobrevivir” se ha reemplazado por las palabras “no sobrevive” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(6) “Future interest” includes an alternative future interest and a future interest in the form of a class gift.	(6) “Interés futuro” incluye un interés futuro alternativo y un interés futuro en la forma de un regalo de la clase.
(7) “Future interest under the terms of a trust” means a future interest that was created by a transfer creating a trust or to an existing trust or by an exercise of a power of appointment to an existing trust, directing the continuance of an existing trust, designating a beneficiary of an existing trust, or creating a trust.	(7) “Interés futuro bajo los términos de un fideicomiso” significa un interés futuro que fue creado por una transferencia creando un fideicomiso o a un fideicomiso existente o mediante una ejecución de un poder de nombramiento a un fideicomiso existente, dirigiendo la continuación de un fideicomiso existente, la designación de un beneficiario de un fideicomiso existente, o la creación de un fideicomiso.
(8) “Surviving”, in the phrase “surviving beneficiaries” or “surviving descendants”, means beneficiaries or descendants who neither predeceased the distribution date nor are deemed to have predeceased the distribution date under Section 2-702.	(8) Sobrevivir”, en la frase “Beneficiarios sobrevivientes” o “Descendientes sobrevivientes”, significa beneficiarios o descendientes que ni han fallecido antes de la fecha de distribución, ni se considera que han fallecido antes de la fecha de distribución bajo la Sección 2-702.
(b) [Survivorship Required; Substitute Gift.] A future interest under the terms of a trust is contingent on the beneficiary’s surviving the distribution date. If a beneficiary of a future interest under the terms of a trust fails to survive the distribution date, the following apply:	(b) [Sobrevivencia Requerida; Regalo Sustituto.] Un interés futuro en los términos de un fideicomiso está supeditado a que el beneficiario sobreviva a la fecha de distribución. Si un beneficiario de un interés futuro bajo los términos de un fideicomiso no puede sobrevivir a la fecha de distribución, se aplica lo siguiente:
(1) Except as provided in paragraph (4), if the future interest is not in the form of a class gift and the deceased beneficiary leaves surviving descendants, a substitute gift is created in the beneficiary’s surviving descendants. They take by representation the property to which the beneficiary would have been entitled had the beneficiary survived the distribution date.	(1) Excepto conforme a lo dispuesto en el párrafo (4), si el interés futuro no es en la forma de un regalo de la clase y el beneficiario fallecido deja descendientes sobrevivientes, un regalo sustituto se crea en los descendientes supervivientes del beneficiario. Ellos toman por representación la propiedad a la que habría tenido derecho el beneficiario si el beneficiario hubiera sobrevivido a la fecha de distribución.
(2) Except as provided in paragraph (4), if the future interest is in the form of a class gift, other than a future interest to “issue,” “descendants,” “heirs of the	(2) Excepto conforme a lo dispuesto en el párrafo (4), si el interés futuro está en la forma de un regalo de la clase, que no sea un interés



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

body,” “heirs,” “next of kin,” “relatives,” or “family,” or a class described by language of similar import, a substitute gift is created in the surviving descendants of any deceased beneficiary. The property to which the beneficiaries would have been entitled had all of them survived the distribution date passes to the surviving beneficiaries and the surviving descendants of the deceased beneficiaries. Each surviving beneficiary takes the share to which he [or she] would have been entitled had the deceased beneficiaries survived the distribution date. Each deceased beneficiary’s surviving descendants who are substituted for the deceased beneficiary take by representation the share to which the deceased beneficiary would have been entitled had the deceased beneficiary survived the distribution date. For the purposes of this paragraph, “deceased beneficiary” means a class member who failed to survive the distribution date and left one or more surviving descendants.	futuro para “emitir”, “descendientes”, “herederos del cuerpo”, “herederos” “parientes”, “familiares” o “familia” o una clase descrita por un lenguaje de significado similar, un regalo sustituto se crea en los descendientes sobrevivientes de cualquier beneficiario fallecido. La propiedad a la que hubieran podido tener derecho los beneficiarios si todos ellos hubieran sobrevivido a la fecha de distribución pasa a los beneficiarios sobrevivientes y los descendientes sobrevivientes de los beneficiarios fallecidos. Cada beneficiario sobreviviente toma la proporción a la que él [o ella] habría tenido derecho si los beneficiarios fallecidos hubieran sobrevivido a la fecha de distribución. Cada descendiente sobreviviente del beneficiario fallecido, que son sustituidos por el beneficiario fallecido toma por representación la proporción a la que habría tenido derecho el beneficiario fallecido si el beneficiario fallecido hubiera sobrevivido a la fecha de distribución. Para los efectos de este párrafo, “beneficiario fallecido” significa un miembro de la clase que no pudo sobrevivir la fecha de distribución y que dejó a uno o más descendientes sobrevivientes.
(3) For the purposes of Section 2-701, words of survivorship attached to a future interest are not, in the absence of additional evidence, a sufficient indication of an intent contrary to the application of this section. Words of survivorship include words of survivorship that relate to the distribution date or to an earlier or an unspecified time, whether those words of survivorship are expressed in condition-precedent, condition-subsequent, or any other form.	(3) Para los propósitos de la Sección 2-701, palabras de sobrevivencia unidas a un interés futuro no son, en ausencia de pruebas adicionales, una indicación suficiente de una intención contraria a la aplicación de esta sección. Palabras de sobrevivencia incluyen palabras de sobrevivencia que se relacionan con la fecha de distribución o a un momento anterior o un tiempo no especificado, si esas palabras de sobrevivencia se expresan en condición precedente, condición posterior, o cualquier otra forma.
(4) If the governing instrument creates an alternative future interest with respect to a future interest for which a substitute gift is created by paragraph (1) or	(4) Si el instrumento aplicable crea un interés futuro alternativo con respecto a un interés futuro por el que se crea un regalo sustituto por



(2), the substitute gift is superseded by the alternative future interest if:	el párrafo (1) o (2), el regalo sustituto es reemplazado por el interés futuro alternativo si:
(A) the alternative future interest is in the form of a class gift and one or more members of the class is entitled to take in possession or enjoyment; or	(A) el interés futuro alternativo es en la forma de un regalo de la clase y uno o más miembros de la clase tiene derecho a tomar en posesión o uso; o
(B) the alternative future interest is not in the form of a class gift and the expressly designated beneficiary of the alternative future interest is entitled to take in possession or enjoyment.	(B) el interés futuro alternativo no es en la forma de un regalo de la clase y el beneficiario designado expresamente del interés futuro alternativo tiene derecho a tomar en posesión o uso.
(c) [More Than One Substitute Gift; Which One Takes.] If, under subsection (b), substitute gifts are created and not superseded with respect to more than one future interest and the future interests are alternative future interests, one to the other, the determination of which of the substitute gifts takes effect is resolved as follows:	(c) [Más De Un Regalo de Sustitución; Cual Toma.] Si, en virtud del inciso (b), regalos sustitutos son creados y no sustituidos con respecto a más de un interés futuro y los intereses futuros son intereses futuros alternativos, de uno al otro, la determinación de cuál de los regalos sustitutivos toma efecto se resuelve como sigue:
(1) Except as provided in paragraph (2), the property passes under the primary substitute gift.	(1) Excepto lo previsto en el párrafo (2), la propiedad pasa bajo el regalo sustituto primario.
(2) If there is a younger-generation future interest, the property passes under the younger-generation substitute gift and not under the primary substitute gift.	(2) Si hay un interés futuro de una generación más joven, la propiedad pasa bajo el regalo sustituto de la generación más joven y no bajo el regalo sustituto principal.
(3) In this subsection:	(3) En este inciso:
(A) “Primary future interest” means the future interest that would have taken effect had all the deceased beneficiaries of the alternative future interests who left surviving descendants survived the distribution date.	(A) “Interés futuro primario”, significa el interés futuro que habría tomado efecto si todos los beneficiarios fallecidos de los intereses futuros alternativos que dejaron descendientes sobrevivientes hubieran sobrevivido a la fecha de distribución.
(B) “Primary substitute gift” means the substitute gift created with respect to the primary future interest.	(B) “Regalo sustituto primario”, significa el regalo sustituto creado con respecto al interés futuro primario.
(C) “Younger-generation future interest” means a future interest that (i) is to a descendant of a	(C) “Interés futuro de generación más joven” significa un interés futuro que (i) es para un



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

beneficiary of the primary future interest, (ii) is an alternative future interest with respect to the primary future interest, (iii) is a future interest for which a substitute gift is created, and (iv) would have taken effect had all the deceased beneficiaries who left surviving descendants survived the distribution date except the deceased beneficiary or beneficiaries of the primary future interest.	descendiente de un beneficiario del interés futuro primario, (ii) es un interés futuro alternativo con respecto al interés futuro primario, (iii) es un interés futuro para el que un regalo sustituto se crea, y (iv) habría tomado efecto si todos los beneficiarios fallecidos que dejaron descendientes sobrevivientes hubieran sobrevivido a la fecha de distribución, excepto el beneficiario difunto o los beneficiarios del interés futuro primario.
(D) “Younger-generation substitute gift” means the substitute gift created with respect to the younger-generation future interest.	(D) Regalo Sustituto de Generación Más Joven” significa el regalo sustituto creado con respecto al interés futuro de la generación más joven.
(d) [If No Other Takers, Property Passes Under Residuary Clause or to Transferor’s Heirs.] Except as provided in subsection (e), if, after the application of subsections (b) and (c), there is no surviving taker, the property passes in the following order:	(d) [Si No Hay Otros Tomadores, la Propiedad Pasa Bajo la Cláusula Residual o a Herederos del Transmitente.] Excepto como se dispone en el inciso (e), si, después de la aplicación de los apartados (b) y (c), no hay tomador sobreviviente, la propiedad pasa en el orden siguiente:
(1) if the trust was created in a nonresiduary devise in the transferor’s will or in a codicil to the transferor’s will, the property passes under the residuary clause in the transferor’s will; for purposes of this section, the residuary clause is treated as creating a future interest under the terms of a trust.	(1) si el fideicomiso fue creado en un legado no residual en el testamento del transmitente o en un codicilo al testamento del transmitente, la propiedad pasa bajo la cláusula residual en el testamento del transmitente; para los propósitos de esta sección, la cláusula residual se trata como que crea un interés futuro bajo los términos de un fideicomiso.
(2) if no taker is produced by the application of paragraph (1), the property passes to the transferor’s heirs under Section 2-711.	(2) si ningún tomador es producido por la aplicación del apartado (1), la propiedad pasa a los herederos del transmitente bajo la Sección 2-711.
(e) [If No Other Takers and If Future Interest Created by Exercise of Power of Appointment.] If, after the application of subsections (b) and (c), there is no surviving taker and if the future interest was created by the exercise of a power of appointment:	(e) [Si Ningunos Otros Tomadores y si el Interés Futuro Creado por la Ejecución de un Poder de Nombramiento.] Si, después de la aplicación de los incisos (b) y (c), no hay tomador sobreviviente y si el interés futuro fue creado por la ejecución de un poder de nombramiento:



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) the property passes under the donor's gift-in-default clause, if any, which clause is treated as creating a future interest under the terms of a trust; and	(1) la propiedad pasa bajo la cláusula de regalo-por-defecto del donante, en su caso, cuya cláusula es tratada como que crea de un interés futuro bajo los términos de un fideicomiso; y
(2) if no taker is produced by the application of paragraph (1), the property passes as provided in subsection (d). For purposes of subsection (d), "transferor" means the donor if the power was a nongeneral power and means the donee if the power was a general power.	(2) si ningún tomador es producido por la aplicación del apartado (1), la propiedad pasa como se dispone en el inciso (d). Para los fines del inciso (d), "transmitente" significa el donante si el poder es un poder no general y significa el donatario si el poder era un poder general.
SECTION 2-708. CLASS GIFTS TO "DESCENDANTS," "ISSUE," OR "HEIRS OF THE BODY"; FORM OF DISTRIBUTION IF NONE SPECIFIED.	SECCIÓN 2-708. REGALOS DE CLASE PARA "DESCENDIENTES", "EMISIÓN"⁸³, O "HEREDEROS DEL CUERPO"; FORMA DE DISTRIBUCIÓN SI⁸⁴ NINGUNA ES ESPECIFICADA.
If a class gift in favor of "descendants," "issue," or "heirs of the body" does not specify the manner in which the property is to be distributed among the class members, the property is distributed among the class members who are living when the interest is to take effect in possession or enjoyment, in such shares as they would receive, under the applicable law of intestate succession, if the designated ancestor had then died intestate owning the subject matter of the class gift.	Si un regalo de la clase a favor de los "descendientes", "emisión" o "herederos del cuerpo" no especifica la manera en que la propiedad debe ser distribuida entre los miembros de la clase, la propiedad se distribuye entre los miembros de la clase que están vivos cuando el interés deba entrar en vigor en posesión o uso, en dichas proporciones como ellos recibirían, en virtud de la legislación aplicable de la sucesión intestada, si el ancestro designado hubiera muerto intestado siendo dueño de la materia objeto del regalo de la clase.
SECTION 2-709. REPRESENTATION; PER CAPITA AT EACH GENERATION; PER STIRPES.	SECCIÓN 2-709. REPRESENTACIÓN; PER CÁPITA EN CADA GENERACIÓN; POR ESTIRPES.
(a) [Definitions.] In this section:	(a) [Definiciones.] En esta sección:
(1) "Deceased child" or "deceased descendant" means a child or a descendant who either predeceased the	(1) "Niño fallecido" o "descendiente fallecido" significa un niño o un descendiente que, o bien

⁸³ Nota del revisor: La palabra "emitir" se ha reemplazado por la palabra "emisión" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁴ Nota del revisor: La palabra "if" se ha reemplazado por la palabra "si" para corregir el error tipográfico y que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

distribution date or is deemed to have predeceased the distribution date under Section 2-702.	murió antes de la fecha de distribución o se considera que ha fallecido antes de la fecha de distribución bajo la Sección 2-702.
(2) “Distribution date,” with respect to an interest, means the time when the interest is to take effect in possession or enjoyment. The distribution date need not occur at the beginning or end of a calendar day, but can occur at a time during the course of a day.	(2) “Fecha de distribución,” con respecto a un interés, significa el tiempo cuando el interés debe entrar en vigor en posesión o uso. La fecha de distribución no tiene por qué ocurrir al principio o al final de un día del calendario, pero puede ocurrir en un momento durante el transcurso de un día.
(3) “Surviving ancestor,” “surviving child,” or “surviving descendant” means an ancestor, a child, or a descendant who neither predeceased the distribution date nor is deemed to have predeceased the distribution date under Section 2-702.	(3) “Ancestro sobreviviente,” “niño sobreviviente,” o “descendiente sobreviviente” significa un ancestro, un niño, o un descendiente que ni murió antes de la fecha de distribución, ni se considera que ha fallecido antes de la fecha de distribución bajo la Sección 2-702.
(b) [Representation; Per Capita at Each Generation.] If an applicable statute or a governing instrument calls for property to be distributed “by representation” or “per capita at each generation,” the property is divided into as many equal shares as there are (i) surviving descendants in the generation nearest to the designated ancestor which contains one or more surviving descendants (ii) and deceased descendants in the same generation who left surviving descendants, if any. Each surviving descendant in the nearest generation is allocated one share. The remaining shares, if any, are combined and then divided in the same manner among the surviving descendants of the deceased descendants as if the surviving descendants who were allocated a share and their surviving descendants had predeceased the distribution date.	(b) [Representación; Per Cápita En Cada Generación.] Si un estatuto aplicable o un instrumento aplicable insta a que la propiedad sea distribuida “por representación” o “per cápita en cada generación”, la propiedad se divide en tantas partes iguales, como los hay (i) descendientes sobrevivientes en la generación más cercana al ancestro designado, que contiene uno o más descendientes sobrevivientes (ii) y descendientes fallecidos en la misma generación que dejaron descendientes sobrevivientes, en su caso. A cada descendiente sobreviviente en la generación más cercana se le asigna una proporción. Las proporciones restantes, en su caso, se combinan y se dividen entonces de la misma manera entre los descendientes sobrevivientes de los descendientes fallecidos como si los descendientes sobrevivientes que fueron asignados una proporción y sus descendientes sobrevivientes hubieran fallecido antes de la fecha de distribución.
(c) [Per Stirpes.] If a governing instrument calls for property to be distributed “per stirpes,” the property is divided into as many equal shares as there are (i)	(c) [Por Estirpes.] Si un instrumento aplicable llama a que la propiedad sea distribuida “por estirpes” la propiedad se divide en tantas partes



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

surviving children of the designated ancestor and (ii) deceased children who left surviving descendants. Each surviving child, if any, is allocated one share. The share of each deceased child with surviving descendants is divided in the same manner, with subdivision repeating at each succeeding generation until the property is fully allocated among surviving descendants.	iguales, como los hay (i) niños sobrevivientes del ancestro designado y (ii) los niños fallecidos que dejaron descendientes sobrevivientes. A cada niño sobreviviente, en su caso, se le asigna una proporción. La proporción de cada niño fallecido con descendientes sobrevivientes se divide de la misma manera, con la subdivisión repitiéndose en cada generación sucesiva hasta que la propiedad se asigna en su totalidad entre los descendientes sobrevivientes.
(d) [Deceased Descendant With No Surviving Descendant Disregarded.] For the purposes of subsections (b) and (c), an individual who is deceased and left no surviving descendant is disregarded, and an individual who leaves a surviving ancestor who is a descendant of the designated ancestor is not entitled to a share.	(d) [Descendiente Fallecido Sin Descendiente Sobreviviente Desestimado.] Para los efectos de los incisos (b) y (c), una persona que ha muerto y no dejó descendencia superviviente se desestima, y una persona que deja un ancestro sobreviviente que es un descendiente del ancestro designado no tiene derecho a una proporción.
SECTION 2-710. WORTHIER-TITLE DOCTRINE ABOLISHED.	SECCIÓN 2-710. DOCTRINA DE TÍTULO MÁS DIGNO ABOLIDA.
The doctrine of worthier title is abolished as a rule of law and as a rule of construction. Language in a governing instrument describing the beneficiaries of a disposition as the transferor's "heirs," "heirs at law," "next of kin," "distributees," "relatives," or "family," or language of similar import, does not create or presumptively create a reversionary interest in the transferor.	La doctrina de título más digno se abolió como un estado de derecho y como una regla de interpretación. El lenguaje en un instrumento aplicable que describe a los beneficiarios de una disposición como "herederos" del transmitente "herederos legales", "familiares", "destinatarios", "familiares", o "familia", o lenguaje de significado similar, no crea o presuntamente crea un interés en el transmitente de reversión.
SECTION 2-711. INTERESTS IN "HEIRS" AND LIKE.	SECCIÓN 2-711. INTERESES EN "HEREDEROS" E IGUALES.
If an applicable statute or a governing instrument calls for a present or future distribution to or creates a present or future interest in a designated individual's "heirs," "heirs at law," "next of kin," "relatives," or "family," or language of similar import, the property passes to those persons, including the state, and in such shares as would succeed to the designated	Si un estatuto aplicable o un instrumento aplicable pide una distribución presente o futura para o crea un interés presente o futuro en los "herederos", "herederos en la ley", "parientes", "familiares" o "familia" de un individuo designado o lenguaje de significado similar, la propiedad pasa a esas personas, incluyendo el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

individual's intestate estate under the intestate succession law of the designated individual's domicile if the designated individual died when the disposition is to take effect in possession or enjoyment. If the designated individual's surviving spouse is living but is remarried at the time the disposition is to take effect in possession or enjoyment, the surviving spouse is not an heir of the designated individual.	estado, y en tales proporciones como se sucederían al patrimonio intestado del individuo designado en virtud de la ley de sucesión intestada del domicilio del individuo designado si el individuo designado murió cuando la disposición deba entrar en vigor en posesión o uso. Si el cónyuge sobreviviente del individuo designado está vivo, pero se volvió a casar en el momento de que la disposición entre en vigor en posesión o uso, el cónyuge sobreviviente no es un heredero de la persona designada.
PART 8. GENERAL PROVISIONS CONCERNING PROBATE AND NONPROBATE TRANSFERS.	PARTE 8. DISPOSICIONES GENERALES RELATIVAS A TRANSFERENCIAS TESTAMENTARIAS Y NO TESTAMENTARIAS.
SECTION 2-801. [RESERVED.]	SECCIÓN 2-801. [RESERVADO.]
SECTION 2-802. EFFECT OF DIVORCE, ANNULMENT, AND DECREE OF SEPARATION.	SECCIÓN 2-802. EFECTO DEL DIVORCIO, ANULACIÓN, Y SENTENCIA DE SEPARACIÓN.
(a) An individual who is divorced from the decedent or whose marriage to the decedent has been annulled is not a surviving spouse unless, by virtue of a subsequent marriage, he [or she] is married to the decedent at the time of death. A decree of separation that does not terminate the status of husband and wife is not a divorce for purposes of this section.	(a) Un individuo que está divorciado del difunto o cuyo matrimonio con el difunto ha sido anulado no es un cónyuge sobreviviente a menos que, en virtud de un matrimonio posterior, él [o ella] está casado con el difunto en el momento de la muerte. Un decreto de separación que no termina a la condición de marido y mujer no es un divorcio para los propósitos de esta sección.
(b) For purposes of [Parts] 1, 2, 3 and 4 of this [article], and of Section 3-203, a surviving spouse does not include:	(b) Para los fines de las [Partes] 1, 2, 3 y 4 de este [artículo], y de la Sección 3-203, un cónyuge sobreviviente no incluye:
(1) an individual who obtains or consents to a final decree or judgment of divorce from the decedent or an annulment of their marriage, which decree or judgment is not recognized as valid in Próspera ZEDE ⁸⁵ , unless subsequently they participate in a	(1) un individuo que obtiene o consiente a un decreto final o sentencia de divorcio del difunto o la anulación de su matrimonio, cuyo decreto o resolución no sea reconocida como válida en

⁸⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

marriage ceremony purporting to marry each to the other or live together as husband and wife;	Próspera ZEDE ⁸⁶ , a menos que posteriormente participen en una ceremonia de matrimonio que pretenda casarlos entre sí o vivir juntos como marido y mujer;
(2) an individual who, following an invalid decree or judgment of divorce or annulment obtained by the decedent, participates in a marriage ceremony with a third individual; or	(2) un individuo que, luego de un decreto inválido o sentencia de divorcio o nulidad obtenida por el difunto, participa en una ceremonia de matrimonio con una tercera persona; o
(3) an individual who was a party to a valid proceeding concluded by an order purporting to terminate all marital property rights.	(3) un individuo que era una parte en un procedimiento válido concluido por una orden que pretende poner fin a todos los derechos de propiedad maritales.
SECTION 2-803. EFFECT OF HOMICIDE ON INTESTATE SUCCESSION, WILLS, TRUSTS, JOINT ASSETS, LIFE INSURANCE, AND BENEFICIARY DESIGNATIONS.	SECCIÓN 2-803. EFECTO DE HOMICIDIO EN SUCESIÓN INTESTADA, TESTAMENTOS, FIDEICOMISOS, ACTIVOS CONJUNTOS, SEGUROS DE VIDA Y DESIGNACIONES DE BENEFICIARIOS.
(a) [Definitions.] In this section:	(a) [Definiciones.] En esta sección:
(1) “Disposition or appointment of property” includes a transfer of an item of property or any other benefit to a beneficiary designated in a governing instrument.	(1) “Disposición o nombramiento de propiedad” incluye una transferencia de un elemento de propiedad o cualquier otro beneficio a un beneficiario designado en un instrumento aplicable.
(2) “Governing instrument” means a governing instrument executed by the decedent.	(2) “Instrumento aplicable”, significa un instrumento aplicable ejecutado por el difunto.
(3) “Revocable,” with respect to a disposition, appointment, provision, or nomination, means one under which the decedent, at the time of or immediately before death, was alone empowered, by law or under the governing instrument, to cancel the designation in favor of the killer, whether or not the decedent was then empowered to designate himself [or herself] in place of his [or her] killer and whether	(3) “Revocable,” con respecto a una eliminación, nombramiento, disposición o nominación, significa uno bajo el cual el difunto, en el momento de o inmediatamente antes de la muerte, fue el único empoderado, por ley o por el instrumento aplicable, para cancelar la designación a favor del asesino, si el difunto fue entonces empoderado para designarse a sí

⁸⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

or not the decedent then had capacity to exercise the power.	mismo [o misma] en lugar de su asesino y si el difunto luego tuvo la capacidad de ejercer el poder o no.
(b) [Forfeiture of Statutory Benefits.] An individual who feloniously and intentionally kills the decedent forfeits all benefits under this [article] with respect to the decedent's estate, including an intestate share, an elective share, an omitted spouse's or child's share, a homestead allowance, exempt property, and a family allowance. If the decedent died intestate, the decedent's intestate estate passes as if the killer disclaimed his [or her] intestate share.	(b) [Pérdida de Beneficios Estatutarios.] Un individuo que criminalmente e intencionalmente mata al difunto pierde todos los beneficios en virtud de este [artículo] con respecto al patrimonio del difunto, incluyendo una participación intestada, una proporción electiva, una proporción de un cónyuge o un hijo omitido, una asignación de hogar, propiedad exenta, y una asignación familiar. Si el difunto murió intestado, el patrimonio intestado del difunto pasa como si el asesino desestimó su proporción intestada.
(c) [Revocation of Benefits Under Governing Instruments.] The felonious and intentional killing of the decedent:	(c) [Revocación de Beneficios en Virtud de Instrumentos Aplicables] El asesinato criminal e intencional del difunto:
(1) revokes any revocable (i) disposition or appointment of property made by the decedent to the killer in a governing instrument, (ii) provision in a governing instrument conferring a general or nongeneral power of appointment on the killer, and (iii) nomination of the killer in a governing instrument, nominating or appointing the killer to serve in any fiduciary or representative capacity, including a personal representative, executor, trustee, or agent; and	(1) revoca cualquier (i) disposición revocable o nombramiento de propiedad hecha por el difunto al asesino en un instrumento aplicable, (ii) la provisión revocable de un instrumento aplicable confiere que un poder general o no general de nombramiento en el asesino, y (iii) la nominación revocable del asesino en un instrumento aplicable, nominando o nombrando al asesino a servir en cualquier capacidad de fiduciario o representante, incluyendo un representante personal, ejecutor, fiduciario, o agente; y
(2) severs the interests of the decedent and killer in property held by them at the time of the killing as joint tenants with the right of survivorship [or as community property with the right of survivorship], transforming the interests of the decedent and killer into equal tenancies in common.	(2) corta los intereses del difunto y del asesino en propiedad mantenida por ellos en el momento del asesinato como arrendatarios conjuntos con derecho de sobrevivencia [o como propiedad comunitaria con el derecho de sobrevivencia], transformando los intereses del difunto y del asesino en arrendamientos iguales en común.
(d) [Effect of Severance.] A severance under subsection (c)(2) does not affect any third- party	(d) [Efecto de Separación.] Un despido en virtud del inciso (c) (2) no afecta a los intereses de



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

interest in property acquired for value and in good faith reliance on an apparent title by survivorship in the killer unless a writing declaring the severance has been noted, registered, filed, or recorded in records appropriate to the kind and location of the property which are relied upon, in the ordinary course of transactions involving such property, as evidence of ownership.	terceros en la propiedad adquirida por valor y de dependencia de buena fe en un título de manifiesto por la sobrevivencia en el asesino a menos que un escrito declarando la separación se ha observado, registrado, presentado o registrado en registros apropiados para el tipo y la ubicación de la propiedad de los que se depende, en el curso ordinario de las operaciones relativas a dichos bienes, como evidencia de la propiedad.
(e) [Effect of Revocation.] Provisions of a governing instrument are given effect as if the killer disclaimed all provisions revoked by this section or, in the case of a revoked nomination in a fiduciary or representative capacity, as if the killer predeceased the decedent.	(e) [Efecto de la Revocación.] Disposiciones de un instrumento aplicable se dan efecto como si el asesino desestimó todas las disposiciones revocadas por esta sección o, en el caso de una nominación revocada en calidad de fiduciario o representante, como si el asesino murió antes que el difunto.
(f) [Wrongful Acquisition of Property.] A wrongful acquisition of property or interest by a killer not covered by this section must be treated in accordance with the principle that a killer cannot profit from his [or her] wrong.	(f) [Adquisición Indebida de la Propiedad.] Una adquisición indebida de propiedad o intereses por un asesino no cubiertas por esta sección debe ser tratada de acuerdo con el principio de que un asesino no puede beneficiarse de su mal.
(g) [Felonious and Intentional Killing; How Determined.] After all right to appeal has been exhausted, a judgment of conviction establishing criminal accountability for the felonious and intentional killing of the decedent conclusively establishes the convicted individual as the decedent's killer for purposes of this section. In the absence of a conviction, the court, upon the petition of an interested person, must determine whether, under the preponderance of evidence standard, the individual would be found criminally accountable for the felonious and intentional killing of the decedent. If the court determines that, under that standard, the individual would be found criminally accountable for the felonious and intentional killing of the decedent, the determination conclusively establishes that individual as the decedent's killer for purposes of this section.	(g) [Asesinato Criminal e Intencional; Cómo Se Determina.] Después de que todo derecho de apelación se ha agotado, un juicio de condena estableciendo la responsabilidad penal por el homicidio criminal e intencional del difunto establece de manera concluyente al condenado como asesino del difunto para los propósitos de esta sección. En ausencia de una condena, el tribunal, ante la petición de una persona interesada, debe determinar si, bajo la preponderancia de las pruebas estándar, el individuo se encontró penalmente responsable del asesinato criminal e intencional del difunto. Si el tribunal determina que, en virtud de esa norma, el individuo se encontró penalmente responsable de la matanza criminal e intencional del difunto, la determinación concluyentemente



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	establece a ese individuo como el asesino del difunto para los propósitos de esta sección.
(h) [Protection of Payors and Other Third Parties.]	(h) [Protección de Pagadores y Otros Terceros.]
(1) A payor or other third party is not liable for having made a payment or transferred an item of property or any other benefit to a beneficiary designated in a governing instrument affected by an intentional and felonious killing, or for having taken any other action in good faith reliance on the validity of the governing instrument, upon request and satisfactory proof of the decedent's death, before the payor or other third party received written notice of a claimed forfeiture or revocation under this section. A payor or other third party is liable for a payment made or other action taken after the payor or other third party received written notice of a claimed forfeiture or revocation under this section.	(1) Un pagador u otro tercero no es responsable de haber realizado un pago o transferido un elemento de propiedad o cualquier otro beneficio a un beneficiario designado en un instrumento aplicable afectado por una muerte intencional y criminal, o por haber tomado cualquier otra acción de dependencia de buena fe sobre la validez del instrumento aplicable, ante petición y una prueba satisfactoria de la muerte del difunto, antes de que el pagador o un tercero recibieron la notificación por escrito de una supuesta confiscación o revocación bajo esta sección. Un pagador o un tercero es responsable por un pago hecho u otra acción tomada después de que el pagador o un tercero recibió la notificación de una supuesta confiscación o revocación bajo esta sección escrito.
(2) Written notice of a claimed forfeiture or revocation under paragraph (1) must be mailed to the payor's or other third party's main office or home by registered or certified mail, return receipt requested, or served upon the payor or other third party in the same manner as a summons in a civil action. Upon receipt of written notice of a claimed forfeiture or revocation under this section, a payor or other third party may pay any amount owed or transfer or deposit any item of property held by it to or with the court having jurisdiction of the probate proceedings relating to the decedent's estate, or if no proceedings have been commenced, to or with the court having jurisdiction of probate proceedings relating to decedents' estates located in the county of the decedent's residence. The court shall hold the funds or item of property and, upon its determination under this section, shall order disbursement in accordance with the determination. Payments, transfers, or deposits made to or with the court discharge the payor or other third party from all claims for the value of	(2) Notificación por escrito de una supuesta confiscación o revocación conforme al párrafo (1) debe ser enviada por correo registrado o certificado a la oficina principal o el hogar de los pagadores o de otro tercero, con acuse de recibo, o debe ser entregada al pagador o un tercero de la misma manera como una citación en una acción civil. Tras la recepción de la notificación escrita de una supuesta confiscación o revocación bajo esta sección, un pagador o un tercero pueden pagar cualquier cantidad adeudada o transferir o depositar cualquier elemento de propiedad en su poder o con el tribunal que tenga jurisdicción de los procedimientos sucesorios testamentarios relacionados con el patrimonio del difunto, o si no hay procedimientos que se han iniciado, a o con el tribunal que tenga jurisdicción de juicio de sucesión relativa a al patrimonio del difunto ubicado en el condado de residencia del difunto. El tribunal deberá mantener los fondos o



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

amounts paid to or items of property transferred to or deposited with the court.	elementos ⁸⁷ de propiedad y, a partir de su determinación en virtud de esta sección, deberá ordenar el desembolso de acuerdo con la determinación. Pagos, transferencias o depósitos hechos o con el tribunal descargan al pagador o a un tercero de todas las reclamaciones por el valor de los importes pagados o los elementos de propiedad transferidos o depositados con el tribunal.
(i) [Protection of Bona Fide Purchasers; Personal Liability of Recipient.]	(i) [Protección de los Compradores de Buena Fe; Responsabilidad Personal de los Destinatarios.]
(1) A person who purchases property for value and without notice, or who receives a payment or other item of property in partial or full satisfaction of a legally enforceable obligation, is neither obligated under this section to return the payment, item of property, or benefit nor is liable under this section for the amount of the payment or the value of the item of property or benefit. But a person who, not for value, receives a payment, item of property, or any other benefit to which the person is not entitled under this section is obligated to return the payment, item of property, or benefit, or is personally liable for the amount of the payment or the value of the item of property or benefit, to the person who is entitled to it under this section.	(1) Una persona que compra una propiedad por valor y sin notificación, o que recibe un pago u otro elemento de propiedades en la satisfacción total o parcial de una obligación jurídicamente exigible, no es ni obligado bajo esta sección a devolver el pago, el elemento de la propiedad, o beneficio ni es responsable en virtud de esta sección por obtener el importe del pago o el valor del elemento de propiedad o beneficio. Pero una persona que, no por su valor, recibe un pago, elemento de propiedad, o cualquier otro beneficio al que la persona no tiene derecho bajo esta sección está obligado a devolver el pago, el elemento de la propiedad, o beneficio, o es personalmente responsable de la cantidad del pago o el valor del elemento de propiedad o beneficio, a la persona que tenga derecho a ello en virtud de esta sección.
(2) [Revisor's Note: Original text stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]	(2) [Nota del Revisor: Texto original tachado como inaplicable a Próspera ZEDE]
SECTION 2-804. REVOCATION OF PROBATE AND NONPROBATE TRANSFERS BY DIVORCE; NO REVOCATION BY OTHER CHANGES OF CIRCUMSTANCES.	SECCIÓN 2-804. REVOCACIÓN DE TRANSFERENCIAS TESTAMENTARIAS⁸⁸ Y NO TESTAMENTARIAS POR DIVORCIO; NO REVOCACIÓN POR

⁸⁷ Nota del revisor: La palabra "elementos" editado para corregir el error de tipografico de error de singular para que figure como plurak que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁸ Nota del revisor: La letra "s" fue eliminada ya que la referencia al plural está implícita en las siglas y se puede determinar a partir del contexto.



	OTROS CAMBIOS DE CIRCUNSTANCIAS.
(a) [Definitions.] In this section:	(a) [Definiciones.] En esta sección:
(1) “Disposition or appointment of property” includes a transfer of an item of property or any other benefit to a beneficiary designated in a governing instrument.	(1) “Disposición o designación de propiedad” incluye una transferencia de un elemento de propiedad o cualquier otro beneficio a un beneficiario designado en un instrumento aplicable.
(2) “Divorce or annulment” means any divorce or annulment, or any dissolution or declaration of invalidity of a marriage, that would exclude the spouse as a surviving spouse within the meaning of Section 2-802. A decree of separation that does not terminate the status of husband and wife is not a divorce for purposes of this section.	(2) “Divorcio o anulación” significa cualquier divorcio o anulación, o cualquier disolución o declaración de nulidad de un matrimonio, que excluiría al cónyuge como el cónyuge sobreviviente dentro del significado de la Sección 2-802. Un decreto de separación que no termine a la condición de marido y mujer no es un divorcio para los propósitos de esta sección.
(3) “Divorced individual” includes an individual whose marriage has been annulled.	(3) “Individuo divorciado” comprende las personas cuyo matrimonio ha sido anulado.
(4) “Governing instrument” means a governing instrument executed by the divorced individual before the divorce or annulment of his [or her] marriage to his [or her] former spouse.	(4) “Instrumento aplicable”, significa un instrumento aplicable ejecutado por la persona divorciada antes del divorcio o la anulación de su matrimonio con su antiguo cónyuge.
(5) “Relative of the divorced individual’s former spouse” means an individual who is related to the divorced individual’s former spouse by blood, adoption, or affinity and who, after the divorce or annulment, is not related to the divorced individual by blood, adoption, or affinity.	(5) “Pariente del antiguo cónyuge de la persona divorciada” significa una persona que está relacionada al antiguo cónyuge de la persona divorciada por sangre, adopción o afinidad y que, después del divorcio o anulación, no está relacionado con la persona divorciada por sangre, adopción o afinidad.
(6) “Revocable,” with respect to a disposition, appointment, provision, or nomination, means one under which the divorced individual, at the time of the divorce or annulment, was alone empowered, by law or under the governing instrument, to cancel the designation in favor of his [or her] former spouse or former spouse’s relative, whether or not the divorced individual was then empowered to designate himself [or herself] in place of his [or her] former spouse or in	(6) “Revocable,” con respecto a una eliminación, nombramiento, disposición o nominación, significa uno bajo el cual la persona divorciada, en el momento del divorcio o anulación, fue el único empoderado, por ley o por el instrumento aplicable, para cancelar la designación a favor de su antiguo cónyuge o del pariente de su antiguo cónyuge, si la persona divorciada luego estaba facultada para



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

place of his [or her] former spouse's relative and whether or not the divorced individual then had the capacity to exercise the power.	designarse a sí mismo [si misma] en lugar de su antiguo cónyuge o en lugar del pariente de su antiguo cónyuge y si la persona divorciada entonces tuvo la capacidad de ejercer el poder.
(b) [Revocation Upon Divorce.] Except as provided by the express terms of a governing instrument, a court order, or a contract relating to the division of the marital estate made between the divorced individuals before or after the marriage, divorce, or annulment, the divorce or annulment of a marriage:	(b) [Revocación Ante Divorcio.] Salvo lo dispuesto en los términos expresos de un instrumento aplicable, una orden judicial, o un contrato relativo a la división del ⁸⁹ patrimonio marital hecho entre los individuos divorciados antes o después del matrimonio, divorcio o nulidad, el divorcio o anulación de un matrimonio:
(1) revokes any revocable	(1) revoca cualquier
(A) disposition or appointment of property made by a divorced individual to his [or her] former spouse in a governing instrument and any disposition or appointment created by law or in a governing instrument to a relative of the divorced individual's former spouse,	(A) Disposición o designación revocable de propiedad hecha por una persona divorciada a su antiguo cónyuge en un instrumento aplicable y cualquier disposición o nombramiento creado por ley o en un instrumento aplicable a un pariente del antiguo cónyuge de la persona divorciada,
(B) provision in a governing instrument conferring a general or nongeneral power of appointment on the divorced individual's former spouse or on a relative of the divorced individual's former spouse, and	(B) disposición revocable de un instrumento aplicable que confiere un poder general o no general de nombramiento al antiguo cónyuge de la persona divorciada o de un pariente del antiguo cónyuge de la persona divorciada, y
(C) nomination in a governing instrument, nominating a divorced individual's former spouse or a relative of the divorced individual's former spouse to serve in any fiduciary or representative capacity, including a personal representative, executor, trustee, conservator, agent, or guardian; and	(C) nominación revocable en un instrumento aplicable, nominando a un antiguo cónyuge de un individuo divorciado o un pariente del antiguo cónyuge del individuo divorciado para servir en cualquier capacidad fiduciaria o representativa, incluyendo un representante personal, ejecutor, fiduciario, curador, agente o tutor; y
(2) severs the interests of the former spouses in property held by them at the time of the divorce or annulment as joint tenants with the right of	(2) separa los intereses de los antiguos cónyuges en propiedad mantenida por ellos en el momento del divorcio o anulación como arrendatarios

⁸⁹ Nota del revisor: La palabra "del" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

survivorship [or as community property with the right of survivorship], transforming the interests of the former spouses into equal tenancies in common.	conjuntos con derecho de sobrevivencia [o como propiedad de la comunidad con el derecho de sobrevivencia], transformando los intereses de los antiguos cónyuges en arrendamientos conjuntos iguales.
(c) [Effect of Severance.] A severance under subsection (b)(2) does not affect any third- party interest in property acquired for value and in good faith reliance on an apparent title by survivorship in the survivor of the former spouses unless a writing declaring the severance has been noted, registered, filed, or recorded in records appropriate to the kind and location of the property which are relied upon, in the ordinary course of transactions involving such property, as evidence of ownership.	(c) [Efecto de Separación.] Una separación bajo el apartado (b) (2) no afecta a ningún interés de terceros en propiedad adquirida por el valor y dependencia de buena fe en un título aparente por sobrevivencia en el sobreviviente de los antiguos cónyuges a menos que un escrito declarando la separación se ha observado, registrado, presentado o registrado en registros apropiados para el tipo y ubicación de la propiedad en los que se depende, en el curso ordinario de las operaciones relativas a dicha propiedad, como evidencia de la propiedad.
(d) [Effect of Revocation.] Provisions of a governing instrument are given effect as if the former spouse and relatives of the former spouse disclaimed all provisions revoked by this section or, in the case of a revoked nomination in a fiduciary or representative capacity, as if the former spouse and relatives of the former spouse died immediately before the divorce or annulment.	(d) [Efecto de Revocación.] Disposiciones de un instrumento aplicable son dadas efecto que si el antiguo cónyuge y parientes del antiguo cónyuge renuncian a todas las disposiciones revocadas por esta sección o, en el caso de una nominación revocada en calidad de fiduciario o representante, como si antiguo cónyuge y parientes del antiguo cónyuge murieron inmediatamente antes del divorcio o anulación.
(e) [Revival if Divorce Nullified.] Provisions revoked solely by this section are revived by the divorced individual's remarriage to the former spouse or by a nullification of the divorce or annulment.	(e) [Recuperación si el Divorcio es Anulado.] Disposiciones revocadas únicamente por esta sección son revividas por el nuevo matrimonio de la persona divorciada con su antiguo cónyuge, o por una anulación del divorcio o nulidad.
(f) [No Revocation for Other Change of Circumstances.] No change of circumstances other than as described in this section and in Section 2-803 effects a revocation.	(f) [No Revocación por Otro Cambio de Circunstancias.] Ningún cambio de circunstancias distintas a las descritas en esta sección y en la Sección 2-803 afecta a una revocación.
(g) [Protection of Payors and Other Third Parties.]	(g) [Protección de Pagadores y Otros Terceros.]



(1) A payor or other third party is not liable for having made a payment or transferred an item of property or any other benefit to a beneficiary designated in a governing instrument affected by a divorce, annulment, or remarriage, or for having taken any other action in good faith reliance on the validity of the governing instrument, before the payor or other third party received written notice of the divorce, annulment, or remarriage. A payor or other third party is liable for a payment made or other action taken after the payor or other third party received written notice of a claimed forfeiture or revocation under this section	(1) Un pagador u otro tercero no es responsable por haber realizado un pago o transferido un elemento de propiedad o cualquier otro beneficio a un beneficiario designado en un instrumento aplicable afectado por un divorcio, anulación o un nuevo matrimonio, o por haber tomado cualquier otra acción en dependencia de buena fe sobre la validez del instrumento aplicable, antes de que el pagador o un tercero recibiera notificación por escrito del divorcio, anulación o el nuevo matrimonio. Un pagador u otro tercero es responsable por un pago hecho u otra acción tomada después de que el pagador o un tercero hayan recibido notificación por escrito de una supuesta confiscación o revocación bajo esta sección.
(2) Written notice of the divorce, annulment, or remarriage under subsection (g)(1) must be mailed to the payor's or other third party's main office or home by registered or certified mail, return receipt requested, or served upon the payor or other third party in the same manner as a summons in a civil action. Upon receipt of written notice of the divorce, annulment, or remarriage, a payor or other third party may pay any amount owed or transfer or deposit any item of property held by it to or with the court having jurisdiction of the probate proceedings relating to the decedent's estate or, if no proceedings have been commenced, to or with the court having jurisdiction of probate proceedings relating to decedents' estates located in the county of the decedent's residence. The court shall hold the funds or item of property and, upon its determination under this section, shall order disbursement or transfer in accordance with the determination. Payments, transfers, or deposits made to or with the court discharge the payor or other third party from all claims for the value of amounts paid to or items of property transferred to or deposited with the court.	(2) La notificación por escrito del divorcio, anulación o el nuevo matrimonio en virtud del inciso (g) (1) debe ser enviada a la oficina principal u hogar de pagador o de otro tercero por correo registrado o certificado, con acuse de recibo, o entregado al pagador u otro tercero de la misma manera que una citación en una acción civil. Tras la recepción de la notificación por escrito del divorcio, anulación o el nuevo matrimonio, un pagador o un tercero puede pagar cualquier cantidad adeudada o transferir o depositar cualquier elemento de propiedad en su poder o con el tribunal que tenga jurisdicción de los procedimientos sucesorios relativos al patrimonio del difunto o, si no hay procedimientos que se han iniciado, para o con el tribunal que tenga jurisdicción de juicio de sucesión relativo a los patrimonios del difunto, ubicados en el condado de residencia del difunto. El tribunal deberá mantener los fondos o elemento de propiedad y, ante su determinación bajo esta sección, deberá ordenar el desembolso o la transferencia de acuerdo con la determinación. Pagos, transferencias o depósitos hechos a o con el tribunal descargan al pagador o a un tercero de todas las



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	reclamaciones por el valor de las cantidades pagadas a o los elementos de propiedad transferidos o depositados con el tribunal.
(h) [Protection of Bona Fide Purchasers; Personal Liability of Recipient.]	(h) [Protección de los Compradores de Buena Fe; Responsabilidad Personal de los Destinatarios.]
(1) A person who purchases property from a former spouse, relative of a former spouse, or any other person for value and without notice, or who receives from a former spouse, relative of a former spouse, or any other person a payment or other item of property in partial or full satisfaction of a legally enforceable obligation, is neither obligated under this section to return the payment, item of property, or benefit nor is liable under this section for the amount of the payment or the value of the item of property or benefit. But a former spouse, relative of a former spouse, or other person who, not for value, received a payment, item of property, or any other benefit to which that person is not entitled under this section is obligated to return the payment, item of property, or benefit, or is personally liable for the amount of the payment or the value of the item of property or benefit, to the person who is entitled to it under this section.	(1) Una persona que compra propiedad de un antiguo cónyuge, pariente de un antiguo cónyuge, o cualquier otra persona por valor y sin notificación, o que recibe de un antiguo cónyuge, pariente de un antiguo cónyuge, o cualquier otra persona un pago u otro elemento de propiedad para la satisfacción total o parcial de una obligación jurídicamente exigible, no está ni obligado bajo esta sección a devolver el pago, el artículo de la propiedad, o beneficio, ni es responsable en virtud de esta sección por obtener el importe del pago o el valor del elemento de propiedad o beneficio. Sin embargo, un antiguo cónyuge, pariente de un antiguo cónyuge, u otra persona que, no por su valor, recibió un pago, elemento de propiedad, o cualquier otro beneficio al que esa persona no tiene derecho bajo esta sección está obligado a devolver el pago, elemento de propiedad, o beneficio, o es personalmente responsable de la cantidad del pago o el valor del elemento de propiedad o beneficio, a la persona que tenga derecho a ello en virtud de esta sección.
(2) [Revisor's Note: Original text stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]	(2) [Nota del Revisor: Texto original tachado como inaplicable a Próspera ZEDE]
SECTION 2-805. REFORMATION TO CORRECT MISTAKES.	SECCIÓN 2-805. REFORMA PARA CORREGIR ERRORES.
The court may reform the terms of a governing instrument, even if unambiguous, to conform the terms to the transferor's intention if it is proved by clear and convincing evidence what the transferor's intention was and that the terms of the governing	El tribunal puede reformar los términos de un instrumento aplicable, incluso si no es ambiguo, para conformar los términos a la intención del transmitente si se demuestra mediante pruebas claras y convincentes cual era la intención del transmitente y que los términos del instrumento



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

instrument were affected by a mistake of fact or law, whether in expression or inducement.	aplicable se vieron afectados por un error de hecho o de derecho, ya sea en la expresión o inducción.
SECTION 2-806. MODIFICATION TO ACHIEVE TRANSFEROR'S TAX OBJECTIVES.	SECCIÓN 2-806. MODIFICACIÓN PARA LOGRAR LOS OBJETIVOS TRIBUTARIOS DEL TRANSMITENTE.
To achieve the transferor's tax objectives, the court may modify the terms of a governing instrument in a manner that is not contrary to the transferor's probable intention. The court may provide that the modification has retroactive effect.	Para lograr los objetivos tributarios del transmitente, el tribunal podrá modificar los términos de un instrumento aplicable de una manera que no es contraria a la intención probable del transmitente. El tribunal puede disponer que la modificación tiene efecto retroactivo.
PART 9. STATUTORY RULE AGAINST PERPETUITIES; HONORARY TRUSTS	PARTE 9. REGLA ESTATUTARIA CONTRA PERPETUIDADES; FIDEICOMISOS HONORARIOS
Subpart 1. Uniform Statutory Rule Against Perpetuities (1986/1990)	Sub-parte 1. Regla Estatutaria Uniforme Contra Perpetuidades (1986/1990)
SECTION 2-901. STATUTORY RULE AGAINST PERPETUITIES.	SECCIÓN 2-901. REGLA ESTATUTARIA CONTRA PERPETUIDADES.
(a) [Validity of Nonvested Property Interest.] A nonvested property interest is invalid unless	(a) Validez de Interés de Propiedad Conferido.] Un interés no conferido sobre una propiedad es inválido a no ser que:
(1) when the interest is created, it is certain to vest or terminate no later than 21 years after the death of an individual then alive; or	(1) cuando el interés se crea, es seguro conferir o terminar a más tardar 21 años después de la muerte de una persona que estaba viva en ese entonces; o
(2) the interest either vests or terminates within 90 years after its creation.	(2) el interés, o se confiere o se termina dentro de los 90 años desde su creación.
(b) [Validity of General Power of Appointment Subject to a Condition Precedent.] A general power of appointment not presently exercisable because of a condition precedent is invalid unless:	(b) [Validez del Poder General de Nombramiento Sujeto a una Condición Previa.] Un poder general de nombramiento que no es presentemente ejecutable a causa de una condición previa es inválido a menos que:
(1) when the power is created, the condition precedent is certain to be satisfied or becomes impossible to	(1) cuando se crea el poder, la condición previa es seguro que será satisfecha o se hace imposible



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

satisfy no later than 21 years after the death of an individual then alive; or	satisfacer a más tardar 21 años después de la muerte de una persona que entonces estaba viva; o
(2) the condition precedent either is satisfied or becomes impossible to satisfy within 90 years after its creation.	(2) la condición previa o bien se satisface o se vuelve imposible satisfacer dentro de los 90 años desde su creación.
(c) [Validity of Nongeneral or Testamentary Power of Appointment.] A nongeneral power of appointment or a general testamentary power of appointment is invalid unless:	(c) [Validez de un Poder de Nombramiento No General o Testamentario] Un poder de nombramiento no general o un poder de nombramiento testamentario general es inválido a menos que:
(1) when the power is created, it is certain to be irrevocably exercised or otherwise to terminate no later than 21 years after the death of an individual then alive; or	(1) cuando el poder es creado, es seguro que será ejecutado irrevocablemente o de otra manera terminarlo a más tardar 21 años después de la muerte de una persona que en ese entonces estaba viva; o
(2) the power is irrevocably exercised or otherwise terminates within 90 years after its creation.	(2) el poder se ejecuta de manera irrevocable o de otra manera se termina dentro de los 90 años después de su creación.
(d) [Possibility of Post-death Child Disregarded.] In determining whether a nonvested property interest or a power of appointment is valid under subsection (a)(1), (b)(1), or (c)(1), the possibility that a child will be born to an individual after the individual's death is disregarded.	(d) [Posibilidad de Niño Después de la Muerte Desestimado.] Para determinar si un interés en propiedad no conferido o un poder de nombramiento es válido en virtud del inciso (a) (1), (b) (1), o (c) (1), la posibilidad que un niño va a nacer de un individuo después de la muerte del individuo se desestima.
(e) [Effect of Certain “Later-of” Type Language.] If, in measuring a period from the creation of a trust or other property arrangement, language in a governing instrument (i) seeks to disallow the vesting or termination of any interest or trust beyond, (ii) seeks to postpone the vesting or termination of any interest or trust until, or (iii) seeks to operate in effect in any similar fashion upon, the later of (A) the expiration of a period of time not exceeding 21 years after the death of the survivor of specified lives in being at the creation of the trust or other property arrangement or (B) the expiration of a period of time that exceeds or might exceed 21 years after the death of the survivor	(e) [Efecto de Cierta Tipo de Lenguaje de “Lo Más Tarde de”.] Si, en la medición de un período desde la creación de un fideicomiso u otro arreglo de la propiedad, el lenguaje en un instrumento aplicable (i) busca no permitir el conferir o terminar cualquier interés o fideicomiso más allá, (ii) pretende posponer el conferir o terminar cualquier interés o fideicomiso hasta que, o (iii) busca operar en efecto en cualquier forma similar ante, lo posterior de (A) la expiración de un período de tiempo no superior a 21 años después de la muerte del sobreviviente de vidas que se



of lives in being at the creation of the trust or other property arrangement, that language is inoperative to the extent it produces a period of time that exceeds 21 years after the death of the survivor of the specified lives.	especifica que están en la creación del fideicomiso u otro arreglo de propiedad o (B) la expiración de un período de tiempo que excede o pueda exceder los 21 años después de la muerte del sobreviviente de vidas que están en la creación del fideicomiso u otro arreglo de propiedad, ese lenguaje es inoperante en la medida en que produce un periodo de tiempo que excede los 21 años después de la muerte del sobreviviente de las vidas especificadas.
SECTION 2-902. WHEN NONVESTED PROPERTY INTEREST OR POWER OF APPOINTMENT CREATED.	SECCIÓN 2-902. CUANDO INTERÉS EN PROPIEDAD NO CONFERIDO O PODER DE NOMBRAMIENTO CREADO.
(a) Except as provided in subsections (b) and (c) and in Section 2-905(a), the time of creation of a nonvested property interest or a power of appointment is determined under general principles of property law.	(a) Excepto conforme a lo dispuesto en los incisos (b) y (c) y en la Sección 2-905 (a), el momento de la creación de un interés en propiedad no conferido o un poder de nombramiento se determina según los principios generales del derecho de propiedad.
(b) For purposes of [Subpart] 1 of this [part], if there is a person who alone can exercise a power created by a governing instrument to become the unqualified beneficial owner of (i) a nonvested property interest or (ii) a property interest subject to a power of appointment described in Section 2-901(b) or (c), the nonvested property interest or power of appointment is created when the power to become the unqualified beneficial owner terminates. [For purposes of [Subpart] 1 of this [part], a joint power with respect to community property or to marital property under the Uniform Marital Property Act held by individuals married to each other is a power exercisable by one person alone.]	(b) Para los efectos de la [Sub-parte] 1 de esta [parte], si hay una única persona que puede ejecutar un poder creado por un instrumento aplicable para convertirse en el beneficiario propietario no calificado de (i) un interés en propiedad no conferido o (ii) interés en propiedad sujeto a un poder de nombramiento descrito en la Sección 2-901 (b) o (c), el interés en propiedad no conferido o poder de nombramiento es creado cuando el poder para convertirse en el beneficiario propietario no calificado se termina. [Para los efectos de la [Sub-parte] 1 de esta [parte], un poder conjunto con respecto a la propiedad comunal o de la propiedad marital bajo la Ley Uniforme de la Propiedad Marital mantenida por los individuos casados entre sí es un poder ejecutable por una sola persona.]
(c) For purposes of [Subpart] 1 of this [part], a nonvested property interest or a power of appointment arising from a transfer of property to a previously	(c) Para los efectos de la [Sub-parte] 1 de esta [parte], se crea un interés en propiedad no conferido o un poder de nombramiento que



funded trust or other existing property arrangement is created when the nonvested property interest or power of appointment in the original contribution was created.	surge de una transferencia de propiedad a un fideicomiso financiado anteriormente u otro arreglo de propiedad existente cuando el interés en propiedad no conferido o el poder de nombramiento en la contribución original fue creado.
SECTION 2-903. REFORMATION.	SECCIÓN 2-903. REFORMA.
Upon the petition of an interested person, a court shall reform a disposition in the manner that most closely approximates the transferor's manifested plan of distribution and is within the 90 years allowed by Section 2-901(a)(2), 2- 901(b)(2), or 2-901(c)(2) if:	Tras la petición de una persona interesada, un tribunal deberá reformar una disposición en la forma que más se aproxima el plan manifiesto de distribución del transferente y está dentro de los 90 años permitidos por la Sección 2-901 (a) (2), 2- 901 (b) (2), o 2-901 (c) (2) si:
(1) a nonvested property interest or a power of appointment becomes invalid under Section 2-901 (statutory rule against perpetuities);	(1) un interés en propiedad no conferido o un poder de nombramiento se vuelve inválido bajo la Sección 2-901 (norma estatutaria contra perpetuidades);
(2) a class gift is not but might become invalid under Section 2-901 (statutory rule against perpetuities) and the time has arrived when the share of any class member is to take effect in possession or enjoyment; or	(2) un regalo de la clase no es, pero podría volverse inválido bajo la Sección 2-901 (norma estatutaria contra perpetuidades) y ha llegado el momento en que la proporción de cualquier miembro de la clase haya de surtir efecto en posesión o uso; o
(3) a nonvested property interest that is not validated by Section 2-901(a)(1) can vest but not within 90 years after its creation.	(3) un interés en propiedad no conferido que no es validado por la Sección 2-901 (a) (1) puede conferir, pero no dentro de los 90 años después de su creación.
SECTION 2-904. EXCLUSIONS FROM STATUTORY RULE AGAINST PERPETUITIES.	SECCIÓN 2-904. EXCLUSIONES DE NORMA ESTATUTARIA CONTRA PERPETUIDADES.
Section 2-901 (statutory rule against perpetuities) does not apply to:	Sección 2-901 (norma estatutaria contra perpetuidades) no se aplica a:
(1) a nonvested property interest or a power of appointment arising out of a nondonative transfer, except a nonvested property interest or a power of appointment arising out of	(1) un interés en propiedad no conferido o un poder de nombramiento que surja de una transferencia no donativa, excepto sobre un interés en propiedad no conferido o un poder de nombramiento que surja de



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(A) a premarital or postmarital agreement,	(A) Un acuerdo prematrimonial o postmatrimonial,
(B) a separation or divorce settlement,	(B) una separación o acuerdo de divorcio,
(C) a spouse's election,	(C) la elección de un cónyuge,
(D) a similar arrangement arising out of a prospective, existing, or previous marital relationship between the parties,	(D) un arreglo similar resultante de una relación marital prospectiva, existente o previa entre las partes,
(E) a contract to make or not to revoke a will or trust,	(E) Un contrato para hacer o para no revocar un testamento o fideicomiso,
(F) a contract to exercise or not to exercise a power of appointment,	(F) un contrato para ejecutar o no ejercer un poder de nombramiento,
(G) a transfer in satisfaction of a duty of support, or	(G) una transferencia en la satisfacción de un deber de apoyo, o
(H) a reciprocal transfer;	(H) Una transferencia recíproca;
(2) a fiduciary's power relating to the administration or management of assets, including the power of a fiduciary to sell, lease, or mortgage property, and the power of a fiduciary to determine principal and income;	(2) El poder de un fiduciario en relación con la administración o gestión de activos, incluyendo el poder de un fiduciario para vender, arrendar, o hipotecar propiedad, y el poder de un fiduciario para determinar capital e ingresos;
(3) a power to appoint a fiduciary;	(3) un poder para nombrar a un fiduciario;
(4) a discretionary power of a trustee to distribute principal before termination of a trust to a beneficiary having an indefeasibly vested interest in the income and principal;	(4) un poder discrecional de un fiduciario para distribuir el capital antes de la terminación de un fideicomiso a un beneficiario que tenga un interés irrevocablemente conferido al ingreso y capital;
(5) a nonvested property interest held by a charity, government, or governmental agency or subdivision, if the nonvested property interest is preceded by an interest held by another charity, government, or governmental agency or subdivision;	(5) un interés en propiedad no conferido mantenido por una organización benéfica, gobierno o agencia gubernamental o subdivisión, si el interés en propiedad no conferido es precedido por un interés mantenido por otra organización benéfica, gobierno o agencia gubernamental o subdivisión;
(6) a nonvested property interest in or a power of appointment with respect to a trust or other property	(6) un interés en propiedad no conferido en o un poder de nombramiento con respecto a un



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

arrangement forming part of a pension, profit-sharing, stock bonus, health, disability, death benefit, income deferral, or other current or deferred benefit plan for one or more employees, independent contractors, or their beneficiaries or spouses, to which contributions are made for the purpose of distributing to or for the benefit of the participants or their beneficiaries or spouses the property, income, or principal in the trust or other property arrangement, except a nonvested property interest or a power of appointment that is created by an election of a participant or a beneficiary or spouse; or	fideicomiso u otro arreglo de propiedad que forma parte de una pensión, reparto de utilidades, bonificación en acciones, beneficio de salud, discapacidad, de muerte, aplazamiento de ingresos, u otro plan de beneficios actual o diferido para uno o más empleados, contratistas independientes, o sus beneficiarios o cónyuges, a los que las contribuciones se hacen con el propósito de distribuir a o para el beneficio de los participantes o sus beneficiarios o cónyuges la propiedad, ingresos, o capital en el fideicomiso u otro arreglo de propiedad, excepto un interés en propiedad no conferido o poder de nombramiento que es creado por la elección de un participante o beneficiario o cónyuge; o
(7) a property interest, power of appointment, or arrangement that was not subject to the common-law rule against perpetuities or is excluded by another statute of Próspera ZEDE ⁹⁰ .	(7) un interés en propiedad, poder de nombramiento, o arreglo que no estaba sujeto a la regla de la ley común contra perpetuidades o es excluido por otro estatuto de Próspera ZEDE ⁹¹ .
SECTION 2-905. PROSPECTIVE APPLICATION.	SECCIÓN 2-905. APLICACIÓN PROSPECTIVA.
(a) Except as extended by subsection (b), [Subpart] 1 of this [part] applies to a nonvested property interest or a power of appointment that is created on or after the effective date of [Subpart] 1 of this [part]. For purposes of this section, a nonvested property interest or a power of appointment created by the exercise of a power of appointment is created when the power is irrevocably exercised or when a revocable exercise becomes irrevocable.	(a) Excepto como se extiende por el inciso (b), [Sub-parte] 1 de esta [parte] se aplica a un interés en propiedad no conferido o un poder de nombramiento que se crea en o después de la fecha efectiva de la [Sub-parte] 1 de esta [parte]. Para los propósitos de esta sección, un interés en propiedad no conferido o poder de nombramiento creado por la ejecución de un poder de nombramiento se crea cuando el poder se ejecuta de manera irrevocable o cuando una ejecución revocable se vuelve irrevocable.
(b) If a nonvested property interest or a power of appointment was created before the effective date of [Subpart] 1 of this [part] and is determined in a	(b) Si un interés en propiedad no conferido o un poder de nombramiento se creó antes de la fecha efectiva de la [Sub-parte] 1 de esta [parte] y se

⁹⁰ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁹¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

judicial proceeding, commenced on or after the effective date of [Subpart] 1 of this [part], to violate Próspera ZEDE's ⁹² rule against perpetuities as that rule existed before the effective date of [Subpart] 1 of this [part], a court upon the petition of an interested person may reform the disposition in the manner that most closely approximates the transferor's manifested plan of distribution and is within the limits of the rule against perpetuities applicable when the nonvested property interest or power of appointment was created.	determina en un procedimiento judicial, iniciado en o después de la fecha efectiva de la [Subparte] 1 de esta [parte], que viola la regla de Próspera ZEDE ⁹³ contra perpetuidades cuando esa regla existía antes de la fecha efectiva de la [Subparte] 1 de esta [parte], un tribunal ante la petición de una persona interesada puede reformar la disposición de la manera que más se aproxima al plan manifiesto de distribución del transferente y está dentro de los límites de la regla contra perpetuidades aplicable cuando el interés en propiedad no conferido o el poder de nombramiento fue creado.
SECTION 2-906. [SUPERSESSION.] [REPEAL.]	SECCIÓN 2-906. [SUPLANTACIÓN.] [REVOCACIÓN.]
[the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
Subpart 2. Honorary Trusts	Sub-parte 2. Fideicomisos Honorarios
[the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
PART 10. UNIFORM INTERNATIONAL WILLS ACT (1977)	PARTE 10. LEY UNIFORME DE TESTAMENTOS INTERNACIONALES (1977)
SECTION 2-1001. DEFINITIONS.	SECCIÓN 2-1001. DEFINICIONES.
In this [part:]	En esta [parte:]
(1) "International will" means a will executed in conformity with Sections 2-1002 through 2-1005.	(1) "Testamento Internacional" significa un testamento ejecutado en conformidad con las Secciones 2-1002 a 2-1005.
(2) "Authorized person" and "person authorized to act in connection with international wills" mean a person who by Section 2-1009, or by the laws of the Republic of Honduras, including members of the diplomatic and consular service of the Republic of	(2) "Persona autorizada" y "persona autorizada para actuar en relación con los testamentos internacionales" significa una persona que por la Sección 2-1009, o por las leyes de la República de Honduras, incluyendo miembros del servicio

⁹² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁹³



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Honduras, is empowered to supervise the execution of international wills. ⁹⁴	diplomático y consular de la República de Honduras, está facultada para supervisar la ejecución de testamentos internacionales. ⁹⁵
SECTION 2-1002. INTERNATIONAL WILL; VALIDITY.	SECCIÓN 2-1002. TESTAMENTO INTERNACIONAL; VALIDEZ.
(a) A will shall be valid as regards form, irrespective particularly of the place where it is made, of the location of the assets and of the nationality, domicile, or residence of the testator, if it is made in the form of an international will complying with the requirements of this [part].	(a) Un testamento será válido en cuanto a la forma, cualquiera que sea particularmente del lugar donde se hace, de la ubicación de los bienes y de la nacionalidad, domicilio o residencia del testador, si se hace en la forma de un testamento internacional cumpliendo con los requisitos de esta [parte].
(b) The invalidity of the will as an international will shall not affect its formal validity as a will of another kind	(b) La invalidez del testamento como un testamento internacional no afectará a su validez formal como un ⁹⁶ testamento de otro tipo.

⁹⁴ Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

⁹⁵ Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

⁹⁶ Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



(c) This [part] shall not apply to the form of testamentary dispositions made by two or more persons in one instrument.	(c) Esta [Parte] no se deberá aplicar a la forma de las disposiciones testamentarias hechas por dos o más personas en un instrumento.
SECTION 2-1003. INTERNATIONAL WILL; REQUIREMENTS.	SECCIÓN 2-1003. TESTAMENTO INTERNACIONAL; REQUISITOS.
(a) The will shall be made in writing. It need not be written by the testator himself. It may be written in any language, by hand or by any other means.	(a) El testamento deberá hacerse por escrito. No tiene que ser escrito por el testador. Se puede escribir en cualquier idioma, a mano o por cualquier otro medio.
(b) The testator shall declare in the presence of two witnesses and of a person authorized to act in connection with international wills that the document is his will and that he knows the contents thereof. The testator need not inform the witnesses, or the authorized person, of the contents of the will.	(b) El testador deberá declarar en presencia de dos testigos y de una persona autorizada para actuar en relación con testamentos internacionales, que el documento es su testamento y que él conoce el contenido del mismo. El testador no tiene que informar a los testigos, o la persona autorizada, de los contenidos del testamento.
(c) In the presence of the witnesses, and of the authorized person, the testator shall sign the will or, if he has previously signed it, shall acknowledge his signature.	(c) En la presencia de los testigos, y de la persona autorizada, el testador debe firmar el testamento o, si previamente ha firmado, deberá reconocer su firma.
(d) When the testator is unable to sign, the absence of his signature does not affect the validity of the international will if the testator indicates the reason for his inability to sign and the authorized person makes note thereof on the will. In these cases, it is permissible for any other person present, including the authorized person or one of the witnesses, at the direction of the testator to sign the testator's name for him, if the authorized person makes note of this also on the will, but it is not required that any person sign the testator's name for him.	(d) Cuando el testador no puede firmar, la ausencia de su firma no afecta a la validez del testamento internacional si el testador indica la razón de su incapacidad para firmar y la persona autorizada hace nota de la misma en el testamento. En estos casos, es permisible que cualquier otra persona presente, incluyendo la persona autorizada o uno de los testigos, bajo la dirección del testador firme el nombre del testador por él, si la persona autorizada hace nota de esto también en el testamento, pero no se requiere que cualquier persona firme el nombre del testador por él.
(e) The witnesses and the authorized person shall there and then attest the will by signing in the presence of the testator.	(e) Los testigos y la persona autorizada deberán constar en ese lugar y en ese momento el testamento mediante la firma en presencia del testador.



SECTION 2-1004. INTERNATIONAL WILL; OTHER POINTS OF FORM.	SECCIÓN 2-1004. TESTAMENTO INTERNACIONAL; OTROS DATOS DE FORMULARIO.
(a) The signatures shall be placed at the end of the will. If the will consists of several sheets, each sheet will be signed by the testator or, if he is unable to sign, by the person signing on his behalf or, if there is no such person, by the authorized person. In addition, each sheet shall be numbered.	(a) Las firmas deberán ser colocadas al final del testamento. Si el testamento consta de varias hojas, cada hoja será firmada por el testador o, si no puede firmar, por la persona que firma en su nombre o, si no existe tal persona, por la persona autorizada. Además, cada hoja deberá ser numerada.
(b) The date of the will shall be the date of its signature by the authorized person. That date shall be noted at the end of the will by the authorized person.	(b) La fecha del testamento será la fecha de su firma por la persona autorizada. Se deberá notar esa fecha al final del testamento por la persona autorizada.
(c) The authorized person shall ask the testator whether he wishes to make a declaration concerning the safekeeping of his will. If so and at the express request of the testator, the place where he intends to have his will kept shall be mentioned in the certificate provided for in Section 2-1005.	(c) La persona autorizada deberá preguntar al testador si desea hacer una declaración sobre la custodia de su testamento. Si es así, y ante petición expresa del testador el lugar donde el pretende tener su testamento deberá mencionarse en el certificado previsto en la Sección 2-1005.
(d) A will executed in compliance with Section 2-1003 shall not be invalid merely because it does not comply with this section.	(d) Un testamento ejecutado de conformidad con la Sección 2-1003 no deberá ser inválido solamente porque no cumpla con esta sección.
SECTION 2-1005. INTERNATIONAL WILL; CERTIFICATE.	SECCIÓN 2-1005. TESTAMENTO INTERNACIONAL; CERTIFICADO.
The authorized person shall attach to the will a certificate to be signed by him establishing that the requirements of this [part] for valid execution of an international will have been complied with. The authorized person shall keep a copy of the certificate and deliver another to the testator. The certificate shall be substantially in the following form:	La persona autorizada deberá adjuntar al testamento un certificado que debe ser firmado por él, en el que establece que los requisitos de esta [parte] para la ejecución válida de un testamento internacional se habrán cumplido. La persona autorizada deberá conservar una copia del certificado y entregar otro al testador. El certificado será sustancialmente en la siguiente forma:
CERTIFICATE (Convention of October 26, 1973)	CERTIFICADO (Convención del 26 de octubre, 1973),



1. I, _____ (name, address and capacity), a person authorized to act in connection with international wills	1. YO _____ (nombre, dirección y capacidad), una persona autorizada para actuar en relación con los testamentos internacionales
2. Certify that on _____ (date) at _____ (place)	2. Certifico que en _____ (fecha) en _____ (lugar)
3. (testator) _____ (name, address, the witnesses date and place of birth) in my presence and that of the witnesses	3. (testador) _____ (nombre, dirección, fecha y lugar de nacimiento) en mi presencia y la de los testigos
4. (a) _____ (name, address, date and place of birth) (b) _____ name, address, date and place of birth) has declared that the attached document is his will and that he knows the contents thereof.	4. (a) _____ (nombre, dirección, fecha y lugar de nacimiento) (b) _____ (nombre, dirección, fecha y lugar de nacimiento) ha declarado que el documento adjunto es su testamento y que él conoce el contenido del mismo.
5. I furthermore certify that	5. Por otra parte, certifico que
6. (a) in my presence and in that of the witnesses	6. (a) en mi presencia y en la de los testigos
(1) the testator has signed the will or has acknowledged his signature previously affixed.	(1) el testador ha firmado el testamento o ha reconocido su firma previamente fijada.
(2) following a declaration of the testator stating that he was unable to sign his will for the following reason	*(2) luego de una declaración del testador indicando que él era incapaz de firmar su testamento por la siguiente razón _____
I have mentioned this declaration on the will	He mencionado esta declaración en el testamento



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



*the signature has been affixed by _____ (name, address)	*la ⁹⁷ firma ha sido fijada por _____ (nombre, dirección)
7. (b) the witnesses and I have signed the will;	7. (b) los ⁹⁸ testigos y yo hemos firmado el testamento;
8. *(c) each page of the will has been signed by _____ and numbered;	8. *(c) cada página del testamento ha sido firmado por _____ y numerada;
9. (d) I have satisfied myself as to the identity of the testator and of the witnesses as designated above;	9. (d) Me he satisfecho a mí mismo en cuanto a la identidad del testador y de los testigos según lo señalado anteriormente;
10. (e) the witnesses met the conditions requisite to act as such according to the law under which I am acting;	10. (e) los testigos cumplen las condiciones requeridas para actuar como tal de acuerdo con la ley bajo la cual actúo;
11. *(f) the testator has requested me to include the following statement concerning the safekeeping of his will _____ _____ _____	11. *(f) el testador me ha pedido que incluya la siguiente declaración en relación con la custodia segura de su testamento _____ _____ _____
*To be completed if appropriate	* Para ser completado en su caso
12. PLACE	12. LUGAR
13. DATE	13. FECHA
14. SIGNATURE and, if necessary, SEAL	14. FIRMA y, si es necesario, SELLO

⁹⁷ Nota del Revisor: La palabra "la" fue eliminada para corregir el error tipográfico de palabra repetida según se puede percibir en el contexto del texto original.

⁹⁸ Nota del revisor: La palabra "las" editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 2-1006. INTERNATIONAL WILL; EFFECT OF CERTIFICATE	SECCIÓN 2-1006. TESTAMENTO INTERNACIONAL; EFECTO DE CERTIFICADO.
In the absence of evidence to the contrary, the certificate of the authorized person shall be conclusive of the formal validity of the instrument as a will under this [part]. The absence or irregularity of a certificate shall not affect the formal validity of a will under this [part].	En la ausencia de evidencia de lo contrario, el certificado de la persona autorizada deberá ser concluyente de la validez formal del instrumento como un testamento bajo esta [parte]. La ausencia o irregularidad de un certificado no afectará a la validez formal de un testamento bajo esta [parte].
SECTION 2-1007. INTERNATIONAL WILL; REVOCATION.	SECCIÓN 2 A 1007. TESTAMENTO INTERNACIONAL; REVOCACIÓN.
The international will shall be subject to the ordinary rules of revocation of wills.	El testamento internacional deberá estar sujeto a las reglas ordinarias de la revocación de los testamentos.
SECTION 2-1008. SOURCE AND CONSTRUCTION	SECCIÓN 2-1008. FUENTE E INTERPRETACIÓN.
Sections 2-1001 through 2-1007 derive from Annex to Convention of October 26, 1973, Providing a Uniform Law on the Form of an International Will. In interpreting and applying this [part], regard shall be had to its international origin and to the need for uniformity in its interpretation.	Las Secciones 2-1001 a 2-1007 derivan del Anexo del Convenio del 26 de octubre de 1973, que establece una Ley Uniforme Sobre la Forma de un Testamento Internacional. En la interpretación y aplicación de esta [parte], se tendrá en cuenta su origen internacional y la necesidad de uniformidad en su interpretación.
SECTION 2-1009. PERSONS AUTHORIZED TO ACT IN RELATION TO INTERNATIONAL WILL; ELIGIBILITY; RECOGNITION BY AUTHORIZING AGENCY.	SECCIÓN 2-1009. PERSONAS AUTORIZADAS A ACTUAR EN RELACIÓN CON TESTAMENTO INTERNACIONAL; ELEGIBILIDAD; RECONOCIMIENTO POR AGENCIA QUE AUTORIZA.
Individuals who have been admitted to practice law before the courts of Próspera ZEDE ⁹⁹ and who are in good standing as active law practitioners in Próspera	Las personas que han sido admitidas para ejercer el derecho ante los tribunales de Próspera ZEDE ¹⁰¹ y que están en buena posición como profesionales del derecho activos en Próspera

⁹⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁰¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

ZEDE¹⁰⁰, are hereby declared to be authorized persons in relation to international wills.	ZEDE¹⁰², por el presente se declara que son personas autorizadas en relación a los testamentos internacionales.
[SECTION 2-1010. INTERNATIONAL WILL INFORMATION REGISTRATION.	[SECCIÓN 2-1010. REGISTRO DE INFORMACIÓN DE TESTAMENTO INTERNACIONAL.
The Technical Secretary, or such other designee(s) as may be identified by Rule or as otherwise determined by the GSP pursuant to its service contract under Article VII of the Próspera Charter¹⁰³ shall establish a registry system by which authorized persons may register in a central information center, information regarding the execution of international wills, keeping that information in strictest confidence until the death of the maker and then making it available to any person desiring information about any will who presents a death certificate or other satisfactory evidence of the testator's death to the center. Information that may be received, preserved in confidence until death, and reported as indicated is limited to the name, social-security or any other individual-identifying number established by law, address, and date and place of birth of the testator, and the intended place of deposit or safekeeping of the instrument pending the death of the maker. The Technical Secretary, or such other designee(s) as may be identified by Rule or as otherwise determined by the GSP pursuant to its service contract under Article VII of the Próspera Charter, at the request of the authorized person, may cause the information it receives about execution of any international will to be transmitted to the registry system of another jurisdiction as identified by the testator, if that other system adheres to rules protecting the confidentiality	El Secretario Técnico, o cualquier otra persona designada que pueda ser identificada por el Reglamento o determinada de otra manera por el GSP de conformidad con su contrato de servicios en virtud del artículo VII de la Carta Próspera¹⁰⁵ deberá establecer un sistema de registro por el cual las personas autorizadas puedan registrar en un centro de información central, información relativa a la ejecución de testamentos internacionales, manteniendo esa información en estricta confidencialidad hasta la muerte del que lo hace y luego ponerlo a disposición de cualquier persona que desee información sobre cualquier testamento que presenta un certificado de defunción o cualquier otra prueba satisfactoria de la muerte del testador al centro. La información que puede ser recibida, conservada en fideicomiso hasta la muerte, e informada como se indica se limita al nombre, seguridad social o cualquier otro número de identificación individual establecido por la ley, dirección y fecha y lugar de nacimiento del testador, y el lugar previsto para depósito o custodia del instrumento en espera de la muerte del creador. El Secretario Técnico, o cualquier otra persona designada que pueda ser identificada por el Reglamento o determinada de otra manera por el GSP de conformidad con su contrato de servicios en virtud del artículo VII de la Carta Próspera, ante la petición de la

¹⁰⁰

¹⁰²

¹⁰³ Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁰⁵ Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

of the information similar to those established in Próspera ZEDE ¹⁰⁴ .	persona autorizada, puede hacer que la información que recibe sobre la ejecución de cualquier testamento internacional, sea transmitida al sistema de registro de otra jurisdicción como se identifica por el testador, si ese otro sistema se adhiere a las reglas que protegen la confidencialidad de la información, similar a aquellas que se establecieron en Próspera ZEDE ¹⁰⁶ .
PART 11. UNIFORM DISCLAIMER OF PROPERTY INTERESTS ACT (1999/2006)	PARTE 11. LEY UNIFORME DE DESCARGO DE RESPONSABILIDAD DE INTERESES DE PROPIEDAD (1999/2006)
SECTION 2-1101. [RESERVED.]	SECCIÓN 2-1101. [RESERVADO.]
SECTION 2-1102. DEFINITIONS.	SECCIÓN 2-1102. DEFINICIONES.
In this [part]:	En esta parte]:
(1) “Disclaimant” means the person to whom a disclaimed interest or power would have passed had the disclaimer not been made.	(1) “Solicitante de descargo” significa la persona a la que un interés descargado o poder habría pasado si no se hubiera hecho el descargo de responsabilidad.
(2) “Disclaimed interest” means the interest that would have passed to the disclaimant had the disclaimer not been made.	(2) “Interés descargado” significa el interés que hubiera pasado al solicitante de descargo si no se hubiera hecho el descargo de responsabilidad.
(3) “Disclaimer” means the refusal to accept an interest in or power over property.	(3) “Descargo de responsabilidad” significa el rechazo a la aceptación de un interés o poder sobre la propiedad.
(4) “Fiduciary” means a personal representative, trustee, agent acting under a power of attorney, or other person authorized to act as a fiduciary with respect to the property of another person.	(4) “Fiduciario” significa un representante personal, fiduciario, agente que actúa bajo un poder notarial, u otra persona autorizada para actuar como fiduciario con respecto a la propiedad de otra persona.
(5) “Jointly held property” means property held in the name of two or more persons under an arrangement in	(5) “Propiedad mantenida en conjunto” significa propiedad que se tienen en el nombre de dos o

¹⁰⁴ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁰⁶ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

which all holders have concurrent interests and under which the last surviving holder is entitled to the whole of the property.	más personas en virtud de un acuerdo en el que todos los titulares tienen intereses concurrentes y en virtud del cual el último titular sobreviviente tiene derecho a la totalidad de la propiedad.
(6) “Person” means an individual, corporation, business trust, estate, trust, partnership, limited liability company, association, joint venture, government; governmental subdivision, agency, or instrumentality; public corporation, or any other legal or commercial entity.	(6) “Persona” significa un individuo, corporación, fideicomiso comercial, patrimonio, fideicomiso, sociedad, sociedad de responsabilidad limitada, asociación, empresa conjunta, gobierno; subdivisión gubernamental, agencia o dependencia; corporación pública, o cualquier otra entidad legal o comercial.
(7) “Jurisdiction” means a ZEDE, or any territory or insular possession subject to the jurisdiction of the Republic of Honduras. [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable] ¹⁰⁷	(7) “Jurisdicción” ¹⁰⁸ significa una ZEDE, o cualquier territorio o posesión insular sujeto a la jurisdicción de la República de Honduras. [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable] ¹⁰⁹
(8) “Trust” means:	(8) “Fideicomiso” significa:

¹⁰⁷ Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that “if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction,” references to a “State” in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the “United States of America” in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the “United States of America” shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

¹⁰⁸ Nota del revisor: La palabra “estado” se ha sustituido por la palabra “jurisdicción” por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁰⁹ Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que “si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción,” las referencias a un “Estado” en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los “Estados Unidos de América” en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los “Estados Unidos de América” se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.



(A) an express trust, charitable or noncharitable, with additions thereto, whenever and however created; and	(A) un fideicomiso expreso, de caridad o no caritativo, con adiciones al mismo, en cualquier momento y de cualquier forma que sea creado; y
(B) a trust created pursuant to a statute, judgment, or decree which requires the trust to be administered in the manner of an express trust.	(B) un fideicomiso creado de conformidad con un estatuto, juicio, o decreto que requiere que el fideicomiso sea administrado en la forma de un fideicomiso expreso.
SECTION 2-1103. SCOPE.	SECCIÓN 2-1103. ALCANCE.
This [part] applies to disclaimers of any interest in or power over property, whenever created.	Esta [parte] se aplica a los descargos de responsabilidad de cualquier interés en o poder sobre la propiedad, cuando sea creado.
SECTION 2-1104. PART SUPPLEMENTED BY OTHER LAW.	SECCIÓN 2-1104. PARTE SUPLEMENTADA POR OTRA LEY.
(a) Unless displaced by a provision of this [part], the principles of law and equity supplement this [part].	(a) A menos que sea desplazada por una disposición de esta [parte], los principios del derecho y la equidad suplementan esta [parte].
(b) This [part] does not limit any right of a person to waive, release, disclaim, or renounce an interest in or power over property under a law other than this [part].	(b) Esta [parte] no limita cualquier derecho de una persona a renunciar, liberar, descargar de responsabilidad, o renegar a un interés o poder sobre la propiedad en virtud de una ley que no sea esta [parte].
SECTION 2-1105. POWER TO DISCLAIM; GENERAL REQUIREMENTS; WHEN IRREVOCABLE.	SECCIÓN 2-1105. PODER PARA DESCARGAR; REQUERIMIENTOS GENERALES; CUANDO IRREVOCABLE.
(a) A person may disclaim, in whole or part, any interest in or power over property, including a power of appointment. A person may disclaim the interest or power even if its creator imposed a spendthrift provision or similar restriction on transfer or a restriction or limitation on the right to disclaim.	(a) Una persona puede descargar responsabilidad, en su totalidad o en parte, de cualquier interés o poder sobre la propiedad, incluyendo un poder de nombramiento. Una persona puede descargar responsabilidad de interés o del poder incluso si su creador impuso una disposición de derrochador o restricción similar en la transferencia o una restricción o limitación sobre el derecho a descargar.
(b) Except to the extent a fiduciary's right to disclaim is expressly restricted or limited by another statute of	(b) Excepto en la medida de un derecho de un fiduciario a descargar responsabilidad expresamente restringida o limitada por otro



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Próspera ZEDE ¹¹⁰ or by the instrument creating the fiduciary relationship, a fiduciary may disclaim, in whole or part, any interest in or power over property, including a power of appointment, whether acting in a personal or representative capacity. A fiduciary may disclaim the interest or power even if its creator imposed a spendthrift provision or similar restriction on transfer or a restriction or limitation on the right to disclaim or an instrument other than the instrument that created the fiduciary relationship imposed a restriction or limitation on the right to disclaim	estatuto de Próspera ZEDE ¹¹¹ o por el instrumento que crea de la relación fiduciaria, un fiduciario puede descargar responsabilidad, en su totalidad o en parte, de cualquier interés o poder sobre la propiedad, incluyendo un poder de nombramiento, ya sea actuando a título personal o como representante. Un fiduciario puede descargar responsabilidad del interés o el poder incluso si su creador impuso una disposición de derrochador o restricción similar en la transferencia o una restricción o limitación sobre el derecho a descargar o un instrumento que no sea el instrumento que crea la relación fiduciaria impuso una restricción o limitación del derecho a descargar.
(c) To be effective, a disclaimer must be in a writing or other record, declare the disclaimer, describe the interest or power disclaimed, be signed by the person making the disclaimer, and be delivered or filed in the manner provided in Section 2-1112. In this subsection:	(c) Para ser efectivo, un descargo de responsabilidad debe ser por escrito u otro registro, declarar el descargo de responsabilidad, describir el interés o el poder que se descarga de responsabilidad, debe ser firmado por la persona que hace el descargo de responsabilidad, y ser entregado o presentado en la forma prevista en la Sección 2-1112. En este inciso:
(1) “record” means information that is inscribed on a tangible medium or that is stored in an electronic or other medium and is retrievable in perceivable form; and	(1) “Registro” significa información que está inscrita en un medio tangible o que se almacena en un medio electrónico u otro y es recuperable en forma perceptible; y
(2) “signed” means, with present intent to authenticate or adopt a record, to;	(2) “Firmado” significa, con la presente intención para autenticar o adoptar un registro, para;
(A) execute or adopt a tangible symbol; or	(A) ejecutar o adoptar un símbolo tangible; o
(B) attach to or logically associate with the record an electronic sound, symbol, or process.	(B) adjuntar o lógicamente asociar con el registro de un sonido, símbolo, o proceso electrónico.

¹¹⁰ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹¹¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(d) A partial disclaimer may be expressed as a fraction, percentage, monetary amount, term of years, limitation of a power, or any other interest or estate in the property.	(d) Un descargo de responsabilidad parcial se puede expresar como una fracción, porcentaje, cantidad monetaria, plazo de años, limitación de un poder, o cualquier otro interés o patrimonio en la propiedad.
(e) A disclaimer becomes irrevocable when it is delivered or filed pursuant to Section 2- 1112 or when it becomes effective as provided in Sections 2-1106 through 2-1111, whichever occurs later.	(e) Un descargo de responsabilidad se convierte en irrevocable cuando se entrega o se presenta de conformidad con la Sección 2- 1112 o cuando se hace efectivo como se dispone en las secciones 2-1106 a 2-1111, lo que ocurra más tarde.
(f) A disclaimer made under this [part] is not a transfer, assignment, or release.	(f) Un descargo de responsabilidad hecho bajo esta [parte] no es una transferencia, asignación o liberación.
SECTION 2-1106. DISCLAIMER OF INTEREST IN PROPERTY.	SECCIÓN 2-1106. DESCARGO DE INTERÉS EN LA PROPIEDAD.
(a) In this section:	(a) En esta sección:
(1) “Future interest” means an interest that takes effect in possession or enjoyment, if at all, later than the time of its creation.	(1) “Interés futuro” significa un interés que entra en vigor en posesión o uso, en todo caso, a más tardar al momento de su creación.
(2) “Time of Distribution” means the time when a disclaimed interest would have taken effect in possession or enjoyment.	(2) “Hora de distribución”, el momento en que un interés descargado habría tomado efecto en posesión o uso.
(b) Except for a disclaimer governed by Section 2- 1107 or 2-1108, the following rules apply to a disclaimer of an interest in property:	(b) Excepto para un descargo de responsabilidad que se rige por la Sección 2-1107 o 2-1108, se aplican las siguientes reglas para un descargo de responsabilidad de un interés en la propiedad:
(1) The disclaimer takes effect as of the time the instrument creating the interest becomes irrevocable, or, if the interest arose under the law of intestate succession, as of the time of the intestate’s death.	(1) El descargo de responsabilidad entra en vigor a partir del momento en que el instrumento que crea el interés se convierte en irrevocable, o, si el interés surgió en virtud de la ley de sucesión intestada, a partir del momento de la muerte del intestado.
(2) The disclaimed interest passes according to any provision in the instrument creating the interest	(2) El interés descargado de responsabilidad pasa de acuerdo con cualquier disposición en el instrumento que crea el interés que prevé la



providing for the disposition of the interest, should it be disclaimed, or of disclaimed interests in general.	disposición del interés, en caso de ser descargado, o de intereses descargados en general.
(3) If the instrument does not contain a provision described in paragraph (2), the following rules apply:	(3) Si el instrumento no contiene una disposición descrita en el párrafo (2), las ¹¹² siguientes reglas aplican:
(A) If the disclaimant is not an individual, the disclaimed interest passes as if the disclaimant did not exist.	(A) Si el solicitante de descargo no es un individuo, el interés descargado pasa como si no existiera el solicitante de descargo.
(B) If the disclaimant is an individual, except as otherwise provided in subparagraphs (C) and (D), the disclaimed interest passes as if the disclaimant had died immediately before the time of distribution.	(B) Si el solicitante de descargo es un individuo, salvo que se disponga de otro modo en los incisos (C) y (D), el interés descargado pasa como si el solicitante de descargo hubiera muerto inmediatamente antes del tiempo de distribución.
(C) If by law or under the instrument, the descendants of the disclaimant would share in the disclaimed interest by any method of representation had the disclaimant died before the time of distribution, the disclaimed interest passes only to the descendants of the disclaimant who survive the time of distribution.	(C) Si por ley o bajo el instrumento, los descendientes del solicitante de descargo compartirían en el interés descargado por cualquier método de representación si el solicitante de descargo hubiera muerto antes de la hora de la distribución, el interés descargado pasa sólo a los descendientes del solicitante de descargo que sobreviven al momento de la distribución.
(D) If the disclaimed interest would pass to the disclaimant's estate had the disclaimant died before the time of distribution, the disclaimed interest instead passes by representation to the descendants of the disclaimant who survive the time of distribution. If no descendant of the disclaimant survives the time of distribution, the disclaimed interest passes to those persons, including the jurisdiction but excluding the disclaimant, and in such shares as would succeed to the transferor's intestate estate under the intestate succession law of the transferor's domicile had the transferor died at the time of distribution. However, if	(D) Si el interés descargado pasaría al patrimonio del solicitante de descargo si el solicitante de descargo hubiera muerto antes de la hora de la distribución, el interés descargado, en vez pasa por la representación a los descendientes del solicitante de descargo que sobreviven al momento de la distribución. Si ningún descendiente del solicitante de descargo sobrevive al momento de la distribución, el interés descargado pasa a esas personas, incluido el estado, pero excluyendo al solicitante de descargo, y en tales proporciones como

¹¹² Nota del revisor: La palabra "las" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the transferor's surviving spouse is living but is remarried at the time of distribution, the transferor is deemed to have died unmarried at the time of distribution.	sucedería el patrimonio intestado del transferente en virtud de la ley de sucesión intestada del domicilio del transferente si el transferente hubiera muerto en el momento de la distribución. Sin embargo, si el cónyuge sobreviviente del transferente está vivo, pero se volvió a casar en el momento de la distribución, el transferente se considera que ha muerto soltero en el momento de la distribución.
(4) Upon the disclaimer of a preceding interest, a future interest held by a person other than the disclaimant takes effect as if the disclaimant had died or ceased to exist immediately before the time of distribution, but a future interest held by the disclaimant is not accelerated in possession or enjoyment.	(4) Ante el descargo de responsabilidad de un interés anterior, un futuro interés mantenido por una persona distinta del solicitante de descargo surte efecto como si el solicitante de descargo hubiera muerto o dejado de existir inmediatamente antes del momento de la distribución, pero un futuro interés mantenido por el solicitante de descargo no es acelerado en posesión o uso.
SECTION 2-1107. DISCLAIMER OF RIGHTS OF SURVIVORSHIP IN JOINTLY HELD PROPERTY.	SECCIÓN 2-1107. DESCARGO DE RESPONSABILIDAD DE DERECHOS DE SUPERVIVENCIA DE LA PROPIEDAD CONJUNTA.
(a) Upon the death of a holder of jointly held property, a surviving holder may disclaim, in whole or part, the greater of:	(a) Ante la muerte de un titular de bienes de propiedad conjunta, un titular sobreviviente puede descargar, en su totalidad o en parte, el mayor de:
(1) a fractional share of the property determined by dividing the number one by the number of joint holders alive immediately before the death of the holder to whose death the disclaimer relates; or	(1) una proporción fraccionaria de la propiedad determinada dividiendo el número uno por el número de titulares conjuntos vivos inmediatamente antes de la muerte del titular a cuya muerte el descargo de responsabilidad se refiere; o
(2) all of the property except that part of the value of the entire interest attributable to the contribution furnished by the disclaimant.	(2) toda la propiedad, excepto aquella parte del valor de la totalidad de los intereses atribuibles a la contribución aportada por el solicitante de descargo.



(b) A disclaimer under subsection (a) takes effect as of the death of the holder of jointly held property to whose death the disclaimer relates.	(b) Un descargo de responsabilidad en virtud del inciso (a) entra en vigor tras la muerte del titular de bienes de propiedad conjunta a cuya muerte se relaciona el descargo de responsabilidad.
(c) An interest in jointly held property disclaimed by a surviving holder of the property passes as if the disclaimant predeceased the holder to whose death the disclaimer relates.	(c) Un interés en bienes de propiedad conjunta descargados de responsabilidad por un titular superviviente de la propiedad pasa como si el solicitante de descargo murió antes que el titular a cuya muerte se relaciona el descargo de responsabilidad.
SECTION 2-1108. DISCLAIMER OF INTEREST BY TRUSTEE.	SECCIÓN 2-1108. DESCARGO DE RESPONSABILIDAD DE INTERÉS POR FIDUCIARIO.
If a trustee disclaims an interest in property that otherwise would have become trust property, the interest does not become trust property	Si un fiduciario descarga un interés en la propiedad que de otro modo se habría convertido en propiedad de fideicomiso, el interés no se convierte en propiedad de fideicomiso.
SECTION 2-1109. DISCLAIMER OF POWER OF APPOINTMENT OR OTHER POWER NOT HELD IN FIDUCIARY CAPACITY.	SECCIÓN 2-1109. DESCARGO DE RESPONSABILIDAD DE PODER DE NOMBRAMIENTO U OTRO PODER NO MANTENIDO EN CALIDAD DE FIDUCIARIO.
If a holder disclaims a power of appointment or other power not held in a fiduciary capacity, the following rules apply:	Si un titular descarga responsabilidad de un poder de nombramiento u otro poder que no se mantiene en calidad de fiduciario, se aplican las siguientes reglas:
(1) If the holder has not exercised the power, the disclaimer takes effect as of the time the instrument creating the power becomes irrevocable.	(1) Si el titular no ha ejecutado el poder, el descargo de responsabilidad surte efecto a partir del momento en que el instrumento de creación del poder se convierte en irrevocable.
(2) If the holder has exercised the power and the disclaimer is of a power other than a presently exercisable general power of appointment, the disclaimer takes effect immediately after the last exercise of the power.	(2) Si el titular ha ejecutado el poder y el descargo de responsabilidad es de un poder distinto a un poder de nombramiento general ejecutable, el descargo de responsabilidad surte efecto inmediatamente después de la última ejecución del poder.



(3) The instrument creating the power is construed as if the power expired when the disclaimer became effective.	(3) El instrumento que crea el poder se interpretará como si el poder expiró cuando el descargo de responsabilidad se hizo efectivo.
SECTION 2-1110. DISCLAIMER BY APPOINTEE, OBJECT, OR TAKER IN DEFAULT OF EXERCISE OF POWER OF APPOINTMENT.	SECCIÓN 2-1110. DESCARGO DE RESPONSABILIDAD DE DESIGNADO, OBJETO O TOMADOR EN INCUMPLIMIENTO¹¹³ DE EJECUCIÓN DE PODER DE NOMBRAMIENTO.
(a) A disclaimer of an interest in property by an appointee of a power of appointment takes effect as of the time the instrument by which the holder exercises the power becomes irrevocable.	(a) Un descargo de responsabilidad de un interés en la propiedad por una persona designada de un poder de nombramiento surte efecto a partir del momento en que el instrumento mediante el cual el titular ejecuta el poder se convierte en irrevocable.
(b) A disclaimer of an interest in property by an object or taker in default of an exercise of a power of appointment takes effect as of the time the instrument creating the power becomes irrevocable.	(b) Un descargo de responsabilidad de un interés en la propiedad de un objeto o tomador en incumplimiento ¹¹⁴ de una ejecución de un poder de nombramiento surte efecto a partir del momento en que el instrumento de creación del poder se convierte en irrevocable.
SECTION 2-1111. DISCLAIMER OF POWER HELD IN FIDUCIARY CAPACITY.	SECCIÓN 2-1111. DESCARGO DE RESPONSABILIDAD DE PODER MANTENIDO EN CAPACIDAD FIDUCIARIA.
(a) If a fiduciary disclaims a power held in a fiduciary capacity which has not been exercised, the disclaimer takes effect as of the time the instrument creating the power becomes irrevocable.	(a) Si un fiduciario descarga su responsabilidad de un poder mantenido en calidad fiduciaria que no ha sido ejecutado, el descargo de responsabilidad surte efecto a partir del momento en que el instrumento que crea el poder se convierte en irrevocable.
(b) If a fiduciary disclaims a power held in a fiduciary capacity which has been exercised, the disclaimer	(b) Si un fiduciario descarga su responsabilidad de un poder mantenido en calidad fiduciaria que ha sido ejecutado, la descarga de responsabilidad

¹¹³ Nota del revisor: La palabra “por defecto” se ha reemplazado por la palabra “incumplimiento” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

¹¹⁴ Nota del revisor: La palabra “por defecto” se ha reemplazado por la palabra “incumplimiento” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



takes effect immediately after the last exercise of the power.	surte efecto inmediatamente después de la última ejecución del poder.
(c) A disclaimer under this section is effective as to another fiduciary if the disclaimer so provides and the fiduciary disclaiming has the authority to bind the estate, trust, or other person for whom the fiduciary is acting.	(c) Un descargo de responsabilidad bajo esta sección es efectivo en cuanto a otro fiduciario si el descargo de responsabilidad así lo proporciona y el fiduciario tiene la autoridad de vincular el patrimonio, fideicomiso, u otra persona para la cual el fiduciario está actuando.
SECTION 2-1112. DELIVERY OR FILING.	SECCIÓN 2-1112. ENTREGA O PRESENTACIÓN.
(a) In this section, “beneficiary designation” means an instrument, other than an instrument creating a trust, naming the beneficiary of:	(a) En esta sección, “designación de beneficiario” significa un instrumento, que no sea un instrumento de creación de un fideicomiso, nombrando al beneficiario de:
(1) an annuity or insurance policy;	(1) una anualidad o póliza de seguro;
(2) an account with a designation for payment on death;	(2) un cuenta con una designación para el pago en la muerte;
(3) a security registered in beneficiary form;	(3) un valor registrado en forma de beneficiario;
(4) a pension, profit-sharing, retirement, or other employment-related benefit plan; or	(4) una pensión, plan de reparto de utilidades, jubilación u otros planes de beneficios relacionados con el empleo; o
(5) any other nonprobate transfer at death.	(5) alguna otra transferencia no testamentaria en la muerte.
(b) Subject to subsections (c) through (l), delivery of a disclaimer may be effected by personal delivery, first-class mail, or any other method likely to result in its receipt.	(b) Sujeto a los incisos (c) a (l), la entrega de un descargo de responsabilidad puede efectuarse mediante entrega personal, correo de primera clase, o cualquier otro método que probablemente resulte en su recepción.
(c) In the case of an interest created under the law of intestate succession or an interest created by will, other than an interest in a testamentary trust:	(c) En el caso de un interés creado en virtud de la ley de sucesión intestada o un interés creado por el testamento, que no sea un interés en un fideicomiso testamentario:
(1) a disclaimer must be delivered to the personal representative of the decedent’s estate; or	(1) un descargo de responsabilidad debe ser entregado al representante personal del patrimonio del difunto; o



(2) if no personal representative is then serving, it must be filed with a court having jurisdiction to appoint the personal representative.	(2) si ningún representante personal está sirviendo en ese momento, debe ser presentado ante un tribunal que tenga jurisdicción para nombrar al representante personal.
(d) In the case of an interest in a testamentary trust:	(d) En el caso de un interés en un fideicomiso testamentario:
(1) a disclaimer must be delivered to the trustee then serving, or if no trustee is then serving, to the personal representative of the decedent's estate; or	(1) un descargo de responsabilidad debe ser entregado al fiduciario que esté sirviendo en ese entonces, o si ningún fiduciario está sirviendo en ese entonces, al representante personal del patrimonio del difunto; o
(2) if no personal representative is then serving, it must be filed with a court having jurisdiction to enforce the trust.	(2) si ningún representante personal está sirviendo en ese entonces, debe ser presentado ante un tribunal que tenga jurisdicción para hacer cumplir el fideicomiso.
(e) In the case of an interest in an inter vivos trust:	(e) En el caso de un interés en un fideicomiso inter vivos:
(1) a disclaimer must be delivered to the trustee then serving;	(1) un descargo de responsabilidad debe ser entregado al fiduciario que esté sirviendo en ese entonces;
(2) if no trustee is then serving, it must be filed with a court having jurisdiction to enforce the trust; or	(2) si ningún fiduciario está sirviendo en ese entonces, debe ser presentado ante un tribunal que tenga jurisdicción para hacer cumplir el fideicomiso; o
(3) if the disclaimer is made before the time the instrument creating the trust becomes irrevocable, it must be delivered to the settlor of a revocable trust or the transferor of the interest.	(3) Si el descargo de responsabilidad se hace antes del momento en que el instrumento que crea el fideicomiso se convierte en irrevocable, debe ser entregado al fideicomitente de un fideicomiso revocable o al transferente del interés.
(f) In the case of an interest created by a beneficiary designation which is disclaimed before the designation becomes irrevocable, the disclaimer must be delivered to the person making the beneficiary designation.	(f) En el caso de un interés creado por una designación de beneficiario que se descarga de responsabilidad antes de que la designación se hace irrevocable, el descargo de responsabilidad debe ser entregado a la persona que efectúa la designación de beneficiario.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(g) In the case of an interest created by a beneficiary designation which is disclaimed after the designation becomes irrevocable:	(g) En el caso de un interés creado por una designación de beneficiario que se descarga de responsabilidad después de que la designación se hace irrevocable:
(1) the disclaimer of an interest in personal property must be delivered to the person obligated to distribute the interest; and	(1) el descargo de responsabilidad de un interés en la propiedad personal debe ser entregado a la persona obligada a distribuir el interés; y
(2) the disclaimer of an interest in real property must be recorded in [the office of the county recorder of deeds] of the [county] where the real property that is the subject of the disclaimer is located.	(2) el descargo de responsabilidad de un interés en bienes raíces debe ser registrado en [la oficina del registrador de escrituras del condado] del [condado] donde se encuentra el inmueble que está sujeto al descargo de responsabilidad.
(h) In the case of a disclaimer by a surviving holder of jointly held property, the disclaimer must be delivered to the person to whom the disclaimed interest passes.	(h) En el caso de un descargo de responsabilidad por un titular sobreviviente de bienes de propiedad conjunta, el descargo de responsabilidad debe ser entregado a la persona a quien pasa el interés descargado.
(i) In the case of a disclaimer by an object or taker in default of exercise of a power of appointment at any time after the power was created:	(i) En el caso de un descargo de responsabilidad por un objeto o tomador por defecto de ejecución de un poder de nombramiento en cualquier momento después de que el poder fue creado:
(1) the disclaimer must be delivered to the holder of the power or to the fiduciary acting under the instrument that created the power; or	(1) el descargo de responsabilidad debe ser entregado al titular del poder o al fiduciario que actúa bajo el instrumento que crea el poder; o
(2) if no fiduciary is then serving, it must be filed with a court having authority to appoint the fiduciary.	(2) si ningún fiduciario está sirviendo en ese entonces, debe ser presentado ante un tribunal que tenga la autoridad de nombrar al fiduciario.
(j) In the case of a disclaimer by an appointee of a nonfiduciary power of appointment:	(j) En el caso de un descargo de responsabilidad por una persona nombrada por un poder de nombramiento no fiduciario:
(1) the disclaimer must be delivered to the holder, the personal representative of the holder's estate or to the fiduciary under the instrument that created the power; or	(1) el descargo de responsabilidad debe ser entregado al titular, el representante personal del patrimonio del titular o al fiduciario bajo el instrumento que crea el poder; o



(2) if no fiduciary is then serving, it must be filed with a court having authority to appoint the fiduciary.	(2) si ningún fiduciario está sirviendo en ese entonces, debe ser presentado ante un tribunal que tenga la autoridad de nombrar al fiduciario.
(k) In the case of a disclaimer by a fiduciary of a power over a trust or estate, the disclaimer must be delivered as provided in subsection (c), (d), or (e), as if the power disclaimed were an interest in property.	(k) En el caso de que un descargo de responsabilidad por un fiduciario de un poder sobre un fideicomiso o patrimonio, el descargo de responsabilidad debe ser entregado según se dispone en el inciso (c), (d), o (e), como si el poder descargado fuera un interés en la propiedad.
(1) In the case of a disclaimer of a power by an agent, the disclaimer must be delivered to the principal or the principal's representative.	(1) En el caso de un descargo de responsabilidad de un poder por un agente, el descargo de responsabilidad debe ser entregado al comitente o al representante del comitente.
SECTION 2-1113. WHEN DISCLAIMER BARRED OR LIMITED.	SECCIÓN 2-1113. CUANDO DESCARGO DE RESPONSABILIDAD IMPEDIDO O LIMITADO.
(a) A disclaimer is barred by a written waiver of the right to disclaim.	(a) Un descargo de responsabilidad se ve impedido por una renuncia por escrito del derecho a descargar.
(b) A disclaimer of an interest in property is barred if any of the following events occur before the disclaimer becomes effective:	(b) Un descargo de responsabilidad de un interés en la propiedad se ve impedido si algunos ¹¹⁵ de los siguientes eventos ocurren antes de que el descargo se haga efectivo:
(1) the disclaimant accepts the interest sought to be disclaimed;	(1) el solicitante acepta el interés buscado ser descargado de responsabilidad;
(2) the disclaimant voluntarily assigns, conveys, encumbers, pledges, or transfers the interest sought to be disclaimed or contracts to do so; or	(2) el solicitante voluntariamente asigna, transmite, grava, garantiza, o transfiere el interés buscado ser descargado o contrata para hacerlo; o
(3) a judicial sale of the interest sought to be disclaimed occurs.	(3) una venta judicial de los intereses buscados ser descargados de responsabilidad se produce.

¹¹⁵ Nota del revisor: La palabra "algunos" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(c) A disclaimer, in whole or part, of the future exercise of a power held in a fiduciary capacity is not barred by its previous exercise.	(c) Un descargo de responsabilidad, en su totalidad o en parte, de la futura ejecución de un poder mantenido en calidad de fiduciaria no es impedido por su ejecución anterior.
(d) A disclaimer, in whole or part, of the future exercise of a power not held in a fiduciary capacity is not barred by its previous exercise unless the power is exercisable in favor of the disclaimant.	(d) Un descargo de responsabilidad, en su totalidad o en parte, de la futura ejecución de un poder mantenido en calidad de fiduciaria no es impedido por su ejecución anterior, a menos que el poder se puede ejecutar a favor del solicitante.
(e) A disclaimer is barred or limited if so provided by law other than this [part].	(e) Un descargo de responsabilidad se ve impedido o limitada si así lo dispone la ley que no sea esta [parte].
(f) A disclaimer of a power over property which is barred by this section is ineffective. A disclaimer of an interest in property which is barred by this section takes effect as a transfer of the interest disclaimed to the persons who would have taken the interest under this [part] had the disclaimer not been barred.	(f) Un descargo de responsabilidad de un poder sobre la propiedad, que es impedido por esta sección no es efectivo. Un descargo de responsabilidad de un interés en la propiedad que es impedido por esta sección entra en vigor como una transferencia del interés descargado a las personas que hubieran tomado el interés por la presente [parte] si el descargo de responsabilidad no se hubiera impedido.
SECTION 2-1114. TAX QUALIFIED DISCLAIMER.	SECCIÓN 2-1114. DESCARGO CALIFICADO PARA IMPUESTOS.
[the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
SECTION 2-1115. RECORDING OF DISCLAIMER.	SECCIÓN 2-1115. REGISTRO DE DESCARGO DE RESPONSABILIDAD.
If an instrument transferring an interest in or power over property subject to a disclaimer is required or permitted by law to be filed, recorded, or registered, the disclaimer may be so filed, recorded, or registered. Except as otherwise provided in Section 2-1112(g)(2), failure to file, record, or register the disclaimer does not affect its validity as between the disclaimant and persons to whom the property interest or power passes by reason of the disclaimer.	Si un instrumento que transfiere un interés en o poder sobre propiedad sujeta a un descargo de responsabilidad es requerido o permitido por la ley que sea presentado, anotado o registrado, el descargo de responsabilidad puede ser de tal manera presentado, anotado o registrado. Salvo lo dispuesto de otra manera en la Sección 2-1112 (g) (2), la falta de presentación, anotación, o registro del descargo de responsabilidad no afecta su validez como entre el solicitante y las personas a las que el interés en propiedad o el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



	poder pasa por la razón del descargo de responsabilidad.
SECTION 2-1116. APPLICATION TO EXISTING RELATIONSHIPS	SECCIÓN 2-1116. APLICACIÓN A LAS RELACIONES EXISTENTES
Except as otherwise provided in Section 2-1113, an interest in or power over property existing on the effective date of this [part] as to which the time for delivering or filing a disclaimer under law superseded by this [part] has not expired may be disclaimed after the effective date of this [part].	Excepto como disponga de otra manera en la Sección 2-1113, un interés en o poder sobre la propiedad existente en la fecha de vigencia de esta [parte] en cuanto al tiempo para la entrega o la presentación de un descargo de responsabilidad en virtud de la ley sustituida por esta [parte] no ha expirado puede ser descargado de responsabilidad después de la fecha de vigencia de esta [parte].
SECTION 2-1117. [Revisor's Note: Original text stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]	SECCIÓN 2-1117. [Nota del Revisor: Texto original tachado como inaplicable a Próspera ZEDE]
ARTICLE III	ARTICULO III
PROBATE OF WILLS AND ADMINISTRATION	LEGALIZACIÓN DE TESTAMENTOS Y ADMINISTRACIÓN
The following free-standing Act is associated with Article III:	La siguiente Ley independiente se asocia con el Artículo III:
Revised Uniform Estate Tax Apportionment Act	Ley Uniforme de Distribución de Impuestos Patrimoniales Revisada
Article III, Part 9A has also been adopted as the free-standing Revised Uniform Estate Tax Apportionment Act (2003).	El Artículo III, Parte 9A también ha sido adoptada como la Ley Uniforme de Distribución de Impuestos Patrimoniales Revisada (2003) independiente.
PART 1. GENERAL PROVISIONS	PARTE 1. DISPOSICIONES GENERALES
SECTION 3-101. DEVOLUTION OF ESTATE AT DEATH; RESTRICTIONS.	SECCIÓN 3-101. DEVOLUCIÓN DE PATRIMONIO ANTE LA MUERTE; RESTRICCIONES.
The power of a person to leave property by will, and the rights of creditors, devisees, and heirs to his property are subject to the restrictions and limitations contained in this [code] to facilitate the prompt	El poder de una persona a dejar bienes por testamento, y los derechos de los acreedores, legatarios y herederos de su propiedad están sujetos a las restricciones y limitaciones



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

settlement of estates. Upon the death of a person, his real and personal property devolves to the persons to whom it is devised by his last will or to those indicated as substitutes for them in cases involving lapse, renunciation, or other circumstances affecting the devolution of testate estate, or in the absence of testamentary disposition, to his heirs, or to those indicated as substitutes for them in cases involving renunciation or other circumstances affecting devolution of intestate estates, subject to homestead allowance, exempt property and family allowance, to rights of creditors, elective share of the surviving spouse, and to administration.	contenidas en este [código] para facilitar la pronta solución de los patrimonios. Ante la muerte de una persona, sus bienes muebles e inmuebles se transfieren a las personas a las que se han legado por su último testamento o a aquellos indicados como sustitutos de ellos en los casos de caducidad, renuncia, o por otras circunstancias que afectan a la devolución del patrimonio testado, o en ausencia de disposición testamentaria, a sus herederos, o a aquellos indicados como sustitutos de ellos en los casos de renuncia o de otras circunstancias que afectan a la devolución del patrimonio intestado, sujeto a la asignación del patrimonio, propiedad exenta y la asignación familiar, a los derechos de los acreedores, participación electiva del cónyuge sobreviviente, y de la administración.
[ALTERNATIVE SECTION FOR COMMUNITY PROPERTY STATES] [SECTION 3-101A. DEVOLUTION OF ESTATE AT DEATH; RESTRICTIONS.	[SECCIÓN ALTERNATIVA PARA ESTADOS DE PROPIEDAD CONYUGAL] [SECCIÓN 3-101A. DEVOLUCIÓN DE PATRIMONIO ANTE LA MUERTE; RESTRICCIONES.
The power of a person to leave property by will, and the rights of creditors, devisees, and heirs to his property are subject to the restrictions and limitations contained in this [code] to facilitate the prompt settlement of estates. Upon the death of a person, his separate property devolves to the persons to whom it is devised by his last will, or to those indicated as substitutes for them in cases involving lapse, renunciation or other circumstances affecting the devolution of testate estates, or in the absence of testamentary disposition to his heirs, or to those indicated as substitutes for them in cases involving renunciation or other circumstances affecting the devolution of intestate estates, and upon the death of a husband or wife, the decedent's share of their community property devolves to the persons to whom it is devised by his last will, or in the absence of testamentary disposition, to his heirs, but all of their community property which is under the management	El poder de una persona de dejar bienes por testamento, y los derechos de los acreedores, legatarios y herederos a su propiedad están sujetos a las restricciones y limitaciones contenidas en este [código] para facilitar la pronta resolución de los patrimonios. Ante la muerte de una persona, su propiedad separada se transfiere a las personas a las que se ha legado por su último testamento, o a aquellos que se indican como sustitutos de ellos en los casos de caducidad, renuncia u otras circunstancias que afectan el traspaso de patrimonios testamentarios, o en la falta de disposición testamentaria a sus herederos, o para aquellos que se indican como sustitutos de ellos en los casos de renuncia o de otras circunstancias que afectan al traspaso de patrimonios intestados, y ante la muerte de un esposo o esposa, la participación del difunto de sus comunidad



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

and control of the decedent is subject to his debts and administration, and that portion of their community property which is not under the management and control of the decedent but which is necessary to carry out the provisions of his will is subject to administration; but the devolution of all the above described property is subject to rights to homestead allowance, exempt property and family allowances, to renunciation, to rights of creditors, elective share of the surviving spouse, and to administration.	conyugal se traspa a las personas a las que se ha legado por su último testamento, o en ausencia de disposición testamentaria, a sus herederos, pero toda su comunidad conyugal, que está bajo la dirección y control del difunto es sujeta a sus deudas y a la administración, y aquella parte de su comunidad conyugal que no está bajo la dirección y control del difunto, pero que es necesaria para llevar a cabo las disposiciones de su testamento está sujeta a la administración; pero la transferencia de todos los bienes descritos anteriormente está sujeta a derechos de asignación patrimonial, propiedad exenta y asignación familiar, a la renuncia, a los derechos de los acreedores, participación electiva del cónyuge sobreviviente, y a la administración.
SECTION 3-102. NECESSITY OF ORDER OF PROBATE FOR WILL.	SECCIÓN 3-102. NECESIDAD DE ORDEN DE LEGALIZACIÓN PARA TESTAMENTO.
Except as provided in Section 3-1201, to be effective to prove the transfer of any property or to nominate an executor, a will must be declared to be valid by an order of informal probate by the Registrar, or an adjudication of probate by the court.	Salvo lo previsto en la Sección 3-1201, para ser efectivo para probar la transferencia de cualquier propiedad o para nominar a un ejecutor, un testamento debe ser declarado como válido por una orden de legalización informal por el Registrador, o una adjudicación de sucesiones por el tribunal.
SECTION 3-103. NECESSITY OF APPOINTMENT FOR ADMINISTRATION.	SECCIÓN 3-103. NECESIDAD DE NOMBRAMIENTO PARA LA ADMINISTRACIÓN.
Except as otherwise provided in [Article] IV, to acquire the powers and undertake the duties and liabilities of a personal representative of a decedent, a person must be appointed by order of the court or Registrar, qualify and be issued letters. Administration of an estate is commenced by the issuance of letters.	Excepto como se dispone de otra manera en el [Artículo] IV, para adquirir las facultades y llevar a cabo las funciones y responsabilidades de un representante personal de un difunto, una persona debe ser nombrada por orden del tribunal o del Registrador, calificar y cartas deben ser emitidas. La administración de un patrimonio se inicia mediante la emisión de cartas.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 3-104. CLAIMS AGAINST DECEDENT; NECESSITY OF ADMINISTRATION.	SECCIÓN 3-104. RECLAMACIONES CONTRA DIFUNTO; NECESIDAD DE ADMINISTRACIÓN
No proceeding to enforce a claim against the estate of a decedent or his successors may be revived or commenced before the appointment of a personal representative. After the appointment and until distribution all proceedings and actions to enforce a claim against the estate are governed by the procedure prescribed by this [article]. After distribution, a creditor whose claim has not been barred may recover from the distributees as provided in Section 3-1004 or from a former personal representative individually liable as provided in Section 3-1005. This section has no application to a proceeding by a secured creditor of the decedent to enforce his right to his security except as to any deficiency judgment which might be sought therein.	Ningún procedimiento para hacer cumplir una reclamación contra la herencia de un difunto o de sus sucesores puede ser revivido o iniciado antes del nombramiento de un representante personal. Después del nombramiento y hasta la distribución, todos los procedimientos y acciones para hacer cumplir una reclamación contra el patrimonio se rigen por el procedimiento establecido por este [artículo]. Después de la distribución un acreedor cuyo reclamo no haya sido excluido puede recuperar de los herederos conforme a lo dispuesto en la Sección 3-1004 o de un antiguo representante personal responsable individualmente según lo dispuesto en la Sección 3-1005. Esta sección no tiene solicitud a un procedimiento por un acreedor garantizado del difunto para hacer cumplir su derecho a su garantía, excepto en cuanto a cualquier deficiencia de la sentencia que puede ser buscada en el mismo.
SECTION 3-105. PROCEEDINGS AFFECTING DEVOLUTION AND ADMINISTRATION; JURISDICTION OF SUBJECT MATTER.	SECCIÓN 3-105. PROCEDIMIENTOS QUE AFECTAN TRANSFERENCIA Y ADMINISTRACIÓN; JURISDICCIÓN DE LA MATERIA.
Persons interested in decedents' estates may apply to the Registrar for determination in the informal proceedings provided in this [article], and may petition the court for orders in formal proceedings within the court's jurisdiction including but not limited to those described in this [article]. The court has exclusive jurisdiction of formal proceedings to determine how decedents' estates subject to the laws of Próspera ZEDE ¹¹⁶ are to be administered, expended and distributed. The court has concurrent	Las personas interesadas en los patrimonios de los difuntos podrán solicitar al Registrador para la determinación de los procedimientos informales previstos en este [artículo], y pueden petitionar al tribunal por órdenes ¹¹⁷ en los procedimientos formales dentro de la jurisdicción del tribunal incluyendo, pero no limitado a los descritos en este [artículo]. El tribunal tiene jurisdicción exclusiva de los procedimientos formales para determinar cómo

¹¹⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹¹⁷ Nota del revisor: La palabra "órdenes" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

jurisdiction of any other action or proceeding concerning a succession or to which an estate, through a personal representative, may be a party, including actions to determine title to property alleged to belong to the estate, and of any action or proceeding in which property distributed by a personal representative or its value is sought to be subjected to rights of creditors or successors of the decedent.	el patrimonio del difunto sujeto a las leyes de Próspera ZEDE ¹¹⁸ , deben ser administrados, gastados y distribuidos. El tribunal tiene jurisdicción concurrente de cualquier otra acción o procedimiento relativo a una sucesión o al que un estado, a través de un representante personal, puede ser una de las partes, incluyendo las acciones para determinar el título de la propiedad que se alega pertenecen al patrimonio, y sobre cualquier acción o procedimiento en el que la propiedad distribuida por un representante personal o se busca su valor para ser sometido a los derechos de acreedores o sucesores del difunto.
SECTION 3-106. PROCEEDINGS WITHIN THE EXCLUSIVE JURISDICTION OF COURT; SERVICE; JURISDICTION OVER PERSONS.	SECCIÓN 3-106. PROCEDIMIENTOS DENTRO DE LA JURISDICCIÓN EXCLUSIVA DEL TRIBUNAL; JURISDICCIÓN SOBRE LAS PERSONAS.
In proceedings within the exclusive jurisdiction of the court where notice is required by this [code] or by rule, and in proceedings to construe probated wills or determine heirs which concern estates that have not been and cannot now be opened for administration, interested persons may be bound by the orders of the court in respect to property in or subject to the laws of Próspera ZEDE ¹¹⁹ by notice in conformity with Section 1-401. An order is binding as to all who are given notice of the proceeding though less than all interested persons are notified.	En los procedimientos dentro de la jurisdicción exclusiva del tribunal donde una notificación es requerida por este [código] o por norma, y en los procedimientos para interpretar testamentos legalizados o para determinar herederos, que se refieren a patrimonios que no han sido y que no se pueden ahora abrir para su administración, las personas interesadas pueden estar vinculadas por las órdenes del tribunal con respecto a la propiedad en o sujeto a las leyes de Próspera ZEDE ¹²⁰ por notificación de conformidad con la Sección 1-401. Una orden es vinculante para todos a los que se les da notificación del

¹¹⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

¹¹⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹²⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



	procedimiento, aunque menos de todas las personas interesadas son notificadas.
SECTION 3-107. SCOPE OF PROCEEDINGS; PROCEEDINGS INDEPENDENT; EXCEPTION.	SECCIÓN 3-107. ALCANCE DE LOS PROCEDIMIENTOS; PROCEDIMIENTOS INDEPENDIENTES; EXCEPCIÓN.
Unless supervised administration as described in [Part] 5 is involved,	A no ser que la administración supervisada como se describe en la [Parte] 5 esté involucrada,
(1) each proceeding before the court or Registrar is independent of any other proceeding involving the same estate;	(1) cada procedimiento ante el tribunal o el Registrador es independiente de cualquier otro procedimiento que involucre al mismo patrimonio;
(2) petitions for formal orders of the court may combine various requests for relief in a single proceeding if the orders sought may be finally granted without delay. Except as required for proceedings which are particularly described by other sections of this [article], no petition is defective because it fails to embrace all matters which might then be the subject of a final order;	(2) peticiones para órdenes formales del tribunal pueden combinar varias solicitudes de compensación en un solo procedimiento si las órdenes que se buscan pueden finalmente ser otorgadas sin demora. A excepción de lo requerido para los procedimientos que se describen en particular por otras secciones de este [artículo], ninguna petición es defectuosa porque no pueda abarcar todas las cuestiones que puedan luego ser objeto de una orden final;
(3) proceedings for probate of wills or adjudications of no will may be combined with proceedings for appointment of personal representatives; and	(3) los procedimientos de legalización de testamentos o adjudicaciones sin testamento se pueden combinar con los procedimientos para el nombramiento de los representantes personales; y
(4) a proceeding for appointment of a personal representative is concluded by an order making or declining the appointment.	(4) un procedimiento para el nombramiento de un representante personal se concluye por una orden que hace o declina el nombramiento.
SECTION 3-108. PROBATE, TESTACY AND APPOINTMENT PROCEEDINGS; ULTIMATE TIME LIMIT.	SECCIÓN 3-108. PROCEDIMIENTOS DE LEGALIZACIÓN, TESTAMENTO Y NOMBRAMIENTO; ÚLTIMA HORA LÍMITE.
(a) No informal probate or appointment proceeding or formal testacy or appointment proceeding, other than a proceeding to probate a will previously probated at	(a) Ningún procedimiento informal de legalización o de nombramiento o procedimiento de testamento o nombramiento formal, que no



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the testator's domicile and appointment proceedings relating to an estate in which there has been a prior appointment, may be commenced more than three years after the decedent's death, except:	sea un procedimiento para la legalización de un testamento anteriormente legalizado en el domicilio del testador y procedimientos de nombramiento relativos a un patrimonio en el que se ha producido un nombramiento previo, no se podrá iniciar más de tres años después de la muerte del difunto, excepto:
(1) if a previous proceeding was dismissed because of doubt about the fact of the decedent's death, appropriate probate, appointment or testacy proceedings may be maintained at any time thereafter upon a finding that the decedent's death occurred before the initiation of the previous proceeding and the applicant or petitioner has not delayed unduly in initiating the subsequent proceeding;	(1) Si un procedimiento anterior fue desestimado a causa de una duda sobre el hecho de la muerte del difunto, procedimientos apropiados de legalización, nombramiento o testamento se pueden mantener en cualquier momento a partir de ese momento ante el hallazgo de que la muerte del difunto se produjo antes del inicio del procedimiento anterior y que el solicitante o peticionario no ha demorado indebidamente en la iniciación del procedimiento subsecuente;
(2) appropriate probate, appointment or testacy proceedings may be maintained in relation to the estate of an absent, disappeared or missing person for whose estate a conservator has been appointed, at any time within three years after the conservator becomes able to establish the death of the protected person;	(2) procedimientos apropiados de legalización, nombramiento o testamento se pueden mantener en relación con el patrimonio de una persona ausente, desaparecida o perdida para cuyo patrimonio se ha designado un curador, en cualquier momento dentro de los tres años después de que el curador se vuelve capaz de establecer la muerte de la persona protegida;
(3) a proceeding to contest an informally probated will and to secure appointment of the person with legal priority for appointment in the event the contest is successful, may be commenced within the later of twelve months from the informal probate or three years from the decedent's death;	(3) un procedimiento para impugnar un testamento legalizado de manera informal y para asegurar el nombramiento de la persona con la prioridad legal para el nombramiento en caso de que la impugnación sea exitosa, puede ser iniciada dentro de lo que pase de último entre los doce meses a partir de la legalización informal o los tres años desde la muerte del difunto;
(4) an informal appointment or a formal testacy or appointment proceeding may be commenced thereafter if no proceedings concerning the succession or estate administration has occurred within the three year period after decedent's death, but the personal representative has no right to possess estate assets as provided in Section 3-709 beyond that necessary to	(4) un nombramiento informal o un testamento o procedimiento de nombramiento formal se podrá iniciar a partir de entonces si ningún procedimiento relativo a la sucesión o a la administración del patrimonio ha ocurrido dentro del período de tres años después de la muerte del difunto, pero el representante



confirm title thereto in the successors to the estate and claims other than expenses of administration may not be presented against the estate; and	personal no tiene derecho a poseer activos del patrimonio conforme a lo dispuesto en la Sección 3-709 más allá de los necesarios para confirmar la titularidad de los mismos en los sucesores del patrimonio y afirma que otros gastos de administración no pueden ser presentados contra el patrimonio; y
(5) a formal testacy proceeding may be commenced at any time after three years from the decedent's death for the purpose of establishing an instrument to direct or control the ownership of property passing or distributable after the decedent's death from one other than the decedent when the property is to be appointed by the terms of the decedent's will or is to pass or be distributed as a part of the decedent's estate or its transfer is otherwise to be controlled by the terms of the decedent's will.	(5) un procedimiento de testamento formal, podrá iniciarse en cualquier momento después de tres años a partir de la muerte del difunto con el propósito de establecer un instrumento para dirigir o controlar la pertenencia de propiedad que pasa o distribuable después de la muerte del difunto de uno que no sea el difunto cuando la propiedad debe ser designada por los términos del testamento del difunto o deba pasar o ser distribuida como parte del patrimonio del difunto o su transferencia debe ser de otro modo controlada por los términos del testamento del difunto.
(b) These limitations do not apply to proceedings to construe probated wills or determine heirs of an intestate.	(b) Estas limitaciones no se aplican a los procedimientos para interpretar testamentos legalizados o para determinar herederos de un intestado.
(c) In cases under subsection (a)(1) or (2), the date on which a testacy or appointment proceeding is properly commenced shall be deemed to be the date of the decedent's death for purposes of other limitations provisions of this [code] which relate to the date of death.	(c) En casos en virtud del inciso (a) (1) o (2), la fecha en que un procedimiento de testamento o nombramiento es correctamente iniciado, deberá considerarse que es la fecha de la muerte del difunto a los efectos de otras disposiciones de limitaciones de este [código] que se refieren a la fecha de la muerte.
SECTION 3-109. STATUTES OF LIMITATION ON DECEDENT'S CAUSE OF ACTION.	SECCIÓN 3-109. ESTATUTOS DE LIMITACIÓN EN CAUSA DE ACCIÓN DEL DIFUNTO.
No statute of limitation running on a cause of action belonging to a decedent which had not been barred as of the date of his death, shall apply to bar a cause of action surviving the decedent's death sooner than four months after death. A cause of action which, but for	Ningún plazo de prescripción que se ejecuta en una causa de acción que pertenece a un difunto que no había sido impedido a partir de la fecha de su muerte, se aplicará para impedir una causa de acción que sobrevive a la muerte del difunto



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

this section, would have been barred less than four months after death, is barred after four months unless tolled.	antes de cuatro meses después de la muerte. Una causa de acción que, a no ser por esta sección, habría sido impedida en un tiempo menor a cuatro meses después de la muerte, se impide después de cuatro meses, a menos que sea registrada.
PART 2. VENUE FOR PROBATE AND ADMINISTRATION; PRIORITY TO ADMINISTER; DEMAND FOR NOTICE	PARTE 2. FORO PARA LEGALIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN; PRIORIDAD PARA ADMINISTRAR; DEMANDA DE NOTIFICACIÓN.
SECTION 3-201. VENUE FOR FIRST AND SUBSEQUENT ESTATE PROCEEDINGS; LOCATION OF PROPERTY.	SECCIÓN 3-201. FORO DE PRIMEROS Y SUBSECUENTES PROCEDIMIENTOS DE PATRIMONIO; UBICACIÓN DE LA PROPIEDAD.
(a) Venue for the first informal or formal testacy or appointment proceedings after a decedent's death is:	(a) El foro para el primer procedimiento de testamento o nombramiento informal o formal después de la muerte de un difunto es:
(1) in the jurisdiction ¹²¹ where the decedent had his domicile at the time of his death; or	(1) en la jurisdicción, ¹²² donde el difunto tenía su domicilio en el momento de su muerte; o
(2) if the decedent was not domiciled in Próspera ZEDE, ¹²³ in any jurisdiction ¹²⁴ where property of the decedent was located at the time of his death.	(2) si el difunto no tenía su domicilio en Próspera ZEDE ¹²⁵ , en cualquier jurisdicción ¹²⁶ en donde la propiedad del difunto se encuentra en el momento de su muerte.
(b) Venue for all subsequent proceedings within the exclusive jurisdiction of the court is in the place where the initial proceeding occurred, unless the	(b) El foro para todos los procedimientos subsiguientes dentro de la jurisdicción exclusiva del tribunal es en el lugar en donde se produjo el procedimiento inicial, a menos que el

¹²¹ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹²² Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

¹²³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹²⁴ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹²⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

¹²⁶ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

initial proceeding has been transferred as provided in Section 1-303 or subsection (c).	procedimiento inicial se haya transferido según lo dispuesto en la Sección 1-303 o el inciso (c).
(c) If the first proceeding was informal, on application of an interested person and after notice to the proponent in the first proceeding, the court, upon finding that venue is elsewhere, may transfer the proceeding and the file to the other court.	(c) Si el primer procedimiento fue informal, en la solicitud de una persona interesada y previa notificación al proponente en el primer procedimiento, el tribunal, al encontrar que el lugar está en otra parte, puede transferir el procedimiento y el archivo a otro tribunal.
(d) For the purpose of aiding determinations concerning location of assets which may be relevant in cases involving non-domiciliaries, a debt, other than one evidenced by investment or commercial paper or other instrument in favor of a non-domiciliary is located where the debtor resides or, if the debtor is a person other than an individual, at the place where it has its principal office. Commercial paper, investment paper and other instruments are located where the instrument is. An interest in property held in trust is located where the trustee may be sued.	(d) Con el propósito de ayudar a las determinaciones relativas a la ubicación de los activos que pueden ser relevantes en los casos que involucran a los no domiciliados, una deuda, que no sea una evidenciada por inversión o papel comercial u otro instrumento a favor de un no-domiciliario se encuentra ubicada donde reside el deudor o, si el deudor es una persona distinta a un individuo, en el lugar donde tiene su oficina principal. El papel comercial, papel de inversión y otros instrumentos se encuentran en donde el instrumento está. Un interés en propiedad mantenida en fideicomiso se encuentra en donde el fiduciario puede ser demandado.
SECTION 3-202. APPOINTMENT OR TESTACY PROCEEDINGS; CONFLICTING CLAIM OF DOMICILE IN ANOTHER JURISDICTION.	SECCIÓN 3-202. PROCEDIMIENTOS DE NOMBRAMIENTO O TESTAMENTO; RECLAMACIÓN CONTRADICTORIA DE DOMICILIO EN OTRA JURISDICCIÓN¹²⁷.
If conflicting claims as to the domicile of a decedent are made in a formal testacy or appointment proceeding commenced in Próspera ZEDE ¹²⁸ , and in a testacy or appointment proceeding after notice pending at the same time in another state, the court of Próspera ZEDE ¹²⁹ must stay, dismiss, or permit	Si las reclamaciones conflictivas en cuanto al domicilio de un difunto se hacen en un procedimiento formal de testamento o nombramiento iniciado en Próspera ZEDE ¹³¹ , y en un procedimiento de testamento o nombramiento después de una notificación

¹²⁷ Revisor's Note: The word "jurisdiction" has been replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹²⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹²⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹³¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

suitable amendment in, the proceeding here unless it is determined that the local proceeding was commenced before the proceeding elsewhere. The determination of domicile in the proceeding first commenced must be accepted as determinative in the proceeding in Próspera ZEDE ¹³⁰ .	pendiente al mismo tiempo en otro estado, el tribunal de Próspera ZEDE ¹³² debe suspender, desestimar, o permitir una enmienda adecuada en, el procedimiento aquí a menos que se determine que el procedimiento local se inició antes del procedimiento en otro lugar. La determinación del domicilio en el procedimiento comenzado primero debe ser aceptada como determinante en el procedimiento en Próspera ZEDE ¹³³ .
SECTION 3-203. PRIORITY AMONG PERSONS SEEKING APPOINTMENT AS PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 3-203. PRIORIDAD ENTRE LAS PERSONAS QUE BUSCAN NOMBRAMIENTO COMO REPRESENTANTE PERSONAL.
(a) Whether the proceedings are formal or informal, persons who are not disqualified have priority for appointment in the following order:	(a) Ya sea que los procedimientos son formales o informales, las personas que no son descalificados tienen prioridad para el nombramiento en el siguiente orden:
(1) the person with priority as determined by a probated will including a person nominated by a power conferred in a will;	(1) la persona con prioridad como se determina por un testamento legalizado incluyendo una persona nominada por un poder conferido en un testamento;
(2) the surviving spouse of the decedent who is a devisee of the decedent;	(2) el cónyuge sobreviviente del difunto que es un legatario del difunto;
(3) other devisees of the decedent;	(3) otros legatarios del difunto;
(4) the surviving spouse of the decedent;	(4) el cónyuge sobreviviente del difunto;
(5) other heirs of the decedent;	(5) otros herederos del difunto;
(6) 45 days after the death of the decedent, any creditor.	(6) 45 días después de la muerte del difunto, cualquier acreedor.

¹³⁰ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹³² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

¹³³ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) An objection to an appointment can be made only in formal proceedings. In case of objection the priorities stated in subsection (a) apply except that	(b) Una objeción a un nombramiento sólo puede hacerse en los procedimientos formales. En caso de objeción de las prioridades indicadas en el inciso (a) aplican a excepción de
(1) if the estate appears to be more than adequate to meet exemptions and costs of administration but inadequate to discharge anticipated unsecured claims, the court, on petition of creditors, may appoint any qualified person;	(1) si el patrimonio parece ser más que suficiente para satisfacer las exenciones y los costos de administración, pero insuficiente para finiquitar las reclamaciones sin garantía anticipados, el tribunal, a petición de los acreedores, puede nombrar a cualquier persona calificada;
(2) in case of objection to appointment of a person other than one whose priority is determined by will by an heir or devisee appearing to have a substantial interest in the estate, the court may appoint a person who is acceptable to heirs and devisees whose interests in the estate appear to be worth in total more than half of the probable distributable value, or, in default of this accord any suitable person.	(2) en caso de objeción al nombramiento de una persona que no sea una cuya prioridad se determina por testamento por un heredero o legatario que parece tener un interés sustancial en el patrimonio, el tribunal puede designar a una persona que sea aceptable para los herederos y legatarios, cuyos intereses en el patrimonio parece tener un valor total de más de la mitad del valor distribuible probable o, a falta de este acuerdo a cualquier persona adecuada.
(c) A person entitled to letters under paragraphs (2) through (5) of subsection (a) above, and a person aged [18] and over who would be entitled to letters but for his age, may nominate a qualified person to act as personal representative. Any person aged [18] and over may renounce his right to nominate or to an appointment by appropriate writing filed with the court. When two or more persons share a priority, those of them who do not renounce must concur in nominating another to act for them, or in applying for appointment.	(c) Una persona que tenga derecho a cartas bajo los párrafos (2) a (5) del inciso (a) anterior, y una persona de [18] años de edad y sobre quién tendría derecho a las cartas, pero por su edad, puede designar a una persona calificada para actuar como representante personal. Cualquier persona mayor de [18] y mayor puede renunciar a su derecho a nominar o a un nombramiento por un escrito apropiado presentado ante el tribunal. Cuando dos o más personas comparten una prioridad, aquellos de ellos que no renuncian deben estar de acuerdo en la nominación de otro para que actúe por ellos, o en solicitar un nombramiento.
(d) Conservators of the estates of protected persons, or if there is no conservator, any guardian except a guardian ad litem of a minor or incapacitated person, may exercise the same right to nominate, to object to another's appointment, or to participate in	(d) Curadores de los patrimonios de personas protegidas, o si no hay un curador, cualquier tutor, excepto un tutor ad litem de un menor o persona incapacitada, podrá ejercer el mismo derecho a nominar, a objetar el nombramiento



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

determining the preference of a majority in interest of the heirs and devisees that the protected person or ward would have if qualified for appointment.	de otro, o a participar en la determinación de la preferencia de una mayoría en interés de los herederos y legatarios que la persona protegida o el pupilo habrían tenido si hubieran calificado para su nombramiento.
(e) Appointment of one who does not have priority, including priority resulting from renunciation or nomination determined pursuant to this section, may be made only in formal proceedings. Before appointing one without priority, the court must determine that those having priority although given notice of the proceedings have failed to request appointment or to nominate another for appointment, and that administration is necessary.	(e) El nombramiento de uno que no tiene prioridad, incluida la prioridad resultante de la renuncia o la nominación determinada conforme a esta sección, sólo podrá efectuarse en los procedimientos formales. Antes de nombrar a uno sin prioridad, el tribunal debe determinar que los que tienen prioridad, aunque se les haya dado notificación de los procedimientos no han solicitado nombramiento o no han nominado a otro para su nombramiento, y que la administración es necesaria.
(f) No person is qualified to serve as a personal representative who is:	(f) Ninguna persona está calificada para servir como un representante personal que sea:
(1) under the age of [21];	(1) menor a la edad de [21];
(2) a person whom the court finds unsuitable in formal proceedings.	(2) una persona a quien el tribunal considera inadecuada en los procedimientos formales.
(g) A personal representative appointed by a court of the decedent's domicile has priority over all other persons except where the decedent's will nominates different persons to be personal representative in Próspera ZEDE ¹³⁴ and in the jurisdiction of domicile. The domiciliary personal representative may nominate another, who shall have the same priority as the domiciliary personal representative.	(g) Un representante personal designado por un tribunal del domicilio del difunto tiene prioridad sobre todas las otras personas, salvo que el testamento del difunto nombre a diferentes personas para ser representante personal en Próspera ZEDE ¹³⁵ y en la jurisdicción de domicilio. El representante personal domiciliario podrá designar a otro, quien deberá tener la misma prioridad que el representante personal domiciliario.
(h) This section governs priority for appointment of a successor personal representative but does not apply to the selection of a special administrator.	(h) Esta sección rige la prioridad para el nombramiento de un representante personal

¹³⁴ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹³⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



	sucesor, pero no se aplica a la selección de un administrador especial.
SECTION 3-204. DEMAND FOR NOTICE OF ORDER OR FILING CONCERNING DECEDENT’S ESTATE.	SECCIÓN 3-204. DEMANDA DE NOTIFICACIÓN DE ORDEN O PRESENTACIÓN RELATIVA A PATRIMONIO DE DIFUNTO.
Any person desiring notice of any order or filing pertaining to a decedent’s estate in which he has a financial or property interest, may file a demand for notice with the court at any time after the death of the decedent stating the name of the decedent, the nature of his interest in the estate, and the demandant’s address or that of his attorney. The clerk shall mail a copy of the demand to the personal representative, if one has been appointed. After filing of a demand, no order or filing to which the demand relates shall be made or accepted without notice as prescribed in Section 1-401 to the demandant or his attorney. The validity of an order which is issued or filing which is accepted without compliance with this requirement shall not be affected by the error, but the petitioner receiving the order or the person making the filing may be liable for any damage caused by the absence of notice. The requirement of notice arising from a demand under this provision may be waived in writing by the demandant and shall cease upon the termination of his interest in the estate.	Cualquier persona que desee una notificación de cualquier orden o presentación relativa a la sucesión del difunto en el que tiene un interés financiero o de propiedad, puede presentar una demanda de notificación ante el tribunal en cualquier momento después del fallecimiento del difunto indicando el nombre del difunto, la naturaleza de su interés en el patrimonio, y la dirección del demandante o la de su abogado. El secretario deberá enviar por correo una copia de la demanda al representante personal, si uno ha sido nombrado. Después de la presentación de una demanda, ninguna orden o presentación a la que se refiere la demanda deberá hacerse o aceptada sin notificación según lo prescrito en la Sección 1-401 al demandante o a su abogado. La validez de una orden que se emite o presentación que se acepta sin el cumplimiento de este requisito no se verá afectada por el error, pero el peticionario que recibe la orden o la persona que hace la presentación puede ser responsable por cualquier daño causados por la ausencia de notificación. El requisito de la notificación que surge de una demanda en virtud de esta disposición se puede renunciar por escrito por el demandante y cesará al momento de la terminación de su interés en el patrimonio.
PART 3. INFORMAL PROBATE AND APPOINTMENT PROCEEDINGS; SUCCESSION WITHOUT ADMINISTRATION	PARTE3. PROCEDIMIENTOS DE LEGALIZACIÓN Y DE NOMBRAMIENTO INFORMALES; SUCESIÓN SIN ADMINISTRACIÓN
Subpart 1. Informal Probate and Appointment Proceedings	Sub-parte 1. Procedimientos de Legalización y de Nombramiento Informales



SECTION 3-301. INFORMAL PROBATE OR APPOINTMENT PROCEEDINGS; APPLICATION; CONTENTS.	SECCIÓN 3-301. PROCEDIMIENTOS DE LEGALIZACIÓN Y DE NOMBRAMIENTO INFORMALES; SOLICITUD; CONTENIDOS.
(a) Applications for informal probate or informal appointment shall be directed to the Registrar, and verified by the applicant to be accurate and complete to the best of his knowledge and belief as to the following information:	(a) Las solicitudes de legalización informal o de nombramiento informal deben ser dirigidas al Registro, y verificadas por el solicitante que sean precisas y completas a leal saber y entender en cuanto a la siguiente información:
(1) Every application for informal probate of a will or for informal appointment of a personal representative other than a special or successor representative, shall contain the following:	(1) Todas las solicitudes de legalización informal de un testamento o para un nombramiento informal de un representante personal que no sea un representante especial o sucesor, deberá contener lo siguiente:
(A) a statement of the interest of the applicant;	(A) una declaración del interés del solicitante;
(B) the name, and date of death of the decedent, his age, and the county and jurisdiction of his domicile at the time of death, and the names and addresses of the spouse, children, heirs and devisees and the ages of any who are minors so far as known or ascertainable with reasonable diligence by the applicant;	(B) El nombre y la fecha de fallecimiento del difunto, su edad, y el condado y la jurisdicción de su domicilio en el momento de la muerte, y los nombres y direcciones del cónyuge, hijos, herederos y legatarios y las edades de todos los que sean menores de edad en la medida en que se conozca o sea determinable con razonable diligencia por el solicitante;
(C) if the decedent was not domiciled in the jurisdiction at the time of his death, a statement showing venue;	(C) si el difunto no tenía su domicilio en la jurisdicción en el momento de su muerte, una declaración que muestre el foro;
(D) a statement identifying and indicating the address of any personal representative of the decedent appointed in Próspera ZEDE ¹³⁶ or elsewhere whose appointment has not been terminated;	(D) Una declaración identificando e indicando la dirección de cualquier representante personal del difunto nombrado en Próspera ZEDE ¹³⁷ o en otro lugar cuyo nombramiento no se ha terminado;
(E) a statement indicating whether the applicant has received a demand for notice, or is aware of any demand for notice of any probate or appointment	(E) Una declaración que indique si el solicitante ha recibido una solicitud de notificación, o está al tanto de cualquier demanda de notificación de

¹³⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹³⁷ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

proceeding concerning the decedent that may have been filed in Próspera ZEDE ¹³⁸ or elsewhere; and	cualquier procedimiento de legalización o nombramiento relativo al difunto que pueda haber sido presentada en Próspera ZEDE ¹³⁹ o en otro lugar; y
(F) that the time limit for informal probate or appointment as provided in this [article] has not expired either because three years or less have passed since the decedent's death, or, if more than three years from death have passed, circumstances as described by Section 3-108 have occurred authorizing tardy probate or appointment.	(F) que el plazo límite para la legalización informal o nombramiento como se establece en este [artículo] no ha expirado ya sea porque tres años o menos han pasado desde la muerte del difunto, o, si han transcurrido más de tres años a partir de la muerte, las circunstancias como se describen en la Sección 3-108 han ocurrido autorizando verificaciones o nombramientos tardíos.
(2) An application for informal probate of a will shall state the following in addition to the statements required by paragraph (1):	(2) Una solicitud de legalización informal de un ¹⁴⁰ testamento deberá indicar lo siguiente, además de las declaraciones requeridas por el párrafo (1):
(A) that the original of the decedent's last will is in the possession of the court, or accompanies the application, or that an authenticated copy of a will probated in another jurisdiction accompanies the application;	(A) Que el original del último testamento del difunto está en la posesión del tribunal, o acompaña a la solicitud, o que una copia autenticada de un testamento legalizado en otra jurisdicción acompaña a la solicitud;
(B) that the applicant, to the best of his knowledge, believes the will to have been validly executed;	(B) que el solicitante, a su leal saber y entender, cree que el testamento ha sido ejecutado válidamente;
(C) that after the exercise of reasonable diligence, the applicant is unaware of any instrument revoking the will, and that the applicant believes that the instrument which is the subject of the application is the decedent's last will.	(C) que después del ejercicio de diligencia razonable, el solicitante tiene no tiene conocimiento de ningún instrumento de revocación del testamento, y que el solicitante considera que el instrumento que es el objeto de la solicitud es el último testamento del difunto.
(3) An application for informal appointment of a personal representative to administer an estate under a	(3) Una solicitud de nombramiento informal de un representante personal para administrar un

¹³⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹³⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁴⁰ Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

will shall describe the will by date of execution and state the time and place of probate or the pending application or petition for probate. The application for appointment shall adopt the statements in the application or petition for probate and state the name, address and priority for appointment of the person whose appointment is sought.	patrimonio en virtud de un testamento deberá describir al testamento por fecha de ejecución y declarar la hora y el lugar de la legalización o la solicitud en trámite o petición de legalización. La solicitud de nombramiento deberá adoptar las declaraciones en la solicitud o petición de legalización y declarar el nombre, la dirección y prioridad para el nombramiento de la persona cuyo nombramiento se busca.
(4) An application for informal appointment of an administrator in intestacy shall state in addition to the statements required by paragraph (1):	(4) Una solicitud de nombramiento informal de un administrador en abintestato deberá indicar, además de las declaraciones requeridas por el párrafo (1):
(A) that after the exercise of reasonable diligence, the applicant is unaware of any unrevoked testamentary instrument relating to property having a situs in Próspera ZEDE ¹⁴¹ under Section 1-301, or, a statement why any such instrument of which he may be aware is not being probated;	(A) que después del ejercicio de diligencia razonable, el solicitante no tiene conocimiento de cualquier instrumento testamentario no revocado relativo a la propiedad que tiene un situs en Próspera ZEDE ¹⁴² bajo la Sección 1-301, o, una declaración por la que cualquiera de tales instrumentos de los cuales él pueda tener conocimiento no está siendo legalizado;
(B) the priority of the person whose appointment is sought and the names of any other persons having a prior or equal right to the appointment under Section 3-203.	(B) La prioridad de la persona cuyo nombramiento se busca y los nombres de cualquier otra persona que tenga un derecho anterior o igual al nombramiento bajo la Sección 3-203.
(5) An application for appointment of a personal representative to succeed a personal representative appointed under a different testacy status shall refer to the order in the most recent testacy proceeding, state the name and address of the person whose appointment is sought and of the person whose appointment will be terminated if the application is granted, and describe the priority of the applicant.	(5) Una solicitud de nombramiento de un representante personal para suceder a un representante personal nombrado bajo un estado de testamento diferente deberá referirse a la orden en el procedimiento de testamento más reciente, indicar el nombre y dirección de la persona cuyo nombramiento se busca y de la persona cuyo nombramiento terminará si se

¹⁴¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁴² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



	concede la solicitud, y describir la prioridad del solicitante.
(6) An application for appointment of a personal representative to succeed a personal representative who has tendered a resignation as provided in 3-610(c), or whose appointment has been terminated by death or removal, shall adopt the statements in the application or petition which led to the appointment of the person being succeeded except as specifically changed or corrected, state the name and address of the person who seeks appointment as successor, and describe the priority of the applicant.	(6) La solicitud de nombramiento de un representante personal para suceder a un representante personal que ha ofrecido una renuncia como se dispone en 3-610 (c), o cuyo nombramiento ha sido terminado por la muerte o el remoción, deberá adoptar las declaraciones en la solicitud o petición que llevaron al nombramiento de la persona que está siendo sucedida con excepción de lo específicamente cambiado o corregido, declarar el nombre y dirección de la persona que busca el nombramiento como sucesor, y describir la prioridad del solicitante.
(b) By verifying an application for informal probate or informal appointment, the applicant submits personally to the jurisdiction of the court in any proceeding for relief from fraud relating to the application, or for perjury, that may be instituted against him.	(b) Por la verificación de una solicitud de legalización informal o un nombramiento informal, el solicitante se presenta personalmente a la jurisdicción del tribunal en cualquier procedimiento para la compensación por fraude en relación con la solicitud, o por perjurio, que podrán instituirse contra él.
SECTION 3-302. INFORMAL PROBATE; DUTY OF REGISTRAR; EFFECT OF INFORMAL PROBATE.	SECCIÓN 3-302. LEGALIZACIÓN INFORMAL; DEBER DE REGISTRADOR; EFECTO DE LEGALIZACIÓN INFORMAL.
Upon receipt of an application requesting informal probate of a will, the Registrar, upon making the findings required by Section 3-303 shall issue a written statement of informal probate if at least 120 hours have elapsed since the decedent's death. Informal probate is conclusive as to all persons until superseded by an order in a formal testacy proceeding. No defect in the application or procedure relating thereto which leads to informal probate of a will renders the probate void.	Tras la recepción de una solicitud pidiendo legalización informal de un testamento, el Registrador, al momento de realizar los hallazgos requeridos por la Sección 3-303 deberá emitir una declaración escrita de legalización informal si han transcurrido al menos 120 horas desde la muerte del difunto. La legalización informal es concluyente en cuanto a todas las personas hasta que sea suplantada por una orden en un procedimiento formal de testamento. Ningún defecto en la solicitud o procedimiento relativos al mismo que conduce a



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	la legalización informal de un testamento hace que la legalización sea nula.
SECTION 3-303. INFORMAL PROBATE; PROOF AND FINDINGS REQUIRED.	SECCIÓN 3-303. LEGALIZACIÓN INFORMAL; PRUEBA Y HALLAZGOS REQUERIDOS.
(a) In an informal proceeding for original probate of a will, the Registrar shall determine whether:	(a) En un procedimiento informal de legalización original de un testamento, el Registro deberá determinar si:
(1) the application is complete;	(1) la solicitud está completa;
(2) the applicant has made oath or affirmation that the statements contained in the application are true to the best of his knowledge and belief;	(2) el solicitante ha hecho juramento o afirmación de que las declaraciones contenidas en la solicitud son verdaderas a su leal saber y entender;
(3) the applicant appears from the application to be an interested person as defined in Section 1-201(23);	(3) el solicitante aparece en la solicitud como una persona interesada como se define en la Sección 1-201 (23);
(4) on the basis of the statements in the application, venue is proper;	(4) en base a las declaraciones en la solicitud, el foro es apropiado;
(5) an original, duly executed and apparently unrevoked will is in the Registrar's possession;	(5) un testamento original, debidamente ejecutado y al parecer no revocado está en posesión del Registro;
(6) any notice required by Section 3-204 has been given and that the application is not within Section 3-304; and	(6) Cualquier notificación requerida por la Sección 3-204 ha sido dada y que la solicitud no está dentro de la Sección 3-304; y
(7) it appears from the application that the time limit for original probate has not expired.	(7) se desprende de la solicitud que el plazo límite de legalización original no ha expirado.
(b) The application shall be denied if it indicates that a personal representative has been appointed in another jurisdiction ¹⁴³ of Próspera ZEDE ¹⁴⁴ or except as provided in subsection (d) below, if it appears that	(b) La solicitud deberá ser denegada si indica que un representante personal ha sido nombrado

¹⁴³ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁴⁴ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

this or another will of the decedent has been the subject of a previous probate order.	en otra jurisdicción ¹⁴⁵ de Próspera ZEDE ¹⁴⁶ o salvo lo dispuesto en el inciso (d) a continuación, si parece que este u otro testamento del difunto ha sido objeto de una orden de legalización anterior.
(c) A will which appears to have the required signatures and which contains an attestation clause showing that requirements of execution under Section 2-502, 2-503 or 2-506 have been met shall be probated without further proof. In other cases, the Registrar may assume execution if the will appears to have been properly executed, or he may accept a sworn statement or affidavit of any person having knowledge of the circumstances of execution, whether or not the person was a witness to the will.	(c) Un testamento que parece tener las firmas requeridas y que contiene una cláusula de atestación que muestra que los requisitos de ejecución bajo la Sección 2-502, 2-503 o 2-506 se han cumplido deberá ser verificado sin más pruebas. En otros casos, el Registro puede asumir la ejecución si el testamento parece haber sido ejecutado apropiadamente, o puede aceptar una declaración jurada o affidavit de cualquier persona que tenga conocimiento de las circunstancias de la ejecución, si es o no la persona que fue testigo del testamento.
(d) Informal probate of a will which has been previously probated elsewhere may be granted at any time upon written application by any interested person, together with deposit of an authenticated copy of the will and of the statement probating it from the office or court where it was first probated.	(d) Una legalización informal de un testamento que ha sido verificado previamente en otro lugar se puede conceder en cualquier momento previa solicitud por escrito por cualquier persona interesada, junto con el depósito de una copia autenticada del testamento y de la declaración verificándolo desde la oficina o del tribunal donde fue verificado primero.
(e) A will from a place which does not provide for probate of a will after death and which is not eligible for probate under subsection (a) above, may be probated in Próspera ZEDE ¹⁴⁷ upon receipt by the Registrar of a duly authenticated copy of the will and a duly authenticated certificate of its legal custodian that the copy filed is a true copy and that the will has become operative under the law of the other place.	(e) Un testamento de un lugar que no proporciona la legalización de un testamento después de la muerte, y que no es elegible para legalización bajo el apartado (a) anterior, se puede verificar en Próspera ZEDE ¹⁴⁸ ante la recepción por el Registrador de una copia del debidamente autenticada del testamento y un certificado debidamente autenticado de su

¹⁴⁵ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁴⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁴⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁴⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	custodio legal que la copia presentada es una copia fiel y que el testamento se ha vuelto operante bajo la ley del otro lugar.
SECTION 3-304. INFORMAL PROBATE; UNAVAILABLE IN CERTAIN CASES.	SECCIÓN 3-304. LEGALIZACIÓN INFORMAL; NO DISPONIBLE EN CIERTOS CASOS.
Applications for informal probate which relate to one or more of a known series of testamentary instruments (other than a will and one or more codicils thereto) the latest of which does not expressly revoke the earlier, shall be declined.	Solicitudes para la legalización informal que se relacionan a uno o más de una serie conocida de instrumentos testamentarios (distinta de un testamento y uno o más codicilos del mismo) la última de las cuales no revoca expresamente la anterior, deberán ser rechazadas.
SECTION 3-305. INFORMAL PROBATE; REGISTRAR NOT SATISFIED.	SECCIÓN 3-305. LEGALIZACIÓN INFORMAL; REGISTRADOR NO SATISFECHO.
If the Registrar is not satisfied that a will is entitled to be probated in informal proceedings because of failure to meet the requirements of Sections 3-303 and 3-304 or any other reason, he may decline the application. A declination of informal probate is not an adjudication and does not preclude formal probate proceedings.	Si el Registrador no está satisfecho que un testamento tiene derecho a ser verificado en procedimientos informales a causa de no cumplir con los requisitos de las Secciones 3-303 y 3-304 o cualquier otra razón, puede rechazar la solicitud. Una declinación de legalización informal no es una sentencia y no impide un procedimiento formal de legalización.
SECTION 3-306. INFORMAL PROBATE; NOTICE REQUIREMENTS.	SECCIÓN 3-306. LEGALIZACIÓN INFORMAL; REQUISITOS DE NOTIFICACIÓN.
[(a)]* The moving party must give notice as described by Section 1-401 of his application for informal probate to any person demanding it pursuant to Section 3-204, and to any personal representative of the decedent whose appointment has not been terminated. No other notice of informal probate is required.	[(a)]* La parte solicitante deberá notificar tal como se describe en la Sección 1-401 de su solicitud de legalización informal a cualquier persona exigiéndolo conforme a la Sección 3-204, así como a cualquier representante personal del difunto cuyo nombramiento no ha sido terminado. No se requiere ninguna otra notificación de legalización informal.
[(b) If an informal probate is granted, within 30 days thereafter the applicant shall give written information of the probate to the heirs and devisees. The information shall include the name and address of the	[(b) Si se concede una legalización informal, dentro de los 30 días a partir de entonces el solicitante deberá dar información por escrito de la legalización a los herederos y legatarios. La



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

applicant, the name and location of the court granting the informal probate, and the date of the probate. The information shall be delivered or sent by ordinary mail to each of the heirs and devisees whose address is reasonably available to the applicant. No duty to give information is incurred if a personal representative is appointed who is required to give the written information required by Section 3-705. An applicant's failure to give information as required by this section is a breach of his duty to the heirs and devisees but does not affect the validity of the probate.]	información deberá incluir el nombre y dirección del solicitante, el nombre y la ubicación del tribunal que concede la legalización informal, y la fecha de la legalización. La información deberá ser entregada o enviada por correo ordinario a cada uno de los herederos y legatarios cuya dirección está razonablemente a disposición del solicitante. Ninguna obligación de dar información se incurre si se nombra a un representante personal al que se le requiere que facilite la información requerida por la Sección 3-705. La falta de un solicitante de facilitar la información como se requiere en esta sección constituye un incumplimiento de su deber a los herederos y legatarios, pero no afecta la validez de la legalización.]
* This paragraph becomes subsection (a) if optional subsection (b) is accepted.	* Este párrafo se convierte en el inciso (a) si se acepta el inciso (b) opcional.
SECTION 3-307. INFORMAL APPOINTMENT PROCEEDINGS; DELAY IN ORDER; DUTY OF REGISTRAR; EFFECT OF APPOINTMENT.	SECCIÓN 3-307. PROCEDIMIENTOS DE NOMBRAMIENTO INFORMAL; RETRASO EN ORDEN; DEBER DE REGISTRADOR; EFECTO DE NOMBRAMIENTO.
(a) Upon receipt of an application for informal appointment of a personal representative other than a special administrator as provided in Section 3-614, if at least 120 hours have elapsed since the decedent's death, the Registrar, after making the findings required by Section 3-308, shall appoint the applicant subject to qualification and acceptance; provided, that if the decedent was a non-resident, the Registrar shall delay the order of appointment until 30 days have elapsed since death unless the personal representative appointed at the decedent's domicile is the applicant, or unless the decedent's will directs that his estate be subject to the laws of Próspera ZEDE¹⁴⁹.	(a) Tras la recepción de una solicitud de nombramiento informal de un representante personal que no sea un administrador especial conforme a lo dispuesto en la Sección 3-614, si han transcurrido al menos 120 horas desde la muerte del difunto, el Registrador, después de hacer los hallazgos requeridos por la Sección 3-308, deberá nombrar al solicitante sujeto a la calificación y aceptación; siempre que, si el difunto era un no residente, el Registrador deberá retrasar la orden de nombramiento hasta que 30 días hayan transcurrido desde la muerte, a menos que el representante personal nombrado en el domicilio del difunto es el solicitante, o a

¹⁴⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.



	menos que el testamento del difunto dictamine que su patrimonio esté sujeto a las leyes de Próspera ZEDE ¹⁵⁰ .
(b) The status of personal representative and the powers and duties pertaining to the office are fully established by informal appointment. An appointment, and the office of personal representative created thereby, is subject to termination as provided in Sections 3-608 through 3- 612, but is not subject to retroactive vacation.	(b) El estado de representante personal y las facultades y deberes propios del cargo están plenamente establecidos por el nombramiento informal. Un nombramiento, y el cargo de representante personal creado con ello, están sujetos a término según lo dispuesto en las Secciones 3-608 a 3-612, pero no están sujetos a desalojo retroactivo.
SECTION 3-308. INFORMAL APPOINTMENT PROCEEDINGS; PROOF AND FINDINGS REQUIRED.	SECCIÓN 3-308. PROCEDIMIENTOS DE NOMBRAMIENTO INFORMAL; PRUEBA Y HALLAZGOS REQUERIDOS.
(a) In informal appointment proceedings, the Registrar must determine whether:	(a) En procedimientos de nombramiento informal, el Registrador debe determinar si:
(1) the application for informal appointment of a personal representative is complete;	(1) la solicitud de nombramiento informal de un representante personal está completo;
(2) the applicant has made oath or affirmation that the statements contained in the application are true to the best of his knowledge and belief;	(2) el solicitante ha hecho juramento o afirmación de que las declaraciones contenidas en la solicitud son verdaderas a su leal saber y entender;
(3) the applicant appears from the application to be an interested person as defined in Section 1-201(23);	(3) el solicitante parece ser por la solicitud una persona interesada como se define en la Sección 1-201 (23);
(4) on the basis of the statements in the application, venue is proper;	(4) en base a las declaraciones en la solicitud, el foro es apropiado;
(5) any will to which the requested appointment relates has been formally or informally probated; but this requirement does not apply to the appointment of a special administrator;	(5) cualquier testamento al que el nombramiento solicitado se relacione ha sido verificado de manera formal o informal; pero este requisito no se aplica al nombramiento de un administrador especial;

¹⁵⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(6) any notice required by Section 3-204 has been given;	(6) Cualquier notificación requerida por la Sección 3-204 ha sido facilitada;
(7) from the statements in the application, the person whose appointment is sought has priority entitling him to the appointment.	(7) de las declaraciones contenidas en la solicitud, la persona cuyo nombramiento se busca tiene prioridad que le da derecho al nombramiento.
(b) Unless Section 3-612 controls, the application must be denied if it indicates that a personal representative who has not filed a written statement of resignation as provided in Section 3-610(c) has been appointed in this or another jurisdiction ¹⁵¹ of Próspera ZEDE ¹⁵² , that (unless the applicant is the domiciliary personal representative or his nominee) the decedent was not domiciled in Próspera ZEDE ¹⁵³ and that a personal representative whose appointment has not been terminated has been appointed by a court in the jurisdiction of domicile, or that other requirements of this section have not been met.	(b) A no ser que la Sección 3-612 lo controle, la solicitud debe ser denegada si indica que un representante personal que no haya presentado una declaración por escrito de renuncia según lo dispuesto en la Sección 3-610 (c) ha sido nombrado en esta u otra jurisdicción ¹⁵⁴ de Próspera ZEDE ¹⁵⁵ , que (a menos que el solicitante es el representante personal domiciliario o su nominado) el difunto no estaba domiciliado en Próspera ZEDE ¹⁵⁶ y que un representante personal cuyo nombramiento no se ha terminado ha sido nombrado por un tribunal en la jurisdicción de domicilio, o que otros requisitos de esta sección no se han cumplido.
SECTION 3-309. INFORMAL APPOINTMENT PROCEEDINGS; REGISTRAR NOT SATISFIED.	SECCIÓN 3-309. PROCEDIMIENTOS DE NOMBRAMIENTO INFORMAL; REGISTRADOR NO SATISFECHO.
If the Registrar is not satisfied that a requested informal appointment of a personal representative should be made because of failure to meet the requirements of Sections 3-307 and 3-308, or for any other reason, he may decline the application. A declination of informal appointment is not an	Si el Registrador no está satisfecho de que un nombramiento informal solicitado de un representante personal debe hacerse debido a la falta de cumplimiento de los requisitos de las Secciones 3-307 y 3-308, o por cualquier otra razón, puede rechazar la solicitud. Un rechazo

¹⁵¹ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁵² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁵³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁵⁴ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁵⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁵⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

adjudication and does not preclude appointment in formal proceedings.	del nombramiento informal no es una sentencia y no impide el nombramiento en procedimientos formales.
SECTION 3-310. INFORMAL APPOINTMENT PROCEEDINGS; NOTICE REQUIREMENTS.	SECCIÓN 3-310. PROCEDIMIENTOS DE NOMBRAMIENTO INFORMAL; REQUISITOS DE NOTIFICACIÓN.
The moving party must give notice as described by Section 1-401 of his intention to seek an appointment informally: (i) to any person demanding it pursuant to Section 3-204; and (ii) to any person having a prior or equal right to appointment not waived in writing and filed with the court. No other notice of an informal appointment proceeding is required.	La parte solicitante deberá proporcionar notificación tal como se describe en la Sección 1-401 de su intención de buscar un nombramiento informal: (i) a cualquier persona exigiéndolo conforme a la Sección 3-204; y (ii) a cualquier persona que tenga un derecho anterior o igual al nombramiento que no haya renunciado por escrito y presentado ante el tribunal. No se requiere ninguna otra notificación de un procedimiento de nombramiento informal.
SECTION 3-311. INFORMAL APPOINTMENT UNAVAILABLE IN CERTAIN CASES.	SECCIÓN 3-311. NOMBRAMIENTO INFORMAL NO DISPONIBLE EN CIERTOS CASOS.
If an application for informal appointment indicates the existence of a possible unrevoked testamentary instrument which may relate to property subject to the laws of Próspera ZEDE ¹⁵⁷ , and which is not filed for probate in this court, the Registrar shall decline the application.	Si una solicitud de nombramiento informal indica la existencia de un posible instrumento testamentario no revocado que pueda relacionarse a la propiedad sujeta a las leyes de Próspera ZEDE ¹⁵⁸ , y que no se presentó para su legalización en este tribunal, el Registrador deberá rechazar la solicitud.
Subpart 2. Succession Without Administration	Sub-parte 2. Sucesión Sin la Administración
SECTION 3-312. UNIVERSAL SUCCESSION; IN GENERAL.	SECCIÓN 3-312. SUCESIÓN UNIVERSAL; EN GENERAL.
The heirs of an intestate or the residuary devisees under a will, excluding minors and incapacitated, protected, or unascertained persons, may become universal successors to the decedent's estate by	Los herederos de un intestado o los legatarios residuales en virtud de un testamento, excluyendo a los menores e incapacitados, personas protegidas o no determinadas, pueden

¹⁵⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁵⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

assuming personal liability for (i) taxes, (ii) debts of the decedent, (iii) claims against the decedent or the estate, and (iv) distributions due other heirs, devisees, and persons entitled to property of the decedent as provided in Sections 3-313 through 3-322.	convertirse en los sucesores universales a los bienes del difunto al asumir la responsabilidad personal por (i) los impuestos, (ii) las deudas del difunto, (iii) las reclamaciones contra del difunto o del patrimonio, y (iv) las distribuciones debidas a otros herederos, legatarios, y personas con derecho a la propiedad del difunto conforme a lo dispuesto en las Secciones 3-313 a 3-322.
SECTION 3-313. UNIVERSAL SUCCESSION; APPLICATION; CONTENTS.	SECCIÓN 3-313. SUCESIÓN UNIVERSAL; SOLICITUD; CONTENIDO.
(a) An application to become universal successors by the heirs of an intestate or the residuary devisees under a will must be directed to the Registrar, signed by each applicant, and verified to be accurate and complete to the best of the applicant's knowledge and belief as follows:	(a) Una solicitud para convertirse en sucesores universales por los herederos de un intestado o los legatarios residuales bajo un testamento debe ser dirigida al Registrador, firmada por cada solicitante, y verificada que es precisa y completa al leal saber y entender del solicitante de la manera siguiente:
(1) An application by heirs of an intestate must contain the statements required by Section 3-301(a)(1) and (4)(A) and state that the applicants constitute all the heirs other than minors and incapacitated, protected, or unascertained persons.	(1) Una solicitud por herederos de un intestado debe contener las declaraciones requeridas por la Sección 3-301 (a) (1) y (4) (A) y declarar que los solicitantes constituyen todos los herederos que no son menores de edad o incapacitados, personas protegidas, o no determinadas.
(2) An application by residuary devisees under a will must be combined with a petition for informal probate if the will has not been admitted to probate in Próspera ZEDE ¹⁵⁹ and must contain the statements required by Section 3-301(a)(1) and (2). If the will has been probated in Próspera ZEDE ¹⁶⁰ , an application by residuary devisees must contain the statements required by Section 3-301(a)(2)(C). An application by residuary devisees must state that the applicants constitute the residuary devisees of the	(2) Una solicitud por legatarios residuales bajo un testamento debe combinarse con una petición de legalización informal si el testamento no se ha admitido para su legalización en Próspera ZEDE ¹⁶¹ y deberá contener las declaraciones requeridas por la Sección 3-301 (a) (1) y (2). Si el testamento ha sido verificado en Próspera ZEDE ¹⁶² , una solicitud por legatarios residuales debe contener las declaraciones requeridas por la Sección 3-301 (a) (2) (C). Una solicitud por

¹⁵⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁶⁰ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁶¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁶² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

decedent other than any minors and incapacitated, protected, or unascertained persons. If the estate is partially intestate, all of the heirs other than minors and incapacitated, protected, or unascertained persons must join as applicants.	legatarios residuales debe indicar que los solicitantes constituyen los legatarios residuales del difunto que no son ningún menor de edad o incapacitado, personas protegidas, o no determinadas. Si el patrimonio es parcialmente intestado, todos los herederos que no sean menores de edad o incapacitados, personas protegidas o no determinadas deben unirse como solicitantes.
(b) The application must state whether letters of administration are outstanding, whether a petition for appointment of a personal representative of the decedent is pending in any court of Próspera ZEDE ¹⁶³ , and that the applicants waive their right to seek appointment of a personal representative.	(b) La solicitud debe indicar si cartas de administración están pendientes, si una petición de nombramiento de un representante personal del difunto está pendiente en cualquier tribunal de Próspera ZEDE ¹⁶⁴ , y que los solicitantes renuncian a su derecho a solicitar el nombramiento de un representante personal.
(c) The application may describe in general terms the assets of the estate and must state that the applicants accept responsibility for the estate and assume personal liability for (i) taxes, (ii) debts of the decedent, (iii) claims against the decedent or the estate and (iv) distributions due other heirs, devisees, and persons entitled to property of the decedent as provided in Sections 3-316 through 3-322.	(c) La solicitud puede describir en términos generales los bienes del patrimonio y debe declarar que los solicitantes aceptan la responsabilidad por el patrimonio y asumen la responsabilidad personal por (i) los impuestos, (ii) las deudas del difunto, (iii) las reclamaciones contra el difunto o contra el patrimonio y (iv) las distribuciones debidas a otros herederos, legatarios, y a las personas con derecho a la propiedad del difunto conforme a lo dispuesto en las Secciones 3-316 a 3-322.
SECTION 3-314. UNIVERSAL SUCCESSION; PROOF AND FINDINGS REQUIRED.	SECCIÓN 3-314. SUCESIÓN UNIVERSAL; PRUEBA Y HALLAZGOS REQUERIDOS.
(a) The Registrar shall grant the application if:	(a) el Registrador deberá conceder la petición si:
(1) the application is complete in accordance with Section 3-313;	(1) la solicitud está completa, de acuerdo con la Sección 3-313;

¹⁶³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁶⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) all necessary persons have joined and have verified that the statements contained therein are true, to the best knowledge and belief of each;	(2) todas personas necesarias se han unido y han verificado que las declaraciones contenidas en el mismo son verdaderas, según el leal saber y entender de cada uno;
(3) venue is proper;	(3) el foro es adecuado;
(4) any notice required by Section 3-204 has been given or waived;	(4) Cualquier notificación requerida por la Sección 3-204 se ha dado o renunciado;
(5) the time limit for original probate or appointment proceedings has not expired and the applicants claim under a will;	(5) el plazo límite de procedimiento de legalización o nombramiento original no ha expirado y los solicitantes reclaman bajo un testamento;
(6) the application requests informal probate of a will, the application and findings conform with Sections 3-301(a)(2) and 3-303(a), (c), (d), and (e) so the will is admitted to probate; and	(6) la solicitud requiere la legalización informal de un testamento, la solicitud y los hallazgos se ajustan con las Secciones 3-301 (a) (2) y 3-303 (a), (c), (d), y (e) por lo que el testamento es admitido para su legalización; y
(7) none of the applicants is a minor or an incapacitated or protected person.	(7) ninguno de los solicitantes es menor de edad o una persona incapacitada o protegida.
(b) The Registrar shall deny the application if letters of administration are outstanding.	(b) El Registrador deberá denegar la solicitud si las cartas de administración están pendientes.
(c) Except as provided in Section 3-322, the Registrar shall deny the application if any creditor, heir, or devisee who is qualified by Section 3-605 to demand bond files an objection.	(c) Excepto conforme a lo dispuesto en la Sección 3-322, el Registrador deberá denegar la solicitud si cualquier acreedor, heredero o legatario que está calificado por la Sección 3-605 para exigir una fianza, presenta una objeción.
SECTION 3-315. UNIVERSAL SUCCESSION; DUTY OF REGISTRAR; EFFECT OF STATEMENT OF UNIVERSAL SUCCESSION.	SECCIÓN 3-315. SUCESIÓN UNIVERSAL; DEBER DE REGISTRADOR; EFECTO DE DECLARACIÓN DE SUCESIÓN UNIVERSAL.
Upon receipt of an application under Section 3-313, if at least 120 hours have elapsed since the decedent's death, the Registrar, upon granting the application, shall issue a written statement of universal succession describing the estate as set forth in the application and stating that the applicants (i) are the universal successors to the assets of the estate as provided in	Tras la recepción de una solicitud bajo la Sección 3-313, si han transcurrido al menos 120 horas desde la muerte del difunto, el Registrador, tras conceder la solicitud, deberá emitir una declaración escrita de sucesión universal describiendo el patrimonio como se indica en la solicitud y declarando que los



Section 3-312, (ii) have assumed liability for the obligations of the decedent, and (iii) have acquired the powers and liabilities of universal successors. The statement of universal succession is evidence of the universal successors' title to the assets of the estate. Upon its issuance, the powers and liabilities of universal successors provided in Sections 3-316 through 3-322 attach and are assumed by the applicants.	solicitantes (i) son los sucesores universales a los bienes del patrimonio conforme a lo dispuesto en la Sección 3-312, (ii) han asumido la responsabilidad por las obligaciones del difunto, y (iii) han adquirido los poderes y responsabilidades de los sucesores universales. La declaración de sucesión universal es evidencia del título los sucesores universales a los bienes del patrimonio. Tras su emisión, los poderes y responsabilidades de los sucesores universales dispuestos en las Secciones 3-316 a 3-322 se adjuntan y son asumidos por los solicitantes.
SECTION 3-316. UNIVERSAL SUCCESSION; UNIVERSAL SUCCESSORS' POWERS.	SECCIÓN 3-316. SUCESIÓN UNIVERSAL; FACULTADES DE LOS SUCESTORES UNIVERSALES.
Upon the [Registrar's] issuance of a statement of universal succession:	Tras la emisión por el [Registrador] de una declaración de sucesión universal:
(1) Universal successors have full power of ownership to deal with the assets of the estate subject to the limitations and liabilities in this [subpart]. The universal successors shall proceed expeditiously to settle and distribute the estate without adjudication but if necessary may invoke the jurisdiction of the court to resolve questions concerning the estate.	(1) Los sucesores universales tienen todo el poder de la propiedad para hacer frente a los activos del patrimonio sujetos a las limitaciones y responsabilidades en este [inciso]. Los sucesores universales procederán sin demora a una resolución y distribución del patrimonio sin adjudicación pero si es necesario, pueden invocar la jurisdicción del tribunal para resolver las cuestiones relativas al patrimonio.
(2) Universal successors have the same powers as distributees from a personal representative under Sections 3-908 and 3-909 and third persons with whom they deal are protected as provided in Section 3-910.	(2) Los sucesores universales tienen los mismos poderes que los receptores de un representante personal bajo las Secciones 3-908 y 3-909 y las terceras personas con quienes tratan están protegidas conforme a lo dispuesto en la Sección 3-910.
(3) For purposes of collecting assets in another jurisdiction whose law does not provide for universal succession, universal successors have the same	(3) Para los efectos de la recolección de los activos en otro estado cuya ley no prevé la sucesión universal, los sucesores universales tienen el mismo estatus y poder que los



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

standing and power as personal representatives or distributees in Próspera ZEDE ¹⁶⁵ .	representantes personales o receptores en Próspera ZEDE ¹⁶⁶ .
SECTION 3-317. UNIVERSAL SUCCESSION; UNIVERSAL SUCCESSORS' LIABILITY TO CREDITORS, OTHER HEIRS, DEVISEES AND PERSONS ENTITLED TO DECEDENT'S PROPERTY; LIABILITY OF OTHER PERSONS ENTITLED TO PROPERTY.	SECCIÓN 3-317. SUCESIÓN UNIVERSAL; RESPONSABILIDAD DE LOS SUCEORES UNIVERSALES A LOS ACREEDORES, OTROS HEREDEROS, LEGATARIOS Y PERSONAS CON DERECHO A LA PROPIEDAD DEL DIFUNTO; RESPONSABILIDAD DE OTRAS PERSONAS CON DERECHO A LA PROPIEDAD.
(a) In the proportions and subject to the limits expressed in Section 3-321, universal successors assume all liabilities of the decedent that were not discharged by reason of death and liability for all taxes, claims against the decedent or the estate, and charges properly incurred after death for the preservation of the estate, to the extent those items, if duly presented, would be valid claims against the decedent's estate.	(a) En las proporciones y con sujeción a los límites expresados en la Sección 3-321, los sucesores universales asumen todas las responsabilidades del difunto que no fueron descargadas por causa de muerte y la responsabilidad de todos los impuestos, las reclamaciones contra el difunto o el patrimonio, y cargos contraídos adecuadamente después de la muerte para la preservación del patrimonio, en la medida en que esos artículos, si están propiamente presentados, serían reclamaciones válidas contra el patrimonio del difunto.
(b) In the proportions and subject to the limits expressed in Section 3-321, universal successors are personally liable to other heirs, devisees, and persons entitled to property of the decedent for the assets or amounts that would be due those heirs, were the estate administered, but no allowance having priority over devisees may be claimed for attorney's fees or charges for preservation of the estate in excess of reasonable amounts properly incurred.	(b) En las proporciones y con sujeción a los límites expresados en la Sección 3-321, los sucesores universales son personalmente responsables ante otros herederos, legatarios, y personas con derecho a la propiedad del difunto por los activos o cantidades que serían debidos a esos herederos, si el patrimonio fuera administrado, pero ninguna asignación que tenga prioridad sobre legatarios puede ser reclamada por honorarios o cargos de abogados por preservación del patrimonio en exceso de cantidades razonables debidamente incurridas.

¹⁶⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁶⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(c) Universal successors are entitled to their interests in the estate as heirs or devisees subject to priority and abatement pursuant to Section 3-902 and to agreement pursuant to Section 3-912.	(c) Los sucesores universales tienen derecho a sus intereses en el patrimonio como herederos o legatarios sujetos a prioridad y reducción de conformidad con la Sección 3-902 y al acuerdo de conformidad con la Sección 3-912.
(d) Other heirs, devisees, and persons to whom assets have been distributed have the same powers and liabilities as distributees under Sections 3-908, 3-909, and 3-910.	(d) Otros herederos, legatarios, y personas a las que se han distribuido activos tienen las mismas facultades y responsabilidades que los receptores bajo las Secciones 3-908, 3-909, y 3-910.
(e) Absent breach of fiduciary obligations or express undertaking, a fiduciary's liability is limited to the assets received by the fiduciary.	(e) Ausente incumplimiento de las obligaciones fiduciarias o compromiso expreso, la responsabilidad de un fiduciario se limita a los activos recibidos por el fiduciario.
SECTION 3-318. UNIVERSAL SUCCESSION; UNIVERSAL SUCCESSORS' SUBMISSION TO JURISDICTION; WHEN HEIRS OR DEVISEES MAY NOT SEEK ADMINISTRATION.	SECCIÓN 3-318. SUCESIÓN UNIVERSAL; SOMETIMIENTO A LA JURISDICCIÓN DE LOS SUCESTORES UNIVERSALES; CUANDO LOS HEREDEROS O LEGATARIOS PUEDEN NO BUSCAR ADMINISTRACIÓN.
(a) Upon issuance of the statement of universal succession, the universal successors become subject to the personal jurisdiction of the courts of Próspera ZEDE ¹⁶⁷ in any proceeding that may be instituted relating to the estate or to any liability assumed by them.	(a) Tras la emisión de la declaración de sucesión universal, los sucesores universales son sujetos a la jurisdicción personal de los tribunales de Próspera ZEDE ¹⁶⁸ en cualquier procedimiento que pueda ser instaurado en relación con el patrimonio o cualquier responsabilidad asumida por ellos.
(b) Any heir or devisee who voluntarily joins in an application under Section 3-313 may not subsequently seek appointment of a personal representative.	(b) Cualquier heredero o legatario que se une voluntariamente a una solicitud bajo la Sección 3-313 no podrá solicitar posteriormente el nombramiento de un representante personal.
SECTION 3-319. UNIVERSAL SUCCESSION; DUTY OF UNIVERSAL SUCCESSORS; INFORMATION TO HEIRS AND DEVISEES.	SECCIÓN 3-319. SUCESIÓN UNIVERSAL; DEBER DE SUCESTORES UNIVERSALES; INFORMACIÓN PARA HEREDEROS Y LEGATARIOS.

¹⁶⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁶⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Not later than 30 days after issuance of the statement of universal succession, each universal successor shall inform the heirs and devisees who did not join in the application of the succession without administration. The information must be delivered or be sent by ordinary mail to each of the heirs and devisees whose address is reasonably available to the universal successors. The information must include the names and addresses of the universal successors, indicate that it is being sent to persons who have or may have some interest in the estate, and describe the court where the application and statement of universal succession has been filed. The failure of a universal successor to give this information is a breach of duty to the persons concerned but does not affect the validity of the approval of succession without administration or the powers or liabilities of the universal successors. A universal successor may inform other persons of the succession without administration by delivery or by ordinary first class mail.	A más tardar 30 días después de la emisión de la declaración de sucesión universal, cada sucesor universal deberá informar a los herederos y legatarios que no se unieron en la solicitud de la sucesión sin administración. La información debe ser entregada o ser enviada por correo ordinario a cada uno de los herederos y legatarios cuya dirección está razonablemente disponible para los sucesores universales. La información debe incluir los nombres y direcciones de los sucesores universales, indicar que se está enviando a las personas que tienen o pueden tener algún interés en el patrimonio, y describir el tribunal donde se ha presentado la solicitud y la declaración de sucesión universal. La falta de un sucesor universal a dar esta información es una violación del deber hacia las personas afectadas, pero no afecta la validez de la aprobación de la sucesión sin administración o de los poderes o responsabilidades de los sucesores universales. Un sucesor universal puede informar a otras personas de la sucesión sin administración mediante la entrega o por correo ordinario de primera clase.
SECTION 3-320. UNIVERSAL SUCCESSION; UNIVERSAL SUCCESSORS' LIABILITY FOR RESTITUTION TO ESTATE.	SECCIÓN 3-320. SUCESIÓN UNIVERSAL; RESPONSABILIDAD DE LOS SUCESTORES UNIVERSALES POR RESTITUCIÓN AL PATRIMONIO
If a personal representative is subsequently appointed, universal successors are personally liable for restitution of any property of the estate to which they are not entitled as heirs or devisees of the decedent and their liability is the same as a distributee under Section 3-909, subject to the provisions of Sections 3-317 and 3-321 and the limitations of Section 3-1006.	Si un representante personal se nombra posteriormente, los sucesores universales son personalmente responsables por la restitución de cualquier propiedad del patrimonio a los que no tienen derecho como herederos o legatarios del difunto y su responsabilidad es igual a la de un receptor de acuerdo con la Sección 3-909, sujeto a las disposiciones de las Secciones 3-317 y 3-321 y las limitaciones de la Sección 3-1006.
SECTION 3-321. UNIVERSAL SUCCESSION; LIABILITY OF UNIVERSAL SUCCESSORS	SECCIÓN 3-321. SUCESIÓN UNIVERSAL; RESPONSABILIDAD DE LOS SUCESTORES UNIVERSALES POR RECLAMACIONES, GASTOS,



FOR CLAIMS, EXPENSES, INTESTATE SHARES AND DEVISES.	PROPORCIONES Y LEGADOS INTESTADOS.
The liability of universal successors is subject to any defenses that would have been available to the decedent. Other than liability arising from fraud, conversion, or other wrongful conduct of a universal successor, the personal liability of each universal successor to any creditor, claimant, other heir, devisee, or person entitled to decedent's property may not exceed the proportion of the claim that the universal successor's share bears to the share of all heirs and residuary devisees.	La¹⁶⁹ responsabilidad de los sucesores universales está sujeta a cualquier defensa que habrían estado disponibles para el difunto. Aparte de la responsabilidad derivada de fraude, conversión o cualquier otra conducta ilícita de un sucesor universal, la responsabilidad personal de cada sucesor universal a cualquier acreedor, reclamante, otro heredero, legatario o persona con derecho a la propiedad del difunto no podrá exceder la proporción de la reclamación que la participación del sucesor universal representa respecto a la participación de todos los herederos y legatarios residuales.
SECTION 3-322. UNIVERSAL SUCCESSION; REMEDIES OF CREDITORS, OTHER HEIRS, DEVISEES OR PERSONS ENTITLED TO DECEDENT'S PROPERTY.	SECCIÓN 3-322. SUCESIÓN UNIVERSAL; RECURSOS DE ACREEDORES, OTROS HEREDEROS, LEGATARIOS O PERSONAS CON DERECHO A LA PROPIEDAD DEL DIFUNTO.
In addition to remedies otherwise provided by law, any creditor, heir, devisee, or person entitled to decedent's property qualified under Section 3-605, may demand bond of universal successors. If the demand for bond precedes the granting of an application for universal succession, it must be treated as an objection under Section 3-314(c) unless it is withdrawn, the claim satisfied, or the applicants post bond in an amount sufficient to protect the demandant. If the demand for bond follows the granting of an application for universal succession, the universal successors, within 10 days after notice of the demand, upon satisfying the claim or posting bond sufficient to protect the demandant, may disqualify the demandant from seeking administration of the estate.	Además de los recursos establecidos de otra manera por la ley, cualquier acreedor, heredero, legatario o persona con derecho a la propiedad del difunto calificado bajo la Sección 3-605, podrá exigir fianza de los sucesores universales. Si la demanda de fianza precede a la concesión de una solicitud de sucesión universal, debe ser tratada como una objeción bajo la Sección 3-314 (c) a menos que se retire, se satisfaga la reclamación, o que los solicitantes emitan una fianza de una cantidad suficiente para proteger al demandante. Si la demanda de fianza sigue a la concesión de una solicitud de sucesión universal, los sucesores universales, dentro de los 10 días después de la notificación de la demanda, ante la satisfacción de la reclamación o emisión de una fianza suficiente para proteger al demandante,

¹⁶⁹ Nota del revisor: La palabra "la" editado para corregir el error de tipografico de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.



	pueden descalificar al demandante de buscar administración del patrimonio.
PART 4. FORMAL TESTACY AND APPOINTMENT PROCEEDINGS	PARTE 4. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR Y NOMBRAMIENTO FORMAL
SECTION 3-401. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; NATURE; WHEN COMMENCED.	SECCIÓN 3-401. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMLAES; NATURALEZA; CUANDO INICIADO.
A formal testacy proceeding is litigation to determine whether a decedent left a valid will. A formal testacy proceeding may be commenced by an interested person filing a petition as described in Section 3-402(a) in which he requests that the court, after notice and hearing, enter an order probating a will, or a petition to set aside an informal probate of a will or to prevent informal probate of a will which is the subject of a pending application, or a petition in accordance with Section 3-402(b) for an order that the decedent died intestate.	Un procedimiento formal de testar es el litigio para determinar si un difunto dejó un testamento válido. Un procedimiento de testar formal puede ser iniciado por una persona interesada que presenta una petición, como se describe en la Sección 3-402 (a) en la que solicita que el tribunal, después de notificación y audiencia, introduzca una orden legalizando un testamento, o una petición para dejar de lado una legalización informal de una testamento o para prevenir una legalización informal de un testamento que es el objeto de una solicitud pendiente, o una petición de conformidad con la Sección 3-402 (b) para una orden de que el difunto murió intestado.
A petition may seek formal probate of a will without regard to whether the same or a conflicting will has been informally probated. A formal testacy proceeding may, but need not, involve a request for appointment of a personal representative.	Una petición puede buscar la legalización formal de un testamento sin tener en cuenta si el mismo testamento o un testamento en conflicto, ha sido informalmente legalizado. Un procedimiento formal de testar puede, pero no necesita, incluir una solicitud de nombramiento de un representante personal.
During the pendency of a formal testacy proceeding, the Registrar shall not act upon any application for informal probate of any will of the decedent or any application for informal appointment of a personal representative of the decedent.	Durante la tramitación de un procedimiento formal de testar, el Registrador no deberá actuar sobre cualquier solicitud de legalización informal de cualquier testamento del difunto o cualquier solicitud de nombramiento informal de un representante personal del difunto.
Unless a petition in a formal testacy proceeding also requests confirmation of the previous informal appointment, a previously appointed personal representative, after receipt of notice of the	A no ser que una petición en un procedimiento formal de testar también solicite la confirmación del nombramiento informal anterior, un representante personal nombrado anteriormente,



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

commencement of a formal probate proceeding, must refrain from exercising his power to make any further distribution of the estate during the pendency of the formal proceeding. A petitioner who seeks the appointment of a different personal representative in a formal proceeding also may request an order restraining the acting personal representative from exercising any of the powers of his office and requesting the appointment of a special administrator. In the absence of a request, or if the request is denied, the commencement of a formal proceeding has no effect on the powers and duties of a previously appointed personal representative other than those relating to distribution.	después de la recepción de la notificación del inicio de un procedimiento formal de legalización, debe abstenerse de ejercer su poder para hacer cualquier otra distribución del patrimonio durante la tramitación de un procedimiento formal. Un peticionario que busca el nombramiento de un representante personal diferente en un procedimiento formal también puede solicitar una orden que impida al representante personal interino a que ejerza cualquiera de los poderes de su cargo y solicitando el nombramiento de un administrador especial. En ausencia de una solicitud, o si la solicitud es denegada, el inicio de un procedimiento formal no tiene ningún efecto sobre los poderes y deberes de un representante personal nombrado anteriormente distintos de los relativos a la distribución.
SECTION 3-402. FORMAL TESTACY OR APPOINTMENT PROCEEDINGS; PETITION; CONTENTS.	SECCIÓN 3-402. PROCEDIMIENTOS FORMALES DE TESTAR O NOMBRAMIENTO; PETICIÓN; CONTENIDO.
(a) Petitions for formal probate of a will, or for adjudication of intestacy with or without request for appointment of a personal representative, must be directed to the court, request a judicial order after notice and hearing and contain further statements as indicated in this section. A petition for formal probate of a will	(a) Las peticiones de legalización formal de un testamento, o para la adjudicación intestada con o sin solicitud para el nombramiento de un representante personal, debe dirigirse a la corte, solicitar una orden judicial después de la notificación y la audiencia y contener otras declaraciones, como se indica en esta sección. Una petición de legalización formal de un testamento
(1) requests an order as to the testacy of the decedent in relation to a particular instrument which may or may not have been informally probated and determining the heirs,	(1) solicita una orden en cuanto al testar del difunto en relación con un instrumento particular que puede o no haber sido legalizado informalmente y la determinación de los herederos,
(2) contains the statements required for informal applications as stated in the six subparagraphs under	(2) contiene las declaraciones necesarias para solicitudes informales como se indica en los seis incisos bajo la Sección 3-301 (a) (1), las



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Section 3-301(a)(1), the statements required by subparagraphs (B) and (C) of Section 3-301(a)(2), and	declaraciones requeridas por los incisos (B) y (C) de la Sección 3-301 (a) (2), y
(3) states whether the original of the last will of the decedent is in the possession of the court or accompanies the petition.	(3) declara si el original del último testamento del difunto está en posesión del tribunal o acompaña a la petición.
If the original will is neither in the possession of the court nor accompanies the petition and no authenticated copy of a will probated in another jurisdiction accompanies the petition, the petition also must state the contents of the will, and indicate that it is lost, destroyed, or otherwise unavailable.	Si el testamento original no está ni en la posesión del tribunal ni acompaña a la petición y ninguna copia autenticada de un testamento legalizado en otra jurisdicción acompaña a la petición, la petición también debe declarar el contenido del testamento, e indicar que se ha perdido, destruido, o que de otra manera no está disponible.
(b) A petition for adjudication of intestacy and appointment of an administrator in intestacy must request a judicial finding and order that the decedent left no will and determining the heirs, contain the statements required by paragraphs (1) and (4) of Section 3-301(a) and indicate whether supervised administration is sought. A petition may request an order determining intestacy and heirs without requesting the appointment of an administrator, in which case, the statements required by subparagraph (B) of Section 3-301(a)(4) above may be omitted.	(b) Una petición para la adjudicación de abintestato y el nombramiento de un administrador abintestato, debe solicitar un hallazgo judicial y una orden de que el difunto no dejó ningún testamento y la determinación de los herederos, contener las declaraciones requeridas por los párrafos (1) y (4) de la Sección 3-301 (a) e indicar si se solicita la administración supervisada. Una petición puede solicitar una orden para determinar la sucesión intestada y los herederos sin solicitar el nombramiento de un administrador, en cuyo caso, las declaraciones requeridas por el inciso (B) de la Sección 3-301 (a) (4) pueden ser omitidas.
SECTION 3-403. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; NOTICE OF HEARING ON PETITION.	SECCIÓN 3-403. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; NOTIFICACIÓN DE AUDIENCIA EN PETICIÓN.
(a) Upon commencement of a formal testacy proceeding, the court shall fix a time and place of hearing. Notice shall be given in the manner prescribed by Section 1-401 by the petitioner to the persons herein enumerated and to any additional person who has filed a demand for notice under Section 3-204 of this [code].	(a) Al inicio de un procedimiento formal de testar, el tribunal deberá fijar el tiempo y lugar de la audiencia. Se deberá dar notificación en la forma prescrita por la Sección 1-401 por el peticionario a las personas enumeradas en este documento y a cualquier otra persona que haya presentado una solicitud de notificación bajo la Sección 3-204 de este [código].



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Notice shall be given to the following persons: the surviving spouse, children, and other heirs of the decedent, the devisees and executors named in any will that is being, or has been, probated, or offered for informal or formal probate in the jurisdiction ¹⁷⁰ , or that is known by the petitioner to have been probated, or offered for informal or formal probate elsewhere, and any personal representative of the decedent whose appointment has not been terminated. Notice may be given to other persons.	Se deberá dar notificación a las siguientes personas: el cónyuge sobreviviente, los hijos y otros herederos del difunto, los legatarios y ejecutores nombrados en cualquier testamento que está siendo o ha sido legalizado, o se ha ofrecido para su legalización formal o informal en la jurisdicción ¹⁷¹ , o que se conoce por el peticionario que se ha legalizado, o se ha ofrecido para su legalización formal o informal en otro lugar, y cualquier representante personal del difunto cuyo nombramiento no ha sido terminado. La notificación puede ser dada a otras personas.
In addition, the petitioner shall give notice by publication to all unknown persons and to all known persons whose addresses are unknown who have any interest in the matters being litigated.	Adicionalmente, el peticionario deberá notificar mediante publicación a todas las personas desconocidas y a todas las personas conocidas cuyas direcciones son desconocidos que tienen cualquier interés en las cuestiones en litigio.
(b) If it appears by the petition or otherwise that the fact of the death of the alleged decedent may be in doubt, or on the written demand of any interested person, a copy of the notice of the hearing on said petition shall be sent by registered mail to the alleged decedent at his last known address. The court shall direct the petitioner to report the results of, or make and report back concerning, a reasonably diligent search for the alleged decedent in any manner that may seem advisable, including any or all of the following methods:	(b) Si parece por la petición o de otra manera que el hecho de la muerte del supuesto difunto puede estar en duda, o en la solicitud escrita de cualquier persona interesada, una copia de la notificación de la audiencia en dicha petición deberá ser enviada por correo certificado al supuesto difunto a su última dirección conocida. El tribunal deberá ordenar al peticionario informar de los resultados de, o hacer y presentar un informe en relación con, una búsqueda razonablemente diligente por el supuesto difunto de tal forma que pueda parecer conveniente, incluyendo cualquiera de o todos los métodos siguientes:
(1) by inserting in one or more suitable periodicals a notice requesting information from any person having knowledge of the whereabouts of the alleged decedent;	(1) por la inserción en uno o más periódicos adecuados una notificación solicitando información de cualquier persona que tenga conocimiento del paradero del supuesto difunto;

¹⁷⁰ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁷¹ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



(2) by notifying law enforcement officials and public welfare agencies in appropriate locations of the disappearance of the alleged decedent;	(2) notificando a agentes del orden y aplicación de la ley y entidades de bienestar público en lugares apropiados de la desaparición del supuesto difunto;
(3) by engaging the services of an investigator.	(3) mediante la participación de los servicios de un investigador.
The costs of any search so directed shall be paid by the petitioner if there is no administration or by the estate of the decedent in case there is administration.	Los costos de cualquier búsqueda que se haya dirigido, serán pagados por el peticionario si no hay una administración o por el patrimonio del difunto en caso de que haya administración.
SECTION 3-404. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; WRITTEN OBJECTIONS TO PROBATE.	SECCIÓN 3-404. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; OBJECIONES ESCRITAS A LA LEGALIZACIÓN.
Any party to a formal proceeding who opposes the probate of a will for any reason shall state in his pleadings his objections to probate of the will.	Cualquier parte en un procedimiento formal que se opone a la legalización de un testamento por cualquier motivo deberá declarar en sus alegatos sus objeciones a la legalización del testamento.
SECTION 3-405. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; UNCONTESTED CASES; HEARINGS AND PROOF.	SECCIÓN 3-405. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; CASOS INCONTESTADOS; AUDIENCIAS Y PRUEBA.
If a petition in a testacy proceeding is unopposed, the court may order probate or intestacy on the strength of the pleadings if satisfied that the conditions of Section 3-409 have been met, or conduct a hearing in open court and require proof of the matters necessary to support the order sought. If evidence concerning execution of the will is necessary, the affidavit or testimony of one of any attesting witnesses to the instrument is sufficient. If the affidavit or testimony of an attesting witness is not available, execution of the will may be proved by other evidence or affidavit.	Si una petición en un procedimiento de testar no tiene oposición, el tribunal puede ordenar la legalización o sucesión intestada por la fuerza de las alegaciones si está satisfecha de que se han cumplido las condiciones de la Sección 3-409, o llevar a cabo una audiencia pública y requerir pruebas de los asuntos necesarios para apoyar a la orden solicitada. Si pruebas relativas a la ejecución del testamento son necesarias, la declaración jurada o testimonio de uno de los testigos que atestigüe el instrumento es suficiente. Si la declaración jurada o testimonio de un testigo que atestigüe no está disponible, la ejecución del testamento puede ser probada por otras pruebas o declaración jurada.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 3-406. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; CONTESTED CASES.	SECCIÓN 3-406. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; CASOS IMPUGNADOS.
In a contested case in which the proper execution of a will is at issue, the following rules apply:	En un caso contencioso en el que la correcta ejecución de un testamento está en cuestión, se aplican las siguientes reglas:
(1) If the will is self-proved pursuant to Section 2-504, the will satisfies the requirements for execution without the testimony of any attesting witness, upon filing the will and the acknowledgment and affidavits annexed or attached to it, unless there is evidence of fraud or forgery affecting the acknowledgment or affidavit.	(1) Si el testamento es autocomprobado conforme a la Sección 2-504, el testamento satisface los requisitos para su ejecución sin el testimonio de un testigo que atestigüe, al momento de presentar la testamento y el reconocimiento y las declaraciones juradas anexas o adjuntas al mismo, a menos que exista evidencia de fraude o falsificación que afecta al reconocimiento o declaración jurada.
(2) If the will is notarized pursuant to Section 2-502(a)(3)(B), but not self-proved, there is a rebuttable presumption that the will satisfies the requirements for execution upon filing the will.	(2) Si el testamento es notariado de conformidad con la Sección 2-502 (a) (3) (B), pero no autocomprobado, hay una presunción rebatible que el testamento satisface los requisitos para la ejecución tras la presentación del ¹⁷² testamento.
(3) If the will is witnessed pursuant to Section 2-502(a)(3)(A), but not notarized or self-proved, the testimony of at least one of the attesting witnesses is required to establish proper execution if the witness is within Próspera ZEDE ¹⁷³ , competent, and able to testify. Proper execution may be established by other evidence, including an affidavit of an attesting witness. An attestation clause that is signed by the attesting witnesses raises a rebuttable presumption that the events recited in the clause occurred.	(3) Si el testamento es atestiguado de conformidad con la Sección 2-502 (a) (3) (A), pero no notariado o autocomprobado, se requiere el testimonio de al menos uno de los testigos instrumentales para establecer la correcta ejecución si el testigo está dentro de Próspera ZEDE ¹⁷⁴ , es competente y capaz de declarar. La correcta ejecución puede establecerse por otras pruebas, incluyendo una declaración jurada de un testigo instrumental. Una cláusula de atestiguación que está firmada por los testigos instrumentales crea una presunción refutable de que los eventos enumerados en la cláusula ocurrieron.

¹⁷² Nota del revisor: La palabra “una” editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.

¹⁷³ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁷⁴ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 3-407. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; BURDENS IN CONTESTED CASES.	SECCIÓN 3-407. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; CARGAS EN CASOS IMPUGNADOS.
In contested cases, petitioners who seek to establish intestacy have the burden of establishing prima facie proof of death, venue, and heirship. Proponents of a will have the burden of establishing prima facie proof of due execution in all cases, and, if they are also petitioners, prima facie proof of death and venue. Contestants of a will have the burden of establishing lack of testamentary intent or capacity, undue influence, fraud, duress, mistake or revocation. Parties have the ultimate burden of persuasion as to matters with respect to which they have the initial burden of proof. If a will is opposed by the petition for probate of a later will revoking the former, it shall be determined first whether the later will is entitled to probate, and if a will is opposed by a petition for a declaration of intestacy, it shall be determined first whether the will is entitled to probate.	En casos impugnados, los peticionarios que buscan establecer abintestato tienen la carga de establecer prueba prima facie de la muerte, el foro, y derecho hereditario. Los defensores de un testamento tendrán la carga de establecer pruebas prima facie de la debida ejecución en todos los casos, y, si también son peticionarios, prueba prima facie de la muerte y el foro. Los litigantes de un testamento tendrán la carga de establecer la falta de intención testamentaria o capacidad para testar, influencia indebida, fraude, coacción, error o revocación. Las partes tienen la máxima carga de la persuasión en relación a los asuntos con respecto a los cuales tienen la carga de la prueba inicial. Si un testamento se opone por la petición de legalización de un testamento posterior que revoca el anterior, se deberá determinar en primer lugar si el testamento posterior tiene derecho a legalización, y si un testamento se opone por una petición de una declaración de sucesión intestada, se deberá determinar en primer lugar si el testamento tiene derecho a legalización.
SECTION 3-408. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; WILL CONSTRUCTION; EFFECT OF FINAL ORDER IN ANOTHER JURISDICTION.	SECCIÓN 3-408. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; INTERPRETACIÓN DEL TESTAMENTO; EFECTO DE ORDEN FINAL EN OTRA JURISDICCIÓN.
A final order of a court of another jurisdiction determining testacy, the validity or construction of a will, made in a proceeding involving notice to and an opportunity for contest by all interested persons must be accepted as determinative by the courts of Próspera ZEDE¹⁷⁵ if it includes, or is based upon, a finding that	Una orden final de un tribunal de otro estado que determina la sucesión testada, la validez o la interpretación de un testamento, hecha en un procedimiento que involucre la notificación a y una oportunidad para la impugnación por todas las personas interesadas debe ser aceptada como

¹⁷⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the decedent was domiciled at his death in the jurisdiction where the order was made.	determinante por los tribunales de Próspera ZEDE ¹⁷⁶ si incluye, o se basa en, un hallazgo de que el difunto tenía su domicilio en el momento de su muerte en la jurisdicción en la ¹⁷⁷ que se hizo la orden.
SECTION 3-409. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; ORDER; FOREIGN WILL.	SECCIÓN 3-409. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; ORDEN; TESTAMENTO EXTRANJERO.
After the time required for any notice has expired, upon proof of notice, and after any hearing that may be necessary, if the court finds that the testator is dead, venue is proper and that the proceeding was commenced within the limitation prescribed by Section 3-108, it shall determine the decedent's domicile at death, his heirs and his jurisdiction of testacy. Any will found to be valid and unrevoked shall be formally probated. Termination of any previous informal appointment of a personal representative, which may be appropriate in view of the relief requested and findings, is governed by Section 3-612. The petition shall be dismissed or appropriate amendment allowed if the court is not satisfied that the alleged decedent is dead. A will from a place which does not provide for probate of a will after death, may be proved for probate in Próspera ZEDE ¹⁷⁸ by a duly authenticated certificate of its legal custodian that the copy introduced is a true copy and that the will has become effective under the law of the other place.	Después de que el tiempo requerido para cualquier notificación ha expirado, ante prueba de la notificación, y después de una audiencia que pueda ser necesaria, si el tribunal determina que el testador ha muerto, que el foro es apropiado y que el proceso se inició dentro de la limitación prescrita por la Sección 3-108, deberá determinar el domicilio del difunto en el momento de la muerte, sus herederos y su estado de testar. Cualquier testamento que se encuentre que es válido y no revocado deberá ser legalizado formalmente. La terminación de cualquier nombramiento anterior informal de un representante personal, que puede ser apropiado en vista de la compensación solicitada y los hallazgos, se rige por la Sección 3-612. La petición deberá ser desestimada o una enmienda apropiada permitida si el tribunal no está convencido de que el supuesto difunto está muerto. Un testamento de un lugar que no proporciona la legalización de un testamento después de la muerte puede ser comprobado para su legalización en Próspera ZEDE ¹⁷⁹ por un certificado debidamente autenticado de su tutor legal que la copia introducida es una copia fiel y

¹⁷⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁷⁷ Nota del revisor: La palabra "el" editado para corregir el error de tipografico de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.

¹⁷⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁷⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	que el testamento ha entrado en vigor en virtud de la ley del otro lugar.
SECTION 3-410. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; PROBATE OF MORE THAN ONE INSTRUMENT.	SECCIÓN 3-410. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; LEGALIZACIÓN DE MÁS DE UN INSTRUMENTO.
If two or more instruments are offered for probate before a final order is entered in a formal testacy proceeding, more than one instrument may be probated if neither expressly revokes the other or contains provisions which work a total revocation by implication. If more than one instrument is probated, the order shall indicate what provisions control in respect to the nomination of an executor, if any. The order may, but need not, indicate how many provisions of a particular instrument are affected by the other instrument. After a final order in a testacy proceeding has been entered, no petition for probate of any other instrument of the decedent may be entertained, except incident to a petition to vacate or modify a previous probate order and subject to the time limits of Section 3-412.	Si dos o más instrumentos se ofrecen para su legalización antes de que una orden final es introducida en un procedimiento formal de testar, más de un instrumento puede ser legalizado si ninguno revoca expresamente el otro o contiene disposiciones que emplean una revocación total por implicación. Si más de un instrumento es legalizado, la orden deberá indicar qué disposiciones controlan con respecto al nombramiento de un ejecutor, en su caso. La orden puede, pero necesita, indicar el número de disposiciones de un instrumento en particular que se ven afectadas por el otro instrumento. Después de introducir una orden final en un procedimiento de testar, ninguna petición de legalización de cualquier otro instrumento del difunto puede ser recibida, salvo incidente a una petición para anular o modificar una orden de legalización anterior y con sujeción a los límites de tiempo de la Sección 3-412.
SECTION 3-411. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; PARTIAL INTESTACY.	SECCIÓN 3-411. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; ABINTESTATO¹⁸⁰ PARCIAL.
If it becomes evident in the course of a formal testacy proceeding that, though one or more instruments are entitled to be probated, the decedent's estate is or may be partially intestate, the court shall enter an order to that effect.	Si se pone de manifiesto en el curso de un procedimiento de testar formal que, aunque uno o más instrumentos tienen derecho a ser legalizados, el patrimonio del difunto es, o puede ser parcialmente abintestato ¹⁸¹ , el tribunal emitirá una orden a tal efecto.

¹⁸⁰ Nota del revisor: La palabra "intestato" se ha reemplazado por la palabra "abintestato" para utilizar el término que se acopla mejor a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.

¹⁸¹ Nota del revisor: La palabra "intestato" se ha reemplazado por la palabra "abintestato" para utilizar el término que se acopla mejor a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.



SECTION 3-412. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; EFFECT OF ORDER; VACATION.	SECCIÓN 3-412. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; EFECTO DE ORDEN; ANULACIÓN.
Subject to appeal and subject to vacation as provided in this section and in Section 3-413, a formal testacy order under Sections 3-409 to 3-411, including an order that the decedent left no valid will and determining heirs, is final as to all persons with respect to all issues concerning the decedent's estate that the court considered or might have considered incident to its rendition relevant to the question of whether the decedent left a valid will, and to the determination of heirs, except that:	Sujeto a apelación y sujeto a anulación según lo dispuesto en esta sección y en la Sección 3-413, una orden formal de testar bajo las Secciones 3-409 a 3-411, incluyendo una orden de que el difunto no dejó testamento válido y herederos determinantes, es definitivo en cuanto a todas las personas con respecto a todas las cuestiones relativas al patrimonio del difunto que el tribunal considera o hubiera podido considerar incidentes a su interpretación relevante a la cuestión de si el difunto dejó un testamento válido, y a la determinación de herederos, excepto que:
(1) The court shall entertain a petition for modification or vacation of its order and probate of another will of the decedent if it is shown that the proponents of the later offered will:	(1) El tribunal deberá recibir a una petición para la modificación o anulación de su orden y legalización y de otro testamento del difunto, si se demuestra que los defensores del testamento ofrecido después:
(A) were unaware of its existence at the time of the earlier proceeding; or	(A) no eran conscientes de su existencia en el momento del procedimiento anterior; o
(B) were unaware of the earlier proceeding and were given no notice thereof, except by publication.	(B) no eran conscientes del procedimiento anterior y no se les dio ninguna notificación del mismo, excepto por la publicación.
(2) If intestacy of all or part of the estate has been ordered, the determination of heirs of the decedent may be reconsidered if it is shown that one or more persons were omitted from the determination and it is also shown that the persons were unaware of their relationship to the decedent, were unaware of his death or were given no notice of any proceeding concerning his estate, except by publication.	(2) Si abintestato ¹⁸² de la totalidad o parte del patrimonio se ha ordenado, la determinación de los herederos del difunto podrá ser reconsiderada si se demuestra que una o más personas se omitieron de la determinación y también se demuestra que las personas no eran conscientes de su relación con el difunto, no tenían conocimiento de su muerte o no se les dio ninguna notificación de cualquier procedimiento relativo a su patrimonio, excepto por la publicación.

¹⁸² Nota del revisor: La palabra "intestato" se ha reemplazado por la palabra "abintestato" para utilizar el término que se acopla mejor a la escritura utilizada en Honduras y se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) A petition for vacation under paragraph (1) or (2) must be filed prior to the earlier of the following time limits:	(3) Una petición para anulación en virtud del párrafo (1) o (2) debe ser presentada antes de lo que ocurra primero de los siguientes plazos:
(A) if a personal representative has been appointed for the estate, the time of entry of any order approving final distribution of the estate, or, if the estate is closed by statement, six months after the filing of the closing statement;	(A) si un representante personal ha sido nombrado por el patrimonio, el momento de ingreso de cualquier orden que aprueba la distribución final del patrimonio, o, si se cierra el patrimonio por la declaración, seis meses después de la presentación de la declaración de cierre;
(B) whether or not a personal representative has been appointed for the estate of the decedent, the time prescribed by Section 3-108 when it is no longer possible to initiate an original proceeding to probate a will of the decedent; or	(B) si un representante personal ha sido nombrado o no para el patrimonio del difunto, el tiempo prescrito por la Sección 3-108 cuando ya no es posible iniciar un procedimiento original de legalización de un testamento del difunto; o
(C) twelve months after the entry of the order sought to be vacated.	(C) doce meses después del ingreso de la orden que se busca sea anulada.
(4) The order originally rendered in the testacy proceeding may be modified or vacated, if appropriate under the circumstances, by the order of probate of the later offered will or the order redetermining heirs.	(4) La orden dictada originalmente en el procedimiento de testar puede ser modificada o anulada, si es apropiado bajo las circunstancias, por la orden de legalización del testamento ofrecido más tarde o la orden que vuelve a determinar a los herederos.
(5) The finding of the fact of death is conclusive as to the alleged decedent only if notice of the hearing on the petition in the formal testacy proceeding was sent by registered or certified mail addressed to the alleged decedent at his last known address and the court finds that a search under Section 3-403(b) was made.	(5) El hallazgo del hecho de la muerte es concluyente en cuanto al supuesto difunto sólo si la notificación de la audiencia sobre la petición en el procedimiento formal de testar fue enviada por correo registrado o certificado dirigido al supuesto difunto en su última dirección conocida y el tribunal determina que se hizo una búsqueda en virtud de la Sección 3-403 (b).
If the alleged decedent is not dead, even if notice was sent and search was made, he may recover estate assets in the hands of the personal representative. In addition to any remedies available to the alleged decedent by reason of any fraud or intentional wrongdoing, the alleged decedent may recover any estate or its proceeds from distributees that is in their hands, or the value of distributions received by them,	Si el supuesto difunto no está muerto, incluso si la notificación fue enviada y se hizo la búsqueda, él puede recuperar los activos del patrimonio en manos del representante personal. Además de cualquier recurso disponible para el supuesto fallecido por causa de cualquier fraude o dolo, el supuesto difunto puede recuperar cualquier patrimonio o sus ganancias de



to the extent that any recovery from distributees is equitable in view of all of the circumstances.	receptores que están en sus manos, o el valor de las distribuciones recibidas por ellos, en la medida en que cualquier recuperación de receptores es equitativa en vista de todas las circunstancias.
SECTION 3-413. FORMAL TESTACY PROCEEDINGS; VACATION OF ORDER FOR OTHER CAUSE.	SECCIÓN 3-413. PROCEDIMIENTOS DE TESTAR FORMALES; ANULACIÓN DE ORDEN POR OTRA CAUSA.
For good cause shown, an order in a formal testacy proceeding may be modified or vacated within the time allowed for appeal.	Por una buena causa demostrada, una orden en un procedimiento de testar formal puede ser modificada o anulada dentro del tiempo permitido para la apelación.
SECTION 3-414. FORMAL PROCEEDINGS CONCERNING APPOINTMENT OF PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 3-414. PROCEDIMIENTO FORMAL EN RELACIÓN A NOMBRAMIENTO DE REPRESENTANTE PERSONAL.
(a) A formal proceeding for adjudication regarding the priority or qualification of one who is an applicant for appointment as personal representative, or of one who previously has been appointed personal representative in informal proceedings, if an issue concerning the testacy of the decedent is or may be involved, is governed by Section 3-402, as well as by this section. In other cases, the petition shall contain or adopt the statements required by Section 3- 301(1) and describe the question relating to priority or qualification of the personal representative which is to be resolved. If the proceeding precedes any appointment of a personal representative, it shall stay any pending informal appointment proceedings as well as any commenced thereafter. If the proceeding is commenced after appointment, the previously appointed personal representative, after receipt of notice thereof, shall refrain from exercising any power of administration except as necessary to preserve the estate or unless the court orders otherwise.	(a) Un procedimiento formal para adjudicación en relación con la prioridad o la calificación de una persona que es un candidato para nombramiento como representante personal, o de uno que ya ha sido nombrado representante personal en procedimientos informales, si una cuestión relativa al testar del difunto está o pueda estar involucrada, se rige por la Sección 3-402, así como por esta sección. En otros casos, la petición deberá contener o adoptar las declaraciones requeridas por la Sección 3-301 (1) y describir la cuestión relativa a la prioridad o la calificación del representante personal que ha de ser resuelta. Si el procedimiento precede a cualquier nombramiento de un representante personal, deberá aplazar cualquier procedimiento de nombramiento informal pendiente, así como cualquiera iniciado a partir de entonces. Si el procedimiento se inicia después del nombramiento, el representante personal nombrado anteriormente, después de la recepción de la notificación del mismo, deberá abstenerse de ejercer cualquier poder de administración salvo que sea necesario para



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	preservar el patrimonio o a menos que el tribunal ordene lo contrario.
(b) After notice to interested persons, including all persons interested in the administration of the estate as successors under the applicable assumption concerning testacy, any previously appointed personal representative and any person having or claiming priority for appointment as personal representative, the court shall determine who is entitled to appointment under Section 3-203, make a proper appointment and, if appropriate, terminate any prior appointment found to have been improper as provided in cases of removal under Section 3-611.	(b) Después de la notificación a las personas interesadas, incluidas todas las personas interesadas en la administración del patrimonio como sucesores bajo el supuesto aplicable relativo a testar, cualquier representante personal nombrado previamente y cualquier persona que tenga o que reclama la prioridad para su nombramiento como representante personal, el tribunal deberá determinar quién tiene derecho a nombramiento en virtud de la Sección 3-203, hacer un nombramiento adecuado y, en su caso, terminar cualquier nombramiento anterior que se encuentre haber sido indebido conforme a lo dispuesto en los casos de retiro bajo la Sección 3-611.
PART 5. SUPERVISED ADMINISTRATION	PARTE 5. ADMINISTRACIÓN SUPERVISADA
SECTION 3-501. SUPERVISED ADMINISTRATION; NATURE OF PROCEEDING.	SECCIÓN 3-501. ADMINISTRACIÓN SUPERVISADA; NATURALEZA DE PROCEDIMIENTO.
Supervised administration is a single in rem proceeding to secure complete administration and settlement of a decedent's estate under the continuing authority of the court which extends until entry of an order approving distribution of the estate and discharging the personal representative, or other order terminating the proceeding. A supervised personal representative is responsible to the court, as well as to the interested parties, and is subject to directions concerning the estate made by the court on its own motion or on the motion of any interested party. Except as otherwise provided in this [part], or as otherwise ordered by the court, a supervised personal representative has the same duties and powers as a personal representative who is not supervised.	La administración supervisada es un único procedimiento in rem para garantizar la administración completa y resolución del patrimonio de un difunto bajo la autoridad continua del tribunal que extiende hasta el ingreso de una orden aprobando la distribución del patrimonio y la descarga del representante personal, u otra orden dando por concluido el procedimiento. Un representante personal supervisado es responsable ante el tribunal, así como ante las partes interesadas, y está sujeto a las instrucciones relativas al patrimonio hechas por el tribunal de oficio o en la petición de cualquier persona interesada. Salvo que se disponga otra cosa en esta [parte], o como se ordene de otra manera por el tribunal, un representante personal supervisado tiene los



	mismos deberes y poderes que un representante personal que no es supervisado.
SECTION 3-502. SUPERVISED ADMINISTRATION; PETITION; ORDER	SECCIÓN 3-502. ADMINISTRACIÓN SUPERVISADA; PETICIÓN; ORDEN.
A petition for supervised administration may be filed by any interested person or by a personal representative at any time or the prayer for supervised administration may be joined with a petition in a testacy or appointment proceeding. If the testacy of the decedent and the priority and qualification of any personal representative have not been adjudicated previously, the petition for supervised administration shall include the matters required of a petition in a formal testacy proceeding and the notice requirements and procedures applicable to a formal testacy proceeding apply. If not previously adjudicated, the court shall adjudicate the testacy of the decedent and questions relating to the priority and qualifications of the personal representative in any case involving a request for supervised administration, even though the request for supervised administration may be denied. After notice to interested persons, the court shall order supervised administration of a decedent's estate:	Una petición para la administración supervisada puede ser presentada por cualquier persona interesada o por un representante personal en cualquier momento o la solicitud para la administración supervisada se puede unir con una petición en un procedimiento de testar o de nombramiento. Si el procedimiento de testar del difunto y la prioridad y calificación de cualquier representante personal no ha sido adjudicado con anterioridad, la petición para la administración supervisada deberá incluir los asuntos requeridos en una petición en un procedimiento formal de testar y los requisitos de notificación y procedimientos aplicables a un procedimiento formal de testar se aplican. Si no es adjudicado anteriormente, el tribunal deberá adjudicar el testado del difunto y las cuestiones relativas a la prioridad y las calificaciones del representante personal en cualquier caso relacionado con una solicitud para la administración supervisada, a pesar de que la solicitud de la administración supervisada puede ser denegada. Después de la notificación a las personas interesadas, el tribunal deberá ordenar la administración supervisada del patrimonio del difunto:
(1) if the decedent's will directs supervised administration, it shall be ordered unless the court finds that circumstances bearing on the need for supervised administration have changed since the execution of the will and that there is no necessity for supervised administration;	(1) si el testamento del difunto ordena la administración supervisada, debe ordenarse a menos que el tribunal considere que las circunstancias influyen en la necesidad de una administración supervisada han cambiado desde la ejecución del testamento y que no hay necesidad de la administración supervisada;
(2) if the decedent's will directs unsupervised administration, supervised administration shall be	(2) si el testamento del difunto ordena la administración sin supervisión, la administración supervisada sólo se ordenará al encontrar que es



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

ordered only upon a finding that it is necessary for protection of persons interested in the estate; or	necesario para la protección de las personas interesadas en el patrimonio; o
(3) in other cases if the court finds that supervised administration is necessary under the circumstances.	(3) en otros casos, si el tribunal determina que la administración supervisada es necesaria bajo las circunstancias.
SECTION 3-503. SUPERVISED ADMINISTRATION; EFFECT ON OTHER PROCEEDINGS.	SECCIÓN 3-503. ADMINISTRACIÓN SUPERVISADA; EFECTO SOBRE OTROS PROCEDIMIENTOS.
(a) The pendency of a proceeding for supervised administration of a decedent's estate stays action on any informal application then pending or thereafter filed.	(a) La pendencia de un procedimiento para la administración supervisada del patrimonio de un difunto impide la acción en cualquier solicitud informal entonces pendiente o que a partir de ese momento sea presentada.
(b) If a will has been previously probated in informal proceedings, the effect of the filing of a petition for supervised administration is as provided for formal testacy proceedings by Section 3-401.	(b) Si un testamento ha sido legalizado previamente en procedimientos informales, el efecto de la presentación de una petición para la administración supervisada es según lo dispuesto para procedimientos formales de testar por la Sección 3-401.
(c) After he has received notice of the filing of a petition for supervised administration, a personal representative who has been appointed previously shall not exercise his power to distribute any estate. The filing of the petition does not affect his other powers and duties unless the court restricts the exercise of any of them pending full hearing on the petition.	(c) Después de que ha recibido la notificación de la presentación de una petición para la administración supervisada, un representante personal que ha sido nombrado anteriormente no deberá ejercer su poder para distribuir cualquier patrimonio. La presentación de una petición no afecta a sus otros poderes y deberes a menos que el tribunal restrinja el ejercicio de cualquiera de ellos, hasta la plena audiencia sobre la petición.
SECTION 3-504. SUPERVISED ADMINISTRATION; POWERS OF PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 3-504. ADMINISTRACIÓN SUPERVISADA; PODERES DE REPRESENTANTE PERSONAL.
Unless restricted by the court, a supervised personal representative has, without interim orders approving exercise of a power, all powers of personal representatives under this [code], but he shall not exercise his power to make any distribution of the estate without prior order of the court. Any other restriction on the power of a personal representative	A menos que sea restringido por el tribunal, un representante personal supervisado tiene, sin órdenes provisionales que aprueban el ejercicio de un poder, todos los poderes de los representantes personales en virtud de este [código], pero él no deberá ejercer su poder para hacer cualquier distribución del patrimonio sin



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

which may be ordered by the court must be endorsed on his letters of appointment and, unless so endorsed, is ineffective as to persons dealing in good faith with the personal representative.	orden previa del tribunal. Cualquier otra restricción sobre los poderes de un representante personal que pueda ser ordenada por el tribunal deberá ser respaldada en sus cartas de nombramiento y, a menos que se haya respaldado, es inefectiva en relación a las personas que tratan de buena fe con el representante personal.
SECTION 3-505. SUPERVISED ADMINISTRATION; INTERIM ORDERS; DISTRIBUTION AND CLOSING ORDERS.	SECCIÓN 3-505. ADMINISTRACIÓN SUPERVISADA; ÓRDENES PROVISIONALES; ÓRDENES DE DISTRIBUCIÓN Y DE CIERRE.
Unless otherwise ordered by the court, supervised administration is terminated by order in accordance with time restrictions, notices and contents of orders prescribed for proceedings under Section 3-1001. Interim orders approving or directing partial distributions or granting other relief may be issued by the court at any time during the pendency of a supervised administration on the application of the personal representative or any interested person.	A no ser que se ordene lo contrario por el tribunal, la administración supervisada se termina por orden de acuerdo con las restricciones de tiempo, notificaciones y contenido de órdenes prescritas para procedimientos en virtud de la Sección 3-1001. Órdenes provisionales que aprueban o que ordenan las distribuciones parciales o que conceden otra compensación pueden ser emitidas por el tribunal en cualquier momento durante la pendencia de una administración supervisada en la solicitud del representante personal o cualquier persona interesada.
PART 6. PERSONAL REPRESENTATIVE; APPOINTMENT, CONTROL AND TERMINATION OF AUTHORITY	PARTE 6. REPRESENTANTE PERSONAL; NOMBRAMIENTO, CONTROL Y TERMINACIÓN DE AUTORIDAD
SECTION 3-601. QUALIFICATION.	SECCIÓN 3-601. CALIFICACIÓN.
Prior to receiving letters, a personal representative shall qualify by filing with the appointing court any required bond and a statement of acceptance of the duties of the office.	Antes de recibir cartas, un representante personal deberá calificar mediante la presentación ante el tribunal encargado del nombramiento cualquier fianza requerida y una declaración de aceptación de los deberes del cargo.
SECTION 3-602. ACCEPTANCE OF APPOINTMENT; CONSENT TO JURISDICTION.	SECCIÓN 3-602. ACEPTACIÓN DEL NOMBRAMIENTO; CONSENTIMIENTO A JURISDICCIÓN.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

By accepting appointment, a personal representative submits personally to the jurisdiction of the court in any proceeding relating to the estate that may be instituted by any interested person. Notice of any proceeding shall be delivered to the personal representative, or mailed to him by ordinary first class mail at his address as listed in the application or petition for appointment or as thereafter reported to the court and to his address as then known to the petitioner.	Para aceptar su nombramiento, un representante personal se somete personalmente a la jurisdicción del tribunal en cualquier procedimiento relacionado con el patrimonio que puede ser instituida por cualquier persona interesada. La notificación de cualquier procedimiento deberá entregarse al representante personal, o enviado a él por correo ordinario de primera clase en su dirección como se indica en la solicitud o petición de nombramiento o como posteriormente se haya informado al tribunal y a su dirección como entonces sea conocida por el peticionario.
SECTION 3-603. BOND NOT REQUIRED WITHOUT COURT ORDER, EXCEPTIONS.	SECCIÓN 3-603. FIANZA NO REQUERIDA SIN ORDEN JUDICIAL, EXCEPCIONES.
No bond is required of a personal representative appointed in informal proceedings, except (i) upon the appointment of a special administrator; (ii) when an executor or other personal representative is appointed to administer an estate under a will containing an express requirement of bond or (iii) when bond is required under Section 3-605. Bond may be required by court order at the time of appointment of a personal representative appointed in any formal proceeding except that bond is not required of a personal representative appointed in formal proceedings if the will relieves the personal representative of bond, unless bond has been requested by an interested party and the court is satisfied that it is desirable. Bond required by any will may be dispensed with in formal proceedings upon determination by the court that it is not necessary. No bond is required of any personal representative who, pursuant to statute, has deposited cash or collateral with an agency of Próspera ZEDE¹⁸³ to secure performance of his duties.	No se requiere una fianza a un representante personal nombrado en procedimientos informales, excepto (i) tras el nombramiento de un administrador especial; (ii) cuando se nombra un ejecutor u otro representante personal para administrar una propiedad en virtud de un testamento que contiene un requisito expreso de fianza o (iii) cuando se requiere fianza en virtud de la Sección 3-605. Una fianza puede ser requerida por orden de un tribunal en el momento del nombramiento de un representante personal nombrado en cualquier procedimiento formal, a excepción de que la fianza no se requiera de un representante personal nombrado en los procedimientos formales si el testamento releva al representante personal de la fianza, a menos que la fianza se haya solicitado por una parte interesada y el tribunal está satisfecho de que es deseable. Una fianza requerida por cualquier testamento se puede dispensar en los procedimientos formales ante la determinación del tribunal de que no es necesaria. Ninguna fianza es requerida de cualquier representante personal quien, conforme a estatuto, ha

¹⁸³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.



	depositado efectivo o garantía con una agencia de Próspera ZEDE ¹⁸⁴ para asegurar el desempeño de sus deberes.
SECTION 3-604. BOND AMOUNT; SECURITY; PROCEDURE; REDUCTION.	SECCIÓN 3-604. MONTO DE FIANZA; GARANTÍA¹⁸⁵; PROCEDIMIENTO; REDUCCIÓN.
If bond is required and the provisions of the will or order do not specify the amount, unless stated in his application or petition, the person qualifying shall file a statement under oath with the Registrar indicating his best estimate of the value of the personal estate of the decedent and of the income expected from the personal and real estate during the next year, and he shall execute and file a bond with the Registrar, or give other suitable security, in an amount not less than the estimate. The Registrar shall determine that the bond is duly executed by a corporate surety, or one or more individual sureties whose performance is secured by pledge of personal property, mortgage on real property or other adequate security. The Registrar may permit the amount of the bond to be reduced by the value of assets of the estate deposited with a domestic financial institution (as defined in Section 6-101) in a manner that prevents their unauthorized disposition. On petition of the personal representative or another interested person the court may excuse a requirement of bond, increase or reduce the amount of the bond, release sureties, or permit the substitution of another bond with the same or different sureties.	Si se requiere una fianza y las disposiciones del testamento o la orden no especifican el monto, salvo que se indique en su solicitud o petición, la persona calificada deberá presentar una declaración jurada en el Registro indicando su mejor estimación del valor del patrimonio personal del difunto y del ingreso esperado del patrimonio personal y bienes inmuebles durante el próximo año, y deberá ejecutar y presentar una fianza con el Registrador, o dar otra garantía adecuada, en una cantidad no inferior a la estimación. El Registrador deberá determinar que la fianza está debidamente ejecutada por un fiador corporativo, o uno o más fiadores individuales cuyo rendimiento está garantizado por prenda de bienes personales, hipoteca sobre bienes inmuebles u otra garantía adecuada. El Registrador puede permitir que el monto de la fianza sea reducido por el valor de los activos del patrimonio depositados con una institución financiera doméstica (como se define en la Sección 6-101) de una manera que impida su disposición no autorizada. Ante petición del representante personal u otra persona interesada, el tribunal puede excusar el requerimiento de la fianza, aumentar o reducir el monto de la fianza, liberar fiadores, o permitir la sustitución de otra fianza con los mismos o diferentes fiadores.
SECTION 3-605. DEMAND FOR BOND BY INTERESTED PERSON.	SECCIÓN 3-605. DEMANDA DE FIANZA POR LA PERSONA INTERESADA.

¹⁸⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁸⁵ Nota del revisor: La palabra "seguridad" se ha reemplazado por la palabra "garantía" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Any person apparently having an interest in the estate worth in excess of [\$5,000], or any creditor having a claim in excess of [\$5,000], may make a written demand that a personal representative give bond. The demand must be filed with the Registrar and a copy mailed to the personal representative, if appointment and qualification have occurred. Thereupon, bond is required, but the requirement ceases if the person demanding bond ceases to be interested in the estate, or if bond is excused as provided in Section 3-603 or 3-604. After he has received notice and until the filing of the bond or cessation of the requirement of bond, the personal representative shall refrain from exercising any powers of his office except as necessary to preserve the estate.	Cualquier persona que aparentemente tenga un interés en el patrimonio con un valor de más de [\$5,000], o cualquier acreedor que tiene una reclamación de más de [\$5,000], podrá hacer una exigencia por escrito que un representante personal de una fianza. La exigencia debe ser presentada ante el Registrador y una copia enviada al representante personal, si se han producido nombramiento y calificación. Acto seguido, se requiere fianza, pero el requisito cesa si la persona exigiendo la fianza cesa su interés en el patrimonio, o si se excusa la fianza conforme a lo dispuesto en la Sección 3-603 o 3-604. Después de haber recibido la notificación y hasta la presentación de la fianza o cese del requerimiento de fianza, el representante personal deberá abstenerse de ejercer cualquier poder de su cargo salvo que sea necesario para preservar el patrimonio.
Failure of the personal representative to meet a requirement of bond by giving suitable bond within 30 days after receipt of notice is cause for his removal and appointment of a successor personal representative.	La falta del representante personal para cumplir con un requisito de la fianza, dando una fianza adecuada dentro de los 30 días de recibida la notificación es motivo de su remoción y nombramiento de un representante personal sucesor.
SECTION 3-606. TERMS AND CONDITIONS OF BONDS.	SECCIÓN 3-606. TÉRMINOS Y CONDICIONES DE FIANZAS.
(a) The following requirements and provisions apply to any bond required by this [part]:	(a) Los siguientes requerimientos y disposiciones se aplican a cualquier fianza requerida por esta [parte]:
(1) Bonds shall name the [state] as obligee for the benefit of the persons interested in the estate and shall be conditioned upon the faithful discharge by the fiduciary of all duties according to law.	(1) Las fianzas deberán nombrar al [estado] como acreedor por el beneficio de las personas interesadas en el patrimonio y deberá estar condicionada ante el fiel cumplimiento por el fiduciario de todas las funciones de acuerdo con la ley.
(2) Unless otherwise provided by the terms of the approved bond, sureties are jointly and severally liable with the personal representative and with each	(2) A no ser que se disponga de otra manera por los términos de la fianza aprobada, los fiadores son responsables solidariamente con el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

other. The address of sureties shall be stated in the bond.	representante personal y el uno con el otro. La dirección de los fiadores deberá constar en la fianza.
(3) By executing an approved bond of a personal representative, the surety consents to the jurisdiction of the probate court which issued letters to the primary obligor in any proceedings pertaining to the fiduciary duties of the personal representative and naming the surety as a party. Notice of any proceeding shall be delivered to the surety or mailed to him by registered or certified mail at his address as listed with the court where the bond is filed and to his address as then known to the petitioner.	(3) Mediante la ejecución de una fianza aprobada de un representante personal, el fiador consiente la jurisdicción de la corte de legalización que expidió cartas al deudor principal en cualquier procedimiento referente a los deberes fiduciarios del representante personal y nombrar al fiador como parte. Una notificación de cualquier procedimiento deberá ser entregada al fiador o enviada a él por correo registrado o certificado a su dirección como se encuentra registrada en el tribunal donde se presentó la fianza y a su dirección como entonces es sabida por el peticionario.
(4) On petition of a successor personal representative, any other personal representative of the same decedent, or any interested person, a proceeding in the court may be initiated against a surety for breach of the obligation of the bond of the personal representative.	(4) Ante petición de un representante personal sucesor, cualquier otro representante personal del mismo difunto, o cualquier persona interesada, un procedimiento en el tribunal puede iniciarse contra un fiador por incumplimiento de la obligación de la fianza del representante personal.
(5) The bond of the personal representative is not void after the first recovery but may be proceeded against from time to time until the whole penalty is exhausted.	(5) La fianza del representante de personal no es nula después de la primera recuperación, pero se puede proceder en contra de la misma de vez en cuando hasta que se agota toda la penalidad.
(b) No action or proceeding may be commenced against the surety on any matter as to which an action or proceeding against the primary obligor is barred by adjudication or limitation.	(b) Ninguna acción o procedimiento puede ser iniciado contra el fiador sobre cualquier asunto en relación al que una acción o procedimiento en contra el deudor principal se ve impedida por la adjudicación o limitación.
SECTION 3-607. ORDER RESTRAINING PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 3-607. ORDEN RESTRINGIENDO AL REPRESENTANTE PERSONAL.
(a) On petition of any person who appears to have an interest in the estate, the court by temporary order may restrain a personal representative from performing specified acts of administration,	(a) Ante la petición de cualquier persona que parece tener un interés en el patrimonio, el tribunal por orden temporal puede restringir a un representante personal del desempeño de actos



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

disbursement or distribution, or exercise of any powers or discharge of any duties of his office, or make any other order to secure proper performance of his duty, if it appears to the court that the personal representative otherwise may take some action which would jeopardize unreasonably the interest of the applicant or of some other interested person. Persons with whom the personal representative may transact business may be made parties.	especificados de la administración, el desembolso o distribución, o el ejercicio de las facultades o la descarga de cualquier deber de su cargo, o hacer cualquier otra orden para asegurar el debido desempeño de su deber, si parece al tribunal que el representante personal de lo contrario puede tomar alguna acción que pondría en peligro injustificadamente el interés del solicitante o de alguna otra persona interesada. Las personas con las que el representante personal puede realizar transacciones comerciales se pueden hacer partes.
(b) The matter shall be set for hearing within 10 days unless the parties otherwise agree. Notice as the court directs shall be given to the personal representative and his attorney of record, if any, and to any other parties named defendant in the petition.	(b) El asunto deberá quedar fijado para la audiencia dentro de los 10 días a menos que las partes acuerden otra cosa. Notificación según el tribunal disponga deberá darse al representante personal y su abogado registrado, en su caso, y a cualquier otra parte nombrada como demandado en la petición.
SECTION 3-608. TERMINATION OF APPOINTMENT; GENERAL.	SECCIÓN 3-608. TERMINACIÓN DEL NOMBRAMIENTO; GENERAL.
Termination of appointment of a personal representative occurs as indicated in Sections 3-609 to 3-612 inclusive. Termination ends the right and power pertaining to the office of personal representative as conferred by this [code] or any will, except that a personal representative, at any time prior to distribution or until restrained or enjoined by court order, may perform acts necessary to protect the estate and may deliver the assets to a successor representative.	La terminación del nombramiento de un representante personal se produce como se indica en las Secciones 3-609 a 3-612 inclusive. La terminación termina el derecho y el poder perteneciente al cargo de representante personal como es conferido por este [código] o cualquier testamento, excepto que un representante personal, en cualquier momento antes de la distribución o hasta que es restringido u ordenado por orden judicial, puede desempeñar acciones necesarias para proteger el patrimonio y puede entregar los activos a un representante sucesor.
Termination does not discharge a personal representative from liability for transactions or omissions occurring before termination, or relieve him of the duty to preserve assets subject to his control, to account therefor and to deliver the assets. Termination does not affect the jurisdiction of the	La terminación no descarga a un representante personal de la responsabilidad por las transacciones u omisiones que se producen antes de la terminación, ni le exime del deber de preservar los activos sujetos a su control, para responder por ello y para entregar los activos. La



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

court over the personal representative but terminates his authority to represent the estate in any pending or future proceeding.	resolución no afecta a la jurisdicción del tribunal sobre el representante personal, pero termina su autoridad para representar al patrimonio en cualquier procedimiento pendiente o futuro.
SECTION 3-609. TERMINATION OF APPOINTMENT; DEATH OR DISABILITY.	SECCIÓN 3-609. TERMINACIÓN DEL NOMBRAMIENTO; MUERTE O DISCAPACIDAD.
The death of a personal representative or the appointment of a conservator for the estate of a personal representative, terminates his appointment. Until appointment and qualification of a successor or special representative to replace the deceased or protected representative, the representative of the estate of the deceased or protected personal representative, if any, has the duty to protect the estate possessed and being administered by his decedent or ward at the time his appointment terminates has the power to perform acts necessary for protection and shall account for and deliver the estate assets to a successor or special personal representative upon his appointment and qualification.	La muerte de un representante personal o el nombramiento de un curador para el patrimonio de un representante personal termina su nombramiento. Hasta el nombramiento y la calificación de un sucesor o representante especial para reemplazar al representante difunto o protegido, el representante del patrimonio del representante personal difunto o protegido, en su caso, tiene el deber de proteger el patrimonio poseído y administrado por su difunto o pupilo en el momento en que su nombramiento termina tiene el poder para llevar a cabo los actos necesarios para la protección y deberá tener en cuenta y entregar el patrimonio a un sucesor o representante personal especial tras su nombramiento y calificación.
SECTION 3-610. TERMINATION OF APPOINTMENT; VOLUNTARY.	SECCIÓN 3-610. TERMINACIÓN DEL NOMBRAMIENTO; VOLUNTARIO.
(a) An appointment of a personal representative terminates as provided in Section 3- 1003, one year after the filing of a closing statement.	(a) Un nombramiento de un representante personal termina conforme a lo dispuesto en la Sección 3-1003, un año después de la presentación de una declaración de cierre.
(b) An order closing an estate as provided in Section 3-1001 or 3-1002 terminates an appointment of a personal representative.	(b) Una orden de cierre de un patrimonio conforme a lo dispuesto en la Sección 3-1001 o 3-1002 termina un nombramiento de un representante personal.
(c) A personal representative may resign his position by filing a written statement of resignation with the Registrar after he has given at least 15 days written notice to the persons known to be interested in the estate. If no one applies or petitions for appointment of a successor representative within the time indicated	(c) Un representante personal puede renunciar a su cargo mediante la presentación de una declaración por escrito de renuncia en el Registro después de haber entregado con al menos 15 días de preaviso por escrito a las personas que se conoce que están interesadas en



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

in the notice, the filed statement of resignation is ineffective as a termination of appointment, and in any event is effective only upon the appointment and qualification of a successor representative and delivery of the assets to him.	el patrimonio. Si nadie solicita o peticiona para el nombramiento de un representante sucesor en el plazo indicado en la notificación, la declaración presentada de renuncia es inefectiva como terminación del nombramiento, y en cualquier caso sólo es efectiva ante el nombramiento y calificación de un representante sucesor y entrega de los activos a él.
SECTION 3-611. TERMINATION OF APPOINTMENT BY REMOVAL; CAUSE; PROCEDURE.	SECCIÓN 3-611. TERMINACIÓN DEL NOMBRAMIENTO POR REMOCIÓN; CAUSA; PROCEDIMIENTO.
(a) A person interested in the estate may petition for removal of a personal representative for cause at any time. Upon filing of the petition, the court shall fix a time and place for hearing. Notice shall be given by the petitioner to the personal representative, and to other persons as the court may order. Except as otherwise ordered as provided in Section 3-607, after receipt of notice of removal proceedings, the personal representative shall not act except to account, to correct maladministration or preserve the estate. If removal is ordered, the court also shall direct by order the disposition of the assets remaining in the name of, or under the control of, the personal representative being removed.	(a) Una persona interesada en el patrimonio puede solicitar la remoción de un representante personal con causa justificada en cualquier momento. Tras la presentación de la petición, el tribunal deberá fijar una hora y lugar para la audiencia. La notificación deberá ser entregada por el peticionario al representante personal, y a otras personas que el tribunal pueda ordenar. Salvo que se disponga lo contrario a lo dispuesto en la Sección 3-607, después de la recepción de la notificación de los procedimientos de remoción, el representante personal no deberá actuar con excepción de dar cuenta, para corregir la mala administración o preservar el patrimonio. Si se ordena la remoción, el tribunal también deberá dirigir por orden la disposición de los activos restantes en nombre de, o bajo el control de, el representante personal que está siendo removido.
(b) Cause for removal exists when removal would be in the best interests of the estate, or if it is shown that a personal representative or the person seeking his appointment, intentionally misrepresented material facts in the proceedings leading to his appointment, or that the personal representative has disregarded an order of the court, has become incapable of discharging the duties of his office, or has mismanaged the estate or failed to perform any duty pertaining to the office. Unless the decedent's will directs otherwise a personal representative appointed	(b) Causa justificada para la remoción existe cuando la remoción sería en el mejor interés del patrimonio, o si se demuestra que un representante personal o la persona que busca su nombramiento, malinterpretó intencionalmente hechos materiales en los procedimientos que dieron lugar a su nombramiento, o que el representante personal ha desestimado una orden de la corte, se ha vuelto incapaz de cumplir los deberes de su cargo, o ha administrado mal el patrimonio o no ha desempeñado cualquier



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

at the decedent's domicile, incident to securing appointment of himself or his nominee as ancillary personal representative, may obtain removal of another who was appointed personal representative in Próspera ZEDE ¹⁸⁶ to administer local assets.	deber concerniente al cargo. A menos que el testamento del difunto lo indique de otra manera, un representante personal nombrado en el domicilio del difunto, incidente para asegurar el nombramiento de sí mismo o de su candidato como representante personal auxiliar, puede obtener la remoción de otro que fue nombrado representante personal en Próspera ZEDE ¹⁸⁷ para administrar los activos locales.
SECTION 3-612. TERMINATION OF APPOINTMENT; CHANGE OF TESTACY STATUS.	SECCIÓN 3-612. TERMINACIÓN DEL NOMBRAMIENTO; CAMBIO DE ESTADO DE TESTAR.
Except as otherwise ordered in formal proceedings, the probate of a will subsequent to the appointment of a personal representative in intestacy or under a will which is superseded by formal probate of another will, or the vacation of an informal probate of a will subsequent to the appointment of the personal representative thereunder, does not terminate the appointment of the personal representative although his powers may be reduced as provided in Section 3-401. Termination occurs upon appointment in informal or formal appointment proceedings of a person entitled to appointment under the later assumption concerning testacy. If no request for new appointment is made within 30 days after expiration of time for appeal from the order in formal testacy proceedings, or from the informal probate, changing the assumption concerning testacy, the previously appointed personal representative upon request may be appointed personal representative under the subsequently probated will, or as in intestacy as the case may be.	Excepto como se ordene de otra manera en los procedimientos formales, la legalización de un testamento posterior al nombramiento de un representante personal en abintestato o en virtud de un testamento que es sustituido por la legalización formal de otro testamento, o la anulación de una legalización informal de un testamento posterior al nombramiento del representante personal en virtud del mismo, no termina el nombramiento del representante personal a pesar que sus poderes pueden ser reducidos según lo dispuesto en la Sección 3-401. La terminación ocurre ante el nombramiento en procedimientos de nombramiento, informales o formales de una persona con derecho al nombramiento bajo el supuesto posterior concerniente al testado. Si ninguna solicitud para un nuevo nombramiento se hace dentro de los 30 días después del vencimiento del plazo para la apelación de la orden en procedimientos formales de testar, o de la legalización informal, cambiando el supuesto relativo a testar, el representante personal anteriormente nombrado, ante solicitud, puede ser nombrado como representante personal, bajo

¹⁸⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁸⁷ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	el testamento legalizado subsecuentemente, o como en abintestato, según sea el caso.
SECTION 3-613. SUCCESSOR PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 3-613. REPRESENTANTE PERSONAL SUCESOR.
[Parts] 3 and 4 of this [article] govern proceedings for appointment of a personal representative to succeed one whose appointment has been terminated. After appointment and qualification, a successor personal representative may be substituted in all actions and proceedings to which the former personal representative was a party, and no notice, process or claim which was given or served upon the former personal representative need be given to or served upon the successor in order to preserve any position or right the person giving the notice or filing the claim may thereby have obtained or preserved with reference to the former personal representative. Except as otherwise ordered by the court, the successor personal representative has the powers and duties in respect to the continued administration which the former personal representative would have had if his appointment had not been terminated.	Las [Partes] 3 y 4 de este [artículo] rigen los procedimientos para el nombramiento de un representante personal para suceder a uno cuyo nombramiento ha sido terminado. Después del nombramiento y calificación, un representante personal sucesor puede ser sustituido en todas las acciones y procedimientos a los que el antiguo representante personal era una parte, y ninguna notificación, proceso o reclamo que se le dio o se entregó al antiguo representante personal tiene que ser dado o entregarse a su sucesor con el fin de preservar cualquier posición o derecho que la persona que da la notificación o que presenta la reclamación pueda, por lo tanto haber obtenido o preservado con referencia al antiguo representante personal. Salvo que se disponga de otra manera por el tribunal, el representante personal sucesor tiene las facultades y obligaciones en relación con la administración continua que el antiguo representante personal habría tenido si su nombramiento no hubiera sido terminado.
SECTION 3-614. SPECIAL ADMINISTRATOR; APPOINTMENT.	SECCIÓN 3-614. ADMINISTRADOR ESPECIAL; NOMBRAMIENTO.
A special administrator may be appointed:	Un administrador especial puede ser nombrado:
(1) informally by the Registrar on the application of any interested person when necessary to protect the estate of a decedent prior to the appointment of a general personal representative, or if a prior appointment has been terminated as provided in Section 3-609;	(1) de manera informal por el Registrador ante la solicitud de cualquier persona interesada cuando sea necesario para proteger el patrimonio de un difunto antes del nombramiento de un representante personal general, o si un nombramiento previo ha sido terminado conforme a lo dispuesto en la Sección 3-609;
(2) in a formal proceeding by order of the court on the petition of any interested person and finding, after notice and hearing, that appointment is necessary to	(2) en un procedimiento formal por orden del tribunal ante la petición de cualquier persona



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

preserve the estate or to secure its proper administration including its administration in circumstances where a general personal representative cannot or should not act. If it appears to the court that an emergency exists, appointment may be ordered without notice.	interesada y hallazgo ¹⁸⁸ , previa notificación y audiencia, que el nombramiento es necesario para preservar el patrimonio o para asegurar su correcta administración incluyendo su administración en circunstancias en que un representante personal general no pueda o no deba actuar. Si le parece al tribunal que existe una emergencia, el nombramiento puede ser ordenado sin notificación.
SECTION 3-615. SPECIAL ADMINISTRATOR; WHO MAY BE APPOINTED.	SECCIÓN 3-615. ADMINISTRADOR ESPECIAL; QUIEN PUEDE SER NOMBRADO.
(a) If a special administrator is to be appointed pending the probate of a will which is the subject of a pending application or petition for probate, the person named executor in the will shall be appointed if available, and qualified.	(a) Si un administrador especial será nombrado pendiente de la legalización de un testamento que es el objeto de una solicitud o petición de legalización pendiente, la persona nombrada ejecutora en el testamento deberá ser nombrada si está disponible, y calificada.
(b) In other cases, any proper person may be appointed special administrator.	(b) En otros casos, cualquier persona apropiada puede ser nombrada administrador especial.
SECTION 3-616. SPECIAL ADMINISTRATOR; APPOINTED INFORMALLY; POWERS AND DUTIES.	SECCIÓN 3-616. ADMINISTRADOR ESPECIAL; NOMBRADO INFORMALMENTE; PODERES Y DEBERES.
A special administrator appointed by the Registrar in informal proceedings pursuant to Section 3-614(1) has the duty to collect and manage the assets of the estate, to preserve them and to account therefor and to deliver them to the general personal representative upon his qualification. The special administrator has the power of a personal representative under the [code] necessary to perform his duties.	Un administrador especial nombrado por el Registrador en procedimientos informales de conformidad con la Sección 3-614 (1) tiene el deber de recolectar y gestionar los activos del patrimonio, para su preservación y para dar cuenta de ello y para entregarlos al representante personal general tras su calificación. El administrador especial tiene el poder de un representante personal bajo el [código] necesario para desempeñar sus funciones.

¹⁸⁸ Nota del Revisor: Texto agregado ya que se había omitido inicialmente de la traducción original.



SECTION 3-617. SPECIAL ADMINISTRATOR; FORMAL PROCEEDINGS; POWER AND DUTIES.	SECCIÓN 3-617. ADMINISTRADOR ESPECIAL; PROCEDIMIENTOS FORMALES; PODER Y DEBERES
A special administrator appointed by order of the court in any formal proceeding has the power of a general personal representative except as limited in the appointment and duties as prescribed in the order. The appointment may be for a specified time, to perform particular acts or on other terms as the court may direct.	Un administrador especial nombrado por orden del tribunal en cualquier procedimiento formal tiene el poder de un representante personal general, salvo según las limitaciones en el nombramiento y deberes según lo prescrito en la orden. El nombramiento puede ser por un tiempo determinado, para realizar actos particulares o en otros términos que disponga el tribunal.
SECTION 3-618. TERMINATION OF APPOINTMENT; SPECIAL ADMINISTRATOR.	SECCIÓN 3-618. TERMINACIÓN DEL NOMBRAMIENTO; ADMINISTRADOR ESPECIAL.
The appointment of a special administrator terminates in accordance with the provisions of the order of appointment, or on the appointment of a general personal representative. In other cases, the appointment of a special administrator is subject to termination as provided in Sections 3-608 through 3-611.	El nombramiento de un administrador especial termina de conformidad con lo dispuesto en la orden de su nombramiento, o en el nombramiento de un representante personal general. En otros casos, el nombramiento de un administrador especial está sujeto a la terminación conforme a lo dispuesto en las Secciones 3-608 a 3-611.
PART 7. DUTIES AND POWERS OF PERSONAL REPRESENTATIVE	PARTE 7. DEBERES Y PODERES DEL REPRESENTANTE PERSONAL
SECTION 3-701. TIME OF ACCRUAL OF DUTIES AND POWERS.	SECCIÓN 3-701. TIEMPO DE ACUMULACIÓN DE DEBERES Y PODERES.
The duties and powers of a personal representative commence upon his appointment. The powers of a personal representative relate back in time to give acts by the person appointed which are beneficial to the estate occurring prior to appointment the same effect as those occurring thereafter. Prior to appointment, a person named executor in a will may carry out written instructions of the decedent relating to his body, funeral and burial arrangements. A personal representative may ratify and accept acts on behalf of	Los deberes y poderes de un representante personal comienzan después de su nombramiento. Los poderes de un representante personal se relacionan atrás en el tiempo para otorgar a los actos por la persona nombrada, que son beneficiosos para el patrimonio, que ocurren antes del nombramiento, el mismo efecto que a aquellos que ocurren a partir de entonces. Antes del nombramiento, una persona nombrada ejecutor de un testamento puede llevar a cabo las instrucciones escritas del difunto en relación a



the estate done by others where the acts would have been proper for a personal representative.	los arreglos su cuerpo, funerarios y de entierro. Un representante personal puede ratificar y aceptar actos, en nombre del patrimonio, realizados por otros cuando los actos habrían sido apropiados para un representante personal.
SECTION 3-702. PRIORITY AMONG DIFFERENT LETTERS.	SECCIÓN 3-702. PRIORIDAD ENTRE DIFERENTES CARTAS.
A person to whom general letters are first issued has exclusive authority under the letters until his appointment is terminated or modified. If, through error, general letters are afterwards issued to another, the first appointed representative may recover any property of the estate in the hands of the representative subsequently appointed, but the acts of the latter done in good faith before notice of the first letters, are not void for want of validity of appointment.	Una persona a quien cartas generales le son emitidas por primera vez tiene la autoridad exclusiva en virtud de las cartas hasta que su nombramiento es terminado o modificado. Si, por error, cartas generales se emiten posteriormente a otro, el primer representante nombrado puede recuperar cualquier propiedad del patrimonio en manos del representante nombrado posteriormente, pero los actos de este último llevados a cabo de buena fe antes de la notificación de las primeras cartas, no son nulos por falta de validez del nombramiento.
SECTION 3-703. GENERAL DUTIES; RELATION AND LIABILITY TO PERSONS INTERESTED IN ESTATE; STANDING TO SUE.	SECCIÓN 3-703. DEBERES GENERALES; RELACIÓN Y RESPONSABILIDAD ANTE¹⁸⁹ LAS PERSONAS INTERESADAS EN EL PATRIMONIO; POSICIÓN PARA DEMANDAR.
(a) A personal representative is a fiduciary who shall observe the standards of care applicable to trustees. A personal representative is under a duty to settle and distribute the estate of the decedent in accordance with the terms of any probated and effective will and this [code], and as expeditiously and efficiently as is consistent with the best interests of the estate. He shall use the authority conferred upon him by this [code], the terms of the will, if any, and any order in proceedings to which he is party for the best interests of successors to the estate.	(a) Un representante personal es un fiduciario que deberá observar las normas de atención aplicables a los fiduciarios. Un representante personal tiene el deber de encontrar resolución y distribuir el patrimonio del difunto de acuerdo con los términos de cualquier testamento legalizado y efectivo y este [código], y de la manera más rápida y eficiente como sea consistente con el mejor beneficio para el patrimonio. Deberá utilizar la autoridad que le confiere a él por el presente [código], los términos del testamento, en su caso, y de cualquier orden en procedimientos en los que él

¹⁸⁹ Nota del revisor: La palabra “a” se ha reemplazado por la palabra “ante” para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	es parte para el mejor beneficio de los sucesores del patrimonio.
(b) A personal representative may not be surcharged for acts of administration or distribution if the conduct in question was authorized at the time. Subject to other obligations of administration, an informally probated will is authority to administer and distribute the estate according to its terms. An order of appointment of a personal representative, whether issued in informal or formal proceedings, is authority to distribute apparently intestate assets to the heirs of the decedent if, at the time of distribution, the personal representative is not aware of a pending testacy proceeding, a proceeding to vacate an order entered in an earlier testacy proceeding, a formal proceeding questioning his appointment or fitness to continue, or a supervised administration proceeding. This section does not affect the duty of the personal representative to administer and distribute the estate in accordance with the rights of claimants whose claims have been allowed, the surviving spouse, any minor and dependent children and any pretermitted child of the decedent as described elsewhere in this [code].	(b) A un representante personal no se le puede cobrar un sobrecargo por actos de administración o distribución si la conducta en cuestión fue autorizada en el momento. Sujeto a otras obligaciones de administración, un testamento legalizado de manera informal es autoridad para administrar y distribuir el patrimonio de acuerdo con sus términos. Una orden de nombramiento de un representante personal, ya sea que se emita en procedimientos informales o formales, es autoridad para distribuir activos aparentemente intestados a los herederos del difunto, si, al momento de la distribución, el representante personal no tiene conocimiento de un procedimiento de testar pendiente, un procedimiento para anular una orden ingresada en un procedimiento de testar anterior, un procedimiento formal que pone en duda su nombramiento o aptitud para continuar, o un procedimiento de administración supervisada. Esta sección no afecta el deber del representante personal de administrar y distribuir el patrimonio de acuerdo con los derechos de los demandantes cuyas reclamaciones se les han permitido, el cónyuge sobreviviente, cualquier menor de edad e hijos dependientes y cualquier niño pretermitido del difunto como se describe en otra parte de este [código].
(c) Except as to proceedings which do not survive the death of the decedent, a personal representative of a decedent domiciled in Próspera ZEDE ¹⁹⁰ at his death has the same standing to sue and be sued in the courts of Próspera ZEDE ¹⁹¹ and the courts of any other	(c) Excepto en cuanto a los procedimientos que no sobreviven a la muerte del difunto, un representante personal de un difunto domiciliado en Próspera ZEDE ¹⁹² en el momento de su muerte tiene la misma posición para demandar y ser demandado en los tribunales de Próspera

¹⁹⁰ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁹¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁹² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

jurisdiction as his decedent had immediately prior to death.	ZEDE ¹⁹³ y los tribunales de cualquier otra jurisdicción que su difunto tenía inmediatamente antes de la muerte.
SECTION 3-704. PERSONAL REPRESENTATIVE TO PROCEED WITHOUT COURT ORDER; EXCEPTION.	SECCIÓN 3-704. REPRESENTANTE PERSONAL PARA PROCEDER SIN ORDEN DE TRIBUNAL; EXCEPCIÓN.
A personal representative shall proceed expeditiously with the settlement and distribution of a decedent's estate and, except as otherwise specified or ordered in regard to a supervised personal representative, do so without adjudication, order, or direction of the court, but he may invoke the jurisdiction of the court, in proceedings authorized by this [code], to resolve questions concerning the estate or its administration.	Un representante personal deberá proceder de manera expedita con la resolución y distribución del patrimonio de un difunto y, salvo que se especifique o se ordene lo contrario en lo que se refiere a un representante personal supervisado, hacerlo sin la adjudicación, la orden o la dirección del tribunal, pero él puede invocar la jurisdicción del tribunal, en los procedimientos autorizados por este [código], para resolver las cuestiones relativas al patrimonio o a su administración.
SECTION 3-705. DUTY OF PERSONAL REPRESENTATIVES: INFORMATION TO HEIRS AND DEVISEES.	SECCIÓN 3-705. DEBER DE REPRESENTANTES PERSONALES: INFORMACIÓN A LOS HEREDEROS Y LEGATARIOS.
Not later than 30 days after his appointment every personal representative, except any special administrator, shall give information of his appointment to the heirs and devisees, including, if there has been no formal testacy proceeding and if the personal representative was appointed on the assumption that the decedent died intestate, the devisees in any will mentioned in the application for appointment of a personal representative. The information shall be delivered or sent by ordinary mail to each of the heirs and devisees whose address is reasonably available to the personal representative. The duty does not extend to require information to persons who have been adjudicated in a prior formal testacy proceeding to have no interest in the estate. The information shall include the name and address of	A más tardar 30 días después de su nombramiento todo representante personal, excepto cualquier administrador especial, deberá dar información de su nombramiento a los herederos y legatarios, incluyendo, si no ha habido ningún procedimiento formal de testar y si el representante personal fue nombrado bajo el supuesto de que el difunto murió intestado, a los legatarios en cualquier testamento mencionado en la solicitud de nombramiento de un representante personal. La información deberá ser entregada o enviada por correo ordinario a cada uno de los herederos y legatarios cuya dirección esté razonablemente disponible al representante personal. El deber no se extiende para requerir información a personas que han

¹⁹³ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the personal representative, indicate that it is being sent to persons who have or may have some interest in the estate being administered, indicate whether bond has been filed, and describe the court where papers relating to the estate are on file. The information shall state that the estate is being administered by the personal representative under the Próspera ZEDE Probate Code without supervision by the court but that recipients are entitled to information regarding the administration from the personal representative and can petition the court in any matter relating to the estate, including distribution of assets and expenses of administration. The personal representative's failure to give this information is a breach of his duty to the persons concerned but does not affect the validity of his appointment, his powers, or other duties. A personal representative may inform other persons of his appointment by delivery or ordinary first class mail.	sido adjudicadas en un procedimiento formal de testar anterior a no tener ningún interés en el patrimonio. La información deberá incluir el nombre y dirección del representante personal, indicar que se está enviando a las personas que tienen o pueden tener algún interés en el patrimonio que se administra, se indicará si una fianza ha sido presentada, y describir el tribunal donde los documentos relativos al patrimonio se encuentran archivados. La información deberá indicar que el patrimonio está siendo administrado por el representante personal bajo el Código de Sucesión de la Próspera ZEDE sin la supervisión del tribunal, pero que los receptores tienen derecho a la información relativa a la administración del representante personal y se puede peticionar a el tribunal en cualquier asunto relacionado con el patrimonio, incluyendo la distribución de los activos y gastos de administración. La falta del representante personal de dar esta información es una violación de su deber hacia las personas afectadas, pero no afecta a la validez de su nombramiento, sus poderes u otras funciones. Un representante personal puede informar a otras personas de nombramiento mediante la entrega o correo ordinario de primera clase.
SECTION 3-706. DUTY OF PERSONAL REPRESENTATIVE; INVENTORY AND APPRAISEMENT.	SECCIÓN 3-706. DEBER DEL REPRESENTANTE PERSONAL; INVENTARIO Y TASACIÓN.
Within three months after his appointment, a personal representative, who is not a special administrator or a successor to another representative who has previously discharged this duty, shall prepare and file or mail an inventory of property owned by the decedent at the time of his death, listing it with reasonable detail, and indicating as to each listed item, its fair market value as of the date of the decedent's death, and the type and amount of any encumbrance that may exist with reference to any item.	Dentro tres meses después de su nombramiento, un representante personal, que no es un administrador especial o un sucesor a otro representante que previamente ha descargado esta obligación, deberá preparar y presentar o enviar por correo un inventario de los bienes que eran propiedad del difunto al momento de su muerte, enumerando con detalle razonable, e indicando en cuanto a cada elemento de la lista, su valor justo de mercado a la fecha de la muerte del difunto, y el tipo y cantidad de cualquier



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	gravamen que pueda existir con referencia a cualquier artículo.
The personal representative shall send a copy of the inventory to interested persons who request it. He may also file the original of the inventory with the court.	El representante personal deberá enviar una copia del inventario a las personas interesadas que lo soliciten. También puede presentar el original del inventario ante el tribunal.
SECTION 3-707. EMPLOYMENT OF APPRAISERS.	SECCIÓN 3-707. EMPLEO DE TASADORES.
The personal representative may employ a qualified and disinterested appraiser to assist him in ascertaining the fair market value as of the date of the decedent's death of any asset the value of which may be subject to reasonable doubt. Different persons may be employed to appraise different kinds of assets included in the estate. The names and addresses of any appraiser shall be indicated on the inventory with the item or items he appraised.	El representante personal puede emplear un tasador calificado y desinteresado que le ayude a determinar el valor justo de mercado a la fecha de la muerte del difunto de cualquier activo cuyo valor puede ser objeto de duda razonable. Diferentes personas pueden emplearse para tasar los diferentes tipos de activos incluidos en el patrimonio. Los nombres y direcciones de cualquier tasador deberán estar indicados en el inventario con el artículo o artículos que él ha tasado.
SECTION 3-708. DUTY OF PERSONAL REPRESENTATIVE; SUPPLEMENTARY INVENTORY.	SECCIÓN 3-708. DEBER DE REPRESENTANTE PERSONAL; INVENTARIO SUPLEMENTARIO.
If any property not included in the original inventory comes to the knowledge of a personal representative or if the personal representative learns that the value or description indicated in the original inventory for any item is erroneous or misleading, he shall make a supplementary inventory or appraisal showing the market value as of the date of the decedent's death of the new item or the revised market value or descriptions, and the appraisers or other data relied upon, if any, and file it with the court if the original inventory was filed, or furnish copies thereof or information thereof to persons interested in the new information.	Si cualquier propiedad no incluida en el inventario original, llega al conocimiento de un representante personal o si el representante personal se entera de que el valor o la descripción indicada en el inventario original por cualquier artículo es errónea o engañosa, él deberá hacer un inventario suplementario o tasación que muestra el valor de mercado a la fecha del fallecimiento del difunto del nuevo elemento o el nuevo valor de mercado o nuevas descripciones, y los tasadores u otros datos utilizados, si los hubiere, y presentarlo ante el tribunal si el inventario original fue presentado, o suministrar copias del mismo o la información del mismo a las personas interesadas en la nueva información.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 3-709. DUTY OF PERSONAL REPRESENTATIVE; POSSESSION OF ESTATE	SECCIÓN 3-709. DEBER DEL REPRESENTANTE PERSONAL; POSESIÓN DE PATRIMONIO.
Except as otherwise provided by a decedent's will, every personal representative has a right to, and shall take possession or control of the decedent's property, except that any real property or tangible personal property may be left with or surrendered to the person presumptively entitled thereto unless or until, in the judgment of the personal representative, possession of the property by him will be necessary for purposes of administration. The request by a personal representative for delivery of any property possessed by an heir or devisee is conclusive evidence, in any action against the heir or devisee for possession thereof, that the possession of the property by the personal representative is necessary for purposes of administration. The personal representative shall pay taxes on, and take all steps reasonably necessary for the management, protection, and preservation of, the estate in his possession. He may maintain an action to recover possession of property or to determine the title thereto.	Excepto que se disponga de otra manera por el testamento de un difunto, todo representante personal tiene derecho a, y deberá tomar posesión o control de la propiedad del difunto, excepto que cualquier bien inmueble o propiedad personal tangible se pueden dejar con o entregados a la persona presuntamente con derecho a ello a menos que o hasta que, a juicio del representante personal, será necesaria la posesión de la propiedad por él para fines de administración. La solicitud por un representante personal para la entrega de cualquier propiedad en posesión de un heredero o legatario es evidencia concluyente, en cualquier acción contra el heredero o legatario por la posesión de la misma, que la posesión de la propiedad por el representante personal es necesario para fines de administración. El representante personal deberá pagar impuestos sobre, y tomar todas las medidas razonablemente necesarias para la gestión, la protección y la preservación de, el patrimonio en su poder. Él puede mantener una acción para recuperar la posesión de la propiedad o para determinar la titularidad de los mismos.
SECTION 3-710. POWER TO AVOID TRANSFERS.	SECCIÓN 3-710. ¹⁹⁴PODER PARA EVITAR TRANSFERENCIAS.
The property liable for the payment of unsecured debts of a decedent includes all property transferred by him by any means which is in law void or voidable as against his creditors, and subject to prior liens, the right to recover this property, so far as necessary for the payment of unsecured debts of the decedent, is exclusively in the personal representative	La propiedad responsable del pago de las deudas no garantizadas de un difunto incluye toda la propiedad transferida por él por cualquier medio que sea por ley anulado o anulable como frente a sus acreedores, y sujeto a gravámenes anteriores, el derecho a recuperar esta propiedad, en la medida en que sea necesario para el pago de las

¹⁹⁴ Nota del revisor: La palabra "de" se ha eliminado para que la oración refleje mejor el significado original en inglés que se puede determinar a partir del contexto.



	deudas no garantizadas del difunto, es exclusivamente del representante personal.
SECTION 3-711. POWERS OF PERSONAL REPRESENTATIVES; IN GENERAL.	SECCIÓN 3-711. PODERES DE REPRESENTANTES PERSONALES; EN GENERAL.
[(a)] Until termination of his appointment a personal representative has the same power over the title to property of the estate that an absolute owner would have, in trust however, for the benefit of the creditors and others interested in the estate. This power may be exercised without notice, hearing, or order of court.	[(a)] Hasta la terminación de su nombramiento, un representante personal tiene el mismo poder sobre el título de propiedad del patrimonio que un propietario absoluto tendría, en fideicomiso, sin embargo, para el beneficio de los acreedores y otros interesados en el patrimonio. Este poder puede ser ejercido sin notificación, audiencia, u orden del tribunal.
[(b)] A personal representative has access to and authority over a digital asset of the decedent to the extent provided by [the Revised Uniform Fiduciary Access to Digital Assets Act] or by order of court.]	[(b)] Un representante personal tiene acceso y autoridad sobre un activo digital del difunto en la medida prevista por [la Ley Uniforme Revisada del Acceso Fiduciario a Recursos Digitales] o por orden del tribunal.]
SECTION 3-712. IMPROPER EXERCISE OF POWER; BREACH OF FIDUCIARY DUTY.	SECCIÓN 3-712. EJERCICIO INDEBIDO DEL PODER; INCUMPLIMIENTO DE DEBER FIDUCIARIO.
If the exercise of power concerning the estate is improper, the personal representative is liable to interested persons for damage or loss resulting from breach of his fiduciary duty to the same extent as a trustee of an express trust. The rights of purchasers and others dealing with a personal representative shall be determined as provided in Sections 3-713 and 3-714.	Si el ejercicio del poder en relación con el patrimonio es inadecuado, el representante personal es responsable ante las personas interesadas por daños o pérdidas resultantes del incumplimiento de su deber fiduciario en la misma medida que un fiduciario de un fideicomiso expreso. Los derechos de los compradores y de otros que tratan con un representante personal se deberán determinar conforme a lo dispuesto en las Secciones 3-713 y 3-714.
SECTION 3-713. SALE, ENCUMBRANCE OR TRANSACTION INVOLVING CONFLICT OF INTEREST; VOIDABLE; EXCEPTIONS	SECCIÓN 3-713. VENTA, GRAVAMEN O TRANSACCIÓN QUE INVOLUCRA CONFLICTO DE INTERÉS; ANULABLE; EXCEPCIONES.
Any sale or encumbrance to the personal representative, his spouse, agent or attorney, or any	Cualquier venta o gravamen al representante personal, su cónyuge, agente o abogado, o



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

corporation or trust in which he has a substantial beneficial interest, or any transaction which is affected by a substantial conflict of interest on the part of the personal representative, is voidable by any person interested in the estate except one who has consented after fair disclosure, unless	cualquier corporación o fideicomiso en el que tiene un interés de beneficio sustancial, o cualquier transacción que se ve afectada por un conflicto de interés sustancial por parte del representante personal, es anulable por cualquier persona interesada en el patrimonio, excepto una que haya dado su consentimiento después de la divulgación justa, a menos que
(1) the will or a contract entered into by the decedent expressly authorized the transaction; or	(1) el testamento o un contrato celebrado por el difunto autorizó expresamente la transacción; o
(2) the transaction is approved by the court after notice to interested persons.	(2) la transacción es aprobada por el tribunal después de la notificación a las personas interesadas.
SECTION 3-714. PERSONS DEALING WITH PERSONAL REPRESENTATIVE; PROTECTION.	SECCIÓN 3-714. PERSONAS QUE TRATAN CON REPRESENTANTE PERSONAL; PROTECCION.
A person who in good faith either assists a personal representative or deals with him for value is protected as if the personal representative properly exercised his power. The fact that a person knowingly deals with a personal representative does not alone require the person to inquire into the existence of a power or the propriety of its exercise. Except for restrictions on powers of supervised personal representatives which are endorsed on letters as provided in Section 3-504 no provision in any will or order of court purporting to limit the power of a personal representative is effective except as to persons with actual knowledge thereof. A person is not bound to see to the proper application of estate assets paid or delivered to a personal representative. The protection here expressed extends to instances in which some procedural irregularity or jurisdictional defect occurred in proceedings leading to the issuance of letters, including a case in which the alleged decedent is found to be alive. The protection here expressed is not by substitution for that provided by comparable	Una persona que, de buena fe, ya sea ayuda a un representante personal o trata con él por valor está protegida como si el representante personal ha ejercido adecuadamente su poder. El hecho de que una persona con conocimiento trata con un representante personal no por si solo requiere que la persona investigue sobre la existencia de un poder o lo adecuado de su ejercicio. A excepción de las restricciones en los poderes de los representantes personales supervisados ¹⁹⁵ que se aprueban en las cartas según lo dispuesto en la Sección 3-504 ninguna disposición en cualquier testamento u orden del tribunal que tiene por objeto limitar el poder de un representante personal es efectivo excepto en cuanto a las personas con el conocimiento real del mismo. Una persona no está obligada a ver a la correcta aplicación de activos del patrimonio pagados o entregados a un representante personal. La protección aquí expresada se extiende a casos en los que alguna irregularidad

¹⁹⁵ Nota del revisor: La palabra “supervisadas” editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



provisions of the laws relating to commercial transactions and laws simplifying transfers of securities by fiduciaries.	en el procedimiento o defecto de jurisdicción ocurrió en los procesos que conducen a la emisión de cartas, incluyendo un caso en el que se encuentra que el presunto difunto está vivo. La protección aquí expresada no es por sustitución de la prevista por las disposiciones comparables de las leyes relativas a las transacciones comerciales y las leyes que simplifican las transferencias de valores por los fiduciarios.
SECTION 3-715. TRANSACTIONS AUTHORIZED FOR PERSONAL REPRESENTATIVES; EXCEPTIONS.	SECCIÓN 3-715. TRANSACCIONES AUTORIZADAS PARA REPRESENTANTES PERSONALES; EXCEPCIONES.
Except as restricted or otherwise provided by the will or by an order in a formal proceeding and subject to the priorities stated in Section 3-902, a personal representative, acting reasonably for the benefit of the interested persons, may properly:	Excepto como sea restringido o de otra manera proporcionado por el testamento o por una orden en un procedimiento formal y sujeto a las prioridades establecidas en la Sección 3-902, un representante personal, actuando de manera razonable para el beneficio de las personas interesadas, pueden correctamente:
(1) retain assets owned by the decedent pending distribution or liquidation including those in which the representative is personally interested or which are otherwise improper for trust investment;	(1) retener activos de propiedad del difunto pendientes de su distribución o liquidación incluyendo aquellos en los que el representante esté personalmente interesado, o que son de otra manera indebidos para la inversión de fideicomiso;
(2) receive assets from fiduciaries, or other sources;	(2) recibir activos de los fiduciarios, o de otras fuentes;
(3) perform, compromise or refuse performance of the decedent's contracts that continue as obligations of the estate, as he may determine under the circumstances. In performing enforceable contracts by the decedent to convey or lease land, the personal representative, among other possible courses of action, may:	(3) realizar, comprometer o rechazar el cumplimiento de los contratos del difunto que continúan como obligaciones del patrimonio, como él pueda determinar según las circunstancias. En el desempeño de contratos ejecutables por el difunto para transferir o arrendar tierra, el representante personal, entre otras posibles formas de proceder, puede:
(A) execute and deliver a deed of conveyance, for cash payment of all sums remaining due, or the	(A) ejecutar y entregar una escritura de traspaso, por pago en efectivo de todas las cantidades



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

purchaser's note for the sum remaining due secured by a mortgage or deed of trust on the land; or	pendientes de pago, o la nota del comprador por la suma restante garantizada por una hipoteca o escritura de fideicomiso en la tierra; o
(B) deliver a deed in escrow with directions that the proceeds, when paid in accordance with the escrow agreement, be paid to the successors of the decedent, as designated in the escrow agreement;	(B) entregar una escritura en depósito en garantía con las direcciones que las ganancias, cuando se paguen de acuerdo con el acuerdo de depósito en garantía, sean pagados a los sucesores del difunto, según lo señalado en el acuerdo de depósito en garantía;
(4) satisfy written charitable pledges of the decedent irrespective of whether the pledges constituted binding obligations of the decedent or were properly presented as claims if, in the judgment of the personal representative, the decedent would have wanted the pledges completed under the circumstances;	(4) satisfacer las promesas de caridad escritas del difunto, independientemente de si las promesas constituyeron obligaciones vinculantes del difunto o se presentaron correctamente como reclamaciones si, a juicio del representante personal, el difunto hubiera querido que los compromisos fueran cumplidos en base a las circunstancias;
(5) if funds are not needed to meet debts and expenses currently payable and are not immediately distributable, deposit or invest liquid assets of the estate, including moneys received from the sale of other assets, in insured interest-bearing accounts, readily marketable secured loan arrangements or other prudent investments which would be reasonable for use by trustees generally; [Revisor's Note: Original text reference to "federal" stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]	(5) si no se necesitan fondos para satisfacer las deudas y cualquier gasto corriente por pagar y no son inmediatamente distribuibles, depositar o invertir los activos líquidos del patrimonio, incluyendo el dinero recibido de la venta de otros activos, en cuentas que devengan interés con seguro, acuerdos de préstamos garantizados fácilmente comercializables u otras inversiones prudentes que sería razonable para su uso por los fiduciarios en general; [Nota del Revisor: La referencia del texto original a "federal" no se aplica a la Próspera ZEDE]
(6) acquire or dispose of an asset, including land in this or another state, for cash or on credit, at public or private sale; and manage, develop, improve, exchange, partition, change the character of, or abandon an estate asset;	(6) adquirir o disponer de un activo, incluyendo terrenos en este o en otro estado, por efectivo o al crédito, en venta pública o privada; y administrar, desarrollar, mejorar, intercambiar, dividir, cambiar el carácter de, o abandonar un activo del patrimonio;
(7) make ordinary or extraordinary repairs or alterations in buildings or other structures, demolish any improvements, raze existing or erect new party walls or buildings;	(7) hacer reparaciones o alteraciones ordinarias o extraordinarias en edificios u otras estructuras, demoler cualquier mejora, demoler cualquier



	muro medianero existente o erigir nuevos muros o edificios;
(8) subdivide, develop or dedicate land to public use; make or obtain the vacation of plats and adjust boundaries; or adjust differences in valuation on exchange or partition by giving or receiving considerations; or dedicate easements to public use without consideration;	(8) subdividir, desarrollar o dedicar tierras para uso público; hacer u obtener las anulaciones de planos y ajustar los límites; o ajustar diferencias en la valoración sobre el intercambio o partición al dar o recibir consideraciones; o dedicar las servidumbres al uso público sin consideración;
(9) enter for any purpose into a lease as lessor or lessee, with or without option to purchase or renew, for a term within or extending beyond the period of administration;	(9) celebrar por cualquier propósito un contrato de arrendamiento como arrendador o arrendatario, con o sin opción de comprar o renovar, por un término dentro de o que se extienda más allá del período de administración;
(10) enter into a lease or arrangement for exploration and removal of minerals or other natural resources or enter into a pooling or unitization agreement;	(10) celebrar un contrato de arrendamiento o arreglo para la exploración y extracción de minerales u otros recursos naturales o celebrar en un acuerdo de agrupación o de unificación;
(11) abandon property when, in the opinion of the personal representative, it is valueless, or is so encumbered, or is in condition that it is of no benefit to the estate;	(11) abandonar propiedad cuando, en la opinión del representante personal, no tiene valor, o que es gravada, o se encuentra en una condición que es de ningún beneficio al patrimonio;
(12) vote stocks or other securities in person or by general or limited proxy;	(12) votar acciones u otros valores en persona o por apoderado general o limitado;
(13) pay calls, assessments, and other sums chargeable or accruing against or on account of securities, unless barred by the provisions relating to claims;	(13) pagar llamadas, evaluaciones, y otras cantidades exigibles o acumuladas que correspondan en contra de o a cuenta de valores, a menos que sean impedidos por disposiciones relativas a las reclamaciones;
(14) hold a security in the name of a nominee or in other form without disclosure of the interest of the estate but the personal representative is liable for any act of the nominee in connection with the security so held;	(14) mantener un valor en el nombre de un apoderado o de otra forma sin la revelación de los intereses del patrimonio, pero el representante personal es responsable de cualquier acto del apoderado en relación con el valor mantenido;
(15) insure the assets of the estate against damage, loss and liability and himself against liability as to third persons;	(15) asegurar los activos del patrimonio contra el daño, la pérdida y la responsabilidad y de sí



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	mismo contra responsabilidad a terceras personas;
(16) borrow money with or without security to be repaid from the estate assets or otherwise; and advance money for the protection of the estate;	(16) pedir dinero prestado con o sin garantía a ser repagado de los activos del patrimonio o de otra manera; y dar dinero por adelantado para la protección del patrimonio;
(17) effect a fair and reasonable compromise with any debtor or obligor, or extend, renew or in any manner modify the terms of any obligation owing to the estate. If the personal representative holds a mortgage, pledge or other lien upon property of another person, he may, in lieu of foreclosure, accept a conveyance or transfer of encumbered assets from the owner thereof in satisfaction of the indebtedness secured by lien;	(17) efectuar un compromiso justo y razonable con cualquier deudor u obligado, o extender, renovar o modificar de cualquier forma los términos de cualquier obligación debida al patrimonio. Si el representante personal mantiene una hipoteca, prenda u otro gravamen sobre la propiedad de otra persona, él puede, en lugar de ejecución, aceptar una cesión o transferencia de bienes gravados del propietario del mismo como satisfacción de la deuda garantizada por gravamen;
(18) pay taxes, assessments, compensation of the personal representative, and other expenses incident to the administration of the estate;	(18) pagar impuestos, tasas, compensación del representante personal y otros gastos incidentes a la administración del patrimonio;
(19) sell or exercise stock subscription or conversion rights; consent, directly or through a committee or other agent, to the reorganization, consolidation, merger, dissolution, or liquidation of a corporation or other business enterprise;	(19) vender o ejercer la suscripción de acciones o derechos de conversión; consentir, directamente o a través de un comité u otro agente, la reorganización, consolidación, fusión, disolución o liquidación de una corporación u otra empresa comercial;
(20) allocate items of income or expense to either estate income or principal, as permitted or provided by law;	(20) asignar artículos de ingresos o gastos a cualquiera, ya sea al ingreso del patrimonio o el capital, según lo permita o se disponga por ley;
(21) employ persons, including attorneys, auditors, investment advisors, or agents, even if they are associated with the personal representative, to advise or assist the personal representative in the performance of his administrative duties; act without independent investigation upon their recommendations; and instead of acting personally, employ one or more agents to perform any act of administration, whether or not discretionary;	(21) emplear a personas, incluyendo abogados, auditores, asesores de inversión, o agentes, incluso si están asociados con el representante personal, para asesorar o ayudar al representante personal en el ejercicio de sus funciones administrativas; actuar sin una investigación independiente sobre sus recomendaciones; y en lugar de actuar personalmente, emplear uno o



	más agentes para llevar a cabo cualquier acto de administración, ya sea o no discrecional;
(22) prosecute or defend claims, or proceedings in any jurisdiction for the protection of the estate and of the personal representative in the performance of his duties;	(22) procesar o defender reclamaciones o procedimientos en cualquier jurisdicción para la protección del patrimonio y del representante personal en el ejercicio de sus deberes;
(23) sell, mortgage, or lease any real or personal property of the estate or any interest therein for cash, credit, or for part cash and part credit, and with or without security for unpaid balances;	(23) vender, hipotecar, o arrendar cualquier propiedad inmueble o personal del patrimonio o cualquier interés en los mismos por dinero en efectivo, crédito o por parte en dinero en efectivo y parte en crédito y con o sin garantía para los saldos pendientes de pago;
(24) continue any unincorporated business or venture in which the decedent was engaged at the time of his death (i) in the same business form for a period of not more than 4 months from the date of appointment of a general personal representative if continuation is a reasonable means of preserving the value of the business including good will, (ii) in the same business form for any additional period of time that may be approved by order of the court in a formal proceeding to which the persons interested in the estate are parties; or (iii) throughout the period of administration if the business is incorporated by the personal representative and if none of the probable distributees of the business who are competent adults object to its incorporation and retention in the estate;	(24) continuar cualquier negocio no incorporado o una empresa en la que el difunto estaba ocupado en el momento de su muerte (i) en la misma forma de negocio por un período de no más de 4 meses desde la fecha del nombramiento de un representante personal general, si la continuación es un medio razonable de preservar el valor del negocio, incluyendo el fondo de comercio, (ii) en la misma forma de negocio para cualquier período de tiempo adicional que pueda ser aprobado por orden del tribunal en un procedimiento formal en el cual las personas interesadas en el patrimonio son partes; o (iii) durante el período de administración si el negocio se incorpora por el representante personal y si ninguno de los receptores probables de la empresa que son adultos competentes tiene inconveniente a su incorporación y retención en el patrimonio;
(25) incorporate any business or venture in which the decedent was engaged at the time of his death;	(25) incorporar cualquier negocio o empresa en la que el difunto estaba ocupado en el momento de su muerte;
(26) provide for exoneration of the personal representative from personal liability in any contract entered into on behalf of the estate;	(26) proporcionar la exoneración del representante personal de la responsabilidad personal en cualquier contrato suscrito en nombre del patrimonio;



(27) satisfy and settle claims and distribute the estate as provided in this [code].	(27) satisfacer y resolver las reclamaciones y distribuir el patrimonio conforme a lo dispuesto en este [código].
SECTION 3-716. POWERS AND DUTIES OF SUCCESSOR PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 3-716. FACULTADES Y DEBERES DE REPRESENTANTE PERSONAL SUCESOR.
A successor personal representative has the same power and duty as the original personal representative to complete the administration and distribution of the estate, as expeditiously as possible, but he shall not exercise any power expressly made personal to the executor named in the will.	Un representante personal sucesor tiene el mismo poder y deber que el representante personal original, para completar la administración y distribución del patrimonio, lo más rápidamente posible, pero no deberá ejercer cualquier poder expresamente hecho personal para el ejecutor nombrado en el testamento.
SECTION 3-717. CO-REPRESENTATIVES; WHEN JOINT ACTION REQUIRED	SECCIÓN 3-717. CO-REPRESENTANTES; CUANDO ACCIÓN COMÚN REQUERIDA.
If two or more persons are appointed co-representatives and unless the will provides otherwise, the concurrence of all is required on all acts connected with the administration and distribution of the estate. This restriction does not apply when any co-representative receives and receipts for property due the estate, when the concurrence of all cannot readily be obtained in the time reasonably available for emergency action necessary to preserve the estate, or when a co-representative has been delegated to act for the others. Persons dealing with a co-representative if actually unaware that another has been appointed to serve with him or if advised by the personal representative with whom they deal that he has authority to act alone for any of the reasons mentioned herein, are as fully protected as if the person with whom they dealt had been the sole personal representative.	Si dos o más personas son nombradas co-representantes y a menos que el testamento disponga otra cosa, se requiere la concurrencia de todos en todos los actos relacionados con la administración y la distribución del patrimonio. Esta restricción no se aplica cuando cualquier co-representante recibe y hace recibo de la propiedad debida al patrimonio, cuando la concurrencia de todos no se puede obtener fácilmente en el tiempo razonablemente disponible para la acción de emergencia necesaria para preservar el patrimonio, o cuando un co-representante ha sido delegado para actuar por los demás. Las personas que tratan con un co-representante, si en realidad no saben que otro ha sido nombrado para servir con él o si lo aconseja el representante personal con quien ellos tratan que él tiene autoridad para actuar por sí solo por cualquiera de las razones mencionadas en el presente documento, están de igual manera totalmente protegidos como si la persona con quien ellos trataron hubiese sido el único representante personal.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 3-718. POWERS OF SURVIVING PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 3-718. PODERES DE REPRESENTANTE PERSONAL SOBREVIVIENTE.
Unless the terms of the will otherwise provide, every power exercisable by personal co- representatives may be exercised by the one or more remaining after the appointment of one or more is terminated, and if one of two or more nominated as co-executors is not appointed, those appointed may exercise all the powers incident to the office.	A no ser que los términos del testamento lo dispongan de otra manera, todos los poderes que pueden ser ejercidos por los co-representantes personales pueden ser ejercidos por el uno o más restante después de que el nombramiento de uno o más se termina, y si uno de los dos o más nominados como co-ejecutores no ha sido nombrado, los nombrados podrán ejercer todos los poderes inherentes al cargo
SECTION 3-719. COMPENSATION OF PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 3-719. COMPENSACIÓN DE REPRESENTANTE PERSONAL.
A personal representative is entitled to reasonable compensation for his services. If a will provides for compensation of the personal representative and there is no contract with the decedent regarding compensation, he may renounce the provision before qualifying and be entitled to reasonable compensation. A personal representative also may renounce his right to all or any part of the compensation. A written renunciation of fee may be filed with the court.	Un representante personal tiene derecho a una compensación razonable por sus servicios. Si un testamento prevé la compensación del representante personal y no hay ningún contrato con el difunto respecto a la compensación, el puede renunciar a la disposición antes de calificar y tendrá derecho a una compensación razonable. Un representante personal también puede renunciar a su derecho a la totalidad o a una parte de la compensación. La renuncia por escrito de honorarios puede ser presentada ante el tribunal.
SECTION 3-720. EXPENSES IN ESTATE LITIGATION.	SECCIÓN 3-720. GASTOS EN LITIGIOS DE PATRIMONIO.
If any personal representative or person nominated as personal representative defends or prosecutes any proceeding in good faith whether successful or not, he is entitled to receive from the estate his necessary expenses and disbursements including reasonable attorneys' fees incurred.	Si cualquier personal representante o persona nominada como representante personal defiende o procesa cualquier procedimiento de buena fe con o sin éxito, tiene derecho a recibir del patrimonio sus gastos y desembolsos necesarios, incluyendo los honorarios razonables incurridos de abogados.
SECTION 3-721. PROCEEDINGS FOR REVIEW OF EMPLOYMENT OF AGENTS AND COMPENSATION OF PERSONAL	SECCIÓN 3-721. PROCEDIMIENTO PARA REVISIÓN DE EMPLEO DE AGENTES Y COMPENSACIÓN DE LOS



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

REPRESENTATIVES AND EMPLOYEES OF ESTATE.	REPRESENTANTES PERSONALES Y EMPLEADOS DEL PATRIMONIO.
After notice to all interested persons or on petition of an interested person or on appropriate motion if administration is supervised, the propriety of employment of any person by a personal representative including any attorney, auditor, investment advisor or other specialized agent or assistant, the reasonableness of the compensation of any person so employed, or the reasonableness of the compensation determined by the personal representative for his own services, may be reviewed by the court. Any person who has received excessive compensation from an estate for services rendered may be ordered to make appropriate refunds.	Después de la notificación a todas las personas interesadas o a petición de una persona interesada o por la moción apropiada si la administración es supervisada, la conveniencia de empleo de cualquier persona por un representante personal incluyendo cualquier abogado, auditor, asesor de inversiones u otro agente especializado o asistente, la razonabilidad de la compensación de cualquier persona empleada como tal, o la razonabilidad de la compensación determinada por el representante personal por sus propios servicios, podrá ser revisada por el tribunal. Cualquier persona que ha recibido una compensación excesiva de un patrimonio por los servicios prestados puede ser ordenado a hacer reembolsos apropiados.
PART 8. CREDITOR'S CLAIMS	PARTE 8. RECLAMACIONES ACREEDORES
SECTION 3-801. NOTICE TO CREDITORS.	SECCIÓN 3-801. NOTIFICACIÓN A ACREEDORES.
(a) Unless notice has already been given under this section, a personal representative upon appointment [may] [shall] publish a notice to creditors once a week for three successive weeks in a newspaper of general circulation in the jurisdiction ¹⁹⁶ announcing the appointment and the personal representative's address and notifying creditors of the estate to present their claims within four months after the date of the first publication of the notice or be forever barred.	(a) A no ser que una notificación ya se haya dado en virtud de esta sección, un representante personal ante nombramiento [podrá] [deberá] publicar una notificación para los acreedores una vez a la semana durante tres semanas consecutivas en un periódico de circulación general en la jurisdicción ¹⁹⁷ anunciando el nombramiento y la dirección del representante personal y notificando a acreedores del patrimonio para presentar sus reclamaciones dentro de los cuatro meses siguientes después de la fecha de la primera publicación del anuncio o ser impedido para siempre.

¹⁹⁶ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁹⁷ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) A personal representative may give written notice by mail or other delivery to a creditor, notifying the creditor to present his [or her] claim within four months after the published notice, if given as provided in subsection (a), or within 60 days after the mailing or other delivery of the notice, whichever is later, or be forever barred. Written notice must be the notice described in subsection (a) above or a similar notice.	(b) Un representante personal puede dar notificación por escrito por correo u otra entrega a un acreedor, notificando al acreedor para presentar su reclamación dentro de los cuatro meses después de la notificación publicada, si es dada como se dispone en el inciso (a), o dentro de los 60 días después del envío por correo u otra entrega de la notificación, la que sea posterior, o será impedido para siempre. La notificación por escrito debe ser la notificación descrita en el inciso (a) anterior o una notificación similar.
(c) The personal representative is not liable to a creditor or to a successor of the decedent for giving or failing to give notice under this section.	(c) El representante personal no es responsable a un acreedor o a un sucesor del difunto por dar o no dar notificación bajo esta sección.
SECTION 3-802. STATUTES OF LIMITATIONS.	SECCIÓN 3-802. PRESCRIPCIÓN.
(a) Unless an estate is insolvent, the personal representative, with the consent of all successors whose interests would be affected, may waive any defense of limitations available to the estate. If the defense is not waived, no claim barred by a statute of limitations at the time of the decedent's death may be allowed or paid.	(a) A menos que un patrimonio sea insolvente, el representante personal, con el consentimiento de todos los sucesores cuyos intereses se verían afectados, podrá renunciar a cualquier defensa de prescripción disponibles para el patrimonio. Si la defensa no se renuncia, ninguna reclamación impedida por una ley de prescripción en el momento de la muerte del difunto puede ser permitida o pagada.
(b) The running of a statute of limitations measured from an event other than death or the giving of notice to creditors is suspended for four months after the decedent's death, but resumes thereafter as to claims not barred by other sections.	(b) El funcionamiento de una ley de prescripción medida a partir de un evento que no sea la muerte o la entrega de la notificación a los acreedores es suspendida por cuatro meses después de la muerte del difunto, pero se reanuda a partir de entonces respecto de reclamaciones no impedidas por otras secciones.
(c) For purposes of a statute of limitations, the presentation of a claim pursuant to Section 3-804 is equivalent to commencement of a proceeding on the claim.	(c) Para los efectos de una ley de prescripción, la presentación de una reclamación conforme a la Sección 3-804 es equivalente al inicio de un procedimiento sobre la reclamación.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 3-803. LIMITATIONS ON PRESENTATION OF CLAIMS.	SECCIÓN 3-803. LIMITACIONES EN LA PRESENTACIÓN DE RECLAMACIONES.
(a) All claims against a decedent's estate which arose before the death of the decedent, including claims of the jurisdiction and any political subdivision thereof, whether due or to become due, absolute or contingent, liquidated or unliquidated, founded on contract, tort, or other legal basis, if not barred earlier by another statute of limitations or non-claim statute, are barred against the estate, the personal representative, the heirs and devisees, and nonprobate transferees of the decedent, unless presented within the earlier of the following:	(a) Todas las reclamaciones contra el patrimonio del difunto que surgieron antes de la muerte del difunto, incluidas las reclamaciones de la jurisdicción y cualquier subdivisión política del mismo, ya sea que deban pagarse o se deban pagar en un futuro, absoluta o contingente, liquidada o no liquidada, fundada en un contrato, agravio u otra base jurídica, si no es impedida anteriormente por otra ley de prescripción o estatuto de no reclamo, se les impide contra el patrimonio, el representante personal, los herederos y legatarios y cesionarios no legalizados del difunto, a menos que se presenten dentro de lo primero de los siguientes:
(1) one year after the decedent's death; or	(1) un año después de la muerte del difunto; o
(2) the time provided by Section 3-801(b) for creditors who are given actual notice, and within the time provided in Section 3-801(a) for all creditors barred by publication.	(2) el tiempo previsto por la Sección 3-801 (b) para los acreedores a los que se les da notificación real, y dentro el plazo previsto en la Sección 3-801 (a) para todos los acreedores impedidos por la publicación.
(b) A claim described in subsection (a) which is barred by the non-claim statute of the decedent's domicile before the giving of notice to creditors in Próspera ZEDE ¹⁹⁸ is barred in Próspera ZEDE ¹⁹⁹ .	(b) Una reclamación descrita en el inciso (a) que está impedida por el estatuto no reclamación del domicilio del difunto antes de la entrega de la notificación a los acreedores en Próspera ZEDE ²⁰⁰ se ve impedida en Próspera ZEDE ²⁰¹ .
(c) All claims against a decedent's estate which arise at or after the death of the decedent, including claims of the estate ²⁰² and any subdivision thereof, whether	(c) Todas las reclamaciones contra el patrimonio del difunto que surgen durante o después de la muerte del difunto, incluidas las reclamaciones

¹⁹⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

¹⁹⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁰⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁰¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁰² Revisor note: The word "state" was replaced with the word "estate" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

due or to become due, absolute or contingent, liquidated or unliquidated, founded on contract, tort, or other legal basis, are barred against the estate, the personal representative, and the heirs and devisees of the decedent, unless presented as follows:	al patrimonio ²⁰³ y cualquier subdivisión del mismo, ya sea que deban pagarse o se deban pagar en un futuro, absoluta o contingente, liquidada o no liquidada, fundada en un contrato, agravio u otra base jurídica, están impedidas contra el patrimonio, el representante personal, y los herederos y legatarios del difunto, salvo que se presente de la siguiente manera:
(1) a claim based on a contract with the personal representative, within four months after performance by the personal representative is due; or	(1) una reclamación basada en un contrato con el representante personal, dentro de los cuatro meses después del desempeño del representante personal se debe; o
(2) any other claim, within the later of four months after it arises, or at the time specified in subsection (a)(1).	(2) alguna otra reclamación, dentro de lo que pase más tarde entre los cuatro meses después de que surge, o en el momento especificado en el inciso (a) (1).
(d) Nothing in this section affects or prevents:	(d) Nada en esta sección afecta o previene:
(1) any proceeding to enforce any mortgage, pledge, or other lien upon property of the estate;	(1) cualquier procedimiento para hacer cumplir cualquier hipoteca, prenda u otro gravamen sobre la propiedad del patrimonio;
(2) to the limits of the insurance protection only, any proceeding to establish liability of the decedent or the personal representative for which he is protected by liability insurance; o	(2) a los límites de la protección del seguro únicamente, cualquier procedimiento para establecer la responsabilidad del difunto o del representante personal por la que está protegido por un seguro de responsabilidad civil; o
(3) collection of compensation for services rendered and reimbursement for expenses advanced by the personal representative or by the attorney or accountant for the personal representative of the estate.	(3) recolección de la compensación por los servicios prestados y el reembolso por los gastos adelantados por el representante personal o por el abogado o contador para el representante personal del patrimonio.
SECTION 3-804. MANNER OF PRESENTATION OF CLAIMS.	SECCIÓN 3-804. FORMA DE PRESENTACIÓN DE LAS RECLAMACIONES.

²⁰³ Nota del revisor: La palabra “jurisdicción” fue reemplazada por la palabra “patrimonio” para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.



Claims against a decedent's estate may be presented as follows:	Las reclamaciones contra el patrimonio de un difunto pueden ²⁰⁴ presentarse de la siguiente manera:
(1) The claimant may deliver or mail to the personal representative a written statement of the claim indicating its basis, the name and address of the claimant, and the amount claimed or may file a written statement of the claim, in the form prescribed by rule, with the clerk of the court. The claim is deemed presented on the first to occur of receipt of the written statement of claim by the personal representative, or the filing of the claim with the court. If a claim is not yet due, the date when it will become due shall be stated. If the claim is contingent or unliquidated, the nature of the uncertainty shall be stated. If the claim is secured, the security shall be described. Failure to describe correctly the security, the nature of any uncertainty, and the due date of a claim not yet due does not invalidate the presentation made.	(1) El demandante podrá entregar o enviar por correo al representante personal una declaración por escrito de la reclamación indicando su fundamento, el nombre y la dirección del reclamante, y la cantidad reclamada o puede presentar una declaración escrita de la reclamación, en la forma prescrita por regla, con el secretario del tribunal. La reclamación se considerará presentada cuando ocurra lo primero entre la recepción de la declaración por escrito de reclamación por parte del representante personal, o la presentación de la reclamación ante el tribunal. Si la reclamación no se debe todavía, la fecha en que se deberá se debe indicar. Si la reclamación es contingente o no liquidada, la naturaleza de la incertidumbre se indicará. Si la reclamación está garantizada, se describirá la garantía. Si no se describe la garantía correctamente, la naturaleza de cualquier incertidumbre, y la fecha de vencimiento de una reclamación no vencida no invalida la presentación realizada.
(2) The claimant may commence a proceeding against the personal representative in any court where the personal representative may be subjected to jurisdiction, to obtain payment of his claim against the estate, but the commencement of the proceeding must occur within the time limited for presenting the claim. No presentation of claim is required in regard to matters claimed in proceedings against the decedent which were pending at the time of his death.	(2) El demandante podrá iniciar un procedimiento contra el representante personal en cualquier tribunal en el que el representante personal puede ser sometido a la jurisdicción, para obtener el pago de su reclamación contra el patrimonio, pero el inicio del procedimiento debe realizarse dentro del tiempo limitado para presentar la reclamación. No se requiere la presentación de la reclamación en relación con los asuntos reclamados en los procedimientos contra el difunto que estaban pendientes en el momento de su muerte.

²⁰⁴ Nota del revisor: La palabra "pueden" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) If a claim is presented under paragraph (1), no proceeding thereon may be commenced more than 60 days after the personal representative has mailed a notice of disallowance; but, in the case of a claim which is not presently due or which is contingent or unliquidated, the personal representative may consent to an extension of the 60 day period, or to avoid injustice the court, on petition, may order an extension of the 60 day period, but in no event shall the extension run beyond the applicable statute of limitations.	(3) Si una reclamación se presenta bajo el párrafo (1), ningún procedimiento a partir de ese momento se podrá iniciar más de 60 días después de que el representante personal ha enviado una notificación de denegación; pero, en el caso de una reclamación que actualmente no es debida o que es contingente o no liquidada, el representante personal puede dar su consentimiento a una extensión del período de 60 días, o para evitar la injusticia el tribunal, ante petición, puede ordenar una extensión del período de 60 días, pero en ningún caso deberá la extensión ser más allá de la ley de prescripción aplicable.
SECTION 3-805. CLASSIFICATION OF CLAIMS.	SECCIÓN 3-805. CLASIFICACIÓN DE LAS RECLAMACIONES.
(a) If the applicable assets of the estate are insufficient to pay all claims in full, the personal representative shall make payment in the following order:	(a) Si los activos aplicables del patrimonio son insuficientes para pagar todas las reclamaciones en su totalidad, el representante personal deberá efectuar el pago en el siguiente orden:
(1) costs and expenses of administration;	(1) costos y gastos de administración;
(2) reasonable funeral expenses;	(2) gastos de funeral razonables;
(3) [Revisor's Note: Original text stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]	(3) [Nota del Revisor: La referencia del texto original no se aplica a la Próspera ZEDE.]
(4) reasonable and necessary medical and hospital expenses of the last illness of the decedent, including compensation of persons attending him;	(4) gastos médicos y hospitalarios razonables y necesarios de la última enfermedad del difunto, incluyendo la compensación de las personas que lo atienden a él;
(5) debts and taxes with preference under other laws of Próspera ZEDE ²⁰⁵ ;	(5) deudas e impuestos con preferencia en virtud de otras leyes de Próspera ZEDE ²⁰⁶ ;
(6) all other claims.	(6) todas las otras reclamaciones.

²⁰⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁰⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) No preference shall be given in the payment of any claim over any other claim of the same class, and a claim due and payable shall not be entitled to a preference over claims not due.	(b) No se dará preferencia en el pago de cualquier reclamación sobre cualquier otra reclamación de la misma clase, y una reclamación vencido y exigible no tendrá derecho a una preferencia sobre las reclamaciones no vencidas.
SECTION 3-806. ALLOWANCE OF CLAIMS.	SECCIÓN 3-806. ASIGNACIÓN DE RECLAMACIONES.
(a) As to claims presented in the manner described in Section 3-804 within the time limit prescribed in 3-803, the personal representative may mail a notice to any claimant stating that the claim has been disallowed. If, after allowing or disallowing a claim, the personal representative changes his decision concerning the claim, he shall notify the claimant. The personal representative may not change a disallowance of a claim after the time for the claimant to file a petition for allowance or to commence a proceeding on the claim has run and the claim has been barred. Every claim which is disallowed in whole or in part by the personal representative is barred so far as not allowed unless the claimant files a petition for allowance in the court or commences a proceeding against the personal representative not later than 60 days after the mailing of the notice of disallowance or partial allowance if the notice warns the claimant of the impending bar. Failure of the personal representative to mail notice to a claimant of action on his claim for 60 days after the time for original presentation of the claim has expired has the effect of a notice of allowance.	(a) En relación a las reclamaciones que se presentan en la forma descrita en la Sección 3-804 dentro del límite de tiempo prescrito en 3-803, el representante personal puede enviar una notificación a cualquier reclamante declarando que la reclamación se ha denegado. Si, después de permitir o denegar una reclamación, el representante personal cambia su decisión relativa a la reclamación, él deberá notificar al solicitante. El representante personal no puede cambiar una denegación de una reclamación después del tiempo en que el reclamante puede presentar una petición de tolerancia o iniciar un procedimiento sobre la reclamación ha transcurrido y la reclamación ha sido impedida. Cada reclamación que haya sido rechazada en su totalidad o en parte por el representante personal está impedida en la medida en que no se permite a menos que el reclamante presente una petición de tolerancia ante el tribunal o inicie un procedimiento contra el representante personal no más tarde de 60 días después del envío de la notificación de denegación o de la tolerancia parcial si la notificación advierte al reclamante que será impedido de forma inminente. La falta del representante personal de enviar una notificación a un reclamante de la acción en su reclamación de más 60 días después de que el tiempo de la presentación inicial de la declaración ha expirado, tiene el efecto de una notificación de aceptación.
(b) After allowing or disallowing a claim the personal representative may change the allowance or	(b) Después de permitir o impedir una reclamación el representante personal puede



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

disallowance as hereafter provided. The personal representative may prior to payment change the allowance to a disallowance in whole or in part, but not after allowance by a court order or judgment or an order directing payment of the claim. He shall notify the claimant of the change to disallowance, and the disallowed claim is then subject to bar as provided in subsection (a). The personal representative may change a disallowance to an allowance, in whole or in part, until it is barred under subsection (a); after it is barred, it may be allowed and paid only if the estate is solvent and all successors whose interests would be affected consent.	cambiar la asignación o denegación como se indica de aquí en adelante. El representante personal puede, antes del pago, cambiar la asignación a una denegación en su totalidad o en parte, pero no después de la asignación por una orden judicial o sentencia o una orden que dirige el pago de la reclamación. Él deberá comunicar al solicitante del cambio a la denegación, y la reclamación no permitida es entonces sujeta a ser impedida según lo dispuesto en el inciso (a). El representante personal puede cambiar una denegación a una asignación, en su totalidad o en parte, hasta que se impida bajo el inciso (a); después de que es impedida, se puede permitir y pagar sólo si el patrimonio es solvente y todos los sucesores cuyos intereses se verían afectados dan su consentimiento.
(c) Upon the petition of the personal representative or of a claimant in a proceeding for the purpose, the court may allow in whole or in part any claim or claims presented to the personal representative or filed with the clerk of the court in due time and not barred by subsection (a). Notice in this proceeding shall be given to the claimant, the personal representative and those other persons interested in the estate as the court may direct by order entered at the time the proceeding is commenced.	(c) Tras la petición del representante personal o de un demandante en un procedimiento para el propósito, el tribunal puede permitir en su totalidad o en parte, cualquier reclamación o reclamaciones presentadas al representante personal o presentadas ante el secretario del tribunal a su debido tiempo y no impedidas por el inciso (a). La notificación en este procedimiento se le deberá dar al reclamante, al representante personal y a aquellas otras personas interesadas en el patrimonio que el tribunal pueda ordenar por orden introducida en el momento de iniciarse el procedimiento.
(d) A judgment in a proceeding in another court against a personal representative to enforce a claim against a decedent's estate is an allowance of the claim.	(d) Una sentencia en un procedimiento en otro tribunal contra un representante personal para hacer cumplir una reclamación contra el patrimonio del difunto es una asignación de la reclamación.
(e) Unless otherwise provided in any judgment in another court entered against the personal representative, allowed claims bear interest at the legal rate for the period commencing 60 days after the time for original presentation of the claim has expired unless based on a contract making a provision for	(e) A no ser que disponga otra cosa en cualquier juicio en otro tribunal en contra del representante personal, reclamaciones permitidas generan intereses a la tasa legal para el período que comienza 60 días después de que el tiempo de la presentación inicial de la



interest, in which case they bear interest in accordance with that provision.	reclamación haya vencido a menos que se base en un contrato que hace una disposición de intereses, en cuyo caso se generarán intereses de acuerdo con esa disposición.
SECTION 3-807. PAYMENT OF CLAIMS.	SECCIÓN 3-807. PAGO DE RECLAMACIONES.
(a) Upon the expiration of the earlier of the time limitations provided in Section 3-803 for the presentation of claims, the personal representative shall proceed to pay the claims allowed against the estate in the order of priority prescribed, after making provision for homestead, family and support allowances, for claims already presented that have not yet been allowed or whose allowance has been appealed, and for unbarred claims that may yet be presented, including costs and expenses of administration. By petition to the court in a proceeding for the purpose, or by appropriate motion if the administration is supervised, a claimant whose claim has been allowed but not paid may secure an order directing the personal representative to pay the claim to the extent funds of the estate are available to pay it.	(a) Ante la expiración de la primera de las limitaciones de tiempo establecidas en la Sección 3-803 para la presentación de reclamaciones, el representante personal deberá proceder al pago de las reclamaciones permitidas en contra del patrimonio en el orden de prioridad establecido, una vez cumplido con la asignación del hogar, la familia y el apoyo, para las reclamaciones ya presentadas que aún no se han permitido o cuya asignación se ha apelado, y para las reclamaciones no impedidas que aún se puedan presentar, incluyendo los costos y gastos de administración. Por petición al tribunal en un procedimiento para el propósito, o por moción apropiada si la administración es supervisada, un demandante cuya reclamación se ha permitido, pero no pagada puede asegurar una orden que dirige al representante personal a pagar la reclamación en la medida que los fondos del patrimonio estén disponibles para pagarla.
(b) The personal representative at any time may pay any just claim that has not been barred, with or without formal presentation, but is personally liable to any other claimant whose claim is allowed and who is injured by its payment if:	(b) El representante personal en cualquier momento puede pagar cualquier reclamación justa que no haya sido impedida, con o sin presentación formal, pero es personalmente responsable a cualquier otro reclamante cuya reclamación está permitida y que se ve afectado por su pago si:
(1) payment was made before the expiration of the time limit stated in subsection (a) and the personal representative failed to require the payee to give adequate security for the refund of any of the payment necessary to pay other claimants; or	(1) el pago se hizo antes de la expiración del plazo indicado en el inciso (a) y el representante personal no requirió al beneficiario a dar una garantía adecuada para el reembolso de



	cualquiera de los pagos necesarios para pagar a otros acreedores; o
(2) payment was made, due to negligence or willful fault of the personal representative, in such manner as to deprive the injured claimant of priority.	(2) el pago fue hecho, debido a negligencia o falta intencional del representante personal, de tal manera como para privar al reclamante afectado de prioridad.
SECTION 3-808. INDIVIDUAL LIABILITY OF PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 3-808. RESPONSABILIDAD INDIVIDUAL DE REPRESENTANTE PERSONAL.
(a) Unless otherwise provided in the contract, a personal representative is not individually liable on a contract properly entered into in his fiduciary capacity in the course of administration of the estate unless he fails to reveal his representative capacity and identify the estate in the contract.	(a) A no ser que se disponga de otra manera en el contrato, a un representante personal no es responsable de forma individual en un contrato firmado correctamente en su calidad de fiduciario en el curso de la administración del patrimonio, a menos que no revele su capacidad de representación e identifique el patrimonio en el contrato.
(b) A personal representative is individually liable for obligations arising from ownership or control of the estate or for torts committed in the course of administration of the estate only if he is personally at fault.	(b) Un representante personal es individualmente responsable por las obligaciones derivadas de la propiedad o el control del patrimonio o por agravios cometidos en el curso de la administración del patrimonio sólo si él es personalmente culpable.
(c) Claims based on contracts entered into by a personal representative in his fiduciary capacity, on obligations arising from ownership or control of the estate or on torts committed in the course of estate administration may be asserted against the estate by proceeding against the personal representative in his fiduciary capacity, whether or not the personal representative is individually liable therefor.	(c) Las reclamaciones basadas en contratos firmados por un representante personal en su calidad de fiduciario, sobre las obligaciones derivadas de la propiedad o el control del patrimonio o de agravios cometidos en el curso de la administración del patrimonio podrán hacerse valer contra el patrimonio, procediendo en contra del representante personal en su calidad de fiduciario, si el representante personal es individualmente responsable del mismo o no.
(d) Issues of liability as between the estate and the personal representative individually may be determined in a proceeding for accounting, surcharge or indemnification or other appropriate proceeding.	(d) Las cuestiones de responsabilidad entre el patrimonio y el representante personal de forma individual se pueden determinar en un procedimiento para la contabilidad, sobrecargo o indemnización u otro procedimiento apropiado.



SECTION 3-809. SECURED CLAIMS.	SECCIÓN 3-809. RECLAMACIONES GARANTIZADAS.
Payment of a secured claim is upon the basis of the amount allowed if the creditor surrenders his security; otherwise payment is upon the basis of one of the following:	El pago de una reclamación garantizada es en base a la cantidad permitida si el acreedor entrega su garantía; de lo contrario el pago es en base a uno de los siguientes:
(1) if the creditor exhausts his security before receiving payment, [unless precluded by other law] upon the amount of the claim allowed less the fair value of the security; or	(1) si el acreedor agota su garantía antes de recibir el pago, [a menos que sea impedido por otra ley] sobre la cantidad de la reclamación permitida menos el valor razonable de la garantía; o
(2) if the creditor does not have the right to exhaust his security or has not done so, upon the amount of the claim allowed less the value of the security determined by converting it into money according to the terms of the agreement pursuant to which the security was delivered to the creditor, or by the creditor and personal representative by agreement, arbitration, compromise or litigation	(2) si el acreedor no tiene derecho a agotar su garantía o no lo ha hecho, sobre el importe de la reclamación permitida menos el valor de la garantía constituida mediante su conversión en dinero de acuerdo a los términos del acuerdo por el que la garantía fue entregada al acreedor, o por el acreedor y el representante personal por acuerdo, arbitraje, acuerdo mutuo o litigio.
SECTION 3-810. CLAIMS NOT DUE AND CONTINGENT OR UNLIQUIDATED CLAIMS.	SECCIÓN 3-810. RECLAMACIONES NO VENCIDAS Y CONTINGENTES O RECLAMACIONES NO LIQUIDADAS.
(a) If a claim which will become due at a future time or a contingent or unliquidated claim, becomes due, or certain, before the distribution of the estate, and if the claim has been allowed or established by a proceeding it is paid in the same manner as presently due and absolute claims of the same class.	(a) Si una reclamación que se convertirá en exigible en un tiempo futuro o una reclamación contingente o no liquidada se vence, o se hace pagadera, antes de la distribución del patrimonio, y si la reclamación se ha permitido o establecido por un procedimiento que se pague en la misma manera que reclamaciones actualmente debidas y absolutas de la misma clase.
(b) In other cases the personal representative or, on petition of the personal representative or the claimant in a special proceeding for the purpose, the court, may provide for payment as follows:	(b) En otros casos el representante personal o, a petición del representante personal o el demandante en un procedimiento especial para el propósito, el tribunal, puede estipular el pago de la siguiente manera:



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) if the claimant consents, he may be paid the present or agreed value of the claim, taking any uncertainty into account;	(1) Si el demandante consiente, se puede pagar el valor actual o acordado de la reclamación, teniendo en cuenta cualquier incertidumbre;
(2) arrangement for future payment or possible payment on the happening of the contingency or on liquidation may be made by creating a trust, giving a mortgage, obtaining a bond or security from a distributee or otherwise.	(2) arreglo para el pago futuro o posible pago en caso de producirse la contingencia o ante la liquidación puede hacerse mediante la creación de un fideicomiso, dando una hipoteca, la obtención de una fianza o garantía de un receptor o de otra manera.
SECTION 3-811. COUNTERCLAIMS.	SECCIÓN 3-811. CONTRADEMANDAS.
In allowing a claim the personal representative may deduct any counterclaim which the estate has against the claimant. In determining a claim against an estate a court shall reduce the amount allowed by the amount of any counterclaims and, if the counterclaims exceed the claim, render a judgment against the claimant in the amount of the excess. A counterclaim, liquidated or unliquidated, may arise from a transaction other than that upon which the claim is based. A counterclaim may give rise to relief exceeding in amount or different in kind from that sought in the claim.	Al permitir una reclamación el representante personal puede deducir cualquier contrademanda que el patrimonio tiene en contra del demandante. En la determinación de una reclamación contra un patrimonio, un tribunal reducirá la cantidad permitida por la cantidad de cualquier contrademanda y, si las contrademandas exceden la reclamación, emitir una sentencia en contra del demandante en la cantidad del exceso. Una contrademanda, liquidada o no liquidada, puede surgir de una transacción distinta de la cual en que se basa la reclamación. Una contrademanda puede dar lugar a compensación que exceda en la cantidad o de diferente en especie a la solicitada en la reclamación.
SECTION 3-812. EXECUTION AND LEVIES PROHIBITED.	SECCIÓN 3-812. EJECUCIÓN E IMPUESTOS PROHIBIDOS.
No execution may issue upon nor may any levy be made against any property of the estate under any judgment against a decedent or a personal representative, but this section shall not be construed to prevent the enforcement of mortgages, pledges or liens upon real or personal property in an appropriate proceeding.	Ninguna ejecución puede emitir ante ni cualquier gravamen tampoco puede efectuarse contra cualquier propiedad del patrimonio bajo cualquier juicio contra un difunto o un representante personal, pero esta sección no se interpretará para impedir la ejecución de hipotecas, prendas o gravámenes sobre bienes muebles o inmuebles en un procedimiento adecuado.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 3-813. COMPROMISE OF CLAIMS.	SECCIÓN 3-813. ACUERDO MUTUO DE LAS RECLAMACIONES.
When a claim against the estate has been presented in any manner, the personal representative may, if it appears for the best interest of the estate, compromise the claim, whether due or not due, absolute or contingent, liquidated or unliquidated.	Cuando una reclamación contra el patrimonio ha sido presentada en cualquier forma, el representante personal puede, si parece en el mejor beneficio del patrimonio, hacer un acuerdo mutuo de la reclamación, vencidas o no vencidas, absoluta o contingente, liquidada o no liquidada.
SECTION 3-814. ENCUMBERED ASSETS.	SECCIÓN 3-814. BIENES GRAVADOS
If any assets of the estate are encumbered by mortgage, pledge, lien or other security interest, the personal representative may pay the encumbrance or any part thereof, renew or extend any obligation secured by the encumbrance or convey or transfer the assets to the creditor in satisfaction of his lien, in whole or in part, whether or not the holder of the encumbrance has presented a claim, if it appears to be for the best interest of the estate. Payment of an encumbrance does not increase the share of the distributee entitled to the encumbered assets unless the distributee is entitled to exoneration.	Si los activos del patrimonio están gravados con hipoteca, prenda, gravamen u otro derecho de garantía, el representante personal puede pagar el gravamen o cualquier parte del mismo, renovar o extender cualquier obligación garantizada por el gravamen o transmitir o transferir los bienes al acreedor en satisfacción de su derecho de retención, en su totalidad o en parte, si el titular del gravamen ha presentado una reclamación, si parece ser para el mejor beneficio del patrimonio. El pago de un gravamen no aumenta la proporción de un receptor con derecho a los bienes gravados a menos que el receptor tenga derecho a exoneración.
SECTION 3-815. ADMINISTRATION IN MORE THAN ONE JURISDICTION²⁰⁷; DUTY OF PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 3-815. ADMINISTRACIÓN EN MÁS DE UNA JURISDICCIÓN²⁰⁸; DEBER DEL REPRESENTANTE PERSONAL.
(a) All assets of estates being administered in Próspera ZEDE ²⁰⁹ are subject to all claims,	(a) Todos los activos de los patrimonios que se administran en Próspera ZEDE ²¹⁰ están sujetos a todas las reclamaciones, asignaciones y cargos existentes o establecidos en contra del

²⁰⁷ Revisor's Note: The word "state" has been replaced with the word "jurisdiction" by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁰⁸ Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁰⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²¹⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

allowances and charges existing or established against the personal representative wherever appointed.	representante personal siempre que sea nombrado.
(b) If the estate either in Próspera ZEDE ²¹¹ or as a whole is insufficient to cover all family exemptions and allowances determined by the law of the decedent's domicile, prior charges and claims after satisfaction of the exemptions, allowances and charges, each claimant whose claim has been allowed either in Próspera ZEDE ²¹² or elsewhere in administrations of which the personal representative is aware, is entitled to receive payment of an equal proportion of his claim. If a preference or security in regard to a claim is allowed in another jurisdiction but not in Próspera ZEDE ²¹³ , the creditor so benefited is to receive dividends from local assets only upon the balance of his claim after deducting the amount of the benefit.	(b) Si el patrimonio, ya sea en Próspera ZEDE ²¹⁴ o en su conjunto no es suficiente para cubrir todas las exenciones y asignaciones familiares determinadas por la ley del domicilio del difunto, cargos anteriores y reclamaciones después de la satisfacción de las exenciones, asignaciones y cargos, cada reclamante cuya reclamación se ha permitido ya sea en Próspera ZEDE ²¹⁵ o en otro lugar en las administraciones de las cuales el representante personal es consciente, tiene derecho a recibir el pago de una proporción igual de su reclamación. Si una preferencia o garantía en lo que se refiere a una reclamación se permite en otra jurisdicción, pero no en Próspera ZEDE ²¹⁶ , por lo que el acreedor beneficiado debe recibir dividendos de activos locales sólo sobre el saldo de su reclamación después de deducir el importe del beneficio.
(c) In case the family exemptions and allowances, prior charges and claims of the entire estate exceed the total value of the portions of the estate being administered separately and Próspera ZEDE ²¹⁷ is not the jurisdiction of the decedent's last domicile, the claims allowed in Próspera ZEDE ²¹⁸ shall be paid	(c) En caso de las excepciones y las asignaciones familiares, cargos y reclamaciones anteriores de la totalidad del patrimonio superan el valor total de las porciones del patrimonio que se administran por separado, y Próspera ZEDE ²²² no es la jurisdicción del último

²¹¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²¹² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²¹³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²¹⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²¹⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²¹⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²¹⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²¹⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²²² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

their proportion if local assets are adequate for the purpose, and the balance of local assets shall be transferred to the domiciliary personal representative. If local assets are not sufficient to pay all claims allowed in Próspera ZEDE ²¹⁹ the amount to which they are entitled, local assets shall be marshalled so that each claim allowed in Próspera ZEDE ²²⁰ is paid its proportion as far as possible, after taking into account all dividends on claims allowed in Próspera ZEDE ²²¹ from assets in other jurisdictions.	domicilio del difunto, a las reclamaciones admitidas en Próspera ZEDE ²²³ se les deberá pagar su proporción si los activos locales son adecuados para tales fines, y el saldo de los activos locales deberán ser transferidos al representante personal domiciliario. Si los activos locales no son suficientes para pagar a todas las reclamaciones admitidas en Próspera ZEDE ²²⁴ la cantidad a la que tienen derecho, los activos locales deberán de ser movilizado de manera que cada reclamación permitida en Próspera ZEDE ²²⁵ sea pagada su proporción en la medida de lo posible, después de tomar en cuenta todos los dividendos en las reclamaciones admitidas en Próspera ZEDE ²²⁶ de los activos en otras jurisdicciones.
SECTION 3-816. FINAL DISTRIBUTION TO DOMICILIARY REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 3-816. DISTRIBUCIÓN FINAL A REPRESENTANTE DOMICILIARIO.
The estate of a non-resident decedent being administered by a personal representative appointed in Próspera ZEDE ²²⁷ shall, if there is a personal representative of the decedent's domicile willing to receive it, be distributed to the domiciliary personal representative for the benefit of the successors of the decedent unless (i) by virtue of the decedent's will, if any, and applicable choice of law rules, the successors	El patrimonio de un difunto no residente siendo administrado por un representante personal nombrado en Próspera ZEDE ²³⁰ deberá, si hay un representante personal del domicilio del difunto dispuesto a recibirlo, distribuirse al representante personal domiciliario para el beneficio de los sucesores del difunto a menos

²¹⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²²⁰ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²²¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²²³ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²²⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²²⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²²⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²²⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²³⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

are identified pursuant to the local law of Próspera ZEDE ²²⁸ without reference to the local law of the decedent's domicile; (ii) the personal representative of Próspera ZEDE ²²⁹ , after reasonable inquiry, is unaware of the existence or identity of a domiciliary personal representative; or (iii) the court orders otherwise in a proceeding for a closing order under Section 3-1001 or incident to the closing of a supervised administration. In other cases, distribution of the estate of a decedent shall be made in accordance with the other [parts] of this [article].	que (i) en virtud del ²³¹ testamento del difunto, en su caso, y aplicable selección de normas legales, los sucesores están identificados de conformidad con la legislación local de Próspera ZEDE ²³² sin hacer referencia a la legislación local del domicilio del difunto; (ii) el representante personal de Próspera ZEDE ²³³ , después de una investigación razonable, no es consciente de la existencia o identidad de un representante personal domiciliario; o (iii) las órdenes del tribunal de otro modo en un procedimiento de una orden de cierre bajo la Sección 3-1001 o incidente al cierre de una administración supervisada. En otros casos, la distribución del patrimonio de un difunto se deberá hacer de acuerdo con las otras [partes] de este [artículo].
PART 9. SPECIAL PROVISIONS RELATING TO DISTRIBUTION.	PARTE 9. DISPOSICIONES ESPECIALES RELATIVAS A LA DISTRIBUCIÓN
SECTION 3-901. SUCCESSORS' RIGHTS IF NO ADMINISTRATION	SECCIÓN 3-901. DERECHOS DE SUCESTORES SI NO HAY ADMINISTRACIÓN
In the absence of administration, the heirs and devisees are entitled to the estate in accordance with the terms of a probated will or the laws of intestate succession. Devisees may establish title by the probated will to devised property. Persons entitled to property by homestead allowance, exemption or intestacy may establish title thereto by proof of the decedent's ownership, his death, and their relationship to the decedent. Successors take subject to all charges	En la ausencia ²³⁴ de administración, los herederos y legatarios tienen derecho al patrimonio de conformidad con los términos de un testamento legalizado o las leyes de sucesión intestada. Los legatarios pueden determinar la titularidad por el testamento legalizado a la propiedad legada. Las personas con derecho a la propiedad por la asignación de hogar, exención o abintestato pueden establecer propiedad de la

²²⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²²⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²³¹ Nota del revisor: La palabra "del" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

²³² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²³³ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²³⁴ Nota del revisor: La palabra "el" editado para corregir el error de tipografico de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

incident to administration, including the claims of creditors and allowances of surviving spouse and dependent children, and subject to the rights of others resulting from abatement, retainer, advancement and ademption.	misma mediante la prueba de propiedad del difunto, su muerte, y su relación con el difunto. Los sucesores toman sujeto a todas las cargas inherentes a la administración, incluyendo las reclamaciones de los acreedores y asignaciones del cónyuge e hijos dependientes supervivientes, y sujeta a los derechos de otros que resultan de la reducción, retención, adelanto y revocación del legado.
SECTION 3-902. DISTRIBUTION; ORDER IN WHICH ASSETS APPROPRIATED; ABATEMENT.	SECCIÓN 3-902. DISTRIBUCIÓN; ORDEN EN EL QUE BIENES APROPIADOS; DISMINUCIÓN.
(a) Except as provided in subsection (b) and except as provided in connection with the share of the surviving spouse who elects to take an elective share, shares of distributees abate, without any preference or priority as between real and personal property, in the following order: (i) property not disposed of by the will; (ii) residuary devises; (iii) general devises; (iv) specific devises. For purposes of abatement, a general devise charged on any specific property or fund is a specific devise to the extent of the value of the property on which it is charged, and upon the failure or insufficiency of the property on which it is charged, a general devise to the extent of the failure or insufficiency. Abatement within each classification is in proportion to the amounts of property each of the beneficiaries would have received, if full distribution of the property had been made in accordance with the terms of the will.	(a) Excepto conforme a lo dispuesto en el inciso (b) y excepto a lo dispuesto en relación con la proporción del cónyuge sobreviviente que opta por tomar una parte electiva, las proporciones de los receptores disminuyen, sin ningún tipo de preferencia o prioridad entre bienes muebles e inmuebles, en el siguiente orden: (i) la propiedad no eliminada por el testamento; (ii) legados residuales; (iii) legados generales; (iv) legados específicos. Para los propósitos de la reducción, un legado general cargado en cualquier propiedad o fondo específico es un legado específico en la medida del valor de la propiedad en la que se carga, y sobre el fallo o insuficiencia de la propiedad sobre la que está cargada, un legado general en la medida de la falta o insuficiencia. La reducción dentro de cada clasificación es en proporción a las cantidades de la propiedad que cada uno de los beneficiarios habría recibido, si la distribución total de la propiedad se hubiera hecho de acuerdo con los términos del testamento.
(b) If the will expresses an order of abatement, or if the testamentary plan or the express or implied purpose of the devise would be defeated by the order of abatement stated in subsection (a), the shares of the distributees abate as may be found necessary to give effect to the intention of the testator.	(b) Si el testamento expresa una orden de reducción, o si el plan testamentario o el propósito expreso o implícito del legado hubiera sido frustrado por la orden de reducción indicada en el inciso (a), las proporciones de los receptores se reducen como se consideren



	necesarios para dar efecto a la intención del testador.
Alternative A [“Alternative A” selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001]	Alternativa A [“Alternativa A” seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5001]
(c) If the subject of a preferred devise is sold or used incident to administration, abatement shall be achieved by appropriate adjustments in, or contribution from, other interests in the remaining assets.	(c) Si el objeto de un legado preferente se vende o se usa inherente a la administración, la reducción se logra mediante ajustes apropiados en, o contribución de, otros intereses en los activos restantes.
SECTION 3-903. RIGHT OF RETAINER.	SECCIÓN 3-903. DERECHO DE RETENER
The amount of a non-contingent indebtedness of a successor to the estate if due, or its present value if not due, shall be offset against the successor's interest; but the successor has the benefit of any defense which would be available to him in a direct proceeding for recovery of the debt.	La cantidad de un endeudamiento no contingente de un sucesor del patrimonio si está vencido, o su valor actual si no está vencido, se compensará en contra el interés del sucesor; pero el sucesor tiene el beneficio de cualquier defensa que estaría disponible a él en un procedimiento directo para la recuperación de la deuda.
SECTION 3-904. INTEREST ON GENERAL PECUNIARY DEVISE.	SECCIÓN 3-904. INTERÉS EN LEGADO PECUNIARIO GENERAL.
General pecuniary devises bear interest at the legal rate beginning one year after the first appointment of a personal representative until payment, unless a contrary intent is indicated by the will.	Legados pecuniarios generales devengan intereses a la tasa legal comenzando un año después del primer nombramiento de un representante personal hasta el pago, a menos que una intención contraria se indique por el testamento.
SECTION 3-905. PENALTY CLAUSE FOR CONTEST.	SECCIÓN 3-905. CLÁUSULA DE PENALIZACIÓN POR IMPUGNACIÓN.
A provision in a will purporting to penalize any interested person for contesting the will or instituting other proceedings relating to the estate is unenforceable if probable cause exists for instituting proceedings.	Una disposición en un testamento pretendido para penalizar a cualquier persona interesada por impugnar el testamento o instituir otros procedimientos relativos al patrimonio es inaplicable si existe causa probable para instituir los procedimientos.
SECTION 3-906. DISTRIBUTION IN KIND; VALUATION; METHOD.	SECCIÓN 3-906. DISTRIBUCIÓN EN ESPECIE; VALUACIÓN; MÉTODO.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) Unless a contrary intention is indicated by the will, the distributable assets of a decedent's estate shall be distributed in kind to the extent possible through application of the following provisions:	(a) A no ser que una intención contraria se indique por el testamento, los activos distribuibles del patrimonio del difunto se distribuirán en especie en la medida de lo posible a través de la aplicación de las siguientes disposiciones:
(1) A specific devisee is entitled to distribution of the thing devised to him, and a spouse or child who has selected particular assets of an estate as provided in Section 2-403 shall receive the items selected	(1) Un legatario específico tiene derecho a la distribución del elemento legado a él, y un cónyuge o niño que ha seleccionado activos particulares de un patrimonio conforme a lo dispuesto en la Sección 2-403 deberá recibir los elementos seleccionados.
(2) Any homestead or family allowance or devise of a stated sum of money may be satisfied in kind provided	(2) Cualquier asignación de hogar o familiar o legado de una suma de dinero declarada pueden ser satisfechas en especie siempre y cuando
(A) the person entitled to the payment has not demanded payment in cash;	(A) la persona con derecho al pago no ha exigido el pago en efectivo;
(B) the property distributed in kind is valued at fair market value as of the date of its distribution, and	(B) la propiedad distribuida en especie se valora a valor de mercado a la fecha de su distribución, y
(C) no residuary devisee has requested that the asset in question remain a part of the residue of the estate.	(C) ningún legatario residual ha solicitado que el activo en cuestión siga siendo una parte del residuo del patrimonio.
(3) For the purpose of valuation under paragraph (2) securities regularly traded on recognized exchanges, if distributed in kind, are valued at the price for the last sale of like securities traded on the business day prior to distribution or if there was no sale on that day at the median between amounts bid and offered at the close of that day. Assets consisting of sums owed the decedent or the estate by solvent debtors as to which there is no known dispute or defense, are valued at the sum due with accrued interest, or discounted to the date of distribution. For assets which do not have readily ascertainable values, a valuation as of a date not more than 30 days prior to the date of distribution, if otherwise reasonable, controls. For purposes of facilitating distribution, the personal representative may ascertain the value of the assets as of the time of	(3) A los efectos de valoración de conformidad con el inciso (2) los valores cotizados regularmente en bolsas reconocidas, si se distribuyen en especie, se valoran al precio de la última venta de valores similares cotizados en el día hábil antes de la distribución o si no hubo ninguna venta en ese día, a la mediana entre las cantidades de la demanda y la oferta al final de ese día. Los activos que consisten en sumas debidas al difunto o al patrimonio de los deudores solventes en cuanto a los que no existe controversia o defensa conocida, se valoran por el importe adeudado más los intereses devengados, o descontados a la fecha de distribución. Para los activos que no tienen valores de fácil comprobación, una valoración a



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the proposed distribution in any reasonable way, including the employment of qualified appraisers, even if the assets may have been previously appraised.	partir de una fecha no más de 30 días antes de la fecha de distribución, si de otro modo razonable, controla. Para los efectos de facilitar la distribución, el representante personal puede confirmar el valor de los activos a la fecha de la distribución propuesta en cualquier manera razonable, incluyendo emplear tasadores calificados, aún si los activos se hubiesen tasado anteriormente.
(4) The residuary estate shall be distributed in any equitable manner.	(4) El patrimonio residual se deberá distribuir de cualquier manera equitativa.
(b) After the probable charges against the estate are known, the personal representative may mail or deliver a proposal for distribution to all persons who have a right to object to the proposed distribution. The right of any distributee to object to the proposed distribution on the basis of the kind or value of asset he is to receive if not waived earlier in writing, terminates if he fails to object in writing received by the personal representative within 30 days after mailing or delivery of the proposal.	(b) Después de que se conocen los cargos probables contra el patrimonio, el representante personal puede enviar por correo o entregar una propuesta para distribución a todas las personas que tienen derecho a oponerse a la distribución propuesta. El derecho de cualquier receptor de oponerse a la distribución propuesta sobre la base de la clase o el valor de los activos que va a recibir si no se renuncia al principio por escrito, termina si no objeta por escrito recibido por el representante personal dentro de los 30 días después del envío o entrega de la propuesta.
SECTION 3-907. DISTRIBUTION IN KIND; EVIDENCE.	SECCIÓN 3-907. DISTRIBUCIÓN EN ESPECIE; EVIDENCIA.
If distribution in kind is made, the personal representative shall execute an instrument or deed of distribution assigning, transferring or releasing the assets to the distributee as evidence of the distributee's title to the property.	Si la distribución en especie se hace, el representante personal deberá ejecutar un instrumento o escritura de distribución asignando, transfiriendo o liberando los activos al receptor como evidencia del título del receptor de la propiedad.
SECTION 3-908. DISTRIBUTION; RIGHT OR TITLE OF DISTRIBUTE.	SECCIÓN 3-908. DISTRIBUCIÓN; DERECHO O EL TÍTULO DE DESTINATARIO.
Proof that a distributee has received an instrument or deed of distribution of assets in kind, or payment in distribution, from a personal representative, is conclusive evidence that the distributee has succeeded to the interest of the estate in the distributed assets, as	Prueba que un destinatario de ha recibido un instrumento o escritura de distribución de bienes en especie, o pago en la distribución, de un representante personal, es evidencia concluyente de que el destinatario ha sucedido el interés del



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

against all persons interested in the estate, except that the personal representative may recover the assets or their value if the distribution was improper.	patrimonio en los activos distribuidos, como frente a todas las personas interesadas en el patrimonio, excepto que el representante personal puede recuperar los activos o su valor si la distribución fue inadecuada.
SECTION 3-909. IMPROPER DISTRIBUTION; LIABILITY OF DISTRIBUTEE.	SECCIÓN 3-909. DISTRIBUCIÓN INDEBIDA; RESPONSABILIDAD DEL DESTINATARIO.
Unless the distribution or payment no longer can be questioned because of adjudication, estoppel, or limitation, a distributee of property improperly distributed or paid, or a claimant who was improperly paid, is liable to return the property improperly received and its income since distribution if he has the property. If he does not have the property, then he is liable to return the value as of the date of disposition of the property improperly received and its income and gain received by him.	A no ser que la distribución o el pago ya no pueda ser cuestionado debido a la adjudicación, impedimento o limitación, un destinatario de la propiedad distribuida o pagada indebidamente, o un reclamante que fue pagado indebidamente, es responsable de devolver la propiedad indebidamente percibida y sus ingresos desde la distribución si tiene la propiedad. Si él no tiene la propiedad, entonces es responsable de devolver el valor a la fecha de disposición de la propiedad indebidamente percibida y sus ingresos y la ganancia recibida por él.
SECTION 3-910. PURCHASERS FROM DISTRIBUTEES PROTECTED.	SECCIÓN 3-910. COMPRADORES DE DESTINATARIOS PROTEGIDOS.
If property distributed in kind or a security interest therein is acquired for value by a purchaser from or lender to a distributee who has received an instrument or deed of distribution from the personal representative, or is so acquired by a purchaser from or lender to a transferee from such distributee, the purchaser or lender takes title free of rights of any interested person in the estate and incurs no personal liability to the estate, or to any interested person, whether or not the distribution was proper or supported by court order or the authority of the personal representative was terminated before execution of the instrument or deed. This section protects a purchaser from or lender to a distributee who, as personal representative, has executed a deed of distribution to himself, as well as a purchaser from or lender to any other distributee or his transferee. To be protected under this provision, a purchaser or	Si propiedad distribuida en especie o un interés en un valor en ella se adquiere por valor por un comprador de o prestamista a un destinatario que ha recibido un instrumento o escritura de la distribución del representante personal, o es de tal modo adquirido por un comprador de o prestamista a un receptor de tal destinatario, el comprador o prestamista se lleva el título libre de derechos de cualquier persona interesada en el patrimonio y no incurre en responsabilidad personal al patrimonio, o a cualquier persona interesada, ya sea que la distribución fue adecuada o apoyada por orden judicial o la autoridad del representante personal se terminó antes de la ejecución del instrumento o escritura. Esta sección protege a un comprador de o al prestamista a un destinatario quien, como representante personal, ha ejecutado una



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

lender need not inquire whether a personal representative acted properly in making the distribution in kind, even if the personal representative and the distributee are the same person, or whether the authority of the personal representative had terminated before the distribution. Any recorded instrument described in this section on which a jurisdiction documentary fee is noted pursuant to [insert appropriate reference] shall be prima facie evidence that such transfer was made for value.	escritura de distribución a sí mismo, así como un comprador o prestamista a cualquier otro destinatario de o a su receptor. Para ser protegido por esta disposición, un comprador o prestamista no necesitan preguntar si un representante personal actuó correctamente al hacer la distribución en especie, incluso si el representante personal y el destinatario son la misma persona, o si la autoridad del representante personal había terminado antes de la distribución. Cualquier instrumento registrado descrito en esta sección en la que se hizo una nota de una tasa documental de la jurisdicción de conformidad con [insertar referencia adecuada] será evidencia prima facie de que dicha transferencia se hizo por valor.
SECTION 3-911. PARTITION FOR PURPOSE OF DISTRIBUTION.	SECCIÓN 3-911. PARTICIÓN PARA PROPÓSITO DE DISTRIBUCIÓN.
When two or more heirs or devisees are entitled to distribution of undivided interests in any real or personal property of the estate, the personal representative or one or more of the heirs or devisees may petition the court prior to the formal or informal closing of the estate, to make partition. After notice to the interested heirs or devisees, the court shall partition the property in the same manner as provided by the law for civil actions of partition. The court may direct the personal representative to sell any property which cannot be partitioned without prejudice to the owners and which cannot conveniently be allotted to any one party.	Cuando dos o más herederos o legatarios tienen derecho a la distribución de intereses indivisos en cualquier bien inmueble o propiedad personal del patrimonio, el representante personal o uno o más de los herederos o legatarios pueden solicitar al tribunal antes del cierre formal o informal del patrimonio, que haga una partición. Después de la notificación a los herederos o legatarios interesados, el tribunal deberá hacer una partición de la propiedad de la misma manera como es proporcionado por la ley para las acciones civiles de partición. El tribunal puede ordenar al representante personal a vender cualquier propiedad que no se puede dividir sin perjuicio a los propietarios y que no puede convenientemente ser asignada a cualquier parte única.
SECTION 3-912. PRIVATE AGREEMENTS AMONG SUCCESSORS TO DECEDENT BINDING ON PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 3-912. ACUERDOS PRIVADOS ENTRE LOS SUCESTORES DEL DIFUNTO VINCULANTES AL REPRESENTANTE PERSONAL.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Subject to the rights of creditors and taxing authorities, competent successors may agree among themselves to alter the interests, shares, or amounts to which they are entitled under the will of the decedent, or under the laws of intestacy, in any way that they provide in a written contract executed by all who are affected by its provisions. The personal representative shall abide by the terms of the agreement subject to his obligation to administer the estate for the benefit of creditors, to pay all taxes and costs of administration, and to carry out the responsibilities of his office for the benefit of any successors of the decedent who are not parties. Personal representatives of decedents' estates are not required to see to the performance of trusts if the trustee thereof is another person who is willing to accept the trust. Accordingly, trustees of a testamentary trust are successors for the purposes of this section. Nothing herein relieves trustees of any duties owed to beneficiaries of trusts.	Sujeto a los derechos de los acreedores y las autoridades fiscales, sucesores competentes podrán ponerse de acuerdo para alterar los intereses, las proporciones, o las cantidades a las que tienen derecho en virtud del testamento del difunto, o bajo las leyes de abintestato, en cualquier forma que proporcionen en un contrato por escrito firmado por todos los que se ven afectados por sus disposiciones. El representante personal deberá cumplir con los términos del acuerdo sujeto a su obligación de administrar el patrimonio en beneficio de los acreedores, para pagar todos los impuestos y los costos de administración, y para llevar a cabo las responsabilidades de su cargo en beneficio de todos los sucesores del difunto que no son partes. No se requieren representantes personales de los patrimonios de los difuntos para encargarse del desempeño de fideicomisos si el fiduciario del mismo es otra persona que está dispuesta a aceptar el fideicomiso. En consecuencia, fiduciarios de un fideicomiso testamentario son sucesores para los propósitos de esta sección. Nada de lo aquí dispuesto alivia a los fiduciarios de cualquiera de los deberes adeudados a los beneficiarios de los fideicomisos.
SECTION 3-913. DISTRIBUTIONS TO TRUSTEE.	SECCIÓN 3-913. DISTRIBUCIONES A FIDUCIARIO.
(a) Before distributing to a trustee, the personal representative may require that the trust be registered if the jurisdiction in which it is to be administered provides for registration and that the trustee inform the beneficiaries as provided in [Section 813 of the Uniform Trust Code].	(a) Antes de distribuir a un fiduciario, el representante personal puede requerir que el fideicomiso sea registrado si la jurisdicción en el que se va a administrar prevé para el registro y que el fiduciario informe a los beneficiarios según lo dispuesto en la [Sección 813 del Código Uniforme de Fideicomiso].
(b) If the trust instrument does not excuse the trustee from giving bond, the personal representative may petition the appropriate court to require that the trustee post bond if he apprehends that distribution might jeopardize the interests of persons who are not	(b) Si el instrumento de fideicomiso no excusa al fiduciario de dar fianza, el representante personal puede solicitar a el tribunal apropiado que requiera que el fiduciario presente fianza si el entiende que la distribución podría poner en



able to protect themselves, and he may withhold distribution until the court has acted.	peligro los intereses de personas que no son capaces de protegerse a sí mismos, y él puede retener la distribución hasta que el tribunal haya actuado.
(c) No inference of negligence on the part of the personal representative shall be drawn from his failure to exercise the authority conferred by subsections (a) and (b).	(c) Ninguna inferencia de negligencia por parte del representante personal deberá extraerse de su falta al ejercer la autoridad conferida por los incisos (a) y (b).
[SECTION 3-914. DISPOSITION OF UNCLAIMED ASSETS.	[SECCIÓN 3-914. DISPOSICIÓN DE ACTIVOS NO RECLAMADOS.
(a) If an heir, devisee or claimant cannot be found, the personal representative shall distribute the share of the missing person to his conservator, if any, otherwise to the Trustee of the Próspera Trust [“state treasurer” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] to become a part of the Próspera Trust.	(a) Si un heredero, legatario o el demandante no se puede encontrar, el representante personal distribuirá la parte de la persona desaparecida a su curador, si procede, de lo contrario al Fiduciario ²³⁵ del Fideicomiso de Próspera [“tesorero del estado” reemplazado por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] para que se convierta en una parte del Fideicomiso de Próspera (“[fondo de reversión de propiedad del estado]” reemplazado por el Revisor de acuerdo con la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002).
(b) The money received by Trustee of the Próspera Trust [“state treasurer” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] shall be paid to the person entitled on proof of his right thereto or, if the Trustee of the Próspera Trust [“state treasurer” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] refuses or fails to pay, the person may petition the court which appointed the personal representative, whereupon the court upon notice to the Trustee of the Próspera Trust [“state treasurer” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] may determine the person entitled to the money and order the [treasurer] to pay it to him. No interest is allowed thereon and the	(b) El dinero recibido por el Fideicomisario del Fideicomiso Próspera [“tesorero del estado” reemplazado por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] deberá pagarse a la persona con derecho en base a prueba de su derecho al mismo o, si el Fideicomisario del Fideicomiso Próspera [“tesorero del estado” reemplazado por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] se niega o no paga, la persona puede solicitar al tribunal que nombró al representante personal, con lo cual el tribunal mediante notificación al Fideicomisario del Fideicomiso Próspera [“tesorero del estado” reemplazado por el Revisor para ajustarse a la

²³⁵ Nota del revisor: La palabra “fideicomisario” se ha reemplazado por la palabra “fiduciario” para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



heir, devisee or claimant shall pay all costs and expenses incident to the proceeding. If no petition is made to the [court] within eight years after payment to the Trustee of the Próspera Trust [“state treasurer” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002], the right of recovery is barred.]	guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002] puede determinar la persona que tiene derecho al dinero y ordenar al [tesorero] que se lo pague a él. Ningún interés se permite a partir de entonces y el heredero, legatario o el demandante deberá pagar todos los costos y gastos inherentes al procedimiento. Si no se hace ninguna petición al [tribunal] dentro de los ocho años después del pago al Fideicomisario del Fideicomiso Próspera [“tesorero del estado” reemplazado por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002], el derecho de recuperación es impedido.]
SECTION 3-915. DISTRIBUTION TO PERSON UNDER DISABILITY.	SECCIÓN 3-915. DISTRIBUCIÓN A PERSONA BAJO DISCAPACIDAD.
(a) A personal representative may discharge his obligation to distribute to any person under legal disability by distributing in a manner expressly provided in the will.	(a) Un representante personal podrá descargar su obligación a distribuir a cualquier persona bajo discapacidad legal, distribuyendo de una manera que se disponga expresamente en el testamento.
(b) Unless contrary to an express provision in the will, the personal representative may discharge his obligation to distribute to a minor or person under other disability as authorized by Section 5-104 or any other statute. If the personal representative knows that a conservator has been appointed or that a proceeding for appointment of a conservator is pending, the personal representative is authorized to distribute only to the conservator.	(b) A menos que sea contrario a una disposición expresa en el testamento, el representante personal podrá descargar de la obligación de distribuir a un menor o persona bajo otra discapacidad según lo autorizado por la Sección 5-104 o cualquier otro estatuto. Si el representante personal sabe que un curador ha sido designado o que está pendiente un procedimiento para el nombramiento de un curador, el representante personal está autorizado a distribuir sólo al curador.
(c) If the heir or devisee is under disability other than minority, the personal representative is authorized to distribute to:	(c) Si el heredero o legatario está bajo discapacidad distinta a la minoría, el representante personal está autorizado a distribuir a:
(1) an attorney in fact who has authority under a power of attorney to receive property for that person; or	(1) un apoderado que tiene autoridad en virtud de un poder de representación para recibir la propiedad por esa persona; o
(2) the spouse, parent or other close relative with whom the person under disability resides if the	(2) el cónyuge, padre u otro pariente cercano con el que la persona bajo la discapacidad reside si la



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

distribution is of amounts not exceeding [\$10,000] a year, or property not exceeding [\$50,000] in value, unless the court authorizes a larger amount or greater value.	distribución es de cantidades que no excedan [\$10,000] al año, o propiedad que no exceda de [\$50,000] en valor, a menos que el tribunal autorice una cantidad mayor o mayor valor.
Persons receiving money or property for the disabled person are obligated to apply the money or property to the support of that person, but may not pay themselves except by way of reimbursement for out-of-pocket expenses for goods and services necessary for the support of the disabled person. Excess sums must be preserved for future support of the disabled person. The personal representative is not responsible for the proper application of money or property distributed pursuant to this subsection.	Personas que reciben dinero o propiedad por la persona con discapacidad están obligados a aplicar el dinero o propiedad al apoyo de esa persona, pero no pueden pagarse a ellos mismos, excepto en concepto de reembolso por los gastos propios por los bienes y servicios necesarios para el apoyo de la persona discapacitada. El exceso de sumas debe ser preservado para el futuro apoyo de la persona con discapacidad. El representante personal no es responsable de la correcta aplicación del dinero o propiedad distribuida conforme a este inciso.
SECTION 3-916. [RESERVED.]	SECCIÓN 3-916. [RESERVADO.]
PART 9A. UNIFORM ESTATE TAX APPORTIONMENT ACT (2003)	PARTE9A. LEY UNIFORME DE PRORRATEO DE IMPUESTOS SOBRE EL PATRIMONIO (2003)
SECTION 3-9A-101. SHORT TITLE.	SECCIÓN 3-9A-101. TÍTULO CORTO.
This [part] may be cited as the Uniform Estate Tax Apportionment Act.	Esta [parte] puede ser citada como la Ley Uniforme de Prorratio ²³⁶ de Impuestos Sobre el Patrimonio.
SECTION 3-9A-102. DEFINITIONS.	SECCIÓN 3-9A-102. DEFINICIONES.
In this [part]:	En esta [parte]:
(1) Apportionable estate” means the value of the gross estate as finally determined for purposes of the estate tax to be apportioned reduced by:	(1) “Patrimonio prorratioable” significa el valor del patrimonio bruto como finalmente es determinado para fines del impuesto patrimonial que ha de distribuirse reducido por:
(A) any claim or expense allowable as a deduction for purposes of the tax;	(A) cualquier reclamación o gasto permitido como una deducción para efectos del impuesto;

²³⁶ Nota del revisor: La palabra “repartición” se ha reemplazado por la palabra “prorratio” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(B) the value of any interest in property that, for purposes of the tax, qualifies for a marital or charitable deduction or otherwise is deductible or is exempt; and	(B) el valor de cualquier interés en la propiedad que, a efectos del impuesto, califica para una deducción matrimonial o de beneficencia o que de otra manera es deducible o está exento; y
(C) any amount added to the decedent's gross estate because of a gift tax on transfers made before death.	(C) cualquier cantidad que se agrega al patrimonio bruto del difunto a causa de un impuesto sobre donaciones en las transferencias realizadas antes de la muerte.
(2) "Estate tax" means a Próspera ZEDE or foreign tax imposed because of the death of an individual and interest and penalties associated with the tax. The term does not include an inheritance tax, income tax, or generation-skipping transfer tax other than a generation-skipping transfer tax incurred on a direct skip taking effect at death. [Revisor's Note: Original text reference to "federal" and "state" replaced with Próspera ZEDE to conform with interpretative guideline of RCLC, Div. 5, §5002]	(2) "impuesto sobre el patrimonio" significa un impuesto federal, estatal o extranjero impuesto debido a la muerte de un individuo y los intereses y las sanciones asociadas con el impuesto. El término no incluye un impuesto a la herencia, impuestos sobre la renta o el impuesto de transferencia con salto generacional que no sea un impuesto de transferencia con salto generacional incurrido en un salto directo que entra en vigor en la muerte. [Nota del Revisor: La referencia del texto original a "federal" y "estatal" fue reemplazada por la Próspera ZEDE para cumplir con la directriz interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002]
(3) "Gross estate" means, with respect to an estate tax, all interests in property subject to the tax.	(3) "Patrimonio bruto" significa, con respecto a un impuesto sobre el patrimonio, todos los intereses en propiedad sujetos al impuesto.
(4) "Person" means an individual, corporation, business trust, estate, trust, partnership, limited liability company, association, joint venture, public corporation, government, governmental subdivision, agency, or instrumentality, or any other legal or commercial entity.	(4) "Persona" significa un individuo, corporación, fideicomiso comercial, patrimonio, fideicomiso, sociedad, sociedad de responsabilidad limitada, asociación, empresa conjunta, corporación pública, gobierno, subdivisión gubernamental, agencia o entidad, o cualquier otra entidad legal o comercial.
(5) "Ratable" means apportioned or allocated pro rata according to the relative values of interests to which the term is to be applied. "Ratably" has a corresponding meaning.	(5) "Prorratable" significa prorratedo o asignado prorrata de acuerdo con los valores relativos de interés al que el término se va a aplicar. "Prorratablemente" tiene un significado correspondiente.
(6) "Time-limited interest" means an interest in property which terminates on a lapse of time or on the	(6) "Interés limitado en el tiempo" significa un interés en la propiedad que termina en un lapso



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

occurrence or nonoccurrence of an event or which is subject to the exercise of discretion that could transfer a beneficial interest to another person. The term does not include a cotenancy unless the cotenancy itself is a time-limited interest.	de tiempo o ante la ocurrencia o no de un evento o que está sujeto a la discrecionalidad que podría transferir un interés de beneficio a otra persona. El término no incluye un arrendamiento conjunto a menos que el arrendamiento conjunto en sí es un interés limitado en el tiempo.
(7) “Value” means, with respect to an interest in property, fair market value as finally determined for purposes of the estate tax that is to be apportioned, reduced by any outstanding debt secured by the interest without reduction for taxes paid or required to be paid or for any special valuation adjustment.	(7) “Valor” significa, con respecto a un interés en la propiedad, el valor justo de mercado como se determine finalmente para los fines del impuesto al patrimonio que se ha de prorratar, reducido por cualquier deuda pendiente garantizada por el interés sin reducción de los impuestos pagados o que se requiere sean pagados o por cualquier ajuste de valoración especial.
SECTION 3-9A-103. APPORTIONMENT BY WILL OR OTHER DISPOSITIVE INSTRUMENT.	SECCIÓN 3-9A-103. PRORRATEO POR TESTAMENTO U OTRO INSTRUMENTO DISPOSITIVO.
(a) Except as otherwise provided in subsection (c), the following rules apply:	(a) Excepto de lo dispuesto de otra manera en el inciso (c), se aplican las siguientes reglas:
(1) To the extent that a provision of a decedent’s will expressly and unambiguously directs the apportionment of an estate tax, the tax must be apportioned accordingly.	(1) En la medida en que una disposición del testamento de un difunto expresa e inequívocamente dirige el prorrato de un impuesto sobre el patrimonio, el impuesto debe ser prorratoado en consecuencia.
(2) Any portion of an estate tax not apportioned pursuant to paragraph (1) must be apportioned in accordance with any provision of a revocable trust of which the decedent was the settlor which expressly and unambiguously directs the apportionment of an estate tax. If conflicting apportionment provisions appear in two or more revocable trust instruments, the provision in the most recently dated instrument prevails. For purposes of this paragraph:	(2) Cualquier porción de un impuesto sobre el patrimonio no prorratoado de conformidad con el inciso (1) debe ser prorratoado de conformidad con cualquier disposición de un fideicomiso revocable del cual el difunto era el fideicomitente que dirige expresa e inequívocamente el prorrato de un impuesto sobre el patrimonio. Si las disposiciones de prorrato en conflicto aparecen en dos o más instrumentos revocables de fideicomiso, la disposición contenida en el instrumento de fecha más reciente prevalece. Para los efectos de este párrafo:



(A) a trust is revocable if it was revocable immediately after the trust instrument was executed, even if the trust subsequently becomes irrevocable; and	(A) Un fideicomiso es revocable si era revocable inmediatamente después de que el instrumento de fideicomiso fue ejecutado, incluso si el fideicomiso posteriormente se hace irrevocable; y
(B) the date of an amendment to a revocable trust instrument is the date of the amended instrument only if the amendment contains an apportionment provision.	(B) la fecha de la modificación de un instrumento de fideicomiso revocable es la fecha del instrumento modificado sólo si la enmienda contiene una disposición de prorratio.
(3) If any portion of an estate tax is not apportioned pursuant to paragraph (1) or (2), and a provision in any other dispositive instrument expressly and unambiguously directs that any interest in the property disposed of by the instrument is or is not to be applied to the payment of the estate tax attributable to the interest disposed of by the instrument, the provision controls the apportionment of the tax to that interest.	(3) Si alguna porción de un impuesto patrimonial no se prorratioa según el inciso (1) o (2), y una disposición en cualquier otro instrumento dispositivo expresamente y sin ambigüedad dirige que cualquier interés en la propiedad dispuesto por el instrumento debe ser o no aplicado al pago del impuesto sobre el patrimonio atribuible al interés dispuesto por el instrumento, la provisión controla el prorratio del impuesto a ese interés.
(b) Subject to subsection (c), and unless the decedent expressly and unambiguously directs the contrary, the following rules apply:	(b) Sujeto al inciso (c), y a menos que el difunto expresa e inequívocamente dirige lo contrario, se aplican las siguientes reglas:
(1) If an apportionment provision directs that a person receiving an interest in property under an instrument is to be exonerated from the responsibility to pay an estate tax that would otherwise be apportioned to the interest,	(1) si una disposición de prorratio ordena que una persona que recibe un interés en la propiedad en virtud de un instrumento debe ser exonerada de la responsabilidad de pagar un impuesto al patrimonio que de otro modo se prorratioaría a los intereses,
(A) the tax attributable to the exonerated interest must be apportioned among the other persons receiving interests passing under the instrument, or	(A) el impuesto atribuible a los intereses exonerados debe ser asignado entre las otras personas que reciben intereses que pasan bajo el instrumento, o
(B) if the values of the other interests are less than the tax attributable to the exonerated interest, the deficiency must be apportioned ratably among the other persons receiving interests in the apportionable estate that are not exonerated from apportionment of the tax.	(B) si los valores de los otros intereses son menores que el impuesto atribuible al interés exonerado, la deficiencia debe ser prorratioada proporcionalmente entre las personas que reciben intereses en el patrimonio prorratioable



	que no están exoneradas del prorrateo del impuesto.
(2) If an apportionment provision directs that an estate tax is to be apportioned to an interest in property a portion of which qualifies for a marital or charitable deduction, the estate tax must first be apportioned ratably among the holders of the portion that does not qualify for a marital or charitable deduction and then apportioned ratably among the holders of the deductible portion to the extent that the value of the nondeductible portion is insufficient.	(2) Si una disposición de prorrateo dirige que un impuesto al patrimonio se ha de asignar a un interés en la propiedad una porción de la cual califica para una deducción matrimonial o de caridad, el impuesto al patrimonio debe primero ser prorrateado proporcionalmente entre los titulares de la porción que no califica para una deducción matrimonial o de caridad y luego prorrateada proporcionalmente entre los titulares de la porción deducible en la medida en que el valor de la porción no deducible es insuficiente.
(3) Except as otherwise provided in paragraph (4), if an apportionment provision directs that an estate tax be apportioned to property in which one or more time-limited interests exist, other than interests in specified property under Section 3-9A-107, the tax must be apportioned to the principal of that property, regardless of the deductibility of some of the interests in that property.	(3) Excepto de lo dispuesto de otra manera en el párrafo (4), si una disposición prorrateo dirige que un impuesto al patrimonio sea prorrateado a la propiedad en la cual existen uno o más intereses limitados en el tiempo, aparte de intereses en propiedad especificada en la sección 3-9A-107, el impuesto debe asignarse al principal de esa propiedad, independientemente de la capacidad de deducción de algunos de los intereses en esa propiedad.
(4) f an apportionment provision directs that an estate tax is to be apportioned to the holders of interests in property in which one or more time-limited interests exist and a charity has an interest that otherwise qualifies for an estate tax charitable deduction, the tax must first be apportioned, to the extent feasible, to interests in property that have not been distributed to the persons entitled to receive the interests.	(4) Si una disposición de prorrateo dirige que un impuesto al patrimonio se ha de asignar a los titulares de derechos sobre la propiedad en la que uno o más intereses limitados en el tiempo existen y una caridad tiene un interés que de otra manera califica para una deducción del impuesto sobre el patrimonio por caridad, el impuesto debe primero ser asignado, en la medida de lo posible, a los intereses en la propiedad que no se han distribuido a las personas que tienen derecho a recibir los intereses.
(c) A provision that apportions an estate tax is ineffective to the extent that it increases the tax apportioned to a person having an interest in the gross estate over which the decedent had no power to transfer immediately before the decedent executed the instrument in which the apportionment direction was	(c) Una disposición que prorratea un impuesto sobre el patrimonio es inefectivo en la medida en que aumenta el impuesto asignado a una persona que tenga un interés en el patrimonio bruto sobre el cual el difunto no tenía poder de transferir inmediatamente antes de que el difunto



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

made. For purposes of this subsection, a testamentary power of appointment is a power to transfer the property that is subject to the power.	ejecutó el instrumento en el que la dirección prorrato se hizo. Para los fines de este inciso, un poder de nombramiento testamentario es un poder para transferir la propiedad que está sujeta al poder.
SECTION 3-9A-104. STATUTORY APPORTIONMENT OF ESTATE TAXES.	SECCIÓN 3-9A-104. PRORRATEO ESTUTARIO DE DE IMPUESTOS SOBRE EL PATRIMONIO.
To the extent that apportionment of an estate tax is not controlled by an instrument described in Section 3-9A-103 and except as otherwise provided in Sections 3-9A-106 and 3-9A-107, the following rules apply:	En la medida en que el prorrato de un impuesto sobre el patrimonio no sea controlado por un instrumento descrito en la Sección 3-9A-103 y salvo lo dispuesto en las Secciones 3-9A-106 y 3-9A-107, se aplican las siguientes reglas:
(1) Subject to paragraphs (2), (3), and (4), the estate tax is apportioned ratably to each person that has an interest in the apportionable estate.	(1) Sujeto a los incisos (2), (3), y (4), el impuesto sobre el patrimonio se prorrata proporcionalmente a cada persona que tiene un interés en el patrimonio prorratable.
(2) A generation-skipping transfer tax incurred on a direct skip taking effect at death is charged to the person to which the interest in property is transferred.	(2) Un impuesto de transferencia con salto generacional incurrido en un salto directo en vigor en la muerte se carga a la persona a la que se transfiere el interés en la propiedad.
(3) [intentionally omitted] ²³⁷	(3) [omitido intencionadamente] ²³⁸
(4) Except as otherwise provided in Section 3-9A-103(b)(4) and except as to property to which Section 3-9A-107 applies, an estate tax apportioned to persons holding interests in property subject to a time-limited interest must be apportioned, without further apportionment, to the principal of that property.	(4) Excepto que de otro modo se disponga en la Sección 3-9A-103 (b) (4) y excepto en cuanto a propiedad a la que se aplica la Sección 3-9A-107, un impuesto sobre el patrimonio asignado a titulares de intereses en propiedad sujeta a un interés limitado en el tiempo debe ser asignado, sin más prorrato, al principal de esa propiedad.
SECTION 3-9A-105. CREDITS AND DEFERRALS.	SECCIÓN 3-9A-105. CRÉDITOS Y APLAZAMIENTOS

²³⁷ Revisor's Note: This (sub)section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.

²³⁸ Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Except as otherwise provided in Sections 3-9A-106 and 3-9A-107, the following rules apply to credits and deferrals of estate taxes:	Excepto como se dispone de otra manera en las Secciones 3-9A-106 y 3-9A-107, se aplican las siguientes reglas para créditos y aplazamientos de impuestos sobre el patrimonio:
(1) A credit resulting from the payment of gift taxes or from estate taxes paid on property previously taxed inures ratably to the benefit of all persons to which the estate tax is apportioned.	(1) Un crédito resultante del pago de impuestos sobre donaciones o de los impuestos sobre la propiedad pagados sobre propiedad previamente gravada, en forma proporcional redunda en beneficio de todas las personas a las que se asigna el impuesto sobre el patrimonio.
(2) A credit for estate ²³⁹ or foreign estate taxes inures ratably to the benefit of all persons to which the estate tax is apportioned, except that the amount of a credit for a estate ²⁴⁰ or foreign tax paid by a beneficiary of the property on which the estate ²⁴¹ or foreign tax was imposed, directly or by a charge against the property, inures to the benefit of the beneficiary.	(2) Un crédito por los impuestos patrimoniales ²⁴² o impuestos ²⁴³ extranjeros sobre el patrimonio redunda en forma proporcional al beneficio de todas las personas a las que se asigna el impuesto sobre el patrimonio, excepto que la cantidad de un crédito por un impuesto estatal o extranjero pagado por un beneficiario de la propiedad en base a la cual el impuesto de patrimonio ²⁴⁴ o impuesto ²⁴⁵ extranjero se aplicó, directamente o por un cargo contra la propiedad, redunda en beneficio del beneficiario.
(3) If payment of a portion of an estate tax is deferred because of the inclusion in the gross estate of a particular interest in property, the benefit of the deferral inures ratably to the persons to which the estate tax attributable to the interest is apportioned. The burden of any interest charges incurred on a deferral of taxes and the benefit of any tax deduction	(3) Si el pago de una parte de un impuesto al patrimonio se aplaza debido a la inclusión en el patrimonio bruto de un interés particular en la propiedad, e beneficio del aplazamiento redunda en forma proporcional a las personas a las que se asigna el impuesto al patrimonio atribuible al interés. La carga cualquier cargo por intereses

²³⁹ Revisor note: The word “state” was replaced with the word “estate” to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.

²⁴⁰ Revisor note: The word “state” was replaced with the word “estate” to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.

²⁴¹ Revisor note: The word “state” was replaced with the word “estate” to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.

²⁴² Nota del revisor: La palabra “estatales” editado para corregir el error de traducción para que figure como “patrimoniales” que se puede determinar a partir del contexto

²⁴³ Nota del revisor: La palabra “impuestos” agegada para corregir el error tipográfico de omisión en la traducción del texto original.

²⁴⁴ Nota del revisor: La palabra “estatal” editado para corregir el error de traducción para que figure como “patrimonio” que se puede determinar a partir del contexto

²⁴⁵ Nota del revisor: La palabra “impuesto” agegada para corregir el error tipográfico de omisión en la traducción del texto original.



associated with the accrual or payment of the interest charge is allocated ratably among the persons receiving an interest in the property.	incurridos en un aplazamiento de los impuestos y el beneficio de cualquier deducción de impuestos asociados a la acumulación o el pago del cargo por interés se asigna proporcionalmente entre las personas que reciben un interés en la propiedad.
SECTION 3-9A-106. INSULATED PROPERTY: ADVANCEMENT OF TAX.	SECCIÓN 3-9A-106. PROPIEDAD AISLADA: ADELANTO DE IMPUESTO.
(a) In this section:	(a) En esta sección:
(1) “Advanced fraction” means a fraction that has as its numerator the amount of the advanced tax and as its denominator the value of the interests in insulated property to which that tax is attributable.	(1) “Fracción adelantada” significa una fracción que tiene como numerador la cantidad del impuesto adelantado y como denominador el valor de los intereses en la propiedad aislada a la que dicho impuesto debe atribuirse.
(2) “Advanced tax” means the aggregate amount of estate tax attributable to interests in insulated property which is required to be advanced by uninsulated holders under subsection (c).	(2) “Impuesto adelantado” significa el monto total del impuesto al patrimonio atribuible a los intereses en la propiedad aislada que se requiere sea adelantado por los titulares no aislados en virtud del inciso (c).
(3) “Insulated property” means property subject to a time-limited interest which is included in the apportionable estate but is unavailable for payment of an estate tax because of impossibility or impracticability.	(3) “Propiedad aislada” significa propiedad sujeta a un interés limitado en el tiempo que se incluye en el patrimonio prorrateable pero no está disponible para el pago de un impuesto al patrimonio a causa de imposibilidad o impracticabilidad.
(4) “Uninsulated holder” means a person who has an interest in uninsulated property.	(4) “Titular no aislado” significa una persona que tiene un interés en propiedad no aislada.
(5) “Uninsulated property” means property included in the apportionable estate other than insulated property.	(5) “Propiedad no aislada” significa propiedad incluida en el patrimonio prorrateable además de la propiedad aislada.
(b) If an estate tax is to be advanced pursuant to subsection (c) by persons holding interests in uninsulated property subject to a time-limited interest other than property to which Section 3-9A-107 applies, the tax must be advanced, without further	(b) Si un ²⁴⁶ impuesto al patrimonio debe ser adelantado de conformidad con el inciso (c) por las personas que posean intereses en propiedad no aislada sujeta a un interés limitado en el tiempo que no sea propiedad a la que se aplica la

²⁴⁶ Nota del revisor: La palabra “una” editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

apportionment, from the principal of the uninsulated property.	Sección 3-9A-107, el impuesto debe ser adelantado, sin más prorrateo, del principal de la propiedad no aislada.
(c) Subject to Section 3-9A-109(b) and (d), an estate tax attributable to interests in insulated property must be advanced ratably by uninsulated holders. If the value of an interest in uninsulated property is less than the amount of estate taxes otherwise required to be advanced by the holder of that interest, the deficiency must be advanced ratably by the persons holding interests in properties that are excluded from the apportionable estate under Section 3-9A-102(1)(B) as if those interests were in uninsulated property.	(c) Sujeto a la Sección 3-9A-109 (b) y (d), un impuesto sobre el patrimonio atribuible a los intereses en propiedad aislada debe ser adelantado en forma proporcional por los titulares no aislados. Si el valor de un interés en la propiedad no aislada es menor que la cantidad de impuestos sobre el patrimonio requeridos de otro modo que sea adelantado por el titular de ese interés, la deficiencia se debe adelantar en forma proporcional por las personas que tengan intereses en propiedades que están excluidas del patrimonio prorrateable bajo la Sección 3-9A-102 (1) (B), como si esos intereses fueran en propiedad no aislada.
(d) A court having jurisdiction to determine the apportionment of an estate tax may require a beneficiary of an interest in insulated property to pay all or part of the estate tax otherwise apportioned to the interest if the court finds that it would be substantially more equitable for that beneficiary to bear the tax liability personally than for that part of the tax to be advanced by uninsulated holders.	(d) Un tribunal que tenga jurisdicción para determinar el prorrateo de un impuesto sobre el patrimonio puede requerir a un beneficiario de un interés en la propiedad aislada a pagar la totalidad o parte del impuesto sobre el patrimonio de otro modo prorrateado al interés si el tribunal determina que sería sustancialmente más equitativo para ese beneficiario cargar con la responsabilidad tributaria personalmente que por aquella parte del impuesto a ser adelantado por los titulares no aislados.
(e) When a distribution of insulated property is made, each uninsulated holder may recover from the distributee a ratable portion of the advanced fraction of the property distributed. To the extent that undistributed insulated property ceases to be insulated, each uninsulated holder may recover from the property a ratable portion of the advanced fraction of the total undistributed property.	(e) Cuando se realiza una distribución de la propiedad aislada, cada titular no aislado puede recuperar del receptor una porción proporcional de la fracción adelantada de la propiedad distribuida. En la medida en que propiedad no distribuida y no aislada deja de ser aislada, cada titular no aislado puede recuperar de la propiedad una porción proporcional de la fracción adelantada de la propiedad no distribuida total.
(f) Upon a distribution of insulated property for which, pursuant to subsection (d), the distributee	(f) Ante la distribución de propiedad aislada para la que, de conformidad con el inciso (d), el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

becomes obligated to make a payment to uninsured holders, a court may award an uninsured holder a recordable lien on the distributee's property to secure the distributee's obligation to that uninsured holder.	receptor queda obligado a efectuar un pago a los titulares no aislados, un tribunal puede otorgar a un titular no aislado un gravamen registrable en la propiedad del receptor para asegurar la obligación del receptor a dicho titular no aislado
SECTION 3-9A-107. APPORTIONMENT AND RECAPTURE OF SPECIAL ELECTIVE BENEFITS.	SECCIÓN 3-9A-107. PRORRATEO Y RECAPTURA DE BENEFICIOS ELECTIVOS ESPECIALES.
(a) In this section:	(a) En esta sección:
(1) "Special elective benefit" means a reduction in an estate tax obtained by an election for:	(1) "Beneficio electiva especial" significa una reducción de un impuesto sobre el patrimonio obtenido por una elección para:
(A) a reduced valuation of specified property that is included in the gross estate;	(A) Una reducción de la valoración de la propiedad especificada que se incluye en el patrimonio bruto;
(B) a deduction from the gross estate, other than a marital or charitable deduction, allowed for specified property; or	(B) una deducción del patrimonio bruto, que no sea una deducción matrimonial o de beneficencia, permitida para la propiedad especificada; o
(C) an exclusion from the gross estate of specified property	(C) una exclusión del patrimonio bruto de la propiedad especificada.
(2) "Specified property" means property for which an election has been made for a special elective benefit.	(2) "Propiedad especificada" ²⁴⁷ significa propiedad para la que se ha hecho una elección para un beneficio electivo especial.
(b) If an election is made for one or more special elective benefits, an initial apportionment of a hypothetical estate tax must be computed as if no election for any of those benefits had been made. The aggregate reduction in estate tax resulting from all elections made must be allocated among holders of interests in the specified property in the proportion that the amount of deduction, reduced valuation, or exclusion attributable to each holder's interest bears to the aggregate amount of deductions, reduced	(b) Si una elección se hace para uno o más beneficios electivos especiales, un prorrateo inicial de un impuesto sobre el patrimonio hipotético debe calcularse como si se no se hubiera hecho ninguna elección para cualquiera de esos beneficios. La reducción total en el impuesto al patrimonio resultante de todas las elecciones realizadas debe repartirse entre los titulares de intereses en la propiedad especificada en la proporción que la cantidad de

²⁴⁷ Nota del revisor: La palabra "especificado" se ha reemplazado por "especificada" para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

valuations, and exclusions obtained by the decedent's estate from the elections. If the estate tax initially apportioned to the holder of an interest in specified property is reduced to zero, any excess amount of reduction reduces ratably the estate tax apportioned to other persons that receive interests in the apportionable estate.	la deducción, la reducción de la valoración, o la exclusión atribuible a cada titular de interés guarda con respecto a la cantidad total de las deducciones, valoraciones reducidas, y exclusiones obtenidas por el patrimonio del difunto de las elecciones. Si el impuesto al patrimonio prorrateado inicialmente al titular de un interés en la propiedad especificada se reduce a cero, cualquier exceso en la cantidad de la reducción reduce proporcionalmente el impuesto al patrimonio prorrateado entre otras personas que reciben intereses en el patrimonio prorrateable.
(c) An additional estate tax imposed to recapture all or part of a special elective benefit must be charged to the persons that are liable for the additional tax under the law providing for the recapture.	(c) Un impuesto sobre el patrimonio adicional impuesto para recapturar la totalidad o parte de un beneficio especial electivo debe cargarse a las personas que son responsables por el impuesto adicional en virtud de la ley que prevé la recaptura
SECTION 3-9A-108. SECURING PAYMENT OF ESTATE TAX FROM PROPERTY IN POSSESSION OF FIDUCIARY.	SECCIÓN 3-9A-108. ASEGURANDO EL PAGO DEL IMPUESTO SOBRE EL PATRIMONIO DE LA PROPIEDAD EN POSESIÓN DE FIDUCIARIO.
(a) A fiduciary may defer a distribution of property until the fiduciary is satisfied that adequate provision for payment of the estate tax has been made.	(a) Un fiduciario puede diferir una distribución de la propiedad hasta que el fiduciario esté satisfecho que una disposición adecuada para el pago del impuesto sobre el patrimonio se ha hecho.
(b) A fiduciary may withhold from a distributee an amount equal to the amount of estate tax apportioned to an interest of the distributee.	(b) Un fiduciario puede retener de un receptor una cantidad igual a la cantidad del impuesto al patrimonio asignado a un interés del receptor.
(c) As a condition to a distribution, a fiduciary may require the distributee to provide a bond or other security for the portion of the estate tax apportioned to the distributee.	(c) Como una condición a una distribución, un fiduciario puede requerir que el receptor proporcione una fianza u otra garantía para la porción del impuesto sobre el patrimonio asignado al receptor.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 3-9A-109. COLLECTION OF ESTATE TAX BY FIDUCIARY.	SECCIÓN 3-9A-109. RECOLECCIÓN DE IMPUESTO SOBRE EL PATRIMONIO POR FIDUCIARIO.
(a) A fiduciary responsible for payment of an estate tax may collect from any person the tax apportioned to and the tax required to be advanced by the person.	(a) Un fiduciario responsable del pago de un impuesto sobre el patrimonio puede recolectar de cualquier persona el impuesto prorrateado a y el impuesto requerido para ser adelantado por la persona.
(b) Except as otherwise provided in Section 3-9A-106, any estate tax due from a person that cannot be collected from the person may be collected by the fiduciary from other persons in the following order of priority:	(b) Excepto como se dispone de otra manera en la Sección 3-9A-106, cualquier impuesto sobre el patrimonio, debido de una persona que no puede ser recolectado de la persona puede ser recolectado por el fiduciario de otras personas en el siguiente orden de prioridad:
(1) any person having an interest in the apportionable estate which is not exonerated from the tax;	(1) cualquier persona que tenga un interés en el patrimonio prorrateable que no está exonerado del impuesto;
(2) any other person having an interest in the apportionable estate;	(2) cualquier otra persona que tenga un interés en el patrimonio prorrateable;
(3) any person having an interest in the gross estate.	(3) cualquier persona que tenga un interés en el patrimonio bruto.
(c) A domiciliary fiduciary may recover from an ancillary personal representative the estate tax apportioned to the property controlled by the ancillary personal representative.	(c) Un fiduciario domiciliario puede recolectar de un representante personal auxiliar el impuesto al patrimonio asignado a la propiedad controlada por el representante personal auxiliar.
(d) The total tax collected from a person pursuant to this [part] may not exceed the value of the person's interest.	(d) El impuesto total recolectado de una persona en virtud de la presente [parte] no puede exceder el valor del interés de la persona.
SECTION 3-9A-110. RIGHT OF REIMBURSEMENT.	SECCIÓN 3-9A-110. DERECHO DE REEMBOLSO.
(a) A person required under Section 3-9A-109 to pay an estate tax greater than the amount due from the person under Section 3-9A-103 or 3-9A-104 has a right to reimbursement from another person to the extent that the other person has not paid the tax required by Section 3- 9A-103 or 3-9A-104 and a right to reimbursement ratably from other persons to	(a) Una persona a la que se le requiere en virtud de la Sección 3-9A-109, pagar un impuesto sobre el patrimonio mayor que la cantidad debida de la persona bajo la Sección 3-9A-103 o 3-9A-104 tiene un derecho al reembolso de otra persona en la medida en que la otra persona no ha pagado el impuesto requerido por la Sección



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the extent that each has not contributed a portion of the amount collected under Section 3-9A-109(b).	3- 9A-103 o 3-9A- 104 y un derecho a reembolso proporcional de otras personas en la medida en que cada uno no ha contribuido una porción de la cantidad recolectada bajo la Sección 3-9A-109 (b).
(b) A fiduciary may enforce the right of reimbursement under subsection (a) on behalf of the person that is entitled to the reimbursement and shall take reasonable steps to do so if requested by the person.	(b) Un fiduciario puede hacer valer el derecho de reembolso bajo el inciso (a) en nombre de la persona que tiene derecho al reembolso y deberá tomar las medidas razonables para hacerlo si así lo solicita la persona.
SECTION 3-9A-111. ACTION TO DETERMINE OR ENFORCE PART.	SECCIÓN 3-9A-111. ACCIÓN PARA DETERMINAR O HACER CUMPLIR LA PARTE.
A fiduciary, transferee, or beneficiary of the gross estate may maintain an action for declaratory judgment to have a court determine and enforce this [part].	Una fiduciario, receptor o beneficiario del patrimonio bruto pueden mantener una acción para juicio declarativo para hacer que un tribunal determine y haga que se cumpla esta [parte].
SECTION 3-9A-112. [RESERVED.]	SECCIÓN 3-9A-112. [RESERVADO.]
SECTION 3-9A-113. [RESERVED.]	SECCIÓN 3-9A-113. [RESERVADO.]
SECTION 3-9A-114. DELAYED APPLICATION.	SECCIÓN 3-9A-114. SOLICITUD RETRASADA.
(a) Sections 3-9A-103 through 3-9A-107 do not apply to the estate of a decedent who dies on or within [three] years after [the effective date of this [part]], nor to the estate of a decedent who dies more than [three] years after [the effective date of this [part]] if the decedent continuously lacked testamentary capacity from the expiration of the [three-year] period until the date of death.	(a) Las Secciones 3-9A-103 a 3-9A-107 no se aplican al patrimonio de un difunto que muere en o dentro de [tres] años después de [la fecha de vigencia de esta [parte]], ni a el patrimonio de un difunto que muere más de [tres] años después de [la fecha de vigencia de esta [parte]] si el difunto carecía de capacidad para testar de forma continua a partir de la expiración del período de [tres años] hasta la fecha de la muerte.
(b) For the estate of a decedent who dies on or after [the effective date of this [part]] to which Sections 3-9A-103 through 3-9A-107 do not apply, estate taxes must be apportioned pursuant to the law in effect immediately before [the effective date of this [part]].	(b) Para el patrimonio de un difunto que muere en o después de [la fecha de vigencia de esta [parte]] al que las Secciones 3-9A-103 a 3-9A-107 no se aplican, los impuestos sobre el patrimonio deben ser prorrateados de conformidad con la ley vigente inmediatamente antes de [la fecha de vigencia de esta [parte]].



SECTION 3-9A-115. EFFECTIVE DATE.	SECCIÓN 3-9A-115. FECHA DE VIGENCIA.
This [part] takes effect _____	Esta [parte] entra en vigencia en _____
PART 10. CLOSING ESTATES	PARTE 10. CIERRE DE PATRIMONIOS
SECTION 3-1001. FORMAL PROCEEDINGS TERMINATING ADMINISTRATION; TESTATE OR INTESTATE; ORDER OF GENERAL PROTECTION.	SECCIÓN 3-1001. PROCEDIMIENTOS FORMALES DE TERMINACIÓN DE LA ADMINISTRACIÓN; TESTADO O INTESTADO; ORDEN DE PROTECCIÓN GENERAL.
(a) A personal representative or any interested person may petition for an order of complete settlement of the estate. The personal representative may petition at any time, and any other interested person may petition after one year from the appointment of the original personal representative except that no petition under this section may be entertained until the time for presenting claims which arose prior to the death of the decedent has expired. The petition may request the court to determine testacy, if not previously determined, to consider the final account or compel or approve an accounting and distribution, to construe any will or determine heirs and adjudicate the final settlement and distribution of the estate. After notice to all interested persons and hearing the court may enter an order or orders, on appropriate conditions, determining the persons entitled to distribution of the estate, and, as circumstances require, approving settlement and directing or approving distribution of the estate and discharging the personal representative from further claim or demand of any interested person.	(a) Un representante personal o cualquier persona interesada puede presentar una petición para una orden de la resolución completa del patrimonio. El representante personal puede peticionar en cualquier momento, y cualquier otra persona interesada puede peticionar después de un año a partir del nombramiento original del representante personal, excepto que ninguna petición bajo esta sección puede ser recibida hasta que el momento de la presentación de reclamaciones que surgieron antes de la muerte del difunto haya expirado. La petición podrá solicitar al tribunal determinar el testado, si no se había determinado previamente, para considerar la cuenta final u obligar o aprobar una cuenta y distribución, para interpretar cualquier testamento o determinar herederos y adjudicar la resolución final y la distribución del patrimonio. Después de la notificación a todas las personas interesadas y la audiencia, el tribunal puede ingresar una orden u órdenes, en condiciones apropiadas, determinando a las personas con derecho a la distribución del patrimonio, y, según sea requerido por las circunstancias, aprobando la resolución y dirigiendo o aprobando la distribución del patrimonio y descargando al representante personal de cualquier reclamación futura de cualquier persona interesada.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) If one or more heirs or devisees were omitted as parties in, or were not given notice of, a previous formal testacy proceeding, the court, on proper petition for an order of complete settlement of the estate under this section, and after notice to the omitted or unnotified persons and other interested parties determined to be interested on the assumption that the previous order concerning testacy is conclusive as to those given notice of the earlier proceeding, may determine testacy as it affects the omitted persons and confirm or alter the previous order of testacy as it affects all interested persons as appropriate in the light of the new proofs. In the absence of objection by an omitted or unnotified person, evidence received in the original testacy proceeding shall constitute prima facie proof of due execution of any will previously admitted to probate, or of the fact that the decedent left no valid will if the prior proceedings determined this fact.	(b) Si uno o más herederos o legatarios se omitieron como partes en, o no se les dio la notificación de, un procedimiento de testar formal anterior, el tribunal, a petición apropiada de una orden de resolución completa del patrimonio en virtud de esta sección, y después de la notificación a las personas omitidas o no notificadas y otras partes interesadas determinados a estar interesadas en el supuesto de que la orden anterior relativa al testado es concluyente en cuanto a los que recibieron notificación del procedimiento anterior, puede determinar testado, como afecta a las personas omitidas y confirmar o alterar la orden anterior de testar como afecta a todas las personas interesadas en su caso, teniendo en cuenta las nuevas pruebas. En ausencia de objeción por una persona omitida o no notificada, evidencia recibida en el procedimiento de testar original, constituirá prueba prima facie de la debida ejecución de cualquier testamento previamente admitido para su legalización, o del hecho de que el difunto no dejó ningún testamento válido si los procedimientos anteriores determinaron este hecho.
SECTION 3-1002. FORMAL PROCEEDINGS TERMINATING TESTATE ADMINISTRATION; ORDER CONSTRUING WILL WITHOUT ADJUDICATING TESTACY.	SECCIÓN 3-1002. PROCEDIMIENTO FORMAL DE TERMINACIÓN DE ADMINISTRACIÓN TESTADA; ORDEN INTERPRETANDO TESTAMENTO SIN ADJUDICAR TESTAR.
A personal representative administering an estate under an informally probated will or any devisee under an informally probated will may petition for an order of settlement of the estate which will not adjudicate the testacy status of the decedent. The personal representative may petition at any time, and a devisee may petition after one year, from the appointment of the original personal representative,	Un representante personal administrando un patrimonio en virtud de un testamento legalizado de manera informal o cualquier legatario en virtud de un testamento legalizado de manera informal puede hacer una petición de una orden de resolución del patrimonio que no adjudicará la jurisdicción de testado del difunto. El representante personal puede peticionar en



except that no petition under this section may be entertained until the time for presenting claims which arose prior to the death of the decedent has expired.	cualquier momento, y un legatario puede peticionar después de un año, a partir del nombramiento del representante personal original, excepto que ninguna petición bajo esta sección puede ser recibida hasta que el tiempo para la presentación de créditos surgidos antes de la muerte del difunto haya expirado.
The petition may request the court to consider the final account or compel or approve an accounting and distribution, to construe the will and adjudicate final settlement and distribution of the estate. After notice to all devisees and the personal representative and hearing, the court may enter an order or orders, on appropriate conditions, determining the persons entitled to distribution of the estate under the will, and, as circumstances require, approving settlement and directing or approving distribution of the estate and discharging the personal representative from further claim or demand of any devisee who is a party to the proceeding and those he represents. If it appears that a part of the estate is intestate, the proceedings shall be dismissed or amended ²⁴⁸ to meet the provisions of Section 3-1001.	La petición puede solicitar al tribunal que considere la cuenta final u obligar o aprobar una cuenta y distribución, para interpretar el testamento y adjudicar la resolución y distribución final del patrimonio. Después de la notificación a todos los legatarios y al representante personal y audiencia, el tribunal puede ingresar una orden u órdenes, en condiciones apropiadas, determinando a las personas que tienen derecho a la distribución del patrimonio en virtud del testamento, y, cuando las circunstancias lo requieran, la aprobación de la resolución y dirigir o aprobar la distribución del patrimonio y descargar al representante personal de reclamaciones futuras o reclamación de cualquier legatario que sea una parte en el procedimiento y aquellos a quienes representa. Si parece que una parte del patrimonio es intestado, los procedimientos serán desestimados o se harán enmiendas para satisfacer las disposiciones de la Sección 3-1001.
SECTION 3-1003. CLOSING ESTATES; BY SWORN STATEMENT OF PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 3-1003. CIERRE DE PATRIMONIOS; POR DECLARACIÓN JURADA DEL REPRESENTANTE PERSONAL.
(a) Unless prohibited by order of the court and except for estates being administered in supervised administration proceedings, a personal representative may close an estate by filing with the court no earlier than six months after the date of original appointment of a general personal representative for the estate, a verified statement stating that the personal	(a) A no ser que sea prohibido por orden del tribunal y con excepción de los patrimonios que se administran en los procedimientos de administración supervisados, un representante personal puede cerrar un patrimonio mediante la presentación ante el tribunal no antes de seis meses después de la fecha del nombramiento

²⁴⁸ Revisor note: The word “ammended” added to correct typographical error that is ascertainable from context.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

representative, or a previous personal representative, has:	original de un representante personal general del patrimonio, una declaración verificada declarando que el representante personal, o un representante personal anterior, ha:
(1) determined that the time limited for presentation of creditors' claims has expired;	(1) determinado que el tiempo limitado para la presentación de reclamaciones de los acreedores ha expirado;
(2) fully administered the estate of the decedent by making payment, settlement, or other disposition of all claims that were presented, expenses of administration and estate, inheritance and other death taxes, except as specified in the statement, and that the assets of the estate have been distributed to the persons entitled. If any claims remain undischarged, the statement must state whether the personal representative has distributed the estate subject to possible liability with the agreement of the distributees, or state in detail other arrangements that have been made to accommodate outstanding liabilities; and	(2) administrado por completo el patrimonio del difunto al hacer el pago, resolución, u otra disposición de todas las reclamaciones que se presentaron, los gastos de administración y del patrimonio, de herencia y otros impuestos de muerte, salvo lo especificado en la declaración, y que los activos del patrimonio han sido distribuidos a las personas que tienen derecho. Si cualquier reclamación permanece sin descargar, la declaración debe declarar si el representante personal ha distribuido el patrimonio sujeto a la eventual responsabilidad con el acuerdo de los receptores, o declarar en detalle otros arreglos que se han hecho para dar cabida a las obligaciones pendientes; y
(3) sent a copy of the statement to all distributees of the estate and to all creditors or other claimants of whom the personal representative is aware whose claims are neither paid nor barred and has furnished a full account in writing of the personal representative's administration to the distributees whose interests are affected thereby.	(3) enviado una copia de la declaración a todos los receptores del patrimonio y a todos los acreedores u otros reclamantes de los cuales el representante personal tiene conocimiento cuyas reclamaciones no se han pagado ni impedido y ha proporcionado una explicación completa por escrito de la administración del representante personal a los receptores cuyos intereses se ven afectados por el mismo.
(b) If no proceedings involving the personal representative are pending in the court one year after the closing statement is filed the appointment of the personal representative terminates.	(b) Si no hay procedimientos que involucran al representante personal pendientes en el tribunal de un año después de que la declaración de cierre se presenta, el nombramiento del representante personal se termina.
SECTION 3-1004. LIABILITY OF DISTRIBUTEES TO CLAIMANTS.	SECCIÓN 3-1.004. RESPONSABILIDAD DE RECEPTORES A LOS RECLAMANTES.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

After assets of an estate have been distributed and subject to Section 3-1006, an undischarged claim not barred may be prosecuted in a proceeding against one or more distributees. No distributee shall be liable to claimants for amounts received as exempt property, homestead or family allowances, or for amounts in excess of the value of his distribution as of the time of distribution. As between distributees, each shall bear the cost of satisfaction of unbarred claims as if the claim had been satisfied in the course of administration. Any distributee who shall have failed to notify other distributees of the demand made upon him by the claimant in sufficient time to permit them to join in any proceeding in which the claim was asserted against him loses his right of contribution against other distributees.	Después de que los activos de un patrimonio se han distribuido y sujeto a la Sección 3-1006, una reclamación no descargada y no impedida puede ser procesada en un procedimiento en contra de uno o más receptores. Ningún receptor deberá ser responsable ante los reclamantes por las cantidades recibidas en concepto de propiedad exenta, asignación de hogar o familiar, o por cantidades en exceso del valor de su distribución a partir del momento de la distribución. Como entre receptores, cada uno deberá cargar con el costo de la satisfacción de reclamaciones no impedidas como si la reclamación hubiese sido satisfecha en el curso de la administración. Cualquier receptor que no haya notificado a los otros receptores de la demanda hecha ante él por el reclamante con suficiente tiempo para permitirles unirse a cualquier procedimiento en el cual la reclamación fue afirmada en su contra, pierde su derecho a contribución en contra de otros receptores.
SECTION 3-1005. LIMITATIONS ON PROCEEDINGS AGAINST PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 3-1005. LIMITACIONES EN PROCEDIMIENTOS CONTRA REPRESENTANTE PERSONAL.
Unless previously barred by adjudication and except as provided in the closing statement, the rights of successors and of creditors whose claims have not otherwise been barred against the personal representative for breach of fiduciary duty are barred unless a proceeding to assert the same is commenced within six months after the filing of the closing statement. The rights thus barred do not include rights to recover from a personal representative for fraud, misrepresentation, or inadequate disclosure related to the settlement of the decedent's estate.	A no ser que se haya impedido previamente por la adjudicación y salvo lo dispuesto en la declaración final, los derechos de los sucesores y de los acreedores cuyas reclamaciones no se han impedido de otra manera, en contra del representante personal por incumplimiento de deber fiduciario, están impedidos a menos que un procedimiento para hacer valer la misma se inicie dentro de seis meses después de la presentación de la declaración de cierre. Los derechos de esa manera impedidos no incluyen los derechos a recuperar de un representante personal por fraude, falsificación o divulgación inadecuada en relación con la resolución del patrimonio del difunto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 3-1006. LIMITATIONS ON ACTIONS AND PROCEEDINGS AGAINST DISTRIBUTEES.	SECCIÓN 3-1006. LIMITACIONES SOBRE ACCIONES Y PROCEDIMIENTOS EN CONTRA DE RECEPTORES
Unless previously adjudicated in a formal testacy proceeding or in a proceeding settling the accounts of a personal representative or otherwise barred, the claim of a claimant to recover from a distributee who is liable to pay the claim, and the right of an heir or devisee, or of a successor personal representative acting in their behalf, to recover property improperly distributed or its value from any distributee is forever barred at the later of three years after the decedent's death or one year after the time of its distribution, but all claims of creditors of the decedent are barred one year after the decedent's death. This section does not bar an action to recover property or value received as a result of fraud.	A no ser que previamente se haya adjudicado en un procedimiento formal de testar o en un procedimiento de resolución de las cuentas de un representante personal o de otra manera se haya impedido, la reclamación de un reclamante para recuperar de un receptor que es responsable del pago de la reclamación, y el derecho de un heredero o legatario, o de un representante personal sucesor que actúa en su nombre, para recuperar la propiedad distribuida indebidamente o su valor de cualquier receptor está impedida para siempre según lo que pase más tarde entre, tres años después de la muerte del difunto o un año después del momento de su distribución, pero todas las reclamaciones de los acreedores del difunto se impiden un año después de la muerte del difunto. Esta sección no impide una acción para recuperar propiedad o valor recibido como resultado de fraude.
SECTION 3-1007. CERTIFICATE DISCHARGING LIENS SECURING FIDUCIARY PERFORMANCE.	SECCIÓN 3-1007. CERTIFICADO DE DESCARGA DE GRAVÁMENES PARA GARANTIZAR DESEMPEÑO FIDUCIARIO.
After his appointment has terminated, the personal representative, his sureties, or any successor of either, upon the filing of a verified application showing so far as is known by the applicant, that no action concerning the estate is pending in any court, is entitled to receive a certificate from the Registrar that the personal representative appears to have fully administered the estate in question. The certificate evidences discharge of any lien on any property given to secure the obligation of the personal representative in lieu of bond or any surety but does not preclude action against the personal representative or the surety.	Después de que su nombramiento ha terminado, el representante personal, sus fiadores, o cualquier sucesor de cualquiera, ante la presentación de una solicitud verificada mostrando en la medida en que se conoce por el solicitante, que ninguna acción en relación con el patrimonio se encuentra pendiente en cualquier tribunal, tiene derecho a recibir un certificado del Registrado de que el representante personal parece haber administrado totalmente el patrimonio en cuestión. El certificado sirve como evidencia del descargo de cualquier gravamen sobre cualquier propiedad entregada para garantizar la obligación del representante personal en lugar de



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	la fianza o cualquier fiador, pero no descarta la acción contra el representante personal o el fiador.
SECTION 3-1008. SUBSEQUENT ADMINISTRATION.	SECCIÓN 3-1008. ADMINISTRACIÓN POSTERIOR.
If other property of the estate is discovered after an estate has been settled and the personal representative discharged or after one year after a closing statement has been filed, the court upon petition of any interested person and upon notice as it directs may appoint the same or a successor personal representative to administer the subsequently discovered estate. If a new appointment is made, unless the court orders otherwise, the provisions of this [code] apply as appropriate; but no claim previously barred may be asserted in the subsequent administration.	Si otra propiedad del patrimonio se descubre después de que un patrimonio se ha liquidado y después de que el representante personal ha sido descargado o después de un año después de que una declaración de cierre ha sido presentada, el tribunal ante petición de cualquier persona interesada y ante notificación como lo dirija, puede nombrar al mismo representante personal o a un sucesor para administrar el patrimonio descubierto posteriormente. Si se hace un nuevo nombramiento, a menos que el tribunal ordene lo contrario, las disposiciones del presente [código] aplican según sea apropiado; pero ninguna reclamación previamente impedida puede hacerse valer en la administración subsiguiente.
PART 11. COMPROMISE OF CONTROVERSIES	PARTE 11. ACUERDO MUTUO DE LAS CONTROVERSIAS
SECTION 3-1101. EFFECT OF APPROVAL OF AGREEMENTS INVOLVING TRUSTS, INALIENABLE INTERESTS, OR INTERESTS OF THIRD PERSONS.	SECCIÓN 3 A 1.101. EFECTO DE APROBACIÓN DE ACUERDOS QUE INVOLUCRAN FIDEICOMISOS, INTERESES INALIENABLES, O INTERESES DE TERCEROS.
A compromise of any controversy as to admission to probate of any instrument offered for formal probate as the will of a decedent, the construction, validity, or effect of any governing instrument, the rights or interests in the estate of the decedent, of any successor, or the administration of the estate, if approved in a formal proceeding in the court for that purpose, is binding on all the parties thereto including those unborn, unascertained or who could not be located. An approved compromise is binding even though it may affect a trust or an inalienable interest.	Una acuerdo mutuo de cualquier controversia en cuanto a la admisión para la legalización de cualquier instrumento ofrecido para la legalización formal del testamento de un difunto, la interpretación, validez, o efecto de cualquier instrumento aplicable, los derechos o intereses en el patrimonio del difunto, de cualquier sucesor o la administración del patrimonio, si se aprueba en un procedimiento formal en el tribunal para tal fin, es vinculante para todas las partes del mismo incluidos los no nacidos, no



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

A compromise does not impair the rights of creditors or of taxing authorities who are not parties to it.	confirmados o que no pudieron ser localizados. Un acuerdo mutuo aprobado es vinculante, aunque pueda afectar a un fideicomiso o un interés inalienable. Un acuerdo mutuo no afecta los derechos de los acreedores o de las autoridades fiscales que no son partes en él.
SECTION 3-1102. PROCEDURE FOR SECURING COURT APPROVAL OF COMPROMISE.	SECCIÓN 3-1102. PROCEDIMIENTO PARA ASEGURAR APROBACIÓN JUDICIAL DEL ACURDO MUTUO.
The procedure for securing court approval of a compromise is as follows:	El procedimiento para asegurar la aprobación judicial de un acuerdo mutuo es el siguiente:
(1) The terms of the compromise shall be set forth in an agreement in writing which shall be executed by all competent persons and parents acting for any minor child having beneficial interests or having claims which will or may be affected by the compromise. Execution is not required by any person whose identity cannot be ascertained or whose whereabouts is unknown and cannot reasonably be ascertained.	(1) Los términos del acuerdo mutuo deberán establecerse en un acuerdo por escrito que deberá ser ejecutado por todas las personas competentes y los padres que actúan por cualquier niño menor de edad que tengan intereses beneficiosos o que tengan reclamos que vayan o puedan ser afectados por el acuerdo mutuo. La ejecución no es requerida por cualquier persona cuya identidad no puede determinarse o cuyo paradero se desconoce y no puede razonablemente ser comprobado.
(2) Any interested person, including the personal representative, if any, or a trustee, then may submit the agreement to the court for its approval and for execution by the personal representative, the trustee of every affected testamentary trust, and other fiduciaries and representatives.	(2) Cualquier persona interesada, incluido el representante personal, si lo hay, o un fiduciario, entonces podrá someter el acuerdo al tribunal para su aprobación y para su ejecución por el representante personal, el fiduciario de cada fideicomiso testamentario afectado, y otros fiduciarios y representantes.
(3) After notice to all interested persons or their representatives, including the personal representative of any estate and all affected trustees of trusts, the court, if it finds that the contest or controversy is in good faith and that the effect of the agreement upon the interests of persons represented by fiduciaries or other representatives is just and reasonable, shall make an order approving the agreement and directing all fiduciaries subject to its jurisdiction to execute the agreement. Minor children represented only by their	(3) Después de notificar a todas las personas interesadas o sus representantes, incluido el representante personal de cualquier patrimonio y todos los fiduciarios afectados de los fideicomisos, el tribunal, si comprueba que la impugna o la controversia es de buena fe y que el efecto del acuerdo sobre los intereses de las personas representadas por los fiduciarios u otros representantes es justo y razonable, deberá hacer una orden que aprueba el acuerdo y que



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

parents may be bound only if their parents join with other competent persons in execution of the compromise. Upon the making of the order and the execution of the agreement, all further disposition of the estate is in accordance with the terms of the agreement.	dirige a todos los fiduciarios sujetos a su jurisdicción a que ejecuten el acuerdo. Los hijos menores representados solamente por sus padres pueden ser vinculados solamente si sus padres se unen a otras personas competentes en la ejecución del acuerdo mutuo. Tras la emisión de la orden y la ejecución del acuerdo, toda disposición adicional del patrimonio es de acuerdo con los términos del acuerdo.
PART 12. COLLECTION OF PERSONAL PROPERTY BY AFFIDAVIT AND SUMMARY ADMINISTRATION PROCEDURE FOR SMALL ESTATES.	PARTE 12. RECOLECCIÓN DE PROPIEDAD PERSONAL POR DECLARACIÓN JURADA Y PROCEDIMIENTO DE ADMINISTRACIÓN SUMARIO PARA PATRIMONIOS PEQUEÑOS.
SECTION 3-1201. COLLECTION OF PERSONAL PROPERTY BY AFFIDAVIT.	SECCIÓN 3-1201. RECOLECCIÓN DE PROPIEDAD PERSONAL POR DECLARACIÓN JURADA.
(a) Thirty days after the death of a decedent, any person indebted to the decedent or having possession of tangible personal property or an instrument evidencing a debt, obligation, stock or chose in action belonging to the decedent shall make payment of the indebtedness or deliver the tangible personal property or an instrument evidencing a debt, obligation, stock or chose in action to a person claiming to be the successor of the decedent upon being presented an affidavit made by or on behalf of the successor stating that:	(a) Treinta días después de la muerte de un difunto, cualquier persona en deuda con el difunto o que esté en posesión de propiedad personal tangible o un instrumento que evidencia una deuda, obligación, valores o cosa en la acción perteneciente al difunto deberá efectuar el pago de la deuda o entregar la propiedad personal tangible o un instrumento que evidencia una deuda, obligación, valores o cosa en acción a una persona que afirma ser el sucesor del difunto después de ser presentada una declaración jurada hecha por o en nombre del sucesor declarando que:
(1) the value of the entire estate, wherever located, less liens and encumbrances, does not exceed \$25,000; and	(1) el valor de la totalidad de patrimonio, dondequiera que se encuentre, menos derechos de retención y gravámenes, no excede de \$ 25,000; y
(2) 30 days have elapsed since the death of the decedent; and	(2) 30 días han transcurrido desde la muerte del difunto; y



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) no application or petition for the appointment of a personal representative is pending or has been granted in any jurisdiction; and	(3) ninguna solicitud o petición para el nombramiento de un representante personal está pendiente o ha sido concedido en cualquier jurisdicción; y
(4) the claiming successor is entitled to payment or delivery of the property.	(4) el sucesor que reclama tiene derecho al pago o la entrega de la propiedad.
(b) A transfer agent of any security shall change the registered ownership on the books of a corporation from the decedent to the successor or successors upon the presentation of an affidavit as provided in subsection (a).	(b) Un agente de transferencia de cualquier garantía deberá cambiar la propiedad registrada en los libros de una corporación del difunto al sucesor o sucesores ante la presentación de una declaración jurada según lo dispuesto en el inciso (a).
SECTION 3-1202. EFFECT OF AFFIDAVIT.	SECCIÓN 3-1202. EFECTO DE DECLARACIÓN JURADA.
The person paying, delivering, transferring, or issuing personal property or the evidence thereof pursuant to affidavit is discharged and released to the same extent as if he dealt with a personal representative of the decedent. He is not required to see to the application of the personal property or evidence thereof or to inquire into the truth of any statement in the affidavit. If any person to whom an affidavit is delivered refuses to pay, deliver, transfer, or issue any personal property or evidence thereof, it may be recovered or its payment, delivery, transfer, or issuance compelled upon proof of their right in a proceeding brought for the purpose by or on behalf of the persons entitled thereto. Any person to whom payment, delivery, transfer or issuance is made is answerable and accountable therefor to any personal representative of the estate or to any other person having a superior right	La persona que paga, entrega, transfiere, o que emite la propiedad personal o la evidencia de la misma de conformidad con la declaración jurada se descarga y se libera en la misma medida como si se tratara de un representante personal del difunto. Él no está obligado a velar por la aplicación de la propiedad personal o pruebas de la misma o para investigar la verdad de cualquier declaración en la declaración jurada. Si alguna persona a la que una declaración jurada se entrega se niega a pagar, entregar, transferir o emitir cualquier propiedad personal o pruebas de la misma, se puede recuperar o su pago, entrega, traslado, o emisión se puede obligar ante la prueba de su derecho en un procedimiento iniciado a tal efecto por o en nombre de las personas que tienen derecho al mismo. Cualquier persona a la que se hace el pago, entrega, traslado o emisión es responsable ante ello ante cualquier representante personal del patrimonio o ante cualquier otra persona que tenga un derecho superior.
SECTION 3-1203. SMALL ESTATES; SUMMARY ADMINISTRATION PROCEDURE.	SECCIÓN 3-1203. PEQUEÑOS PATRIMONIOS; PROCEDIMIENTO DE ADMINISTRACIÓN SUMARIO.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

If it appears from the inventory and appraisal that the value of the entire estate, less liens and encumbrances, does not exceed homestead allowance, exempt property, family allowance, costs and expenses of administration, reasonable funeral expenses, and reasonable and necessary medical and hospital expenses of the last illness of the decedent, the personal representative may, without giving notice to creditors, immediately disburse and distribute the estate to the persons entitled thereto, and file a closing statement as provided in Section 3-1204.	Si se desprende del inventario y tasación que el valor de la totalidad del patrimonio, menos cargas y gravámenes, no excede la asignación de hogar, propiedad exenta, la asignación familiar, los costos y gastos de administración, gastos funerarios razonables, y los gastos médicos y hospitalarios razonables y necesarios de la última enfermedad del difunto, el representante personal puede, sin dar notificación a los acreedores, desembolsar y distribuir inmediatamente el patrimonio a las personas que tienen derecho al mismo, y presentar una declaración de cierre conforme a lo dispuesto en la Sección 3-1204.
SECTION 3-1204. SMALL ESTATES; CLOSING BY SWORN STATEMENT OF PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 3-1204. PEQUEÑOS PATRIMONIOS; CIERRE POR DECLARACIÓN JURADA DEL REPRESENTANTE PERSONAL.
(a) Unless prohibited by order of the court and except for estates being administered by supervised personal representatives, a personal representative may close an estate administered under the summary procedures of Section 3-1203 by filing with the court, at any time after disbursement and distribution of the estate, a verified statement stating that:	(a) A no ser que sea prohibido por orden del tribunal y con excepción de patrimonios siendo administrados por representantes personales supervisados, un representante personal puede cerrar un patrimonio administrado conforme a los procedimientos sumarios de la Sección 3-1203 mediante la presentación ante el tribunal, en cualquier momento después del desembolso y distribución del patrimonio, de una declaración verificada que declare que:
(1) to the best knowledge of the personal representative, the value of the entire estate, less liens and encumbrances, did not exceed homestead allowance, exempt property, family allowance, costs and expenses of administration, reasonable funeral expenses, and reasonable, necessary medical and hospital expenses of the last illness of the decedent;	(1) al leal saber y entender del representante personal, el valor de la totalidad de patrimonio, menos cargas y gravámenes, no excede la asignación del hogar, propiedad exenta, la asignación familiar, los costos y gastos de administración, gastos funerarios razonables, y gastos médicos y hospitalarios razonables y necesarios de la última enfermedad del difunto;
(2) the personal representative has fully administered the estate by disbursing and distributing it to the persons entitled thereto; and	(2) el representante personal ha administrado totalmente el patrimonio mediante el



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	desembolso y su distribución a las personas con derecho al mismo; y
(3) the personal representative has sent a copy of the closing statement to all distributees of the estate and to all creditors or other claimants of whom he is aware whose claims are neither paid nor barred, and has furnished a full account in writing of his administration to the distributees whose interests are affected.	(3) el representante personal ha enviado una copia de la declaración de cierre a todos los receptores del patrimonio y a todos los acreedores y otros reclamantes de los cuales él es consciente que sus reclamaciones no se han pagado ni se han impedido, y ha proporcionado una explicación completa por escrito de su administración a los receptores cuyos intereses se ven afectados.
(b) If no actions or proceedings involving the personal representative are pending in the court one year after the closing statement is filed, the appointment of the personal representative terminates	(b) Si no hay acciones o procedimientos que involucren al representante personal pendientes en el tribunal un año después de la presentación de la declaración de cierre, el nombramiento del representante personal termina.
(c) A closing statement filed under this section has the same effect as one filed under Section 3-1003.	(c) Una declaración de cierre presentada bajo esta sección tiene el mismo efecto que la presentada bajo la Sección 3-1003.
ARTICLE IV	ARTÍCULO IV
FOREIGN PERSONAL REPRESENTATIVES; ANCILLARY ADMINISTRATION	REPRESENTANTES PERSONALES EXTRANJEROS; ADMINISTRACIÓN AUXILIAR
PART 1. DEFINITIONS	PARTE 1. DEFINICIONES
SECTION 4-101. DEFINITIONS.	SECCIÓN 4-101. DEFINICIONES
In this [article]	En Este [artículo]
(1) “local administration” means administration by a personal representative appointed in Próspera ZEDE ²⁴⁹ pursuant to appointment proceedings described in [Article] III.	(1) “Administración local” significa la administración por un representante personal nombrado en Próspera ZEDE ²⁵⁰ de conformidad con los procedimientos de nombramiento descritos en el [Artículo] III.

²⁴⁹ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁵⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) “local personal representative” includes any personal representative appointed in Próspera ZEDE ²⁵¹ pursuant to appointment proceedings described in [Article] III and excludes foreign personal representatives who acquire the power of a local personal representative pursuant to Section 4-205.	(2) “Representante personal local” incluye a cualquier representante personal nombrado en Próspera ZEDE ²⁵² de conformidad con los procedimientos de nombramiento descritos en el [Artículo] III y excluye a los representantes personales extranjeros que adquieren el poder de un representante personal local de conformidad con la Sección 4-205.
(3) “resident creditor” means a person domiciled in, or doing business in Próspera ZEDE ²⁵³ , who is, or could be, a claimant against an estate of a non-resident decedent.	(3) “Acreedor residente” significa una persona domiciliada en, o que hace negocios en Próspera ZEDE ²⁵⁴ , que es, o podría ser, un demandante en contra de un patrimonio de un difunto no residente.
PART 2. POWERS OF FOREIGN PERSONAL REPRESENTATIVES	PARTE 2. PODERES DE REPRESENTANTES PERSONALES EXTRANJEROS
SECTION 4-201. PAYMENT OF DEBT AND DELIVERY OF PROPERTY TO DOMICILIARY FOREIGN PERSONAL REPRESENTATIVE WITHOUT LOCAL ADMINISTRATION.	SECCIÓN 4-201. PAGO DE LA DEUDA Y ENTREGA DE LA PROPIEDAD A REPRESENTANTE PERSONAL EXTERIOR DOMICILIARIO SIN ADMINISTRACIÓN LOCAL.
At any time after the expiration of 60 days from the death of a nonresident decedent, any person indebted to the estate of the nonresident decedent or having possession or control of personal property, or of an instrument evidencing a debt, obligation, stock or chose in action belonging to the estate of the non-resident decedent may pay the debt, deliver the personal property, or the instrument evidencing the debt, obligation, stock or chose in action, to the domiciliary foreign personal representative of the nonresident decedent upon being presented with proof	En cualquier momento después de la expiración de los 60 días a partir de la muerte de un difunto no residente, cualquier persona en deuda con el patrimonio del difunto no residente o que esté en posesión o control de la propiedad personal, o de un instrumento que evidencia una deuda, obligación, acciones o elemento en acción que pertenece al patrimonio del difunto no residente puede pagar la deuda, entregar la propiedad personal, o el instrumento que acredite la deuda, obligación, acciones o elemento en acción, al representante personal extranjero domiciliario

²⁵¹ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁵² Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁵³ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁵⁴ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

of his appointment and an affidavit made by or on behalf of the representative stating:	del difunto no residente al ser presentado con prueba de su nombramiento y una declaración jurada hecha por o en nombre del representante que declara:
(1) the date of the death of the nonresident decedent,	(1) la fecha de la muerte del difunto no residente,
(2) that no local administration, or application or petition therefor, is pending in Próspera ZEDE ²⁵⁵ ,	(2) que ninguna administración local, o la solicitud o petición del mismo, está pendiente en Próspera ZEDE ²⁵⁶ ,
(3) that the domiciliary foreign personal representative is entitled to payment or delivery.	(3) que el representante personal extranjero domiciliario tiene derecho al pago o a la entrega.
SECTION 4-202. PAYMENT OR DELIVERY DISCHARGES.	SECCIÓN 4-202. PAGO O ENTREGA DE DESCARGOS.
Payment or delivery made in good faith on the basis of the proof of authority and affidavit releases the debtor or person having possession of the personal property to the same extent as if payment or delivery had been made to a local personal representative.	El pago o entrega hecha de buena fe sobre la base de la prueba de la autoridad y la declaración jurada libera al deudor o persona que tenga posesión de la propiedad personal en la misma medida que si el pago o la entrega se hubiera hecho a un representante personal local.
SECTION 4-203. RESIDENT CREDITOR NOTICE.	SECCIÓN 4-203. NOIFICACIÓN A ACREEDOR RESIDENTE.
Payment or delivery under Section 4-201 may not be made if a resident creditor of the nonresident decedent has notified the debtor of the nonresident decedent or the person having possession of the personal property belonging to the nonresident decedent that the debt should not be paid nor the property delivered to the domiciliary foreign personal representative.	El pago o entrega en virtud de la Sección 4-201 no puede hacerse si un acreedor residente del difunto no residente ha notificado al deudor del difunto no residente o la persona que esté en posesión de los bienes muebles pertenecientes al difunto no residente que la deuda no se debe pagar ni la propiedad debe ser entregada al representante personal extranjero domiciliario.
SECTION 4-204. PROOF OF AUTHORITY-BOND.	SECCIÓN 4-204. PRUEBA DE LA AUTORIDAD-FIANZA.

²⁵⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁵⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

If no local administration or application or petition therefor is pending in Próspera ZEDE ²⁵⁷ , a domiciliary foreign personal representative may file with a court in Próspera ZEDE ²⁵⁸ in a [county] in which property belonging to the decedent is located, authenticated copies of his appointment and of any official bond he has given.	Si ninguna administración local o solicitud o petición para ello está pendiente en Próspera ZEDE ²⁵⁹ , un representante personal extranjero domiciliario podrá presentar ante un tribunal en Próspera ZEDE ²⁶⁰ en un [condado] en el que la propiedad perteneciente al difunto se encuentra, copias autenticadas de su nombramiento y de cualquier fianza oficial que él ha dado.
SECTION 4-205. POWERS.	SECCIÓN 4-205. PODERES.
A domiciliary foreign personal representative who has complied with Section 4-204 may exercise as to assets in Próspera ZEDE ²⁶¹ all powers of a local personal representative, and may maintain actions and proceedings in Próspera ZEDE ²⁶² subject to any conditions imposed upon nonresident parties generally.	Un representante personal extranjero domiciliario que ha cumplido con la Sección 4-204 puede ejercer en relación a los activos en Próspera ZEDE ²⁶³ todos los poderes de un representante personal local y podrá mantener las acciones y procedimientos en Próspera ZEDE ²⁶⁴ sujeto a las condiciones impuestas a las partes no residentes en general.
SECTION 4-206. POWER OF REPRESENTATIVES IN TRANSITION.	SECCIÓN 4-206. PODER DE LOS REPRESENTANTES EN TRANSICIÓN.
The power of a domiciliary foreign personal representative under Section 4-201 or 4-205 shall be exercised only if there is no administration or application therefor pending in Próspera ZEDE ²⁶⁵ . An application or petition for local administration of the	Los poderes de un representante personal extranjero domiciliario en virtud de la Sección 4-201 o 4-205 deberán ejercerse solamente si no hay administración o solicitud para el mismo

²⁵⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁵⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁵⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁶⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁶¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁶² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁶³ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁶⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁶⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

estate terminates the power of the foreign personal representative to act under Section 4-205, but the local court may allow the foreign personal representative to exercise limited powers to preserve the estate. No person who before receiving actual notice of a pending local administration has changed his position in reliance upon the powers of a foreign personal representative shall be prejudiced by reason of the application or petition for, or grant of, local administration. The local personal representative is subject to all duties and obligations which have accrued by virtue of the exercise of the powers by the foreign personal representative and may be substituted for him in any action or proceedings in Próspera ZEDE ²⁶⁶ .	pendiente en Próspera ZEDE ²⁶⁷ . Una solicitud o petición para la administración local del patrimonio termina el poder del representante personal extranjero para actuar en virtud de la Sección 4-205, pero el tribunal local puede permitir que el representante personal extranjero ejerza poderes limitados para preservar el patrimonio. Ninguna persona que antes de recibir la notificación efectiva de una administración local pendiente ha cambiado su posición en dependencia ante los poderes de un representante personal extranjero deberá ser objeto de discriminación a ²⁶⁸ razón de la solicitud o petición de, o la concesión de, la administración local. El representante personal local está sujeto a todos los deberes y obligaciones que se han acumulado en virtud del ejercicio de los poderes por el representante personal extranjero y puede ser sustituido por él en cualquier acción o procedimiento en Próspera ZEDE ²⁶⁹ .
SECTION 4-207. ANCILLARY AND OTHER LOCAL ADMINISTRATIONS; PROVISIONS GOVERNING.	SECCIÓN 4-207. ADMINISTRACIONES AUXILIARES Y OTRAS ADMINISTRACIONES LOCALES; PROVISIONES APLICABLES.
In respect to a nonresident decedent, the provisions of [Article] III of this [code] govern:	En lo que respecta a un difunto no residente, lo dispuesto en el [Artículo] III de este [código] aplica a:
(1) proceedings, if any, in a court of Próspera ZEDE ²⁷⁰ for probate of the will, appointment,	(1) procedimientos, en su caso, en un tribunal de Próspera ZEDE ²⁷¹ para la legalización del

²⁶⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁶⁷ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁶⁸ Nota del revisor: La palabra "en" editado para corregir el error de tipografico que se puede determinar a partir del contexto.

²⁶⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁷⁰ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁷¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

removal, supervision, and discharge of the local personal representative, and any other order concerning the estate; and	testamento, nombramiento, remoción, supervisión y la descarga del representante personal local y cualquier otra orden relativa al patrimonio; y
(2) the status, powers, duties and liabilities of any local personal representative and the rights of claimants, purchasers, distributees and others in regard to a local administration.	(2) el estatus, poderes, deberes y responsabilidades de cualquier representante personal local, así como los derechos de los demandantes, compradores, receptores y otros en lo que se refiere a una administración local.
PART 3. JURISDICTION OVER FOREIGN REPRESENTATIVES	PARTE 3. JURISDICCIÓN SOBRE REPRESENTANTES EXTRANJEROS
SECTION 4-301. JURISDICTION BY ACT OF FOREIGN PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 4-301. JURISDICCIÓN POR ACTO DE REPRESENTANTE PERSONAL EXTRANJERO.
A foreign personal representative, submits personally to the jurisdiction of the courts of Próspera ZEDE ²⁷² in any proceeding relating to the estate by (i) filing authenticated copies of his appointment as provided in Section 4-204, (ii) receiving payment of money or taking delivery of personal property under Section 4-201, or (iii) doing any act as a personal representative in Próspera ZEDE ²⁷³ which would have given the jurisdiction over him as an individual. The ²⁷⁴ jurisdiction under clause (ii) is limited to the money or value of personal property collected.	Un representante personal extranjero, se somete personalmente a la jurisdicción de los tribunales de Próspera ZEDE ²⁷⁵ en cualquier procedimiento relacionado con el patrimonio mediante (i) la presentación de copias autenticadas de su nombramiento según lo dispuesto en la Sección 4-204, (ii) recibir el pago de dinero o tomar la entrega de los bienes personales en virtud de la Sección 4-201, o (iii) realizar cualquier acto como representante personal en Próspera ZEDE ²⁷⁶ que habría dado la jurisdicción sobre él como individuo. La ²⁷⁷ Jurisdicción bajo la cláusula (ii) se limita al dinero o valor de la propiedad personal recolectada.

²⁷² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁷³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁷⁴ Revisor note: The word "the" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

²⁷⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁷⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁷⁷ Nota del revisor: La palabra "la" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 4-302. JURISDICTION BY ACT OF DECEDENT.	SECCIÓN 4-302. JURISDICCIÓN POR ACTO DEL DIFUNTO.
In addition to jurisdiction conferred by Section 4-301, a foreign personal representative is subject to the jurisdiction of the courts of Próspera ZEDE ²⁷⁸ to the same extent that his decedent was subject to jurisdiction immediately prior to death	Adicionalmente a la jurisdicción conferida por la Sección 4-301, un representante personal extranjero está sujeto a la jurisdicción de los tribunales de Próspera ZEDE ²⁷⁹ en la misma medida que su difunto estaba sujeto a la jurisdicción inmediatamente antes de la muerte.
SECTION 4-303. SERVICE ON FOREIGN PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 4-303. ENTREGA A REPRESENTANTE PERSONAL EXTRANJERO
(a) Service of process may be made upon the foreign personal representative by registered or certified mail, addressed to his last reasonably ascertainable address, requesting a return receipt signed by addressee only. Notice by ordinary first class mail is sufficient if registered or certified mail service to the addressee is unavailable. Service may be made upon a foreign personal representative in the manner in which service could have been made under other laws of Próspera ZEDE ²⁸⁰ on either the foreign personal representative or his decedent immediately prior to death.	(a) La entrega del proceso puede ser efectuada ante el representante personal extranjero por correo registrado o certificado, dirigido a su última dirección confirmada de manera razonable, solicitando un acuse de recibo firmado por el destinatario únicamente. La notificación por correo ordinario de primera clase es suficiente si la entrega por correo registrado o certificado al destinatario no está disponible. La entrega puede ser efectuada a un representante personal extranjero en la forma en que la entrega podría haber sido hecha en virtud de otras leyes de Próspera ZEDE ²⁸¹ ya sea al representante personal extranjero o a su difunto inmediatamente antes de la muerte.
(b) If service is made upon a foreign personal representative as provided in subsection (a), he shall be allowed at least [30] days within which to appear or respond.	(b) Si la entrega se realiza a un representante personal extranjero conforme a la sub-sección (a), se le permitirá al menos [30] días dentro de los cuales puede presentarse o responder.

²⁷⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁷⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁸⁰ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁸¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PART 4. JUDGMENTS AND PERSONAL REPRESENTATIVE	PARTE4. SENTENCIAS Y REPRESENTANTE PERSONAL
SECTION 4-401. EFFECT OF ADJUDICATION FOR OR AGAINST PERSONAL REPRESENTATIVE.	SECCIÓN 4-401. EFECTO DE ADJUDICACIÓN²⁸² A FAVOR O EN CONTRA DE REPRESENTANTE PERSONAL.
An adjudication rendered in any jurisdiction in favor of or against any personal representative of the estate is as binding on the local personal representative as if he were a party to the adjudication.	Una adjudicación dictada en cualquier jurisdicción a favor o en contra de cualquier representante personal del patrimonio es tan vinculante para el representante personal local, como si fuera una parte en la adjudicación.
ARTICLE V	ARTÍCULO V
UNIFORM GUARDIANSHIP AND PROTECTIVE PROCEEDINGS ACT (1997/1998)	LEY UNIFORME DE TUTELA Y DE PROCEDIMIENTOS DE PROTECCIÓN ACT (1997/1998)
PART 1. GENERAL PROVISIONS	PARTE 1. DISPOSICIONES GENERALES
SECTION 5-101. SHORT TITLE.	SECCIÓN 5-101. TÍTULO CORTO
This [article] may be cited as the Uniform Guardianship and Protective Proceedings Act.	Este [Artículo] puede ser citado como la Ley Uniforme de Tutela Procedimientos de Protección.
SECTION 5-102. DEFINITIONS.	SECCIÓN 5-102. DEFINICIONES.
In this [article]:	En este artículo]:
(1) “Conservator” means a person who is appointed by a court to manage the estate of a protected person. The term includes a limited conservator.	(1) “Curador” significa una persona que es nombrada por un tribunal para administrar el patrimonio de una persona protegida. El término incluye un curador limitado.
(2) “Court” means the [designate appropriate court].	(2) “Tribunal” significa el [designar tribunal apropiado].

²⁸² Nota del revisor: La palabra “adjudication” se ha reemplazado por la palabra “adjudicación” para corregir un error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) “Guardian” means a person who has qualified as a guardian of a minor or incapacitated person pursuant to appointment by a parent or spouse, or by the court. The term includes a limited, emergency, and temporary substitute guardian but not a guardian ad litem.	(3) “Tutor” significa una persona que ha calificado como un tutor de un menor o persona incapacitada en virtud de un nombramiento por un padre o cónyuge, o por el tribunal. El término incluye a un tutor limitado, de emergencia, y tutor sustituto temporal, pero no a un tutor ad litem.
(4) “Incapacitated person” means an individual who, for reasons other than being a minor, is unable to receive and evaluate information or make or communicate decisions to such an extent that the individual lacks the ability to meet essential requirements for physical health, safety, or self-care, even with appropriate technological assistance.	(4) “Persona incapacitada” significa una persona que, por motivos distintos su condición de ser un menor, no es capaz de recibir y evaluar información o tomar o comunicar decisiones hasta el punto de que el individuo carece de la capacidad para cumplir los requisitos esenciales para la salud física, la seguridad o el cuidado personal, incluso con la asistencia tecnológica adecuada.
(5) “Legal representative” includes the lawyer for the respondent, a representative payee, a guardian or conservator acting for a respondent in Próspera ZEDE ²⁸³ or elsewhere, a trustee or custodian of a trust or custodianship of which the respondent is a beneficiary, and an agent designated under a power of attorney, whether for health care or property, in which the respondent is identified as the principal.	(5) “Representante legal” incluye al abogado del demandado, un representante pagado, un tutor o curador en función de un demandado en Próspera ZEDE ²⁸⁴ o en otro lugar, un fideicomisario o custodio de un fideicomiso o custodia del que el demandado es un beneficiario, y un agente designado bajo un poder de representación, ya sea para el cuidado de la salud o la propiedad, en la que el demandado se identifica como el principal.
(6) “Minor” means an unemancipated individual who has not attained [18] years of age.	(6) “Menor” significa un individuo no emancipado que no ha alcanzado [18] años de edad.
(7) “Parent” means a parent whose parental rights have not been terminated.	(7) “Padre” significa un padre cuyos derechos paternales no han sido terminados.
(8) “Protected person” means a minor or other individual for whom a conservator has been appointed or other protective order has been made.	(8) “Persona protegida” significa un menor u otra persona para quien un curador ha sido nombrado u otra orden de protección se ha hecho.

²⁸³ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁸⁴ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



(9) “Respondent” means an individual for whom the appointment of a guardian or conservator or other protective order is sought.	(9) “Demandado” significa un individuo para el que se solicita la designación de un tutor o curador o se busca otra orden de protección.
(10) “Ward” means an individual for whom a guardian has been appointed.	(10) “Pupilo” significa un individuo para quien se ha nombrado un tutor.
SECTION 5-103. [RESERVED.]	SECCIÓN 5-103. [RESERVADO.]
SECTION 5-104. FACILITY OF TRANSFER.	SECCIÓN 5-104. FACILIDAD DE TRANSFERENCIA.
(a) Unless a person required to transfer money or personal property to a minor knows that a conservator has been appointed or that a proceeding for appointment of a conservator of the estate of the minor is pending, the person may do so, as to an amount or value not exceeding [\$10,000] a year, by transferring it to:	(a) A no ser que una persona a la que se le requiere transferir dinero o propiedad personal a un menor sabe que un curador ha sido designado o que un procedimiento para el nombramiento de un curador del patrimonio del menor se encuentra pendiente, la persona puede hacerlo, en que una cantidad o valor no superior a [\$10,000] al año, mediante la transferencia a:
(1) a person who has the care and custody of the minor and with whom the minor resides;	(1) una persona que tiene el cuidado y la custodia del menor y con quien el menor reside;
(2) a guardian of the minor;	(2) un tutor del menor;
(3) a custodian under the Uniform Transfers To Minors Act or custodial trustee under the Uniform Custodial Trust Act; or	(3) un custodio bajo la Ley Uniforme de Transferencias a Menores o fideicomisario de custodia bajo la Ley Uniforme de Fideicomiso de Custodia; o
(4) a financial institution as a deposit in an interest-bearing account or certificate in the sole name of the minor and giving notice of the deposit to the minor.	(4) una institución financiera como un depósito en una cuenta que genere intereses o un certificado bajo el único nombre del menor y dando aviso del depósito al menor.
(b) A person who transfers money or property in compliance with this section is not responsible for its proper application.	(b) Una persona que transfiere dinero o bienes en cumplimiento de esta sección no es responsable de su correcta aplicación.
(c) A guardian or other person who receives money or property for a minor under subsection (a)(1) or (2) may only apply it to the support, care, education, health, and welfare of the minor, and may not derive a personal financial benefit except for reimbursement	(c) Un tutor u otra persona que recibe dinero o bienes de un menor en virtud del inciso (a) (1) o (2) sólo puede aplicarlo al apoyo, atención, educación, salud y bienestar del menor, y no puede derivarse un beneficio económico



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

for necessary expenses. Any excess must be preserved for the future support, care, education, health, and welfare of the minor, and any balance must be transferred to the minor upon emancipation or attaining majority.	personal excepto para el reembolso de los gastos necesarios. Cualquier exceso debe ser preservado para el futuro apoyo, atención, educación, salud y bienestar del menor, y cualquier saldo se debe transferir al menor al momento de la emancipación o la consecución de la mayoría.
SECTION 5-105. DELEGATION OF POWER BY PARENT OR GUARDIAN.	SECCIÓN 5-105. DELEGACIÓN DE PODERES POR EL PADRE O TUTOR.
A parent or a guardian of a minor or incapacitated person, by a power of attorney, may delegate to another person, for a period not exceeding six months, any power regarding care, custody or property of the minor or ward, except the power to consent to marriage or adoption.	Un padre o tutor de un menor o de una persona incapacitada, por medio de un poder de representación, podrá delegar en otra persona, por un período no superior a seis meses, cualquier poder relacionado con el cuidado, la custodia o la propiedad del menor o pupilo, excepto el poder de consentir el matrimonio o adopción.
SECTION 5-106. SUBJECT-MATTER JURISDICTION.	SECCIÓN 5-106. JURISDICCIÓN EN RAZÓN DE LA MATERIA.
(a) Except to the extent the guardianship is subject to the [insert citation to Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act], the court of Próspera ZEDE ²⁸⁵ has jurisdiction over guardianship for minors domiciled or present in Próspera ZEDE ²⁸⁶ . The court of Próspera ZEDE ²⁸⁷ has jurisdiction over protective proceedings for minors domiciled in or having property located in Próspera ZEDE ²⁸⁸ .	(a) Excepto en la medida en que la tutela está sujeta a la [insertar cita a la Ley Uniforme de Jurisdicción y Aplicación de la Custodia de un Niño], el tribunal de Próspera ZEDE ²⁸⁹ tiene jurisdicción sobre la tutela de los menores que tengan su domicilio o estén presentes en Próspera ZEDE ²⁹⁰ . El tribunal de Próspera ZEDE ²⁹¹ tiene jurisdicción sobre los procedimientos de protección de menores

²⁸⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁸⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁸⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁸⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁸⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁹⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁹¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	domiciliados en o que tienen propiedad ubicada en Próspera ZEDE ²⁹² .
(b) The court of Próspera ZEDE ²⁹³ has jurisdiction over guardianship and protective proceedings for an adult individual as provided in the [insert citation to Uniform Adult Guardianship and Protective Proceedings Jurisdiction Act].	(b) El tribunal de Próspera ZEDE ²⁹⁴ tiene jurisdicción sobre la tutela y los procedimientos de protección para un individuo adulto según lo dispuesto en el [insertar cita de la Ley Uniforme de la Jurisdicción de la Tutela y Procesos de Protección de Adultos].
SECTION 5-107. TRANSFER OF JURISDICTION.	SECCIÓN 5-107. TRANSFERENCIA DE JURISDICCIÓN.
(a) Except as otherwise provided in subsection (b), the following rules apply:	(a) Excepto a lo dispuesto de otra manera en el inciso (b), se aplican las siguientes reglas:
(1) After the appointment of a guardian or conservator or entry of another protective order, the court making the appointment or entering the order may transfer the proceeding to a court in another jurisdiction ²⁹⁵ in Próspera ZEDE ²⁹⁶ or to another jurisdiction if the court is satisfied that a transfer will serve the best interest of the ward or protected person.	(1) Después del nombramiento de un tutor o curador o el ingreso de otra orden de protección, el tribunal que hace la designación o que ingresa la orden puede transferir el procedimiento a un tribunal de otra jurisdicción ²⁹⁷ en Próspera ZEDE ²⁹⁸ o a otra jurisdicción ²⁹⁹ si el tribunal considera que una transferencia servirá el mejor beneficio del pupilo o de la persona protegida.
(2) If a guardianship or protective proceeding is pending in another jurisdiction or a foreign country and a petition for guardianship or protective proceeding is filed in a court in Próspera ZEDE ³⁰⁰ , the	(2) Si una tutela o procedimiento de protección está pendiente en otro estado o un país extranjero y una petición de tutela o de procedimiento de protección se presenta en un

²⁹² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁹³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁹⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁹⁵ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁹⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

²⁹⁷ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁹⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

²⁹⁹ Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.

³⁰⁰ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

court in Próspera ZEDE ³⁰¹ shall notify the original court and, after consultation with the original court, assume or decline jurisdiction, whichever is in the best interest of the ward or protected person.	tribunal en Próspera ZEDE ³⁰² , el tribunal en Próspera ZEDE ³⁰³ deberá notificar al tribunal original y, después de consultar con el tribunal original, asumir o declinar su jurisdicción, lo que sea en el mejor beneficio del pupilo o persona protegida.
(3) A guardian, conservator, or like fiduciary appointed in another jurisdiction may petition the court for appointment as a guardian or conservator in Próspera ZEDE ³⁰⁴ if venue in Próspera ZEDE ³⁰⁵ is or will be established. The appointment may be made upon proof of appointment in the other jurisdiction and presentation of a certified copy of the portion of the court record in the other jurisdiction specified by the court in Próspera ZEDE ³⁰⁶ . Notice of hearing on the petition, together with a copy of the petition, must be given to the ward or protected person, if the ward or protected person has attained 14 years of age, and to the persons who would be entitled to notice if the regular procedures for appointment of a guardian or conservator under this [article] were applicable. The court shall make the appointment in Próspera ZEDE ³⁰⁷ unless it concludes that the appointment would not be in the best interest of the ward or protected person. On the filing of an acceptance of	(3) Un tutor, curador, o fiduciario similar nombrado en otro estado puede solicitar al tribunal para ser nombrado como tutor o curador en Próspera ZEDE ³⁰⁸ si el foro está o se va a establecer en Próspera ZEDE ³⁰⁹ . La designación se podrá hacer al presentarse pruebas del nombramiento en otro estado y la presentación de una copia certificada de la porción del expediente del tribunal en el otro estado especificado por el tribunal en Próspera ZEDE ³¹⁰ . Una notificación de audiencia sobre la petición, junto con una copia de la petición, debe entregarse al pupilo o la persona protegida, si el pupilo o la persona protegida ha alcanzado los 14 años de edad, y a las personas que tendrían derecho a ser notificados si los procedimientos regulares de nombramiento de un tutor o curador bajo este [artículo] fueran aplicables. El tribunal deberá hacer el nombramiento en Próspera

³⁰¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁰² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³⁰³ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³⁰⁴ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁰⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁰⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁰⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁰⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³⁰⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³¹⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

office and any required bond, the court shall issue appropriate letters of guardianship or conservatorship. Not later than 14 days after an appointment, the guardian or conservator shall send or deliver a copy of the order of appointment to the ward or protected person, if the ward or protected person has attained 14 years of age, and to all persons given notice of the hearing on the petition.	ZEDE ³¹¹ a menos que concluya que el nombramiento no sería en el mejor beneficio del pupilo o de la persona protegida. En la presentación de la aceptación del cargo y cualquier fianza que se requiera, el tribunal deberá emitir las cartas de tutela o curatela correspondientes. No más tarde de 14 días después del nombramiento, el tutor o curador deberá enviar o entregar una copia de la orden de nombramiento al pupilo o a la persona protegida, si el pupilo o la persona protegida ha alcanzado los 14 años de edad, y a todas las personas a las que se les dio notificación de la audiencia sobre la petición.
(b) [INTENTIONALLY OMITTED] ³¹² .	(b) [OMITIDO INTENCIONADAMENTE] ³¹³
SECTION 5-108. VENUE.	SECCIÓN 5-108. FORO.
(a) Venue for a guardianship proceeding for a minor is in the jurisdiction ³¹⁴ of Próspera ZEDE ³¹⁵ in which the minor resides or is present at the time the proceeding is commenced.	(a) El foro para un procedimiento de tutela para un menor se encuentra en la jurisdicción ³¹⁶ de Próspera ZEDE ³¹⁷ en el que el menor reside o está presente en el momento que se inicia el procedimiento.
(b) Venue for a guardianship proceeding for an incapacitated person is in Próspera ZEDE ³¹⁸ in which the respondent resides and, if the respondent has been	(b) El foro para un procedimiento de tutela para una persona incapacitada se encuentra en

³¹¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³¹² Revisor's Note: This (sub)section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.

³¹³ Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.

³¹⁴ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³¹⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³¹⁶ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³¹⁷ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³¹⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

admitted to an institution by order of a court of competent jurisdiction, in the jurisdiction ³¹⁹ in which the court is located. Venue for the appointment of an emergency or a temporary substitute guardian of an incapacitated person is also in the jurisdiction ³²⁰ in which the respondent is present.	Próspera ZEDE ³²¹ en el que el demandado reside y, si el demandado ha sido admitido en una institución por orden de un tribunal de jurisdicción competente, en la jurisdicción ³²² en la que el tribunal se encuentra. El foro del nombramiento de un tutor por emergencia o un tutor sustituto temporal de una persona incapacitada también está en la jurisdicción ³²³ en la que el demandado está presente.
(c) Venue for a protective proceeding is in Próspera ZEDE ³²⁴ in which the respondent resides, whether or not a guardian has been appointed in another place or, if the respondent does not reside in Próspera ZEDE ³²⁵ , in any jurisdiction ³²⁶ of Próspera ZEDE ³²⁷ in which property of the respondent is located.	(c) El foro para un procedimiento de protección se encuentra en la jurisdicción ³²⁸ de Próspera ZEDE ³²⁹ en el que el demandado reside, ya sea que un tutor haya sido nombrado o no en otro lugar o, si el demandado no reside en Próspera ZEDE ³³⁰ , en cualquier jurisdicción ³³¹ de Próspera ZEDE ³³² en el que se encuentra la propiedad del demandado.

³¹⁹ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³²⁰ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³²¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³²² Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³²³ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³²⁴ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³²⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³²⁶ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³²⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³²⁸ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³²⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³³⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³³¹ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³³² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(d) If a proceeding under this [article] is brought in more than one jurisdiction ³³³ in Próspera ZEDE ³³⁴ , the court of the jurisdiction ³³⁵ in which the proceeding is first brought has the exclusive right to proceed unless that court determines that venue is properly in another court or that the interests of justice otherwise require that the proceeding be transferred.	(d) Si un procedimiento de conformidad con este [artículo] es llevado en más de una jurisdicción ³³⁶ en Próspera ZEDE ³³⁷ , el tribunal de la jurisdicción ³³⁸ en el que se presentó por primera vez el procedimiento tiene el derecho exclusivo de proceder a menos que el tribunal determine que el foro es adecuado en otro tribunal o que los intereses de la justicia de lo contrario requieren que el procedimiento sea transferido.
SECTION 5-109. [RESERVED.]	SECCIÓN 5-109. [RESERVADO.]
SECTION 5-110. LETTERS OF OFFICE.	SECCIÓN 5-110. CARTAS DEL CARGO.
Upon the guardian's filing of an acceptance of office, the court shall issue appropriate letters of guardianship. Upon the conservator's filing of an acceptance of office and any required bond, the court shall issue appropriate letters of conservatorship. Letters of guardianship must indicate whether the guardian was appointed by the court, a parent, or the spouse. Any limitation on the powers of a guardian or conservator or of the assets subject to a conservatorship must be endorsed on the guardian's or conservator's letters.	Tras la presentación por el tutor de una aceptación del cargo, el tribunal deberá emitir las cartas apropiadas de tutela. Tras la presentación del curador de la aceptación del cargo y cualquier fianza que se requiera, el tribunal deberá emitir las cartas apropiadas de curatela. Las cartas de tutela deben indicar si el tutor fue nombrado por el tribunal, por uno de los padres o por el cónyuge. Cualquier limitación de los poderes de un tutor o curador o de los activos sujetos a una curatela, deberán ser confirmados en las cartas del tutor o curador.
SECTION 5-111. EFFECT OF ACCEPTANCE OF APPOINTMENT.	SECCIÓN 5-111. EFECTO DE LA ACEPTACIÓN DE NOMBRAMIENTO.
By accepting appointment, a guardian or conservator submits personally to the jurisdiction of the court in any proceeding relating to the guardianship or	Al aceptar un nombramiento, un tutor o curador se somete personalmente a la jurisdicción del tribunal en cualquier procedimiento relacionado

³³³ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³³⁴ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³³⁵ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³³⁶ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³³⁷ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³³⁸ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

conservatorship. The petitioner shall send or deliver notice of any proceeding to the guardian or conservator at the guardian's or conservator's address shown in the court records and at any other address then known to the petitioner.	con la tutela o curatela. El peticionario deberá enviar o entregar una notificación de cualquier procedimiento al tutor o curador a la dirección del tutor o curador, mostrada en los registros del tribunal y a cualquier otra dirección que se conozca en ese entonces por el peticionario.
SECTION 5-112. TERMINATION OF OR CHANGE IN GUARDIAN'S OR CONSERVATOR'S APPOINTMENT.	SECCIÓN 5-112. TERMINACIÓN O CAMBIO DEL NOMBRAMIENTO DEL TUTOR O CURADOR.
(a) The appointment of a guardian or conservator terminates upon the death, resignation, or removal of the guardian or conservator or upon termination of the guardianship or conservatorship. A resignation of a guardian or conservator is effective when approved by the court. [A parental or spousal appointment as guardian under an informally probated will terminates if the will is later denied probate in a formal proceeding.] Termination of the appointment of a guardian or conservator does not affect the liability of either for previous acts or the obligation to account for money and other assets of the ward or protected person	(a) El nombramiento de un tutor o curador termina en la muerte, renuncia o remoción del tutor o curador o ante la terminación de la tutela o curatela. Una renuncia de un tutor o curador es efectiva cuando es aprobada por el tribunal. [Un nombramiento paternal o del cónyuge como tutor en virtud de un testamento legalizado de manera informal termina si al testamento le es denegado la legalización posteriormente en un procedimiento formal.] La terminación del nombramiento de un tutor o curador no afecta a la responsabilidad de cualquiera por los actos anteriores o la obligación de dar cuenta del dinero y otros activos del pupilo o de la persona protegida.
(b) A ward, protected person, or person interested in the welfare of a ward or protected person may petition for removal of a guardian or conservator on the ground that removal would be in the best interest of the ward or protected person or for other good cause. A guardian or conservator may petition for permission to resign. A petition for removal or permission to resign may include a request for appointment of a successor guardian or conservator.	(b) Un pupilo, persona protegida, o persona interesada en el bienestar de un pupilo o persona protegida puede solicitar la remoción de un tutor o curador bajo la justificación que la remoción sería en el mejor beneficio del pupilo o de la persona protegida o por otra buena causa. Un tutor o curador puede peticionar para permiso para renunciar. Una petición para la remoción o el permiso para renunciar puede incluir una solicitud de nombramiento de un tutor o curador sucesor.
(c) The court may appoint an additional guardian or conservator at any time, to serve immediately or upon some other designated event, and may appoint a successor guardian or conservator in the event of a	(c) El tribunal podrá designar a un tutor o curador adicional en cualquier momento, para servir de inmediato o a partir de algún otro evento designado, y puede nombrar a un tutor o



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

vacancy or make the appointment in contemplation of a vacancy, to serve if a vacancy occurs. An additional or successor guardian or conservator may file an acceptance of appointment at any time after the appointment, but not later than 30 days after the occurrence of the vacancy or other designated event. The additional or successor guardian or conservator becomes eligible to act on the occurrence of the vacancy or designated event, or the filing of the acceptance of appointment, whichever last occurs. A successor guardian or conservator succeeds to the predecessor's powers, and a successor conservator succeeds to the predecessor's title to the protected person's assets.	curador sucesor en el caso de una vacante o hacer el nombramiento en la contemplación de una vacante, para servir si se produce una vacante. Un tutor o curador adicional o sucesor puede presentar una aceptación del nombramiento en cualquier momento después del nombramiento, pero no más tarde de 30 días después de la fecha en que ocurre la vacante o cualquier otro evento designado. El tutor o curador adicional o sucesor se convierte en elegible para actuar una vez que ocurre la vacante o el evento designado, o la presentación de la aceptación del nombramiento, lo que ocurra de último. Un tutor o curador sucesor sucede a los poderes de su predecesor, y un curador sucesor asume el título de su predecesor a los activos de la persona protegida.
SECTION 5-113. NOTICE.	SECCIÓN 5-113. NOTIFICACIÓN.
(a) Except as otherwise ordered by the court for good cause, if notice of a hearing on a petition is required, other than a notice for which specific requirements are otherwise provided, the petitioner shall give notice of the time and place of the hearing to the person to be notified. Notice must be given in compliance with [insert the applicable rule of civil procedure], at least 14 days before the hearing.	(a) Excepto como se ordene de otra manera por el tribunal por una buena causa, si se requiere una notificación de una audiencia sobre una petición, que no sea una notificación para la que se dispongan de otra manera requisitos específicos, el peticionario deberá dar notificación de la hora y lugar de la audiencia a la persona que debe ser notificada. Se debe notificar de conformidad con [inserte la norma aplicable de procedimiento civil], por lo menos 14 días antes de la audiencia.
(b) Proof of notice must be made before or at the hearing and filed in the proceeding.	(b) Prueba de la notificación debe hacerse antes o durante la audiencia y presentarse en el procedimiento.
(c) A notice under this [article] must be given in plain language.	(c) Una notificación en virtud de este [artículo] debe darse en un lenguaje sencillo.
SECTION 5-114. WAIVER OF NOTICE.	SECCIÓN 5-114. RENUNCIA DE NOTIFICACIÓN.
A person may waive notice by a writing signed by the person or the person's attorney and filed in the	Una persona puede renunciar a la notificación mediante un escrito firmado por la persona o el abogado de la persona y presentada en el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

proceeding. However, a respondent, ward, or protected person may not waive notice.	procedimiento. Sin embargo, un demandado, pupilo, o persona protegida no pueden renunciar a la notificación.
SECTION 5-115. GUARDIAN AD LITEM.	SECCIÓN 5-115. TUTOR AD LITEM.
At any stage of a proceeding, a court may appoint a guardian ad litem if the court determines that representation of the interest otherwise would be inadequate. If not precluded by a conflict of interest, a guardian ad litem may be appointed to represent several individuals or interests. The court shall state on the record the duties of the guardian ad litem and its reasons for the appointment.	En cualquier etapa de un procedimiento, un tribunal puede nombrar a un tutor ad litem si el tribunal determina que la representación de los intereses de otro modo sería inadecuada. Si no lo prohíbe un conflicto de intereses, un tutor ad litem puede ser nombrado para representar a varios individuos o intereses. El tribunal deberá indicar en el registro los deberes del tutor ad litem y los fundamentos para su nombramiento.
SECTION 5-116. REQUEST FOR NOTICE; INTERESTED PERSONS.	SECCIÓN 5-116. SOLICITUD DE AVISO; PERSONAS INTERESADAS.
An interested person not otherwise entitled to notice who desires to be notified before any order is made in a guardianship proceeding, including a proceeding after the appointment of a guardian, or in a protective proceeding, may file a request for notice with the clerk of the court in which the proceeding is pending. The clerk shall send or deliver a copy of the request to the guardian and to the conservator if one has been appointed. A request is not effective unless it contains a statement showing the interest of the person making it and the address of that person or a lawyer to whom notice is to be given. The request is effective only as to proceedings conducted after its filing. A governmental agency paying or planning to pay benefits to the respondent or protected person is an interested person in a protective proceeding.	Una persona interesada que de otro modo no tendría derecho a una notificación que desea ser notificado antes de que cualquier orden se hace en un proceso de tutela, incluyendo un procedimiento después del nombramiento de un tutor, o en un procedimiento de protección, puede presentar una solicitud de notificación ante el secretario del tribunal en que el procedimiento está pendiente. El secretario deberá enviar o entregar una copia de la solicitud al tutor y al curador si uno se ha nombrado. Una solicitud no es efectiva a menos que contenga una declaración que muestra el interés de la persona que la hace y la dirección de esa persona o de un abogado a quien la notificación debe ser entregada. La solicitud es efectiva sólo en cuanto a los procedimientos llevados a cabo después de su presentación. Una agencia gubernamental que paga o que planea pagar beneficios al demandado o persona protegida es una persona interesada en un proceso de protección.
SECTION 5-117. MULTIPLE APPOINTMENTS OR NOMINATIONS.	SECCIÓN 5-117. MÚLTIPLES NOMBRAMIENTOS O NOMINACIONES.



If a respondent or other person makes more than one written appointment or nomination of a guardian or a conservator, the most recent controls.	Si un demandado u otra persona hacen más de un nombramiento o nominación por escrito de un tutor o un curador, la más reciente controla.
PART 2. GUARDIANSHIP OF MINOR	PARTE 2. TUTELA DE UN MENOR
SECTION 5-201. APPOINTMENT AND STATUS OF GUARDIAN	SECCIÓN 5-201. DESIGNACIÓN Y ESTADO DE TUTOR.
A person becomes a guardian of a minor by parental appointment or upon appointment by the court. The guardianship status continues until terminated, without regard to the location of the guardian or minor ward.	Una persona se convierte en un tutor de un menor por nombramiento de los padres o al momento de su nombramiento por el tribunal. El estado de la tutela continúa hasta que sea terminada, sin tener en cuenta la ubicación del tutor o pupilo menor.
SECTION 5-202. PARENTAL APPOINTMENT OF GUARDIAN.	SECCIÓN 5-202. NOMBRAMIENTO PARENTAL DE TUTOR.
(a) A guardian may be appointed by will or other signed writing by a parent for any minor child the parent has or may have in the future. The appointment may specify the desired limitations on the powers to be given to the guardian. The appointing parent may revoke or amend the appointment before confirmation by the court.	(a) Un tutor puede ser designado por testamento u otro escrito firmado por un padre para cualquier niño menor de edad que el padre tenga o pueda tener en el futuro. El nombramiento puede especificar las limitaciones deseadas en los poderes que deben darse al tutor. El padre que realiza el nombramiento puede revocar o modificar el nombramiento antes de la confirmación por el tribunal.
(b) Upon petition of an appointing parent and a finding that the appointing parent will likely become unable to care for the child within [two] years, and after notice as provided in Section 5-205(a), the court, before the appointment becomes effective, may confirm the parent's selection of a guardian and terminate the rights of others to object.	(b) A petición de un padre que realiza el nombramiento y un hallazgo de que el padre que realiza el nombramiento probablemente se vuelva incapaz de cuidar al niño dentro de los [dos] años, y después de la notificación conforme a lo dispuesto en la Sección 5-205 (a), el tribunal, antes de que el nombramiento se haga efectivo, puede confirmar la selección del padre de un tutor y terminar los derechos de los demás a objetar.
(c) Subject to Section 5-203, the appointment of a guardian becomes effective upon the appointing parent's death, an adjudication that the parent is an incapacitated person, or a written determination by a physician who has examined the parent that the parent	(c) Sujeto a la Sección 5-203, el nombramiento de un tutor se hace efectivo después de la muerte del padre que realiza el nombramiento, una adjudicación de que el padre es una persona incapacitada, o una determinación escrita por un



is no longer able to care for the child, whichever first occurs.	médico que ha examinado al padre que indica que el padre ya no es capaz de cuidar al niño, lo que ocurra primero.
(d) The guardian becomes eligible to act upon the filing of an acceptance of appointment, which must be filed within 30 days after the guardian's appointment becomes effective. The guardian shall:	(d) El tutor se convierte en elegible para actuar en cuanto se presenta una aceptación del nombramiento, que debe ser presentada dentro de los 30 días después de que el nombramiento del tutor se hace efectivo. El tutor deberá:
(1) file the acceptance of appointment and a copy of the will with the court of the jurisdiction ³³⁹ in which the will was or could be probated or, in the case of another appointing instrument, file the acceptance of appointment and the appointing instrument with the court of the [county] in which the minor resides or is present; and	(1) presentar la aceptación del nombramiento y una copia del testamento en el tribunal de la jurisdicción ³⁴⁰ en el que el testamento fue o puede ser legalizado o, en el caso de otro instrumento de nombramiento, presentar la aceptación de nombramiento y el instrumento de nombramiento al tribunal del [condado] en el que el menor reside o está presente; y
(2) give written notice of the acceptance of appointment to the appointing parent, if living, the minor, if the minor has attained 14 years of age, and a person other than the parent having care and custody of the minor.	(2) dar notificación por escrito de la aceptación del nombramiento al padre que realiza el nombramiento, si está vivo, al menor, si el menor ha alcanzado los 14 años de edad, y a una persona que no sea el padre que tiene el cuidado y custodia del menor.
(e) Unless the appointment was previously confirmed by the court, the notice given under subsection (d)(2) must include a statement of the right of those notified to terminate the appointment by filing a written objection in the court as provided in Section 5-203.	(e) A no ser que el nombramiento haya sido confirmado previamente por el tribunal, la notificación dada en virtud del inciso (d) (2) debe incluir una declaración del derecho de aquellos notificados a terminar el nombramiento mediante la presentación de una objeción por escrito en el tribunal conforme a lo dispuesto en la Sección 5-203.
(f) Unless the appointment was previously confirmed by the court, within 30 days after filing the notice and the appointing instrument, a guardian shall petition the court for confirmation of the appointment, giving notice in the manner provided in Section 5-205(a).	(f) A no ser que el nombramiento haya sido confirmado previamente por el tribunal, dentro de los 30 días después de la presentación de la notificación y del instrumento de nombramiento, un tutor deberá solicitar al tribunal por la

³³⁹ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁴⁰ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	confirmación del nombramiento, notificando en la forma prevista en la Sección 5-205 (a)
(g) The appointment of a guardian by a parent does not supersede the parental rights of either parent. If both parents are dead or have been adjudged incapacitated persons, an appointment by the last parent who died or was adjudged incapacitated has priority. An appointment by a parent which is effected by filing the guardian's acceptance under a will probated in the jurisdiction of the testator's domicile is effective in Próspera ZEDE ³⁴¹ .	(g) El nombramiento de un tutor por un padre no suplanta a los derechos paternales de cualquiera de los padres. Si ambos padres han muerto o se han decretado personas incapacitadas, un nombramiento por el último padre que murió o fue decretado incapacitado tiene prioridad. Un nombramiento por un padre que se efectúa mediante la presentación de la aceptación del tutor en virtud de un testamento legalizado en la jurisdicción del domicilio del testador es efectivo en Próspera ZEDE ³⁴² .
(h) The powers of a guardian who timely complies with the requirements of subsections (d) and (f) relate back to give acts by the guardian which are of benefit to the minor and occurred on or after the date the appointment became effective the same effect as those that occurred after the filing of the acceptance of the appointment.	(h) Los poderes de un tutor que de manera oportuna cumple con los requisitos de los incisos (d) y (f) se refieren de nuevo para dar a acciones por el tutor que son de beneficio para el menor y ocurrieron en o después de la fecha en que el nombramiento se hizo efectivo el mismo efecto que aquellas que ocurrieron después de la presentación de la aceptación del nombramiento.
(i) The authority of a guardian appointed under this section terminates upon the first to occur of the appointment of a guardian by the court or the giving of written notice to the guardian of the filing of an objection pursuant to Section 5-203.	(i) La autoridad de un tutor nombrado bajo esta sección termina cuando ocurre lo primero entre el nombramiento de un tutor por el tribunal o la entrega de una notificación por escrito al tutor de la presentación de una objeción de conformidad con la Sección 5-203.
SECTION 5-203. OBJECTION BY MINOR OR OTHERS TO PARENTAL APPOINTMENT.	SECCIÓN 5-203. OBJECCIÓN POR EL MENOR U OTROS AL NOMBRAMIENTO PARENTAL.
Until the court has confirmed an appointee under Section 5-202, a minor who is the subject of an appointment by a parent and who has attained 14 years of age, the other parent, or a person other than a parent or guardian having care or custody of the	Hasta que el tribunal haya confirmado a una persona nombrada bajo la Sección 5-202, un menor que es el sujeto de un nombramiento por un padre y que ha alcanzado los 14 años de edad, el otro padre, o una persona que no sea un

³⁴¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁴² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

minor may prevent or terminate the appointment at any time by filing a written objection in the court in which the appointing instrument is filed and giving notice of the objection to the guardian and any other persons entitled to notice of the acceptance of the appointment. An objection may be withdrawn, and if withdrawn is of no effect. The objection does not preclude judicial appointment of the person selected by the parent. The court may treat the filing of an objection as a petition for the appointment of an emergency or a temporary guardian under Section 5-204, and proceed accordingly.	padre o tutor que tenga el cuidado o custodia del menor puede evitar o terminar el nombramiento en cualquier momento mediante la presentación de una objeción por escrito en el tribunal en el que se presentó el instrumento de nombramiento y dando una notificación de la objeción al tutor y cualesquiera otras personas que tengan derecho a ser notificadas de la aceptación del nombramiento. Una objeción podrá ser retirada, y si es retirada no tiene ningún efecto. La objeción no impide el nombramiento judicial de la persona seleccionada por el padre. El tribunal puede tratar la presentación de una objeción como una petición de nombramiento de un tutor por emergencia o un tutor temporal de conformidad con la Sección 5-204, y proceder en consecuencia.
SECTION 5-204. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: CONDITIONS FOR APPOINTMENT.	SECCIÓN 5-204. DESIGNACIÓN JUDICIAL DE TUTOR: CONDICIONES PARA EL NOMBRAMIENTO.
(a) A minor or a person interested in the welfare of a minor may petition for appointment of a guardian.	(a) Un menor o una persona interesada en el bienestar de un menor puede solicitar el nombramiento de un tutor.
(b) The court may appoint a guardian for a minor if the court finds the appointment is in the minor's best interest, and:	(b) El tribunal puede designar a un tutor para un menor si el tribunal determina que el nombramiento es para el mejor beneficio del menor, y:
(1) the parents consent;	(1) los padres dan su consentimiento;
(2) all parental rights have been terminated; or	(2) todos los derechos paternales han sido terminados; o
(3) the parents are unwilling or unable to exercise their parental rights.	(3) los padres no están dispuestos a o no pueden ejercer sus derechos de paternidad.
(c) If a guardian is appointed by a parent pursuant to Section 5-202 and the appointment has not been prevented or terminated under Section 5-203, that appointee has priority for appointment. However, the court may proceed with another appointment upon a finding that the appointee under Section 5-202 has	(c) Si un tutor es nombrado por un padre conforme a la Sección 5-202 y el nombramiento no se ha impedido o terminado en virtud de la Sección 5-203, esa persona nombrada tiene prioridad para el nombramiento. Sin embargo, el tribunal puede proceder con otro nombramiento



failed to accept the appointment within 30 days after notice of the guardianship proceeding	al encontrar que la persona nombrada en virtud de la Sección 5-202 no ha aceptado el nombramiento dentro de los 30 días después de la notificación del procedimiento de tutela.
(d) If necessary and on petition or motion and whether or not the conditions of subsection (b) have been established, the court may appoint a temporary guardian for a minor upon a showing that an immediate need exists and that the appointment would be in the best interest of the minor. Notice in the manner provided in Section 5-113 must be given to the parents and to a minor who has attained 14 years of age. Except as otherwise ordered by the court, the temporary guardian has the authority of an unlimited guardian, but the duration of the temporary guardianship may not exceed six months. Within five days after the appointment, the temporary guardian shall send or deliver a copy of the order to all individuals who would be entitled to notice of hearing under Section 5-205.	(d) Si es necesario y a petición o moción y ya sea que las condiciones del inciso (b) han sido establecidas o no, el tribunal puede nombrar a un tutor temporal de un menor al demostrar que existe una necesidad inmediata y que el nombramiento sería en el mejor beneficio del menor. Una notificación en la forma prevista en la Sección 5-113 se debe dar a los padres y a un menor que haya cumplido 14 años de edad. Salvo que se disponga lo contrario por el tribunal, el tutor temporal tiene la autoridad de un tutor ilimitado, pero la duración de la tutela temporal no podrá exceder de seis meses. Dentro de los cinco días después del nombramiento, el tutor temporal deberá enviar o entregar una copia de la orden a todas las personas que tengan derecho a la notificación de la audiencia bajo la Sección 5-205.
(e) If the court finds that following the procedures of this [part] will likely result in substantial harm to a minor's health or safety and that no other person appears to have authority to act in the circumstances, the court, on appropriate petition, may appoint an emergency guardian for the minor. The duration of the guardian's authority may not exceed [30] days and the guardian may exercise only the powers specified in the order. Reasonable notice of the time and place of a hearing on the petition for appointment of an emergency guardian must be given to the minor, if the minor has attained 14 years of age, to each living parent of the minor, and a person having care or custody of the minor, if other than a parent. The court may dispense with the notice if it finds from affidavit or testimony that the minor will be substantially harmed before a hearing can be held on the petition. If the guardian is appointed without notice, notice of the appointment must be given within 48 hours after the	(e) Si el tribunal determina que siguiendo los procedimientos de la presente [parte] probablemente dará como resultado un daño sustancial a la salud o la seguridad de un menor y que ninguna otra persona parece tener autoridad para actuar en las circunstancias, el tribunal, ante petición apropiada, puede designar a un tutor de emergencia para el menor. La duración de la autoridad del tutor no podrá ser superior a [30] días y el tutor sólo puede ejercer los poderes que se indican en la orden. Notificación razonable de la hora y lugar de una audiencia sobre la solicitud de nombramiento de un tutor de emergencia se debe dar al menor, si el menor ha alcanzado los 14 años de edad, a cada padre del menor que vive, y a una persona que tenga el cuidado o la custodia del menor, si es diferente de un padre. El tribunal puede prescindir de la notificación si comprueba de



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

appointment and a hearing on the appropriateness of the appointment held within [five] days after the appointment.	una declaración jurada o testimonio que el menor se verá perjudicado sustancialmente antes de que una audiencia se pueda hacer sobre la petición. Si el tutor es designado sin notificación, la notificación del nombramiento se debe dar en un plazo de 48 horas después del nombramiento y se deberá celebrar una audiencia sobre la idoneidad del nombramiento dentro de los [cinco] días después del nombramiento.
SECTION 5-205. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: PROCEDURE.	SECCIÓN 5-205. NOMBRAMIENTO JUDICIAL DE TUTOR: PROCEDIMIENTO.
(a) After a petition for appointment of a guardian is filed, the court shall schedule a hearing, and the petitioner shall give notice of the time and place of the hearing, together with a copy of the petition, to:	(a) Después de que se presenta una petición de nombramiento de un tutor, el tribunal programará una audiencia, y el solicitante deberá dar notificación de la hora y lugar de la audiencia, junto con una copia de la solicitud, a:
(1) the minor, if the minor has attained 14 years of age and is not the petitioner;	(1) el menor, si el menor ha alcanzado los 14 años de edad y no es el peticionario;
(2) any person alleged to have had the primary care and custody of the minor during the 60 days before the filing of the petition;	(2) cualquier persona que supuestamente ha tenido la atención y la custodia primaria del menor durante los 60 días anteriores a la presentación de la solicitud;
(3) each living parent of the minor or, if there is none, the adult nearest in kinship that can be found;	(3) cada uno los padres del menor con vida o, en su defecto, el adulto más cercano en el parentesco que se puede encontrar;
(4) any person nominated as guardian by the minor if the minor has attained 14 years of age;	(4) alguna persona nominada como tutor del menor si el menor ha alcanzado los 14 años de edad;
(5) any appointee of a parent whose appointment has not been prevented or terminated under Section 5-203; and	(5) cualquier persona nombrada por un padre cuyo nombramiento no se ha impedido o terminado en virtud de la Sección 5-203; y



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(6) any guardian or conservator currently acting for the minor in Próspera ZEDE ³⁴³ or elsewhere.	(6) cualquier tutor o curador que actualmente actúe en función del menor en Próspera ZEDE ³⁴⁴ o en otro lugar.
(b) The court, upon hearing, shall make the appointment if it finds that a qualified person seeks appointment, venue is proper, the required notices have been given, the conditions of Section 5-204(b) have been met, and the best interest of the minor will be served by the appointment. In other cases, the court may dismiss the proceeding or make any other disposition of the matter that will serve the best interest of the minor.	(b) El tribunal, previa audiencia, deberá hacer el nombramiento si comprueba que una persona calificada busca nombramiento, el foro es apropiado, las notificaciones requeridas se han dado, las condiciones de la Sección 5-204 (b) se han cumplido, y se atenderá el mejor beneficio del menor por el nombramiento. En otros casos, el tribunal puede desestimar el procedimiento o hacer cualquier otra disposición del asunto que atenderá el mejor beneficio del menor.
(c) If the court determines at any stage of the proceeding, before or after appointment, that the interests of the minor are or may be inadequately represented, it may appoint a lawyer to represent the minor, giving consideration to the choice of the minor if the minor has attained 14 years of age.	(c) Si el tribunal determina en cualquier etapa del procedimiento, antes o después del nombramiento, que los intereses del menor son o pueden ser representados de manera inadecuada, puede nombrar a un abogado para representar al menor, dando consideración a la elección del menor si el menor ha alcanzado los 14 años de edad.
SECTION 5-206. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: PRIORITY OF MINOR'S NOMINEE; LIMITED GUARDIANSHIP.	SECCIÓN 5-206. NOMBRAMIENTO JUDICIAL DE TUTOR: PRIORIDAD DEL CANDIDATO DEL MENOR; TUTELA LIMITADA.
(a) The court shall appoint as guardian a person whose appointment will be in the best interest of the minor. The court shall appoint a person nominated by the minor, if the minor has attained 14 years of age, unless the court finds the appointment will be contrary to the best interest of the minor.	(a) El tribunal designará como tutor a una persona cuyo nombramiento será en el mejor beneficio del menor. El tribunal nombrará a una persona nominada por el menor, si el menor ha alcanzado los 14 años de edad, a menos que el juez determine que el nombramiento será contrario al mejor beneficio del menor.
(b) In the interest of developing self-reliance of a ward or for other good cause, the court, at the time of appointment or later, on its own motion or on motion	(b) En el interés de desarrollar la autosuficiencia de un pupilo o por otra buena causa, el tribunal, en el momento de su nombramiento o después,

³⁴³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁴⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

of the minor or other interested person, may limit the powers of a guardian otherwise granted by this [part] and thereby create a limited guardianship. Following the same procedure, the court may grant additional powers or withdraw powers previously granted.	de oficio o por moción del menor u otra persona interesada, puede limitar los poderes de un tutor que de otro modo se conceden por la presente [parte] y por lo tanto crea una tutela limitada. Siguiendo el mismo procedimiento, el tribunal podrá otorgar poderes adicionales o retirar poderes otorgados con anterioridad.
SECTION 5-207. DUTIES OF GUARDIAN.	SECCIÓN 5-207. DEBERES DEL TUTOR.
(a) Except as otherwise limited by the court, a guardian of a minor ward has the duties and responsibilities of a parent regarding the ward's support, care, education, health, and welfare. A guardian shall act at all times in the ward's best interest and exercise reasonable care, diligence, and prudence.	(a) Excepto como se limite de otra manera por el tribunal, un tutor de un pupilo menor tiene los deberes y responsabilidades de un padre con respecto al apoyo, el cuidado, la educación, la salud y el bienestar. Un tutor deberá actuar en todo momento en el mejor beneficio del pupilo y ejercer el debido cuidado, diligencia y prudencia.
(b) A guardian shall:	(b) Un tutor deberá:
(1) become or remain personally acquainted with the ward and maintain sufficient contact with the ward to know of the ward's capacities, limitations, needs, opportunities, and physical and mental health;	(1) convertirse en o seguir siendo personalmente familiarizado con el pupilo y mantener suficiente contacto con el pupilo para conocer las capacidades, limitaciones, necesidades, oportunidades y salud física y mental del pupilo;
(2) take reasonable care of the ward's personal effects and bring a protective proceeding if necessary to protect other property of the ward;	(2) tener un cuidado razonable de los efectos personales del pupilo y llevar un procedimiento de protección si es necesario para proteger otros bienes del pupilo;
(3) expend money of the ward which has been received by the guardian for the ward's current needs for support, care education, health, and welfare;	(3) gastar el dinero del pupilo que ha sido recibido por el tutor para las necesidades actuales del pupilo para apoyo, cuidado, educación, salud y el bienestar
(4) conserve any excess money of the ward for the ward's future needs, but if a conservator has been appointed for the estate of the ward, the guardian shall pay the money at least quarterly to the conservator to be conserved for the ward's future needs;	(4) conservar cualquier dinero en exceso del pupilo para las necesidades futuras del pupilo, pero si un curador ha sido nombrado para el patrimonio del pupilo, el tutor deberá pagar el dinero al menos trimestralmente al curador para ser conservado para futuras necesidades del pupilo;



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(5) report the condition of the ward and account for money and other assets in the guardian's possession or subject to the guardian's control, as ordered by the court on application of any person interested in the ward's welfare or as required by court rule; and;	(5) reportar la condición del pupilo y dar cuenta del dinero y otros activos en poder del tutor o sujetos al control del tutor, según lo ordenado por el tribunal a solicitud de cualquier persona interesada en el bienestar del pupilo o como lo requiere la sentencia del tribunal; e ³⁴⁵
(6) inform the court of any change in the ward's custodial dwelling or address.	(6) informar al tribunal de cualquier cambio en la vivienda de custodia o la dirección del pupilo.
SECTION 5-208. POWERS OF GUARDIAN.	SECCIÓN 5-208. PODERES DE UN TUTOR.
(a) Except as otherwise limited by the court, a guardian of a minor ward has the powers of a parent regarding the ward's support, care, education, health, and welfare.	(a) Excepto como se limite de otra forma por el tribunal, un tutor de un pupilo menor tiene los poderes de un padre con respecto al apoyo, el cuidado, la educación, la salud y el bienestar del pupilo.
(b) A guardian may	(b) Un tutor puede:
(1) apply for and receive money for the support of the ward otherwise payable to the ward's parent, guardian, or custodian under the terms of any statutory system of benefits or insurance or any private contract, devise, trust, conservatorship, or custodianship;	(1) solicitar y recibir dinero para el apoyo del pupilo que de lo contrario sería pagadero al padre del pupilo, tutor o custodio bajo los términos de cualquier sistema estatutario de beneficios o de seguro o cualquier contrato privado, legado, fideicomiso, curatela o custodia;
(2) if otherwise consistent with the terms of any order by a court of competent jurisdiction relating to custody of the ward, take custody of the ward and establish the ward's place of custodial dwelling, but may only establish or move the ward's custodial dwelling outside the jurisdiction upon express authorization of the court;	(2) si de otro modo es consistente con los términos de cualquier orden de un tribunal de jurisdicción competente relativa a la custodia del pupilo, tomar la custodia del pupilo y establecer el lugar de la vivienda bajo custodia del pupilo, pero sólo puede establecer o mover la vivienda de custodia del pupilo de fuera de la jurisdicción con expresa autorización del tribunal;
(3) if a conservator for the estate of a ward has not been appointed with existing authority, commence a proceeding, including an administrative proceeding, or take other appropriate action to compel a person to	(3) si un curador del patrimonio de un pupilo no se ha nombrado con la autoridad existente, comenzar un procedimiento, incluyendo un procedimiento administrativo, o tomar otras

³⁴⁵ Nota del revisor: La palabra "y" se ha reemplazado por la palabra "e" para que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

support the ward or to pay money for the benefit of the ward;	medidas apropiadas para obligar a una persona a apoyar al pupilo o a pagar dinero para el beneficio del pupilo;
(4) consent to medical or other care, treatment, or service for the ward;	(4) consentimiento a la atención médica o cuidado de otro tipo, tratamiento o servicio para el pupilo;
(5) consent to the marriage of the ward; and	(5) consentimiento al matrimonio del pupilo; y
(6) if reasonable under all of the circumstances, delegate to the ward certain responsibilities for decisions affecting the ward's well-being.	(6) si es razonable bajo todas las circunstancias, delegar en el pupilo ciertas responsabilidades para las decisiones que afectan el bienestar del pupilo.
(c) The court may specifically authorize the guardian to consent to the adoption of the ward.	(c) La corte puede autorizar específicamente al tutor a dar su consentimiento a la adopción del pupilo.
SECTION 5-209. RIGHTS AND IMMUNITIES OF GUARDIAN.	SECCIÓN 5-209. DERECHOS E INMUNIDADES DE TUTOR.
(a) A guardian is entitled to reasonable compensation for services as guardian and to reimbursement for room, board, and clothing provided by the guardian to the ward, but only as approved by the court. If a conservator, other than the guardian or a person who is affiliated with the guardian, has been appointed for the estate of the ward, reasonable compensation and reimbursement to the guardian may be approved and paid by the conservator without order of the court.	(a) Un tutor tiene derecho a una compensación razonable por los servicios como tutor y al reembolso de alojamiento, comida y ropa proporcionada por el tutor al pupilo, pero sólo según lo aprobado por el tribunal. Si un curador, que no sea el tutor o una persona que esté afiliada con el tutor, ha sido nombrado para el patrimonio del pupilo, compensación razonable y reembolso al tutor puede ser aprobada y pagada por el curador y sin una orden del tribunal.
(b) A guardian need not use the guardian's personal funds for the ward's expenses. A guardian is not liable to a third person for acts of the ward solely by reason of the guardianship. A guardian is not liable for injury to the ward resulting from the negligence or act of a third person providing medical or other care, treatment, or service for the ward except to the extent that a parent would be liable under the circumstances.	(b) Un tutor no necesita utilizar los fondos personales del tutor para los gastos del pupilo. Un tutor no es responsable a una tercera persona por las acciones del pupilo únicamente en razón de la tutela. Un tutor no es responsable de las lesiones del pupilo como resultado de la negligencia o las acciones de una tercera persona que presta atención médica u otro cuidado, tratamiento o servicio para el pupilo, salvo en la



	medida en que un padre sería responsable en bajo las circunstancias.
SECTION 5-210. TERMINATION OF GUARDIANSHIP; OTHER PROCEEDINGS AFTER APPOINTMENT.	SECCIÓN 5-210. TERMINACIÓN DE LA TUTELA; OTROS PROCEDIMIENTOS TRAS EL NOMBRAMIENTO.
(a) A guardianship of a minor terminates upon the minor's death, adoption, emancipation, or attainment of majority or as ordered by the court.	(a) La tutela de un menor termina tras la muerte del menor, adopción, emancipación o consecución de la mayoría de edad o según lo ordenado por el tribunal.
(b) A ward or a person interested in the welfare of a ward may petition for any order that is in the best interest of the ward. The petitioner shall give notice of the hearing on the petition to the ward, if the ward has attained 14 years of age and is not the petitioner, the guardian, and any other person as ordered by the court.	(b) Un pupilo o una persona interesada en el bienestar de un pupilo puede hacer una petición por cualquier orden que sea en el mejor beneficio del pupilo. El peticionario deberá notificar de la audiencia sobre la petición al pupilo, si el pupilo ha alcanzado los 14 años de edad y no es el peticionario, el tutor, y cualquier otra persona según lo ordenado por el tribunal.
PART 3. GUARDIANSHIP OF INCAPACITATED PERSON	PARTE 3. TUTELA DE UNA PERSONA INCAPACITADA
SECTION 5-301. APPOINTMENT AND STATUS OF GUARDIAN.	SECCIÓN 5-301. DESIGNACIÓN Y ESTADO DE TUTOR.
A person becomes a guardian of an incapacitated person by a parental or spousal appointment or upon appointment by the court. The guardianship continues until terminated, without regard to the location of the guardian or ward.	Una persona se convierte en un tutor de una persona incapacitada por un nombramiento paternal o conyugal o ante el nombramiento por el tribunal. La tutela continúa hasta su terminación, sin tener en cuenta la ubicación del tutor o pupilo.
SECTION 5-302. APPOINTMENT OF GUARDIAN BY WILL OR OTHER WRITING.	SECCIÓN 5-302. NOMBRAMIENTO DE TUTOR POR TESTAMENTO U OTRO ESCRITO.
(a) A parent, by will or other signed writing, may appoint a guardian for an unmarried child who the parent believes is an incapacitated person, specify desired limitations on the powers to be given to the	(a) Un padre, por medio de un testamento u otro escrito firmado, puede nombrar a un tutor para un hijo soltero que el padre cree que es una persona incapacitada, especificar las limitaciones deseadas sobre los poderes que deben darse al tutor, y revocar o modificar el



guardian, and revoke or amend the appointment before confirmation by the court.	nombramiento antes de la confirmación por parte del tribunal.
(b) An individual, by will or other signed writing, may appoint a guardian for the individual's spouse who the appointing spouse believes is an incapacitated person, specify desired limitations on the powers to be given to the guardian, and revoke or amend the appointment before confirmation by the court.	(b) Un individuo, por medio de un testamento u otro escrito firmado, puede nombrar a un tutor para el cónyuge del individuo quien el cónyuge que realiza el nombramiento cree que es una persona incapacitada, especificar las limitaciones deseadas sobre los poderes a ser otorgados al tutor, y revocar o modificar el nombramiento antes de la confirmación por el tribunal.
(c) The incapacitated person, the person having care or custody of the incapacitated person if other than the appointing parent or spouse, or the adult nearest in kinship to the incapacitated person may file a written objection to an appointment, unless the court has confirmed the appointment under subsection (d). The filing of the written objection terminates the appointment. An objection may be withdrawn and, if withdrawn, is of no effect. The objection does not preclude judicial appointment of the person selected by the parent or spouse. Notice of the objection must be given to the guardian and any other person entitled to notice of the acceptance of the appointment. The court may treat the filing of an objection as a petition for the appointment of an emergency guardian under Section 5-312 or for the appointment of a limited or unlimited guardian under Section 5-304 and proceed accordingly.	(c) La persona incapacitada, la persona que tiene el cuidado o custodia de la persona incapacitada, si no es el padre o cónyuge que realiza el nombramiento, o el adulto más cercano en parentesco con la persona incapacitada puede presentar una objeción por escrito a un nombramiento, a menos que el tribunal haya confirmado el nombramiento en virtud del inciso (d). La presentación de la objeción por escrito termina el nombramiento. Una objeción puede ser retirada y, si se retira, no tiene ningún efecto. La objeción no impide el nombramiento judicial de la persona seleccionada por el padre o cónyuge. La notificación de la objeción debe darse al tutor y a cualquier otra persona que tenga derecho a la notificación de la aceptación del nombramiento. El tribunal puede tratar la presentación de una objeción como una petición para el nombramiento de un tutor de emergencia en virtud de la Sección 5-312 o para el nombramiento de un tutor limitado o ilimitado en virtud de la Sección 5-304 y proceder por consiguiente.
(d) Upon petition of the appointing parent or spouse, and a finding that the appointing parent or spouse will likely become unable to care for the incapacitated person within [two] years, and after notice as provided in this section, the court, before the appointment becomes effective, may confirm the	(d) Ante una petición del padre o cónyuge que realiza el nombramiento, y el hallazgo de que el padre o cónyuge que realiza el nombramiento es probable que se vuelvan incapaces de cuidar de la persona incapacitada dentro de [dos] años, y después de la notificación conforme a lo dispuesto en esta sección, el tribunal, antes de



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

appointing parent's or spouse's selection of a guardian and terminate the rights of others to object.	que el nombramiento se hace efectivo, puede confirmar la selección del padre o del cónyuge que realiza el nombramiento de un tutor y terminar los derechos de los demás a objetar.
SECTION 5-303. APPOINTMENT OF GUARDIAN BY WILL OR OTHER WRITING: EFFECTIVENESS; ACCEPTANCE; CONFIRMATION.	SECCIÓN 5-303. DESIGNACIÓN DE TUTOR POR TESTAMENTO³⁴⁶ U OTRO ESCRITO: EFECTIVIDAD; ACEPTACIÓN; CONFIRMACIÓN.
(a) The appointment of a guardian under Section 5-302 becomes effective upon the death of the appointing parent or spouse, the adjudication of incapacity of the appointing parent or spouse, or a written determination by a physician who has examined the appointing parent or spouse that the appointing parent or spouse is no longer able to care for the incapacitated person, whichever first occurs.	(a) El nombramiento de un tutor en virtud de la Sección 5-302 se hace efectivo a partir de la muerte del padre o cónyuge que realiza el nombramiento, la adjudicación de la incapacidad del padre o cónyuge que realiza el nombramiento, o por una determinación escrita por un médico que ha examinado al padre o cónyuge que realiza el nombramiento de que el padre o cónyuge que realiza el nombramiento ya no es capaz de cuidar de la persona incapacitada, lo que ocurra primero.
(b) A guardian appointed under Section 5-302 becomes eligible to act upon the filing of an acceptance of appointment, which must be filed within 30 days after the guardian's appointment becomes effective. The guardian shall:	(b) Un tutor nombrado en virtud de la Sección 5-302 se convierte en elegible para actuar ante la presentación de una aceptación del nombramiento, que debe ser presentada dentro de los 30 días después de que el nombramiento del tutor se hace efectivo. El tutor deberá:
(1) file the notice of acceptance of appointment and a copy of the will with the court of the jurisdiction ³⁴⁷ in which the will was or could be probated or, in the case of another appointing instrument, file the acceptance of appointment and the appointing instrument with the court in the jurisdiction ³⁴⁸ in	(1) presentar la notificación de aceptación del nombramiento y una copia del testamento en el tribunal de la jurisdicción ³⁴⁹ en que el testamento fue o podría ser legalizado o, en el caso de otro instrumento de nombramiento, presentar la aceptación de nombramiento y el instrumento de nombramiento en el tribunal en

³⁴⁶ Nota del revisor: La palabra "will" se ha reemplazado por la palabra "testamento" para corregir el error tipográfico y que se acople a la escritura utilizada en Honduras que se puede determinar a partir del contexto.

³⁴⁷ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁴⁸ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁴⁹ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



which the incapacitated person resides or is present; and	la jurisdicción ³⁵⁰ en el que la persona incapacitada reside o está presente; y
(2) give written notice of the acceptance of appointment to the appointing parent or spouse if living, the incapacitated person, a person having care or custody of the incapacitated person other than the appointing parent or spouse, and the adult nearest in kinship.	(2) dar notificación por escrito de la aceptación del nombramiento al padre o cónyuge que realiza el nombramiento si está vivo, la persona incapacitada, una persona que tenga el cuidado o custodia de la persona incapacitada que no sea el padre o cónyuge que realiza el nombramiento, y el adulto más cercano en el parentesco.
(c) Unless the appointment was previously confirmed by the court, the notice given under subsection (b)(2) must include a statement of the right of those notified to terminate the appointment by filing a written objection as provided in Section 5-302.	(c) A no ser que el nombramiento haya sido confirmado previamente por el tribunal, la notificación prevista en el inciso (b) (2) debe incluir una declaración del derecho de aquellos notificados para terminar el nombramiento mediante la presentación de una objeción por escrito conforme a lo dispuesto en la Sección 5-302.
(d) An appointment effected by filing the guardian's acceptance under a will probated in the jurisdiction of the testator's domicile is effective in Próspera ZEDE ³⁵¹ .	(d) Un nombramiento efectuado mediante la presentación de la aceptación del tutor ante un testamento legalizado en la jurisdicción del domicilio del testador es efectivo en Próspera ZEDE ³⁵² .
(e) Unless the appointment was previously confirmed by the court, within 30 days after filing the notice and the appointing instrument, a guardian appointed under Section 5-302 shall file a petition in the court for confirmation of the appointment. Notice of the filing must be given in the manner provided in Section 5-309.	(e) A menos que el nombramiento haya sido confirmado previamente por el tribunal, dentro de los 30 días después de la presentación de la notificación y del instrumento de nombramiento, un tutor designado en virtud de la Sección 5-302, deberá presentar una petición en el tribunal para la confirmación del nombramiento. La notificación de la presentación se debe dar en la forma prevista en la Sección 5-309.
(f) The authority of a guardian appointed under Section 5-302 terminates upon the appointment of a guardian by the court or the giving of written notice to	(f) La autoridad de un tutor designado en virtud de la Sección 5-302 termina ante el nombramiento de un tutor por el tribunal o la

³⁵⁰ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³⁵¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁵² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the guardian of the filing of an objection pursuant to Section 5-302, whichever first occurs.	entrega de una notificación por escrito al tutor de la presentación de una objeción de conformidad con la Sección 5-302, lo que ocurra primero.
(g) The appointment of a guardian under this section is not a determination of incapacity.	(g) El nombramiento de un tutor bajo esta sección no es una determinación de incapacidad.
(h) The powers of a guardian who timely complies with the requirements of subsections (b) and (e) relate back to give acts by the guardian which are of benefit to the incapacitated person and occurred on or after the date the appointment became effective the same effect as those that occurred after the filing of the acceptance of appointment.	(h) Los poderes de un tutor que de manera oportuna cumple con los requisitos de los incisos (b) y (e) tienen relación retroactiva para dar a las acciones por el tutor que son un beneficio a la persona incapacitada y ocurrieron en o después de la fecha en que el nombramiento se hizo efectivo el mismo efecto que aquellos que ocurrieron después de la presentación de la aceptación del nombramiento.
SECTION 5-304. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: PETITION.	SECCIÓN 5-304. NOMBRAMIENTO JUDICIAL DE TUTOR: PETICIÓN.
(a) An individual or a person interested in the individual's welfare may petition for a determination of incapacity, in whole or in part, and for the appointment of a limited or unlimited guardian, for the individual.	(a) Un individuo o una persona interesada en el bienestar del individuo puede petitionar una determinación de incapacidad, en su totalidad o en parte, y para el nombramiento de un tutor limitado o ilimitado para el individuo.
(b) The petition must set forth the petitioner's name, residence, current address if different, relationship to the respondent, and interest in the appointment and, to the extent known, state or contain the following with respect to the respondent and the relief requested:	(b) La petición debe establecer el nombre del solicitante, domicilio, dirección actual si es diferente, la relación con el demandado, y el interés en el nombramiento y, en la medida conocida, declarar o contener lo siguiente con respecto al demandado y la compensación solicitada:
(1) the respondent's name, age, principal residence, current street address, and, if different, the address of the dwelling in which it is proposed that the respondent will reside if the appointment is made;	(1) el nombre del demandado, edad, domicilio principal, dirección actual, y, si es diferente, la dirección de la vivienda en la que se propone que el demandado residirá si se realiza el nombramiento;
(2) the name and address of the respondent's:	(2) el nombre y dirección de las siguientes personas relacionadas con el demandado:



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(A) spouse, or if the respondent has none, an adult with whom the respondent has resided for more than six months before the filing of the petition; and	(A) cónyuge, o si el demandado no tiene ninguno, un adulto con quien el demandado ha residido durante más de seis meses antes de la presentación de la petición; y
(B) adult children or, if the respondent has none, the respondent's parents and adult brothers and sisters, or if the respondent has none, at least one of the adults nearest in kinship to the respondent who can be found;	(B) hijos adultos o, si el demandado no tiene ninguno, los padres del demandado y hermanos adultos, o si el demandado no tiene ninguno, al menos uno de los adultos de parentesco más cercano con el demandado que se pueda encontrar;
(3) the name and address of any person responsible for care or custody of the respondent;	(3) el nombre y dirección de cualquier persona responsable del cuidado o custodia del demandado;
(4) the name and address of any legal representative of the respondent;	(4) el nombre y dirección de cualquier representante legal del demandado;
(5) the name and address of any person nominated as guardian by the respondent;	(5) el nombre y dirección de cualquier persona nominada como tutor por el demandado;
(6) the name and address of any proposed guardian and the reason why the proposed guardian should be selected;	(6) el nombre y dirección de cualquier tutor propuesto y la razón de por qué el tutor propuesto debe ser seleccionado;
(7) the reason why guardianship is necessary, including a brief description of the nature and extent of the respondent's alleged incapacity;	(7) la razón de por qué la tutela es necesaria, incluyendo una breve descripción de la naturaleza y el alcance de la supuesta incapacidad del demandado;
(8) if an unlimited guardianship is requested, the reason why limited guardianship is inappropriate and, if a limited guardianship is requested, the powers to be granted to the limited guardian; and	(8) si se solicita una tutela ilimitada, la razón de por qué la tutela limitada es inadecuada y, si se solicita una tutela limitada, los poderes a ser concedidos al tutor limitado; y
(9) a general statement of the respondent's property with an estimate of its value, including any insurance or pension, and the source and amount of any other anticipated income or receipts.	(9) una declaración general de la propiedad del demandado con una estimación de su valor, incluyendo cualquier seguro o pensión, y la fuente y monto de cualquier otro ingreso o cobros anticipados.
SECTION 5-305. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: PRELIMINARIES TO HEARING.	SECCIÓN 5-305. DESIGNACIÓN JUDICIAL DE TUTOR: PRELIMINARES DE AUDIENCIA.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) Upon receipt of a petition to establish a guardianship, the court shall set a date and time for hearing the petition and appoint a [visitor]. The duties and reporting requirements of the [visitor] are limited to the relief requested in the petition. The [visitor] must be an individual having training or experience in the type of incapacity alleged.	(a) Tras la recepción de una petición para establecer una tutela, el tribunal deberá fijar una fecha y hora para la audiencia de la petición y nombrar un [visitante]. Los deberes y obligaciones de presentación de informes del [visitante] se limitan a la compensación solicitada en la petición. El [visitante] debe ser una persona que tenga la formación o la experiencia en el tipo de incapacidad supuesta.
Alternative A [“Alternative A” selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001]	Alternativa A [“Alternativa A” seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5001]
(b) The court shall appoint a lawyer to represent the respondent in the proceeding if:	(b) El tribunal deberá nombrar a un abogado para representar al demandado en el procedimiento si:
(1) requested by the respondent;	(1) es solicitado por el demandado;
(2) recommended by the [visitor]; or	(2) es recomendado por el [visitante]; o
(3) the court determines that the respondent needs representation.	(3) el tribunal determina que el demandado necesita representación.
(c) The [visitor] shall interview the respondent in person and, to the extent that the respondent is able to understand:	(c) El [visitante] deberá entrevistar al demandado en persona y, en la medida en que el demandado sea capaz de entender:
(1) explain to the respondent the substance of the petition, the nature, purpose, and effect of the proceeding, the respondent’s rights at the hearing, and the general powers and duties of a guardian;	(1) explicar al demandado la materia de la petición, la naturaleza, el propósito y efecto del procedimiento, los derechos del demandado en la audiencia, y los poderes y deberes generales de un tutor;
(2) determine the respondent’s views about the proposed guardian, the proposed guardian’s powers and duties, and the scope and duration of the proposed guardianship;	(2) determinar las opiniones del demandado sobre el tutor propuesto, los poderes y deberes del tutor propuesto, y el alcance y la duración de la tutela propuesta;
(3) inform the respondent of the right to employ and consult with a lawyer at the respondent’s own	(3) informar al demandado del derecho a emplear y consultar con un abogado por cuenta



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

expense and the right to request a court-appointed lawyer; and	propia del demandado y el derecho a solicitar un abogado de oficio; e
(4) inform the respondent that all costs and expenses of the proceeding, including respondent's attorney's fees, will be paid from the respondent's estate.	(4) informar al demandado que todos los costos y gastos del procedimiento, incluyendo los honorarios del abogado del demandado, se pagarán del patrimonio del demandado.
(d) In addition to the duties imposed by subsection (c), the [visitor] shall:	(d) Además de las obligaciones impuestas por el inciso (c), el [visitante] deberá:
(1) interview the petitioner and the proposed guardian;	(1) entrevistar al peticionario y al tutor propuesto;
(2) visit the respondent's present dwelling and any dwelling in which the respondent will live if the appointment is made;	(2) visitar la vivienda actual del demandado y cualquier vivienda en la que el demandado va a vivir si se realiza el nombramiento;
(3) obtain information from any physician or other person who is known to have treated, advised, or assessed the respondent's relevant physical or mental condition; and	(3) obtener información de cualquier médico u otra persona que se sabe que ha tratado, asesorado, o evaluado la condición física o mental relevante del demandado; y
(4) make any other investigation the court directs.	(4) hacer cualquier otra investigación que el tribunal ordene.
(e) The [visitor] shall promptly file a report in writing with the court, which must include:	(e) El [visitante] deberá presentar sin demora un informe por escrito con el tribunal, que debe incluir:
(1) a recommendation as to whether a lawyer should be appointed to represent the respondent;	(1) una recomendación en cuanto a si un abogado debe ser nombrado para representar al demandado;
(2) a summary of daily functions the respondent can manage without assistance, could manage with the assistance of supportive services or benefits, including use of appropriate technological assistance, and cannot manage;	(2) un resumen de las funciones diarias que el demandado puede manejar sin asistencia, que podría manejar con la asistencia de los servicios o beneficios de apoyo, incluyendo el uso de la asistencia tecnológica adecuada, y los que no pueda manejar;
(3) recommendations regarding the appropriateness of guardianship, including as to whether less restrictive means of intervention are available, the type of	(3) recomendaciones en cuanto a lo apropiado de la tutela, incluyendo lo relacionado a si están disponibles medios de intervención que sean menos restrictivos, el tipo de tutela, y, si es una



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

guardianship, and, if a limited guardianship, the powers to be granted to the limited guardian;	tutela limitada, los poderes que se concederán al tutor limitado;
(4) a statement of the qualifications of the proposed guardian, together with a statement as to whether the respondent approves or disapproves of the proposed guardian, and the powers and duties proposed or the scope of the guardianship;	(4) una declaración de las calificaciones del tutor propuesto, junto con una declaración de si el demandado aprueba o desaprueba al tutor propuesto, y los poderes y deberes propuestos o el alcance de la tutela;
(5) a statement as to whether the proposed dwelling meets the respondent's individual needs;	(5) una indicación de si la vivienda propuesta cumple con las necesidades individuales del demandado;
(6) a recommendation as to whether a professional evaluation or further evaluation is necessary; and	(6) una recomendación en cuanto a si es necesaria una evaluación profesional o evaluación adicional; y
(7) any other matters the court directs.	(7) cualquier otro asunto que el tribunal disponga.
SECTION 5-306. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: PROFESSIONAL EVALUATION.	SECCIÓN 5-306. NOMBRAMIENTO JUDICIAL DE TUTOR: EVALUACIÓN PROFESIONAL.
At or before a hearing under this [part], the court may order a professional evaluation of the respondent and shall order the evaluation if the respondent so demands. If the court orders the evaluation, the respondent must be examined by a physician, psychologist, or other individual appointed by the court who is qualified to evaluate the respondent's alleged impairment. The examiner shall promptly file a written report with the court. Unless otherwise directed by the court, the report must contain:	En o antes de una audiencia en virtud de esta [parte], el tribunal puede ordenar una evaluación profesional del demandado y deberá ordenar la evaluación si el demandado así lo exige. Si el tribunal ordena la evaluación, el demandado debe ser examinado por un médico, psicólogo, u otra persona designada por el tribunal que está calificada para evaluar la supuesta discapacidad del demandado. El examinador deberá presentar sin demora un informe escrito con el tribunal. A menos que se indique lo contrario por el tribunal, el informe debe contener:
(1) a description of the nature, type, and extent of the respondent's specific cognitive and functional limitations;	(1) una descripción de la naturaleza, tipo y alcance de las limitaciones cognitivas y funcionales específicas del demandado;
(2) an evaluation of the respondent's mental and physical condition and, if appropriate, educational potential, adaptive behavior, and social skills;	(2) una evaluación de la condición física y mental del demandado y, en su caso, el potencial para la educación, la conducta adaptativa, y las habilidades sociales;



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) a prognosis for improvement and a recommendation as to the appropriate treatment or habilitation plan; and	(3) un pronóstico de mejora y una recomendación sobre el tratamiento apropiado o plan de habilitación; y
(4) the date of any assessment or examination upon which the report is based.	(4) la fecha de cualquier evaluación o examen sobre el que se basa el informe.
SECTION 5-307. CONFIDENTIALITY OF RECORDS.	SECCIÓN 5-307. CONFIDENCIALIDAD DE REGISTROS.
The written report of a [visitor] and any professional evaluation are confidential and must be sealed upon filing, but are available to:	El informe escrito de un [visitante] y cualquier evaluación profesional son confidenciales y deben ser sellados al momento de la presentación, pero se ponen a disposición de:
(1) the court;	(1) el tribunal;
(2) the respondent without limitation as to use;	(2) el demandado sin limitación en cuanto al uso;
(3) the petitioner, the [visitor], and the petitioner's and respondent's lawyers, for purposes of the proceeding; and	(3) el peticionario, el [visitante], y los abogados del demandado y del peticionario y, a efectos del procedimiento; y
(4) other persons for such purposes as the court may order for good cause.	(4) otras personas para tales fines como el tribunal pueda ordenar por buena causa.
SECTION 5-308. JUDICIAL APPOINTMENT OF GUARDIAN: PRESENCE AND RIGHTS AT HEARING.	SECCIÓN 5-308. NOMBRAMIENTO JUDICIAL DE TUTOR: PRESENCIA Y DERECHOS EN LA AUDIENCIA.
(a) Unless excused by the court for good cause, the proposed guardian shall attend the hearing. The respondent shall attend and participate in the hearing, unless excused by the court for good cause. The respondent may present evidence and subpoena witnesses and documents; examine witnesses, including any court-appointed physician, psychologist, or other individual qualified to evaluate the alleged impairment, and the [visitor]; and otherwise participate in the hearing. The hearing may be held in a location convenient to the respondent and may be closed upon the request of the respondent and a showing of good cause.	(a) A menos que sea excusado por el tribunal por una buena causa, el tutor propuesto deberá asistir a la audiencia. El demandado deberá asistir y participar en la audiencia, a menos que sea excusado por el tribunal por una buena causa. El demandado puede presentar pruebas y citar testigos y documentos; interrogar a los testigos, incluyendo cualquier médico, psicólogo, u otra persona calificada para evaluar la presunta deficiencia, nombrados por el tribunal, y al [visitante]; y de otra manera participar en la audiencia. La audiencia se puede llevar a cabo en un lugar conveniente para el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	demandado y puede ser cerrada a petición del demandado y por una muestra de buena causa.
(b) Any person may request permission to participate in the proceeding. The court may grant the request, with or without hearing, upon determining that the best interest of the respondent will be served. The court may attach appropriate conditions to the participation	(b) Cualquier persona puede solicitar permiso para participar en el procedimiento. El tribunal puede conceder la solicitud, con o sin audiencia, al determinar que el mejor beneficio de la parte demandada será servido. El tribunal puede imponer condiciones apropiadas para la participación.
SECTION 5-309. NOTICE.	SECCIÓN 5-309. NOTIFICACIÓN
(a) A copy of a petition for guardianship and notice of the hearing on the petition must be served personally on the respondent. The notice must include a statement that the respondent must be physically present unless excused by the court, inform the respondent of the respondent's rights at the hearing, and include a description of the nature, purpose, and consequences of an appointment. A failure to serve the respondent with a notice substantially complying with this subsection precludes the court from granting the petition.	(a) Una copia de una petición de tutela y notificación de la audiencia sobre la petición debe ser entregada personalmente al demandado. La notificación debe incluir una declaración de que el demandado debe estar presente físicamente a menos que sea excusado por el tribunal, informar al demandado de los derechos del demandado en la audiencia, e incluir una descripción de la naturaleza, propósito y consecuencias de un nombramiento. El hecho de no entregar al demandado una notificación que sustancialmente cumpla con este inciso impide al tribunal de conceder la petición.
(b) In a proceeding to establish a guardianship, notice of the hearing must be given to the persons listed in the petition. Failure to give notice under this subsection does not preclude the appointment of a guardian or the making of a protective order	(b) En un procedimiento para establecer una tutela, la notificación de la audiencia debe ser entregada a las personas que figuran en la petición. La falta de notificación bajo este inciso no impide el nombramiento de un tutor o la realización de una orden de protección.
(c) Notice of the hearing on a petition for an order after appointment of a guardian, together with a copy of the petition, must be given to the ward, the guardian, and any other person the court directs.	(c) Una notificación de la audiencia sobre una petición para una orden después del nombramiento de un tutor, junto con una copia de la petición, se deben dar al pupilo, al tutor, y a cualquier otra persona que el tribunal disponga.
(d) A guardian shall give notice of the filing of the guardian's report, together with a copy of the report,	(d) Un tutor deberá dar una notificación de la presentación del informe del tutor, junto con una



to the ward and any other person the court directs. The notice must be delivered or sent within 14 days after the filing of the report.	copia del informe, al pupilo y a cualquier otra persona que el tribunal disponga. La notificación debe ser entregada o enviada dentro de los 14 días después de la presentación del informe.
SECTION 5-310. WHO MAY BE GUARDIAN: PRIORITIES.	SECCIÓN 5-310. QUIÉN PUEDE SER TUTOR: PRIORIDADES.
(a) Subject to subsection (c), the court in appointing a guardian shall consider persons otherwise qualified in the following order of priority:	(a) Sujeto al inciso (c), el tribunal al nombrar a un tutor tendrá en cuenta a las personas calificadas de otro modo en el siguiente orden de prioridad:
(1) a guardian, other than a temporary or emergency guardian, currently acting for the respondent in Próspera ZEDE ³⁵³ or elsewhere;	(1) un tutor, que no sea un tutor temporal o de emergencia, actualmente actuando en función del demandado en Próspera ZEDE ³⁵⁴ o en otro lugar;
(2) a person nominated as guardian by the respondent, including the respondent's most recent nomination made in a durable power of attorney, if at the time of the nomination the respondent had sufficient capacity to express a preference;	(2) Una persona nominada como tutor por el demandado, incluyendo la más reciente nominación del demandado hecha en un poder notarial sin vencimiento, si en el momento de la nominación el demandado tenía la capacidad suficiente para expresar una preferencia;
(3) an agent appointed by the respondent under [a durable power of attorney for health care] [the Uniform Health-Care Decisions Act (1993)];	(3) un agente nombrado por el demandado en virtud de [un poder notarial sin vencimiento para el cuidado de la salud] [la Ley Uniforme de Decisiones de Atención de la Salud (1993)];
(4) the spouse of the respondent or an individual nominated by will or other signed writing of a deceased spouse;	(4) el cónyuge del demandado o un individuo nominado por testamento u otro documento firmado de un cónyuge fallecido;
(5) an adult child of the respondent;	(5) un hijo adulto del demandado;
(6) a parent of the respondent, or an individual nominated by will or other signed writing of a deceased parent; and	(6) uno de los padres del demandado, o una persona nominada por testamento u otro documento firmado de un padre fallecido; y

³⁵³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁵⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(7) an adult with whom the respondent has resided for more than six months before the filing of the petition	(7) un adulto con el que el demandado ha residido durante más de seis meses antes de la presentación de la petición.
(b) With respect to persons having equal priority, the court shall select the one it considers best qualified. The court, acting in the best interest of the respondent, may decline to appoint a person having priority and appoint a person having a lower priority or no priority	(b) Con respecto a las personas que tienen la misma prioridad, el tribunal deberá seleccionar a la que considere mejor calificada. El tribunal, actuando en el mejor beneficio de la parte demandada, puede negarse a nombrar a una persona que tenga prioridad y nombrar a una persona que tiene una prioridad más baja o ninguna prioridad.
(c) An owner, operator, or employee of [a long-term-care institution] at which the respondent is receiving care may not be appointed as guardian unless related to the respondent by blood, marriage, or adoption.	(c) Un propietario, operador o empleado de [una institución de cuidados a largo plazo] en la que el demandado está recibiendo cuidados no puede ser nombrado como tutor a menos que tenga un parentesco con el demandado por sangre, matrimonio o adopción.
SECTION 5-311. FINDINGS; ORDER OF APPOINTMENT.	SECCIÓN 5-311. HALLAZGOS; ORDEN DE NOMBRAMIENTO.
(a) The court may:	(a) El tribunal puede:
(1) appoint a limited or unlimited guardian for a respondent only if it finds by clear and convincing evidence that:	(1) nombrar a un tutor limitado o ilimitado por un demandado sólo si encuentra por pruebas claras y convincentes que:
(A) the respondent is an incapacitated person; and	(A) el demandado es una persona incapacitada; y
(B) the respondent's identified needs cannot be met by less restrictive means, including use of appropriate technological assistance; or	(B) las necesidades identificadas del demandado no pueden ser satisfechas por medios menos restrictivos, incluyendo el uso de la asistencia tecnológica adecuada; o
(2) with appropriate findings, treat the petition as one for a protective order under Section 5-401, enter any other appropriate order, or dismiss the proceeding.	(2) con los hallazgos apropiados, tratar la petición como una para una orden de protección bajo la Sección 5-401, introducir cualquier otra orden apropiada, o descartar el procedimiento.
(b) The court, whenever feasible, shall grant to a guardian only those powers necessitated by the ward's limitations and demonstrated needs and make appointive and other orders that will encourage the	(b) El tribunal, siempre que sea posible, deberá otorgar a un tutor solamente los poderes necesarios por las limitaciones del pupilo y por las necesidades demostradas y hacer órdenes de nombramiento o de otro tipo que favorezcan el



development of the ward's maximum self-reliance and independence.	desarrollo de la máxima autosuficiencia e independencia del pupilo.
(c) Within 14 days after an appointment, a guardian shall send or deliver to the ward and to all other persons given notice of the hearing on the petition a copy of the order of appointment, together with a notice of the right to request termination or modification.	(c) Dentro de los 14 días después de un nombramiento, un tutor deberá enviar o entregar al pupilo y a todas las demás personas a las que se les notificó de la audiencia sobre la petición una copia de la orden de nombramiento, junto con una notificación del derecho a solicitar la terminación o modificación.
SECTION 5-312. EMERGENCY GUARDIAN.	SECCIÓN 5-312. TUTOR DE EMERGENCIA.
(a) If the court finds that compliance with the procedures of this [part] will likely result in substantial harm to the respondent's health, safety, or welfare, and that no other person appears to have authority and willingness to act in the circumstances, the court, on petition by a person interested in the respondent's welfare, may appoint an emergency guardian whose authority may not exceed [60] days and who may exercise only the powers specified in the order. Immediately upon receipt of the petition for an emergency guardianship, the court shall appoint a lawyer to represent the respondent in the proceeding. Except as otherwise provided in subsection (b), reasonable notice of the time and place of a hearing on the petition must be given to the respondent and any other persons as the court directs.	(a) Si el tribunal considera que el cumplimiento con los procedimientos de esta [parte] probablemente darán como resultado un daño sustancial a la salud, la seguridad o el bienestar del demandado, y que ninguna otra persona parece tener la autoridad y la voluntad de actuar en las circunstancias, el tribunal, a petición de una persona interesada en el bienestar del demandado, puede nombrar a un tutor de emergencia cuya autoridad no podrá exceder de [60] días y quien sólo puede ejercer los poderes especificados en la orden. Inmediatamente después de recibir la petición para una tutela de emergencia, el tribunal deberá nombrar a un abogado para representar al demandado en el procedimiento. Salvo lo dispuesto de otra manera en el inciso (b), una notificación razonable de la hora y el lugar de una audiencia sobre la petición debe ser dada al demandado y a cualquier otra persona que designe el tribunal.
(b) An emergency guardian may be appointed without notice to the respondent and the respondent's lawyer only if the court finds from affidavit or testimony that the respondent will be substantially harmed before a hearing on the appointment can be held. If the court appoints an emergency guardian without notice to the respondent, the respondent must be given notice of the appointment within 48 hours after the appointment. The court shall hold a hearing on the	(b) Un tutor de emergencia puede ser nombrado sin notificación al demandado y al abogado del demandado sólo si el tribunal determina a partir de una declaración jurada o testimonio que el demandado se verá perjudicado sustancialmente antes de que una audiencia sobre el nombramiento se lleve a cabo. Si el tribunal nombra a un tutor de emergencia sin notificación al demandado, el demandado debe ser notificado



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

appropriateness of the appointment within [five] days after the appointment.	del nombramiento dentro de 48 horas después del nombramiento. El tribunal celebrará una audiencia sobre la idoneidad del nombramiento dentro de [cinco] días después del nombramiento.
(c) Appointment of an emergency guardian, with or without notice, is not a determination of the respondent's incapacity.	(c) El nombramiento de un tutor de emergencia, con o sin notificación previa, no es una determinación de la incapacidad del demandado.
(d) The court may remove an emergency guardian at any time. An emergency guardian shall make any report the court requires. In other respects, the provisions of this [article] concerning guardians apply to an emergency guardian.	(d) El tribunal puede quitar a un tutor de emergencia en cualquier momento. Un tutor de emergencia deberá hacer cualquier informe que el tribunal requiera. En otros aspectos, las disposiciones de este [artículo] en relación con los tutores se aplican a un tutor de emergencia.
SECTION 5-313. TEMPORARY SUBSTITUTE GUARDIAN.	SECCIÓN 5-313. TUTOR SUSTITUTO TEMPORAL.
(a) If the court finds that a guardian is not effectively performing the guardian's duties and that the welfare of the ward requires immediate action, it may appoint a temporary substitute guardian for the ward for a specified period not exceeding six months. Except as otherwise ordered by the court, a temporary substitute guardian so appointed has the powers set forth in the previous order of appointment. The authority of any unlimited or limited guardian previously appointed by the court is suspended as long as a temporary substitute guardian has authority. If an appointment is made without previous notice to the ward or the affected guardian, the court, within five days after the appointment, shall inform the ward or guardian of the appointment.	(a) Si el tribunal determina que un tutor no está desempeñando las funciones del tutor de manera efectiva y que el bienestar del pupilo requiere de una acción inmediata, puede nombrar a un tutor sustituto temporal para el pupilo por un periodo determinado que no exceda de seis meses. Salvo que se disponga otra cosa por el tribunal, un tutor sustituto temporal así nombrado tiene los poderes establecidos en la orden de nombramiento anterior. La autoridad de cualquier tutor ilimitado o limitado previamente nombrado por el tribunal se suspende mientras un tutor sustituto temporal tiene autoridad. Si se hace un nombramiento sin notificación previa al pupilo o al tutor afectado, el tribunal, dentro de los cinco días después del nombramiento, deberá informar al pupilo o tutor del nombramiento.
(b) The court may remove a temporary substitute guardian at any time. A temporary substitute guardian shall make any report the court requires. In other respects, the provisions of this [article] concerning guardians apply to a temporary substitute guardian.	(b) El tribunal podrá remover a un tutor sustituto temporal en cualquier momento. Un tutor sustituto temporal deberá hacer cualquier informe que el tribunal requiera. En otros aspectos, las disposiciones de esta Norma ["ley"] sustituida por Revisor para ajustarse al



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	uso de Próspera ZEDE] en relación con los tutores se aplican a un tutor sustituto temporal.
SECTION 5-314. DUTIES OF GUARDIAN.	SECCIÓN 5-314. DEBERES DE TUTOR.
(a) Except as otherwise limited by the court, a guardian shall make decisions regarding the ward's support, care, education, health, and welfare. A guardian shall exercise authority only as necessitated by the ward's limitations and, to the extent possible, shall encourage the ward to participate in decisions, act on the ward's own behalf, and develop or regain the capacity to manage the ward's personal affairs. A guardian, in making decisions, shall consider the expressed desires and personal values of the ward to the extent known to the guardian. A guardian at all times shall act in the ward's best interest and exercise reasonable care, diligence, and prudence.	(a) Excepto como se limite de otra forma por el tribunal, el tutor deberá tomar decisiones con respecto al apoyo, el cuidado, la educación, la salud y el bienestar del pupilo. Un tutor ejercerá autoridad sólo como sea necesaria por las limitaciones del pupilo y, en la medida de lo posible, deberá incentivar al pupilo a participar en las decisiones, actuar en nombre propio del pupilo, y desarrollar o recuperar la capacidad para manejar los asuntos personales del pupilo. Un tutor, en la toma de decisiones, tendrá en cuenta los deseos expresados y los valores personales del pupilo en la medida que sean conocidos por el tutor. Un tutor en todo momento actuará en el mejor beneficio del pupilo y deberá ejercer el debido cuidado, diligencia y prudencia.
(b) A guardian shall:	(b) Un tutor deberá:
(1) become or remain personally acquainted with the ward and maintain sufficient contact with the ward to know of the ward's capacities, limitations, needs, opportunities, and physical and mental health;	(1) estar o mantenerse personalmente familiarizado con el pupilo y mantener suficiente contacto con el pupilo para conocer las capacidades, limitaciones, necesidades, oportunidades y la salud física y mental del pupilo;
(2) take reasonable care of the ward's personal effects and bring protective proceedings if necessary to protect the property of the ward;	(2) tomar un cuidado razonable de los efectos personales del pupilo e interponer recursos de protección si es necesario para proteger la propiedad del pupilo;
(3) expend money of the ward that has been received by the guardian for the ward's current needs for support, care, education, health, and welfare;	(3) gastar el dinero del pupilo que ha sido recibido por el tutor para las necesidades actuales del pupilo para el apoyo, el cuidado, la educación, la salud y el bienestar;
(4) conserve any excess money of the ward for the ward's future needs, but if a conservator has been appointed for the estate of the ward, the guardian shall	(4) conservar cualquier dinero en exceso del pupilo para las necesidades futuras del pupilo, pero si un curador ha sido nombrado para el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

pay the money to the conservator, at least quarterly, to be conserved for the ward's future needs;	patrimonio del pupilo, el tutor deberá pagar el dinero al curador, al menos trimestralmente, a ser conservado para las futuras necesidades del pupilo;
(5) immediately notify the court if the ward's condition has changed so that the ward is capable of exercising rights previously removed; and	(5) notificar inmediatamente al tribunal si la condición del pupilo ha cambiado para que el pupilo sea capaz de ejercer derechos que le han sido quitados anteriormente; e
(6) inform the court of any change in the ward's custodial dwelling or address.	(6) informar al tribunal de cualquier cambio en la vivienda de custodia o dirección del pupilo.
SECTION 5-315. POWERS OF GUARDIAN.	SECCIÓN 5-315. PODERES DEL TUTOR.
(a) Except as otherwise limited by the court, a guardian may:	(a) Excepto como se limite de otra forma por el tribunal, un tutor puede:
(1) apply for and receive money payable to the ward or the ward's guardian or custodian for the support of the ward under the terms of any statutory system of benefits or insurance or any private contract, devise, trust, conservatorship, or custodianship;	(1) solicitar y recibir dinero pagadero al pupilo o al tutor del pupilo o custodio para el apoyo del pupilo bajo los términos de cualquier sistema estatutario de beneficios o de seguro o cualquier contrato privado, legado, fideicomiso, curatela o custodia;
(2) if otherwise consistent with the terms of any order by a court of competent jurisdiction relating to custody of the ward, take custody of the ward and establish the ward's place of custodial dwelling, but may only establish or move the ward's place of dwelling outside Próspera ZEDE ³⁵⁵ upon express authorization of the court;	(2) si de otro modo es consistente con los términos de cualquier orden de un tribunal de jurisdicción competente relativa a la custodia del pupilo, tomar la custodia del pupilo y establecer el lugar de la vivienda de custodia del pupilo, pero sólo puede establecer o mover el lugar de la vivienda del pupilo fuera de Próspera ZEDE ³⁵⁶ con la autorización expresa del tribunal;
(3) if a conservator for the estate of the ward has not been appointed with existing authority, commence a proceeding, including an administrative proceeding, or take other appropriate action to compel a person to support the ward or to pay money for the benefit of the ward;	(3) si un curador del patrimonio del pupilo no se ha nombrado con la autoridad existente, comenzar un procedimiento, incluyendo un procedimiento administrativo, o tomar otras medidas apropiadas para obligar a una persona a

³⁵⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁵⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	apoyar al pupilo o a pagar dinero para el beneficio del pupilo;
(4) consent to medical or other care, treatment, or service for the ward;	(4) consentir a la atención médica u otro cuidado, tratamiento o servicio para el pupilo;
(5) consent to the marriage [or divorce] of the ward; and	(5) consentir el matrimonio [o divorcio] del pupilo; y
(6) if reasonable under all of the circumstances, delegate to the ward certain responsibilities for decisions affecting the ward's well-being.	(6) si es razonable bajo todas las circunstancias, delegar al pupilo ciertas responsabilidades para las decisiones que afectan el bienestar del pupilo.
(b) The court may specifically authorize the guardian to consent to the adoption of the ward.	(b) El tribunal podrá autorizar específicamente al tutor a dar su consentimiento a la adopción del pupilo.
SECTION 5-316. RIGHTS AND IMMUNITIES OF GUARDIAN; LIMITATIONS.	SECCIÓN 5-316. DERECHOS E INMUNIDADES DEL TUTOR; LIMITACIONES.
(a) A guardian is entitled to reasonable compensation for services as guardian and to reimbursement for room, board, and clothing provided to the ward, but only as approved by order of the court. If a conservator, other than the guardian or one who is affiliated with the guardian, has been appointed for the estate of the ward, reasonable compensation and reimbursement to the guardian may be approved and paid by the conservator without order of the court.	(a) Un tutor tiene derecho a una compensación razonable por los servicios como tutor y al reembolso por alojamiento, comida y ropa proporcionada al pupilo, pero sólo como se ha aprobado por orden del tribunal. Si un curador, que no sea el tutor o uno que esté afiliado con el tutor, ha sido nombrado para el patrimonio del pupilo, una compensación razonable y el reembolso al tutor puede ser aprobado y pagado por el curador sin una orden del tribunal.
(b) A guardian need not use the guardian's personal funds for the ward's expenses. A guardian is not liable to a third person for acts of the ward solely by reason of the relationship. A guardian who exercises reasonable care in choosing a third person providing medical or other care, treatment, or service for the ward is not liable for injury to the ward resulting from the wrongful conduct of the third party.	(b) Un tutor no necesita utilizar los fondos personales del tutor para los gastos del pupilo. Un tutor no es responsable ante una tercera persona por los actos del pupilo únicamente en razón de la relación. Un tutor que ejerce el cuidado razonable en la elección de una tercera persona que presta atención médica o de otro cuidado, el tratamiento o servicio para el pupilo, no es responsable de los daños al pupilo, resultantes de la conducta equivocada del tercero.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(c) A guardian, without authorization of the court, may not revoke a power of attorney for health care [made pursuant to the Uniform Health-Care Decisions Act (1993)] of which the ward is the principal. If a power of attorney for health care [made pursuant to the Uniform Health- Care Decisions Act (1993)] is in effect, absent an order of the court to the contrary, a health-care decision of the agent takes precedence over that of a guardian.	(c) Un tutor, sin autorización del tribunal, no podrá revocar un poder notarial para el cuidado de la salud [hecho de conformidad con la Ley Uniforme de Decisiones de la Atención de la Salud (1993)] del cual el pupilo es el representado. Si un poder notarial para la atención médica [hecho de conformidad con la Ley Uniforme de Decisiones de la Atención de la Salud (1993)] tiene validez, en ausencia de una orden del tribunal, por el contrario, una decisión de atención de la salud del agente tiene precedencia sobre la de un tutor.
(d) A guardian may not initiate the commitment of a ward to a [mental health-care] institution except in accordance with the jurisdiction's³⁵⁷ procedure for involuntary civil commitment.	(d) Un tutor no puede iniciar la reclusión de un pupilo a una institución de [cuidado de la salud mental] excepto de conformidad con el procedimiento de la jurisdicción de reclusión civil involuntaria.
SECTION 5-317. REPORTS; MONITORING OF GUARDIANSHIP.	SECCIÓN 5-317. INFORMES; SEGUIMIENTO DE TUTELA.
(a) Within 30 days after appointment, a guardian shall report to the court in writing on the condition of the ward and account for money and other assets in the guardian's possession or subject to the guardian's control. A guardian shall report at least annually thereafter and whenever ordered by the court. A report must state or contain:	(a) Dentro de los 30 días después de su nombramiento, un tutor deberá informar al tribunal por escrito sobre el estado³⁵⁸ del pupilo y dar cuenta del dinero y otros activos en poder del tutor o sujetos al control del tutor. Un tutor deberá informar, al menos anualmente a partir de ese momento y siempre que lo ordene el tribunal. Un informe debe indicar o contener:
(1) the current mental, physical, and social condition of the ward;	(1) El estado³⁵⁹ mental, físico y social actual del pupilo;
(2) the living arrangements for all addresses of the ward during the reporting period;	(2) los arreglos de vivienda para todas las direcciones del pupilo durante el período del informe;

³⁵⁷ Revisor note: The word "state" was replaced with the word "jurisdiction" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.

³⁵⁸ Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "estado" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.

³⁵⁹ Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "estado" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) the medical, educational, vocational, and other services provided to the ward and the guardian's opinion as to the adequacy of the ward's care;	(3) los servicios médicos, educativos, vocacionales y otros servicios prestados al pupilo y la opinión del tutor en relación a lo adecuado de la atención del pupilo;
(4) a summary of the guardian's visits with the ward and activities on the ward's behalf and the extent to which the ward has participated in decision-making;	(4) un resumen de las visitas del tutor con el pupilo y las actividades en nombre del pupilo y el grado en que el pupilo ha participado en la toma de decisiones;
(5) if the ward is institutionalized, whether the guardian considers the current plan for care, treatment, or habilitation to be in the ward's best interest;	(5) Si el pupilo está institucionalizado, si el tutor considera que el plan actual para el cuidado, tratamiento o habilitación es para el mejor beneficio del pupilo;
(6) plans for future care; and	(6) planes para el cuidado futuro; y
(7) a recommendation as to the need for continued guardianship and any recommended changes in the scope of the guardianship.	(7) una recomendación en cuanto a la necesidad de mantener la tutela y los cambios recomendados en el alcance de la tutela.
(b) The court may appoint a [visitor] to review a report, interview the ward or guardian, and make any other investigation the court directs.	(b) El tribunal puede nombrar a un [visitante] para revisar un informe, entrevistar al pupilo o al tutor, y hacer cualquier otra investigación que el tribunal disponga
(c) The court shall establish a system for monitoring guardianships, including the filing and review of annual reports.	(c) El tribunal deberá establecer un sistema para el seguimiento de tutelas, incluyendo la presentación y revisión de los informes anuales.
SECTION 5-318. TERMINATION OR MODIFICATION OF GUARDIANSHIP.	SECCIÓN 5-318. TERMINACIÓN O MODIFICACIÓN DE LA TUTELA.
(a) A guardianship terminates upon the death of the ward or upon order of the court	(a) La tutela termina ante la muerte del pupilo o por orden del tribunal.
(b) On petition of a ward, a guardian, or another person interested in the ward's welfare, the court may terminate a guardianship if the ward no longer needs the assistance or protection of a guardian. The court may modify the type of appointment or powers granted to the guardian if the extent of protection or assistance previously granted is currently excessive or insufficient or the ward's capacity to provide for	(b) A petición de un pupilo, un tutor, u otra persona interesada en el bienestar del pupilo, el tribunal puede terminar una tutela si el pupilo ya no necesita la asistencia o protección de un tutor. El tribunal puede modificar el tipo de nombramiento o poderes concedidos al tutor si el grado de protección o asistencia concedida previamente es actualmente excesiva o insuficiente o la capacidad del pupilo para proporcionar el apoyo, el cuidado, la educación,



support, care, education, health, and welfare has so changed as to warrant that action.	la salud y el bienestar ha cambiado de manera que se justifique esa acción.
(c) Except as otherwise ordered by the court for good cause, the court, before terminating a guardianship, shall follow the same procedures to safeguard the rights of the ward as apply to a petition for guardianship. Upon presentation by the petitioner of evidence establishing a prima facie case for termination, the court shall order the termination unless it is proven that continuation of the guardianship is in the best interest of the ward.	(c) Excepto como se ordene lo contrario por el tribunal por una buena causa, el tribunal, antes de terminar una tutela, deberá seguir los mismos procedimientos para salvaguardar los derechos del pupilo que se aplican a una petición de tutela. Tras la presentación por el solicitante de la evidencia que establece un caso prima facie para la terminación, el tribunal deberá ordenar la terminación a menos que se demuestre que la continuación de la tutela es en el mejor beneficio del pupilo.
PART 4. PROTECTION OF PROPERTY OF PROTECTED PERSON	PARTE 4. PROTECCIÓN DE LA PROPIEDAD DE LA PERSONA PROTEGIDA
SECTION 5-401. PROTECTIVE PROCEEDING.	SECCIÓN 5-401. PROCEDIMIENTO DE PROTECCIÓN.
Upon petition and after notice and hearing, the court may appoint a limited or unlimited conservator or make any other protective order provided in this [part] in relation to the estate and affairs of:	Ante la petición y previa notificación y audiencia, el tribunal puede nombrar a un curador limitado o ilimitado o hacer cualquier otra orden de protección prevista en esta [parte] en relación con el patrimonio y los asuntos de:
(1) a minor, if the court determines that the minor owns money or property requiring management or protection that cannot otherwise be provided or has or may have business affairs that may be put at risk or prevented because of the minor's age, or that money is needed for support and education and that protection is necessary or desirable to obtain or provide money; or	(1) un menor, si el tribunal determina que el menor posee dinero o propiedad que requieren la gestión o la protección que no se puede proporcionar de otra manera o tiene o puede tener asuntos de negocios que pueden ponerse en riesgo o pueden ser prevenidos debido a la edad del menor, o que se necesita dinero para el apoyo y la educación y que la protección es necesaria o deseable para obtener o proporcionar dinero; o
(2) any individual, including a minor, if the court determines that, for reasons other than age:	(2) cualquier individuo, incluyendo a un menor, si el tribunal determina que, por razones aparte de la edad:
(A) by clear and convincing evidence, the individual is unable to manage property and business affairs	(A) por evidencia clara y convincente, el individuo es incapaz de administrar propiedad y



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

because of an impairment in the ability to receive and evaluate information or make decisions, even with the use of appropriate technological assistance, or because the individual is missing, detained, or unable to return to the Republic of Honduras; ³⁶⁰ and	asuntos de negocios debido a una deficiencia en la capacidad de recibir y evaluar información o tomar decisiones, incluso con el uso de la asistencia tecnológica adecuada, o porque el individuo está desaparecido, detenido, o no puede regresar a la República de Honduras; ³⁶¹ y
(B) by a preponderance of the evidence, the individual has property that will be wasted or dissipated unless management is provided or money is needed for the support, care, education, health, and welfare of the individual or of individuals who are entitled to the individual's support and that protection is necessary or desirable to obtain or provide money.	(B) por una preponderancia de la evidencia, el individuo tiene bienes de que se desperdiciarán o se disiparán a menos que se proporcione la administración o se necesite dinero para el apoyo, la atención, la educación, la salud y el bienestar de la persona o de las personas que tienen derecho al apoyo del individuo y que la protección es necesaria o deseable para obtener o proporcionar dinero.
SECTION 5-402. JURISDICTION OVER BUSINESS AFFAIRS OF PROTECTED PERSON.	SECCIÓN 5-402. JURISDICCIÓN SOBRE ASUNTOS DE NEGOCIOS DE UNA PERSONA PROTEGIDA.

³⁶⁰ Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

³⁶¹ Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

After the service of notice in a proceeding seeking a conservatorship or other protective order and until termination of the proceeding, the court in which the petition is filed has:	Después de la entrega de una notificación en un procedimiento que busca una curatela u otra orden de protección y hasta la terminación del procedimiento, el tribunal en el que se presenta la petición tiene:
(1) exclusive jurisdiction to determine the need for a conservatorship or other protective order;	(1) la jurisdicción exclusiva para determinar la necesidad de una curatela o de otra orden de protección;
(2) exclusive jurisdiction to determine how the estate of the protected person which is subject to the laws of Próspera ZEDE ³⁶² must be managed, expended, or distributed to or for the use of the protected person, individuals who are in fact dependent upon the protected person, or other claimants; and	(2) la jurisdicción exclusiva para determinar cómo se debe gestionar, gastar, o distribuir el patrimonio de la persona protegida que está sujeta a las leyes de Próspera ZEDE ³⁶³ , por o para el uso de la persona protegida, los individuos que son, de hecho, dependientes de la persona protegida, u otros reclamantes; y
(3) concurrent jurisdiction to determine the validity of claims against the person or estate of the protected person and questions of title concerning assets of the estate.	(3) jurisdicción concurrente para determinar la validez de los reclamos en contra de la persona o patrimonio de la persona y las cuestiones del título en relación con los activos del patrimonio.
SECTION 5-403. ORIGINAL PETITION FOR APPOINTMENT OR PROTECTIVE ORDER.	SECCIÓN 5-403. PETICIÓN ORIGINAL PARA NOMBRAMIENTO U ORDEN DE PROTECCIÓN.
(a) The following may petition for the appointment of a conservator or for any other appropriate protective order:	(a) Los siguientes pueden solicitar el nombramiento de un curador o de cualquier otra orden de protección apropiada:
(1) the person to be protected;	(1) la persona a ser protegida;
(2) an individual interested in the estate, affairs, or welfare of the person to be protected, including a parent, guardian, or custodian; or	(2) una persona interesada en el patrimonio, asuntos, o el bienestar de la persona a ser protegida, incluyendo un padre, tutor o custodio; o
(3) a person who would be adversely affected by lack of effective management of the property and business affairs of the person to be protected.	(3) una persona que se vería afectada negativamente por la falta de una gestión eficaz

³⁶² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁶³ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	de los bienes y asuntos de negocios de la persona a ser protegida.
(b) A petition under subsection (a) must set forth the petitioner's name, residence, current address if different, relationship to the respondent, and interest in the appointment or other protective order, and, to the extent known jurisdiction state or contain the following with respect to the respondent and the relief requested:	(b) Una petición en virtud del inciso (a) debe establecer el nombre del solicitante, su domicilio, su dirección actual si es diferente, su relación con el demandado, y el interés en el nombramiento o de otra orden de protección, y, en la medida conocida, declarar o contener lo siguiente con respecto al demandado y la compensación solicitada:
(1) the respondent's name, age, principal residence, current street address, and, if different, the address of the dwelling where it is proposed that the respondent will reside if the appointment is made;	(1) el nombre del demandado, edad, residencia principal, dirección actual, y, si es diferente, la dirección de la vivienda donde se propone que el demandado residirá si se realiza el nombramiento;
(2) if the petition alleges impairment in the respondent's ability to receive and evaluate information, a brief description of the nature and extent of the respondent's alleged impairment;	(2) Si la petición alega una deficiencia en la capacidad del demandado para recibir y evaluar información, una breve descripción de la naturaleza y el alcance de la supuesta deficiencia del demandado;
(3) if the petition alleges that the respondent is missing, detained, or unable to return to the Republic of Honduras, ³⁶⁴ a statement of the relevant	(3) Si la petición alega que el demandado se encuentra desaparecido, detenido, o que no puede regresar a la República de Honduras, ³⁶⁵

³⁶⁴ Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

³⁶⁵ Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

circumstances, including the time and nature of the disappearance or detention and a description of any search or inquiry concerning the respondent's whereabouts;	una declaración de las circunstancias relevantes, incluyendo el tiempo y la naturaleza de la desaparición o detención y una descripción de cualquier búsqueda o investigación sobre el paradero del demandado;
(4) the name and address of the respondent's:	(4) el nombre y domicilio de lo siguiente en relación al demandado:
(A) spouse or, if the respondent has none, an adult with whom the respondent has resided for more than six months before the filing of the petition; and	(A) su cónyuge o, si el demandado no tiene ninguno, un adulto con quien el demandado ha residido durante más de seis meses antes de la presentación de la petición; y
(B) adult children or, if the respondent has none, the respondent's parents and adult brothers and sisters or, if the respondent has none, at least one of the adults nearest in kinship to the respondent who can be found;	(B) niños adultos o, si el demandado no tiene ninguno, los padres y hermanos y hermanas adultos del demandado o, si el demandado no tiene ninguno, al menos uno de los adultos más cercanos en cuanto al parentesco con el demandado que se pueda encontrar;
(5) the name and address of the person responsible for care or custody of the respondent;	(5) el nombre y la dirección de la persona responsable del cuidado o custodia del demandado;
(6) the name and address of any legal representative of the respondent;	(6) el nombre y dirección de cualquier representante legal del demandado;
(7) a general statement of the respondent's property with an estimate of its value, including any insurance or pension, and the source and amount of other anticipated income or receipts; and	(7) una declaración general de la propiedad del demandado con una estimación de su valor, incluyendo cualquier seguro o pensión, y la fuente y la cantidad de otros ingresos o cobros anticipados; y
(8) the reason why a conservatorship or other protective order is in the best interest of the respondent.	(8) la razón por la cual una curatela u otra orden de protección es para el mejor beneficio del demandado.
(c) If a conservatorship is requested, the petition must also set forth to the extent known:	(c) Si una curatela se solicita, la petición también debe establecer en la medida conocida:

CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) the name and address of any proposed conservator and the reason why the proposed conservator should be selected;	(1) el nombre y dirección de cualquier curador propuesto y la razón por la que el curador propuesto debe ser seleccionado;
(2) the name and address of any person nominated as conservator by the respondent if the respondent has attained 14 years of age; and	(2) el nombre y dirección de cualquier persona nominada como curador por el demandado si el demandado ha alcanzado 14 años de edad; y
(3) the type of conservatorship requested and, if an unlimited conservatorship, the reason why limited conservatorship is inappropriate or, if a limited conservatorship, the property to be placed under the conservator's control and any limitation on the conservator's powers and duties.	(3) el tipo de curatela solicitada y, si es una curatela ilimitada, la razón por la que una curatela limitada es inadecuada o, si es una curatela limitada, la propiedad que se colocará bajo el control del curador y cualquier limitación de las facultades y deberes del curador.
SECTION 5-404. NOTICE.	SECCIÓN 5-404. NOTIFICACIÓN.
(a) A copy of the petition and the notice of hearing on a petition for conservatorship or other protective order must be served personally on the respondent, but if the respondent's whereabouts is unknown or personal service cannot be made, service on the respondent must be made by [substituted service] [or] [publication]. The notice must include a statement that the respondent must be physically present unless excused by the court, inform the respondent of the respondent's rights at the hearing, and, if the appointment of a conservator is requested, include a description of the nature, purpose, and consequences of an appointment. A failure to serve the respondent with a notice substantially complying with this subsection precludes the court from granting the petition.	(a) Una copia de la petición y la notificación de una audiencia sobre una petición de curatela u otra orden de protección debe ser entregada personalmente al demandado, pero si el paradero del demandado es desconocido o no se puede hacer la entrega, la entrega al demandado debe ser hecha por [entrega sustituida] [o] [publicación]. La notificación debe incluir una declaración de que el demandado debe estar presente físicamente a menos que sea excusado por el tribunal, informar al demandado de los derechos del demandado en la audiencia, y, si se solicita el nombramiento de un curador, incluir una descripción de la naturaleza, propósito, y las consecuencias de un nombramiento. El hecho de no entregar al demandado una notificación que cumpla sustancialmente con este inciso impide al tribunal conceder la petición.
(b) In a proceeding to establish a conservatorship or for another protective order, notice of the hearing must be given to the persons listed in the petition. Failure to give notice under this subsection does not preclude the appointment of a conservator or the making of another protective order.	(b) En un procedimiento para establecer una curatela o para otra orden de protección, una notificación de la audiencia debe darse a las personas que figuran en la petición. El hecho de no entregar una notificación en virtud de este inciso no impide el nombramiento de un curador o la realización de otra orden de protección.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(c) Notice of the hearing on a petition for an order after appointment of a conservator or making of another protective order, together with a copy of the petition, must be given to the protected person, if the protected person has attained 14 years of age and is not missing, detained, or unable to return to the Republic of Honduras, ³⁶⁶ any conservator of the protected person's estate, and any other person as ordered by the court.	(c) Una notificación de la audiencia sobre una petición para una orden después del nombramiento de un curador o la realización de otra orden de protección, junto con una copia de la petición, debe ser entregada a la persona protegida, si la persona protegida ha alcanzado los 14 años de edad y no se encuentra desaparecido, detenido, o que no pueda regresar a la República de Honduras, ³⁶⁷ cualquier curador del patrimonio de la persona protegida, y cualquier otra persona según lo ordenado por el tribunal.
(d) A conservator shall give notice of the filing of the conservator's inventory, report, or plan of conservatorship, together with a copy of the inventory, report, or plan of conservatorship to the protected person and any other person the court directs. The notice must be delivered or sent within 14 days after the filing of the inventory, report, or plan of conservatorship.	(d) Un curador deberá otorgar notificación de la presentación del inventario, informe o plan de curatela del curador, junto con una copia del inventario, informe o plan de curatela a la persona protegida y a cualquier otra persona que el tribunal disponga. La notificación debe ser entregada o enviada dentro de los 14 días

³⁶⁶ Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

³⁶⁷ Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	después de la presentación del inventario, informe o plan de curatela.
SECTION 5-405. ORIGINAL PETITION: MINORS; PRELIMINARIES TO HEARING.	SECCIÓN 5-405. PETICIÓN ORIGINAL: MENORES; PRELIMINARES DE AUDIENCIA
(a) Upon the filing of a petition to establish a conservatorship or for another protective order for the reason that the respondent is a minor, the court shall set a date for hearing. If the court determines at any stage of the proceeding that the interests of the minor are or may be inadequately represented, it may appoint a lawyer to represent the minor, giving consideration to the choice of the minor if the minor has attained 14 years of age.	(a) Ante la presentación de una petición para establecer una curatela o para otra orden de protección por la razón de que el demandado es un menor, el tribunal deberá fijar una fecha para la audiencia. Si el tribunal determina en cualquier etapa del procedimiento que los intereses del menor son o pueden ser representados de manera inadecuada, puede nombrar a un abogado para representar al menor, tomando en consideración la elección del menor si el menor ha alcanzado los 14 años de edad.
(b) While a petition to establish a conservatorship or for another protective order is pending, after preliminary hearing and without notice to others, the court may make orders to preserve and apply the property of the minor as may be required for the support of the minor or individuals who are in fact dependent upon the minor. The court may appoint a [master] to assist in that task.	(b) Mientras una petición para establecer una curatela, o para otra orden de protección, esté pendiente, después de la audiencia preliminar y sin previa notificación a los demás, el tribunal puede emitir órdenes para preservar y aplicar los bienes del menor como pueda ser requerido para la atención del menor o individuos que son, de hecho, dependientes ante el menor. El tribunal puede nombrar a un [maestro] para ayudar en esa tarea.
SECTION 5-406. ORIGINAL PETITION: PRELIMINARIES TO HEARING.	SECCIÓN 5-406. PETICIÓN ORIGINAL: PRELIMINARES DE AUDIENCIA.
(a) Upon the filing of a petition for a conservatorship or other protective order for a respondent for reasons other than being a minor, the court shall set a date for hearing. The court shall appoint a [visitor] unless the petition does not request the appointment of a conservator and the respondent is represented by a lawyer. The duties and reporting requirements of the [visitor] are limited to the relief requested in the petition. The [visitor] must be an individual having	(a) Ante la presentación de una petición para una curatela u otra orden de protección para un demandado por razones distintas a porque es un menor, el tribunal deberá fijar una fecha para la audiencia. El tribunal deberá nombrar un [visitante] a menos que la petición no solicite el nombramiento de un curador y el demandado esté representado por un abogado. Los deberes y obligaciones de información del [visitante] se limitan a la compensación solicitada en la



training or experience in the type of incapacity alleged.	petición. El [visitante] debe ser un individuo que tenga la formación o la experiencia en el tipo de incapacidad alegada
Alternative A [“Alternative A” selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001]	Alternativa A [“Alternativa A” seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5001]
(b) The court shall appoint a lawyer to represent the respondent in the proceeding if:	(b) El tribunal deberá nombrar a un abogado para representar el demandado en el procedimiento si:
(1) requested by the respondent;	(1) es solicitado por el demandado:
(2) recommended by the [visitor]; or	(2) es recomendado por el [visitante]; o
(3) the court determines that the respondent needs representation.	(3) el tribunal determina que el demandado necesita la representación.
(c) The [visitor] shall interview the respondent in person and, to the extent that the respondent is able to understand:	(c) El [Visitante] deberá entrevistar al demandado en persona y, en la medida en que el demandado es capaz de entender:
(1) explain to the respondent the substance of the petition and the nature, purpose, and effect of the proceeding;	(1) explicar al demandado la sustancia de la petición y la naturaleza, propósito y efecto del procedimiento;
(2) if the appointment of a conservator is requested, inform the respondent of the general powers and duties of a conservator and determine the respondent’s views regarding the proposed conservator, the proposed conservator’s powers and duties, and the scope and duration of the proposed conservatorship;	(2) si se solicita el nombramiento de un curador, informar al demandado de las facultades y deberes generales de un curador y determinar los puntos de vista del demandado con respecto al curador propuesto, las facultades y deberes del curador propuesto, y el alcance y duración de la curatela propuesta;
(3) inform the respondent of the respondent’s rights, including the right to employ and consult with a lawyer at the respondent’s own expense, and the right to request a court- appointed lawyer; and	(3) informar al demandado de los derechos del demandado, incluyendo el derecho a emplear y consultar con un abogado por cuenta propia del demandado, y el derecho a solicitar un abogado de oficio; e
(4) inform the respondent that all costs and expenses of the proceeding, including respondent’s attorney’s fees, will be paid from the respondent’s estate.	(4) informar al demandado que todos los costos y gastos del procedimiento, incluyendo los honorarios del abogado del demandado, se pagarán del patrimonio del demandado.



(d) In addition to the duties imposed by subsection (c), the [visitor] shall:	(d) Además de los deberes impuestos por el inciso (c), el [visitante] deberá:
(1) interview the petitioner and the proposed conservator, if any; and	(1) entrevistar al peticionario y al curador propuesto, en su caso; y
(2) make any other investigation the court directs.	(2) hacer cualquier otra investigación que el tribunal disponga.
(e) The [visitor] shall promptly file a report with the court, which must include:	(e) El [visitante] deberá presentar sin demora un informe al tribunal, que debe incluir:
(1) a recommendation as to whether a lawyer should be appointed to represent the respondent;	(1) una recomendación en cuanto a si un abogado debe ser nombrado para representar al demandado;
(2) recommendations regarding the appropriateness of a conservatorship, including whether less restrictive means of intervention are available, the type of conservatorship, and, if a limited conservatorship, the powers and duties to be granted the limited conservator, and the assets over which the conservator should be granted authority;	(2) recomendaciones sobre si una curatela es apropiada, incluyendo si medios menos restrictivos de intervención están disponibles, el tipo de curatela, y, si es una curatela limitada, las facultades y obligaciones a ser otorgadas al curador limitado, y los activos sobre los cuales debe concederse la autoridad al curador;
(3) a statement of the qualifications of the proposed conservator, together with a statement as to whether the respondent approves or disapproves of the proposed conservator, and a statement of the powers and duties proposed or the scope of the conservatorship;	(3) una declaración de las calificaciones del curador propuesto, junto con una declaración de si el demandado aprueba o desaprueba el curador propuesto, y una declaración de las facultades y funciones propuestas o del alcance de la curatela;
(4) a recommendation as to whether a professional evaluation or further evaluation is necessary; and	(4) una recomendación en cuanto a si una evaluación profesional o más evaluaciones son necesarias; y
(5) any other matters the court directs	(5) cualquier otro asunto que el tribunal disponga.
(f) he court may also appoint a physician, psychologist, or other individual qualified to evaluate the alleged impairment to conduct an examination of the respondent.	(f) El tribunal también puede nombrar a un médico, psicólogo, u otra persona calificada para evaluar la supuesta deficiencia para llevar a cabo un examen del demandado.
(g) While a petition to establish a conservatorship or for another protective order is pending, after preliminary hearing and without notice to others, the	(g) Mientras que una petición para establecer una curatela o para otra orden de protección está pendiente, después de la audiencia preliminar y



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

court may issue orders to preserve and apply the property of the respondent as may be required for the support of the respondent or individuals who are in fact dependent upon the respondent. The court may appoint a [master] to assist in that task.	sin notificación previa a otros, el tribunal puede emitir órdenes para preservar y aplicar la propiedad del demandado como pueda ser necesario para el apoyo del demandado o de los individuos que son, de hecho, dependientes del demandado. El tribunal puede nombrar a un [maestro] para ayudar en esa tarea.
SECTION 5-407. CONFIDENTIALITY OF RECORDS.	SECCIÓN 5-407. CONFIDENCIALIDAD DE REGISTROS.
The written report of a [visitor] and any professional evaluation are confidential and must be sealed upon filing, but are available to:	El informe escrito de un [visitante] y cualquier evaluación profesional es confidencial y debe ser sellado al momento de la presentación, pero están a disposición de:
(1) the court;	(1) el tribunal;
(2) the respondent without limitation as to use;	(2) el demandado sin limitación de uso;
(3) the petitioner, the [visitor], and the petitioner's and respondent's lawyers, for purposes of the proceeding; and	(3) el peticionario, el [visitante], y los abogados del peticionario y del demandado y, para efectos del procedimiento; y
(4) other persons for such purposes as the court may order for good cause.	(4) otras personas para tales fines como el tribunal puedan ³⁶⁸ ordenar por una buena causa.
SECTION 5-408. ORIGINAL PETITION: PROCEDURE AT HEARING.	SECCIÓN 5-408. PETICIÓN ORIGINAL: PROCEDIMIENTO EN LA AUDIENCIA.
(a) Unless excused by the court for good cause, a proposed conservator shall attend the hearing. The respondent shall attend and participate in the hearing, unless excused by the court for good cause. The respondent may present evidence and subpoena witnesses and documents, examine witnesses, including any court-appointed physician, psychologist, or other individual qualified to evaluate the alleged impairment, and the [visitor], and otherwise participate in the hearing. The hearing may be held in a location convenient to the respondent and	(a) A menos que sea excusado por el tribunal por una buena causa, un curador propuesto deberá asistir a la audiencia. El demandado deberá asistir y participar en la audiencia, a menos que sea excusado por el tribunal por una buena causa. El demandado puede presentar evidencia y citar testigos y documentos, interrogar a los testigos, incluyendo cualquier médico, psicólogo, u otra persona nombrada por el tribunal calificada para evaluar la presunta deficiencia, y al [visitante], y de otra manera participar en la audiencia. La audiencia se puede llevar a cabo en un lugar que sea conveniente

³⁶⁸ Nota del revisor: La palabra "puedan" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

may be closed upon request of the respondent and a showing of good cause.	para el demandado y puede ser cerrada a petición del demandado y ante una muestra de una buena causa.
(b) Any person may request permission to participate in the proceeding. The court may grant the request, with or without hearing, upon determining that the best interest of the respondent will be served. The court may attach appropriate conditions to the participation.	(b) Cualquier persona puede solicitar permiso para participar en el procedimiento. El tribunal puede conceder la solicitud, con o sin audiencia, al determinar que el mejor beneficio del demandado será servido. El tribunal puede adjuntar condiciones apropiadas a la participación.
SECTION 5-409. ORIGINAL PETITION: ORDERS.	SECCIÓN 5-409. PETICIÓN ORIGINAL: ÓRDENES.
(a) If a proceeding is brought for the reason that the respondent is a minor, after a hearing on the petition, upon finding that the appointment of a conservator or other protective order is in the best interest of the minor, the court shall make an appointment or other appropriate protective order.	(a) Si un procedimiento es llevado por la razón de que el demandado es un menor de edad, después de una audiencia sobre la petición, al encontrar que el nombramiento de un curador u otra orden de protección es para el mejor beneficio del menor, el tribunal deberá hacer un nombramiento u otra orden de protección apropiada.
(b) If a proceeding is brought for reasons other than that the respondent is a minor, after a hearing on the petition, upon finding that a basis exists for a conservatorship or other protective order, the court shall make the least restrictive order consistent with its findings. The court shall make orders necessitated by the protected person's limitations and demonstrated needs, including appointive and other orders that will encourage the development of maximum self-reliance and independence of the protected person.	(b) Si un procedimiento es llevado por razones distintas a que el demandado es un menor de edad, después de una audiencia sobre la petición, al encontrar que existe una base para una curatela u otra orden de protección, el tribunal deberá dictar la orden que sea menos restrictiva coherente con sus hallazgos. El tribunal deberá dictar las órdenes necesarias por las limitaciones y necesidades demostradas de la persona protegida, incluyendo órdenes de nombramiento o de otro tipo que incentiven el desarrollo de la máxima autosuficiencia y la independencia de la persona protegida.
(c) Within 14 days after an appointment, the conservator shall deliver or send a copy of the order of appointment, together with a statement of the right to seek termination or modification, to the protected person, if the protected person has attained 14 years of age and is not missing, detained, or unable to return	(c) Dentro de los 14 días después del nombramiento, el curador deberá entregar o enviar una copia de la orden de nombramiento, junto con una declaración del derecho a solicitar la terminación o modificación, a la persona protegida, si la persona protegida ha alcanzado



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

to the Republic of Honduras, ³⁶⁹ and to all other persons given notice of the petition.	los 14 años de edad y no está desaparecido, detenido, o que no pueda regresar a la República de Honduras, ³⁷⁰ y a todas las demás personas notificadas de la petición.
(d) The appointment of a conservator or the entry of another protective order is not a determination of incapacity of the protected person.	(d) El nombramiento de un curador o el ingreso de otra orden de protección no es una determinación de la incapacidad de la persona protegida.
SECTION 5-410. POWERS OF COURT.	SECCIÓN 5-410. PODERES DEL TRIBUNAL.
(a) After hearing and upon determining that a basis for a conservatorship or other protective order exists, the court has the following powers, which may be exercised directly or through a conservator:	(a) Después de una audiencia y tras determinar que existe una base para una curatela u otra orden de protección, el tribunal tiene las siguientes facultades, que pueden ser ejercidas directamente o a través de un curador:
(1) with respect to a minor for reasons of age, all the powers over the estate and business affairs of the minor which may be necessary for the best interest of	(1) con respecto a un menor por razones de edad, todas las facultades sobre el patrimonio y asuntos de negocios del menor que puedan ser necesarias para el mejor beneficio del menor y

³⁶⁹ Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

³⁷⁰ Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.



the minor and members of the minor's immediate family; and	de los miembros de la familia inmediata del menor; y
(2) with respect to an adult, or to a minor for reasons other than age, for the benefit of the protected person and individuals who are in fact dependent on the protected person for support, all the powers over the estate and business affairs of the protected person which the person could exercise if the person were an adult, present, and not under conservatorship or other protective order.	(2) con respecto a un adulto, o a un menor por motivos distintos a la edad, para beneficio de la persona protegida e individuos que son, de hecho, dependientes de la persona protegida para apoyo, todos los poderes sobre el patrimonio y los asuntos de negocios de la persona protegida que la persona podría ejercer si la persona fuera un adulto, estuviera presente, y no bajo la curatela u otra orden de protección.
(b) Subject to Section 5-110 requiring endorsement of limitations on the letters of office, the court may limit at any time the powers of a conservator otherwise conferred and may remove or modify any limitation.	(b) Sujeto a la Sección 5-110 que requiere la aprobación de las limitaciones en las cartas del cargo, el tribunal podrá limitar en cualquier momento los poderes de un curador de otro modo conferidos, y puede eliminar o modificar cualquier limitación.
SECTION 5-411. REQUIRED COURT APPROVAL.	SECCIÓN 5-411. APROBACIÓN REQUERIDA DEL TRIBUNAL.
(a) After notice to interested persons and upon express authorization of the court, a conservator may:	(a) Después de la notificación a las personas interesadas y ante la autorización expresa del tribunal, un curador puede:
(1) make gifts, except as otherwise provided in Section 5-427(b);	(1) hacer regalos, salvo lo dispuesto de otro modo en la Sección 5-427 (b);
(2) convey, release, or disclaim contingent and expectant interests in property, including marital property rights and any right of survivorship incident to joint tenancy or tenancy by the entireties;	(2) transmitir, liberar o rechazar intereses contingentes y esperados en la propiedad, incluyendo los derechos de propiedad maritales y cualquier derecho de supervivencia inherente a la tenencia conjunta o tenencia por las totalidades;
(3) exercise or release a power of appointment;	(3) ejercer o liberar un poder de nombramiento;
(4) create a revocable or irrevocable trust of property of the estate, whether or not the trust extends beyond the duration of the conservatorship, or revoke or amend a trust revocable by the protected person;	(4) crear un fideicomiso revocable o irrevocable de la propiedad del patrimonio, ya sea o no que el fideicomiso se extienda más allá de la duración de la curatela, o revocar o modificar un fideicomiso revocable por la persona protegida;



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(5) exercise rights to elect options and change beneficiaries under insurance policies and annuities or surrender the policies and annuities for their cash value;	(5) ejercer los derechos para elegir opciones y cambiar a los beneficiarios de pólizas de seguros y anualidades o someter las pólizas y las anualidades por su valor en efectivo;
(6) exercise any right to an elective share in the estate of the protected person's deceased spouse and to renounce or disclaim any interest by testate or intestate succession or by transfer inter vivos; and	(6) ejercer cualquier derecho a una participación electiva en el patrimonio del cónyuge fallecido de la persona protegida y renunciar a o desestimar cualquier interés por sucesión testada o intestada o por transferencia inter vivos; y
(7) make, amend, or revoke the protected person's will.	(7) hacer, enmendar, o revocar el testamento de la persona protegida.
(b) A conservator, in making, amending, or revoking the protected person's will, shall comply with [the jurisdiction's ³⁷¹ statute for executing wills].	(b) Un curador, al hacer, modificar, o revocar el testamento de la persona protegida, deberá cumplir con [el estatuto de la jurisdicción para la ejecución de testamentos].
(c) The court, in exercising or in approving a conservator's exercise of the powers listed in subsection (a), shall consider primarily the decision that the protected person would have made, to the extent that the decision can be ascertained. The court shall also consider:	(c) El tribunal, en el ejercicio de o en la aprobación del ejercicio de un curador de los poderes enumerados en el inciso (a), deberá tener en cuenta principalmente la decisión que la persona protegida habría hecho, en la medida en que la decisión puede ser comprobada. Asimismo, el tribunal también deberá considerar:
(1) the financial needs of the protected person and the needs of individuals who are in fact dependent on the protected person for support and the interest of creditors;	(1) las necesidades financieras de la persona protegida y las necesidades de las personas que son, de hecho, dependientes de la persona protegida por el apoyo y el interés de los acreedores;
(2) possible reduction of income, estate, inheritance, or other tax liabilities;	(2) posible reducción de ingresos, patrimonio, herencia, u otro pasivo fiscal;
(3) eligibility for governmental assistance;	(3) elegibilidad para recibir asistencia gubernamental;
(4) the protected person's previous pattern of giving or level of support;	(4) patrón previo de la persona protegida de generosidad o nivel de apoyo;

³⁷¹ Revisor note: The word "state" was replaced with the word "jurisdiction" to conform to RCLC Interpretative Guidance, Div 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(5) the existing estate plan;	(5) el plan del patrimonio existente;
(6) the protected person's life expectancy and the probability that the conservatorship will terminate before the protected person's death; and	(6) la esperanza de vida de la persona protegida y la probabilidad de que la curatela terminará antes de la muerte de la persona protegida; y
(7) any other factors the court considers relevant.	(7) cualesquiera otros factores que el tribunal considere pertinente.
(d) Without authorization of the court, a conservator may not revoke or amend a durable power of attorney of which the protected person is the principal. If a durable power of attorney is in effect, absent a court order to the contrary, a decision of the agent takes precedence over that of a conservator.	(d) Sin la autorización del tribunal, un curador no podrá revocar o enmendar un poder notarial sin vencimiento del cual la persona protegida es el representado. Si un poder notarial sin vencimiento está vigente, en ausencia de una orden judicial ³⁷² , por el contrario, una decisión del agente tiene prioridad sobre la de un curador.
SECTION 5-412. PROTECTIVE ARRANGEMENTS AND SINGLE TRANSACTIONS.	SECCIÓN 5-412. ARREGLOS DE PROTECCIÓN Y TRANSACCIONES INDIVIDUALES.
(a) If a basis is established for a protective order with respect to an individual, the court, without appointing a conservator, may:	(a) Si se establece una base para una orden de protección con respecto a un individuo, el tribunal, sin nombrar a un curador, puede:
(1) authorize, direct, or ratify any transaction necessary or desirable to achieve any arrangement for security, service, or care meeting the foreseeable needs of the protected person, including	(1) autorizar, ordenar, o ratificar cualquier transacción necesaria o deseable para alcanzar cualquier arreglo para la seguridad, el servicio, o el cuidado que satisfaga las necesidades previsibles de la persona protegida, incluyendo:
(A) payment, delivery, deposit, or retention of funds or property;	(A) el pago, la entrega, el depósito, o la retención de fondos o de propiedad;
(B) sale, mortgage, lease, or other transfer of property;	(B) venta, hipoteca, arrendamiento, u otra transferencia de bienes;
(C) purchase of an annuity;	(C) compra de una anualidad;
(D) making a contract for life care, deposit contract, or contract for training and education; or	(D) hacer un contrato para el cuidado de la vida, contrato de depósito, o contrato para la formación y la educación; o

³⁷² Nota del revisor: La palabra "determina" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(E) addition to or establishment of a suitable trust [, including a trust created under the Uniform Custodial Trust Act (1987)]; and	(E) adición a o establecimiento de un fideicomiso adecuado [incluyendo un fideicomiso creado bajo la Ley Uniforme de Fideicomiso de Custodia (1987)]; y
(2) authorize, direct, or ratify any other contract, trust, will, or transaction relating to the protected person's property and business affairs, including a settlement of a claim, upon determining that it is in the best interest of the protected person.	(2) autorizar, ordenar, o ratificar cualquier otro contrato, fideicomiso, testamento, o transacción en relación a los bienes y asuntos de negocios de la persona protegida, incluyendo un arreglo de una reclamación, al determinar que es en el mejor beneficio de la persona protegida.
(b) In deciding whether to approve a protective arrangement or other transaction under this section, the court shall consider the factors described in Section 5-411(c).	(b) Al decidir si aprueba o no un acuerdo de protección u otra transacción en virtud de esta sección, el tribunal deberá tener en cuenta los factores descritos en la Sección 5-411 (c).
(c) The court may appoint a [master] to assist in the accomplishment of any protective arrangement or other transaction authorized under this section. The [master] has the authority conferred by the order and shall serve until discharged by order after report to the court.	(c) El tribunal puede nombrar a un [maestro] para asistir en la realización de cualquier arreglo de protección o de otra transacción autorizada en virtud de esta sección. El [maestro] tiene la autoridad conferida por la orden y deberá servir hasta que se le da de baja por una orden después del informe al tribunal.
SECTION 5-413. WHO MAY BE CONSERVATOR: PRIORITIES.	SECCIÓN 5-413. QUIÉN PUEDE SER CURADOR: PRIORIDADES.
(a) Except as otherwise provided in subsection (d), the court, in appointing a conservator, shall consider persons otherwise qualified in the following order of priority:	(a) Excepto como está dispuesto de otra manera en el inciso (d), el tribunal, al nombrar a un curador, deberá considerar a personas que de otra manera están calificadas en el siguiente orden de prioridad:
(1) a conservator, guardian of the estate, or other like fiduciary appointed or recognized by an appropriate court of any other jurisdiction in which the protected person resides;	(1) un curador, tutor del patrimonio, u otro fiduciario similar nombrado o reconocido por un tribunal competente de cualquier otra jurisdicción en la que reside la persona protegida;
(2) a person nominated as conservator by the respondent, including the respondent's most recent nomination made in a durable power of attorney, if the respondent has attained 14 years of age and at the	(2) Una persona nominada como curador por el demandado, incluyendo la más reciente nominación por el demandado realizada en un poder notarial sin vencimiento, si el demandado ha alcanzado los 14 años de edad y en el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

time of the nomination had sufficient capacity to express a preference;	momento de la nominación tenía la suficiente capacidad para expresar una preferencia;
(3) an agent appointed by the respondent to manage the respondent's property under a durable power of attorney;	(3) un agente nombrado por el demandado para administrar los bienes del demandado en virtud de un poder notarial sin vencimiento;
(4) the spouse of the respondent;	(4) el cónyuge del demandado;
(5) an adult child of the respondent;	(5) un hijo adulto del demandado;
(6) a parent of the respondent; and	(6) uno de los padres del demandado; y
(7) an adult with whom the respondent has resided for more than six months before the filing of the petition.	(7) un adulto con el que el demandado ha residido durante más de seis meses antes de la presentación de la petición.
(b) A person having priority under subsection (a)(1), (4), (5), or (6) may designate in writing a substitute to serve instead and thereby transfer the priority to the substitute.	(b) Una persona que tiene prioridad en virtud del inciso (a) (1), (4), (5), o (6) puede designar por escrito a un sustituto para servir en su lugar y de este modo transferir la prioridad al sustituto.
(c) With respect to persons having equal priority, the court shall select the one it considers best qualified. The court, acting in the best interest of the protected person, may decline to appoint a person having priority and appoint a person having a lower priority or no priority.	(c) Con respecto a las personas que tienen la misma prioridad, el tribunal deberá seleccionar al que considere mejor calificado. El tribunal, actuando en el mejor beneficio de la persona protegida, puede declinar nombrar a una persona que tenga prioridad y nombrar a una persona que tiene una prioridad más baja o ninguna prioridad.
(d) An owner, operator, or employee of [a long-term care institution] at which the respondent is receiving care may not be appointed as conservator unless related to the respondent by blood, marriage, or adoption.	(d) Un propietario, operador o empleado de [una institución de cuidados a largo plazo] en la que el demandado está recibiendo cuidados no puede ser nombrado como curador a menos que tenga un parentesco con el demandado por sangre, matrimonio o adopción.
SECTION 5-414. PETITION FOR ORDER SUBSEQUENT TO APPOINTMENT.	SECCIÓN 5-414. PETICIÓN DE ORDEN POSTERIOR AL NOMBRAMIENTO.
(a) A protected person or a person interested in the welfare of a protected person may file a petition in the appointing court for an order:	(a) Una persona protegida o una persona interesada en el bienestar de una persona protegida puede presentar una petición en el tribunal de nombramiento por una orden:



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) requiring bond or collateral or additional bond or collateral, or reducing bond;	(1) que requiera una fianza o garantía adicional, o que reduzca una fianza;
(2) requiring an accounting for the administration of the protected person's estate;	(2) que requiera una contabilidad para la administración del patrimonio de la persona protegida;
(3) directing distribution;	(3) que ordene la distribución;
(4) removing the conservator and appointing a temporary or successor conservator;	(4) que elimine al curador y que nombre a un curador sucesor o temporal;
(5) modifying the type of appointment or powers granted to the conservator if the extent of protection or management previously granted is currently excessive or insufficient or the protected person's ability to manage the estate and business affairs has so changed as to warrant the action; or	(5) que modifique el tipo de nombramiento o poderes concedidos al curador si el grado de protección o de gestión concedido previamente es actualmente excesivo o insuficiente o la capacidad de la persona protegida de gestionar el patrimonio y los asuntos de negocios ha cambiado de manera que se justifique la acción; o
(6) granting other appropriate relief.	(6) que otorgue otra compensación apropiada.
(b) A conservator may petition the appointing court for instructions concerning fiduciary responsibility.	(b) Un curador puede solicitar al tribunal encargado del nombramiento, instrucciones relativas a la responsabilidad fiduciaria.
(c) Upon notice and hearing the petition, the court may give appropriate instructions and make any appropriate order.	(c) Tras la notificación y audiencia de la solicitud, el tribunal puede dar instrucciones apropiadas y emitir cualquier orden apropiada.
SECTION 5-415. BOND.	SECCIÓN 5-415. FIANZA.
The court may require a conservator to furnish a bond conditioned upon faithful discharge of all duties of the conservatorship according to law, with sureties as it may specify. Unless otherwise directed by the court, the bond must be in the amount of the aggregate capital value of the property of the estate in the conservator's control, plus one year's estimated income, and minus the value of assets deposited under arrangements requiring an order of the court for their removal and the value of any real property that the fiduciary, by express limitation, lacks power to sell or convey without court authorization. The court, in place of sureties on a bond, may accept collateral for	El tribunal puede requerir a un curador que aporte una fianza condicionada al fiel cumplimiento de todos los deberes de la curatela de acuerdo con la ley, con fiadores como el mismo pueda especificar. A menos que se indique lo contrario por el tribunal, la fianza debe ser por el monto del valor del capital total de la propiedad del patrimonio bajo el control del curador, más el ingreso estimado de un año, y menos el valor de los activos depositados en virtud de acuerdos que requieren una orden del tribunal para su retirada y el valor de cualquier bien inmueble que el fiduciario, por limitación



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the performance of the bond, including a pledge of securities or a mortgage of real property.	expresa, carece de la facultad de vender o transferir sin autorización del tribunal. El tribunal, en lugar de fiadores de una fianza, podrá aceptar bienes dados en garantía para el cumplimiento de la fianza, incluyendo garantías representadas en títulos valores o una hipoteca de bienes inmuebles.
SECTION 5-416. TERMS AND REQUIREMENTS OF BOND.	SECCIÓN 5-416. TÉRMINOS Y REQUISITOS DE LA FIANZA.
(a) The following rules apply to any bond required:	(a) Las siguientes reglas se aplican a cualquier fianza requerida:
(1) Except as otherwise provided by the terms of the bond, sureties and the conservator are jointly and severally liable.	(1) Excepto como se disponga de otra manera por los términos de la fianza, los fiadores y el curador son solidariamente responsables.
(2) By executing the bond of a conservator, a surety submits to the jurisdiction of the court that issued letters to the primary obligor in any proceeding pertaining to the fiduciary duties of the conservator in which the surety is named as a party. Notice of any proceeding must be sent or delivered to the surety at the address shown in the court records at the place where the bond is filed and to any other address then known to the petitioner.	(2) Mediante la ejecución de la fianza de un curador, un fiador se somete a la jurisdicción del tribunal que emitió cartas al deudor principal en cualquier procedimiento referente a los deberes fiduciarios del curador en el que el fiador es nombrado como una de las partes. Una notificación de cualquier procedimiento debe ser enviada o entregada al fiador en la dirección que se muestra en los registros del tribunal en el lugar en donde se presenta la fianza y a cualquier otra dirección que en ese entonces sea conocida por el peticionario.
(3) On petition of a successor conservator or any interested person, a proceeding may be brought against a surety for breach of the obligation of the bond of the conservator.	(3) A petición de un curador sucesor o de cualquier persona interesada, un procedimiento puede ser interpuesto contra un fiador por incumplimiento de la obligación de la fianza del curador.
(4) The bond of the conservator may be proceeded against until liability under the bond is exhausted	(4) La fianza del curador puede ser procesada hasta que la responsabilidad financiera en virtud de la fianza se haya agotado.
(b) A proceeding may not be brought against a surety on any matter as to which an action or proceeding against the primary obligor is barred.	(b) Un procedimiento no puede ser interpuesto contra un fiador sobre cualquier asunto en relación al cual cualquier acción o



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	procedimiento contra el deudor principal sea impedido.
SECTION 5-417. COMPENSATION AND EXPENSES.	SECCIÓN 5-417. COMPENSACIÓN Y GASTOS.
If not otherwise compensated for services rendered, a guardian, conservator, lawyer for the respondent, lawyer whose services resulted in a protective order or in an order beneficial to a protected person's estate, or any other person appointed by the court is entitled to reasonable compensation from the estate. Compensation may be paid and expenses reimbursed without court order. If the court determines that the compensation is excessive or the expenses are inappropriate, the excessive or inappropriate amount must be repaid to the estate.	Si no se compensa de otra manera por los servicios prestados, un tutor, curador, abogado del demandado, abogado cuyos servicios resultaron en una orden de protección o en una orden a beneficio del patrimonio de una persona protegida, o de cualquier otra persona nombrada por el tribunal tiene derecho a una compensación razonable del patrimonio. La compensación puede ser pagada y los gastos reembolsados sin orden del tribunal. Si el tribunal determina que la compensación es excesiva o los gastos son inapropiados, la cantidad excesiva o inapropiada debe ser reintegrada al patrimonio.
SECTION 5-418. GENERAL DUTIES OF CONSERVATOR; PLAN.	SECCIÓN 5-418. DEBERES GENERALES DEL CURADOR; PLAN.
(a) A conservator, in relation to powers conferred by this [part] or implicit in the title acquired by virtue of the proceeding, is a fiduciary and shall observe the standards of care applicable to a trustee.	(a) Un curador, en relación con los poderes conferidos por esta [parte] o implícitos en el título adquirido en virtud del procedimiento, es un fiduciario y deberá observar las normas de atención aplicables a un fiduciario.
(b) A conservator may exercise authority only as necessitated by the limitations of the protected person, and to the extent possible, shall encourage the person to participate in decisions, act in the person's own behalf, and develop or regain the ability to manage the person's estate and business affairs.	(b) Un curador puede ejercer la autoridad sólo como sea necesaria por las limitaciones de la persona protegida, y en la medida que sea posible, deberá alentar a la persona a participar en las decisiones, actuar en nombre propio de la persona, y desarrollar o recuperar la capacidad de administrar el patrimonio y asuntos de negocios de la persona.
(c) Within 60 days after appointment, a conservator shall file with the appointing court a plan for protecting, managing, expending, and distributing the assets of the protected person's estate. The plan must be based on the actual needs of the person and take into consideration the best interest of the person. The conservator shall include in the plan steps to develop	(c) Dentro de los 60 días después de su nombramiento, el curador deberá presentar ante el tribunal que hace el nombramiento un plan para la protección, gestión, gastos y distribución de los bienes del patrimonio de la persona protegida. El plan debe basarse en las necesidades reales de la persona y tener en



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

or restore the person's ability to manage the person's property, an estimate of the duration of the conservatorship, and projections of expenses and resources.	cuenta el mejor beneficio de la persona. El curador deberá incluir en el plan los pasos para desarrollar o restaurar la capacidad de la persona para administrar los bienes de la persona, una estimación de la duración de la curatela, y las proyecciones de gastos y recursos.
(d) In investing an estate, selecting assets of the estate for distribution, and invoking powers of revocation or withdrawal available for the use and benefit of the protected person and exercisable by the conservator, a conservator shall take into account any estate plan of the person known to the conservator and may examine the will and any other donative, nominative, or other appointive instrument of the person.	(d) Al invertir un patrimonio, seleccionar los activos del patrimonio para su distribución, e invocar las facultades de revocación o retirada disponibles para el uso y beneficio de la persona protegida y que se pueden ejercer por el curador, el curador deberá tener en cuenta cualquier plan del patrimonio de la persona que sea conocido por el curador y puede examinar el testamento y cualquier otro instrumento donativo, nominativo, o de nombramiento de la persona.
SECTION 5-419. INVENTORY; RECORDS.	SECCIÓN 5-419. INVENTARIO; REGISTROS.
(a) Within 60 days after appointment, a conservator shall prepare and file with the appointing court a detailed inventory of the estate subject to the conservatorship, together with an oath or affirmation that the inventory is believed to be complete and accurate as far as information permits.	(a) Dentro de los 60 días después de su nombramiento, el curador deberá preparar y presentar ante el tribunal que hace el nombramiento, un inventario detallado del patrimonio sujeto a la curatela, junto con un juramento o afirmación de que se cree que el inventario está completo y preciso en la medida en que la información lo permite
(b) A conservator shall keep records of the administration of the estate and make them available for examination on reasonable request of an interested person.	(b) Un curador deberá llevar un registro de la administración del patrimonio y ponerlos a disposición para su examen previa petición razonable de una persona interesada.
SECTION 5-420. REPORTS; APPOINTMENT OF [VISITOR]; MONITORING.	SECCIÓN 5-420. INFORMES; NOMBRAMIENTO DE [VISITANTE]; SEGUIMIENTO.
(a) A conservator shall report to the court for administration of the estate annually unless the court otherwise directs, upon resignation or removal, upon termination of the conservatorship, and at other times as the court directs. An order, after notice and hearing, allowing an intermediate report of a	(a) Un curador deberá informar al tribunal por la administración del patrimonio anualmente a menos que el tribunal disponga lo contrario, ante renuncia o remoción, ante terminación de la curatela, y en otras ocasiones como el tribunal disponga. Una orden, después de notificación y



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

conservator adjudicates liabilities concerning the matters adequately disclosed in the accounting. An order, after notice and hearing, allowing a final report adjudicates all previously unsettled liabilities relating to the conservatorship.	audiencia, que permite un informe intermedio de un curador adjudica los pasivos en relación a los asuntos revelados adecuadamente en la contabilidad. Una orden, después de notificación y audiencia, que permite un informe final adjudica todos los pasivos previamente pendientes en relación a la curatela.
(b) A report must state or contain:	(b) Un informe debe declarar o contener:
(1) a list of the assets of the estate under the conservator's control and a list of the receipts, disbursements, and distributions during the period for which the report is made;	(1) una lista de los activos del patrimonio bajo el control del curador y una lista de recibos, desembolsos y distribuciones durante el período para el cual se hace el informe;
(2) a list of the services provided to the protected person; and	(2) una lista de los servicios prestados a la persona protegida; y
(3) any recommended changes in the plan for the conservatorship as well as a recommendation as to the continued need for conservatorship and any recommended changes in the scope of the conservatorship.	(3) Cualquier cambio recomendado en el plan para la curatela, así como una recomendación en cuanto a la continua necesidad de una curatela y los cambios recomendados en el alcance de la curatela.
(c) The court may appoint a [visitor] to review a report or plan, interview the protected person or conservator, and make any other investigation the court directs. In connection with a report, the court may order a conservator to submit the assets of the estate to an appropriate examination to be made in a manner the court directs.	(c) El tribunal podrá nombrar a un [visitante] para revisar un informe o plan, entrevistar a la persona protegida o curador, y llevar a cabo cualquier otra investigación que el tribunal disponga. En relación con un informe, el tribunal puede ordenar a un curador que someta los activos del patrimonio a un examen apropiado a ser realizado de una manera que el tribunal disponga.
(d) The court shall establish a system for monitoring conservatorships, including the filing and review of conservators' reports and plans.	(d) El tribunal deberá establecer un sistema de seguimiento de curatelas, incluyendo la presentación y revisión de informes y planes de curadores.
SECTION 5-421. TITLE BY APPOINTMENT.	SECCIÓN 5-421. TÍTULO POR NOMBRAMIENTO.
(a) The appointment of a conservator vests title in the conservator as trustee to all property of the protected person, or to the part thereof specified in the order,	(a) El nombramiento de un curador otorga un título al curador como fiduciario de todos los bienes de la persona protegida, o a parte de los



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

held at the time of appointment or thereafter acquired. An order vesting title in the conservator to only a part of the property of the protected person creates a conservatorship limited to assets specified in the order.	mismos especificados en la orden, celebrada en el momento del nombramiento, o posteriormente adquirido. Una orden que otorga un título al curador de sólo una parte de los bienes de la persona protegida crea una curatela limitada de los bienes especificados en la orden.
(b) Letters of conservatorship are evidence of vesting title of the protected person's assets in the conservator. An order terminating a conservatorship transfers title to assets remaining subject to the conservatorship, including any described in the order, to the formerly protected person, or the person's successors.	(b) Cartas de tutela son evidencia del otorgamiento del título de los activos de la persona protegida al curador. Una orden que termina una curatela le transfiere el título de los activos restantes sujetos a la curatela, incluyendo cualquier descrito en la orden, a la persona protegida anteriormente o a los sucesores de la persona.
(c) Subject to the requirements of other statutes governing the filing or recordation of documents of title to land or other property, letters of conservatorship and orders terminating conservatorships may be filed or recorded to give notice of title as between the conservator and the protected person.	(c) Sujeto a los requisitos de otras leyes que rigen la presentación o registro de títulos a tierras u otra propiedad, cartas de curatela y órdenes de terminación de curatelas pueden ser presentadas o registradas para dar notificación de título entre el curador y la persona protegida.
SECTION 5-422. PROTECTED PERSON'S INTEREST INALIENABLE.	SECCIÓN 5-422. INTERÉS INALIENABLE DE LA PERSONA PROTEGIDA.
(a) Except as otherwise provided in subsections (c) and (d), the interest of a protected person in property vested in a conservator is not transferrable or assignable by the protected person. An attempted transfer or assignment by the protected person, although ineffective to affect property rights, may give rise to a claim against the protected person for restitution or damages which, subject to presentation and allowance, may be satisfied as provided in Section 5- 429.	(a) Excepto como se disponga de otro modo en los incisos (c) y (d), el beneficio de una persona protegida en propiedad conferida a un curador no es transferible o cedible por la persona protegida. Un intento de transferencia o cesión por la persona protegida, aunque sea inefectivo para afectar a los derechos de propiedad, puede dar lugar a una reclamación en contra de la persona protegida, de restitución o perjuicios que, sujeto a la presentación y la asignación, pueden ser satisfechos conforme a lo dispuesto en la Sección 5-429.
(b) Property vested in a conservator by appointment and the interest of the protected person in that property are not subject to levy, garnishment, or	(b) La propiedad conferida a un curador por nombramiento y el interés de la persona protegida en esa propiedad no están sujetos a tasa, embargo de salario, o proceso similar para



similar process for claims against the protected person unless allowed under Section 5-429.	las reclamaciones en contra de la persona protegida a menos que sea permitido bajo la Sección 5-429.
(c) A person without knowledge of the conservatorship who in good faith and for security or substantially equivalent value receives delivery from a protected person of tangible personal property of a type normally transferred by delivery of possession, is protected as if the protected person or transferee had valid title.	(c) Una persona sin conocimiento de la curatela que de buena fe y para la seguridad o valor sustancialmente equivalente recibe una entrega de una persona protegida de bienes personales tangibles de un tipo normalmente transferido por entrega de la posesión, se protege como si la persona protegida o receptor tuvieran título válido.
(d) A third party who deals with the protected person with respect to property vested in a conservator is entitled to any protection provided in other law.	(d) Un tercero que trata con la persona protegida con respecto a la propiedad conferida a un curador tiene derecho a cualquier protección proporcionada en otra ley.
SECTION 5-423. SALE, ENCUMBRANCE, OR OTHER TRANSACTION INVOLVING CONFLICT OF INTEREST.	SECCIÓN 5-423. VENTA, GRAVAMEN, U OTRA TRANSACCIÓN QUE INVOLUCRA UN CONFLICTO DE INTERESES.
Any transaction involving the conservatorship estate which is affected by a substantial conflict between the conservator's fiduciary and personal interests is voidable unless the transaction is expressly authorized by the court after notice to interested persons. A transaction affected by a substantial conflict between personal and fiduciary interests includes any sale, encumbrance, or other transaction involving the conservatorship estate entered into by the conservator, the spouse, descendant, agent, or lawyer of a conservator, or a corporation or other enterprise in which the conservator has a substantial beneficial interest.	Cualquier transacción que involucra el patrimonio de la curatela que se ve afectada por un conflicto sustancial entre los intereses fiduciarios y personales del curador es anulable a menos que la transacción sea autorizada expresamente por el tribunal después de notificar a las personas interesadas. Una transacción afectada por un conflicto sustancial entre intereses personales y fiduciarios incluye cualquier venta, gravamen, u otra transacción que involucra el patrimonio de la curatela celebrada por el curador, el cónyuge, descendiente, agente o abogado de un curador, o una corporación u otra empresa en la que el curador tiene un interés de beneficio sustancial.
SECTION 5-424. PROTECTION OF PERSON DEALING WITH CONSERVATOR.	SECCIÓN 5-424. PROTECCIÓN DE LA PERSONA TRATANDO CON CURADOR³⁷³.

³⁷³ Nota del revisor: La palabra "conservador" se ha reemplazado por la palabra "curador" para que se acople mejor al significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) A person who assists or deals with a conservator in good faith and for value in any transaction other than one requiring a court order under Section 5-410 or 5-411 is protected as though the conservator properly exercised the power. That a person knowingly deals with a conservator does not alone require the person to inquire into the existence of a power or the propriety of its exercise, but restrictions on powers of conservators which are endorsed on letters as provided in Section 5-110 are effective as to third persons. A person who pays or delivers assets to a conservator is not responsible for their proper application.	(a) Una persona que asista o trate con un curador de buena fe y por valor en cualquier transacción que no sea una que requiera una orden judicial en virtud de la Sección 5-410 o 5-411 está protegido como si el curador ejerce el poder adecuadamente. Que una persona trate intencionadamente con un curador no requiere, por si solo, que la persona indague sobre la existencia de un poder o la conveniencia de su ejercicio, pero las restricciones a los poderes de los curadores que se endosan en cartas tal como se prevé en la Sección 5-110 son efectivas en cuanto a terceras personas. Una persona que paga o entrega activos a un curador no es responsable de su correcta aplicación.
(b) Protection provided by this section extends to any procedural irregularity or jurisdictional defect that occurred in proceedings leading to the issuance of letters and is not a substitute for protection provided to persons assisting or dealing with a conservator by comparable provisions in other law relating to commercial transactions or to simplifying transfers of securities by fiduciaries.	(b) La protección proporcionada por esta sección se extiende a cualquier irregularidad en el procedimiento o defecto de jurisdicción que se produjo en el procedimiento conducente a la emisión de cartas y no es un sustituto de la protección proporcionada a las personas que asisten o tratan con un curador por disposiciones comparables en otras leyes relativas a transacciones comerciales o a la simplificación de las transferencias de valores por parte de los fiduciarios.
SECTION 5-425. POWERS OF CONSERVATOR IN ADMINISTRATION.	SECCIÓN 5-425. PODERES DE CURADOR EN LA ADMINISTRACIÓN.
(a) Except as otherwise qualified or limited by the court in its order of appointment and endorsed on the letters, a conservator has all of the powers granted in this section and any additional powers granted by law to a trustee in Próspera ZEDE³⁷⁴.	(a) Excepto como de otra manera se califique o se limite por el tribunal en su orden de nombramiento y refrendado en las cartas, un curador tiene todos los poderes otorgados en esta sección y cualquier poder adicional otorgado por ley a un fiduciario en Próspera ZEDE³⁷⁵.
(b) A conservator, acting reasonably and in an effort to accomplish the purpose of the appointment, and	(b) Un curador, actuando de manera razonable y en un esfuerzo por lograr el propósito del

³⁷⁴ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁷⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

without further court authorization or confirmation, may:	nombramiento, y sin mayor autorización o confirmación judicial, puede:
(1) collect, hold, and retain assets of the estate, including assets in which the conservator has a personal interest and real property in another state, until the conservator considers that disposition of an asset should be made;	(1) recolectar, mantener y retener activos del patrimonio, incluyendo los activos en los que el curador tiene un interés personal y bienes inmuebles en otro estado, hasta que el curador considera que la disposición de un activo debe hacerse;
(2) receive additions to the estate;	(2) recibir adiciones al patrimonio;
(3) continue or participate in the operation of any business or other enterprise;	(3) continuar o participar en la operación de cualquier negocio u otra empresa;
(4) acquire an undivided interest in an asset of the estate in which the conservator, in any fiduciary capacity, holds an undivided interest;	(4) adquirir un interés indiviso en un activo del patrimonio en el que el curador, en cualquier capacidad fiduciaria, tiene un interés indiviso;
(5) invest assets of the estate as though the conservator were a trustee;	(5) invertir activos del patrimonio como si el curador fuera un fiduciario;
(6) deposit money of the estate in a financial institution, including one operated by the conservator;	(6) depositar el dinero del patrimonio en una institución financiera, incluyendo una operada por el curador;
(7) acquire or dispose of an asset of the estate, including real property in another state, for cash or on credit, at public or private sale, and manage, develop, improve, exchange, partition, change the character of, or abandon an asset of the estate;	(7) adquirir o disponer de un activo del patrimonio, incluyendo bienes inmuebles en otro estado, por efectivo o a crédito, en venta pública o privada, y administrar, desarrollar, mejorar, intercambiar, dividir, cambiar el carácter de, o abandonar un activo del patrimonio;
(8) make ordinary or extraordinary repairs or alterations in buildings or other structures, demolish any improvements, and raze existing or erect new party walls or buildings;	(8) hacer reparaciones o alteraciones ordinarias o extraordinarias en edificios y otras estructuras, demoler cualquier mejora, y demoler paredes o edificios existentes o erigir nuevos muros medianeros o edificios;
(9) subdivide, develop, or dedicate land to public use, make or obtain the vacation of plats and adjust boundaries, adjust differences in valuation or exchange or partition by giving or receiving considerations, and dedicate easements to public use without consideration;	(9) subdividir, desarrollar o dedicar tierras al uso público, hacer o conseguir el desalojo de parcelas y ajustar los límites, ajustar las diferencias en la valoración o intercambio o partición al dar o recibir consideraciones, y



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	dedicar usufructos a uso público sin consideración;
(10) enter for any purpose into a lease as lessor or lessee, with or without option to purchase or renew, for a term within or extending beyond the term of the conservatorship;	(10) celebrar por cualquier propósito un contrato de arrendamiento como arrendador o arrendatario, con o sin opción de comprar o renovación, por un término dentro de lo ³⁷⁶ que se extiende más allá del término de la curatela;
(11) enter into a lease or arrangement for exploration and removal of minerals or other natural resources or enter into a pooling or unitization agreement;	(11) celebrar un contrato de arrendamiento o arreglo para la exploración y extracción de minerales u otros recursos naturales o celebrar un acuerdo de agrupamiento o unificación;
(12) grant an option involving disposition of an asset of the estate and take an option for the acquisition of any asset;	(12) conceder una opción que implica la disposición de un activo del patrimonio y tomar una opción para la adquisición de cualquier activo;
(13) vote a security, in person or by general or limited proxy;	(13) votar por un valor, en persona o por un poder general o limitado;
(14) pay calls, assessments, and any other sums chargeable or accruing against or on account of securities;	(14) pagar opciones de compra, evaluaciones y cualquier otra cantidad a cargo de o acumulándose en contra de o a cuenta de valores;
(15) sell or exercise stock-subscription or conversion rights;	(15) vender o ejercer los derechos de suscripción de acciones o de conversión;
(16) consent, directly or through a committee or other agent, to the reorganization, consolidation, merger, dissolution, or liquidation of a corporation or other business enterprise;	(16) consentir, directamente o a través de un comité u otro agente, a la reorganización, consolidación, fusión, disolución o liquidación de una corporación u otra empresa comercial;
(17) hold a security in the name of a nominee or in other form without disclosure of the conservatorship so that title to the security may pass by delivery;	(17) mantener un valor en el nombre de un nominado o de otra forma sin divulgación de la curatela de modo que el título del valor se pueda pasar por la entrega;

³⁷⁶ Nota del revisor: La palabra “lo” añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



(18) insure the assets of the estate against damage or loss and the conservator against liability with respect to a third person;	(18) asegurar los activos del patrimonio contra daños o pérdida y el curador contra responsabilidad con respecto a una tercera persona;
(19) borrow money, with or without security, to be repaid from the estate or otherwise and advance money for the protection of the estate or the protected person and for all expenses, losses, and liability sustained in the administration of the estate or because of the holding or ownership of any assets, for which the conservator has a lien on the estate as against the protected person for advances so made;	(19) pedir dinero prestado, con o sin garantía, a ser repagado del patrimonio o de otra forma y dar dinero como anticipo para la protección del patrimonio o de la persona protegida y para todos los gastos, pérdidas y pasivos incurridos en la administración del patrimonio o debido a la tenencia o propiedad de cualquier activo, para los cuales el curador tiene un gravamen sobre el patrimonio como en contra de la persona protegida por los anticipos realizados de ese modo;
(20) pay or contest any claim, settle a claim by or against the estate or the protected person by compromise, arbitration, or otherwise, and release, in whole or in part, any claim belonging to the estate to the extent the claim is uncollectible;	(20) pagar o impugnar cualquier reclamación, resolver una reclamación en contra del patrimonio o de la persona protegida por compromiso, arbitraje, o de otra manera, y liberar, en su totalidad o en parte, cualquier reclamación que pertenece al patrimonio en la medida en que la reclamación es incobrable;
(21) pay taxes, assessments, compensation of the conservator and any guardian, and other expenses incurred in the collection, care, administration, and protection of the estate;	(21) pagar impuestos, valoraciones, la compensación del curador y de cualquier tutor y otros gastos incurridos en la recolección, atención, administración y la protección del patrimonio;
(22) allocate items of income or expense to income or principal of the estate, as provided by other law, including creation of reserves out of income for depreciation, obsolescence, or amortization or for depletion of minerals or other natural resources;	(22) asignar artículos de ingresos o gastos a los ingresos o principal del patrimonio, según lo dispuesto por otras leyes, incluyendo la creación de reservas provenientes de ingresos para la depreciación, obsolescencia, o amortización o para el agotamiento de minerales u otros recursos naturales;
(23) pay any sum distributable to a protected person or individual who is in fact dependent on the protected person by paying the sum to the distributee or by paying the sum for the use of the distributee;	(23) pagar cualquier suma distribuable a una persona protegida o individuo que es, de hecho, un dependiente de la persona protegida mediante el pago de la suma al receptor o mediante el pago de la suma para el uso del receptor;



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(A) to the guardian of the distributee;	(A) al tutor del receptor;
(B) to a distributee's custodian under [the Uniform Transfers to Minors Act (1983/1986)] or custodial trustee under [the Uniform Custodial Trust Act (1987)]; or	(B) al custodio del receptor en virtud de [la Ley Uniforme de Transferencias a Menores (1983/1986)] o fiduciario custodio en virtud de [la Ley Uniforme de Fideicomiso de Custodia (1987)]; o
(C) if there is no guardian, custodian, or custodial trustee, to a relative or other person having physical custody of the distributee;	(C) si no hay ningún tutor, custodio o fideicomisario de custodia, a un pariente u otra persona que tenga la custodia física del receptor;
(24) prosecute or defend actions, claims, or proceedings in any jurisdiction for the protection of assets of the estate and of the conservator in the performance of fiduciary duties; and	(24) enjuiciar o defender acciones, reclamaciones o procedimientos en cualquier jurisdicción para la protección de los activos del patrimonio y del curador en el desempeño de deberes fiduciarios; y
(25) execute and deliver all instruments that will accomplish or facilitate the exercise of the powers vested in the conservator.	(25) ejecutar y entregar todos los instrumentos que lograrán o facilitarán el ejercicio de las facultades conferidas en el curador.
SECTION 5-426. DELEGATION.	SECCIÓN 5-426. DELEGACIÓN.
(a) A conservator may not delegate to an agent or another conservator the entire administration of the estate, but a conservator may otherwise delegate the performance of functions that a prudent trustee of comparable skills may delegate under similar circumstances.	(a) Un curador no puede delegar a un agente u otro curador la entera administración del patrimonio, pero un curador de lo contrario puede delegar el desempeño de funciones que un fiduciario prudente de habilidades comparables puede delegar en circunstancias similares.
(b) The conservator shall exercise reasonable care, skill, and caution in:	(b) El curador deberá ejercer un cuidado, habilidad y precaución razonable al:
(1) selecting an agent;	(1) seleccionar a un agente;
(2) establishing the scope and terms of a delegation, consistent with the purposes and terms of the conservatorship;	(2) establecer el alcance y los términos de una delegación, consistentes con los propósitos y términos de la curatela;
(3) periodically reviewing an agent's overall performance and compliance with the terms of the delegation; and	(3) revisar periódicamente el rendimiento general de un agente y el cumplimiento con los términos de la delegación; y



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(4) redressing an action or decision of an agent which would constitute a breach of trust if performed by the conservator.	(4) rectificar una acción o decisión de un agente que constituiría un incumplimiento del fideicomiso si se realiza por el curador.
(c) A conservator who complies with subsections (a) and (b) is not liable to the protected person or to the estate for the decisions or actions of the agent to whom a function was delegated.	(c) Un curador que cumple con los incisos (a) y (b) no es responsable ante la persona protegida o ante el patrimonio por las decisiones o acciones del agente a quien una función fue delegada.
(d) In performing a delegated function, an agent shall exercise reasonable care to comply with the terms of the delegation.	(d) En el desempeño de una función delegada, un agente ejercerá un cuidado razonable para cumplir con los términos de la delegación.
(e) By accepting a delegation from a conservator subject to the law of Próspera ZEDE ³⁷⁷ , an agent submits to the jurisdiction of the courts of Próspera ZEDE ³⁷⁸ .	(e) Al aceptar una delegación de un curador sujeto a la ley de Próspera ZEDE ³⁷⁹ , un agente se somete a la jurisdicción de los tribunales de Próspera ZEDE ³⁸⁰ .
SECTION 5-427. PRINCIPLES OF DISTRIBUTION BY CONSERVATOR.	SECCIÓN 5-427. PRINCIPIOS DE LA DISTRIBUCIÓN POR CURADOR.
(a) Unless otherwise specified in the order of appointment and endorsed on the letters of appointment or contrary to the plan filed pursuant to Section 5-418, a conservator may expend or distribute income or principal of the estate of the protected person without further court authorization or confirmation for the support, care, education, health, and welfare of the protected person and individuals who are in fact dependent on the protected person, including the payment of child or spousal support, in accordance with the following rules:	(a) A menos que especifique lo contrario en la orden de nombramiento y sea respaldado en las cartas de nombramiento o contrario al plan presentado de conformidad con la Sección 5-418, un curador puede expender o distribuir el ingreso o el capital del patrimonio de la persona protegida sin más autorización judicial o confirmación por el apoyo, el cuidado, la educación, la salud y el bienestar de la persona protegida y de las personas que son, de hecho, dependientes de la persona protegida, incluyendo el pago de apoyo para los hijos o para el cónyuge, de acuerdo con las siguientes reglas:

³⁷⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁷⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁷⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³⁸⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



(1) A conservator shall consider recommendations relating to the appropriate standard of support, care, education, health, and welfare for the protected person or an individual who is in fact dependent on the protected person made by a guardian, if any, and, if the protected person is a minor, the conservator shall consider recommendations made by a parent.	(1) Un curador deberá considerar las recomendaciones relacionadas con el estándar adecuado de apoyo, cuidado, educación, salud y bienestar para la persona protegida o una persona que es, de hecho, dependiente de la persona protegida, hechas por un tutor, en su caso, y, si la persona protegida es un menor, el curador deberá considerar las recomendaciones hechas por un padre.
(2) A conservator may not be surcharged for money paid to persons furnishing support, care, education, or benefit to a protected person, or an individual who is in fact dependent on the protected person, in accordance with the recommendations of a parent or guardian of the protected person unless the conservator knows that the parent or guardian derives personal financial benefit therefrom, including relief from any personal duty of support, or the recommendations are not in the best interest of the protected person.	(2) Un curador no puede ser cobrado por dinero pagado a las personas que proveen apoyo, cuidado, educación, o beneficio a una persona protegida, o a una persona que es, de hecho, dependiente de la persona protegida, de conformidad con las recomendaciones de un padre o tutor de la persona protegida a menos que el curador sepa que el padre o tutor deriva beneficio financiero personal de las mismas, incluyendo la compensación de cualquier deber personal de apoyo, o las recomendaciones no son para el mejor beneficio de la persona protegida.
(3) In making distributions under this subsection, the conservator shall consider:	(3) Al hacer distribuciones en virtud de este inciso, el curador deberá considerar:
(A) the size of the estate, the estimated duration of the conservatorship, and the likelihood that the protected person, at some future time, may be fully self-sufficient and able to manage business affairs and the estate;	(A) el tamaño del patrimonio, la duración estimada de la curatela, y la probabilidad de que la persona protegida, en algún momento en el futuro, puede ser totalmente autosuficiente y capaz de manejar los asuntos de negocios y el patrimonio;
(B) the accustomed standard of living of the protected person and individuals who are in fact dependent on the protected person; and	(B) el nivel de vida acostumbrado de la persona protegida y de las personas que son, de hecho, dependientes de la persona protegida; y
(C) other money or sources used for the support of the protected person.	(C) otro dinero o fuentes utilizadas para el apoyo de la persona protegida.
(4) Money expended under this subsection may be paid by the conservator to any person, including the protected person, as reimbursement for expenditures that the conservator might have made, or in advance	(4) El dinero gastado en virtud de este inciso puede ser pagado por el curador a cualquier persona, incluyendo a la persona protegida, como reembolso de los gastos que el curador



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

for services to be rendered to the protected person if it is reasonable to expect the services will be performed and advance payments are customary or reasonably necessary under the circumstances.	pudo haber hecho, o por adelantado por los servicios a ser prestados a la persona protegida si es razonable esperar que los servicios serán prestados y los pagos anticipados son habituales o razonablemente necesarios bajo las circunstancias.
(b) If the estate is ample to provide for the distributions authorized by subsection (a), a conservator for a protected person other than a minor may make gifts that the protected person might have been expected to make, in amounts that do not exceed in the aggregate for any calendar year 20 percent of the income of the estate in that year.	(b) Si el patrimonio es suficiente para proveer para las distribuciones autorizadas por el inciso (a), un curador para una persona protegida que no sea un menor de edad, puede hacer regalos que se podrían haber esperado de la persona protegida, en cantidades que no excedan en el agregado, de cualquier año calendario, el 20 por ciento de los ingresos del patrimonio en ese año.
SECTION 5-428. DEATH OF PROTECTED PERSON.	SECCIÓN 5-428. MUERTE DE LA PERSONA PROTEGIDA.
[(a)] If a protected person dies, the conservator shall deliver to the court for safekeeping any will of the protected person which may have come into the conservator's possession, inform the personal representative or beneficiary named in the will of the delivery, and retain the estate for delivery to the personal representative of the decedent or to another person entitled to it.	[(a)] Si una persona protegida muere, el curador deberá entregar al tribunal para su custodia cualquier testamento de la persona protegida que puede haber llegado a la posesión del curador, informar al representante personal o beneficiario nombrado en el testamento de la entrega, y retener el patrimonio para la entrega al representante personal del difunto o a otra persona que tenga derecho al mismo.
[(b) If a personal representative has not been appointed within 40 days after the death of a protected person and an application or petition for appointment is not before the court, the conservator may apply to exercise the powers and duties of a personal representative in order to administer and distribute the decedent's estate. Upon application for an order conferring upon the conservator the powers of a personal representative, after notice given by the conservator to any person nominated as personal representative by any will of which the applicant is aware, the court may grant the application upon determining that there is no objection and endorse the letters of conservatorship to note that the formerly protected person is deceased and that the conservator	[(b) Si un representante personal no ha sido nombrado dentro de los 40 días después de la muerte de una persona protegida y una solicitud o petición de nombramiento no está ante el tribunal, el curador puede aplicar para ejercer los poderes y deberes de un representante personal para administrar y distribuir el patrimonio del difunto. Tras la solicitud de una orden confiriéndole al curador los poderes de un representante personal, después de la notificación dada por el curador a cualquier persona nominada como representante personal por cualquier testamento del que el solicitante tiene conocimiento, el tribunal puede conceder la solicitud al determinar que no existe ninguna



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

has acquired all of the powers and duties of a personal representative.	objeción y respaldar las cartas de curatela para hacer notar que la que anteriormente era una persona protegida ha fallecido y que el curador ha adquirido la totalidad de las facultades y deberes de un representante personal.
(c) The issuance of an order under this section has the effect of an order of appointment of a personal representative [as provided in Section 3-308 and [Parts] 6 through 10 of [Article] III]. However, the estate in the name of the conservator, after administration, may be distributed to the decedent's successors without retransfer to the conservator as personal representative.]	(c) La emisión de una orden en virtud de esta sección tiene el efecto de una orden de nombramiento de un representante personal [conforme a lo dispuesto en la Sección 3-308 y Partes 6 a 10 del Artículo III]. Sin embargo, el patrimonio en nombre del curador, después de la administración, se puede distribuir a los sucesores del difunto sin volverse a transferir al curador como representante personal.]
SECTION 5-429. PRESENTATION AND ALLOWANCE OF CLAIMS.	SECCIÓN 5-429. PRESENTACIÓN Y ASIGNACIÓN DE RECLAMACIONES.
(a) A conservator may pay, or secure by encumbering assets of the estate, claims against the estate or against the protected person arising before or during the conservatorship upon their presentation and allowance in accordance with the priorities stated in subsection (d). A claimant may present a claim by:	(a) Un curador puede pagar, o asegurar al gravar los activos del patrimonio, las reclamaciones contra el patrimonio o contra la persona protegida que hayan surgido antes o durante la curatela ante su presentación y asignación de acuerdo con las prioridades establecidas en el inciso (d). Un reclamante puede presentar una reclamación al:
(1) sending or delivering to the conservator a written statement of the claim, indicating its basis, the name and address of the claimant, and the amount claimed; or	(1) enviar o entregar al curador una declaración escrita de la reclamación, indicando su fundamento, el nombre y la dirección del solicitante, y la cantidad reclamada; o
(2) filing a written statement of the claim, in a form acceptable to the court, with the clerk of court and sending or delivering a copy of the statement to the conservator.	(2) la presentación de una declaración por escrito de la reclamación, en una forma aceptable para el tribunal, con el secretario del tribunal y el envío o la entrega de una copia de la declaración al curador.
(b) A claim is deemed presented on receipt of the written statement of claim by the conservator or the filing of the claim with the court whichever first occurs. A presented claim is allowed if it is not disallowed by written statement sent or delivered by the conservator to the claimant within 60 days after its	(b) Una reclamación se considera como presentada ante la recepción de la declaración por escrito de reclamación por parte del curador o la presentación de la reclamación ante el tribunal, lo que ocurra primero. Una reclamación presentada se asigna si no está denegada por



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

presentation. The conservator before payment may change an allowance to a disallowance in whole or in part, but not after allowance under a court order or judgment or an order directing payment of the claim. The presentation of a claim tolls the running of any statute of limitations relating to the claim until 30 days after its disallowance.	declaración por escrito enviada o entregada por el curador al reclamante dentro de los 60 días después de su presentación. El curador, antes del pago, puede cambiar una asignación a una denegación en su totalidad o en parte, pero no después de la asignación en virtud de una orden judicial o sentencia o una orden que indique el pago de la reclamación. La presentación de una reclamación interrumpe la prescripción de cualquier ley de prescripción relativa a la reclamación hasta 30 días después de su denegación.
(c) A claimant whose claim has not been paid may petition the court for determination of the claim at any time before it is barred by a statute of limitations and, upon due proof, procure an order for its allowance, payment, or security by encumbering assets of the estate. If a proceeding is pending against a protected person at the time of appointment of a conservator or is initiated against the protected person thereafter, the moving party shall give to the conservator notice of any proceeding that could result in creating a claim against the estate.	(c) Un reclamante cuya reclamación no se ha pagado puede solicitar al tribunal por la determinación de la reclamación en cualquier momento antes de que sea impedida por una ley de prescripción y, ante la debida prueba, gestionar una orden para su asignación, pago, o asegurarla por medio del gravamen de activos del patrimonio. Si un proceso está pendiente contra una persona protegida en el momento del nombramiento de un curador o se inicia en contra de la persona protegida a partir de entonces, la parte solicitante deberá dar aviso al tutor de cualquier procedimiento que podría resultar en la creación de una reclamación contra el patrimonio.
(d) If it appears that the estate is likely to be exhausted before all existing claims are paid, the conservator shall distribute the estate in money or in kind in payment of claims in the following order:	(d) Si parece que es probable que el patrimonio se agote antes del pago de todas las reclamaciones existentes, el curador deberá distribuir el patrimonio en dinero o en especie, para el pago de las reclamaciones en el siguiente orden:
(1) costs and expenses of administration;	(1) costos y gastos de administración;
(2) claims of the [“federal” and “state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002] government having priority under other law;	(2) reclamaciones del gobierno que tengan prioridad en virtud de otra ley; [Nota del Revisor: La referencia del texto original a “federal” y “estatal” fue reemplazada por la



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	Próspera ZEDE para cumplir con la directriz interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002]
(3) claims incurred by the conservator for support, care, education, health, and welfare previously provided to the protected person or individuals who are in fact dependent on the protected person;	(3) reclamaciones incurridas por el curador por el apoyo, cuidado, educación, salud y el bienestar proporcionado previamente a la persona protegida o a personas que son, de hecho, dependientes de la persona protegida;
(4) claims arising before the conservatorship; and.	(4) reclamaciones que surgen antes de la tutela; y
(5) all other claims.	(5) todas la otras reclamaciones.
(e) Preference may not be given in the payment of a claim over any other claim of the same class, and a claim due and payable may not be preferred over a claim not due.	(e) No se puede dar preferencia en el pago de una reclamación sobre cualquier otra reclamación de la misma clase, y una reclamación vencida y pagadera no puede preferirse sobre una reclamación no vencida.
(f) If assets of the conservatorship are adequate to meet all existing claims, the court, acting in the best interest of the protected person, may order the conservator to grant a security interest in the conservatorship estate for payment of any or all claims at a future date	(f) Si los activos de la curatela son suficientes para satisfacer todas las reclamaciones existentes, el tribunal, actuando en el mejor beneficio de la persona protegida, puede ordenar al curador que conceda un derecho de garantía en el patrimonio de la curatela para el pago de cualquiera o de todas las reclamaciones en una fecha futura.
SECTION 5-430. PERSONAL LIABILITY OF CONSERVATOR.	SECCIÓN 5-430. RESPONSABILIDAD PERSONAL DEL CURADOR.
(a) Except as otherwise agreed, a conservator is not personally liable on a contract properly entered into in a fiduciary capacity in the course of administration of the estate unless the conservator fails to reveal in the contract the representative capacity and identify the estate.	(a) Excepto como se acuerde otra manera, un curador no es personalmente responsable en un contrato firmado correctamente en calidad fiduciaria en el curso de la administración del patrimonio a no ser que el curador no revele en el contrato la capacidad representativa e identifique el patrimonio.
(b) A conservator is personally liable for obligations arising from ownership or control of property of the estate or for other acts or omissions occurring in the course of administration of the estate only if personally at fault.	(b) Un curador es personalmente responsable por las obligaciones derivadas de la propiedad o el control de la propiedad del patrimonio o por otros actos u omisiones que se producen en el



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	curso de la administración del patrimonio solamente si es personalmente culpable.
(c) Claims based on contracts entered into by a conservator in a fiduciary capacity, obligations arising from ownership or control of the estate, and claims based on torts committed in the course of administration of the estate may be asserted against the estate by proceeding against the conservator in a fiduciary capacity, whether or not the conservator is personally liable therefor.	(c) Las reclamaciones basadas en contratos firmados por un curador en calidad fiduciaria, las obligaciones derivadas de la propiedad o el control del patrimonio, y las reclamaciones basadas en agravios cometidos en el curso de la administración del patrimonio pueden hacerse valer en contra del patrimonio procediendo contra el curador en calidad fiduciaria, si el curador es la persona responsable de las mismas o no.
(d) A question of liability between the estate and the conservator personally may be determined in a proceeding for accounting, surcharge, or indemnification, or in another appropriate proceeding or action.	(d) Una cuestión de la responsabilidad entre el patrimonio y el curador personalmente se puede determinar en un procedimiento por la contabilidad, sobrecargo o indemnización, o en otro procedimiento o acción apropiada.
[(e) A conservator is not personally liable for any environmental condition on or injury resulting from any environmental condition on land solely by reason of an acquisition of title under Section 5-421.]	[(e) Un curador no es personalmente responsable por cualquier condición ambiental o daño resultante de cualquier condición ambiental en tierra únicamente en razón de una adquisición de la propiedad bajo la Sección 5-421.]
SECTION 5-431. TERMINATION OF PROCEEDINGS.	SECCIÓN 5-431. TERMINACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS.
(a) A conservatorship terminates upon the death of the protected person or upon order of the court. Unless created for reasons other than that the protected person is a minor, a conservatorship created for a minor also terminates when the protected person attains majority or is emancipated.	(a) Una curatela se termina ante la muerte de la persona protegida o por orden del tribunal. A menos que se haya creado por razones distintas a que la persona protegida es un menor, una curatela creada para un menor de edad también termina cuando la persona protegida alcanza la mayoría de edad o es emancipada.
(b) Upon the death of a protected person, the conservator shall conclude the administration of the estate by distribution to the person's successors. The conservator shall file a final report and petition for discharge within [30] days after distribution.	(b) Ante la muerte de una persona protegida, el curador deberá concluir la administración del patrimonio mediante la distribución a los sucesores de la persona. El curador deberá presentar un informe final y una solicitud de descarga dentro de [30] días después de la distribución.



(c) On petition of a protected person, a conservator, or another person interested in a protected person's welfare, the court may terminate the conservatorship if the protected person no longer needs the assistance or protection of a conservator. Termination of the conservatorship does not affect a conservator's liability for previous acts or the obligation to account for funds and assets of the protected person.	(c) Ante la petición de una persona protegida, un curador, o cualquier otra persona interesada en el bienestar de una persona protegida, el tribunal puede terminar la curatela si la persona protegida ya no necesita la asistencia o la protección de un curador. La terminación de la curatela no afecta a la responsabilidad de un curador por actos anteriores o la obligación de dar cuenta de los fondos y activos de la persona protegida.
(d) Except as otherwise ordered by the court for good cause, before terminating a conservatorship, the court shall follow the same procedures to safeguard the rights of the protected person that apply to a petition for conservatorship. Upon the establishment of a prima facie case for termination, the court shall order termination unless it is proved that continuation of the conservatorship is in the best interest of the protected person.	(d) Excepto como se ordene lo contrario por el tribunal por una buena causa, antes de terminar una curatela, el tribunal deberá seguir los mismos procedimientos para salvaguardar los derechos de la persona protegida que se aplican a una petición de curatela. Ante el establecimiento de un caso prima facie para la terminación, el tribunal deberá ordenar la terminación a menos que se demuestre que la continuación de la curatela es en el mejor beneficio de la persona protegida.
(e) Upon termination of a conservatorship and whether or not formally distributed by the conservator, title to assets of the estate passes to the formerly protected person or the person's successors. The order of termination must provide for expenses of administration and direct the conservator to execute appropriate instruments to evidence the transfer of title or confirm a distribution previously made and to file a final report and a petition for discharge upon approval of the final report.	(e) Ante la terminación de una curatela y ya sea que se haya distribuido formalmente o no, por el curador, el título de los activos del patrimonio pasa a la persona anteriormente protegida o a los sucesores de la persona. La orden de terminación debe proveer para los gastos de administración y dirigir al curador a ejecutar los instrumentos adecuados para evidenciar la transferencia del título o confirmar una distribución anteriormente hecha y para presentar un informe final y una petición de descarga ante la aprobación del informe final
(f) The court shall enter a final order of discharge upon the approval of the final report and satisfaction by the conservator of any other conditions placed by the court on the conservator's discharge.	(f) La corte deberá ingresar una orden final de descarga ante la aprobación del informe final y la satisfacción por el curador de cualesquiera otras condiciones impuestas por el tribunal en la descarga del curador.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 5-432. REGISTRATION OF GUARDIANSHIP ORDERS.	SECCIÓN 5-432. REGISTRO DE ÓRDENES DE TUTELA.
If a guardian has been appointed in another jurisdiction and a petition for the appointment of a guardian is not pending in Próspera ZEDE ³⁸¹ , the guardian appointed in the other state, after giving notice to the appointing court of an intent to register, may register the guardianship order in Próspera ZEDE ³⁸² by filing as a foreign judgment in a court, in any appropriate jurisdiction ³⁸³ of Próspera ZEDE ³⁸⁴ , certified copies of the order and letters of office.	Si un tutor ha sido nombrado en otro estado y una petición para el nombramiento de un tutor no está pendiente en Próspera ZEDE ³⁸⁵ , el tutor nombrado en el otro estado, después de dar una notificación al tribunal encargado del nombramiento, de una intención de registrarse, puede registrar la orden de tutela en Próspera ZEDE ³⁸⁶ mediante la presentación como una sentencia extranjera en un tribunal, en cualquier jurisdicción ³⁸⁷ apropiada de Próspera ZEDE ³⁸⁸ , copias certificadas de la orden y las cartas del cargo.
SECTION 5-433. REGISTRATION OF PROTECTIVE ORDERS.	SECCIÓN 5-433. REGISTRO DE ÓRDENES DE PROTECCIÓN.
If a conservator has been appointed in another jurisdiction and a petition for a protective order is not pending in Próspera ZEDE ³⁸⁹ , the conservator appointed in the other state, after giving notice to the appointing court of an intent to register, may register the protective order in Próspera ZEDE ³⁹⁰ by filing as	Si un curador ha sido nombrado en otro estado y una petición para una orden de protección no está pendiente en Próspera ZEDE ³⁹² , el curador nombrado en el otro estado, después de dar una notificación al tribunal encargado del nombramiento de una intención de registrarse,

³⁸¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁸² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁸³ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁸⁴ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁸⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³⁸⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³⁸⁷ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³⁸⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³⁸⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁹⁰ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁹² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

a foreign judgment in a court of Próspera ZEDE ³⁹¹ , in any [county] in which property belonging to the protected person is located, certified copies of the order and letters of office and of any bond.	puede registrar la orden de protección en Próspera ZEDE ³⁹³ mediante la presentación como una sentencia extranjera en un tribunal, en cualquier jurisdicción ³⁹⁴ en la que los bienes pertenecientes a la persona protegida se encuentran, copias certificadas de la orden y cartas del cargo y de cualquier fianza.
SECTION 5-434. EFFECT OF REGISTRATION.	SECCIÓN 5-434. EFECTO DE REGISTRO.
(a) Upon registration of a guardianship or protective order from another state, the guardian or conservator may exercise in Próspera ZEDE ³⁹⁵ all powers authorized in the order of appointment except as prohibited under the laws of Próspera ZEDE ³⁹⁶ , including maintaining actions and proceedings in Próspera ZEDE ³⁹⁷ and, if the guardian or conservator is not a resident of Próspera ZEDE ³⁹⁸ , subject to any conditions imposed upon nonresident parties.	(a) Ante el registro de una tutela o una orden de protección de otro estado, el tutor o curador pueden ejercer en Próspera ZEDE ³⁹⁹ todos los poderes autorizados en la orden de nombramiento salvo que esté prohibido por las leyes de Próspera ZEDE ⁴⁰⁰ , incluyendo el mantenimiento de las acciones y procedimientos en Próspera ZEDE ⁴⁰¹ y, si el tutor o curador no es un residente de Próspera ZEDE ⁴⁰² , sujeto a las condiciones impuestas a las partes no residentes.

³⁹¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁹³ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³⁹⁴ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

³⁹⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁹⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁹⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁹⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

³⁹⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁰⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁰¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁰² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) A court of Próspera ZEDE ⁴⁰³ may grant any relief available under this [article] and other law of Próspera ZEDE ⁴⁰⁴ to enforce a registered order.	(b) Un tribunal de Próspera ZEDE ⁴⁰⁵ puede otorgar cualquier compensación disponible en virtud de este [artículo] y otra ley de Próspera ZEDE ⁴⁰⁶ para hacer cumplir una orden registrada.
ARTICLE 5A	ARTÍCULO 5A
UNIFORM ADULT GUARDIANSHIP AND PROTECTIVE PROCEEDINGS JURISDICTION ACT (2007)	LEY UNIFORME DE TUTELA DE ADULTOS Y DE JURISDICCION DE PROCEDIMIENTOS DE PROTECCIÓN (2007)
PART 1. GENERAL PROVISIONS	PARTE 1. DISPOSICIONES GENERALES
SECTION 5A-101. SHORT TITLE.	SECCIÓN 5A-101. TÍTULO CORTO.
This [article] may be cited as the Uniform Adult Guardianship and Protective Proceedings Jurisdiction Act (2007).	Este [artículo] puede ser citado como la Ley Uniforme de Tutela de Adultos y de Jurisdicción de Procedimientos de Protección (2007).
SECTION 5A-102. DEFINITIONS.	SECCIÓN 5A-102. DEFINICIONES.
In this article:	En este artículo:
(1) “Adult” means an individual who has attained [18] years of age.	(1) “Adulto” significa un individuo que ha alcanzado [18] años de edad.
(2) “Conservator” means a person appointed by the court to administer the property of an adult as provided in [Article] V.	(2) “Curador” significa una persona nombrada por el tribunal para administrar la propiedad de un adulto según lo dispuesto en el [Artículo] V.
(3) “Guardian” means a person appointed by the court to make decisions regarding the person of an adult as provided in [Article] V.	(3) “Tutor” significa una persona nombrada por el tribunal para tomar decisiones con respecto a la persona de un adulto según lo dispuesto en el [Artículo] V.

⁴⁰³ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁰⁴ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁰⁵ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁰⁶ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(4) “Guardianship order” means an order appointing a guardian.	(4) “Orden de tutela” significa una orden que nombra a un tutor.
(5) “Guardianship proceeding” means a judicial proceeding in which an order for the appointment of a guardian is sought or has been issued.	(5) “Procedimiento de tutela” significa un procedimiento judicial en el que una orden para el nombramiento de un tutor se busca o se ha emitido.
(6) “Incapacitated person” means an adult for whom a guardian has been appointed.	(6) “Persona incapacitada” significa un adulto para quien se ha nombrado un tutor.
(7) “Party” means the respondent, petitioner, guardian, conservator, or any other person allowed by the court to participate in a guardianship or protective proceeding.	(7) “Parte” significa el demandado, peticionario, tutor, curador, o cualquier otra persona asignada por el tribunal para participar en una tutela o procedimiento de protección.
(8) “Protected person” means an adult for whom a protective order has been issued.	(8) “Persona protegida” significa un adulto para quien una orden de protección se ha emitido.
(9) “Protective order” means an order appointing a conservator or other order related to management of an adult’s property.	(9) “Orden de protección” significa una orden nombrando a un curador u otra orden relacionada con la gestión de la propiedad de un adulto.
(10) “Protective proceeding” means a judicial proceeding in which a protective order is sought or has been issued.	(10) “Procedimiento de protección” significa un procedimiento judicial en el que una orden de protección se solicita o se ha emitido.
(11) “Respondent” means an adult for whom a protective order or the appointment of a guardian is sought.	(11) “Demandado” significa un adulto para quien se solicita una orden de protección o el nombramiento de un tutor.
SECTION 5A-103. INTERNATIONAL APPLICATION OF [ARTICLE].	SECCIÓN 5A-103. APLICACIÓN INTERNACIONAL DE [ARTÍCULO]
A court of Próspera ZEDE ⁴⁰⁷ may treat a foreign country as if it were a jurisdiction for the purpose of applying this [part] and [parts] 2 and 3.	Una corte de Próspera ZEDE ⁴⁰⁸ puede tratar a un país extranjero como si se tratara de una jurisdicción para el propósito de la aplicación de esta [parte] y las [partes] 2 y 3.

⁴⁰⁷ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁰⁸ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 5A-104. COMMUNICATION BETWEEN COURTS.	SECCIÓN 5A-104. COMUNICACIÓN ENTRE TRIBUNALES.
[(a)] A court of Próspera ZEDE ⁴⁰⁹ may communicate with a court in another jurisdiction concerning a proceeding arising under this [article]. The court may allow the parties to participate in the communication. [Except as otherwise provided in subsection (b), the court shall make a record of the communication. The record may be limited to the fact that the communication occurred.	[(a)] Un tribunal de Próspera ZEDE ⁴¹⁰ puede comunicarse con un tribunal en otro estado en relación a un procedimiento derivado en virtud de este [artículo]. El tribunal puede permitir a las partes a que participen en la comunicación. [Salvo lo dispuesto de otra manera en el inciso (b), el tribunal deberá hacer un registro de la comunicación. El registro puede limitarse al hecho de que se ha producido la comunicación.
(b) Courts may communicate concerning schedules, calendars, court records, and other administrative matters without making a record.]	(b) Los tribunales pueden comunicarse en relación con los horarios, calendarios, documentos del tribunal, y otros asuntos administrativos sin hacer un registro.]
SECTION 5A-105. COOPERATION BETWEEN COURTS.	SECCIÓN 5A-105. COOPERACIÓN ENTRE TRIBUNALES.
(a) In a guardianship or protective proceeding in Próspera ZEDE ⁴¹¹ , a court of Próspera ZEDE ⁴¹² may request the appropriate court of another jurisdiction to do any of the following:	(a) En un procedimiento de tutela o de protección en Próspera ZEDE ⁴¹³ , un tribunal de Próspera ZEDE ⁴¹⁴ puede solicitar al tribunal competente de otro estado que haga cualquiera de lo siguiente:
(1) hold an evidentiary hearing;	(1) celebrar una audiencia de hechos probatorios;
(2) order a person in that jurisdiction to produce evidence or give testimony pursuant to procedures of that state;	(2) ordenar a una persona en ese estado que presente evidencia o de testimonio de

⁴⁰⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴¹⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴¹¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴¹² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴¹³ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴¹⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



	conformidad con los procedimientos de ese estado;
(3) order that an evaluation or assessment be made of the respondent;	(3) ordenar que una evaluación o valoración sea hecha de la parte demandada;
(4) order any appropriate investigation of a person involved in a proceeding;	(4) ordenar una investigación apropiada de una persona involucrada en un proceso;
(5) forward to the court of Próspera ZEDE ⁴¹⁵ a certified copy of the transcript or other record of a hearing under paragraph (1) or any other proceeding, any evidence otherwise produced under paragraph (2), and any evaluation or assessment prepared in compliance with an order under paragraph (3) or (4);	(5) reenviar al tribunal de Próspera ZEDE ⁴¹⁶ una copia certificada de la transcripción o cualquier otro registro de una audiencia bajo el párrafo (1) o cualquier otro procedimiento, cualquier prueba de otra manera presentada en virtud del párrafo (2), y cualquier evaluación o valoración preparada en cumplimiento de una orden en virtud del párrafo (3) o (4);
(6) issue any order necessary to assure the appearance in the proceeding of a person whose presence is necessary for the court to make a determination, including the respondent or the incapacitated or protected person;	(6) emitir cualquier orden necesaria para asegurar que se presente en el procedimiento una persona cuya presencia es necesaria para que el tribunal haga una determinación, incluyendo el demandado o la persona incapacitada o protegida;
(7) issue an order authorizing the release of medical, financial, criminal, or other relevant information in that state, including protected health information as defined in 45 C.F.R. 160.103 [, as amended].	(7) emitir una orden que autoriza la divulgación de la información médica, financiera, penal, u otra información pertinente en ese estado, incluyendo la información de salud protegida como se define en 45 C.F.R. 160.103 [, y sus enmiendas].
(b) If a court of another jurisdiction in which a guardianship or protective proceeding is pending requests assistance of the kind provided in subsection (a), a court of Próspera ZEDE ⁴¹⁷ has jurisdiction for	(b) Si un tribunal de otro estado en el que un procedimiento de tutela o de protección está pendiente solicita la asistencia del tipo previsto en el inciso (a), un tribunal de Próspera ZEDE ⁴¹⁸ tiene jurisdicción para el propósito limitado de la

⁴¹⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴¹⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴¹⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴¹⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the limited purpose of granting the request or making reasonable efforts to comply with the request.	concesión de la solicitud o de hacer esfuerzos razonables para cumplir con la solicitud.
SECTION 5A-106. TAKING TESTIMONY IN ANOTHER JURISDICTION⁴¹⁹.	SECCIÓN 5A-106. TOMAR TESTIMONIO EN OTRA JURISDICCIÓN.
(a) In a guardianship or protective proceeding, in addition to other procedures that may be available, testimony of a witness who is located in another jurisdiction may be offered by deposition or other means allowable in Próspera ZEDE ⁴²⁰ for testimony taken in another state. The court on its own motion may order that the testimony of a witness be taken in another jurisdiction and may prescribe the manner in which and the terms upon which the testimony is to be taken.	(a) En un procedimiento de tutela o de protección, además de otros procedimientos que pueden estar disponibles, el testimonio de un testigo que se encuentra en otro estado puede ser ofrecido por deposición o cualquier otro medio admisible en Próspera ZEDE ⁴²¹ por testimonio tomado en otro estado. El tribunal por moción propia puede ordenar que el testimonio de un testigo sea tomado en otro estado y puede prescribir la manera en la cual y los términos sobre los cuales el testimonio se debe tomar.
(b) In a guardianship or protective proceeding, a court in Próspera ZEDE ⁴²² may permit a witness located in another jurisdiction to be deposed or to testify by telephone or audiovisual or other electronic means. A court of Próspera ZEDE ⁴²³ shall cooperate with the court of the other jurisdiction in designating an appropriate location for the deposition or testimony.	(b) En un procedimiento de tutela o de protección, un tribunal de Próspera ZEDE ⁴²⁴ puede permitir que un testigo que se encuentra en otro estado sea depuesto o que declare por teléfono o medios audiovisuales u otros medios electrónicos. Un tribunal de Próspera ZEDE ⁴²⁵ deberá cooperar con el tribunal del otro estado en la designación de un lugar apropiado para la deposición o testimonio

⁴¹⁹ Revisor's Note: The word "state" has been replaced with the word "jurisdiction" by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴²⁰ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴²¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴²² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴²³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴²⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴²⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

[(c) Documentary evidence transmitted from another jurisdiction to a court of Próspera ZEDE ⁴²⁶ by technological means that do not produce an original writing may not be excluded from evidence on an objection based on the best evidence rule.]	[(c) La evidencia documental transmitida desde otro estado a un tribunal de Próspera ZEDE ⁴²⁷ por medios tecnológicos que no producen un escrito original no pueden ser excluidos de las pruebas sobre una objeción basada en la regla de la mejor evidencia.]
PART 2. JURISDICTION	PARTE 2. JURISDICCIÓN
SECTION 5A-201. DEFINITIONS; SIGNIFICANT CONNECTION FACTORS.	SECCIÓN 5A-201. DEFINICIONES; FACTORES DE CONEXIÓN SIGNIFICATIVOS.
(a) In this [part]:	(a) En esta [parte]:
(1) “Emergency” means a circumstance that likely will result in substantial harm to a respondent’s health, safety, or welfare, and for which the appointment of a guardian is necessary because no other person has authority and is willing to act on the respondent’s behalf;	(1) “Emergencia” significa una circunstancia que probablemente resultará en un daño sustancial a la salud, la seguridad o el bienestar del demandante, y para lo cual es necesario el nombramiento de un tutor porque ninguna otra persona tiene la autoridad y está dispuesta a actuar en nombre del demandado;
(2) “Home state” or “Home jurisdiction” means the jurisdiction in which the respondent was physically present, including any period of temporary absence, for at least six consecutive months immediately before the filing of a petition for a protective order or the appointment of a guardian; or if none, the jurisdiction in which the respondent was physically present, including any period of temporary absence, for at least six consecutive months ending within the six months prior to the filing of the petition.	(2) “Jurisdicción ⁴²⁸ de residencia” significa la jurisdicción en el que el demandado estaba físicamente presente, incluyendo cualquier período de ausencia temporal, durante al menos seis meses consecutivos inmediatamente antes de la presentación de una petición para una orden de protección o para el nombramiento de un tutor; o en su defecto, la jurisdicción en el que el demandado estaba físicamente presente, incluyendo cualquier período de ausencia temporal, durante al menos seis meses consecutivos que terminaron dentro de los seis meses anteriores a la presentación de la petición.

⁴²⁶ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴²⁷ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴²⁸ Nota del revisor: La palabra “estado” se ha sustituido por la palabra “jurisdicción” por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) “Significant-connection jurisdiction ⁴²⁹ ” means a jurisdiction, other than the home jurisdiction ⁴³⁰ , with which a respondent has a significant connection other than mere physical presence and in which substantial evidence concerning the respondent is available.	(3) “Jurisdicción ⁴³¹ de conexión significativa” significa una jurisdicción ⁴³² , que no sea la jurisdicción de residencia, con la que el demandado tiene una conexión significativa que no sea la mera presencia física y en el que evidencia sustancial concerniente al demandado está disponible.
(b) In determining under Sections 5A-203 and Section 5A-301(e) whether a respondent has a significant connection with a particular jurisdiction, the court shall consider:	(b) Al determinar en virtud de las Secciones 5A-203 y la Sección 5A-301(e) si el demandado tiene una conexión significativa con una jurisdicción particular, el tribunal deberá tener en cuenta:
(1) the location of the respondent’s family and other persons required to be notified of the guardianship or protective proceeding;	(1) la ubicación de la familia del demandado y otras personas a las que se requiere sean notificadas del procedimiento de tutela o de protección;
(2) the length of time the respondent at any time was physically present in the jurisdiction and the duration of any absence;	(2) el periodo de tiempo que el demandado en cualquier momento estaba físicamente presente en la jurisdicción y la duración de cualquier ausencia;
(3) the location of the respondent’s property; and	(3) la ubicación de la propiedad del demandado; y
(4) the extent to which the respondent has ties to the jurisdiction such as voting registration, jurisdiction or local tax return filing, vehicle registration, driver’s license, social relationship, and receipt of services.	(4) la medida en que el demandado tiene vínculos con la jurisdicción tales como el registro de votación, la presentación de la declaración de impuestos estatales o locales, registro de vehículos, licencia de conducir, relación social, y la recepción de servicios.
SECTION 5A-202. EXCLUSIVE BASIS.	SECCIÓN 5A-202. BASE EXCLUSIVA.

⁴²⁹ Revisor’s Note: The word “state” has been replaced with the word “jurisdiction” by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴³⁰ Revisor’s Note: The word “state” has been replaced with the word “jurisdiction” by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴³¹ Nota del revisor: La palabra “estado” se ha sustituido por la palabra “jurisdicción” por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴³² Nota del revisor: La palabra “estado” se ha sustituido por la palabra “jurisdicción” por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

This [part] provides the exclusive jurisdictional basis for a court of Próspera ZEDE ⁴³³ to appoint a guardian or issue a protective order for an adult.	Esta [parte] proporciona la base jurisdiccional exclusiva de un tribunal de Próspera ZEDE ⁴³⁴ para designar a un tutor o emitir una orden de protección para un adulto.
SECTION 5A-203. JURISDICTION.	SECCIÓN 5A-203. JURISDICCIÓN.
A court of Próspera ZEDE ⁴³⁵ has jurisdiction to appoint a guardian or issue a protective order for a respondent if:	Un tribunal de Próspera ZEDE ⁴³⁶ tiene jurisdicción para nombrar a un tutor o emitir una orden de protección para un demandado si:
(1) Próspera ZEDE ⁴³⁷ is the respondent's home state;	(1) Próspera ZEDE ⁴³⁸ es la jurisdicción de residencia del demandado;
(2) on the date the petition is filed, Próspera ZEDE ⁴³⁹ is a significant-connection jurisdiction and:	(2) en la fecha de presentación de la petición, Próspera ZEDE ⁴⁴⁰ es una jurisdicción de conexión significativa y:
(A) the respondent does not have a home jurisdiction or a court of the respondent's home jurisdiction has declined to exercise jurisdiction because Próspera ZEDE ⁴⁴¹ is a more appropriate forum; or	(A) El demandado no tiene una jurisdicción de residencia o un tribunal de la jurisdicción de residencia del demandado ha declinado ejercer jurisdicción porque Próspera ZEDE ⁴⁴² es un foro más apropiado; o
(B) the respondent has a home jurisdiction ⁴⁴³ , a petition for an appointment or order is not pending in	(B) El demandado tiene una jurisdicción de residencia, una petición para un nombramiento u

⁴³³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴³⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴³⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴³⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴³⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴³⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴³⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁴⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁴¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁴² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁴³ Revisor's Note: The word "state" has been replaced with the word "jurisdiction" by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

a court of that jurisdiction or another significant-connection jurisdiction ⁴⁴⁴ , and, before the court makes the appointment or issues the order:	orden no se encuentra pendiente en un tribunal de esa jurisdicción ⁴⁴⁵ o en otra jurisdicción ⁴⁴⁶ de conexión significativa, y, antes de que el tribunal haga el nombramiento o emita la orden:
(i) a petition for an appointment or order is not filed in the respondent's home jurisdiction ⁴⁴⁷ ;	(i) una petición para un nombramiento u orden no es presentada en la jurisdicción de residencia del demandado;
(ii) an objection to the court's jurisdiction is not filed by a person required to be notified of the proceeding; and;	(ii) una objeción a la jurisdicción del tribunal no es presentada por una persona que se requiera ser notificada del procedimiento; y;
(iii) the court in Próspera ZEDE ⁴⁴⁸ concludes that it is an appropriate forum under the factors set forth in Section 5A-206;	(iii) el tribunal en Próspera ZEDE ⁴⁴⁹ llega a la conclusión de que es un foro apropiado en virtud de los factores establecidos en la Sección 5A-206;
(3) Próspera ZEDE ⁴⁵⁰ does not have jurisdiction under either paragraph (1) or (2), the respondent's home jurisdiction and all significant-connection jurisdictions ⁴⁵¹ have declined to exercise jurisdiction because Próspera ZEDE ⁴⁵² is the more appropriate	(3) Próspera ZEDE ⁴⁵⁶ no tiene jurisdicción, según el párrafo (1) o (2), la jurisdicción de residencia del demandado y todas las jurisdicciones ⁴⁵⁷ de conexión significativa se han negado a ejercer jurisdicción porque Próspera

⁴⁴⁴ Revisor's Note: The word "state" has been replaced with the word "jurisdiction" by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁴⁵ Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁴⁶ Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁴⁷ Revisor's Note: The word "state" has been replaced with the word "jurisdiction" by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁴⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁴⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁵⁰ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁵¹ Revisor's Note: The word "states" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁵² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁵⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁵⁷ Nota del Revisor: Las palabras "los estados" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

forum, and jurisdiction in Próspera ZEDE ⁴⁵³ is consistent with the charter of Próspera ZEDE ⁴⁵⁴ and the constitution of the Republic of Honduras; ⁴⁵⁵ or	ZEDE ⁴⁵⁸ es el foro más apropiado, y la jurisdicción en Próspera ZEDE ⁴⁵⁹ es consistente con la carta de Próspera ZEDE ⁴⁶⁰ y de constitución de la República de Honduras; ⁴⁶¹ o
(4) the requirements for special jurisdiction under Section 5A-204 are met.	(4) se cumplen los requisitos para la jurisdicción especial bajo la Sección 5A-204.
SECTION 5A-204. SPECIAL JURISDICTION.	SECCIÓN 5A-204. JURISDICCIÓN ESPECIAL.

⁴⁵³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁵⁴ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁵⁵ Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

⁴⁵⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁵⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁶⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁶¹ Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) A court of Próspera ZEDE ⁴⁶² lacking jurisdiction under Section 5A-203 has special jurisdiction to do any of the following:	(a) Un tribunal de Próspera ZEDE ⁴⁶³ carente de jurisdicción bajo la Sección 5A-203 tiene jurisdicción especial para hacer cualquiera de lo siguiente:
(1) appoint a guardian in an emergency for a term not exceeding [90] days for a respondent who is physically present in Próspera ZEDE ⁴⁶⁴ ;	(1) nombrar a un tutor en caso de emergencia por un período no superior a [90] días para un demandado que está físicamente presente en Próspera ZEDE ⁴⁶⁵ ;
(2) issue a protective order with respect to real or tangible personal property located in Próspera ZEDE ⁴⁶⁶ ;	(2) emitir una orden de protección con respecto a la propiedad inmueble o personal tangible que se encuentra en Próspera ZEDE ⁴⁶⁷ ;
(3) appoint a guardian or conservator for an incapacitated or protected person for whom a provisional order to transfer the proceeding from another jurisdiction has been issued under procedures similar to Section 5A-301.	(3) nombrar a un tutor o curador para una persona incapacitada o protegida para quien una orden provisional para transferir el procedimiento de otro estado se ha emitido bajo procedimientos similares a la Sección 5A-301.
(b) If a petition for the appointment of a guardian in an emergency is brought in Próspera ZEDE ⁴⁶⁸ and Próspera ZEDE ⁴⁶⁹ was not the respondent's home jurisdiction on the date the petition was filed, the court shall dismiss the proceeding at the request of the	(b) Si una petición para el nombramiento de un tutor en caso de emergencia se presenta en Próspera ZEDE ⁴⁷⁰ y Próspera ZEDE ⁴⁷¹ no era la jurisdicción de residencia del demandado en la fecha de presentación de la petición, el tribunal deberá desestimar el procedimiento a petición del tribunal de la jurisdicción de residencia, en

⁴⁶² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁶³ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁶⁴ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁶⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁶⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁶⁷ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁶⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁶⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁷⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁷¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

court of the home state, if any, whether dismissal is requested before or after the emergency appointment.	su caso, si se ha solicitado la desestimación antes o después del nombramiento de emergencia.
SECTION 5A-205. EXCLUSIVE AND CONTINUING JURISDICTION.	SECCIÓN 5A-205. JURISDICCIÓN EXCLUSIVA Y CONTINUA.
Except as otherwise provided in Section 5A-204, a court that has appointed a guardian or issued a protective order consistent with this [article] has exclusive and continuing jurisdiction over the proceeding until it is terminated by the court or the appointment or order expires by its own terms.	Excepto como se disponga de otra manera en la Sección 5A-204, un tribunal que ha nombrado a un tutor o emitido una orden de protección consistente con este [artículo] tiene jurisdicción exclusiva y continua durante el procedimiento hasta que se termina por el tribunal o el nombramiento o la orden expira por sus propios términos.
SECTION 5A-206. APPROPRIATE FORUM.	SECCIÓN 5A-206. FORO APROPIADO.
(a) A court of Próspera ZEDE ⁴⁷² having jurisdiction under Section 5A-203 to appoint a guardian or issue a protective order may decline to exercise its jurisdiction if it determines at any time that a court of another jurisdiction is a more appropriate forum.	(a) Un tribunal de Próspera ZEDE ⁴⁷³ que tiene jurisdicción bajo la Sección 5A-203 para nombrar a un tutor o emitir una orden de protección puede declinar el ejercicio de su jurisdicción si determina en cualquier momento que un tribunal de otro estado es un foro más apropiado.
(b) If a court of Próspera ZEDE ⁴⁷⁴ declines to exercise its jurisdiction under subsection (a), it shall either dismiss or stay the proceeding. The court may impose any condition the court considers just and proper, including the condition that a petition for the appointment of a guardian or issuance of a protective order be filed promptly in another state.	(b) Si un tribunal de Próspera ZEDE ⁴⁷⁵ declina el ejercicio de su jurisdicción de conformidad con el inciso (a), deberá ya sea descartar o suspender el procedimiento. El tribunal podrá imponer cualquier condición que el tribunal considere justa y adecuada, incluida la condición que una petición para el nombramiento de un tutor o la emisión de una orden de protección sea presentada rápidamente en otro estado.

⁴⁷² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁷³ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁷⁴ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁷⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(c) In determining whether it is an appropriate forum, the court shall consider all relevant factors, including:	(c) Al determinar si es un foro apropiado, el tribunal tendrá en cuenta todos los factores relevantes, incluyendo:
(1) any expressed preference of the respondent;	(1) cualquier preferencia expresada por el demandado;
(2) whether abuse, neglect, or exploitation of the respondent has occurred or is likely to occur and which jurisdiction could best protect the respondent from the abuse, neglect, or exploitation;	(2) si abuso, negligencia, o explotación del demandado ha ocurrido o es probable que ocurra, y que jurisdicción ⁴⁷⁶ podría proteger de mejor manera al demandado por el abuso, negligencia o explotación;
(3) the length of time the respondent was physically present in or was a legal resident of this or another state;	(3) el periodo de tiempo que el demandado estaba físicamente presente en o haya sido residente legal de este u otro estado;
(4) the distance of the respondent from the court in each state;	(4) la distancia del demandado del tribunal en cada estado;
(5) the financial circumstances of the respondent's estate;	(5) la situación financiera del patrimonio del demandado;
(6) the nature and location of the evidence;	(6) la naturaleza y ubicación de las pruebas;
(7) the ability of the court in each jurisdiction to decide the issue expeditiously and the procedures necessary to present evidence;	(7) la capacidad del tribunal en cada estado para decidir el asunto con rapidez y los procedimientos necesarios para presentar pruebas;
(8) the familiarity of the court of each jurisdiction with the facts and issues in the proceeding; and	(8) la familiaridad del tribunal de cada estado con los hechos y cuestiones en el procedimiento; y
(9) if an appointment were made, the court's ability to monitor the conduct of the guardian or conservator.	(9) si se hiciera un nombramiento, la capacidad del tribunal para supervisar la conducta del tutor o curador.
SECTION 5A-207. JURISDICTION DECLINED BY REASON OF CONDUCT.	SECCIÓN 5A-207. JURISDICCIÓN DECLINADA A RAZÓN DE CONDUCTA.

⁴⁷⁶ Nota del revisor: La palabra "estado" fue reemplazada por la palabra "jurisdicción" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) If at any time a court of Próspera ZEDE ⁴⁷⁷ determines that it acquired jurisdiction to appoint a guardian or issue a protective order because of unjustifiable conduct, the court may:	(a) Si en cualquier momento un tribunal de Próspera ZEDE ⁴⁷⁸ determina que adquirió la jurisdicción para nombrar a un tutor o emitir una orden de protección a causa de conducta injustificable, el tribunal podrá:
(1) decline to exercise jurisdiction;	(1) declinar a ejercer su jurisdicción;
(2) exercise jurisdiction for the limited purpose of fashioning an appropriate remedy to ensure the health, safety, and welfare of the respondent or the protection of the respondent's property or prevent a repetition of the unjustifiable conduct, including staying the proceeding until a petition for the appointment of a guardian or issuance of a protective order is filed in a court of another jurisdiction having jurisdiction; or	(2) ejercer jurisdicción con el propósito limitado de la elaboración de un recurso apropiado para asegurar la salud, la seguridad y el bienestar del demandado o la protección de la propiedad del demandado o prevenir una repetición de la conducta injustificable, incluyendo suspender el procedimiento hasta que una petición para el nombramiento de un tutor o la emisión de una orden de protección se presente en un tribunal de otro estado que tenga jurisdicción; o
(3) continue to exercise jurisdiction after considering:	(3) continuar ejerciendo su jurisdicción después de considerar:
(A) the extent to which the respondent and all persons required to be notified of the proceedings have acquiesced in the exercise of the court's jurisdiction;	(A) la medida en que el demandado y todas las personas que se requiere deben ser notificadas de los procedimientos han dado su conformidad al ejercicio de la jurisdicción del tribunal;
(B) whether it is a more appropriate forum than the court of any other jurisdiction under the factors set forth in Section 5A-206(c); and	(B) si es un foro más apropiado que el tribunal de cualquier otro estado bajo los factores establecidos en la Sección 5A-206 (c); y
(C) whether the court of any other jurisdiction would have jurisdiction under factual circumstances in substantial conformity with the jurisdictional standards of Section 5A- 203.	(C) si el tribunal de cualquier otra jurisdicción ⁴⁷⁹ tendría jurisdicción bajo circunstancias de hecho en conformidad sustancial con las normas de jurisdicción de la Sección 5A-203.

⁴⁷⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁷⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁷⁹ Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(b) If a court of Próspera ZEDE⁴⁸⁰ determines that it acquired jurisdiction to appoint a guardian or issue a protective order because a party seeking to invoke its jurisdiction engaged in unjustifiable conduct, it may assess against that party necessary and reasonable expenses, including attorney's fees, investigative fees, court costs, communication expenses, witness fees and expenses, and travel expenses. The court may not assess fees, costs, or expenses of any kind against Próspera ZEDE⁴⁸¹ or a governmental subdivision, agency, or instrumentality of Próspera ZEDE⁴⁸² unless authorized by law other than this [article].	(b) Si un tribunal de Próspera ZEDE⁴⁸³ determina que adquirió la jurisdicción para nombrar a un tutor o emitir una orden de protección debido a que una parte que pretende invocar su jurisdicción empleó una conducta injustificable, puede evaluar en contra de esa parte los gastos necesarios y razonables, incluyendo los honorarios de abogados, gastos de investigación, costos judiciales, gastos de comunicación, los honorarios y gastos de testigos, y gastos de viaje. El tribunal no podrá evaluar los honorarios, costos o gastos de cualquier tipo en contra de Próspera ZEDE⁴⁸⁴ o de una subdivisión, agencia o dependencia gubernamental de Próspera ZEDE⁴⁸⁵ a menos que se le autorice por ley que no sea este [artículo].
SECTION 5A-208. NOTICE OF PROCEEDING.	SECCIÓN 5A-208. NOTIFICACIÓN DE PROCEDIMIENTO
If a petition for the appointment of a guardian or issuance of a protective order is brought in Próspera ZEDE and Próspera ZEDE was not the respondent's home jurisdiction on the date the petition was filed, in addition to complying with the notice requirements of Próspera ZEDE⁴⁸⁶, notice of the petition must be given to those persons who would be entitled to	Si una petición para el nombramiento de un tutor o la emisión de una orden de protección se introduce en Próspera ZEDE⁴⁸⁸ y Próspera ZEDE⁴⁸⁹ no era la jurisdicción de residencia del demandado en la fecha de presentación de la petición, además de cumplir con los requisitos

⁴⁸⁰ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁸¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁸² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁸³ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁸⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁸⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁸⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁸⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁸⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

notice of the petition if a proceeding were brought in the respondent's home jurisdiction ⁴⁸⁷ .	de notificación de Próspera ZEDE ⁴⁹⁰ , la notificación de la petición debe ser dada a aquellas personas que tengan derecho a la notificación de la petición si el procedimiento se presentó en la jurisdicción natal del demandado.
The notice must be given in the same manner as notice is required to be given in Próspera ZEDE ⁴⁹¹ .	La notificación deberá darse en la misma manera que se requiere que una notificación sea concedida en Próspera ZEDE ⁴⁹² .
SECTION 5A-209. PROCEEDINGS IN MORE THAN ONE JURISDICTION⁴⁹³.	SECCIÓN 5A-209. PROCEDIMIENTOS EN MÁS DE UNA JURISDICCIÓN⁴⁹⁴.
Except for a petition for the appointment of a guardian in an emergency or issuance of a protective order limited to property located in Próspera ZEDE ⁴⁹⁵ under Section 5A-204(a)(1) or (2), if a petition for the appointment of a guardian or issuance of a protective order is filed in Próspera ZEDE ⁴⁹⁶ and in another jurisdiction and neither petition has been dismissed or withdrawn, the following rules apply:	A excepción de una petición para el nombramiento de un tutor en caso de emergencia o la emisión de una orden de protección limitada a la propiedad que se encuentra en Próspera ZEDE ⁴⁹⁷ bajo la Sección 5A-204 (a)(1) o (2), si una petición para el nombramiento de un tutor o la emisión de una orden de protección que se presenta en Próspera ZEDE ⁴⁹⁸ y en otro estado y que ninguna petición ha sido desestimada o retirada, se aplican las siguientes reglas:

⁴⁸⁷ Revisor's Note: The word "state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁹⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁹¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁹² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁹³ Revisor's Note: The word "state" has been replaced with the word "jurisdiction" by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁹⁴ Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁹⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁹⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁹⁷ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁴⁹⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) If the court in Próspera ZEDE ⁴⁹⁹ has jurisdiction under Section 5A-203, it may proceed with the case unless a court in another jurisdiction acquires jurisdiction under provisions similar to Section 5A-203 before the appointment or issuance of the order.	(1) Si el tribunal en Próspera ZEDE ⁵⁰⁰ tiene jurisdicción bajo la Sección 5A-203, puede proceder con el caso a menos que un tribunal de otro estado adquiera la jurisdicción de conformidad con disposiciones similares a la Sección 5A-203 antes del nombramiento o la emisión de la orden.
(2) If the court in Próspera ZEDE ⁵⁰¹ does not have jurisdiction under Section 5A-203, whether at the time the petition is filed or at any time before the appointment or issuance of the order, the court shall stay the proceeding and communicate with the court in the other state. If the court in the other jurisdiction has jurisdiction, the court in Próspera ZEDE ⁵⁰² shall dismiss the petition unless the court in the other jurisdiction determines that the court in Próspera ZEDE ⁵⁰³ is a more appropriate forum.	(2) Si el tribunal en Próspera ZEDE ⁵⁰⁴ no tiene jurisdicción bajo la Sección 5A-203, ya sea en el momento en que la petición fue presentada o en cualquier momento antes del nombramiento o la emisión de la orden, el tribunal deberá suspender el procedimiento y comunicarse con el tribunal en el otro estado. Si el tribunal en el otro estado tiene jurisdicción, el tribunal en Próspera ZEDE ⁵⁰⁵ deberá desestimar la petición a menos que el tribunal en el otro estado determina que el tribunal en Próspera ZEDE ⁵⁰⁶ es un foro más apropiado.
PART 3. TRANSFER OF GUARDIANSHIP OR CONSERVATORSHIP	PARTE 3. TRANSFERENCIA DE TUTELA O CURATELA

⁴⁹⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁰⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁰¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁰² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁰³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁰⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁰⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁰⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

SECTION 5A-301. TRANSFER OF GUARDIANSHIP OR CONSERVATORSHIP TO ANOTHER JURISDICTION⁵⁰⁷.	SECCIÓN 5A-301. TRANSFERENCIA DE TUTELA O CURATELA A OTRA JURISDICCIÓN⁵⁰⁸.
(a) A guardian or conservator appointed in Próspera ZEDE ⁵⁰⁹ may petition the court to transfer the guardianship or conservatorship to another jurisdiction ⁵¹⁰ .	(a) Un tutor o curador nombrado en Próspera ZEDE ⁵¹¹ puede solicitar al tribunal que transfiera la tutela o curatela a otra jurisdicción ⁵¹² .
(b) Notice of a petition under subsection (a) must be given to the persons that would be entitled to notice of a petition in Próspera ZEDE ⁵¹³ for the appointment of a guardian or conservator.	(b) Notificación de una petición en virtud del inciso (a) se debe dar a las personas que tengan derecho a la notificación de una petición en Próspera ZEDE ⁵¹⁴ para el nombramiento de un tutor o curador.
(c) On the court's own motion or on request of the guardian or conservator, the incapacitated or protected person, or other person required to be notified of the petition, the court shall hold a hearing on a petition filed pursuant to subsection (a).	(c) Bajo moción propia del tribunal o a solicitud del tutor o curador, la persona incapacitada o protegida, u otra persona que deba ser notificada de la petición, el tribunal deberá celebrar una audiencia sobre una petición presentada de conformidad con el inciso (a).
(d) The court shall issue an order provisionally granting a petition to transfer a guardianship and shall direct the guardian to petition for guardianship in the other jurisdiction if the court is satisfied that the guardianship will be accepted by the court in the other jurisdiction and the court finds that:	(d) El tribunal deberá emitir una orden que concede provisionalmente una petición para transferir una tutela y deberá dirigir al tutor que solicite la tutela en el otro estado si el tribunal considera que la tutela será aceptada por el tribunal en el otro estado y el tribunal determina que:

⁵⁰⁷ Revisor's Note: The word "state" has been replaced with the word "jurisdiction" by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁰⁸ Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁰⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵¹⁰ Revisor's Note: The word "state" has been replaced with the word "jurisdiction" by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵¹¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵¹² Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵¹³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵¹⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) the incapacitated person is physically present in or is reasonably expected to move permanently to the other state;	(1) la persona incapacitada está físicamente presente en o se espera razonablemente que se mude de forma permanente al otro estado;
(2) an objection to the transfer has not been made or, if an objection has been made, the objector has not established that the transfer would be contrary to the interests of the incapacitated person; and	(2) una objeción a la transferencia no se ha hecho o, si se ha hecho una objeción, el objetor no ha demostrado que la transferencia sería contraria a los intereses de la persona incapacitada; y
(3) plans for care and services for the incapacitated person in the other jurisdiction are reasonable and sufficient.	(3) planes de atención y servicios para la persona incapacitada en el otro estado son razonables y suficientes.
(e) The court shall issue a provisional order granting a petition to transfer a conservatorship and shall direct the conservator to petition for conservatorship in the other jurisdiction if the court is satisfied that the conservatorship will be accepted by the court of the other jurisdiction and the court finds that:	(e) El tribunal deberá emitir una orden provisional concediendo una petición para transferir una tutela y deberá dirigir al curador a solicitar la tutela en el otro estado si el tribunal considera que la tutela será aceptada por el tribunal del otro estado y el tribunal determina que:
(1) the protected person is physically present in or is reasonably expected to move permanently to the other jurisdiction ⁵¹⁵ , or the protected person has a significant connection to the other jurisdiction considering the factors in Section 5A-201(b);	(1) la persona protegida está físicamente presente en o se espera razonablemente que se mude de forma permanente a la otra jurisdicción ⁵¹⁶ , o la persona protegida tiene una conexión significativa con la otra jurisdicción ⁵¹⁷ teniendo en cuenta los factores en la Sección 5A-201 (b);
(2) an objection to the transfer has not been made or, if an objection has been made, the objector has not established that the transfer would be contrary to the interests of the protected person; and	(2) una objeción a la transferencia no se ha hecho o, si se ha hecho una objeción, el objetor no ha demostrado que la transferencia sea contraria al beneficio de la persona protegida; y
(3) adequate arrangements will be made for management of the protected person's property.	(3) arreglos adecuados se harán para la gestión de la propiedad de la persona protegida.

⁵¹⁵ Revisor's Note: The word "state" has been replaced with the word "jurisdiction" by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵¹⁶ Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵¹⁷ Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(f) The court shall issue a final order confirming the transfer and terminating the guardianship or conservatorship upon its receipt of:	(f) El tribunal deberá emitir una orden final que confirma la transferencia y terminando la tutela o curatela a partir de su recepción de:
(1) a provisional order accepting the proceeding from the court to which the proceeding is to be transferred which is issued under provisions similar to Section 5A-302; and	(1) una orden provisional aceptando el procedimiento del tribunal al que el procedimiento debe ser transferido que se emite en virtud de disposiciones similares a la Sección 5A-302; y
(2) the documents required to terminate a guardianship or conservatorship in Próspera ZEDE ⁵¹⁸ .	(2) los documentos necesarios para terminar una tutela o curatela en Próspera ZEDE ⁵¹⁹ .
SECTION 5A-302. ACCEPTING GUARDIANSHIP OR CONSERVATORSHIP TRANSFERRED FROM ANOTHER JURISDICTION⁵²⁰.	SECCIÓN 5A-302. ACEPTAR LA TUTELA O CURATELA TRANSFERIDA DE OTRA JURISDICCIÓN⁵²¹.
(a) To confirm transfer of a guardianship or conservatorship transferred to Próspera ZEDE ⁵²² under provisions similar to Section 5A-301, the guardian or conservator must petition the court in Próspera ZEDE ⁵²³ to accept the guardianship or conservatorship. The petition must include a certified copy of the other state's provisional order of transfer.	(a) Para confirmar la transferencia de una tutela o curatela transferida a Próspera ZEDE ⁵²⁴ en virtud de disposiciones similares a la Sección 5A-301, el tutor o curador deben solicitar al tribunal en Próspera ZEDE ⁵²⁵ que acepte la tutela o curatela. La petición debe incluir una copia certificada de la orden provisional de la transferencia del otro estado.
(b) Notice of a petition under subsection (a) must be given to those persons that would be entitled to notice if the petition were a petition for the appointment of a	(b) Notificación de una petición en virtud del inciso (a) se debe dar a aquellas personas que tengan derecho a ser notificadas si la petición

⁵¹⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵¹⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵²⁰ Revisor's Note: The word "state" has been replaced with the word "jurisdiction" by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵²¹ Nota del revisor: La palabra "estado" se ha sustituido por la palabra "jurisdicción" por el Revisor para ajustarse a la orientación interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵²² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵²³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵²⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵²⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

guardian or issuance of a protective order in both the transferring jurisdiction and Próspera ZEDE ⁵²⁶ . The notice must be given in the same manner as notice is required to be given in Próspera ZEDE ⁵²⁷ .	fuera una petición para el nombramiento de un tutor o la emisión de una orden de protección, tanto en la jurisdicción de la transferencia y en Próspera ZEDE ⁵²⁸ . La notificación deberá darse en la misma manera que se requiere que se conceda una notificación en Próspera ZEDE ⁵²⁹ .
(c) On the court's own motion or on request of the guardian or conservator, the incapacitated or protected person, or other person required to be notified of the proceeding, the court shall hold a hearing on a petition filed pursuant to subsection (a).	(c) Bajo una moción propia del tribunal o a petición del tutor o curador, la persona incapacitada o protegida, u otra persona que deba ser notificada del procedimiento, el tribunal deberá celebrar una audiencia sobre una petición presentada de conformidad con el inciso (a).
(d) The court shall issue an order provisionally granting a petition filed under subsection (a) unless:	(d) El tribunal deberá emitir una orden que otorgue provisionalmente una petición presentada en virtud del inciso (a) a menos que:
(1) an objection is made and the objector establishes that transfer of the proceeding would be contrary to the interests of the incapacitated or protected person; or	(1) se haga una objeción y el oponente establece que la transferencia del procedimiento sería contraria al beneficio de la persona incapacitada o protegida; o
(2) the guardian or conservator is ineligible for appointment in Próspera ZEDE ⁵³⁰ .	(2) el tutor o curador no es elegible para el nombramiento en Próspera ZEDE ⁵³¹ .
(e) The court shall issue a final order accepting the proceeding and appointing the guardian or conservator as guardian or conservator in Próspera ZEDE ⁵³² upon its receipt from the court from which	(e) El tribunal deberá emitir una orden final aceptando el procedimiento y nombrando al tutor o curador como tutor o curador en Próspera ZEDE ⁵³⁴ tras su recepción desde el tribunal a

⁵²⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵²⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵²⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵²⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵³⁰ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵³¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵³² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵³⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the proceeding is being transferred of a final order issued under provisions similar to Section 5A-301 transferring the proceeding to Próspera ZEDE ⁵³³ .	partir del cual el procedimiento está siendo transferido de una orden final emitida bajo disposiciones similares a la Sección 5A-301 transfiriendo el procedimiento a Próspera ZEDE ⁵³⁵ .
(f) Not later than [90] days after issuance of a final order accepting transfer of a guardianship or conservatorship, the court shall determine whether the guardianship or conservatorship needs to be modified to conform to the law of Próspera ZEDE ⁵³⁶ .	(f) No A más tarde que [90] días después de la emisión de una orden final aceptando la transferencia de una tutela o curatela, el tribunal deberá determinar si la tutela o curatela necesita ser modificada para ajustarse a la ley de Próspera ZEDE ⁵³⁷ .
(g) In granting a petition under this section, the court shall recognize a guardianship or conservatorship order from the other state, including the determination of the incapacitated or protected person's incapacity and the appointment of the guardian or conservator.	(g) Al otorgar una petición bajo esta sección, el tribunal deberá reconocer una orden de tutela o curatela del otro estado, incluyendo la determinación de la incapacidad de la persona incapacitada o protegida y el nombramiento del tutor o curador.
(h) The denial by a court of Próspera ZEDE ⁵³⁸ of a petition to accept a guardianship or conservatorship transferred from another jurisdiction does not affect the ability of the guardian or conservator to seek appointment as guardian or conservator in Próspera ZEDE ⁵³⁹ under [insert statutory references to Próspera ZEDE's ⁵⁴⁰ ordinary procedures law for the appointment of guardian or conservator] if the court	(h) La negativa de un tribunal de Próspera ZEDE ⁵⁴¹ de una petición para aceptar una tutela o curatela transferida de otro estado no afecta a la capacidad del tutor o curador a buscar nombramiento como tutor o curador en Próspera ZEDE ⁵⁴² bajo las [insertar referencias estatutarias a la ley de procedimientos ordinarios

⁵³³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵³⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵³⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵³⁷ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵³⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵³⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁴⁰ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁴¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁴² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



has jurisdiction to make an appointment other than by reason of the provisional order of transfer.	de Próspera ZEDE ⁵⁴³ para el nombramiento de un tutor o curador] si el tribunal tiene jurisdicción para hacer un nombramiento que no sea por la razón de la orden provisional de transferencia.
PART 4. REGISTRATION AND RECOGNITION OF ORDERS FROM OTHER STATES	PARTE 4. REGISTRO Y RECONOCIMIENTO DE ÓRDENES DE OTROS ESTADOS
SECTION 5A-401. REGISTRATION OF GUARDIANSHIP ORDERS.	SECCIÓN 5A-401. REGISTRO DE ÓRDENES DE TUTELA.
If a guardian has been appointed in another jurisdiction and a petition for the appointment of a guardian is not pending in Próspera ZEDE ⁵⁴⁴ , the guardian appointed in the other state, after giving notice to the appointing court of an intent to register, may register the guardianship order in Próspera ZEDE ⁵⁴⁵ by filing as a foreign judgment in a court, in any appropriate jurisdiction ⁵⁴⁶ of Próspera ZEDE ⁵⁴⁷ , certified copies of the order and letters of office.	Si un tutor ha sido nombrado en otro estado y una petición para el nombramiento de un tutor no está pendiente en Próspera ZEDE ⁵⁴⁸ , el tutor nombrado en el otro estado, después de dar notificación al tribunal que lo haya nombrado de la intención de registrarse, puede registrar la orden de tutela en Próspera ZEDE ⁵⁴⁹ mediante la presentación como una sentencia extranjera en un tribunal, en cualquier jurisdicción ⁵⁵⁰ apropiada de Próspera ZEDE ⁵⁵¹ , copias certificadas de la orden y las cartas del cargo.
SECTION 5A-402. REGISTRATION OF PROTECTIVE ORDERS.	SECCIÓN 5A-402. REGISTRO DE ÓRDENES DE PROTECCIÓN.

⁵⁴³ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁴⁴ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁴⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁴⁶ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁴⁷ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁴⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁴⁹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁵⁰ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁵¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

If a conservator has been appointed in another jurisdiction and a petition for a protective order is not pending in Próspera ZEDE⁵⁵², the conservator appointed in the other state, after giving notice to the appointing court of an intent to register, may register the protective order in Próspera ZEDE⁵⁵³ by filing as a foreign judgment in a court of Próspera ZEDE⁵⁵⁴, in any jurisdiction⁵⁵⁵ in which property belonging to the protected person is located, certified copies of the order and letters of office and of any bond.	Si un curador ha sido nombrado en otro estado y una petición para una orden de protección no está pendiente en Próspera ZEDE⁵⁵⁶, el curador nombrado en el otro estado, después de dar notificación al tribunal que lo haya nombrado de la intención de registrarse, puede registrar la orden de protección en Próspera ZEDE⁵⁵⁷ mediante la presentación como una sentencia extranjera en un tribunal de Próspera ZEDE⁵⁵⁸, en cualquier jurisdicción⁵⁵⁹ en la que la propiedad perteneciente a la persona protegida se encuentra, copias certificadas de la orden y cartas del cargo y de cualquier fianza.
SECTION 5A-403. EFFECT OF REGISTRATION.	SECCIÓN 5A-403. EFECTO DE REGISTRO.
(a) Upon registration of a guardianship or protective order from another state, the guardian or conservator may exercise in Próspera ZEDE⁵⁶⁰ all powers authorized in the order of appointment except as prohibited under the laws of Próspera ZEDE⁵⁶¹, including maintaining actions and proceedings in	(a) Tras el registro de una tutela o una orden de protección de otro estado, el tutor o curador puede ejercer en Próspera ZEDE⁵⁶⁴ todos los poderes autorizados en la orden de su nombramiento salvo que esté prohibido por las leyes de Próspera ZEDE⁵⁶⁵, incluyendo el

⁵⁵² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁵³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁵⁴ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁵⁵ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁵⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁵⁷ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁵⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁵⁹ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁶⁰ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁶¹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁶⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁶⁵ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Próspera ZEDE ⁵⁶² and, if the guardian or conservator is not a resident of Próspera ZEDE ⁵⁶³ , subject to any conditions imposed upon nonresident parties.	mantenimiento de las acciones y procedimientos en Próspera ZEDE ⁵⁶⁶ y, si el tutor o curador no es un residente de Próspera ZEDE ⁵⁶⁷ , sujeto a cualquiera de las condiciones impuestas a las partes no residentes.
A court of Próspera ZEDE ⁵⁶⁸ may grant any relief available under this [article] and other law of Próspera ZEDE ⁵⁶⁹ to enforce a registered order.	Un tribunal de Próspera ZEDE ⁵⁷⁰ puede otorgar cualquier compensación disponible en virtud de este [artículo] y otras leyes de Próspera ZEDE ⁵⁷¹ para hacer cumplir una orden registrada.
ARTICLE 5B	ARTÍCULO 5B
UNIFORM POWER OF ATTORNEY ACT (2006)	LEY UNIFORME DE PODER DE REPRESENTACIÓN (2006)
PART 1. GENERAL PROVISIONS	PARTE 1. DISPOSICIONES GENERALES
SECTION 5B-101. SHORT TITLE.	SECCIÓN 5B-101. TÍTULO CORTO.
This [article] may be cited as the Uniform Power of Attorney Act (2006).	Este [artículo] puede ser citada como la Ley Uniforme de Poder de Representación (2006).
SECTION 5B-102. DEFINITIONS.	SECCIÓN 5B-102. DEFINICIONES.
In this [article]:	En este artículo]:
(1) “Agent” means a person granted authority to act for a principal under a power of attorney, whether denominated an agent, attorney-in-fact, or otherwise.	(1) “Agente” significa una persona a la que se le es otorgada autoridad para que actúe por un

⁵⁶² Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁶³ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁶⁶ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁶⁷ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁶⁸ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁶⁹ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁷⁰ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁷¹ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



The term includes an original agent, coagent, successor agent, and a person to which an agent's authority is delegated.	mandante ⁵⁷² en virtud de un poder de representación, ya sea denominado un agente, abogado-de-hecho, o de otra manera. El término incluye un agente original, coagente, agente sucesor, y una persona a la que se le delega la autoridad del agente.
(2) "Durable," with respect to a power of attorney, means not terminated by the principal's incapacity.	(2) "Sin vencimiento" ⁵⁷³ , con respecto a un poder de representación, significa no terminado por la incapacidad del mandante ⁵⁷⁴ .
(3) "Electronic" means relating to technology having electrical, digital, magnetic, wireless, optical, electromagnetic, or similar capabilities.	(3) "Electrónico" significa que se relaciona a la tecnología que tiene funciones eléctricas, digitales, magnéticas, inalámbricas, ópticas, electromagnéticas, o similares.
(4) "Good faith" means honesty in fact.	(4) "Buena fe" significa la honestidad de hecho.
(5) "Incapacity" means inability of an individual to manage property or business affairs because the individual:	(5) "Incapacidad" significa la imposibilidad de un individuo para gestionar la propiedad o asuntos de negocios porque el individuo:
(A) has an impairment in the ability to receive and evaluate information or make or communicate decisions even with the use of technological assistance; or	(A) tiene un deterioro en la capacidad de recibir y evaluar información o tomar o comunicar decisiones incluso con el uso de asistencia tecnológica; o
(B) is:	(B) está:
(i) missing;	(i) desaparecido;
(ii) detained, including incarcerated in a penal system; or	(ii) detenido, incluyendo encarcelado en un sistema penal; o

⁵⁷² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁵⁷³ Nota del revisor: La palabra "durable" se ha reemplazado por la palabra "sin vencimiento" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁵⁷⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(iii) outside the Republic of Honduras ⁵⁷⁵ and unable to return.	(iii) fuera de la República de Honduras ⁵⁷⁶ y no puede regresar.
(6) “Person” means an individual, corporation, business trust, estate, trust, partnership, limited liability company, association, joint venture, public corporation, government or governmental subdivision, agency, or instrumentality, or any other legal or commercial entity.	(6) “Persona” significa un individuo, corporación, fideicomiso comercial, patrimonio, fideicomiso, sociedad, sociedad de responsabilidad limitada, asociación, empresa conjunta, corporación pública, el gobierno o subdivisión gubernamental, agencia o entidad, o cualquier otra entidad legal o comercial.
(7) “Power of attorney” means a writing or other record that grants authority to an agent to act in the place of the principal, whether or not the term power of attorney is used.	(7) “Poder de representación” significa un escrito u otro registro que otorga autoridad a un agente para actuar en el lugar del mandante ⁵⁷⁷ , ya sea que se utilice o no el término poder de representación.
(8) “Presently exercisable general power of appointment,” with respect to property or a property	(8) “Poder general de nombramiento actualmente ejecutable,” con respecto a la propiedad o interés sobre una propiedad sujeta a un poder de nombramiento, significa poder

⁵⁷⁵ Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that “if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction,” references to a “State” in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the “United States of America” in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the “United States of America” shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

⁵⁷⁶ Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que “si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción,” las referencias a un “Estado” en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los “Estados Unidos de América” en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los “Estados Unidos de América” se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

⁵⁷⁷ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

interest subject to a power of appointment, means power exercisable at the time in question to vest absolute ownership in the principal individually, the principal's estate, the principal's creditors, or the creditors of the principal's estate. The term includes a power of appointment not exercisable until the occurrence of a specified event, the satisfaction of an ascertainable standard, or the passage of a specified period only after the occurrence of the specified event, the satisfaction of the ascertainable standard, or the passage of the specified period. The term does not include a power exercisable in a fiduciary capacity or only by will.	ejecutable en el momento en cuestión para conferir la propiedad absoluta en el mandante ⁵⁷⁸ de forma individual, la propiedad del mandante ⁵⁷⁹ , los acreedores del mandante ⁵⁸⁰ , o los acreedores del patrimonio del mandante ⁵⁸¹ . El término incluye un poder de nombramiento no ejecutable hasta la ocurrencia de un evento especificado, la satisfacción de un estándar determinable, o el paso de un período especificado sólo después de la ocurrencia del evento especificado, la satisfacción del estándar determinable, o el paso del período especificado. El término no incluye un poder ejecutable en calidad fiduciaria o únicamente por el testamento.
(9) "Principal" means an individual who grants authority to an agent in a power of attorney.	(9) "Mandante" ⁵⁸² significa un individuo que otorga autoridad a un agente en un poder de representación.
(10) "Property" means anything that may be the subject of ownership, whether real or personal, or legal or equitable, or any interest or right therein.	(10) "Propiedad" significa cualquier cosa que pueda ser objeto de propiedad, ya sea inmueble o mueble, o legal o equitativo, o cualquier interés o derecho sobre la misma.
(11) "Stocks and bonds" means stocks, bonds, mutual funds, and all other types of securities and financial instruments, whether held directly, indirectly, or in any other manner. The term does not include commodity futures contracts and call or put options on stocks or stock indexes.	(11) "Acciones y bonos" se refiere a acciones, bonos, fondos mutuos, y todos los otros tipos de valores e instrumentos financieros, ya sea que se mantienen de forma directa, indirecta, o de cualquier otra manera. El término no incluye los contratos de futuros y opciones de compra o venta sobre acciones o índices bursátiles.
SECTION 5B-103. APPLICABILITY.	SECCIÓN 5B-103. APLICABILIDAD.

⁵⁷⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁵⁷⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁵⁸⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁵⁸¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁵⁸² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

This [article] applies to all powers of attorney except:	Este [artículo] se aplica a todos los poderes de representación excepto:
(1) a power to the extent it is coupled with an interest in the subject of the power, including a power given to or for the benefit of a creditor in connection with a credit transaction;	(1) un poder en la medida que esté combinado con un interés en el sujeto del poder, incluyendo un poder dado a o en beneficio de un acreedor en relación con una transacción de crédito;
(2) a power to make health-care decisions;	(2) un poder para tomar decisiones para el cuidado de la salud;
(3) a proxy or other delegation to exercise voting rights or management rights with respect to an entity; and	(3) un delegado u otra representación para ejercer los derechos de votación o derechos de administración con respecto a una entidad; y
(4) a power created on a form prescribed by a government or governmental subdivision, agency, or instrumentality for a governmental purpose.	(4) un poder creado en una forma prescrita por un gobierno o subdivisión gubernamental, agencia o entidad para un propósito gubernamental.
SECTION 5B-104. POWER OF ATTORNEY IS DURABLE.	SECCIÓN 5B-104. PODER DE REPRESENTACIÓN SIN VENCIMIENTO.
A power of attorney created under this [article] is durable unless it expressly provides that it is terminated by the incapacity of the principal.	Un poder de representación creado en virtud de este [artículo] es sin vencimiento a menos que se disponga expresamente que se termina por la incapacidad del mandante ⁵⁸³ .
SECTION 5B-105. EXECUTION OF POWER OF ATTORNEY.	SECCIÓN 5B-105. EJECUCIÓN DE PODER DE REPRESENTACIÓN.
A power of attorney must be signed by the principal or in the principal's conscious presence by another individual directed by the principal to sign the principal's name on the power of attorney. A signature on a power of attorney is presumed to be	Un poder de representación debe ser firmado por el mandante ⁵⁸⁴ o en presencia consciente del mandante ⁵⁸⁵ , por otro individuo dirigido por el mandante ⁵⁸⁶ para firmar el nombre del mandante ⁵⁸⁷ en el poder de representación. Una

⁵⁸³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁵⁸⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁵⁸⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁵⁸⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁵⁸⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

genuine if the principal acknowledges the signature before a notary public or other individual authorized by law to take acknowledgments.	firma en un poder de representación se presume que es genuina si el mandante ⁵⁸⁸ reconoce la firma ante notario público u otra persona autorizada por ley para tomar reconocimientos.
SECTION 5B-106. VALIDITY OF POWER OF ATTORNEY.	SECCIÓN 5B-106. VALIDEZ DE PODER DE REPRESENTACIÓN
(a) A power of attorney executed in Próspera ZEDE ⁵⁸⁹ on or after [the effective date of this [article]] is valid if its execution complies with Section 5B-105.	(a) Un poder de representación ejecutado en Próspera ZEDE ⁵⁹⁰ en o después de [la fecha de vigencia de este [artículo]] es válido si su ejecución cumple la sección 5B-105.
(b) A power of attorney executed in Próspera ZEDE ⁵⁹¹ before [the effective date of this [article]] is valid if its execution complied with the law of Próspera ZEDE ⁵⁹² as it existed at the time of execution.	(b) Un poder de representación otorgado en Próspera ZEDE ⁵⁹³ antes del [fecha de vigencia de este [artículo]] es válido si su ejecución cumplió con la ley de Próspera ZEDE ⁵⁹⁴ , tal como existía en el momento de la ejecución.
(c) A power of attorney executed other than in Próspera ZEDE ⁵⁹⁵ is valid in Próspera ZEDE ⁵⁹⁶ if, when the power of attorney was executed, the execution complied with:	(c) Un poder de representación ejecutado en otro lugar que no es en Próspera ZEDE ⁵⁹⁷ es válido en Próspera ZEDE ⁵⁹⁸ si, cuando se ejecutó el poder de representación, la ejecución cumplió con:

⁵⁸⁸ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁵⁸⁹ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁹⁰ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁹¹ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁹² Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁹³ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁹⁴ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁹⁵ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁹⁶ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁹⁷ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁵⁹⁸ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) the law of the jurisdiction that determines the meaning and effect of the power of attorney pursuant to Section 5B-107; or	(1) la ley de la jurisdicción que determina el significado y efecto del poder de representación conforme a la Sección 5B-107; o
(2) the requirements for a military power of attorney [balance intentionally omitted]. ⁵⁹⁹	(2) los requisitos para un poder de representación militar de [el resto se omite intencionadamente] ⁶⁰⁰
(d) Except as otherwise provided by statute other than this [article], a photocopy or electronically transmitted copy of an original power of attorney has the same effect as the original.	(d) Excepto que se disponga de otro modo por estatuto aparte de este [artículo], una fotocopia o copia transmitida electrónicamente de un poder de representación original tiene el mismo efecto que el original.
SECTION 5B-107. MEANING AND EFFECT OF POWER OF ATTORNEY	SECCIÓN 5B-107. SIGNIFICADO Y EFECTO DE PODER DE REPRESENTACIÓN.
The meaning and effect of a power of attorney is determined by the law of the jurisdiction indicated in the power of attorney and, in the absence of an indication of jurisdiction, by the law of the jurisdiction in which the power of attorney was executed.	El sentido y el efecto de un poder de representación está determinado por la ley de la jurisdicción que se indica en el poder de representación y, en ausencia de una indicación de jurisdicción, por la ley de la jurisdicción en la que se ejecutó el poder de representación.
SECTION 5B-108. NOMINATION OF [CONSERVATOR OR GUARDIAN]; RELATION OF AGENT TO COURT-APPOINTED FIDUCIARY.	SECCIÓN 5B-108. NOMINACIÓN DE [CURADOR O TUTOR]; RELACIÓN DE AGENTE CON FIDUCIARIO NOMBRADO POR TRIBUNAL.
(a) In a power of attorney, a principal may nominate a [conservator or guardian] of the principal's estate or [guardian] of the principal's person for consideration by the court if protective proceedings for the principal's estate or person are begun after the principal executes the power of attorney. [Except for good cause shown or disqualification, the court shall	(a) En un poder de representación, un mandante ⁶⁰¹ puede nombrar a un [curador o tutor] del patrimonio del mandante ⁶⁰² o [tutor] de la persona del mandante para su consideración por el tribunal si se inician procedimientos de protección para el patrimonio

⁵⁹⁹ Revisor's Note: This (sub)section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.

⁶⁰⁰ Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.

⁶⁰¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁰²



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

make its appointment in accordance with the principal's most recent nomination.]	o persona del mandante ⁶⁰³ después que el mandante ⁶⁰⁴ ejecuta el poder de representación. [Excepto por una buena causa mostrada o inhabilitación, el tribunal deberá hacer su nombramiento de conformidad con la nominación más reciente del mandante ⁶⁰⁵ .]
(b) If, after a principal executes a power of attorney, a court appoints a [conservator or guardian] of the principal's estate or other fiduciary charged with the management of some or all of the principal's property, the agent is accountable to the fiduciary as well as to the principal. [The power of attorney is not terminated and the agent's authority continues unless limited, suspended, or terminated by the court.]	(b) Si, después de que un mandante ⁶⁰⁶ ejecuta un poder de representación, un tribunal nombra a un [curador o tutor] del patrimonio del mandante ⁶⁰⁷ u otro fiduciario encargado de la gestión de todos o algunos de los bienes del mandante ⁶⁰⁸ , el agente es responsable ante el fiduciario, así como ante el mandante ⁶⁰⁹ . [El poder de representación no se termina y la autoridad del agente continúa a menos que sea limitada, suspendida o terminada por el tribunal.]
SECTION 5B-109. WHEN POWER OF ATTORNEY EFFECTIVE.	SECCIÓN 5B-109. CUÁNDO ES VIGENTE EL PODER DE REPRESENTACIÓN.
(a) A power of attorney is effective when executed unless the principal provides in the power of attorney that it becomes effective at a future date or upon the occurrence of a future event or contingency.	(a) Un poder de representación es vigente cuando es ejecutado a menos que el mandante ⁶¹⁰ disponga en el poder de representación que entra en vigencia en una fecha futura, o ante la ocurrencia de un evento o contingencia futuro.
(b) If a power of attorney becomes effective upon the occurrence of a future event or contingency, the	(b) Si un poder de representación entra en vigencia después de la ocurrencia de un evento o

⁶⁰³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁰⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁰⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁰⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁰⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁰⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁰⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶¹⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

principal, in the power of attorney, may authorize one or more persons to determine in a writing or other record that the event or contingency has occurred.	contingencia futuro, el mandante ⁶¹¹ , en el poder de representación, podrá autorizar a una o más personas para determinar en un escrito o en cualquier otro registro que se ha producido el evento o contingencia.
(c) If a power of attorney becomes effective upon the principal's incapacity and the principal has not authorized a person to determine whether the principal is incapacitated, or the person authorized is unable or unwilling to make the determination, the power of attorney becomes effective upon a determination in a writing or other record by:	(c) Si un poder de representación entra en vigencia después de la incapacidad del mandante ⁶¹² y el mandante ⁶¹³ no ha autorizado a una persona para determinar si el mandante ⁶¹⁴ está incapacitado, o la persona autorizada no puede o no quiere hacer la determinación, el poder de representación entra en vigencia ante determinación por un escrito o en cualquier otro registro por:
(1) a physician [or licensed psychologist] that the principal is incapacitated within the meaning of Section 5B-102(5)(A); or	(1) un médico [o psicólogo con licencia] que el mandante ⁶¹⁵ está incapacitado en virtud del significado de la sección 5B-102 (5) (A); o
(2) an attorney at law, a judge, or an appropriate governmental official that the principal is incapacitated within the meaning of Section 5B-102(5)(B).	(2) un abogado, un juez o un funcionario gubernamental apropiado que el mandante ⁶¹⁶ está incapacitado en virtud del significado de la sección 5B-102 (5) (B).
(d) A person authorized by the principal in the power of attorney to determine that the principal is incapacitated may act as the principal's personal	(d) Una persona autorizada por el mandante ⁶¹⁸ en el poder de representación para determinar que el mandante ⁶¹⁹ está incapacitado puede actuar como el representante personal del

⁶¹¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶¹² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶¹³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶¹⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶¹⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶¹⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶¹⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶¹⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

representative [portion intentionally omitted] ⁶¹⁷ to obtain access to the principal's health-care information and communicate with the principal's health-care provider.	mandante ⁶²⁰ [parte intencionalmente omitida] ⁶²¹ para obtener acceso a la información de la salud del mandante ⁶²² y comunicarse con el proveedor de cuidado de la salud del mandante ⁶²³ .
SECTION 5B-110. TERMINATION OF POWER OF ATTORNEY OR AGENT'S AUTHORITY.	SECCIÓN 5B-110. TERMINACIÓN DE PODER DE REPRESENTACIÓN O AUTORIDAD DE AGENTE.
(a) A power of attorney terminates when:	(a) Un poder de representación termina cuando:
(1) the principal dies;	(1) el mandante ⁶²⁴ fallece;
(2) the principal becomes incapacitated if the power of attorney is not durable;	(2) el mandante ⁶²⁵ queda incapacitado, si el poder de representación no es sin vencimiento;
(3) the principal revokes the power of attorney;	(3) el mandante ⁶²⁶ revoca el poder de representación;
(4) the power of attorney provides that it terminates;	(4) el poder de representación establece que termina;
(5) the purpose of the power of attorney is accomplished; or	(c) el propósito del poder de representación se lleva a cabo; o
(6) the principal revokes the agent's authority if ⁶²⁷ the agent dies, becomes incapacitated, or resigns, and the	(d) el mandante ⁶²⁸ revoca la autorización del agente si ⁶²⁹ el agente muere, queda incapacitado,

⁶¹⁷ Revisor's Note: This (sub)section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.

⁶²⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶²¹ Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.

⁶²² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶²³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶²⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶²⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶²⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶²⁷ Revisor note: The word "if" added to correct typographical error omission that is ascertainable from context.

⁶²⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶²⁹ Nota del revisor: La palabra "si" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

power of attorney does not provide for another agent to act under the power of attorney.	o renuncia, y el poder de representación no prevé para que otro agente actúe bajo el poder de representación.
(b) An agent's authority terminates when:	(e) La autoridad de un agente termina cuando:
(1) the principal revokes the authority;	(f) el mandante ⁶³⁰ revoca la autoridad;
(2) the agent dies, becomes incapacitated, or resigns;	(2) el agente muere, queda incapacitado, o renuncia;
(3) an action is filed for the [dissolution] or annulment of the agent's marriage to the principal or their legal separation, unless the power of attorney otherwise provides; or	(3) una ⁶³¹ acción se presenta para la [disolución] o anulación del matrimonio del agente con el mandante ⁶³² o su separación legal, a menos que el poder de representación disponga otra cosa; o
(4) the power of attorney terminates.	(4) el poder de representación termina.
(c) Unless the power of attorney otherwise provides, an agent's authority is exercisable until the authority terminates under subsection (b), notwithstanding a lapse of time since the execution of the power of attorney.	(c) A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, la autoridad de un agente se puede ejercer hasta que la autoridad termina bajo el inciso (b), a pesar de un lapso de tiempo transcurrido desde la ejecución del poder de representación.
(d) Termination of an agent's authority or of a power of attorney is not effective as to the agent or another person that, without actual knowledge of the termination, acts in good faith under the power of attorney. An act so performed, unless otherwise invalid or unenforceable, binds the principal and the principal's successors in interest.	(d) La terminación de la autoridad de un agente o de un poder de representación no entra en vigencia en relación al agente u otra persona que, sin conocimiento real de la terminación, actúa de buena fe bajo el poder de representación. Un acto que se lleva a cabo de tal manera, a menos que de otro modo sea no válido o no ejecutable, vincula al mandante ⁶³³ y sucesores en interés del mandante ⁶³⁴ .

⁶³⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶³¹ Nota del revisor: La palabra "una" editado para corregir el error de tipografico de error de genero masculino para que figure como femenino que se puede determinar a partir del contexto.

⁶³² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶³³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶³⁴



(e) Incapacity of the principal of a power of attorney that is not durable does not revoke or terminate the power of attorney as to an agent or other person that, without actual knowledge of the incapacity, acts in good faith under the power of attorney. An act so performed, unless otherwise invalid or unenforceable, binds the principal and the principal's successors in interest.	(e) La incapacidad del mandante⁶³⁵ de un poder de representación que tiene vencimiento no revoca o termina el poder de representación en relación a un agente u otra persona que, sin conocimiento real de la incapacidad, actúa de buena fe bajo el poder de representación. Un acto que lleva a cabo de tal manera, a menos que de otra manera sea no válido o no ejecutable, vincula al mandante⁶³⁶ y a sucesores en interés del mandante⁶³⁷.
(f) The execution of a power of attorney does not revoke a power of attorney previously executed by the principal unless the subsequent power of attorney provides that the previous power of attorney is revoked or that all other powers of attorney are revoked.	(f) La ejecución de un poder de representación no revoca un poder de representación previamente ejecutado por el mandante⁶³⁸ a no ser que el poder de representación posterior establece que el poder de representación anterior ha sido revocado o que se revocan todos los otros poderes de representación.
SECTION 5B-111. COAGENTS AND SUCCESSOR AGENTS.	SECCIÓN 5B-111. COAGENTES Y AGENTES SUCESTORES.
(a) A principal may designate two or more persons to act as coagents. Unless the power of attorney otherwise provides, each coagent may exercise its authority independently.	(a) Un mandante⁶³⁹ puede designar a dos o más personas para actuar como coagentes. A menos que el poder de representación disponga otra cosa, cada coagente puede ejercer su autoridad de forma independiente.
(b) A principal may designate one or more successor agents to act if an agent resigns, dies, becomes incapacitated, is not qualified to serve, or declines to serve. A principal may grant authority to designate one or more successor agents to an agent or other	(b) Un mandante⁶⁴⁰ puede designar a uno o más agentes sucesores para actuar si un agente renuncia, muere, queda incapacitado, no está calificado para servir, o se niega a servir. Un

⁶³⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶³⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶³⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶³⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶³⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁴⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

person designated by name, office, or function. Unless the power of attorney otherwise provides, a successor agent:	mandante ⁶⁴¹ puede conceder autoridad para designar a uno o más agentes sucesores de un agente u otra persona designada por su nombre, cargo o función. A menos que el poder de representación disponga otra cosa, un agente sucesor:
(1) has the same authority as that granted to the original agent; and	(1) tiene la misma autoridad que la concedida al agente original; y
(2) may not act until all predecessor agents have resigned, died, become incapacitated, are no longer qualified to serve, or have declined to serve.	(2) no puede actuar hasta que todos los agentes predecesores han renunciado, muerto, queden incapacitados, ya no estén calificados para servir, o se han negado a servir.
(c) Except as otherwise provided in the power of attorney and subsection (d), an agent that does not participate in or conceal a breach of fiduciary duty committed by another agent, including a predecessor agent, is not liable for the actions of the other agent.	(c) Excepto por lo dispuesto de otra manera en el poder de representación y el inciso (d), un agente que no participa en u oculta un incumplimiento del deber fiduciario cometido por otro agente, incluyendo a un agente predecesor, no es responsable de las acciones del otro agente.
(d) An agent that has actual knowledge of a breach or imminent breach of fiduciary duty by another agent shall notify the principal and, if the principal is incapacitated, take any action reasonably appropriate in the circumstances to safeguard the principal's best interest. An agent that fails to notify the principal or take action as required by this subsection is liable for the reasonably foreseeable damages that could have been avoided if the agent had notified the principal or taken such action.	(d) Un agente que tenga conocimiento fehaciente de incumplimiento o incumplimiento inminente del deber fiduciario por otro agente deberá notificar al mandante ⁶⁴² y, si el mandante ⁶⁴³ está incapacitado, tomar cualquier acción razonablemente adecuada en las circunstancias para salvaguardar el interés del mandante ⁶⁴⁴ . Un agente que no notifica al mandante ⁶⁴⁵ o actúa como es requerido por este inciso se hace responsable de los daños razonablemente previsibles que podrían haberse

⁶⁴¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁴² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁴³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁴⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁴⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



	evitado si el agente hubiera notificado al mandante ⁶⁴⁶ o tomado tal acción.
SECTION 5B-112. REIMBURSEMENT AND COMPENSATION OF AGENT.	SECCIÓN 5B-112. REEMBOLSO Y COMPENSACIÓN DE AGENTE.
Unless the power of attorney otherwise provides, an agent is entitled to reimbursement of expenses reasonably incurred on behalf of the principal and to compensation that is reasonable under the circumstances	A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, un agente tiene derecho al reembolso de gastos razonablemente incurridos en nombre del mandante ⁶⁴⁷ y de compensación que es razonable bajo las circunstancias.
SECTION 5B-113. AGENT'S ACCEPTANCE.	SECCIÓN 5B-113. ACEPTACIÓN DEL AGENTE.
Except as otherwise provided in the power of attorney, a person accepts appointment as an agent under a power of attorney by exercising authority or performing duties as an agent or by any other assertion or conduct indicating acceptance.	Excepto de lo dispuesto de otra manera en el poder de representación, una persona acepta el nombramiento como agente bajo un poder de representación mediante el ejercicio de autoridad o la realización de deberes como agente o por cualquier otra afirmación o conducta que indica la aceptación.
SECTION 5B-114. AGENT'S DUTIES.	SECCIÓN 5B-114. DEBERES DEL AGENTE.
(a) Notwithstanding provisions in the power of attorney, an agent that has accepted appointment shall:	(a) No obstante lo dispuesto en el poder de representación, un agente que ha aceptado el nombramiento deberá:
(1) act in accordance with the principal's reasonable expectations to the extent actually known by the agent and, otherwise, in the principal's best interest;	(1) actuar de acuerdo con las expectativas razonables del mandante ⁶⁴⁸ en la medida en que sean realmente conocidas por el agente y, de otro modo, en el mejor beneficio del mandante ⁶⁴⁹ ;
(2) act in good faith; and	(2) actuar de buena fe; y

⁶⁴⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁴⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁴⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁴⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



(3) act only within the scope of authority granted in the power of attorney.	(3) actuar sólo dentro del alcance de la autoridad concedida en el poder de representación.
(b) Except as otherwise provided in the power of attorney, an agent that has accepted appointment shall:	(b) Excepto como se dispone de otra manera en el poder de representación, un agente que ha aceptado el nombramiento deberá:
(1) act loyally for the principal's benefit;	(1) actuar con lealtad en beneficio del mandante ⁶⁵⁰ ;
(2) act so as not to create a conflict of interest that impairs the agent's ability to act impartially in the principal's best interest;	(2) actuar a modo de no crear un conflicto de intereses que deteriore la capacidad del agente de actuar imparcialmente en el mejor beneficio del mandante ⁶⁵¹ ;
(3) act with the care, competence, and diligence ordinarily exercised by agents in similar circumstances;	(3) actuar con el cuidado, competencia y diligencia normalmente ejercida por agentes en circunstancias similares;
(4) keep a record of all receipts, disbursements, and transactions made on behalf of the principal;	(4) mantener un registro de todos los recibos, desembolsos y transacciones realizadas en nombre del mandante ⁶⁵² ;
(5) cooperate with a person that has authority to make health-care decisions for the principal to carry out the principal's reasonable expectations to the extent actually known by the agent and, otherwise, act in the principal's best interest; and	(5) cooperar con una persona que tenga autoridad para tomar decisiones de cuidado de la salud para el mandante ⁶⁵³ para llevar a cabo las expectativas razonables del mandante ⁶⁵⁴ en la medida de lo realmente conocido por el agente y, de lo contrario, actuar en el mejor beneficio del mandante ⁶⁵⁵ ; e
(6) attempt to preserve the principal's estate plan, to the extent actually known by the agent, if preserving	(6) intentar preservar el plan del patrimonio del mandante ⁶⁵⁶ , en la medida de lo realmente

⁶⁵⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁵¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁵² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁵³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁵⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁵⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁵⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the plan is consistent with the principal's best interest based on all relevant factors, including:	conocido por el agente, si la preservación del plan es consistente con el mejor beneficio del mandante ⁶⁵⁷ sobre la base de todos los factores relevantes, incluyendo:
(A) the value and nature of the principal's property;	(A) el valor y la naturaleza de la propiedad del mandante ⁶⁵⁸ ;
(B) the principal's foreseeable obligations and need for maintenance;	(B) obligaciones previsibles del mandante ⁶⁵⁹ y necesidad de mantenimiento;
(C) minimization of taxes, including income, estate, inheritance, generation-skipping transfer, and gift taxes; and	(C) minimización de impuestos, incluidos sobre la renta, el patrimonio, la herencia, la transferencia con salto generacional, y los impuestos de regalo; y
(D) eligibility for a benefit, a program, or assistance under a statute or regulation.	(D) elegibilidad para un beneficio, un programa, o asistencia en virtud de una ley o regulación.
(c) An agent that acts in good faith is not liable to any beneficiary of the principal's estate plan for failure to preserve the plan.	(c) Un agente que actúa de buena fe no está sujeto a ningún beneficiario del plan de patrimonio del mandante ⁶⁶⁰ por no preservar el plan.
(d) An agent that acts with care, competence, and diligence for the best interest of the principal is not liable solely because the agent also benefits from the act or has an individual or conflicting interest in relation to the property or affairs of the principal.	(d) Un agente que actúa con cuidado, competencia y diligencia para el mejor beneficio del mandante ⁶⁶¹ no se hace responsable únicamente porque el agente también se beneficie del acto o tiene un interés individual o en conflicto en relación a la propiedad o los asuntos del mandante ⁶⁶² .

⁶⁵⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁵⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁵⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁶⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁶¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁶² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(e) If an agent is selected by the principal because of special skills or expertise possessed by the agent or in reliance on the agent's representation that the agent has special skills or expertise, the special skills or expertise must be considered in determining whether the agent has acted with care, competence, and diligence under the circumstances.	(e) Si un agente es seleccionado por el mandante ⁶⁶³ debido a las habilidades especiales o experiencia que posee el agente o al amparo de la representación del agente que el agente tiene habilidades especiales o experiencia, las habilidades especiales o experiencia deben considerarse para determinar si el agente ha actuado con cuidado, competencia y diligencia, dadas las circunstancias.
(f) Absent a breach of duty to the principal, an agent is not liable if the value of the principal's property declines.	(f) En la ausencia de un incumplimiento del deber hacia el mandante ⁶⁶⁴ , un agente no es responsable si el valor de la propiedad del mandante ⁶⁶⁵ se disminuye.
(g) An agent that exercises authority to delegate to another person the authority granted by the principal or that engages another person on behalf of the principal is not liable for an act, error of judgment, or default of that person if the agent exercises care, competence, and diligence in selecting and monitoring the person.	(g) Un agente que ejerce la autoridad para delegar a otra persona la autoridad concedida por el mandante ⁶⁶⁶ o que involucra a otra persona en nombre del mandante ⁶⁶⁷ no es responsable de un acto, error de juicio, o incumplimiento de esa persona si el agente ejerce cuidado, competencia, y diligencia en la selección y seguimiento de la persona.
(h) Except as otherwise provided in the power of attorney, an agent is not required to disclose receipts, disbursements, or transactions conducted on behalf of the principal unless ordered by a court or requested by the principal, a guardian, a conservator, another fiduciary acting for the principal, a governmental agency having authority to protect the welfare of the	(h) Excepto como se dispone de otra manera en el poder de representación, no se requiere que un agente revele recibos, desembolsos, o transacciones realizadas en nombre del mandante ⁶⁶⁸ a menos que sea ordenado por un tribunal o solicitado por el mandante ⁶⁶⁹ , un tutor, un curador, otro fiduciario que actúa para el

⁶⁶³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁶⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁶⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁶⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁶⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁶⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁶⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

principal, or, upon the death of the principal, by the personal representative or successor in interest of the principal's estate. If so requested, within 30 days the agent shall comply with the request or provide a writing or other record substantiating why additional time is needed and shall comply with the request within an additional 30 days.	mandante ⁶⁷⁰ , una agencia gubernamental que tenga autoridad para proteger el bienestar del mandante ⁶⁷¹ , o, en caso de fallecimiento del mandante, por el representante personal o sucesor en interés del patrimonio del mandante ⁶⁷² . Si así se solicita, dentro de 30 días el agente deberá cumplir con la solicitud o proporcionar un escrito o cualquier otro registro que justifique por qué se necesita tiempo adicional y deberá cumplir con la solicitud dentro de 30 días adicionales.
SECTION 5B-115. EXONERATION OF AGENT.	SECCIÓN 5B-115. EXONERACIÓN DE AGENTE.
A provision in a power of attorney relieving an agent of liability for breach of duty is binding on the principal and the principal's successors in interest except to the extent the provision:	Una disposición de un poder de representación que releva a un agente de la responsabilidad por el incumplimiento del deber es vinculante para el mandante ⁶⁷³ y los sucesores en interés del mandante ⁶⁷⁴ , excepto en la medida en que la disposición:
(1) relieves the agent of liability for breach of duty committed dishonestly, with an improper motive, or with reckless indifference to the purposes of the power of attorney or the best interest of the principal; or	(1) releva al agente de la responsabilidad por el incumplimiento del deber cometido de manera deshonesto, con un motivo impropio, o con indiferencia imprudente a los efectos del poder de representación o el mejor beneficio del mandante ⁶⁷⁵ ; o

⁶⁷⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁷¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁷² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁷³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁷⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁷⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



(2) was inserted as a result of an abuse of a confidential or fiduciary relationship with the principal.	(2) estaba insertado como resultado de un abuso de una relación confidencial o fiduciaria con el mandante ⁶⁷⁶ .
SECTION 5B-116. JUDICIAL RELIEF.	SECCIÓN 5B-116. COMPENSACIÓN JUDICIAL.
(a) The following persons may petition a court to construe a power of attorney or review the agent's conduct, and grant appropriate relief:	(a) Las siguientes personas pueden solicitar a un tribunal que interprete un poder de representación o revise la conducta del agente, y otorgue una compensación apropiada:
(1) the principal or the agent;	(1) el mandante ⁶⁷⁷ o el agente;
(2) a guardian, conservator, or other fiduciary acting for the principal;	(2) un tutor, curador, u otro fiduciario que actúa para el mandante ⁶⁷⁸ ;
(3) a person authorized to make health-care decisions for the principal;	(3) una persona autorizada para tomar decisiones de cuidado de salud por el mandante ⁶⁷⁹ ;
(4) the principal's spouse, parent, or descendant;	(4) el cónyuge, padre, o descendiente del mandante ⁶⁸⁰ ;
(5) an individual who would qualify as a presumptive heir of the principal;	(5) un individuo que calificaría como un presunto heredero del mandante ⁶⁸¹ ;
(6) a person named as a beneficiary to receive any property, benefit, or contractual right on the principal's death or as a beneficiary of a trust created by or for the principal that has a financial interest in the principal's estate;	(6) una persona nombrada como beneficiario a recibir cualquier propiedad, beneficio o derecho contractual sobre la muerte del mandante ⁶⁸² o como beneficiario de un fideicomiso constituido

⁶⁷⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁷⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁷⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁷⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁸⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁸¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁸² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	por o para el mandante ⁶⁸³ que tiene un interés financiero en el patrimonio del mandante ⁶⁸⁴ ;
(7) a governmental agency having regulatory authority to protect the welfare of the principal;	(7) una agencia gubernamental que tenga autoridad reguladora para proteger el bienestar del mandante ⁶⁸⁵ ;
(8) the principal's caregiver or another person that demonstrates sufficient interest in the principal's welfare; and	(8) el cuidador del mandante ⁶⁸⁶ u otra persona que demuestra suficiente interés en el bienestar del mandante ⁶⁸⁷ ; y
(9) a person asked to accept the power of attorney.	(9) una persona a la que se le pide aceptar el poder de representación.
(b) Upon motion by the principal, the court shall dismiss a petition filed under this section, unless the court finds that the principal lacks capacity to revoke the agent's authority or the power of attorney.	(b) Ante moción por el mandante ⁶⁸⁸ , el tribunal deberá desestimar la petición presentada en virtud de la presente sección, a menos que el tribunal determine que el mandante ⁶⁸⁹ no tiene la capacidad de revocar la autoridad del agente o el poder de representación.
SECTION 5B-117. AGENT'S LIABILITY.	SECCIÓN 5B-117. RESPONSABILIDAD DEL AGENTE.
An agent that violates this [article] is liable to the principal or the principal's successors in interest for the amount required to:	Un agente que viole este [artículo] es responsable ante el mandante ⁶⁹⁰ o sucesores en el interés del mandante por la cantidad requerida para:

⁶⁸³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁸⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁸⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁸⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁸⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁸⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁸⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁹⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) restore the value of the principal's property to what it would have been had the violation not occurred; and	(1) restaurar el valor de la propiedad del mandante ⁶⁹¹ a lo que habría sido si no hubiera ocurrido la violación; y
(2) reimburse the principal or the principal's successors in interest for the attorney's fees and costs paid on the agent's behalf.	(2) reembolsar al mandante ⁶⁹² o a los sucesores en intereses del mandante ⁶⁹³ por los honorarios y gastos del abogado pagados en nombre del agente.
SECTION 5B-118. AGENT'S RESIGNATION; NOTICE.	SECCIÓN 5B-118. RENUNCIA DEL AGENTE; NOTIFICACIÓN.
Unless the power of attorney provides a different method for an agent's resignation, an agent may resign by giving notice to the principal and, if the principal is incapacitated:	A no ser que el poder de representación proporcione un método diferente para la renuncia de un agente, un agente puede renunciar dando aviso al mandante ⁶⁹⁴ y, si el mandante ⁶⁹⁵ está incapacitado:
(1) to the [conservator or guardian], if one has been appointed for the principal, and a coagent or successor agent; or	(1) al [curador o tutor], si se ha designado uno para el mandante ⁶⁹⁶ , y un coagente o agente sucesor; o
(2) if there is no person described in paragraph (1), to:	(2) si no hay ninguna persona descrita en el párrafo (1), al:
(A) the principal's caregiver;	(A) cuidador del mandante ⁶⁹⁷ ;
(B) another person reasonably believed by the agent to have sufficient interest in the principal's welfare; or	(B) otra persona quien se razonablemente por el agente que tiene suficiente interés en el bienestar del mandante ⁶⁹⁸ ; o

⁶⁹¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁹² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁹³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁹⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁹⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁹⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁹⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁶⁹⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



(C) a governmental agency having authority to protect the welfare of the principal.	(C) una agencia gubernamental que tenga autoridad para proteger el bienestar del mandante ⁶⁹⁹ .
SECTION 5B-119. ACCEPTANCE OF AND RELIANCE UPON ACKNOWLEDGED POWER OF ATTORNEY.	SECCIÓN 5B-119. ACEPTACIÓN DE Y DEPENDENCIA EN PODER DE REPRESENTACIÓN RECONOCIDO.
(a) For purposes of this section and Section 5B-120, “acknowledged” means purportedly verified before a notary public or other individual authorized to take acknowledgements.	(a) Para los propósitos de esta sección y de la sección 5B-120 “reconocido” significa supuestamente verificada ante un notario público u otro individuo autorizado a tomar reconocimientos.
(b) A person that in good faith accepts an acknowledged power of attorney without actual knowledge that the signature is not genuine may rely upon the presumption under Section 5B- 105 that the signature is genuine.	(b) Una persona que de buena fe acepta un poder de representación reconocido sin conocimiento real de que la firma no es genuina puede confiar en la presunción bajo la Sección 5B-105 de que la firma es genuina.
(c) A person that in good faith accepts an acknowledged power of attorney without actual knowledge that the power of attorney is void, invalid, or terminated, that the purported agent’s authority is void, invalid, or terminated, or that the agent is exceeding or improperly exercising the agent’s authority may rely upon the power of attorney as if the power of attorney were genuine, valid and still in effect, the agent’s authority were genuine, valid and still in effect, and the agent had not exceeded and had properly exercised the authority.	(c) Una persona que de buena fe acepta un poder de representación reconocido sin conocimiento real de que el poder de representación es nulo, inválido, o terminado, que la autoridad del presunto agente es nula, inválida, o terminada, o que el agente está excediendo o ejercicio de manera inapropiada la autoridad del agente puede confiar en el poder de representación, como si el poder de representación fuera genuino, válido y todavía vigente, si la autoridad del agente fuera genuina, válida y todavía vigente, y el agente no hubiera excedido y que habría ejercido adecuadamente la autoridad .
(d) A person that is asked to accept an acknowledged power of attorney may request, and rely upon, without further investigation:	(d) Una persona a la que se le pide que acepte un poder de representación reconocido puede solicitar, y depender ante, sin más investigación:
(1) an agent’s certification under penalty of perjury of any factual matter concerning the principal, agent, or power of attorney;	(1) una certificación del agente bajo pena de perjurio de cualquier cuestión de hecho relativa

⁶⁹⁹ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	al mandante ⁷⁰⁰ , agente o poder de representación;
(2) an English translation of the power of attorney if the power of attorney contains, in whole or in part, language other than English; and	(2) una traducción en inglés del poder de representación si el poder de representación contiene, en su totalidad o en parte, lenguaje ⁷⁰¹ que no sea el Inglés; y
(3) an opinion of counsel as to any matter of law concerning the power of attorney if the person making the request provides in a writing or other record the reason for the request.	(3) una opinión de los asesores en cuanto a cualquier cuestión de derecho en relación con el poder de representación si la persona que realiza la solicitud proporciona, en un escrito o en cualquier otro registro, el motivo de la solicitud.
(e) An English translation or an opinion of counsel requested under this section must be provided at the principal's expense unless the request is made more than seven business days after the power of attorney is presented for acceptance.	(e) Una traducción al inglés o una opinión de asesoramiento solicitada en virtud de esta sección debe ser proporcionada a cuenta del mandante ⁷⁰² a menos que la solicitud se hace más de siete días hábiles después de que el poder de representación se presenta para su aceptación.
(f) For purposes of this section and Section 5B-120, a person that conducts activities through employees is without actual knowledge of a fact relating to a power of attorney, a principal, or an agent if the employee conducting the transaction involving the power of attorney is without actual knowledge of the fact.	(f) Para propósitos de esta sección y de la Sección 5B-120, una persona que lleva a cabo actividades a través de los empleados es, sin conocimiento real de un hecho relativo a un poder de representación, un mandante ⁷⁰³ , o un agente si el empleado que realiza la transacción que implica el poder de representación no tiene conocimiento real del hecho.
Alternative A ["Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001]	Alternativa A ["Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5001]
SECTION 5B-120. LIABILITY FOR REFUSAL TO ACCEPT ACKNOWLEDGED POWER OF ATTORNEY.	SECCIÓN 5B-120. RESPONSABILIDAD POR NEGATIVA A ACEPTAR PODER DE REPRESENTACIÓN RECONOCIDO.

⁷⁰⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁰¹ Nota del revisor: La palabra "idioma" se ha reemplazado por la palabra "lenguaje" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁰² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁰³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



(a) Except as otherwise provided in subsection (b):	(a) Exceptuando lo dispuesto en el inciso (b):
(1) a person shall either accept an acknowledged power of attorney or request a certification, a translation, or an opinion of counsel under Section 5B-119(d) no later than seven business days after presentation of the power of attorney for acceptance;	(1) una persona deberá aceptar un poder de representación reconocido o solicitar una certificación, una traducción, o una opinión de los asesores bajo la Sección 5B-119 (d) a más tardar siete días hábiles después de la presentación del poder de representación para su aceptación;
(2) if a person requests a certification, a translation, or an opinion of counsel under Section 119(d), the person shall accept the power of attorney no later than five business days after receipt of the certification, translation, or opinion of counsel; and	(2) si una persona solicita una certificación, una traducción, o una opinión de los asesores bajo la Sección 119 (d), la persona deberá aceptar el poder de representación a más tardar cinco días hábiles después de la recepción de la certificación, la traducción, o la opinión de los asesores; y
(3) a person may not require an additional or different form of power of attorney for authority granted in the power of attorney presented.	(3) una persona puede no requerir una forma adicional o diferente de poder de representación para la autoridad otorgada en el poder de representación presentado.
(b) A person is not required to accept an acknowledged power of attorney if:	(b) Una persona no está obligada a aceptar un poder de representación reconocido si:
(1) the person is not otherwise required to engage in a transaction with the principal in the same circumstances;	(1) a la persona no se le requiere de otro modo participar en una transacción con el mandante ⁷⁰⁴ en las mismas circunstancias;
(2) engaging in a transaction with the agent or the principal in the same circumstances would be inconsistent with Próspera ZEDE law ⁷⁰⁵ ;	(2) participar en una transacción con el agente o el mandante ⁷⁰⁶ en las mismas circunstancias sería incompatible con la ley de Próspera ZEDE; ⁷⁰⁷

⁷⁰⁴ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁰⁵ Revisor’s Note: Original text reference to “federal” replaced with Próspera ZEDE to conform with interpretative guideline of RCLC, Div. 5, §5002.

⁷⁰⁶ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁰⁷ Nota del Revisor: La referencia del texto original a “federal” fue reemplazada por Próspera ZEDE para cumplir con la directriz interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.



(3) the person has actual knowledge of the termination of the agent's authority or of the power of attorney before exercise of the power;	(3) la persona tiene conocimiento real de la terminación de la autoridad del agente o del poder de representación antes del ejercicio del poder;
(4) a request for a certification, a translation, or an opinion of counsel under Section 5B-119(d) is refused;	(4) una solicitud de una certificación, una traducción, o una opinión de los asesores bajo la Sección 5B-119 (d) es denegada;
(5) the person in good faith believes that the power is not valid or that the agent does not have the authority to perform the act requested, whether or not a certification, a translation, or an opinion of counsel under Section 5B-119(d) has been requested or provided; or	(5) la persona de buena fe cree que el poder no es válido o que el agente no tiene la autoridad para llevar a cabo el acto solicitado, bien sea que una certificación, una traducción, o una opinión de los asesores bajo la Sección 5B-119 (d) ha sido solicitada o proporcionada; o
(6) the person makes, or has actual knowledge that another person has made, a report to the [local adult protective services office] stating a good faith belief that the principal may be subject to physical or financial abuse, neglect, exploitation, or abandonment by the agent or a person acting for or with the agent.	(6) la persona hace, o tiene conocimiento real de que otra persona ha hecho, un informe a la [oficina local de servicios de protección del adulto] declarando una creencia de buena fe que el mandante ⁷⁰⁸ puede ser objeto de abuso físico o financiero, abandono, explotación o abandono por parte del agente o una persona que actúe para o con el agente.
(c) A person that refuses in violation of this section to accept an acknowledged power of attorney is subject to:	(c) Una persona que se niega en violación de esta sección a aceptar un poder de representación reconocido está sujeto a:
(1) a court order mandating acceptance of the power of attorney; and	(1) una orden judicial que obliga a la aceptación del poder de representación; y
(2) liability for reasonable attorney's fees and costs incurred in any action or proceeding that confirms the validity of the power of attorney or mandates acceptance of the power of attorney.	(2) responsabilidad por honorarios y costos de abogados razonables incurridos en cualquier acción o procedimiento que confirma la validez del poder de representación o obliga la aceptación del poder de representación.
SECTION 5B-121. PRINCIPLES OF LAW AND EQUITY.	SECCIÓN 5B-121. PRINCIPIOS DE LA LEY Y LA EQUIDAD.

⁷⁰⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Unless displaced by a provision of this [article], the principles of law and equity supplement this [article].	A no ser que sean desplazados por una disposición de este [artículo], los principios de la ley y la equidad suplementan de este [artículo].
SECTION 5B-122. LAWS APPLICABLE TO FINANCIAL INSTITUTIONS AND ENTITIES.	SECCIÓN 5B-122. LEYES APLICABLES A INSTITUCIONES FINANCIERAS Y ENTIDADES.
This [article] does not supersede any other law applicable to financial institutions or other entities, and the other law controls if inconsistent with this [article].	Este [artículo] no reemplaza cualquier otra ley aplicable a las instituciones financieras u otras entidades, y la otra ley controla si es inconsistente con este [artículo].
SECTION 5B-123. REMEDIES UNDER OTHER LAW.	SECCIÓN 5B-123. RECURSOS BAJO OTRA LEY.
The remedies under this [article] are not exclusive and do not abrogate any right or remedy under the law of Próspera ZEDE ⁷⁰⁹ other than this [article].	Los recursos bajo este [artículo] no son exclusivos y no derogan cualquier derecho o recurso bajo la ley de Próspera ZEDE ⁷¹⁰ que no sea este [artículo].
PART 2. AUTHORITY	PARTE 2. AUTORIDAD
SECTION 5B-201. AUTHORITY THAT REQUIRES SPECIFIC GRANT; GRANT OF GENERAL AUTHORITY.	SECCIÓN 5B-201. AUTORIDAD QUE REQUIERE CONCESIÓN ESPECÍFICA; CONCESIÓN DE LA AUTORIDAD GENERAL.
(a) An agent under a power of attorney may do the following on behalf of the principal or with the principal's property only if the power of attorney expressly grants the agent the authority and exercise of the authority is not otherwise prohibited by another agreement or instrument to which the authority or property is subject:	(a) Un agente bajo un poder de representación puede hacer lo siguiente en nombre del mandante ⁷¹¹ o con la propiedad del mandante ⁷¹² sólo si el poder de representación concede expresamente al agente la autoridad y el ejercicio de la autoridad no está prohibido de otra manera por otro acuerdo o instrumento al cual la autoridad o propiedad están sujetos:

⁷⁰⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁷¹⁰ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁷¹¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷¹² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



(1) create, amend, revoke, or terminate an inter vivos trust;	(1) crear, modificar, revocar o terminar un fideicomiso inter vivos;
(2) make a gift;	(2) hacer un regalo;
(3) create or change rights of survivorship;	(3) crear o cambiar derechos de supervivencia;
(4) create or change a beneficiary designation;	(4) crear o cambiar una designación de beneficiario;
(5) delegate authority granted under the power of attorney;	(5) delegar autoridad concedida bajo poder de representación;
(6) waive the principal's right to be a beneficiary of a joint and survivor annuity, including a survivor benefit under a retirement plan; [or]	(6) renunciar al derecho del mandante ⁷¹³ a ser beneficiario de una anualidad conjunta y de sobreviviente, incluyendo un beneficio de supervivencia en virtud de un plan de jubilación; [o]
(7) exercise fiduciary powers that the principal has authority to delegate; or	(7) ejercer poderes fiduciarios que el mandante ⁷¹⁴ tiene autoridad para delegar; o
(8) disclaim property, including a power of appointment].	(8) desestimar propiedad, incluyendo un poder de nombramiento].
(b) Notwithstanding a grant of authority to do an act described in subsection (a), unless the power of attorney otherwise provides, an agent that is not an ancestor, spouse, or descendant of the principal, may not exercise authority under a power of attorney to create in the agent, or in an individual to whom the agent owes a legal obligation of support, an interest in the principal's property, whether by gift, right of survivorship, beneficiary designation, disclaimer, or otherwise.	(b) No obstante una concesión de autoridad para hacer un acto descrito en el inciso (a), a menos que el poder de representación disponga otra cosa, un agente que no es un antepasado, cónyuge o descendiente del mandante ⁷¹⁵ , no puede ejercer autoridad en virtud de un poder de representación de crear en el agente, o en un individuo a quien el agente debe una obligación legal de apoyo, un interés en la propiedad del mandante ⁷¹⁶ , ya sea por donación, derecho de supervivencia, designación de beneficiario, descargo de responsabilidad, o de otra manera.

⁷¹³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷¹⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷¹⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷¹⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(c) Subject to subsections (a), (b), (d), and (e), if a power of attorney grants to an agent authority to do all acts that a principal could do, the agent has the general authority described in Sections 5B-204 through 5B-216.	(c) Sujeto a los incisos (a), (b), (d), y (e), si un poder de representación concede a un agente autoridad para hacer todos los actos que un mandante ⁷¹⁷ podría hacer, el agente tiene la autoridad general descrita en las Secciones 5b-204 a 5B-216.
(d) Unless the power of attorney otherwise provides, a grant of authority to make a gift is subject to Section 5B-217.	(d) A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, una concesión de autoridad para hacer una donación está sujeto a la Sección 5B-217.
(e) Subject to subsections (a), (b), and (d), if the subjects over which authority is granted in a power of attorney are similar or overlap, the broadest authority controls.	(e) Sujeto a los incisos (a), (b), y (d), si los sujetos sobre los que se concede autoridad en un poder de representación son similares o se superponen, la autoridad más amplia controla.
(f) Authority granted in a power of attorney is exercisable with respect to property that the principal has when the power of attorney is executed or acquires later, whether or not the property is located in Próspera ZEDE ⁷¹⁸ and whether or not the authority is exercised or the power of attorney is executed in Próspera ZEDE ⁷¹⁹ .	(f) Autoridad concedida en un poder de representación se puede ejercer con respecto a la propiedad que el mandante ⁷²⁰ tiene cuando se ejecuta el poder de representación o adquiere más tarde, ya sea que la propiedad se encuentre en Próspera ZEDE ⁷²¹ y ya sea que la autoridad se ejerce o el poder de representación es ejecutado en Próspera ZEDE ⁷²² .
(g) An act performed by an agent pursuant to a power of attorney has the same effect and inures to the benefit of and binds the principal and the principal's	(g) Un acto realizado por un agente en virtud de un poder de representación tiene el mismo efecto y redundando en beneficio de y se vincula al mandante ⁷²³ y los sucesores del mandante ⁷²⁴ en

⁷¹⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷¹⁸ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁷¹⁹ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁷²⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷²¹ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁷²² Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁷²³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷²⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

successors in interest as if the principal had performed the act.	interés como si el mandante ⁷²⁵ hubiera realizado el acto.
SECTION 5B-202. INCORPORATION OF AUTHORITY.	SECCIÓN 5B-202. INCORPORACIÓN DE AUTORIDAD.
(a) An agent has authority described in this [article] if the power of attorney refers to general authority with respect to the descriptive term for the subjects stated in Sections 5B-204 through 5B-217 or cites the section in which the authority is described.	(a) Un agente tiene autoridad descrita en este [artículo] si el poder de representación se refiere a la autoridad general con respecto al término descriptivo para los sujetos indicados en las Secciones 5B-204 a 5B-217 o cita la sección en la que se describe la autoridad.
(b) A reference in a power of attorney to general authority with respect to the descriptive term for a subject in Sections 5B-204 through 5B-217 or a citation to a section of Sections 5B- 204 through 5B- 217 incorporates the entire section as if it were set out in full in the power of attorney.	(b) Una referencia en un poder de representación a la autoridad general con respecto al término descriptivo para un sujeto en las Secciones 5B- 204 a 5B-217 o una citación a una sección de las Secciones 5B- 204 a 5B-217 incorpora toda la sección como si se hubiera establecido íntegramente en el poder de representación.
(c) A principal may modify authority incorporated by reference.	(c) Un mandante ⁷²⁶ puede modificar la autoridad incorporada por referencia.
SECTION 5B-203. CONSTRUCTION OF AUTHORITY GENERALLY.	SECCIÓN 5B-203. INTERPRETACIÓN DE AUTORIDAD EN GENERAL
Except as otherwise provided in the power of attorney, by executing a power of attorney that incorporates by reference a subject described in Sections 5B-204 through 5B-217 or that grants to an agent authority to do all acts that a principal could do pursuant to Section 5B-201(c), a principal authorizes the agent, with respect to that subject, to:	Excepto como se disponga de otra manera en el poder de representación, mediante la ejecución de un poder de representación que incorpora por referencia un sujeto descrito en las Secciones 5B-204 a 5B-217 o que concede a un agente autoridad para hacer todos los actos que un mandante ⁷²⁷ podría hacer conforme a la Sección 5B-201 (c), un mandante ⁷²⁸ autoriza al agente, con respecto a eso sujeto a:

⁷²⁵ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷²⁶ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷²⁷ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷²⁸ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) demand, receive, and obtain by litigation or otherwise, money or another thing of value to which the principal is, may become, or claims to be entitled, and conserve, invest, disburse, or use anything so received or obtained for the purposes intended;	(1) exigir, recibir y obtener por medio de litigio o de otra manera, dinero u otra cosa de valor a la que el mandante ⁷²⁹ tiene, puede llegar a tener, o afirma que tiene derecho, y conservar, invertir, desembolsar, o utilizar cualquier cosa de tal manera recibida u obtenida para los fines previstos;
(2) contract in any manner with any person, on terms agreeable to the agent, to accomplish a purpose of a transaction and perform, rescind, cancel, terminate, reform, restate, release, or modify the contract or another contract made by or on behalf of the principal;	(2) contratar de cualquier manera con cualquier persona, en términos aceptables al agente, para lograr un propósito de una transacción y realizar, rescindir, cancelar, terminar, reformar, reformular, liberar o modificar el contrato u otro contrato hecho por o en nombre del mandante ⁷³⁰ ;
(3) execute, acknowledge, seal, deliver, file, or record any instrument or communication the agent considers desirable to accomplish a purpose of a transaction, including creating at any time a schedule listing some or all of the principal's property and attaching it to the power of attorney;	(3) ejecutar, reconocer, sellar, entregar, presentar o grabar cualquier instrumento o comunicación que el agente considera deseable para lograr un propósito de una transacción, incluyendo la creación en cualquier momento un horario enumerando algunas o la totalidad de la propiedad del mandante ⁷³¹ y adjuntarla al poder de representación;
(4) initiate, participate in, submit to alternative dispute resolution, settle, oppose, or propose or accept a compromise with respect to a claim existing in favor of or against the principal or intervene in litigation relating to the claim;	(4) iniciar, participar en, o someterse a la resolución alternativa de conflictos, liquidar, oponerse, o proponer o aceptar un acuerdo mutuo con respecto a una reclamación existente a favor o en contra del mandante ⁷³² o intervenir en litigios relacionados con la reclamación;
(5) seek on the principal's behalf the assistance of a court or other governmental agency to carry out an act authorized in the power of attorney;	(5) buscar en nombre del mandante ⁷³³ la asistencia de un tribunal u otra agencia

⁷²⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷³⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷³¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷³² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷³³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



	gubernamental para llevar a cabo un acto autorizado en el poder de representación;
(6) engage, compensate, and discharge an attorney, accountant, discretionary investment manager, expert witness, or other advisor;	(6) contratar, compensar y despedir a un abogado, contador, administrador de inversiones discrecional, perito u otro asesor;
(7) prepare, execute, and file a record, report, or other document to safeguard or promote the principal's interest under a statute or regulation;	(7) preparar, ejecutar, y presentar un registro, informe u otro documento para salvaguardar o promover el interés del mandante ⁷³⁴ en virtud de una ley o regulación;
(8) communicate with any representative or employee of a government or governmental subdivision, agency, or instrumentality, on behalf of the principal;	(8) comunicarse con cualquier representante o empleado de un gobierno o subdivisión gubernamental, agencia o dependencia, en nombre del mandante ⁷³⁵ ;
(9) access communications intended for, and communicate on behalf of the principal, whether by mail, electronic transmission, telephone, or other means; and	(9) acceder a comunicaciones intencionadas para, y comunicarse en nombre del mandante ⁷³⁶ , ya sea por correo, por transmisión electrónica, teléfono, u otros medios; y
(10) do any lawful act with respect to the subject and all property related to the subject.	(10) realizar cualquier acto lícito con respecto al sujeto y toda la propiedad relacionada con el sujeto.
SECTION 5B-204. REAL PROPERTY.	SECCIÓN 5B-204. BIENES INMUEBLES.
Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to real property authorizes the agent to:	A menos que el poder de representación disponga de otra manera, el lenguaje en un poder de representación que concede autoridad general con respecto a los bienes inmuebles autoriza al agente a:
(1) demand, buy, lease, receive, accept as a gift or as security for an extension of credit, or otherwise acquire or reject an interest in real property or a right incident to real property;	(1) exigir, comprar, arrendar, recibir, aceptar como una donación o como garantía para una extensión de crédito, o de otra forma adquirir o rechazar un interés en bienes inmuebles o un derecho inherente a bienes inmuebles;

⁷³⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷³⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷³⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(2) sell; exchange; convey with or without covenants, representations, or warranties; quitclaim; release; surrender; retain title for security; encumber; partition; consent to partitioning; subject to an easement or covenant; subdivide; apply for zoning or other governmental permits; plat or consent to platting; develop; grant an option concerning; lease; sublease; contribute to an entity in exchange for an interest in that entity; or otherwise grant or dispose of an interest in real property or a right incident to real property;	(2) vender; intercambiar; transmitir con o sin pactos, representaciones o garantías; finiquitar; liberar; ceder; retener el título para la garantía; gravar; dividir; consentir a la partición; sujeto a una servidumbre o pacto; subdividir; solicitar para permisos de zonificación u otros permisos gubernamentales; mapear o consentir a los planos catastrales; desarrollar; conceder una opción relativa a; arrendar; subarrendar; contribuir a una entidad a cambio de un interés en esa entidad; o de otro modo conceder o disponer de un interés en bienes inmuebles o un inherente a un derecho a bienes inmuebles;
(3) pledge or mortgage an interest in real property or right incident to real property as security to borrow money or pay, renew, or extend the time of payment of a debt of the principal or a debt guaranteed by the principal;	(3) preñar o hipotecar un interés en bienes inmuebles o derecho inherente a bienes inmuebles como garantía para pedir dinero prestado o pagar, renovar o extender el tiempo de pago de una deuda del mandante ⁷³⁷ o una deuda garantizada por el mandante ⁷³⁸ ;
(4) release, assign, satisfy, or enforce by litigation or otherwise a mortgage, deed of trust, conditional sale contract, encumbrance, lien, or other claim to real property which exists or is asserted;	(4) liberar, ceder, satisfacer o cumplir por el litigio o de otra manera una hipoteca, escritura de fideicomiso, contrato de venta condicional, gravamen, embargo, u otro reclamo a los bienes inmuebles que exista o se afirme;
(5) manage or conserve an interest in real property or a right incident to real property owned or claimed to be owned by the principal, including:	(5) administrar o conservar un interés en bienes inmuebles o un derecho inherente a bienes inmuebles propiedad de o supuestamente propiedad del mandante ⁷³⁹ , incluyendo:
(A) insuring against liability or casualty or other loss;	(A) asegurar contra accidentes o de responsabilidad civil u otra pérdida;
(B) obtaining or regaining possession of or protecting the interest or right by litigation or otherwise;	(B) obtener o recuperar la posesión de o proteger el interés o el derecho por medio de litigios o de otra manera;

⁷³⁷ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷³⁸ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷³⁹ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



(C) paying, assessing, compromising, or contesting taxes or assessments or applying for and receiving refunds in connection with them; and	(C) pagar, evaluar, comprometer, y impugnar impuestos o evaluaciones o solicitar y recibir reembolsos en relación con ellos; y
(D) purchasing supplies, hiring assistance or labor, and making repairs or alterations to the real property;	(D) comprar suministros, contratar asistencia o mano de obra, y hacer reparaciones o alteraciones de los bienes inmuebles;
(6) use, develop, alter, replace, remove, erect, or install structures or other improvements upon real property in or incident to which the principal has, or claims to have, an interest or right;	(6) utilizar, desarrollar, alterar, reemplazar, eliminar, erigir, o instalar estructuras u otras mejoras sobre o inherentes a bienes inmuebles al que el mandante ⁷⁴⁰ tiene o dice tener, un interés o derecho;
(7) participate in a reorganization with respect to real property or an entity that owns an interest in or right incident to real property and receive, and hold, and act with respect to stocks and bonds or other property received in a plan of reorganization, including:	(7) participar en una reorganización con respecto a los bienes inmuebles o una entidad que es propietaria de un interés o derecho inherente a los bienes inmuebles y recibir, y mantener, y actuar con respecto a las acciones y bonos u otros bienes recibidos en un plan de reorganización, incluyendo:
(A) selling or otherwise disposing of them;	(A) venderlos o de otra manera disponer de ellos;
(B) exercising or selling an option, right of conversion, or similar right with respect to them; and	(B) ejercer o vender una opción, derecho de conversión, o derecho similar con respecto a ellos; y
(C) exercising any voting rights in person or by proxy;	(C) ejercer cualquier derecho de votación en persona o por designado;
(8) change the form of title of an interest in or right incident to real property; and	(8) cambiar la forma del título de un interés o de un derecho inherente a los bienes inmuebles; y
(9) dedicate to public use, with or without consideration, easements or other real property in which the principal has, or claims to have, an interest.	(9) dedicar al uso público, con o sin contraprestación, las servidumbres u otros bienes inmuebles en los que el mandante ⁷⁴¹ tiene o dice tener un interés.

⁷⁴⁰ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁴¹ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



SECTION 5B-205. TANGIBLE PERSONAL PROPERTY.	SECCIÓN 5B-205. LA PROPIEDAD PERSONAL TANGIBLE.
Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to tangible personal property authorizes the agent to:	A no ser que el poder de representación disponga de otra manera, el lenguaje en un poder de representación concediendo autoridad general con respecto a la propiedad personal tangible autoriza al agente a:
(1) demand, buy, receive, accept as a gift or as security for an extension of credit, or otherwise acquire or reject ownership or possession of tangible personal property or an interest in tangible personal property;	(1) exigir, comprar, recibir, aceptar como una donación o como garantía de una extensión de crédito, o de otra forma adquirir o rechazar la propiedad o posesión de propiedad personal tangible o un interés en la propiedad personal tangible;
(2) sell; exchange; convey with or without covenants, representations, or warranties; quitclaim; release; surrender; create a security interest in; grant options concerning; lease; sublease; or, otherwise dispose of tangible personal property or an interest in tangible personal property;	(2) vender; intercambiar; transmitir con o sin pactos, representaciones o garantías; finiquitar; liberar; ceder; crear un derecho de garantía; conceder opciones concernientes; arrendar; subarrendar; o, de otro modo disponer de la propiedad personal tangible o un interés en la propiedad personal tangible;
(3) grant a security interest in tangible personal property or an interest in tangible personal property as security to borrow money or pay, renew, or extend the time of payment of a debt of the principal or a debt guaranteed by the principal;	(3) conceder un derecho de garantía en la propiedad personal tangible o un interés en la propiedad personal tangible como garantía para pedir dinero o pagar, renovar o extender el tiempo de pago de una deuda del mandante ⁷⁴² o una deuda garantizada por el mandante ⁷⁴³ ;
(4) release, assign, satisfy, or enforce by litigation or otherwise, a security interest, lien, or other claim on behalf of the principal, with respect to tangible personal property or an interest in tangible personal property;	(4) liberar, ceder, satisfacer o cumplir por el litigio o de otra manera, un derecho de garantía, gravamen, u otro reclamo en nombre del mandante ⁷⁴⁴ , con respecto a la propiedad personal tangible o un interés en la propiedad personal tangible;

⁷⁴² Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁴³ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁴⁴ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(5) manage or conserve tangible personal property or an interest in tangible personal property on behalf of the principal, including:	(5) administrar o conservar la propiedad personal tangible o un interés en la propiedad personal tangible en nombre del mandante ⁷⁴⁵ , incluyendo:
(A) insuring against liability or casualty or other loss;	(A) asegurar contra accidentes o responsabilidad civil u otra pérdida;
(B) obtaining or regaining possession of or protecting the property or interest, by litigation or otherwise;	(B) obtener o recuperar la posesión o la protección de la propiedad o interés, por litigio o de otro modo;
(C) paying, assessing, compromising, or contesting taxes or assessments or applying for and receiving refunds in connection with taxes or assessments;	(C) pagar, evaluar, comprometer, y la impugnar impuestos o evaluaciones o solicitar y recibir reembolsos en relación con los impuestos o cuotas;
(D) moving the property from place to place;	(D) mover la propiedad de un lugar a otro;
(E) storing the property for hire or on a gratuitous bailment; and	(E) almacenar la propiedad bajo contrato o en un comodato; y
(F) using and making repairs, alterations, or improvements to the property; and	(F) usar y hacer reparaciones, alteraciones o mejoras a la propiedad; y
(6) change the form of title of an interest in tangible personal property.	(6) cambiar la forma del título de un interés en la propiedad personal tangible.
SECTION 5B-206. STOCKS AND BONDS.	SECCIÓN 5B-206. ACCIONES Y BONOS.
Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to stocks and bonds authorizes the agent to:	A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación que concede autoridad general con respecto a las acciones y bonos autoriza al agente a:
(1) buy, sell, and exchange stocks and bonds;	(1) comprar, vender, e intercambiar las acciones y bonos;
(2) establish, continue, modify, or terminate an account with respect to stocks and bonds;	(2) establecer, continuar, modificar o terminar una cuenta con respecto a las acciones y bonos;

⁷⁴⁵ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



(3) pledge stocks and bonds as security to borrow, pay, renew, or extend the time of payment of a debt of the principal;	(3) preñar acciones y bonos como garantía para pedir prestado, pagar, renovar o extender el tiempo de pago de una deuda del mandante ⁷⁴⁶ ;
(4) receive certificates and other evidences of ownership with respect to stocks and bonds; and	(4) recibir certificados y otras evidencias de la propiedad con respecto a acciones y bonos; y
(5) exercise voting rights with respect to stocks and bonds in person or by proxy, enter into voting trusts, and consent to limitations on the right to vote.	(5) ejercer los derechos de voto con respecto a las acciones y bonos en persona o por delegado, celebrar fideicomisos de voto, y consentir a las limitaciones del derecho de voto.
SECTION 5B-207. COMMODITIES AND OPTIONS.	SECCIÓN 5B-207. MERCANCÍA Y OPCIONES.
Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to commodities and options authorizes the agent to:	A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación que concede autoridad general con respecto a mercancías y opciones autoriza al agente a:
(1) buy, sell, exchange, assign, settle, and exercise commodity futures contracts and call or put options on stocks or stock indexes traded on a regulated option exchange; and	(1) comprar, vender, permutar, ceder, liquidar, y el ejercer contratos de futuros y opciones de compra o venta de acciones o índices de valores cotizados en una bolsa de opciones regulada; y
(2) establish, continue, modify, and terminate option accounts.	(2) establecer, continuar, modificar y terminar cuentas de opción.
SECTION 5B-208. BANKS AND OTHER FINANCIAL INSTITUTIONS.	SECCIÓN 5B-208. BANCOS Y OTRAS INSTITUCIONES FINANCIERAS.
Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to banks and other financial institutions authorizes the agent to:	A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación que concede la autoridad general con respecto a los bancos y otras instituciones financieras autoriza al agente a:
(1) continue, modify, and terminate an account or other banking arrangement made by or on behalf of the principal;	(1) continuar, modificar y terminar una cuenta u otro arreglo bancario hecho por o en nombre del mandante ⁷⁴⁷ ;

⁷⁴⁶ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁴⁷ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



(2) establish, modify, and terminate an account or other banking arrangement with a bank, trust company, savings and loan association, credit union, thrift company, brokerage firm, or other financial institution selected by the agent;	(2) establecer, modificar y terminar una cuenta u otro arreglo bancario con un banco, compañía fiduciaria, asociación de ahorro y crédito, cooperativa de crédito, compañía de ahorro, casa de bolsa, u otra institución financiera seleccionada por el agente;
(3) contract for services available from a financial institution, including renting a safe deposit box or space in a vault;	(3) contratar para los servicios disponibles de parte de una institución financiera, incluyendo el alquiler de una caja de seguridad o espacio en una bóveda;
(4) withdraw, by check, order, electronic funds transfer, or otherwise, money or property of the principal deposited with or left in the custody of a financial institution;	(4) retirar, por cheque, giro, transferencia electrónica de fondos, o de otra manera, el dinero o la propiedad del mandante ⁷⁴⁸ depositado en o dejado bajo la custodia de una institución financiera;
(5) receive statements of account, vouchers, notices, and similar documents from a financial institution and act with respect to them;	(5) recibir estados de cuenta, comprobantes, notificaciones y documentos similares de una institución financiera y actuar con respecto a ellos;
(6) enter a safe deposit box or vault and withdraw or add to the contents;	(6) ingresar a una caja de seguridad o bóveda y retirar o añadir a los contenidos;
(7) borrow money and pledge as security personal property of the principal necessary to borrow money or pay, renew, or extend the time of payment of a debt of the principal or a debt guaranteed by the principal;	(7) pedir dinero prestado y preñar en garantía los bienes personales del mandante ⁷⁴⁹ , necesarios para pedir un préstamo o pagar, renovar o extender el tiempo de pago de una deuda del mandante ⁷⁵⁰ o una deuda garantizada por el mandante ⁷⁵¹ ;
(8) make, assign, draw, endorse, discount, guarantee, and negotiate promissory notes, checks, drafts, and other negotiable or nonnegotiable paper of the principal or payable to the principal or the principal's	(8) hacer, ceder, retirar, endosar, descontar, garantizar y negociar pagarés, cheques, giros, y otros instrumentos negociables o no negociables

⁷⁴⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁴⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁵⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁵¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



order, transfer money, receive the cash or other proceeds of those transactions, and accept a draft drawn by a person upon the principal and pay it when due;	del mandante ⁷⁵² o por pagar al mandante ⁷⁵³ o al orden del mandante ⁷⁵⁴ , transferir dinero, recibir el efectivo u otros productos de esas transacciones, y aceptar un giro girado por una persona ante el mandante ⁷⁵⁵ y pagar a su vencimiento;
(9) receive for the principal and act upon a sight draft, warehouse receipt, or other document of title whether tangible or electronic, or other negotiable or nonnegotiable instrument;	(9) recibir para el mandante ⁷⁵⁶ y actuar en consecuencia de un giro a la vista, certificado de depósito, u otro documento de título ya sea tangible o electrónico, u otro instrumento negociable o no negociable;
(10) apply for, receive, and use letters of credit, credit and debit cards, electronic transaction authorizations, and traveler's checks from a financial institution and give an indemnity or other agreement in connection with letters of credit; and	(10) solicitar, recibir y utilizar cartas de crédito, tarjetas de débito y crédito, autorizaciones de transacciones electrónicas y cheques de viajero de una institución financiera y dar una indemnización u otro acuerdo en relación con las cartas de crédito; y
(11) consent to an extension of the time of payment with respect to commercial paper or a financial transaction with a financial institution.	(11) consentir a una extensión de la fecha de pago con respecto al papel comercial o una transacción financiera con una entidad financiera.
SECTION 5B-209. OPERATION OF ENTITY OR BUSINESS.	SECCIÓN 5B-209. OPERACIÓN DE ENTIDAD O NEGOCIO.
Subject to the terms of a document or an agreement governing an entity or an entity ownership interest, and unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to operation of an entity or business authorizes the agent to:	Sujeto a los términos de un documento o un acuerdo que regule una entidad o una participación de propiedad en una entidad, y a menos que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación concediendo autoridad general

⁷⁵² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁵³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁵⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁵⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁵⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



	con respecto a la operación de una entidad o negocio autoriza al agente a:
(1) operate, buy, sell, enlarge, reduce, or terminate an ownership interest;	(1) operar, comprar, vender, ampliar, reducir o terminar una participación de propiedad;
(2) perform a duty or discharge a liability and exercise in person or by proxy a right, power, privilege, or option that the principal has, may have, or claims to have;	(2) realizar un deber o descargar un pasivo y ejercer en persona o por un delegado un derecho, poder, privilegio, u opción que el mandante ⁷⁵⁷ tiene, puede tener, o proclama tener;
(3) enforce the terms of an ownership agreement;	(3) hacer cumplir los términos de un acuerdo de propiedad;
(4) initiate, participate in, submit to alternative dispute resolution, settle, oppose, or propose or accept a compromise with respect to litigation to which the principal is a party because of an ownership interest;	(4) iniciar, participar en, someterse a la resolución alternativa de conflictos, liquidar, oponerse a, o proponer o aceptar un compromiso con respecto a los litigios en los que el mandante ⁷⁵⁸ es una parte debido a una participación de propiedad;
(5) exercise in person or by proxy, or enforce by litigation or otherwise, a right, power, privilege, or option the principal has or claims to have as the holder of stocks and bonds;	(5) ejercer en persona o por delegado, o hacer cumplir por litigio o de otra manera, un derecho, poder, privilegio, u opción que el mandante ⁷⁵⁹ tiene o dice tener como titular de acciones y bonos;
(6) initiate, participate in, submit to alternative dispute resolution, settle, oppose, or propose or accept a compromise with respect to litigation to which the principal is a party concerning stocks and bonds;	(6) iniciar, participar en, someterse a la resolución alternativa de conflictos, liquidar, oponerse a, o proponer o aceptar un compromiso con respecto a los litigios en los que el mandante ⁷⁶⁰ es una de las partes en relación con acciones y bonos;

⁷⁵⁷ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁵⁸ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁵⁹ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁶⁰ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(7) with respect to an entity or business owned solely by the principal	(7) con respecto a una entidad o negocio de propiedad exclusiva del mandante ⁷⁶¹ :
(A) continue, modify, renegotiate, extend, and terminate a contract made by or on behalf of the principal with respect to the entity or business before execution of the power of attorney;	(A) continuar, modificar, renegociar, extender y terminar un contrato realizado por o en nombre del mandante ⁷⁶² con respecto a la entidad o negocio antes de la ejecución del poder de representación;
(B) determine:	(B) determinar:
(i) the location of its operation;	(i) la ubicación de su operación;
(ii) the nature and extent of its business;	(ii) la naturaleza y el alcance de su negocio;
(iii) the methods of manufacturing, selling, merchandising, financing, accounting, and advertising employed in its operation;	(iii) los métodos de fabricación, venta, comercialización, financiación, contabilidad, y publicidad empleada en su operación;
(iv) the amount and types of insurance carried; and	(iv) la cantidad y tipos de seguros llevados; y
(v) the mode of engaging, compensating, and dealing with its employees and accountants, attorneys, or other advisors;	(v) el modo de participación, compensación, y lidiar con sus empleados y contadores, abogados u otros asesores;
(C) change the name or form of organization under which the entity or business is operated and enter into an ownership agreement with other persons to take over all or part of the operation of the entity or business; and	(C) cambiar el nombre o la forma de organización bajo la cual se opera la entidad o negocio y celebrar un acuerdo de propiedad con otras personas para hacerse cargo de la totalidad o parte de la operación de la entidad o negocio; y
(D) demand and receive money due or claimed by the principal or on the principal's behalf in the operation of the entity or business and control and disburse the money in the operation of the entity or business;	(D) exigir y recibir dinero adeudado o reclamado por el mandante ⁷⁶³ o en nombre del mandante ⁷⁶⁴ en la operación de la entidad o negocio y controlar y desembolsar el dinero en la operación de la entidad o negocio;

⁷⁶¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁶² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁶³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁶⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(8) put additional capital into an entity or business in which the principal has an interest;	(8) poner capital adicional en una entidad o negocio en el que el mandante ⁷⁶⁵ tiene una participación;
(9) join in a plan of reorganization, consolidation, conversion, domestication, or merger of the entity or business;	(9) unirse a un plan de reorganización, consolidación, conversión, la domesticación, o fusión de la entidad o empresa;
(10) sell or liquidate all or part of an entity or business;	(10) vender o liquidar la totalidad o parte de una entidad o negocio;
(11) establish the value of an entity or business under a buy-out agreement to which the principal is a party;	(11) establecer el valor de una entidad o negocio en virtud de un acuerdo de adquisición del que el mandante ⁷⁶⁶ es una de las partes;
(12) prepare, sign, file, and deliver reports, compilations of information, returns, or other papers with respect to an entity or business and make related payments; and	(12) preparar, firmar, presentar y entregar informes, recopilaciones de información, declaraciones u otros documentos con respecto a una entidad o negocio y hacer los pagos correspondientes; y
(13) pay, compromise, or contest taxes, assessments, fines, or penalties and perform any other act to protect the principal from illegal or unnecessary taxation, assessments, fines, or penalties, with respect to an entity or business, including attempts to recover, in any manner permitted by law, money paid before or after the execution of the power of attorney.	(13) pagar, comprometer, o impugnar impuestos, tasas, multas o sanciones y realizar cualquier otro acto para proteger al mandante ⁷⁶⁷ de impuestos ilegales o innecesarios, evaluaciones, multas o sanciones, con respecto a una entidad o negocio, incluyendo intentos de recuperar, de cualquier manera permitida por la ley, el dinero pagado antes o después de la ejecución del poder de representación.
SECTION 5B-210. INSURANCE AND ANNUITIES.	SECCIÓN 5B-210. SEGUROS Y ANUALIDADES.
Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to insurance and annuities authorizes the agent to:	A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación que concede autoridad general con respecto a los seguros y anualidades autoriza al agente a:

⁷⁶⁵ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁶⁶ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁶⁷ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(1) continue, pay the premium or make a contribution on, modify, exchange, rescind, release, or terminate a contract procured by or on behalf of the principal which insures or provides an annuity to either the principal or another person, whether or not the principal is a beneficiary under the contract;	(1) continuar, pagar la prima o hacer una contribución a, modificar, cambiar, rescindir, liberar o terminar un contrato gestionado por o en nombre del mandante ⁷⁶⁸ que asegura o proporciona una anualidad para ya sea el mandante ⁷⁶⁹ u otra persona, bien sea que el mandante ⁷⁷⁰ es un beneficiario o no en virtud del contrato;
(2) procure new, different, and additional contracts of insurance and annuities for the principal and the principal's spouse, children, and other dependents, and select the amount, type of insurance or annuity, and mode of payment;	(2) adquirir contratos nuevos, diferentes y adicionales de seguros y anualidades para el mandante ⁷⁷¹ y el cónyuge del mandante ⁷⁷² , los niños y otras personas dependientes, y seleccionar la cantidad, tipo de seguro o anualidad, y el modo de pago;
(3) pay the premium or make a contribution on, modify, exchange, rescind, release, or terminate a contract of insurance or annuity procured by the agent;	(3) pagar la prima o hacer una contribución de, modificar, intercambiar, rescindir, liberar, o terminar un contrato de seguro o anualidad, gestionado por el agente;
(4) apply for and receive a loan secured by a contract of insurance or annuity;	(4) solicitar y recibir un préstamo garantizado por un contrato de seguro o anualidad;
(5) surrender and receive the cash surrender value on a contract of insurance or annuity;	(5) ceder y recibir el valor de rescate de un contrato de seguro o anualidad;
(6) exercise an election;	(6) ejercer una elección;
(7) exercise investment powers available under a contract of insurance or annuity;	(7) ejercer poderes de inversión disponibles en virtud de un contrato de seguro o anualidad;
(8) change the manner of paying premiums on a contract of insurance or annuity;	(8) cambiar la forma de pago de las primas en un contrato de seguro o anualidad;

⁷⁶⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁶⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁷⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁷¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁷² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(9) change or convert the type of insurance or annuity with respect to which the principal has or claims to have authority described in this section;	(9) cambiar o convertir el tipo de seguro o anualidad con respecto al cual el mandante ⁷⁷³ tiene o afirma tener autoridad descrito en esta sección;
(10) apply for and procure a benefit or assistance under a statute or regulation to guarantee or pay premiums of a contract of insurance on the life of the principal;	(10) solicitar y obtener un beneficio o asistencia en virtud de una ley o reglamento, para garantizar o pagar las primas de un contrato de seguro sobre la vida del mandante ⁷⁷⁴ ;
(11) collect, sell, assign, hypothecate, borrow against, or pledge the interest of the principal in a contract of insurance or annuity;	(11) recolectar, vender, ceder, pignorar, pedir prestado en contra, o preñar la participación del mandante ⁷⁷⁵ en un contrato de seguro o anualidad;
(12) select the form and timing of the payment of proceeds from a contract of insurance or annuity; and	(12) seleccionar la forma y el momento del pago de los beneficios de un contrato de seguro o anualidad; y
(13) pay, from proceeds or otherwise, compromise or contest, and apply for refunds in connection with, a tax or assessment levied by a taxing authority with respect to a contract of insurance or annuity or its proceeds or liability accruing by reason of the tax or assessment.	(13) pagar, de los beneficios o de otra manera, el compromiso o impugnación, y solicitar reembolsos en conexión con, un impuesto o gravamen impuesto por una autoridad fiscal con respecto a un contrato de seguro o anualidad o sus beneficios o pasivos devengados por razón del impuesto o la evaluación.
SECTION 5B-211. ESTATES, TRUSTS, AND OTHER BENEFICIAL INTERESTS.	SECCIÓN 5B-211. PATRIMONIOS, FIDEICOMISOS Y OTROS DERECHOS DE USUFRUCTO.
(a) In this section, “estate, trust, or other beneficial interest” means a trust, probate estate, guardianship, conservatorship, escrow, or custodianship or a fund from which the principal is, may become, or claims to be, entitled to a share or payment.	(a) En esta sección, “patrimonio, fideicomiso, u otro derecho de usufructo” significa un fideicomiso, patrimonio legalizado, tutela, curatela, depósito en garantía, o custodia o un fondo a partir del cual el mandante ⁷⁷⁶ tiene,

⁷⁷³ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁷⁴ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁷⁵ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁷⁶ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	puede llegar a tener, o pretende tener, derecho a una proporción o pago.
(b) Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to estates, trusts, and other beneficial interests authorizes the agent to:	(b) A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación que concede la autoridad general con respecto a patrimonios, fideicomisos y otros tipos de derechos de usufructo autoriza al agente a:
(1) accept, receive, receipt for, sell, assign, pledge, or exchange a share in or payment from an estate, trust, or other beneficial interest;	(1) aceptar, recibir, recibir para, vender, ceder, dar en prenda o intercambiar una participación en o pago de un patrimonio, fideicomiso, u otro derecho de usufructo;
(2) demand or obtain money or another thing of value to which the principal is, may become, or claims to be, entitled by reason of an estate, trust, or other beneficial interest, by litigation or otherwise;	(2) exigir u obtener dinero u otra cosa de valor a la que el mandante ⁷⁷⁷ tiene, puede llegar a tener, o pretende tener, derecho en razón de un patrimonio, fideicomiso, u otro derecho de usufructo, por litigio o de otra manera;
(3) exercise for the benefit of the principal a presently exercisable general power of appointment held by the principal;	(3) ejercer para el beneficio del mandante ⁷⁷⁸ un poder general ejercitable de nombramiento en poder del mandante ⁷⁷⁹ ;
(4) initiate, participate in, submit to alternative dispute resolution, settle, oppose, or propose or accept a compromise with respect to litigation to ascertain the meaning, validity, or effect of a deed, will, declaration of trust, or other instrument or transaction affecting the interest of the principal;	(4) iniciar, participar en, o someterse a la resolución alternativa de conflictos, liquidar, oponerse a, o proponer o aceptar un compromiso con respecto al litigio para determinar el significado, validez o efecto de una escritura, testamento, declaración de fideicomiso, u otro instrumento o transacción que afecta a los intereses del mandante ⁷⁸⁰ ;
(5) initiate, participate in, submit to alternative dispute resolution, settle, oppose, or propose or accept	(5) iniciar, participar en, o someterse a la resolución alternativa de conflictos, liquidar, oponerse a, o proponer o aceptar un compromiso

⁷⁷⁷ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁷⁸ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁷⁹ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁸⁰ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



a compromise with respect to litigation to remove, substitute, or surcharge a fiduciary;	con respecto al litigios para remover, sustituir, o un cobrar a un fiduciario;
(6) conserve, invest, disburse, or use anything received for an authorized purpose; [and]	(6) conservar, invertir, desembolsar, o utilizar cualquier cosa recibida para un propósito autorizado; [y]
(7) transfer an interest of the principal in real property, stocks and bonds, accounts with financial institutions or securities intermediaries, insurance, annuities, and other property to the trustee of a revocable trust created by the principal as settlor [; and	(7) transferir un interés del mandante ⁷⁸¹ en bienes inmuebles, acciones y bonos, cuentas en instituciones financieras o intermediarios de valores, seguros, anualidades y otra propiedad al fiduciario de un fideicomiso revocable creado por el mandante ⁷⁸² como fideicomitente [; y
(8) reject, renounce, disclaim, release, or consent to a reduction in or modification of a share in or payment from an estate, trust, or other beneficial interest].	(8) rechazar, renunciar, descargar responsabilidad, liberar o consentir a una reducción o modificación de una participación en o pago desde un patrimonio, fideicomiso, u otro derecho de usufructo].
SECTION 5B-212. CLAIMS AND LITIGATION.	SECCIÓN 5B-212. RECLAMACIONES Y LITIGIOS.
Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to claims and litigation authorizes the agent to:	A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación que concede autoridad general con respecto a reclamaciones y litigios autoriza al agente a:
(1) assert and maintain before a court or administrative agency a claim, claim for relief, cause of action, counterclaim, offset, recoupment, or defense, including an action to recover property or other thing of value, recover damages sustained by the principal, eliminate, or modify tax liability, or seek an injunction, specific performance, or other relief;	(1) afirmar y mantener ante un tribunal o agencia administrativa una reclamación, solicitud de compensación, causa de acción, contrademanda, ajuste, recuperación, o defensa, incluyendo una acción para recuperar la propiedad u otra cosa de valor, recuperar los daños sufridos por el mandante ⁷⁸³ , eliminar o modificar el pasivo tributario, o solicitar una

⁷⁸¹ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁸² Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁸³ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



	medida cautelar, cumplimiento específico, u otra compensación;
(2) bring an action to determine adverse claims or intervene or otherwise participate in litigation;	(2) iniciar una acción para determinar las reclamaciones adversas o intervenir o de otra manera participar en un litigio;
(3) seek an attachment, garnishment, order of arrest, or other preliminary, provisional, or intermediate relief and use an available procedure to effect or satisfy a judgment, order, or decree;	(3) buscar un embargo, retención del salario, orden de detención, u otra compensación preliminar, provisional, o intermedia y utilizar un procedimiento disponible para efectuar o satisfacer una sentencia, orden o decreto;
(4) make or accept a tender, offer of judgment, or admission of facts, submit a controversy on an agreed statement of facts, consent to examination, and bind the principal in litigation;	(4) hacer o aceptar una licitación, oferta de juicio, o la admisión de los hechos, presentar una controversia sobre una declaración concertada de los hechos, consentir a un examen, y vincular al mandante ⁷⁸⁴ en litigio;
(5) submit to alternative dispute resolution, settle, and propose or accept a compromise;	(5) someter a la resolución alternativa de conflictos, liquidar y proponer o aceptar un acuerdo mutuo;
(6) waive the issuance and service of process upon the principal, accept service of process, appear for the principal, designate persons upon which process directed to the principal may be served, execute and file or deliver stipulations on the principal's behalf, verify pleadings, seek appellate review, procure and give surety and indemnity bonds, contract and pay for the preparation and printing of records and briefs, receive, execute, and file or deliver a consent, waiver, release, confession of judgment, satisfaction of judgment, notice, agreement, or other instrument in	(6) renunciar a la emisión y entrega del proceso ante el mandante ⁷⁸⁵ , aceptar la entrega del proceso, presentarse por el mandante ⁷⁸⁶ , designar a las personas ante las cuales procesos dirigidos al mandante ⁷⁸⁷ pueden ser entregados, ejecutar y presentar o entregar estipulaciones en nombre del mandante ⁷⁸⁸ , verificar solicitudes, interponer recurso de apelación, adquirir y dar fianza de garantía e indemnización, contratar y pagar por la preparación e impresión de registros y expedientes, recibir, ejecutar y presentar o entregar un consentimiento, renuncia, liberación,

⁷⁸⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁸⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁸⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁸⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁸⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

connection with the prosecution, settlement, or defense of a claim or litigation;	confesión del juicio, satisfacción del juicio, notificación, acuerdo u otro instrumento en relación con el procesamiento, liquidación, o la defensa de una reclamación o litigio;
(7) act for the principal with respect to bankruptcy or insolvency, whether voluntary or involuntary, concerning the principal or some other person, or with respect to a reorganization, receivership, or application for the appointment of a receiver or trustee which affects an interest of the principal in property or other thing of value;	(7) actuar por el mandante ⁷⁸⁹ con respecto a la quiebra o insolvencia, ya sea voluntaria o involuntaria, concerniente al mandante ⁷⁹⁰ o alguna otra persona, o con respecto a una reorganización, sindicatura, o la solicitud para el nombramiento de un administrador o fiduciario que afecta a un interés del mandante ⁷⁹¹ en una propiedad u otra cosa de valor;
(8) pay a judgment, award, or order against the principal or a settlement made in connection with a claim or litigation; and	(8) pagar un juicio, adjudicación, u orden contra el mandante ⁷⁹² o una resolución hecha en relación con una reclamación o litigio; y
(9) receive money or other thing of value paid in settlement of or as proceeds of a claim or litigation	(9) recibir dinero u otra cosa de valor pagado para satisfacer o como producto de una reclamación o litigio.
SECTION 5B-213. PERSONAL AND FAMILY MAINTENANCE.	SECCIÓN 5B-213. MANTENIMIENTO PERSONAL Y FAMILIAR.
(a) Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to personal and family maintenance authorizes the agent to:	(a) A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación concediendo autoridad general con respecto al mantenimiento personal y familiar autoriza al agente a:
(1) perform the acts necessary to maintain the customary standard of living of the principal, the principal's spouse, and the following individuals,	(1) realizar los actos necesarios para mantener el nivel habitual de vida del mandante ⁷⁹³ , cónyuge del mandante ⁷⁹⁴ , y las siguientes personas, ya

⁷⁸⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁹⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁹¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁹² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁹³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁹⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



whether living when the power of attorney is executed or later born:	sea que estén vivas cuando se ejecuta el poder de representación o nacidos más tarde:
(A) the principal's children;	(A) los hijos del ⁷⁹⁵ mandante ⁷⁹⁶ ;
(B) other individuals legally entitled to be supported by the principal; and	(B) otros individuos con derecho legal a ser apoyados por el mandante ⁷⁹⁷ ; y
(C) the individuals whom the principal has customarily supported or indicated the intent to support;	(C) las personas a las que el mandante ⁷⁹⁸ ha apoyado habitualmente o indicado la intención de apoyo;
(2) make periodic payments of child support and other family maintenance required by a court or governmental agency or an agreement to which the principal is a party;	(2) hacer pagos periódicos de manutención de niños y de mantenimiento de otros familiares requeridos por un tribunal o agencia gubernamental o un acuerdo en el que el mandante ⁷⁹⁹ es una de las partes;
(3) provide living quarters for the individuals described in paragraph (1) by:	(3) proporcionar viviendas para los individuos descritos en el párrafo (1) mediante:
(A) purchase, lease, or other contract; or	(A) la compra, arrendamiento, u otro contrato; o
(B) paying the operating costs, including interest, amortization payments, repairs, improvements, and taxes, for premises owned by the principal or occupied by those individuals;	(B) el pago los costos de operación, incluidos los intereses, los pagos de amortización, reparaciones, mejoras, y los impuestos, para los locales de propiedad del mandante ⁸⁰⁰ o ocupados por esos individuos;
(4) provide normal domestic help, usual vacations and travel expenses, and funds for shelter, clothing, food, appropriate education, including postsecondary and vocational education,	(4) proporcionar ayuda doméstica normal, vacaciones habituales y los gastos de viaje, y los fondos para refugio, ropa, alimentos, educación apropiada, incluyendo la educación superior y la formación profesional, y otros costos de vida

⁷⁹⁵ Nota del revisor: La palabra "del" añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁹⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁹⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁹⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁷⁹⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁰⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

and other current living costs for the individuals described in paragraph (1);	actuales para los individuos descritos en el párrafo (1);
(5) pay expenses for necessary health care and custodial care on behalf of the individuals described in paragraph (1);	(5) cubrir gastos para la atención médica necesaria y el cuidado de custodia en nombre de los individuos descritos en el párrafo (1);
(6) act as the principal's personal representative [portion intentionally omitted] ⁸⁰¹ in making decisions related to the past, present, or future payment for the provision of health care consented to by the principal or anyone authorized under the law of Próspera ZEDE ⁸⁰² to consent to health care on behalf of the principal;	(6) actuar como el representante personal del mandante ⁸⁰³ [parte intencionalmente omitida] ⁸⁰⁴ en la toma de decisiones relacionadas con el pasado, presente o futuro pago por la prestación de cuidados de salud consentido por el mandante ⁸⁰⁵ o cualquier persona autorizada en virtud de la ley de Próspera ZEDE ⁸⁰⁶ de dar su consentimiento para el cuidado de la salud en nombre del mandante ⁸⁰⁷ ;
(7) continue any provision made by the principal for automobiles or other means of transportation, including registering, licensing, insuring, and replacing them, for the individuals described in paragraph (1);	(7) seguir cualquier provisión hecha por el mandante ⁸⁰⁸ por automóviles u otros medios de transporte, incluyendo el registro, concesión de licencias, asegurando, y su sustituyéndolos, para los individuos descritos en el párrafo (1);
(8) maintain credit and debit accounts for the convenience of the individuals described in paragraph (1) and open new accounts; and	(8) mantener cuentas de crédito y débito para la conveniencia de los individuos descritos en el párrafo (1) y abrir nuevas cuentas; y
(9) continue payments incidental to the membership or affiliation of the principal in a religious institution,	(9) continuar los pagos inherentes a la membrecía o afiliación del mandante ⁸⁰⁹ en una

⁸⁰¹ Revisor's Note: This (sub)section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.

⁸⁰² Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁸⁰³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁰⁴ Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.

⁸⁰⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁰⁶ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁸⁰⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁰⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁰⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

club, society, order, or other organization or to continue contributions to those organizations.	institución religiosa, club, asociación, orden, u otra organización o continuar las contribuciones a esas organizaciones.
(b) Authority with respect to personal and family maintenance is neither dependent upon, nor limited by, authority that an agent may or may not have with respect to gifts under this Rule ⁸¹⁰ .	(b) La autoridad con respecto al mantenimiento personal y familiar no depende de, ni se limita por, la autoridad que un agente puede o no tener con respecto a las donaciones en virtud de esta Norma ⁸¹¹ .
SECTION 5B-214. BENEFITS FROM GOVERNMENTAL PROGRAMS OR CIVIL OR MILITARY SERVICE.	SECCIÓN 5B-214. VENTAJAS DE PROGRAMAS GUBERNAMENTALES O DEL SERVICIO CIVIL O MILITAR.
(a) In this section, “benefits from governmental programs or civil or military service” means any benefit, program or assistance provided under a statute or regulation [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable].	(a) En esta sección, “se beneficia de los programas gubernamentales o del servicio civil o militar” significa cualquier beneficio, programa o asistencia proporcionada bajo un estatuto o regulación [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable].
(b) Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to benefits from governmental programs or civil or military service authorizes the agent to:	(b) A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación concediendo autoridad general con respecto a los beneficios de programas gubernamentales o servicio civil o militar autoriza al agente a:
(1) execute vouchers in the name of the principal for allowances and reimbursements payable by the	(1) ejecutar comprobantes en nombre del mandante ⁸¹³ de asignaciones y reembolsos por

⁸¹⁰ Revisor’s Note: The word “Act” replaced by Revisor to conform to Próspera ZEDE usage.

⁸¹¹ Nota del Revisor: La palabra “Ley” ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse al uso de Próspera ZEDE.

⁸¹³ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Republic of Honduras ⁸¹² or a foreign government or by a jurisdiction or subdivision of a jurisdiction to the principal, including allowances and reimbursements for transportation of the individuals described in Section 5B-213(a)(1), and for shipment of their household effects;	pagar por parte de la República de Honduras ⁸¹⁴ o un gobierno extranjero o por una jurisdicción o subdivisión de una jurisdicción al mandante ⁸¹⁵ , incluyendo asignaciones y reembolsos para el transporte de los individuos descritos en la Sección 5B-213 (a) (1), y para el envío de sus efectos domésticos;
(2) take possession and order the removal and shipment of property of the principal from a post, warehouse, depot, dock, or other place of storage or safekeeping, either governmental or private, and execute and deliver a release, voucher, receipt, bill of lading, shipping ticket, certificate, or other instrument for that purpose;	(2) tomar posesión y ordenar la remoción y el envío de los bienes del mandante ⁸¹⁶ de un establecimiento, almacén, depósito, muelle, u otro lugar de almacenamiento o custodia, ya sea gubernamental o privado, y ejecutar y entregar un comunicado, comprobante, recibo, conocimiento de embarque, boleta de envío, certificado u otro instrumento para tal fin;

⁸¹² Revisor's note: The original text references of this Rule have been revised to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002, and Próspera Entity Registry Statute, §§2-1-43-0-0-1, et seq., that "if any rule from a set of rules that this RCLC references refers to an institution, office, power, or privilege that does not exist in the adopting jurisdiction, the rule instead refers to the closest functionally equivalent institution, office, power, or privilege that does or could exist in that jurisdiction," references to a "State" in the RCLC shall be construed as references to ZEDE or Próspera, depending on context, with the RCLC Entity Code hereby amended accordingly; references to the "United States of America" in the RCLC shall be construed as references to Próspera to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation assigned by the ZEDE Organic Law to the competence of Próspera; and references to the "United States of America" shall be construed as references to the Republic of Honduras to the extent that the RCLC makes reference to laws or rules of the United States of America that are within a category of legislation or promulgation that is excluded by the ZEDE Organic Law from the competence of Próspera.

⁸¹⁴ Nota del Revisor: Las referencias del texto original de esta Regla han sido revisadas para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002, y el Estatuto de Registro de Entidades Próspera, §§2-1-43-0-0-1, et seq., que "si cualquier regla de un conjunto de reglas a las que esta RCLC hace referencia se refiere a una institución, cargo, poder o privilegio que no existe en la jurisdicción adoptiva, la regla se refiere en cambio a la institución, cargo, poder o privilegio funcionalmente equivalente más cercano que sí existe o podría existir en esa jurisdicción," las referencias a un "Estado" en la RCLC se interpretarán como referencias a jurisdicción, ZEDE o Próspera, dependiendo del contexto, con el Código de Entidades de la RCLC enmendado en consecuencia; las referencias a los "Estados Unidos de América" en la CLR se interpretarán como referencias a Próspera en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación asignada por la Ley Orgánica de la ZEDE a la competencia de Próspera; y las referencias a los "Estados Unidos de América" se interpretarán como referencias a la República de Honduras en la medida en que la CLR haga referencia a leyes o normas de los Estados Unidos de América que estén dentro de una categoría de legislación o promulgación que esté excluida por la Próspera Ley Orgánica de la competencia de la Próspera.

⁸¹⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸¹⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) enroll in, apply for, select, reject, change, amend, or discontinue, on the principal's behalf, a benefit or program;	(3) inscribirse en, solicitar, seleccionar, rechazar, cambiar, enmendar o interrumpir, en nombre del mandante ⁸¹⁷ , un beneficio o programa;
(4) prepare, file, and maintain a claim of the principal for a benefit or assistance, financial or otherwise, to which the principal may be entitled under a statute or regulation;	(4) preparar, presentar, y mantener una reclamación del mandante ⁸¹⁸ por un beneficio o asistencia, financiera o de otro modo, a la que el mandante ⁸¹⁹ puede tener derecho bajo un estatuto o regulación;
(5) initiate, participate in, submit to alternative dispute resolution, settle, oppose, or propose or accept a compromise with respect to litigation concerning any benefit or assistance the principal may be entitled to receive under a statute or regulation; and	(5) iniciar, participar en, o someterse a la resolución alternativa de conflictos, liquidar, oponerse a, o proponer o aceptar un acuerdo mutuo con respecto a los litigios relativos a cualquier beneficio o asistencia al que el mandante ⁸²⁰ puede tener derecho a recibir bajo un estatuto o regulación; y
(6) receive the financial proceeds of a claim described in paragraph (4) and conserve, invest, disburse, or use for a lawful purpose anything so received.	(6) recibir los beneficios financieros de una reclamación descrita en el párrafo (4) y conservar, invertir, desembolsar, o utilizar para un fin lícito cualquiera de lo recibido como tal.
SECTION 5B-215. RETIREMENT PLANS.⁸²¹	SECCIÓN 5B-215. PLANES DE JUBILACIÓN.⁸²²
(a) In this section, "retirement plan" means a plan or account created by an employer, the principal, or another individual to provide retirement benefits or deferred compensation of which the principal is a	(a) En esta sección, "plan de jubilación" significa un plan o cuenta creada por un empleador, el mandante ⁸²³ , u otro individuo para proporcionar beneficios de jubilación o compensación diferida de los cuales el

⁸¹⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸¹⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸¹⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸²⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸²¹ Revisor's Note: This (sub)section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.

⁸²² Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.

⁸²³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



participant, beneficiary, or owner [portion intentionally omitted];	mandante ⁸²⁴ es un participante, beneficiario, o propietario, [parte intencionalmente omitida];
(1) an individual retirement account [portion intentionally omitted];	(1) [omitido intencionadamente];
(2) [intentionally omitted];	(2) [omitido intencionadamente];
(3) [intentionally omitted];	(3) [omitido intencionadamente];
(4) an annuity or mutual fund custodial account [parte intencionalmente omitida];	(4) una cuenta de anualidad o de custodia de fondo de inversión [parte intencionalmente omitida];
(5) a pension, profit-sharing, stock bonus, or other retirement plan [parte intencionalmente omitida];	(5) un plan de pensión, reparto de utilidades, bonificación en acciones, u otro plan de jubilación calificado [parte intencionalmente omitida];
(6) [intentionally omitted]; and	(6) [omitido intencionadamente]; y
(7) [intentionally omitted].	(7) [omitido intencionadamente].
(b) Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to retirement plans authorizes the agent to:	(b) A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación que concede autoridad general con respecto a los planes de jubilación autoriza al agente a:
(1) select the form and timing of payments under a retirement plan and withdraw benefits from a plan;	(1) seleccionar la forma y el momento de los pagos en virtud de un plan de jubilación y retirar los beneficios de un plan;
(2) make a rollover, including a direct trustee-to-trustee rollover, of benefits from one retirement plan to another;	(2) hacer una refinanciación, incluyendo una refinanciación directa de fiduciario a fiduciario, de los beneficios de un plan de jubilación a otro;
(3) establish a retirement plan in the principal's name;	(3) establecer un plan de jubilación en el nombre del mandante ⁸²⁵ ;
(4) make contributions to a retirement plan;	(4) hacer contribuciones a un plan de jubilación;

⁸²⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸²⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



(5) exercise investment powers available under a retirement plan; and	(5) ejercer poderes de inversión disponibles bajo un plan de jubilación; y
(6) borrow from, sell assets to, or purchase assets from a retirement plan.	(6) pedir prestado de, vender activos a, o comprar activos de un plan de jubilación.
SECTION 5B-216. TAXES.	SECCIÓN 5B-216. IMPUESTOS.
Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to taxes authorizes the agent to:	A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación que conceder autoridad general en materia de impuestos autoriza al agente a:
(1) prepare, sign, and file Próspera ZEDE and foreign income, gift, payroll, property, and other tax returns, claims for refunds, requests for extension of time, petitions regarding tax matters, and any other tax-related documents, including receipts, offers, waivers, consents, including consents and agreements under Próspera Tax Statute 2019 [as amended,] closing agreements, and any power of attorney required by the taxing authority with respect to a tax year upon which the statute of limitations has not run and the following 25 tax years; ⁸²⁶	(1) preparar, firmar y presentar declaraciones de impuestos de Próspera ZEDE y de la renta extranjera, donaciones, nómina, propiedad, y otras declaraciones de impuestos, solicitudes de reembolso, solicitudes de extensión de tiempo, peticiones sobre asuntos fiscales, así como cualquier otro documento relativo a los impuestos, incluyendo recibos, ofertas, renunciaciones, consentimientos, incluyendo consentimientos y acuerdos en virtud del Estatuto fiscal de Próspera [y sus enmiendas,] acuerdos de cierre, y cualquier poder de representación requerido por el autoridad tributaria con respecto a un año fiscal sobre el cual el plazo de prescripción no se ha acabado y los siguientes 25 años de impuestos; ⁸²⁷
(2) pay taxes due, collect refunds, post bonds, receive confidential information, and contest deficiencies determined by the Internal Revenue Service or other taxing authority;	(2) pagar impuestos debidos, recolectar los reembolsos, emitir fianzas, recibir información confidencial, e impugnar deficiencias determinadas por el Servicio de Rentas Internas u otra autoridad tributaria;

⁸²⁶ Revisor's Note: Original text reference to "federal, state and local" replaced with Próspera ZEDE to conform with interpretative guideline of RCLC, Div. 5, §5002.

⁸²⁷ Nota del Revisor: La referencia del texto original a "federal" y "estatal" fue reemplazada por Próspera ZEDE para cumplir con la directriz interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) exercise any election available to the principal under Próspera ZEDE or foreign tax law ⁸²⁸ ; and	(3) ejercer cualquier elección a disposición del mandante ⁸²⁹ en virtud de la ley de Próspera ZEDE, o ley de impuesto extranjero ⁸³⁰ ; y
(4) act for the principal in all tax matters for all periods before the Internal Revenue Service, or other taxing authority.	(4) actuar para el mandante ⁸³¹ en todos los asuntos de impuestos para todos los períodos ante el Servicio de Rentas Internas, u otra autoridad tributaria.
SECTION 5B-217. GIFTS.	SECCIÓN 5B-217. DONACIONES.
(a) In this section, a gift “for the benefit of” a person includes a gift to a trust, an account under the Uniform Transfers to Minors Act (1983/1986), and a tuition savings account or prepaid tuition plan [portion intentionally omitted]. ⁸³²	(a) En esta sección, una donación “para el beneficio de” una persona incluye una donación a un fideicomiso, una cuenta bajo la Ley Uniforme de Transferencias a Menores (1983/1986), y una cuenta de ahorros de matrícula o plan de matrícula pre-pagada [parte intencionalmente omitida]. ⁸³³
(b) Unless the power of attorney otherwise provides, language in a power of attorney granting general authority with respect to gifts authorizes the agent only to:	(b) A no ser que el poder de representación disponga otra cosa, el lenguaje en un poder de representación que concede autoridad general con respecto a las donaciones autoriza al agente únicamente a:
(1) [Revisor’s Note: Original text stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]	(1) [Nota del Revisor: Texto original tachado como inaplicable a Próspera ZEDE]
(2) [Revisor’s Note: Original text stricken as inapplicable to Próspera ZEDE]	(2) [Nota del Revisor: Texto original tachado como inaplicable a Próspera ZEDE]
(c) An agent may make a gift of the principal’s property only as the agent determines is consistent	(c) Un agente puede hacer una donación de la propiedad del mandante ⁸³⁴ sólo como el agente

⁸²⁸ Revisor’s Note: Original text reference to “federal, state and local” replaced with Próspera ZEDE to conform with interpretative guideline of RCLC, Div. 5, §5002

⁸²⁹ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸³⁰ Nota del Revisor: La referencia del texto original a “federal” y “estatal” fue reemplazada por Próspera ZEDE para cumplir con la directriz interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.

⁸³¹ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸³² Revisor’s Note: This (sub)section referred to a U.S. federal law, which has no analogue in Honduran or Próspera ZEDE law; so it has been stricken as inapplicable and erroneously included.

⁸³³ Nota del Revisor: Esta (sub)sección se refería a una ley federal de los Estados Unidos, que no tiene análoga en la ley hondureña o Próspera ZEDE; por lo que ha sido tachada de inaplicable y erróneamente incluida.

⁸³⁴ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

with the principal's objectives if actually known by the agent and, if unknown, as the agent determines is consistent with the principal's best interest based on all relevant factors, including:	determine es consistente con los objetivos del mandante ⁸³⁵ si son realmente conocidos por el agente y, si no se conocen, como el agente determine que es consistente con el mejor beneficio del mandante ⁸³⁶ en base a todos los factores relevantes, incluyendo:
(1) the value and nature of the principal's property;	(1) el valor y la naturaleza de la propiedad del mandante ⁸³⁷ ;
(2) the principal's foreseeable obligations and need for maintenance;	(2) las obligaciones previsibles del mandante ⁸³⁸ y la necesidad de mantenimiento;
(3) minimization of taxes, including income, estate, inheritance, generation-skipping transfer, and gift taxes;	(3) la minimización de impuestos, incluidos los impuestos sobre la renta, patrimonio, herencia, transferencia de salto de generación e impuestos sobre donaciones;
(4) eligibility for a benefit, a program, or assistance under a statute or regulation; and	(4) elegibilidad a un beneficio, un programa, o asistencia en virtud de una ley o regulación;
(5) the principal's personal history of making or joining in making gifts.	(5) el historial personal del mandante ⁸³⁹ de hacer o unirse en hacer donaciones.
PART 3. STATUTORY FORMS	PARTE 3. FORMULARIOS ESTATUTARIOS⁸⁴⁰
SECTION 5B-301. STATUTORY FORM POWER OF ATTORNEY.	SECCIÓN 5B-301. FORMULARIO ESTATUTARIO DE⁸⁴¹ PODER DE REPRESENTACIÓN.
A document substantially in the following form may be used to create a statutory form power of attorney	Un documento sustancialmente en la siguiente forma puede usarse para crear una forma

⁸³⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸³⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸³⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸³⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸³⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁴⁰ Nota del revisor: La palabra "forma" se ha reemplazado por la palabra "formulario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁴¹ Nota del revisor: La palabra "forma" se ha reemplazado por la palabra "formulario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

that has the meaning and effect prescribed by this [article].	estatutaria de poder de representación que tiene el significado y efecto prescrito por esta [artículo].
[INSERT NAME OF JURISDICTION]	[INSERTAR NOMBRE DE LA JURISDICCIÓN]
STATUTORY FORM POWER OF ATTORNEY IMPORTANT INFORMATION	FORMULARIO ESTATUTARIO ⁸⁴² DE PODER DE REPRESENTACIÓN INFORMACIÓN IMPORTANTE
This power of attorney authorizes another person (your agent) to make decisions concerning your property for you (the principal). Your agent will be able to make decisions and act with respect to your property (including your money) whether or not you are able to act for yourself. The meaning of authority over subjects listed on this form is explained in the Uniform Power of Attorney Act [insert citation].	Este poder de representación autoriza a otra persona (su agente) a tomar decisiones con respecto a su propiedad por usted (el mandante ⁸⁴³). Su agente será capaz de tomar decisiones y actuar con respecto a su propiedad (incluyendo su dinero) bien sea que usted sea capaz de actuar por sí mismo o no ⁸⁴⁴ . El significado de la autoridad sobre los temas enumerados en este formulario se explica en la Ley Uniforme de Poder de Representación [insertar cita].
This power of attorney does not authorize the agent to make health-care decisions for	Este poder de representación no autoriza al agente a tomar decisiones de cuidado de la salud para
You should select someone you trust to serve as your agent. Unless you specify otherwise, generally the agent's authority will continue until you die or revoke the power of attorney or the agent resigns or is unable to act for you.	Usted debe seleccionar a alguien de confianza para servir como su agente. A menos que se especifique lo contrario, la autoridad general del agente continuará hasta que usted muera o revoque el poder de representación o que el agente renuncie o sea incapaz de actuar por usted.
Your agent is entitled to reasonable compensation unless you state otherwise in the Special Instructions.	Su agente tiene derecho a una compensación razonable a menos que se indique lo contrario en las Instrucciones Especiales.

⁸⁴² Nota del revisor: La palabra "forma" se ha reemplazado por la palabra "formulario" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁴³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁴⁴ Nota del Revisor: Texto agregado ya que se había omitido inicialmente de la traducción original.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

This form provides for designation of one agent. If you wish to name more than one agent you may name a coagent in the Special Instructions. Coagents are not required to act together unless you include that requirement in the Special Instructions.	Este formulario proporciona para la designación de un agente. Si desea nombrar a más de un agente usted puede nombrar a un coagente en las Instrucciones Especiales. No se requiere que los coagentes actúen juntos a menos que usted incluya ese requisito en las Instrucciones Especiales.
If your agent is unable or unwilling to act for you, your power of attorney will end unless you have named a successor agent. You may also name a second successor agent.	Si su agente no puede o no quiere actuar por usted, su poder de representación terminará a menos que haya nombrado a un agente sucesor. También puede nombrar a un segundo agente sucesor.
This power of attorney becomes effective immediately unless you state otherwise in the Special Instructions.	Este poder de representación entra en vigor inmediatamente a menos que se indique lo contrario en las Instrucciones Especiales.
If you have questions about the power of attorney or the authority you are granting to your agent, you should seek legal advice before signing this form.	Si usted tiene preguntas sobre el poder de representación o la autoridad que usted le está concediendo a su agente, usted debe buscar consejo legal antes de firmar este formulario.
DESIGNATION OF AGENT	DESIGNACION DE AGENTE
I ___ name the following person as my agent: (Name of Principal)	Yo ___ nombro a la siguiente persona como mi agente: (Nombre del Mandante ⁸⁴⁵)
Name of Agent: _____	Nombre del Agente: _____
Agent's Address: _____	Dirección del Agente: _____
Agent's Telephone Number: _____	Número de Teléfono del Agente: _____
DESIGNATION OF SUCCESSOR AGENT(S) (OPTIONAL)	DESIGNACION DE AGENTE(S) SUCESOR(ES) (OPCIONAL)
If my agent is unable or unwilling to act for me, I name as my successor agent:	Si mi agente es incapaz o no está dispuesto a actuar por mí, nombro como mi agente sucesor:

⁸⁴⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Name of Successor Agent: _____	Nombre Agente de Sucesor: _____
Successor Agent's Address: _____	Dirección del Agente Sucesor: _____
Successor Agent's Telephone Number: _____	Número de Teléfono del Agente Sucesor: _____
If my successor agent is unable or unwilling to act for me, I name as my second successor agent:	Si mi agente sucesor no puede o no está dispuesto a actuar por mí, nombro como mi segundo agente sucesor:
Name of Second Successor Agent: _____	Nombre de Segundo Agente Sucesor: _____
Second Successor Agent's Address: _____	Dirección del Segundo Agente Sucesor: _____
Second Successor Agent's Telephone Number: _____	Número de Teléfono del Segundo Agente Sucesor: _____
GRANT OF GENERAL AUTHORITY	CONCEDER DE AUTORIDAD GENERAL
I grant my agent and any successor agent general authority to act for me with respect to the following subjects as defined in the Uniform Power of Attorney Act [insert citation]:	Concedo a mi agente y a cualquier agente sucesor autoridad general de actuar por mí con respecto a los siguientes temas definidos en la Ley Uniforme de Poder de Representación [insertar citación]:
(INITIAL each subject you want to include in the agent's general authority. If you wish to grant general authority over all of the subjects you may initial "All Preceding Subjects" instead of initialing each subject.)	(COLOQUE su inicial en cada tema que desea incluir en la autoridad general del agente. Si desea conceder autoridad general sobre todos los temas puede colocar sus iniciales en "Todos los Temas Anteriores" en lugar de colocar sus iniciales en cada tema)
☐ Real Property	☐ Bienes inmuebles
☐ Tangible Personal Property	☐ Propiedad Personal Tangible
☐ Stocks and Bonds	☐ Acciones y Bonos
☐ Commodities and Options	☐ Mercancías y Opciones
☐ Banks and Other Financial Institutions	☐ Bancos y Otras Instituciones Financieras
☐ Operation of Entity or Business	☐ Operación de la Entidad o Negocio
☐ Insurance and Annuities	☐ Seguros y Anualidades



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

☐ Estates, Trusts, and Other Beneficial Interests	☐ Patrimonios, Fideicomisos y Otros Tipos de Derecho de Usufructo
☐ Claims and Litigation	☐ Reclamaciones y Litigios
☐ Personal and Family Maintenance	☐ Mantenimiento Personal y Familiar
☐ Benefits from Governmental Programs or Civil or Military Service	☐ Beneficios de Programas Gubernamentales o de Servicio Civil o Militar
☐ Retirement Plans	☐ Planes de Jubilación
☐ Taxes	☐ Impuestos
☐ All Preceding Subjects	☐ Todos los Temas Anteriores
GRANT OF SPECIFIC AUTHORITY (OPTIONAL)	CONCEDER AUTORIDAD ESPECÍFICA (OPCIONAL)
My agent MAY NOT do any of the following specific acts for me UNLESS I have INITIALED the specific authority listed below:	Mi agente NO PUEDE hacer cualquiera de los siguientes actos específicos por mí a menos que yo haya colocado mis iniciales en la autoridad específica que se enumeran a continuación:
(CAUTION: Granting any of the following will give your agent the authority to take actions that could significantly reduce your property or change how your property is distributed at your death. INITIAL ONLY the specific authority you WANT to give your agent.)	(PRECAUCIÓN: La concesión de cualquiera de los siguientes le dará a su agente la autoridad para tomar acciones que podrían reducir significativamente su propiedad o cambiar la forma en que su propiedad se distribuya al momento de su muerte. COLOCAR INICIALES sólo la autoridad específica que usted QUIERE dar a su agente.)
☐ Create, amend, revoke, or terminate an inter vivos trust	☐ Crear, enmendar, revocar o terminar un fideicomiso inter vivos
☐ Make a gift, subject to the limitations of the Uniform Power of Attorney Act [insert citation to Section 217 of the act] and any special instructions in this power of attorney	☐ Hacer una donación, sujeto a las limitaciones de la Ley Uniforme de Poder de Representación [insertar la citación a la Sección 217 de la ley] y cualesquiera instrucciones especiales en el presente poder de representación
☐ Create or change rights of survivorship	☐ Crear o cambiar derechos de supervivencia
☐ Create or change a beneficiary designation	☐ Crear o cambiar una designación de beneficiario



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



☐ Authorize another person to exercise the authority granted under this power of attorney	☐ Autorizar a otra persona para ejercer la autoridad concedida en virtud del presente poder de representación
☐ Waive the principal's right to be a beneficiary of a joint and survivor annuity, including a survivor benefit under a retirement plan	☐ Renunciar el derecho del mandante ⁸⁴⁶ a ser un beneficiario de una anualidad conjunta y de supervivencia, incluyendo un beneficio de supervivencia en virtud de un plan de jubilación
☐ Exercise fiduciary powers that the principal has authority to delegate	☐ Ejercer poderes fiduciarios que el mandante ⁸⁴⁷ tiene autoridad para delegar
☐ Disclaim or refuse an interest in property, including a power of appointment]	☐ Renunciar o rechazar un interés en la propiedad, incluyendo un poder de nombramiento]
LIMITATION ON AGENT'S AUTHORITY	LIMITACIÓN EN LA AUTORIDAD DEL AGENTE
An agent that is not my ancestor, spouse, or descendant MAY NOT use my property to benefit the agent or a person to whom the agent owes an obligation of support unless I have included that authority in the Special Instructions.	Un agente que no es mi antepasado, cónyuge, descendiente NO PUEDE usar mi propiedad para beneficiar al agente o a una persona a la que el agente debe una obligación de apoyo a menos que yo haya incluido esa autoridad en las Instrucciones Especiales.
SPECIAL INSTRUCTIONS (OPTIONAL)	INSTRUCCIONES ESPECIALES (OPCIONAL)
You may give special instructions on the following lines:	Usted puede dar instrucciones especiales en las siguientes líneas:

⁸⁴⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁴⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

_____	_____
_____	_____
EFFECTIVE DATE	FECHA DE VIGENCIA
This power of attorney is effective immediately unless I have stated otherwise in the Special Instructions.	Este poder de representación entra en vigencia inmediatamente, a menos que yo haya indicado lo contrario en las Instrucciones Especiales.
NOMINATION OF [CONSERVATOR OR GUARDIAN] (OPTIONAL)	NOMINACIÓN DE [CURADOR O TUTOR] (OPCIONAL)
If it becomes necessary for a court to appoint a [conservator or guardian] of my estate or [guardian] of my person, I nominate the following person(s) for appointment:	Si se hace necesario que un tribunal nombre a un [curador o tutor] de mi patrimonio o [tutor] de mi persona, nomino a la siguiente persona(s) para nombramiento:
Name of Nominee for [conservator or guardian] of my estate:	Nombre de Candidato para [curador o tutor] de mi patrimonio:
_____	_____
Nominee's Address: _____	Dirección del Candidato: _____
Nominee's Telephone Number: _____	Número de Teléfono del Candidato: _____
Name of Nominee for [guardian] of my person:	Nombre del Candidato para [tutor] de mi persona: _____
_____	_____
Nominee's Address: _____	Dirección del Candidato: _____
Nominee's Telephone Number: _____	Número de Teléfono del Candidato: _____
RELiance ON THIS POWER OF ATTORNEY	DEPENDENCIA EN ESTE PODER DE REPRESENTACIÓN
Any person, including my agent, may rely upon the validity of this power of attorney or a copy of it unless that person knows it has terminated or is invalid.	Cualquier persona, incluyendo a mi agente, puede confiar en la validez de este poder de representación o una copia del mismo a menos que esa persona sepa que se ha terminado o no es válido.
SIGNATURE AND ACKNOWLEDGMENT	FIRMA Y RECONOCIMIENTO
_____	_____
Your Signature Date	Su firma Fecha



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

Your Name Printed	Su Nombre Impreso
Your Address	Su Dirección
Your Telephone Number	Su número de Teléfono
Jurisdiction of _____	Jurisdicción ⁸⁴⁸ de _____
This document was acknowledged before me on _____ (Date)	Este documento fue reconocido ante mí en _____ (Fecha)
By _____ (Name of Principal)	Por _____ (Nombre del Mandante ⁸⁴⁹)
Signature of Notary	Firma del Notario
(Seal, if any)	(Sello, en su caso)
My commission expires: _____ [This document prepared by:	Mi comisión expira: _____ [Este documento fue preparado por:

⁸⁴⁸ Nota del revisor: La palabra “estado” fue reemplazada por la palabra “jurisdicción” para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.

⁸⁴⁹ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

IMPORTANT INFORMATION FOR AGENT	INFORMACIÓN IMPORTANTE PARA AGENTE
Agent's Duties	Deberes del Agente
When you accept the authority granted under this power of attorney, a special legal relationship is created between you and the principal. This relationship imposes upon you legal duties that continue until you resign or the power of attorney is terminated or revoked. You must:	Cuando usted acepte la autoridad concedida en virtud de este poder de representación, se crea una relación jurídica especial entre usted y el mandante ⁸⁵⁰ . Esta relación impone obligaciones legales sobre usted que continúan hasta que usted dimita o el poder de representación se termine o se ha revocado. Usted debe:
(1) do what you know the principal reasonably expects you to do with the principal's property or, if you do not know the principal's expectations, act in the principal's best interest;	(1) hacer lo que usted sabe que el mandante ⁸⁵¹ racionalmente espera que usted haga con la propiedad del mandante ⁸⁵² o, si usted no conoce bien las expectativas del mandante ⁸⁵³ , actuar en el mejor beneficio del mandante ⁸⁵⁴ ;
(2) act in good faith;	(2) actuar de buena fe;
(3) do nothing beyond the authority granted in this power of attorney; and	(3) no hacer nada más allá de la autoridad concedida en el presente poder de representación; y
(4) disclose your identity as an agent whenever you act for the principal by writing or printing the name of the principal and signing your own name as "agent" in the following manner:	(4) revelar su identidad como un agente cada vez que usted actúa por el mandante ⁸⁵⁵ al escribir o imprimir el nombre del mandante ⁸⁵⁶ y firmar su propio nombre como "agente" de la siguiente manera

⁸⁵⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁵¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁵² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁵³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁵⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁵⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁵⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(Principal's Name) by (Your Signature) as Agent	(Nombre del Mandante ⁸⁵⁷) por (Su Firma) como agente
Unless the Special Instructions in this power of attorney jurisdiction otherwise, you must also:	A no ser que las Instrucciones Especiales en este poder de representación declaren lo contrario, usted también debe:
(1) act loyally for the principal's benefit;	(1) actuar con lealtad en beneficio del mandante ⁸⁵⁸ ;
(2) avoid conflicts that would impair your ability to act in the principal's best interest;	(2) evitar conflictos que perjudicarían su capacidad de actuar en el mejor beneficio del mandante ⁸⁵⁹ ;
(3) act with care, competence, and diligence;	(3) actuar con cuidado, competencia y diligencia;
(4) keep a record of all receipts, disbursements, and transactions made on behalf of the principal;	(4) mantener un registro de todos los recibos, desembolsos y transacciones realizadas en nombre del mandante ⁸⁶⁰ ;
(5) cooperate with any person that has authority to make health-care decisions for the principal to do what you know the principal reasonably expects or, if you do not know the principal's expectations, to act in the principal's best interest; and	(5) cooperar con cualquier persona que tenga autoridad para tomar decisiones de cuidado de la salud por el mandante ⁸⁶¹ para hacer lo que usted sabe que el mandante ⁸⁶² razonablemente espera o, si no conoce bien las expectativas del mandante ⁸⁶³ , para actuar en el mejor beneficio del mandante ⁸⁶⁴ ; e

⁸⁵⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁵⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁵⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁶⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁶¹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁶² Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁶³ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁶⁴ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(6) attempt to preserve the principal's estate plan if you know the plan and preserving the plan is consistent with the principal's best interest.	(6) intentar preservar el plan del patrimonio del mandante ⁸⁶⁵ si usted conoce el plan y preservar el plan es consistente con el mejor beneficio del mandante ⁸⁶⁶ .
TERMINATION OF AGENT'S AUTHORITY	TERMINACIÓN DE LA AUTORIDAD DEL AGENTE
You must stop acting on behalf of the principal if you learn of any event that terminates this power of attorney or your authority under this power of attorney. Events that terminate a power of attorney or your authority to act under a power of attorney include:	Usted debe dejar de actuar en nombre del mandante ⁸⁶⁷ si se entera de cualquier evento que termina el presente poder de representación o su autoridad de conformidad con el presente poder de representación. Los eventos que terminan un poder de representación o su autoridad para actuar en virtud de un poder de representación incluyen:
(1) death of the principal;	(1) muerte del mandante ⁸⁶⁸ ;
(2) the principal's revocation of the power of attorney or your authority;	(2) revocación del mandante ⁸⁶⁹ del poder de representación o de su autoridad;
(3) the occurrence of a termination event stated in the power of attorney;	(3) la ocurrencia de un evento de terminación declarado en el poder de representación;
(4) the purpose of the power of attorney is fully accomplished; or	(4) el propósito del poder de representación es completamente alcanzado; o
(5) if you are married to the principal, a legal action is filed with a court to end your marriage, or for your legal separation, unless the Special Instructions in this power of attorney state that such an action will not terminate your authority.	(5) si usted está casado con el mandante ⁸⁷⁰ , una acción legal se presenta ante un tribunal para terminar su matrimonio, o para su separación legal, a menos que las Instrucciones Especiales en este poder de representación declaren que tal acción no terminará su autoridad.

⁸⁶⁵ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁶⁶ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁶⁷ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁶⁸ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁶⁹ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁷⁰ Nota del revisor: La palabra "apoderado" se ha reemplazado por la palabra "mandante" para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



Liability of Agent	Responsabilidad del Agente
The meaning of the authority granted to you is defined in the Uniform Power of Attorney Act [insert citation]. If you violate the Uniform Power of Attorney Act [insert citation] or act outside the authority granted, you may be liable for any damages caused by your violation	El significado de la autoridad otorgada a usted que se define en la Ley Uniforme de Poder de Representación [insertar citación]. Si usted viola la Ley Uniforme de Poder de Representación [insertar citación] o actúa fuera de la autoridad concedida, puede ser responsable de los daños causados por su violación.
If there is anything about this document or your duties that you do not understand, you should seek legal advice.	Sí hay cualquier cosa sobre este documento o sus deberes que usted no entiende, usted debe buscar consejo legal.
SECTION 5B-302. AGENT’S CERTIFICATION.	SECCIÓN 5B-302. CERTIFICACIÓN DEL AGENTE
The following optional form may be used by an agent to certify facts concerning a power of attorney.	El siguiente formulario opcional puede ser utilizado por un agente para certificar hechos relativos a un poder de representación.
AGENT’S CERTIFICATION AS TO THE VALIDITY OF POWER OF ATTORNEY AND AGENT’S AUTHORITY	CERTIFICACIÓN DEL AGENTE EN CUANTO A LA VALIDEZ DEL PODER DE REPRESENTACIÓN Y AUTORIDAD DEL AGENTE
Jurisdiction of _____	Estado de _____
I _____ (Name of Agent), [certify] under	YO _____ (Nombre de agente), [certifico), bajo pena de perjurio que
of perjury that _____ (Name of Principal) granted me authority as an agent or successor agent in a power of attorney dated _____	(Nombre del Mandante ⁸⁷¹) me concedió autoridad como un agente o agente sucesor en un poder de representación de fecha _____

⁸⁷¹ Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



(1) the Principal is alive and has not revoked the Power of Attorney or my authority to act under the Power of Attorney and the Power of Attorney and my authority to act under the Power of Attorney have not terminated;	(1) El Mandante ⁸⁷² está vivo y no ha revocado el Poder de Representación o mi autoridad para actuar bajo el Poder de Representación y el Poder de Representación y mi autoridad para actuar bajo el Poder de Representación no han terminado;
(2) if the Power of Attorney was drafted to become effective upon the happening of an event or contingency, the event or contingency has occurred;	(2) si el Poder de representación se elaboró para entrar en vigencia después de la ocurrencia de un evento o contingencia, el evento o contingencia se ha producido;
(3) if I was named as a successor agent, the prior agent is no longer able or willing to serve; and	(3) si fui nombrado como agente sucesor, el agente anterior ya no es capaz o está dispuesto a servir; y
(4) _____ _____ _____ _____ _____	(4) _____ _____ _____ _____ _____
(Insert other relevant statements)	(Insertar otras declaraciones pertinentes)
SIGNATURE AND ACKNOWLEDGMENT	FIRMA Y RECONOCIMIENTO
Agent's Signature	Firma del Agente
Agent's Name Printed	Nombre Impreso del Agente

⁸⁷² Nota del revisor: La palabra “apoderado” se ha reemplazado por la palabra “mandante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



Agent's Address	Dirección del Agente
Agent's Telephone Number	Número de Teléfono del Agente
This document was acknowledged before me on _____ (Date)	Este documento fue reconocido ante mí en _____ (Fecha)
By _____ (Name of Agent)	Por _____ (Nombre del Agente)
Signature of Notary	Firma del Notario
My commission expires:	mi comisión expira:
[This document prepared by: _____]]	[Este documento fue preparado por: _____]]
ARTICLE VI	ARTÍCULO VI
NONPROBATE TRANSFERS ON DEATH	TRANSFERENCIAS NO TESTAMENTARIAS SOBRE LA MUERTE
PART 1.	PARTE I
PROVISIONS RELATING TO EFFECT OF DEATH	DISPOSICIONES RELATIVAS AL EFECTO DE LA MUERTE
SECTION 6-101. NONPROBATE TRANSFERS ON DEATH.	SECCIÓN 6-101. TRANSFERENCIAS NO TESTAMENTARIAS EN LA MUERTE.



A provision for a nonprobate transfer on death in an insurance policy, contract of employment, bond, mortgage, promissory note, certificated or uncertificated security, account agreement, custodial agreement, deposit agreement, compensation plan, pension plan, individual retirement plan, employee benefit plan, trust, conveyance, deed of gift, marital property agreement, or other written instrument of a similar nature is nontestamentary. This subsection includes a written provision that:	Una disposición para una transferencia no legalizada en la muerte en una póliza de seguro, contrato de trabajo, fianza, hipoteca, pagaré, título valor certificado o no certificado, acuerdo de cuenta, acuerdo de custodia, acuerdo de depósito, plan de compensación, plan de pensiones, plan de jubilación individual, plan de beneficios para empleados, fideicomiso, transferencia, escritura de donación, acuerdo de propiedad matrimonial, u otro instrumento escrito de naturaleza similar es no testamentario. En este inciso se incluye una disposición por escrito de que:
(1) money or other benefits due to, controlled by, or owned by a decedent before death must be paid after the decedent's death to a person whom the decedent designates either in the instrument or in a separate writing, including a will, executed either before or at the same time as the instrument, or later;	(1) dinero u otros beneficios debidos a, controlados por, o propiedad de un difunto antes de la muerte debe ser pagado después de la muerte del difunto a una persona a quien el difunto designe, ya sea en el instrumento o en un escrito por separado, incluyendo un testamento, ejecutado ya sea antes o al mismo tiempo que el instrumento, o después;
(2) money due or to become due under the instrument ceases to be payable in the event of death of the promisee or the promisor before payment or demand; or	(2) dinero debido o que deba pagarse en un futuro en virtud del instrumento deja de ser pagadero en caso de muerte del acreedor o del promitente antes del pago o demanda; o
(3) any property controlled by or owned by the decedent before death which is the subject of the instrument passes to a person the decedent designates either in the instrument or in a separate writing, including a will, executed either before or at the same time as the instrument, or later.	(3) cualquier propiedad controlada por o propia del difunto antes de la muerte la cual es el objeto del instrumento, pasa a una persona a quien el difunto designa ya sea en el instrumento o en un escrito por separado, incluyendo un testamento, ejecutado ya sea antes o al mismo tiempo que el instrumento, o después.
SECTION 6-102. LIABILITY OF NONPROBATE TRANSFEREES FOR CREDITOR CLAIMS AND STATUTORY ALLOWANCES.	SECCIÓN 6-102. RESPONSABILIDAD DE CESIONARIOS NO TESTAMENTARIOS PARA RECLAMACIONES DE ACREEDORES Y ASIGNACIONES ESTATUTARIAS.
(a) In this section, “nonprobate transfer” means a valid transfer effective at death, other than a transfer	(a) En esta sección, “transferencia no testamentaria” significa una transferencia válida



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

of a survivorship interest in a joint tenancy of real estate, by a transferor whose last domicile was in Próspera ZEDE ⁸⁷³ to the extent that the transferor immediately before death had power, acting alone, to prevent the transfer by revocation or withdrawal and instead to use the property for the benefit of the transferor or apply it to discharge claims against the transferor's probate estate.	efectiva en la muerte, que no sea una transferencia de un interés de supervivencia en un arrendamiento conjunto de bienes inmuebles, por un cedente cuyo último domicilio fue en Próspera ZEDE ⁸⁷⁴ en la medida en que el cedente inmediatamente antes de la muerte tenía poder, actuando por sí solo, para evitar la transferencia mediante revocación o retirada y en su lugar utilizar la propiedad para el beneficio del cedente o aplicarla a descargar reclamaciones contra el patrimonio legalizado del cedente.
(b) Except as otherwise provided by statute, a transferee of a nonprobate transfer is subject to liability to any probate estate of the decedent for allowed claims against decedent's probate estate and statutory allowances to the decedent's spouse and children to the extent the estate is insufficient to satisfy those claims and allowances. The liability of a nonprobate transferee may not exceed the value of nonprobate transfers received or controlled by that transferee.	(b) Exceptuando lo que se disponga de otra manera por estatuto, un cesionario de una transferencia no testamentaria está sujeto a responsabilidad a cualquier patrimonio legalizado del difunto por reclamaciones permitidas en contra del patrimonio legalizado del difunto y asignaciones estatutarias al cónyuge y los niños del difunto en la medida en que el patrimonio sea insuficiente para satisfacer esas reclamaciones y asignaciones. La responsabilidad de un cesionario no testamentario no puede exceder el valor de las transferencias no testamentarias recibidas o controladas por el mismo cesionario.
(c) Nonprobate transferees are liable for the insufficiency described in subsection (b) in the following order of priority:	(c) Los cesionarios no testamentarios son responsables por la insuficiencia descrita en el inciso (b) en el siguiente orden de prioridad:
(1) a transferee designated in the decedent's will or any other governing instrument, as provided in the instrument;	(1) un cesionario designado en el testamento del difunto o cualquier otro instrumento aplicable, según lo dispuesto en el instrumento;
(2) the trustee of a trust serving as the principal nonprobate instrument in the decedent's estate plan as shown by its designation as devisee of the decedent's residuary estate or by other facts or circumstances, to	(2) el fiduciario de un fideicomiso que sirve como el principal instrumento no testamentario en el plan del patrimonio del difunto, como se muestra por su designación como legatario del

⁸⁷³ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁸⁷⁴ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the extent of the value of the nonprobate transfer received or controlled;	patrimonio residual del difunto o por otros hechos o circunstancias, en la medida del valor de la transferencia no testamentaria recibida o controlada;
(3) other nonprobate transferees, in proportion to the values received.	(3) otros cesionarios no testamentarios, en proporción a los valores recibidos.
(d) Unless otherwise provided by the trust instrument, interests of beneficiaries in all trusts incurring liabilities under this section abate as necessary to satisfy the liability, as if all of the trust instruments were a single will and the interests were devised under it.	(d) A no ser que se disponga de otra manera por el instrumento de fideicomiso, los intereses de los beneficiarios en todos los fideicomisos que incurren pasivos bajo esta sección se disminuyen como sea necesario para satisfacer el pasivo, como si todos los instrumentos fiduciarios fueran un solo testamento y los intereses fueran legados debajo del mismo.
(e) A provision made in one instrument may direct the apportionment of the liability among the nonprobate transferees taking under that or any other governing instrument. If a provision in one instrument conflicts with a provision in another, the later one prevails.	(e) Una provisión hecha en un instrumento puede dirigir el prorrateo del pasivo entre los cesionarios no testamentarios que toman bajo ese o cualquier otro instrumento aplicable. Si una disposición en un instrumento entra en conflicto con una disposición en otro, el posterior prevalece.
(f) Upon due notice to a nonprobate transferee, the liability imposed by this section is enforceable in proceedings in Próspera ZEDE ⁸⁷⁵ , whether or not the transferee is located in Próspera ZEDE ⁸⁷⁶ .	(f) Ante debida notificación a un cesionario no testamentario, la responsabilidad impuesta por esta sección es aplicable en procedimientos en Próspera ZEDE ⁸⁷⁷ , ya sea que el cesionario se encuentre en Próspera ZEDE ⁸⁷⁸ o no.
(g) A proceeding under this section may not be commenced unless the personal representative of the decedent's estate has received a written demand for the proceeding from the surviving spouse or a child, to the extent that statutory allowances are affected, or a creditor. If the personal representative declines or	(g) Un procedimiento de conformidad con esta sección no podrá iniciarse a menos que el representante personal del patrimonio del difunto haya recibido una solicitud por escrito para el procedimiento del cónyuge o un niño sobreviviente, en la medida en que las

⁸⁷⁵ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁸⁷⁶ Revisor's Note: The words "this state" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁸⁷⁷ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁸⁷⁸ Nota del Revisor: Las palabras "este estado" han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

fails to commence a proceeding after demand, a person making demand may commence the proceeding in the name of the decedent's estate, at the expense of the person making the demand and not of the estate. A personal representative who declines in good faith to commence a requested proceeding incurs no personal liability for declining.	asignaciones estatutarias se ven afectadas, o un acreedor. Si el representante personal se niega a o no inicia un procedimiento después de la demanda, una persona que hace la demanda puede iniciar el procedimiento en nombre del patrimonio del difunto, a cuenta de la persona que hace la demanda y no del patrimonio. Un representante personal que declina de buena fe iniciar un procedimiento solicitado no incurre en ninguna responsabilidad personal por negarse.
(h) A proceeding under this section must be commenced within one year after the decedent's death, but a proceeding on behalf of a creditor whose claim was allowed after proceedings challenging disallowance of the claim may be commenced within 60 days after final allowance of the claim.	(h) Un procedimiento de conformidad con esta sección debe ser iniciado dentro de un año después de la muerte del difunto, pero un procedimiento en nombre de un acreedor cuya reclamación fue permitida después de un proceso en el que se desafía la denegación de la reclamación podrá ser iniciado dentro de 60 días después de la asignación definitiva de la reclamación.
(i) Unless a written notice asserting that a decedent's probate estate is nonexistent or insufficient to pay allowed claims and statutory allowances has been received from the decedent's personal representative, the following rules apply:	(i) A no ser que una notificación por escrito afirmando que el patrimonio legalizado de un difunto no existe o es insuficiente para pagar las reclamaciones admitidas y asignaciones estatutarias han sido recibidas de parte del representante personal del difunto, se aplican las siguientes reglas:
(1) Payment or delivery of assets by a financial institution, registrar, or other obligor, to a nonprobate transferee in accordance with the terms of the governing instrument controlling the transfer releases the obligor from all claims for amounts paid or assets delivered.	(1) El pago o la entrega de los activos por una institución financiera, registro u otro deudor, a un cesionario no testamentario de acuerdo con los términos del instrumento aplicable que controla la transferencia libera al deudor de todas las reclamaciones por las cantidades pagadas o activos entregados.
(2) A trustee receiving or controlling a nonprobate transfer is released from liability under this section with respect to any assets distributed to the trust's beneficiaries. Each beneficiary to the extent of the distribution received becomes liable for the amount of	(2) Un fiduciario que recibe o controla una transferencia no testamentaria se libera de responsabilidad en virtud de esta sección con respecto a los activos distribuidos a los beneficiarios del fideicomiso. Cada beneficiario, en la medida de la distribución recibida, se convierte en responsable del importe de la



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

the trustee's liability attributable to assets received by the beneficiary.	responsabilidad del fiduciario atribuible a los activos recibidos por el beneficiario.
PART 2.	PARTE 2.
UNIFORM MULTIPLE-PERSON ACCOUNTS ACT (1989/1998)	LEY UNIFORME DE CUENTAS DE MULTIPLES PERSONAS (1989/1998)
SUBPART 1.	SUB-PARTE 1.
DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS	DEFINICIONES Y DISPOSICIONES GENERALES
SECTION 6-201. DEFINITIONS.	SECCIÓN 6-201. DEFINICIONES.
In this [part]:	En esta parte]:
(1) "Account" means a contract of deposit between a depositor and a financial institution, and includes a checking account, savings account, certificate of deposit, and share account.	(1) "Cuenta" significa un contrato de depósito entre el depositante y una institución financiera, e incluye una cuenta de cheques, cuenta de ahorros, certificado de depósito, y cuenta de acciones.
(2) "Agent" means a person authorized to make account transactions for a party.	(2) "Agente" significa una persona autorizada a realizar transacciones de cuenta para una parte.
(3) "Beneficiary" means a person named as one to whom sums on deposit in an account are payable on request after death of all parties or for whom a party is named as trustee.	(3) "Beneficiario" significa una persona nombrada como una a quien sumas en depósito en una cuenta son pagaderas ante solicitud después de la muerte de todas las partes o para quien una parte es nombrada como fiduciario.
(4) "Financial institution" means an organization authorized to do business under ⁸⁷⁹ Próspera ZEDE laws relating to financial institutions, and includes a bank, trust company, savings bank, building and loan association, savings and loan company or association, and credit union.	(4) "Institución financiera" significa una organización autorizada a hacer negocios bajo las leyes de Próspera ZEDE ⁸⁸⁰ relacionadas con las instituciones financieras, e incluye un banco, compañía de fideicomiso, caja de ahorros, asociación de ahorro y préstamo para vivienda, compañía o asociación de ahorro y préstamo, y cooperativa de crédito.

⁸⁷⁹ Revisor's Note: Original text reference to "federal, state and local" replaced with Próspera ZEDE to conform with interpretative guideline of RCLC, Div. 5, §5002.

⁸⁸⁰ Nota del Revisor: La referencia del texto original a "federal" y "estatal" fue reemplazada por Próspera ZEDE para cumplir con la directriz interpretativa de RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(5) “Multiple-party account” means an account payable on request to one or more of two or more parties, whether or not a right of survivorship is mentioned.	(5) “Cuenta de múltiples partes” significa una cuenta por pagar previa solicitud de uno o más de dos o más partes, ya sea o no que un derecho de supervivencia sea mencionado.
(6) “Party” means a person who, by the terms of an account, has a present right, subject to request, to payment from the account other than as a beneficiary or agent.	(6) “Parte” significa una persona que, por los términos de una cuenta, tiene un derecho actual, sujeto a solicitud, al pago de la cuenta que no sea como beneficiario o agente.
(7) “Payment” of sums on deposit includes withdrawal, payment to a party or third person pursuant to a check or other request, and a pledge of sums on deposit by a party, or a set-off, reduction, or other disposition of all or part of an account pursuant to a pledge.	(7) “Pago” de sumas en depósito incluye el retiro, el pago a una parte o tercera persona en virtud de un cheque u otra solicitud, y una prenda de sumas en depósito por una parte o compensación, reducción u otra disposición de todo o parte de una cuenta en cumplimiento de una prenda.
(8) “P.O.D. designation” means the designation of (i) a beneficiary in an account payable on request to one party during the party’s lifetime and on the party’s death to one or more beneficiaries, or to one or more parties during their lifetimes and on death of all of them to one or more beneficiaries, or (ii) a beneficiary in an account in the name of one or more parties as trustee for one or more beneficiaries if the relationship is established by the terms of the account and there is no subject of the trust other than the sums on deposit in the account, whether or not payment to the beneficiary is mentioned.	(8) “designación P.O.D. (por pagar sobre la muerte)” significa la designación de (i) un beneficiario en una cuenta por pagar previa solicitud a una parte durante la vida de la parte y en la muerte de la parte a uno o más beneficiarios, o a una o más partes durante su vida y en la muerte de todos ellos a uno o más beneficiarios, o (ii) a un beneficiario en una cuenta a nombre de una o más partes como fiduciario para uno o más beneficiarios si la relación se establece por los términos de la cuenta y no hay sujeto del fideicomiso aparte de las sumas en depósito en la cuenta, bien sea que se mencione el pago al beneficiario o no.
(9) “Receive,” as it relates to notice to a financial institution, means receipt in the office or branch office of the financial institution in which the account is established, but if the terms of the account require notice at a particular place, in the place required.	(9) “Recibir”, como se refiere a la notificación a una institución financiera, significa la recepción en la oficina o sucursal de la institución financiera en la que se establece la cuenta, pero si los términos de la cuenta requieren notificación en un lugar determinado, en el lugar requerido.
(10) “Request” means a request for payment complying with all terms of the account, including special requirements concerning necessary signatures	(10) “Solicitud” significa una solicitud de pago que cumpla con todos los términos de la cuenta, incluidos los requisitos especiales relativos a



and regulations of the financial institution; but, for purposes of this [part], if terms of the account condition payment on advance notice, a request for payment is treated as immediately effective and a notice of intent to withdraw is treated as a request for payment;	firmas y reglamentos necesarios de la institución financiera; pero, para los fines de esta [parte], si los términos del pago de la cuenta condicionan en base a notificación por adelantado, una solicitud de pago es tratada como inmediatamente efectiva y un aviso de intención de retirar se trata como una solicitud de pago;
(11) “Sums on deposit” means the balance payable on an account, including interest and dividends earned, whether or not included in the current balance, and any deposit life insurance proceeds added to the account by reason of death of a party;	(11) “Sumas en depósito” significa el saldo por pagar en una cuenta, incluidos los intereses y dividendos percibidos, estén o no incluidos en el saldo actual y los beneficios del seguro de vida de depósito añadidos a la cuenta que por la muerte de una parte;
(12) “Terms of the account” includes the deposit agreement and other terms and conditions, including the form, of the contract of deposit.	(12) “Términos de la cuenta” incluye el contrato de depósito y otros términos y condiciones, incluyendo la forma, del contrato de depósito.
SECTION 6-202. LIMITATION ON SCOPE OF PART.	SECCIÓN 6-202. LIMITACIÓN EN EL ALCANCE DE LA PARTE.
This [part] does not apply to:	Esta [parte] no se aplica a:
(1) an account established for a partnership, joint venture, or other organization for a business purpose,	(1) una cuenta establecida para una sociedad, empresa conjunta u otra organización para fines comerciales,
(2) an account controlled by one or more persons as an agent or trustee for a corporation, unincorporated association, or charitable or civic organization, or	(2) una cuenta controlada por una o más personas como un agente o fiduciario para una corporación, asociación no incorporada, u organización benéfica o cívica, o
(3) a fiduciary or trust account in which the relationship is established other than by the terms of the account.	(3) una cuenta fiduciaria o de fideicomiso en la que la relación se establece que no sea por los términos de la cuenta.
SECTION 6-203. TYPES OF ACCOUNT; EXISTING ACCOUNTS.	SECCIÓN 6-203. TIPOS DE CUENTA; CUENTAS EXISTENTES.
(a) An account may be for a single party or multiple parties. A multiple-party account may be with or without a right of survivorship between the parties. Subject to Section 6-212(c), either a single-party	(a) Una cuenta puede ser para una sola parte o múltiples partes. Una cuenta de múltiples partes puede ser con o sin derecho de supervivencia entre las partes. Sujeto a la Sección 6-212 (c), ya sea una cuenta de una sola parte o una cuenta de



account or a multiple-party account may have a POD designation, an agency designation, or both.	múltiples partes pueden tener una designación POD, una designación de agencia, o ambas.
(b) An account established before, on, or after the effective date of this [part], whether in the form prescribed in Section 6-204 or in any other form, is either a single-party account or a multiple-party account, with or without right of survivorship, and with or without a POD designation or an agency designation, within the meaning of this [part], and is governed by this [part].	(b) Una cuenta establecida antes, en, o después de la fecha efectiva de esta [parte], ya sea en la forma prescrita en la Sección 6-204 o en cualquier otra forma, es o bien una cuenta de una única parte o una cuenta de múltiples partes, con o sin derecho de supervivencia, y con o sin una designación POD o una designación de agencia, con arreglo a esta [parte], y está regulada por esta [parte].
SECTION 6-204. FORMS.	SECCIÓN 6-204. FORMULARIOS⁸⁸¹.
(a) A contract of deposit that contains provisions in substantially the following form establishes the type of account provided, and the account is governed by the provisions of this [part] applicable to an account of that type:	(a) Un contrato de depósito que contiene disposiciones en sustancialmente la forma siguiente establece el tipo de cuenta proporcionada, y la cuenta se rige por las disposiciones de la presente [parte] aplicable a una cuenta de ese tipo:
UNIFORM SINGLE-OR MULTIPLE-PARTY ACCOUNT FORM	FORMULARIO ⁸⁸² UNIFORME DE CUENTA DE UNA SOLA PARTE O DE MÚLTIPLES PARTES
PARTIES [Name One or More Parties]:	PARTES [Nombre de Una o Más Partes]:
_____	_____
OWNERSHIP [Select One And Initial]:	PROPIEDAD [Seleccione Una y Coloque sus Iniciales]:
___ SINGLE-PARTY ACCOUNT	___ CUENTA DE UNA PARTE
___ MULTIPLE-PARTY ACCOUNT	___ CUENTA DE MÚLTIPLES PARTES
Parties own account in proportion to net contributions unless there is clear and convincing evidence of a different intent.	Las partes tienen propiedad de la cuenta en proporción a las contribuciones netas a menos que haya pruebas claras y convincentes de una intención diferente.

⁸⁸¹ Nota del revisor: La palabra “forma” se ha reemplazado por la palabra “formulario” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁸² Nota del revisor: La palabra “forma” se ha reemplazado por la palabra “formulario” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



RIGHTS AT DEATH [Select One And Initial]:	DERECHOS DESPUÉS DE LA MUERTE [Seleccione Uno y Coloque Sus Iniciales]:
_____ SINGLE-PARTY ACCOUNT	_____ CUENTA DE UNA PARTE
At death of party, ownership passes as part of party's estate.	A la muerte de la parte, la propiedad pasa como parte del patrimonio de la parte.
_____ SINGLE-PARTY ACCOUNT WITH POD (PAY ON DEATH) DESIGNATION	_____ CUENTA DE UNA PARTE CON DESIGNACIÓN POD (PAGAR A LA MUERTE)
[Name One Or More Beneficiaries]:	[Nombre Uno o Más Beneficiarios]:
_____	_____
At death of party, ownership passes to POD beneficiaries and is not part of party's estate.	A la muerte de la parte, la propiedad pasa a los beneficiarios POD y no es parte del patrimonio de la parte.
_____ MULTIPLE-PARTY ACCOUNT WITH RIGHT OF SURVIVORSHIP	_____ CUENTA DE MULTIPLES PARTES CON DERECHO DE SUPERVIVENCIA
At death of party, ownership passes to surviving parties.	A la muerte de parte, la propiedad pasa a las partes supervivientes.
_____ MULTIPLE-PARTY ACCOUNT WITH RIGHT OF SURVIVORSHIP AND POD (PAY ON DEATH) DESIGNATION	_____ CUENTA DE MULTIPLES PARTES CON DERECHO DE SUPERVIVENCIA Y DESIGNACIÓN POD (PAGAR A LA MUERTE).
[Name One Or More Beneficiaries]:	[Nombre Uno o Más Beneficiarios]:
_____	_____
At death of last surviving party, ownership passes to POD beneficiaries and is not part of last surviving party's estate.	A la muerte de la última parte que sobreviviente, la propiedad pasa a los beneficiarios POD y no es parte del patrimonio de la última parte sobreviviente.
_____ MULTIPLE-PARTY ACCOUNT WITHOUT RIGHT OF SURVIVORSHIP	_____ CUENTA DE MULTIPLES PARTES SIN DERECHO DE SUPERVIVENCIA



At death of party, deceased party's ownership passes as part of deceased party's estate	A la muerte de la parte, la propiedad de la parte fallecida pasa como parte del patrimonio de la parte fallecida.
AGENCY (POWER OF ATTORNEY) DESIGNATION [Optional]	DESIGNACIÓN DE AGENCIA (PODER DE REPRESENTACIÓN) [Opcional]
Agents may make account transactions for parties but have no ownership or rights at death unless named as POD beneficiaries.	Los agentes pueden realizar transacciones de la cuenta por las partes, pero no tienen derechos de propiedad o a la muerte a menos que sean nombrados como beneficiarios POD.
[To Add Agency Designation To Account, Name One Or More Agents]:	[Para Agregar Una Designación de Agencia a la Cuenta, Nombre a Uno o Más Agentes]:
_____	_____
[Select One And Initial]:	[Seleccione Uno y Coloque Sus Iniciales]:
_____ AGENCY DESIGNATION SURVIVES DISABILITY OR INCAPACITY OF PARTIES	----- DESIGNACIÓN DE AGENCIA SOBREVIVE DISCAPACIDAD O INCAPACIDAD DE PARTES
_____ AGENCY DESIGNATION TERMINATES ON DISABILITY OR INCAPACITY OF PARTIES	_____ DESIGNACIÓN DE AGENCIA TERMINA ANTE DISCAPACIDAD O INCAPACIDAD DE PARTES
(b) A contract of deposit that does not contain provisions in substantially the form provided in subsection (a) is governed by the provisions of this [part] applicable to the type of account that most nearly conforms to the depositor's intent.	(b) Un contrato de depósito que no contiene disposiciones sustancialmente en la forma dispuesta en el inciso (a) se rige por las disposiciones de la presente [parte] aplicables al tipo de cuenta que más se ajusta a la intención del depositante.
SECTION 6-205. DESIGNATION OF AGENT.	SECCIÓN 6-205. DESIGNACIÓN DE AGENTE.
(a) By a writing signed by all parties, the parties may designate as agent of all parties on an account a person other than a party	(a) Por un escrito firmado por todas las partes, las partes pueden designar como agente de todas las partes en una cuenta a una persona que no sea parte.
(b) Unless the terms of an agency designation provide that the authority of the agent terminates on disability or incapacity of a party, the agent's authority survives disability and incapacity. The agent may act for a	(b) A no ser que los términos de una designación de agencia dispongan que la autoridad del agente termina ante la discapacidad o incapacidad de una parte, la autoridad del agente sobrevive a la



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

disabled or incapacitated party until the authority of the agent is terminated.	discapacidad e incapacidad. El agente puede actuar por una parte discapacitada o incapacitada hasta que se termina la autoridad del agente.
(c) Death of the sole party or last surviving party terminates the authority of an agent.	(c) La muerte de la única parte o de la última parte sobreviviente termina la autoridad de un agente.
SECTION 6-206. APPLICABILITY OF PART.	SECCIÓN 6-206. APLICABILIDAD DE LA PARTE.
The provisions of [Subpart] 2 concerning beneficial ownership as between parties or as between parties and beneficiaries apply only to controversies between those persons and their creditors and other successors, and do not apply to the right of those persons to payment as determined by the terms of the account. [Subpart] 3 governs the liability and set-off rights of financial institutions that make payments pursuant to it.	Las disposiciones de la [Sub-parte] 2 relativas a la propiedad beneficiaria entre las partes o entre las partes y los beneficiarios se aplican sólo a las controversias entre aquellas personas y sus acreedores y otros sucesores, y no se aplican al derecho de aquellas personas al pago según lo determinado por los términos de la cuenta. La [Sub-parte] 3 determina la responsabilidad y derechos de compensación de las instituciones financieras que hacen los pagos en virtud de ella.
SUBPART 2.	SUB-PARTE 2.
OWNERSHIP AS BETWEEN PARTIES AND OTHERS	PROPIEDAD ENTRE LAS PARTES Y OTROS
SECTION 6-211. OWNERSHIP DURING LIFETIME.	SECCIÓN 6-211. PROPIEDAD DURANTE LA VIDA.
(a) In this section, “net contribution” of a party means the sum of all deposits to an account made by or for the party, less all payments from the account made to or for the party which have not been paid to or applied to the use of another party and a proportionate share of any charges deducted from the account, plus a proportionate share of any interest or dividends earned, whether or not included in the current balance. The term includes deposit life insurance proceeds added to the account by reason of death of the party whose net contribution is in question.	(a) En esta sección, la “contribución neta” de una parte significa la suma de todos los depósitos a una cuenta hechos por o para la parte, menos todos los pagos desde la cuenta hechos a o por la parte que no se han pagado o aplicados a la utilización de otra parte y una parte proporcional de cualquier cargo deducido de la cuenta, además de una parte proporcional de los intereses o dividendos devengados, estén o no incluidos en el saldo actual. El término incluye el depósito de los beneficios del seguro de vida adicionado a la cuenta por razón de la muerte de la parte cuya contribución neta está en cuestión.



(b) During the lifetime of all parties, an account belongs to the parties in proportion to the net contribution of each to the sums on deposit, unless there is clear and convincing evidence of a different intent. As between parties married to each other, in the absence of proof otherwise, the net contribution of each is presumed to be an equal amount.	(b) Durante la vida de todas las partes, una cuenta pertenece a las partes en proporción a la contribución neta de cada una de las sumas en depósito, a menos que exista evidencia clara y convincente de una intención diferente. Respecto a las partes casadas entre sí, en ausencia de prueba contraria, la contribución neta de cada uno se presume que es una cantidad igual.
(c) A beneficiary in an account having a POD designation has no right to sums on deposit during the lifetime of any party.	(c) Un beneficiario en una cuenta que tiene una designación POD no tiene derecho a sumas en depósito durante la vida de cualquiera de las partes.
(d) An agent in an account with an agency designation has no beneficial right to sums on deposit.	(d) Un agente en una cuenta con una designación de agencia no tiene derecho beneficioso a sumas en depósito.
SECTION 6-212. RIGHTS AT DEATH.	SECCIÓN 6-212. DERECHOS EN LA MUERTE.
(a) Except as otherwise provided in this [part], on death of a party sums on deposit in a multiple-party account belong to the surviving party or parties. If two or more parties survive and one is the surviving spouse of the decedent, the amount to which the decedent, immediately before death, was beneficially entitled under Section 6-211 belongs to the surviving spouse. If two or more parties survive and none is the surviving spouse of the decedent, the amount to which the decedent, immediately before death, was beneficially entitled under Section 6-211 belongs to the surviving parties in equal shares, and augments the proportion to which each survivor, immediately before the decedent's death, was beneficially entitled under Section 6-211, and the right of survivorship continues between the surviving parties.	(a) Exceptuando lo dispuesto de otra manera en esta [parte], en la muerte de una parte, las sumas en depósito en una cuenta de múltiples partes pertenecen a la parte o partes sobrevivientes. Si dos o más partes sobreviven y uno es el cónyuge sobreviviente del difunto, la cantidad a la que el difunto, inmediatamente antes de la muerte, tenía derecho beneficiario bajo la Sección 6-211 pertenece al cónyuge sobreviviente. Si dos o más partes sobreviven y ninguna es el cónyuge sobreviviente del difunto, la cantidad a la que el difunto, inmediatamente antes de la muerte, tenía derecho beneficiario bajo la Sección 6-211 pertenece a las partes sobrevivientes en partes iguales, y aumenta la proporción a la que cada sobreviviente, inmediatamente antes de la muerte del difunto, tenía derecho beneficiario bajo la Sección 6-211, y el derecho de supervivencia continúa entre las partes supervivientes.
(b) In an account with a POD designation:	(b) En una cuenta con una designación POD:



(1) On death of one of two or more parties, the rights in sums on deposit are governed by subsection (a).	(1) A la muerte de una o dos o más partes, los derechos en sumas en depósito se rigen por el inciso (a).
(2) On death of the sole party or the last survivor of two or more parties, sums on deposit belong to the surviving beneficiary or beneficiaries. If two or more beneficiaries survive, sums on deposit belong to them in equal and undivided shares, and there is no right of survivorship in the event of death of a beneficiary thereafter. If no beneficiary survives, sums on deposit belong to the estate of the last surviving party.	(2) A la muerte de la única parte o el último sobreviviente de dos o más partes, las sumas en depósito pertenecen al beneficiario o beneficiarios sobrevivientes. Si dos o más beneficiarios sobreviven, las sumas en depósito pertenecen a ellos por partes iguales y porciones no divididas, y no hay derecho de supervivencia en caso de la muerte de un beneficiario a partir de entonces. Si ningún beneficiario sobrevive, las sumas en depósito pertenecen al patrimonio de la última parte sobreviviente.
(c) Sums on deposit in a single-party account without a POD designation, or in a multiple-party account that, by the terms of the account, is without right of survivorship, are not affected by death of a party, but the amount to which the decedent, immediately before death, was beneficially entitled under Section 6-211 is transferred as part of the decedent's estate. A POD designation in a multiple-party account without right of survivorship is ineffective. For purposes of this section, designation of an account as a tenancy in common establishes that the account is without right of survivorship.	(c) Las sumas en depósito en una cuenta de una sola parte sin una designación POD, o en una cuenta de múltiples partes que, por los términos de la cuenta, no tiene derecho de supervivencia, no se ve afectada por la muerte de una parte, pero la cantidad a la cual el difunto, inmediatamente antes de la muerte, tenía derecho de beneficiario efectivo bajo la Sección 6-211 se transfiere como parte del patrimonio del difunto. Una designación POD en una cuenta de múltiples partes, sin el derecho de supervivencia es inefectiva. Para los propósitos de esta sección, la designación de una cuenta como una tenencia en común establece que la cuenta es, sin derecho de supervivencia.
(d) The ownership right of a surviving party or beneficiary, or of the decedent's estate, in sums on deposit is subject to requests for payment made by a party before the party's death, whether paid by the financial institution before or after death, or unpaid. The surviving party or beneficiary, or the decedent's estate, is liable to the payee of an unpaid request for payment. The liability is limited to a proportionate share of the amount transferred under this section, to the extent necessary to discharge the request for payment.	(d) El derecho de propiedad de una parte o beneficiario sobreviviente, o del patrimonio del difunto, en sumas en depósito está sujeto a las solicitudes de pago realizadas por una de las partes antes de la muerte de la parte, ya sean pagadas por la institución financiera antes o después de la muerte, o no. La parte sobreviviente o beneficiario, o el patrimonio del difunto, es responsable frente al beneficiario de una petición sin pagar por el pago. La responsabilidad se limita a una parte proporcional de la cantidad transferida bajo esta



	sección, en la medida necesaria para descargar la solicitud de pago.
SECTION 6-213. ALTERATION OF RIGHTS.	SECCIÓN 6-213. MODIFICACIÓN DE DERECHOS.
(a) Rights at death of a party under Section 6-212 are determined by the terms of the account at the death of the party. A party may alter the terms of the account by a notice signed by the party and given to the financial institution to change the terms of the account or to stop or vary payment under the terms of the account. To be effective, the notice must be received by the financial institution during the party's lifetime.	(a) Los derechos en la muerte de una parte bajo la Sección 6-212 están determinados por los términos de la cuenta en la muerte de la parte. Una parte puede modificar los términos de la cuenta mediante una ⁸⁸³ notificación firmada por la parte y dada a la institución financiera para cambiar los términos de la cuenta o para detener o modificar el pago bajo los términos de la cuenta. Para ser eficaz, la notificación debe ser recibida por la institución financiera durante la vida de la parte.
(b) A right of survivorship arising from the express terms of the account, Section 6-212, or a POD designation, may not be altered by will.	(b) Un derecho de supervivencia que surge de los términos expresos de la cuenta, la Sección 6-212, o una designación POD, no puede ser alterado por el testamento.
SECTION 6-214. ACCOUNTS AND TRANSFERS NONTESTAMENTARY.	SECCIÓN 6-214. CUENTAS Y TRANSFERENCIAS NO TESTAMENTARIAS.
Except as provided in [Part] 2 of [Article] II (elective share of surviving spouse) or as a consequence of, and to the extent directed by, Section 6-215, a transfer resulting from the application of Section 6-212 is effective by reason of the terms of the account involved and this [part] and is not testamentary or subject to [Articles] I through IV (estate administration).	Excepto según lo dispuesto en la [Parte] 2 del [Artículo] II (parte electiva de cónyuge sobreviviente) o como consecuencia de, y en la medida prescrita por, la Sección 6-215, una transferencia resultante de la aplicación de la Sección 6-212 es efectiva en virtud de los términos de la cuenta involucrada, y esta [parte] y es no testamentaria o sujeta a los [Artículos] I a IV (administración de patrimonio).
SECTION 6-215. [RESERVED.]	SECCIÓN 6-215. [RESERVADO.]
SECTION 6-216. COMMUNITY PROPERTY AND TENANCY BY THE ENTIRETIES.	SECCIÓN 6-216. PROPIEDAD COMUNITARIA Y ARRENDAMIENTO POR LA TOTALIDAD.

⁸⁸³ Nota del revisor: La palabra "un" se ha reemplazado por "una" para corregir el error tipográfico de género masculino para que figure como femenino, que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(a) A deposit of community property in an account does not alter the community character of the property or community rights in the property, but a right of survivorship between parties married to each other arising from the express terms of the account or Section 6-212 may not be altered by will.	(a) Un depósito de propiedad comunitaria en una cuenta no altera el carácter de comunidad de los derechos de la comunidad o de la propiedad, pero un derecho de supervivencia entre las partes casadas entre sí que surge de los términos expresos de la cuenta o la Sección 6-212 no pueden ser alterados por testamento.
(b) This [part] does not affect the law governing tenancy by the entirety.	(b) Esta [parte] no afecta a la ley que rige el arrendamiento por las totalidades.
SUBPART 3.	SUB-PARTE 3.
PROTECTION OF FINANCIAL INSTITUTIONS	PROTECCIÓN DE LAS INSTITUCIONES FINANCIERAS
SECTION 6-221. AUTHORITY OF FINANCIAL INSTITUTION.	SECCIÓN 6-221. AUTORIDAD DE INSTITUCIÓN FINANCIERA.
A financial institution may enter into a contract of deposit for a multiple-party account to the same extent it may enter into a contract of deposit for a single-party account, and may provide for a POD designation and an agency designation in either a single-party account or a multiple-party account. A financial institution need not inquire as to the source of a deposit to an account or as to the proposed application of a payment from an account.	Una institución financiera puede celebrar un contrato de depósito para una cuenta de múltiples partes en la misma medida en que puede celebrar un contrato de depósito para una cuenta de una sola parte, y puede proporcionar una designación POD y una designación de agencia, ya sea en una cuenta de una sola parte o una cuenta de múltiples partes. Una institución financiera no tiene que investigar en cuanto a la fuente de un depósito a una cuenta o en cuanto a la aplicación propuesta de un pago desde una cuenta.
SECTION 6-222. PAYMENT ON MULTIPLE-PARTY ACCOUNT.	SECCIÓN RANGO: 6-222. PAGO A CUENTA DE MÚLTIPLES PARTES.
A financial institution, on request, may pay sums on deposit in a multiple-party account to:	Una institución financiera, previa solicitud, podrá pagar sumas en depósito en una cuenta de múltiples partes a:
(1) one or more of the parties, whether or not another party is disabled, incapacitated, or deceased when payment is requested and whether or not the party making the request survives another party; or	(1) una o más de las partes, ya sea o no que la otra parte está discapacitada, incapacitada o difunta cuando se solicita el pago y si la parte que hace la solicitud sobrevive a otra parte; o
(2) the personal representative, if any, or, if there is none, the heirs or devisees of a deceased party if	(2) el representante personal, en su caso, o, si no hay ninguno, los herederos o legatarios de una



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

proof of death is presented to the financial institution showing that the deceased party was the survivor of all other persons named on the account either as a party or beneficiary, unless the account is without right of survivorship under Section 6-212.	parte difunta si la prueba de la muerte se presenta a la institución financiera que muestra que la parte difunta era el sobreviviente de todas las demás personas nombradas en la cuenta, ya sea como una parte o beneficiario, a menos que la cuenta sea sin derecho de supervivencia bajo la Sección 6-212.
SECTION 6-223. PAYMENT ON POD DESIGNATION.	SECCIÓN 6-223. PAGO SOBRE DESIGNACIÓN POD.
A financial institution, on request, may pay sums on deposit in an account with a POD designation to:	Una institución financiera, previa solicitud, puede pagar sumas en depósito en una cuenta con una designación POD a:
(1) one or more of the parties, whether or not another party is disabled, incapacitated, or deceased when the payment is requested and whether or not a party survives another party;	(1) una o más de las partes, ya sea o no que la otra parte esté discapacitada, incapacitada o difunta cuando se solicita el pago y si una parte sobrevive a otra parte o no;
(2) the beneficiary or beneficiaries, if proof of death is presented to the financial institution showing that the beneficiary or beneficiaries survived all persons named as parties; or	(2) el beneficiario o los beneficiarios, si la prueba de la muerte se presenta a la institución financiera que demuestra que el beneficiario o los beneficiarios sobrevivieron a todas las personas nombradas como partes; o
(3) the personal representative, if any, or, if there is none, the heirs or devisees of a deceased party, if proof of death is presented to the financial institution showing that the deceased party was the survivor of all other persons named on the account either as a party or beneficiary.	(3) el representante personal, en su caso, o, si no hay ninguno, los herederos o legatarios de una parte difunta, si la prueba de la muerte se presenta a la institución financiera que muestra que la parte difunta era el sobreviviente de todas las demás personas nombradas en la cuenta, ya sea como parte o beneficiario.
SECTION 6-224. PAYMENT TO DESIGNATED AGENT.	SECCIÓN 6-224. PAGO AL AGENTE DESIGNADO.
A financial institution, on request of an agent under an agency designation for an account, may pay to the agent sums on deposit in the account, whether or not a party is disabled, incapacitated, or deceased when the request is made or received, and whether or not the authority of the agent terminates on the disability or incapacity of a party.	Una institución financiera, a petición de un agente bajo una designación de agencia para una cuenta, puede pagar al agente las cantidades en depósito en la cuenta, ya sea o no que la parte esté discapacitada, incapacitada o fallecida cuando la solicitud se hace o se recibe, y si la



	autoridad del agente termina con la discapacidad o incapacidad de una parte.
SECTION 6-225. PAYMENT TO MINOR.	SECCIÓN 6-225. PAGO A MENOR.
If a financial institution is required or permitted to make payment pursuant to this [part] to a minor designated as a beneficiary, payment may be made pursuant to the Uniform Transfers to Minors Act (1983/1986).	Si se le requiere o se le permite a una institución financiera hacer el pago en virtud de la presente [parte] a un menor de edad designado como beneficiario, el pago podrá hacerse de acuerdo con la Ley Uniforme de Transferencias a Menores (1983/1986).
SECTION 6-226. DISCHARGE.	SECCIÓN 6-226. DESCARGA.
(a) Payment made pursuant to this [part] in accordance with the terms of the account discharges the financial institution from all claims for amounts so paid, whether or not the payment is consistent with the beneficial ownership of the account as between parties, beneficiaries, or their successors. Payment may be made whether or not a party, beneficiary, or agent is disabled, incapacitated, or deceased when payment is requested, received, or made.	(a) Un pago hecho en virtud de la presente [parte] de acuerdo con los términos de la cuenta descarga a la institución financiera de todas las reclamaciones de las cantidades satisfechas, si el pago es consistente con la propiedad beneficiaria de la cuenta entre partes, beneficiarios, o sus sucesores. El pago puede hacerse si una parte, beneficiario, o el agente está discapacitado, incapacitado o fallecido cuando se solicita el pago, se recibe o se hace.
(b) Protection under this section does not extend to payments made after a financial institution has received written notice from a party, or from the personal representative, surviving spouse, or heir or devisee of a deceased party, to the effect that payments in accordance with the terms of the account, including one having an agency designation, should not be permitted, and the financial institution has had a reasonable opportunity to act on it when the payment is made. Unless the notice is withdrawn by the person giving it, the successor of any deceased party must concur in a request for payment if the financial institution is to be protected under this section. Unless a financial institution has been served with process in an action or proceeding, no other notice or other information shown to have been available to the financial institution affects its right to protection under this section.	(b) La protección bajo esta sección no se extiende a los pagos efectuados después de que una institución financiera ha recibido notificación por escrito de una de las partes, o del representante personal, el cónyuge superviviente, o heredero o legatario de la parte difunta, a los efectos de que los pagos de acuerdo con los términos de la cuenta, incluyendo uno que tenga una designación de agencia, no debe ser permitido, y la institución financiera ha tenido una oportunidad razonable para actuar sobre ello cuando el pago se realiza. A menos que la notificación sea retirada por la persona que la da, el sucesor de cualquiera de las partes difuntas deberá coincidir en una solicitud de pago si la institución financiera ha de ser protegida bajo esta sección. A menos que a una institución financiera le haya sido entregado un proceso en una acción o procedimiento, ninguna



	otra notificación u otra información demostrada que ha estado a disposición de la institución financiera afecta a su derecho a la protección bajo esta sección.
(c) A financial institution that receives written notice pursuant to this section or otherwise has reason to believe that a dispute exists as to the rights of the parties may refuse, without liability, to make payments in accordance with the terms of the account.	(c) Una institución financiera que recibe una notificación por escrito de conformidad con esta sección o de otra manera tiene razones para creer que existe una controversia en cuanto a los derechos de las partes podrá denegar, sin responsabilidad, hacer los pagos de acuerdo con los términos de la cuenta.
(d) Protection of a financial institution under this section does not affect the rights of parties in disputes between themselves or their successors concerning the beneficial ownership of sums on deposit in accounts or payments made from accounts.	(d) La protección de una institución financiera bajo esta sección no afecta a los derechos de las partes en los conflictos entre ellos mismos o sus sucesores respecto a la propiedad efectiva de las sumas en depósito en cuentas o pagos hechos de las cuentas.
SECTION 6-227. SET-OFF.	SECCIÓN 6-227. COMPENSACIÓN.
Without qualifying any other statutory right to set-off or lien and subject to any contractual provision, if a party is indebted to a financial institution, the financial institution has a right to set-off against the account. The amount of the account subject to set-off is the proportion to which the party is, or immediately before death was, beneficially entitled under Section 6-211 or, in the absence of proof of that proportion, an equal share with all parties.	Sin que afecte a cualquier otro derecho estatutario de compensación o derecho de retención y sujeto a cualquier disposición contractual, si una parte está en deuda con una entidad financiera, la entidad financiera tiene derecho a una compensación en contra de la cuenta. La cantidad de la cuenta sujeta a la compensación es la proporción a la que la parte es, o inmediatamente antes de la muerte era, beneficiario efectivo bajo la Sección 6-211 o, en ausencia de prueba de esa proporción, una parte igual con todas las partes.
PART 3.	PARTE 3.
UNIFORM TOD SECURITY REGISTRATION ACT (1989/1998)	LEY UNIFORME DE REGISTRO DE VALOR TOD (1989/1998)
SECTION 6-301. DEFINITIONS.	SECCIÓN 6-301. DEFINICIONES.
In this [part]:	En esta parte]:
(1) “Beneficiary form” means a registration of a security which indicates the present owner of the	(1) “Forma de beneficiario” significa un registro de un valor que indica el dueño actual del valor



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

security and the intention of the owner regarding the person who will become the owner of the security upon the death of the owner.	y la intención del dueño en relación con la persona que se convertirá en el dueño del valor ante la muerte del dueño.
(2) “Register,” including its derivatives, means to issue a certificate showing the ownership of a certificated security or, in the case of an uncertificated security, to initiate or transfer an account showing ownership of securities.	(2) “Registro,” incluyendo sus derivados, los medios para emitir un certificado que muestra la propiedad de un valor certificado o, en el caso de un valor no certificado, para iniciar o transferir una cuenta mostrando la propiedad de valores.
(3) “Registering entity” means a person who originates or transfers a security title by registration, and includes a broker maintaining security accounts for customers and a transfer agent or other person acting for or as an issuer of securities.	(3) “Entidad de registro” significa una persona que origina o transfiere un título valor mediante registro, e incluye un corredor que mantiene cuentas de valores para los clientes y un agente de transferencia u otra persona que actúe para o como un emisor de valores.
(4) “Security” means a share, participation, or other interest in property, in a business, or in an obligation of an enterprise or other issuer, and includes a certificated security, an uncertificated security, and a security account.	(4) “Valor” significa una acción, participación, u otro interés en propiedad, en un negocio o en una obligación de una empresa u otro emisor, e incluye un valor certificado, un valor no certificado, y una cuenta de valores.
(5) “Security account” means (i) a reinvestment account associated with a security, a securities account with a broker, a cash balance in a brokerage account, cash, interest, earnings, or dividends earned or declared on a security in an account, a reinvestment account, or a brokerage account, whether or not credited to the account before the owner’s death, or (ii) a cash balance or other property held for or due to the owner of a security as a replacement for or product of an account security, whether or not credited to the account before the owner’s death.	(5) “Cuenta de valores” significa (i) una cuenta de reinversión asociada con un valor, una cuenta de valores con un corredor, un saldo en efectivo en una cuenta de corretaje, dinero en efectivo, intereses, ganancias o dividendos devengados o declarados en un título valor en una cuenta, una cuenta de reinversión, o una cuenta de corretaje, sea o no acreditado a la cuenta antes de la muerte del propietario, o (ii) un saldo en efectivo u otros bienes mantenidos para o debidos al propietario de un valor como un sustituto de, o producto de una cuenta de valores, ya sea o no acreditado a la cuenta antes de la muerte del propietario.
SECTION 6-302. REGISTRATION IN BENEFICIARY FORM; SOLE OR JOINT TENANCY OWNERSHIP.	SECCIÓN 6-302. REGISTRO EN FORMA DE BENEFICIARIO; PROPIEDAD DE ARRENDAMIENTO EXCLUSIVA O CONJUNTA.



Only individuals whose registration of a security shows sole ownership by one individual or multiple ownership by two or more with right of survivorship, rather than as tenants in common, may obtain registration in beneficiary form. Multiple owners of a security registered in beneficiary form hold as joint tenants with right of survivorship, as tenants by the entirety, or as owners of community property held in survivorship form, and not as tenants in common.	Solamente individuos cuyo registro de un valor muestra la propiedad exclusiva por un individuo o la propiedad múltiple por dos o más con derecho de supervivencia, en vez de como arrendatarios en común, pueden obtener el registro en forma de beneficiario. Múltiples propietarios de un valor registrado en forma de beneficiario se mantienen como arrendatarios conjuntos con derecho de supervivencia, como arrendatarios por las totalidades, o como dueños de propiedad comunitaria mantenida en forma de supervivencia, y no como arrendatarios en común.
SECTION 6-303. REGISTRATION IN BENEFICIARY FORM; APPLICABLE LAW.	SECCIÓN 6-303. REGISTRO EN FORMA DE BENEFICIARIO; LEY APLICABLE.
A security may be registered in beneficiary form if the form is authorized by this or a similar statute of the jurisdiction of organization of the issuer or registering entity, the location of the registering entity's principal office, the office of its transfer agent or its office making the registration, or by this or a similar statute of the law of the jurisdiction listed as the owner's address at the time of registration. A registration governed by the law of a jurisdiction in which this or similar legislation is not in force or was not in force when a registration in beneficiary form was made is nevertheless presumed to be valid and authorized as a matter of contract law.	Un valor puede ser registrado en forma de beneficiario si el formulario es autorizado por éste o un estatuto similar de la jurisdicción de organización del emisor o entidad que lo registra, la ubicación de la oficina principal de la entidad registrante, la oficina de su agente de transferencia o su oficina que hace el registro, o por éste o un estatuto similar de la ley de la jurisdicción que aparece como la dirección del propietario en el momento del registro. Un registro se rige por la ley de una jurisdicción en la que ésta o legislación similar no esté en vigor o no estaba en vigor cuando un registro en forma de beneficiario se hizo, sin embargo, se presume que es válida y autorizada como una cuestión de derecho contractual.
SECTION 6-304. ORIGINATION OF REGISTRATION IN BENEFICIARY FORM.	SECCIÓN 6-304. ORIGINACIÓN DE REGISTRO EN FORMA DE BENEFICIARIO.
A security, whether evidenced by certificate or account, is registered in beneficiary form when the registration includes a designation of a beneficiary to take the ownership at the death of the owner or the deaths of all multiple owners.	Un valor, ya sea evidenciado por certificado o cuenta, se ha registrado en forma de beneficiario cuando el registro incluye la designación de un beneficiario para tomar la propiedad ante la



	muerte del propietario o la muerte de todos los propietarios múltiples.
SECTION 6-305. FORM OF REGISTRATION IN BENEFICIARY FORM.	SECCIÓN 6-305. FORMA DE REGISTRO EN FORMA DE BENEFICIARIO.
Registration in beneficiary form may be shown by the words “transfer on death” or the abbreviation “TOD,” or by the words “pay on death” or the abbreviation “POD,” after the name of the registered owner and before the name of a beneficiary.	El registro en forma de beneficiario puede ser demostrado por las palabras “transferencia en la muerte” o la abreviatura “TOD”, o por las palabras “pago en la muerte” o la abreviatura “POD”, después del nombre del propietario registrado y antes del nombre de un beneficiario.
EFFECT OF REGISTRATION IN BENEFICIARY FORM.	SECCIÓN 6-306. EFECTO DE REGISTRO EN FORMA BENEFICIARIO.
The designation of a TOD beneficiary on a registration in beneficiary form has no effect on ownership until the owner’s death. A registration of a security in beneficiary form may be canceled or changed at any time by the sole owner or all then surviving owners without the consent of the beneficiary.	La ⁸⁸⁴ designación de un beneficiario TOD en un registro en forma de beneficiario no tiene efecto sobre la propiedad hasta la muerte del dueño. Un registro de un valor en forma de beneficiario puede ser cancelado o modificado en cualquier momento por el propietario exclusivo o todos los propietarios que sobreviven en ese momento sin el consentimiento del beneficiario.
SECTION 6-307. OWNERSHIP ON DEATH OF OWNER.	SECCIÓN 6-307. PROPIEDAD EN LA MUERTE DE PROPIETARIO.
On death of a sole owner or the last to die of all multiple owners, ownership of securities registered in beneficiary form passes to the beneficiary or beneficiaries who survive all owners. On proof of death of all owners and compliance with any applicable requirements of the registering entity, a security registered in beneficiary form may be reregistered in the name of the beneficiary or beneficiaries who survived the death of all owners. Until division of the security after the death of all owners, multiple beneficiaries surviving the death of all owners hold their interests as tenants in common. If no beneficiary survives the death of all owners, the security belongs to the estate of the deceased sole	Ante la muerte de un propietario exclusivo el último en morir de todos los múltiples propietarios, la propiedad de los valores registrados en forma de beneficiario pasa al beneficiario o beneficiarios que sobreviven a todos los propietarios. Ante la prueba de la muerte de todos los propietarios y el cumplimiento de los requisitos aplicables de la entidad registrante, un valor registrado en forma de beneficiario puede volverse a registrar a nombre del beneficiario o beneficiarios que sobrevivieron a la muerte de todos los propietarios. Hasta la división del valor después de la muerte de todos los propietarios, múltiples

⁸⁸⁴ Nota del revisor: La palabra “los” editado para corregir el error de tipografico de error de genero femenino para que figure como masculino que se puede determinar a partir del contexto.



owner or the estate of the last to die of all multiple owners.	beneficiarios que sobreviven a la muerte de todos los propietarios mantienen sus intereses como arrendatarios en común. Si ningún beneficiario sobrevive a la muerte de todos los propietarios, el valor pertenece al patrimonio del propietario exclusivo difunto o al patrimonio de los últimos en morir de los propietarios múltiples.
SECTION 6-308. PROTECTION OF REGISTERING ENTITY.	SECCIÓN 6-308. PROTECCIÓN DE ENTIDAD REGISTRANTE.
(a) A registering entity is not required to offer or to accept a request for security registration in beneficiary form. If a registration in beneficiary form is offered by a registering entity, the owner requesting registration in beneficiary form assents to the protections given to the registering entity by this [part].	(a) Una entidad registrante no está obligada a ofrecer o aceptar una solicitud de registro de un valor en forma de beneficiario. Si un registro en forma beneficiario es ofrecido por una entidad registrante, el propietario que solicita el registro en forma de beneficiario acuerda a las protecciones otorgadas a la entidad registrarse por esta [parte].
(b) By accepting a request for registration of a security in beneficiary form, the registering entity agrees that the registration will be implemented on death of the deceased owner as provided in this [part].	(b) Al aceptar una solicitud de registro de un valor en forma de beneficiario, la entidad registrante acepta que el registro será implementado ante la muerte del propietario difunto según lo dispuesto en esta [parte].
(c) A registering entity is discharged from all claims to a security by the estate, creditors, heirs, or devisees of a deceased owner if it registers a transfer of the security in accordance with Section 6-307 and does so in good faith reliance (i) on the registration, (ii) on this [part], and (iii) on information provided to it by affidavit of the personal representative of the deceased owner, or by the surviving beneficiary or by the surviving beneficiary's representatives, or other information available to the registering entity. The protections of this [part] do not extend to a reregistration or payment made after a registering entity has received written notice from any claimant to any interest in the security objecting to implementation of a registration in beneficiary form. No other notice or other information available to the	(c) Una entidad registrante se descarga de todas las reclamaciones a un valor, por el patrimonio, los acreedores, herederos, o legatarios o de un propietario difunto si registra una transferencia del valor de conformidad con la Sección 6-307 y lo hace con base en la buena fe (i) en el registro, (ii) en esta [parte], y (iii) en la información proporcionada a ella mediante declaración jurada del representante personal del propietario difunto, o por el beneficiario sobreviviente o por los representantes del beneficiario sobreviviente, u otra información disponible a la entidad registrante. Las protecciones de esta [parte] no se extienden a un nuevo registro o pago realizado después de que una entidad registrante ha recibido notificación por escrito de cualquier reclamante a cualquier interés en el valor



registering entity affects its right to protection under this [part].	objetando la implementación de un registro en forma de beneficiario. Ninguna otra notificación u otra información disponible a la entidad registrante afecta su derecho a la protección bajo esta [parte].
(d) The protection provided by this [part] to the registering entity of a security does not affect the rights of beneficiaries in disputes between themselves and other claimants to ownership of the security transferred or its value or proceeds.	(d) La protección proporcionada por esta [parte] a la entidad registrante de un valor no afecta los derechos de los beneficiarios en disputas entre ellos mismos y otros reclamantes a la propiedad del valor transferido o su valor o ganancias.
SECTION 6-309. NONTESTAMENTARY TRANSFER ON DEATH.	SECCIÓN 6-309. TRANSFERENCIA NO TESTAMENTARIA EN LA MUERTE.
A transfer on death resulting from a registration in beneficiary form is effective by reason of the contract regarding the registration between the owner and the registering entity and this [part] and is not testamentary.	Una transferencia en la muerte que resulta de un registro en forma de beneficiario es efectiva en razón del contrato respecto al registro entre el propietario y la entidad registrante y esta [parte] y no es testamentaria.
SECTION 6-310. TERMS, CONDITIONS, AND FORMS FOR REGISTRATION.	SECCIÓN 6-310. TÉRMINOS, CONDICIONES, Y FORMULARIOS PARA EL REGISTRO.
(a) A registering entity offering to accept registrations in beneficiary form may establish the terms and conditions under which it will receive requests (i) for registrations in beneficiary form, and (ii) for implementation of registrations in beneficiary form, including requests for cancellation of previously registered TOD beneficiary designations and requests for reregistration to effect a change of beneficiary. The terms and conditions so established may provide for proving death, avoiding or resolving any problems concerning fractional shares, designating primary and contingent beneficiaries, and substituting a named beneficiary's descendants to take in the place of the named beneficiary in the event of the beneficiary's death. Substitution may be indicated by appending to the name of the primary beneficiary the letters LDPS, standing for "lineal descendants per stirpes." This designation substitutes a deceased beneficiary's descendants who survive the owner for a beneficiary	(a) Una entidad registrante que ofrece aceptar registros en forma de beneficiario puede establecer los términos y condiciones bajo los cuales recibirá solicitudes (I) para registros en forma de beneficiario, y (ii) para la implementación de registros en forma de beneficiario, incluidas las solicitudes de cancelación de designaciones de beneficiario TOD registrados anteriormente y solicitudes de reinscripción para efectuar un cambio de beneficiario. Los términos y condiciones así establecidos pueden proporcionar para probar la muerte, evitar o resolver cualquier problema relativo a acciones fraccionarias, la designación de beneficiarios primarios y contingentes, y sustituyendo a los descendientes de un beneficiario nombrado para tomar en el lugar del beneficiario nombrado en el caso de muerte del beneficiario. La sustitución puede ser indicada



who fails to so survive, the descendants to be identified and to share in accordance with the law of the beneficiary's domicile at the owner's death governing inheritance by descendants of an intestate. Other forms of identifying beneficiaries who are to take on one or more contingencies, and rules for providing proofs and assurances needed to satisfy reasonable concerns by registering entities regarding conditions and identities relevant to accurate implementation of registrations in beneficiary form, may be contained in a registering entity's terms and conditions.	mediante el anexo al nombre del beneficiario primario las letras LDPS, que significa "descendientes lineales por estirpes." Esta designación sustituye a descendientes de un beneficiario difunto que sobreviven al propietario por un beneficiario que no sobrevive, los descendientes a ser identificados y para compartir de acuerdo con la ley del domicilio del beneficiario en la muerte del propietario que rige la herencia por los descendientes de un abintestato. Otras formas de identificación de los beneficiarios que hayan de tomar en una o más contingencias, y reglas para proporcionar pruebas y garantías necesarias para satisfacer las preocupaciones razonables por entidades registrantes respecto a las condiciones y las identidades pertinentes para la implementación precisa de los registros en forma de beneficiario, pueden estar contenidas en los términos y condiciones de una entidad registrante.
(b) The following are illustrations of registrations in beneficiary form which a registering entity may authorize:	(b) Los siguientes son ejemplos de registros en forma de beneficiario, que puede autorizar una entidad registrante:
(1) Sole owner-sole beneficiary: John S. Brown TOD (or POD) John S. Brown Jr.	(1) Propietario exclusivo-beneficiario exclusivo: John S. Brown TOD (o POD) John S. Brown Jr.
(2) Multiple owners-sole beneficiary: John S. Brown Mary B. Brown JT TEN TOD John S. Brown Jr.	(2) Múltiples propietarios-beneficiario exclusivo: John S. Brown Mary B. Brown JT TEN TOD John S. Brown Jr.
(3) Multiple owners-primary and secondary (substituted) beneficiaries: John S. Brown Mary B. Brown JT TEN TOD John S. Brown Jr. SUB BENE Peter Q. Brown or John S. Brown Mary B. Brown JT TEN TOD John S. Brown Jr. LDPS.	(3) Múltiples propietarios-beneficiarios (sustituidos) primario y secundario: John S. Brown Mary B. Brown JT TEN TOD John S. Brown Jr. BENE SUS Peter P. Brown o John S. Brown Mary B. Brown JT TEN TOD John S. Brown Jr. LDPS.
[SECTION 6-311. APPLICATION OF PART.	[SECCIÓN 6-311. APLICACIÓN DE LA PARTE.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

This [part] applies to registrations of securities in beneficiary form made before or after [effective date], by decedents dying on or after [effective date].]	Esta [parte] se aplica a los registros de valores en forma de beneficiario realizadas antes o después de [fecha efectiva], por los difuntos que mueren a partir del [fecha efectiva].]
PART 4.	PARTE 4.
UNIFORM REAL PROPERTY TRANSFER ON DEATH ACT (2009)	LEY UNIFORME DE TRANSFERENCIA DE BIENES INMUEBLES EN LA MUERTE (2009)
SECTION 6-401. SHORT TITLE.	SECCIÓN 6-401. TÍTULO CORTO.
This [part] may be cited as the Uniform Real Property Transfer on Death Act	Esta [Parte] puede ser citada como la Ley Uniforme de Transferencia de Bienes Inmuebles a la Muerte.
SECTION 6-402. DEFINITIONS.	SECCIÓN 6-402. DEFINICIONES.
In this [part]:	En esta [parte]:
(1) “Beneficiary” means a person that receives property under a transfer on death deed.	(1) “Beneficiario” significa una persona que recibe la propiedad en virtud de una escritura transferencia en la muerte.
(2) “Designated beneficiary” means a person designated to receive property in a transfer on death deed.	(2) “Beneficiario designado” significa una persona designada para recibir propiedad en una escritura de transferencia en la muerte.
(3) “Joint owner” means an individual who owns property concurrently with one or more other individuals with a right of survivorship. The term includes a joint tenant[,][and] [owner of community property with a right of survivorship[,][and tenant by the entirety]. The term does not include a tenant in common [or owner of community property without a right of survivorship].	(3) “Propietario conjunto” significa una persona que es dueño de la propiedad simultáneamente con uno o más individuos con derecho de supervivencia. El término incluye un arrendatario conjunto [,] [y] [el dueño de la propiedad comunitaria con un derecho de supervivencia [,] [y el arrendatario por la totalidad]. El término no incluye un arrendatario en común [o dueño de la propiedad comunitaria sin derecho de supervivencia].
(4) “Person” means an individual, corporation, business trust, estate, trust, partnership, limited liability company, association, joint venture, public corporation, government or governmental	(4) “Persona” significa un individuo, corporación, fideicomiso comercial, patrimonio, fideicomiso, sociedad, sociedad de responsabilidad limitada, asociación, empresa conjunta, corporación pública, el gobierno o



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

subdivision, agency, or instrumentality, or any other legal or commercial entity.	subdivisión gubernamental, agencia o entidad, o cualquier otra entidad legal o comercial.
(5) “Property” means an interest in real property located in Próspera ZEDE ⁸⁸⁵ which is transferable on the death of the owner.	(5) “Propiedad” significa un interés en bienes inmuebles ubicados en Próspera ZEDE ⁸⁸⁶ que es transferible en la muerte del propietario.
(6) “Transfer on death deed” means a deed authorized under this [part].	(6) “Escritura de transeferencia ante ⁸⁸⁷ la muerte” significa una escritura autorizada por esta [parte].
(7) “Transferor” means an individual who makes a transfer on death deed.	(7) “Cedente” significa una persona que hace una escritura de transferencia en la muerte.
SECTION 6-403. APPLICABILITY.	SECCIÓN 6-403. APLICABILIDAD.
This [part] applies to a transfer on death deed made before, on, or after [the effective date of this [part]] by a transferor dying on or after [the effective date of this [part]].	Esta [parte] se aplica a una escritura de transferencia en la muerte hecha antes, en, o después de [la fecha de vigencia de esta [parte]] por un cedente que muere en o después de [la fecha de vigencia de esta [parte]].
SECTION 6-404. NONEXCLUSIVITY.	SECCIÓN 6-404. NO EXCLUSIVIDAD.
This [part] does not affect any method of transferring property otherwise permitted under the law of Próspera ZEDE ⁸⁸⁸ .	Esta [parte] no afecta a ningún método de transferencia de propiedad de otra forma permitida bajo la ley de Próspera ZEDE ⁸⁸⁹ .
SECTION 6-405. TRANSFER ON DEATH DEED AUTHORIZED.	SECCIÓN 6-405. ESCRITURA DE TRANSFERENCIA EN LA MUERTE AUTORIZADA.
An individual may transfer property to one or more beneficiaries effective at the transferor’s death by a transfer on death deed.	Un individuo puede transferir propiedad a uno o más beneficiarios efectivo a partir de la muerte

⁸⁸⁵ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁸⁸⁶ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁸⁸⁷ Nota del revisor: Las palabras “transferir en” se han reemplazado por las palabras “transferencia ante” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁸⁸ Revisor’s Note: The words “this state” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁸⁸⁹ Nota del Revisor: Las palabras “este estado” han sido sustituidas por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



	del cedente por una escritura de transferencia en la muerte.
SECTION 6-406. TRANSFER ON DEATH DEED REVOCABLE.	SECCIÓN 6-406. ESCRITURA DE TRANSFERENCIA EN LA MUERTE REVOCABLE.
A transfer on death deed is revocable even if the deed or another instrument contains a contrary provision.	Una escritura de transferencia en la muerte es revocable incluso si la escritura u otro instrumento contiene una disposición contraria.
SECTION 6-407. TRANSFER ON DEATH DEED NONTESTAMENTARY.	SECCIÓN 6-407. ESCRITURA DE TRANSFERENCIA EN LA MUERTE NO TESTAMENTARIA.
A transfer on death deed is nontestamentary.	Una escritura de transferencia en la muerte es no testamentaria.
SECTION 6-408. CAPACITY OF TRANSFEROR.	SECCIÓN 6-408. CAPACIDAD DEL CEDENTE.
The capacity required to make or revoke a transfer on death deed is the same as the capacity required to make a will.	La capacidad requerida para hacer o revocar una escritura de transferencia en la muerte es la misma que la capacidad requerida para hacer un testamento.
SECTION 6-409. REQUIREMENTS.	SECCIÓN 6-409. REQUISITOS.
A transfer on death deed:	Una escritura de transferencia en la muerte:
(1) except as otherwise provided in paragraph (2), must contain the essential elements and formalities of a properly recordable inter vivos deed;	(1) excepto de lo dispuesto en el párrafo (2), debe contener los elementos esenciales y formalidades de una escritura inter vivos correctamente registrada;
(2) must state that the transfer to the designated beneficiary is to occur at the transferor's death; and	(2) debe indicar que la transferencia al beneficiario designado se va a producir en la muerte del cedente; y
(3) must be recorded before the transferor's death in the public records in [the office of the county recorder of deeds] of the jurisdiction ⁸⁹⁰ where the property is located.	(3) debe ser registrada antes de la muerte del cedente en los registros públicos en [la oficina

⁸⁹⁰ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.



	del registrador de escrituras de la jurisdicción ⁸⁹¹ donde se encuentra la propiedad.
SECTION 6-410. NOTICE, DELIVERY, ACCEPTANCE, CONSIDERATION NOT REQUIRED.	SECCIÓN 6-410. NOTIFICACIÓN, ENTREGA, ACEPTACIÓN, CONSIDERACIÓN NO REQUERIDA
A transfer on death deed is effective without:	Una escritura de transferencia en la muerte es efectiva sin:
(1) notice or delivery to or acceptance by the designated beneficiary during the transferor's life; or	(1) notificación o entrega a o aceptación por parte del beneficiario designado durante la vida del cedente; o
(2) consideration.	(2) consideración.
SECTION 6-411. REVOCATION BY INSTRUMENT AUTHORIZED; REVOCATION BY ACT NOT PERMITTED.	SECCIÓN 6-411. REVOCACIÓN POR INSTRUMENTO⁸⁹² AUTORIZADO; REVOCACIÓN POR LEY NO PERMITIDA.
(a) Subject to subsection (b), an instrument is effective to revoke a recorded transfer on death deed, or any part of it, only if the instrument:	(a) Sujeto al inciso (b), un instrumento es efectivo para revocar una escritura de transferencia en la muerte, o cualquier parte de ella, sólo si el instrumento:
(1) is one of the following:	(1) es uno de los siguientes:
(A) a transfer on death deed that revokes the deed or part of the deed expressly or by inconsistency;	(A) una escritura de transferencia en la muerte que revoca la escritura o parte de la escritura de manera expresa o por inconsistencia;
(B) an instrument of revocation that expressly revokes the deed or part of the deed; or	(B) Un instrumento de revocación que revoca de manera expresa la escritura o parte de la escritura; o
(C) an inter vivos deed that expressly revokes the transfer on death deed or part of the deed; and	(C) una escritura inter vivos que revoca de manera expresa la escritura de transferencia en la muerte o parte de la escritura; y
(2) is acknowledged by the transferor after the acknowledgment of the deed being revoked and	(2) es reconocida por el cedente después del reconocimiento de la escritura siendo revocada y

⁸⁹¹ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁸⁹² Nota del revisor: La palabra "instrument" se ha reemplazado por la palabra "instrumento" para que se corrija un error tipográfico.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

recorded before the transferor's death in the public records in [the office of the county recorder of deeds] of the jurisdiction ⁸⁹³ where the deed is recorded.	registrada antes de la muerte del cedente en los registros públicos en [la oficina del condado de registro de escrituras] de la jurisdicción ⁸⁹⁴ donde se registra la escritura.
(b) If a transfer on death deed is made by more than one transferor:	(b) Si una escritura de transferencia en la muerte se hace por más de un cedente:
(1) revocation by a transferor does not affect the deed as to the interest of another transferor; and	(1) la revocación por un cedente no afecta a la escritura en relación a los intereses de otro cedente; y
(2) a deed of joint owners is revoked only if it is revoked by all of the living joint owners.	(2) una escritura de propietarios conjuntos se revoca sólo si es revocada por todos los propietarios conjuntos con vida.
(c) After a transfer on death deed is recorded, it may not be revoked by a revocatory act on the deed.	(c) Una vez que se registra una escritura de transferencia en la muerte, no puede ser revocada por un acto revocatorio en la escritura.
(d) This section does not limit the effect of an inter vivos transfer of the property.	(d) Esta sección no limita el efecto de una transferencia de propiedad inter vivos.
SECTION 6-412. EFFECT OF TRANSFER ON DEATH DEED DURING TRANSFEROR'S LIFE.	SECCIÓN 6-412. EFECTO DE UNA ESCRITURA DE TRANSFERENCIA EN LA MUERTE DURANTE LA VIDA DEL CEDENTE
During a transferor's life, a transfer on death deed does not:	Durante la vida de un cedente, una escritura de transferencia en la muerte no:
(1) affect an interest or right of the transferor or any other owner, including the right to transfer or encumber the property;	(1) afecta un interés o derecho del cedente o cualquier otro propietario, incluyendo el derecho a transferir o gravar la propiedad;
(2) affect an interest or right of a transferee, even if the transferee has actual or constructive notice of the deed;	(2) afectar un interés o derecho de un cesionario, incluso si el cesionario tiene una notificación real o presunta de la escritura;

⁸⁹³ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁸⁹⁴ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

(3) affect an interest or right of a secured or unsecured creditor or future creditor of the transferor, even if the creditor has actual or constructive notice of the deed;	(3) afecta un interés o derecho de un acreedor con o sin garantía o futuro acreedor del cedente, incluso si el acreedor tiene una notificación real o presunta de la escritura;
(4) affect the transferor's or designated beneficiary's eligibility for any form of public assistance;	(4) afecta la elegibilidad del cedente o del beneficiario designado para cualquier tipo de asistencia pública;
(5) create a legal or equitable interest in favor of the designated beneficiary; or	(5) crea un interés legal o equitativo a favor del beneficiario designado; o
(6) subject the property to claims or process of a creditor of the designated beneficiary.	(6) somete a la propiedad a reclamaciones o un proceso de un acreedor del beneficiario designado.
SECTION 6-413. EFFECT OF TRANSFER ON DEATH DEED AT TRANSFEROR'S DEATH.	SECCIÓN 6-413. EFECTO DE LA ESCRITURA DE TRANSFERENCIA ⁸⁹⁵EN LA MUERTE DEL CEDENTE.
(a) Except as otherwise provided in the transfer on death deed[,][or] in this section[,][or in jurisdiction statutes on antilapse, revocation by divorce or homicide, survival and simultaneous death, and elective share, if applicable to nonprobate transfers]], on the death of the transferor, the following rules apply to property that is the subject of a transfer on death deed and owned by the transferor at death:	(a) Excepto lo dispuesto de otra manera en la escritura de transferencia en la muerte [,] [o] en esta sección[,][o en [los estatutos de la jurisdicción ⁸⁹⁶ sobre anti prescripción, revocación por el divorcio o el homicidio, la supervivencia y la muerte simultánea, y la parte electiva, si aplica a transferencias no testamentarias]], en la muerte del cedente, se aplican las siguientes reglas a la propiedad que es objeto de una escritura de transferencia en la muerte y que es propiedad del cedente en la muerte:
(1) Subject to paragraph (2), the interest in the property is transferred to the designated beneficiary in accordance with the deed.	(1) Sujeto al párrafo (2), el interés en la propiedad se transfiere al beneficiario designado de acuerdo con la escritura.
(2) The interest of a designated beneficiary is contingent on the designated beneficiary surviving the transferor. The interest of a designated beneficiary that fails to survive the transferor lapses.	(2) El interés de un beneficiario designado es contingente a que el beneficiario designado sobreviva al cedente. El interés de un

⁸⁹⁵ Nota del revisor: texto adicional eliminado ya que se repite y se puede determinar a partir del contexto.

⁸⁹⁶ Nota del revisor: La palabra "jurisdicción" fue reemplazada por la palabra "estado" para conformarse a la guía interpretativa de RCLC, Div 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

	beneficiario designado que no logra sobrevivir al cedente prescribe:
(3) Subject to paragraph (4), concurrent interests are transferred to the beneficiaries in equal and undivided shares with no right of survivorship.	(3) Sujeto al párrafo (4), los intereses concurrentes se transfieren a los beneficiarios en partes iguales y indivisas sin derecho de supervivencia.
(4) If the transferor has identified two or more designated beneficiaries to receive concurrent interests in the property, the share of one which lapses or fails for any reason is transferred to the other, or to the others in proportion to the interest of each in the remaining part of the property held concurrently.	(4) Si el cedente ha identificado a dos o más beneficiarios designados para recibir los intereses concurrentes en la propiedad, la participación de uno que prescribe o falla por cualquier razón se transfiere al otro, o a los otros en proporción al interés de cada uno en la parte restante de la propiedad que mantiene de manera concurrente.
(b) Subject to the Land Title Law 2019, a beneficiary takes the property subject to all conveyances, encumbrances, assignments, contracts, mortgages, liens, and other interests to which the property is subject at the transferor's death. For purposes of this subsection and Land Title Law 2019, the recording of the transfer on death deed is deemed to have occurred at the transferor's death.	(b) Sujeto a Ley de títulos de propiedad de tierras de 2019, un beneficiario toma la propiedad sujeta a todas las transferencias, gravámenes, asignaciones, contratos, hipotecas, derechos de retención y otros intereses a los que la propiedad está sujeta en la muerte del cedente. Para los fines de este inciso y Ley de títulos de propiedad de tierras de 2019, el registro de la escritura de transferencia en la muerte se considera que ha ocurrido en la muerte del cedente.
(c) If a transferor is a joint owner and is:	(c) Si un cedente es un propietario conjunto y es:
(1) survived by one or more other joint owners, the property that is the subject of a transfer on death deed belongs to the surviving joint owner or owners with right of survivorship; or	(1) sobrevivido por uno o más propietarios conjuntos, la propiedad que es objeto de una escritura de transferencia en la muerte pertenece al propietario conjunto superviviente o propietarios con derecho de supervivencia; o
(2) the last surviving joint owner, the transfer on death deed is effective.	(2) el último propietario conjunto superviviente, la escritura de transferencia en la muerte es vigente.
(d) A transfer on death deed transfers property without covenant or warranty of title even if the deed contains a contrary provision.	(d) Una escritura de transferencia en la muerte transfiere propiedad sin compromiso ni garantía



	de título, incluso si la escritura contiene una disposición contraria.
SECTION 6-414. DISCLAIMER.	SECCIÓN 6-414. DESCARGO DE RESPONSABILIDAD.
A beneficiary may disclaim all or part of the beneficiary's interest. [the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	Un beneficiario puede descargar responsabilidad de la totalidad o parte de los intereses del beneficiario. [la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
SECTION 6-415. LIABILITY FOR CREDITOR CLAIMS AND STATUTORY ALLOWANCES.	SECCIÓN 6-415. RESPONSABILIDAD POR RECLAMACIONES DEL ACREEDOR Y ASIGNACIONES ESTATUTARIAS.
Alternative A ["Alternative A" selected by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5001]	Alternativa A ["Alternativa A" seleccionada por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa de RCLC, Div. 5, §5001]
A beneficiary of a transfer on death deed is liable for an allowed claim against the transferor's probate estate and statutory allowances to a surviving spouse and children to the extent provided in Section 6-102.	Un beneficiario de una escritura de transferencia en la muerte es responsable por una reclamación permitida contra el patrimonio legalizado del cedente y asignaciones estatutarias a un cónyuge e hijos supervivientes en la medida prevista en la Sección 6-102.
SECTION 6-416. OPTIONAL FORM OF TRANSFER ON DEATH DEED.	SECCIÓN 6-416. FORMA OPCIONAL DE ESCRITURA DE TRANSFERENCIA EN LA MUERTE.
The following form may be used to create a transfer on death deed. The other sections of this [part] govern the effect of this or any other instrument used to create a transfer on death deed:	El siguiente formulario puede ser utilizado para crear una escritura de transferencia en la muerte. Las otras secciones de esta [parte] rigen el efecto de este o cualquier otro instrumento que se utiliza para crear una escritura de transferencia en la muerte:
(front of form)	(parte frontal del formulario)



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



REVOCABLE TRANSFER ON DEATH DEED NOTICE TO OWNER	NOTIFICACIÓN A PROPIETARIO DE ESCRITURA REVOCABLE DE TRANSFERENCIA EN LA MUERTE ⁸⁹⁷
You should carefully read all information on the other side of this form. You May Want to Consult a Lawyer Before Using This Form.	Usted debe leer cuidadosamente toda la información en el otro lado de este formulario. Es posible que desee consultar a un abogado antes de usar este formulario.
This form must be recorded before your death, or it will not be effective.	Este formulario debe ser registrada antes de su muerte, o que no será efectiva
IDENTIFYING INFORMATION	INFORMACIÓN DE IDENTIFICACIÓN
Owner or Owners Making This Deed:	Propietario o Propietarios que Hacen Esta Escritura:
Printed name Mailing address	Nombre Impreso Dirección de Envío
Printed name Mailing address	Nombre Impreso Dirección de Envío
Legal description of the property:	Descripción legal de la propiedad:
PRIMARY BENEFICIARY	BENEFICIARIO PRIMARIO
I designate the following beneficiary if the beneficiary survives me.	Yo designo al siguiente beneficiario si el beneficiario me sobrevive.
Printed name Mailing address, if available	Nombre Impreso Dirección de Envío, si está disponible
ALTERNATE BENEFICIARY – Optional	BENEFICIARIOS ALTERNOS – Opcional

⁸⁹⁷ Nota del revisor: Las palabras “revocable transferencia de escritura de muerte darse cuenta a propietario” se has reemplazado por las palabras “notificación a propietario de escritura revocable de transferencia en la muerte” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

If my primary beneficiary does not survive me, I designate the following alternate beneficiary if that beneficiary survives me.	Si mi beneficiario primario no me sobrevive, designo al siguiente beneficiario alterno si ese beneficiario me sobrevive.
Printed name Mailing address, if available	Nombre Impreso Dirección de Envío, si está disponible
TRANSFER ON DEATH	TRANSFERIR EN LA MUERTE
At my death, I transfer my interest in the described property to the beneficiaries as designated above.	Ante mi muerte, yo transfiero mi interés en la propiedad descrita a los beneficiarios según lo señalado anteriormente.
Before my death, I have the right to revoke this deed.	Antes de mi muerte, tengo el derecho de revocar esta escritura.
SIGNATURE OF OWNER OR OWNERS MAKING THIS DEED	FIRMA DEL PROPIETARIO O PROPIETARIOS QUE HACE ESTA ESCRITURA
____ [(SEAL)] _____	____ [(SELLO)] _____
Signature Date	Firma Fecha
____ [(SEAL)] _____	____ [(SELLO)] _____
Signature Date	Firma Fecha
ACKNOWLEDGMENT	RECONOCIMIENTO
(insert acknowledgment for deed here)	(insertar reconocimiento de escritura aquí)
(back of form)	(parte trasera ⁸⁹⁸ del formulario)
COMMON QUESTIONS ABOUT THE USE OF THIS FORM	PREGUNTAS COMUNES SOBRE EL USO DE ESTE FORMULARIO
What does the Transfer on Death (TOD) deed do? When you die, this deed transfers the described property, subject to any liens or mortgages (or other encumbrances) on the property at your death. Probate is not required. The TOD deed has no effect until you die. You can revoke it at any time. You are also free	¿Qué hace la escritura de Transferencia en la Muerte (TOD)? Cuando uno muere, esta escritura transfiere la propiedad descrita, sujeta a cualquier derecho de retención o hipotecas (u otros gravámenes) sobre la propiedad en su muerte. No se requiere legalización. La escritura

⁸⁹⁸ Nota del revisor: La palabra “atras” se ha reemplazado por las palabras “parte trasera” para que se acople mejor a la escritura utilizada en Honduras y mejorar el significado que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

to transfer the property to someone else during your lifetime. If you do not own any interest in the property when you die, this deed will have no effect.	TOD no tiene efecto hasta que usted muere. Puede revocarla en cualquier momento. Usted también es libre de transferir la propiedad a otra persona durante su vida. Si usted no tiene ningún interés en la propiedad cuando muere, esta escritura no tendrá ningún efecto.
How do I make a TOD deed? Complete this form. Have it acknowledged before a notary public or other individual authorized by law to take acknowledgments. Record the form in each [county] where any part of the property is located. The form has no effect unless it is acknowledged and recorded before your death.	¿Cómo hago la escritura TOD? Complete este formulario. Tiene que hacer que sea reconocida ante un notario público u otra persona autorizada por ley para tomar reconocimientos. Registrar el formulario en cada [condado] donde se encuentra cualquier parte de la propiedad. El formulario no tiene ningún efecto a menos que sea reconocido y sea registrado antes de su muerte.
Is the “legal description” of the property necessary? Yes	¿La “descripción legal” de la propiedad es necesaria? Sí.
How do I find the “legal description” of the property? This information may be on the deed you received when you became an owner of the property. This information may also be available in [the office of the recorder of deeds] for the jurisdiction ⁸⁹⁹ where the property is located. If you are not absolutely sure, consult a lawyer.	¿Cómo puedo encontrar la “descripción legal” de la propiedad? Esta información puede encontrarse en la escritura que recibió cuando se convirtió en el dueño de la propiedad. Esta información también puede estar disponible en [la oficina del registrador de escrituras] para la jurisdicción ⁹⁰⁰ , donde se encuentra la propiedad. Si no está absolutamente seguro, consulte a un abogado.
Can I change my mind before I record the TOD deed? Yes. If you have not yet recorded the deed and want to change your mind, simply tear up or otherwise destroy the deed.	¿Puedo cambiar de opinión antes de registrar la escritura TOD? Sí. Si todavía no ha registrado la escritura y quiere cambiar de opinión, sólo tiene que romper o destruir de otra manera la escritura.
How do I “record” the TOD deed? Take the completed and acknowledged form to [the office of the county recorder of deeds] of the jurisdiction ⁹⁰¹	¿Cómo puedo “registrar” la escritura TOD? Tome el formulario completado y reconocido a [la oficina del registrador de escrituras] de la

⁸⁹⁹ Revisor’s Note: The word “county” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁹⁰⁰ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁹⁰¹ Revisor’s Note: The word “county” replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

where the property is located. Follow the instructions given by the [recorder] to make the form part of the official property records. If the property is in more than one jurisdiction ⁹⁰² , you should record the deed in each jurisdiction ⁹⁰³ .	jurisdicción ⁹⁰⁴ donde se encuentra la propiedad. Siga las instrucciones dadas por el [registrador] para hacer el formulario parte de los registros oficiales de propiedad. Si la propiedad se encuentra en más de una jurisdicción ⁹⁰⁵ , debe registrar la escritura en cada jurisdicción ⁹⁰⁶ .
Can I later revoke the TOD deed if I change my mind? Yes. You can revoke the TOD deed. No one, including the beneficiaries, can prevent you from revoking the deed.	¿Puedo revocar la escritura TOD más tarde si cambio de opinión? Sí. Usted puede revocar la escritura TOD. Nadie, incluyendo los beneficiarios, puede evitar que usted revoque la escritura.
How do I revoke the TOD deed after it is recorded? There are three ways to revoke a recorded TOD deed: (1) Complete and acknowledge a revocation form, and record it in each [county] where the property is located. (2) Complete and acknowledge a new TOD deed that disposes of the same property, and record it in each jurisdiction ⁹⁰⁷ where the property is located. (3) Transfer the property to someone else during your lifetime by a recorded deed that expressly revokes the TOD deed. You may not revoke the TOD deed by will.	¿Cómo puedo revocar la escritura TOD después de que se registra? Hay tres maneras de revocar una escritura TOD registrada: (1) Completar y reconocer un formulario de revocación, y registrarlo en cada [condado], donde se encuentra la propiedad. (2) Completar y reconocer una nueva escritura TOD que dispone de la misma propiedad, y registrarlo en cada jurisdicción ⁹⁰⁸ , donde se encuentra la propiedad. (3) Transferir la propiedad a otra persona durante su vida mediante una escritura registrada que revoca expresamente la escritura TOD. Usted no puede revocar la escritura TOD por testamento.
I am being pressured to complete this form. What should I do? Do not complete this form under	Estoy siendo presionado a completar este formulario. ¿Qué puedo hacer? No complete este

⁹⁰² Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁹⁰³ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁹⁰⁴ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁹⁰⁵ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁹⁰⁶ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.

⁹⁰⁷ Revisor's Note: The word "county" replaced by Revisor to conform to the interpretive guidance of RCLC, Div. 5, §5002.

⁹⁰⁸ Nota del Revisor: La palabra "condado" ha sido sustituida por el Revisor para ajustarse a la guía interpretativa del RCLC, Div. 5, §5002.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras

pressure. Seek help from a trusted family member, friend, or lawyer.	formulario bajo presión. Busque la ayuda de un familiar, amigo o abogado de confianza.
Do I need to tell the beneficiaries about the TOD deed? No, but it is recommended. Secrecy can cause later complications and might make it easier for others to commit fraud.	¿Necesito decirles ⁹⁰⁹ a los beneficiarios acerca de la escritura TOD? No, pero se recomienda. El secreto puede causar complicaciones posteriores y podría hacer que sea más fácil para que otros cometan fraude.
I have other questions about this form. What should I do? This form is designed to fit some but not all situations. If you have other questions, you are encouraged to consult a lawyer.]	Tengo otras preguntas sobre este formulario. ¿Qué tengo que hacer? Este formulario está diseñado para adaptarse a algunas pero no todas las situaciones. Si usted tiene otras preguntas, se le recomienda que consulte con un abogado.]
[SECTION 6-417. OPTIONAL FORM OF REVOCATION.	SECCIÓN 6-417. FORMULARIO OPCIONAL DE REVOCACIÓN.
The following form may be used to create an instrument of revocation under this [part]. The other sections of this [part] govern the effect of this or any other instrument used to revoke a transfer on death deed.	El siguiente formulario puede utilizarse para crear un instrumento de revocación bajo esta [parte]. Las otras secciones de este [parte] rigen el efecto de este o cualquier otro instrumento que se utiliza para revocar una escritura de transferencia en la muerte.
(front of form)	(frente del formulario)
REVOCATION OF TRANSFER ON DEATH DEED	REVOCACIÓN DE ESCRITURA DE TRANSFERENCIA EN LA MUERTE
NOTICE TO OWNER	NOTIFICACIÓN AL PROPIETARIO
This revocation must be recorded before you die or it will not be effective. This revocation is effective only as to the interests in the property of owners who sign this revocation.	Esta revocación debe ser registrada antes de que usted muera o no será efectiva. Esta revocación es efectiva sólo en cuanto a los intereses en la propiedad de los propietarios que firmen esta revocación.
IDENTIFYING INFORMATION	INFORMACIÓN DE IDENTIFICACIÓN
Owner or Owners of Property Making This Revocation:	Propietario o Propietarios de la propiedad que hacen de esta revocación:

⁹⁰⁹ Nota del revisor: La palabra “decirles” añadida para corregir la omisión del error tipográfico que se puede determinar a partir del contexto.



PRÓSPERA ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



Printed name Mailing address	Nombre Impreso Dirección de Envío
Printed name Mailing address	Nombre Impreso Dirección de Envío
Legal description of the property:	Descripción legal de la propiedad:
REVOCATION	REVOCACIÓN
I revoke all my previous transfers of this property by transfer on death deed.	Revoco todas mis transferencias anteriores de esta propiedad por escritura de transferencia en la muerte.
SIGNATURE OF OWNER OR OWNERS MAKING THIS REVOCATION	FIRMA DEL PROPIETARIO O PROPIETARIOS QUE HACEN DE ESTA REVOCACIÓN
_____ [(SEAL)] _____	_____ [(SELLO)] _____
Signature Date	Firma FECHA
_____ [(SEAL)] _____	_____ [(SELLO)] _____
Signature Date	FIRMA FECHA
ACKNOWLEDGMENT	RECONOCIMIENTO
(insert acknowledgment for deed here)	(insertar reconocimiento para escritura aquí)
(back of form)	(atrás del formulario)
[the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
ARTICLE VII:	ARTÍCULO VII:
TRUST ADMINISTRATION	ADMINISTRACIÓN DE FIDEICOMISO
[the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]
ARTICLE VIII:	ARTÍCULO VIII:

Próspera ZEDE

Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



PRÓSPERA ZEDE
Zona de Empleo y Desarrollo Económico de la República de Honduras



EFFECTIVE DATE AND REPEALER	FECHA EFECTIVA Y DEROGACIÓN
[the remaining part of this provision has been stricken by the Revisor as inapplicable]	[la parte restante de esta disposición ha sido tachada por el Revisor de inaplicable]